

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

1

ANNO XXV 2017

MARE PVNIVM.

MARE LIBIV

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI
LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

1

ANNO XXV 2017

PUBBLICAZIONE SEMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere
Università Cattolica del Sacro Cuore
Anno XXV - 1/2017
ISSN 1122-1917
ISBN 978-88-9335-209-3

Direzione

LUISA CAMAIORA
GIOVANNI GOBBER
LUCIA MOR
MARISA VERNA

Comitato scientifico

ANNA BONOLA – LUISA CAMAIORA – ARTURO CATTANEO – SARA CIGADA
ENRICA GALAZZI – MARIA CRISTINA GATTI – MARIA TERESA GIRARDI
GIOVANNI GOBBER – DANTE LIANO – MARIA LUISA MAGGIONI
GUIDO MILANESE – FEDERICA MISSAGLIA – LUCIA MOR – AMANDA MURPHY
FRANCESCO ROGNONI – MARGHERITA ULRYCH – MARISA VERNA
SERENA VITALE – MARIA TERESA ZANOLA

Segreteria di redazione

SARAH BIGI – ELISA BOLCHI
ALESSANDRO GAMBA – GIULIA GRATA

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2017 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)
web: www.educatt.it/libri

Redazione della Rivista: redazione.all@unicatt.it | web: www.analisilinguisticaeletteraria.eu

Questo volume è stato stampato nel mese di luglio 2017
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

INDICE

Articulations of the Economic Motif in Shakespeare's <i>Romeo and Juliet</i> <i>Luisa Camaiora</i>	7
Charity, Melancholy, and the Protestant Ethic in Herman Melville's <i>Bartleby</i> and <i>Cock-A-Doodle-Do!</i> <i>Federico Bellini</i>	29
La lingua di Internet in Russia: stato della ricerca <i>Laila Paracchini</i>	45
Come fare le cose con i testi: <i>A Modell of Christian Charity</i> di John Winthrop <i>Carla Vergaro</i>	99
'Écologie' et 'environnement' dans l'espace dictionnaire français <i>Michela Murano</i>	117
Forme di espressione della causalità nel confronto francese-tedesco <i>Sibilla Cantarini e Gaston Gross</i>	131
Estrazione del 'che' polivalente da un corpus POS-tagato: limiti e possibilità <i>Marco Budassi</i>	147
Definitional Arguments in Children's Speech <i>Rebecca Schär</i>	173
Tra stabilità sociale e pornografia: giochi di parole sovversivi e armonizzazione su Internet nell'era Hu Jintao <i>Nazarena Fazzari</i>	193
Recensioni e Rassegne	
Recensioni	217
Rassegna di Linguistica generale e di Glottodidattica a cura di Giovanni Gobber	231

Rassegna di Linguistica francese a cura di Enrica Galazzi e Chiara Molinari	241
Rassegna di Linguistica inglese a cura di Amanda Murphy e Margherita Ulrych	249
Rassegna di Linguistica russa a cura di Anna Bonola	257
Rassegna di Linguistica tedesca a cura di Federica Missaglia	261
Rassegna di Tradizione della cultura classica a cura di Guido Milanese	267
Indice degli Autori	273

NOTA INTRODUTTIVA

Siamo lieti di inaugurare in questo fascicolo la nuova Rassegna di Tradizione della cultura classica, dedicata alla segnalazione di opere recenti relative al rapporto tra la cultura classica e tardoantica e la cultura moderna e contemporanea. Le schede saranno redatte preferibilmente in inglese, ma saranno accolti i contributi nelle più diffuse lingue europee. Ci si augura che questa Rassegna possa costituire un momento di contatto tra studiosi che, muovendo da specializzazioni diverse, si riconoscono nella tradizione della cultura europea.

I Direttori con Guido Milanese

ARTICULATIONS OF THE ECONOMIC MOTIF IN SHAKESPEARE'S *ROMEO AND JULIET*

LUISA CAMAIORA

The article analyzes the economic motif in Shakespeare's *Romeo and Juliet*, and examines its articulation in such facets as money and wealth, property and legal procedures, contracts and inheritance, mercantilism and navigation and the significance and relevance of gold. The monetary aspect is retained to contribute to the creation of a web of explicit and implicit appraisals which involve the concept of value and which have the purpose of determining and maintaining a constant dimension of evaluative awareness.

L'articolo analizza la presenza dell'aspetto economico nel *Romeo and Juliet* di Shakespeare, esaminando alcune tematiche quali il denaro e la ricchezza, la proprietà e le procedure legali, i contratti e l'eredità, il mercantilismo e la navigazione, il significato e la rilevanza dell'oro. L'aspetto monetario è ritenuto contribuire alla creazione di un'intelaiatura di stime esplicite o implicite che riguardano il concetto di valore e sono funzionali al mantenimento di una consapevolezza valutativa.

Keywords: Shakespeare, *Romeo and Juliet*, money, economic motifs

Shakespeare's *Romeo and Juliet* is generally acknowledged as one of the most well-known love stories of the Western world. However, besides the obvious and dominant amorous theme, there is present in the play a less immediately perceptible and apparent motif: the economic one, with its pecuniary and financial traits, and its related estimative dimension. References to and imagery of such features as wealth, property, contracts, inheritance, mercantilism and gold on the part of the different characters have the effect of maintaining a constant awareness of the concept of value and of creating a web of explicit and implicit appraisals.

More than once the play proposes some object as possessing a preciousness, a material worth or a monetary price, and suggests some specific element or commodity as having an importance, utility, or validity. The evaluation of the entities concerned may be gauged by the status attributed to them, by the estimation with which they are considered, by the desirability that they engender and by the force and effort with which they are pursued. As John Keats observed in a letter to his philosopher friend Benjamin Bailey: "As Tradesmen say, everything is worth what it will fetch, so probably every mental pursuit takes its reality

and worth from the ardour of the pursuer – being in itself a nothing”¹. The facets derived from the economic context in *Romeo and Juliet* already carry within them an intrinsic, external worth and to this is conferred the added value of the way with which they are proposed and pursued in the play.

Five different areas which regard the presence of the monetary and financial dimensions and the legal use of assets may be identified. The first deals with the association of love with money and wealth, and of beauty with richness, productivity and waste, and it also involves allusions to calculations and reckonings and references to payments and debts. The second concerns the connection of love with property and its utilization and enjoyment, as also the presence of financial topics involving specifically legal procedures and their technicalities. The third area is related to the marriage contract and its implications, with the related motifs of inheritance and the preservation of possessions for posterity. The fourth is the context of navigation and mercantilism, and includes the many examples of nautical imagery in the play. The fifth is concerned with the theme of gold.

The general social background of the play is of importance with regard to the economic motif. Shakespeare has deliberately collocated the two families, the Montagues and the Capulets, as also the action of the drama, in a bourgeois context. Brian Gibbons has rightly pointed out that the domestic life of the Capulets and Montagues “resembles that of English merchants rather than Renaissance Italian nobility”², and that, differently from the sources of the play in William Painter and Arthur Brooke, Shakespeare visualizes the Capulets as living in a merchant’s house rather than in a castle³. The richness of the Capulets is particularly stressed, in that twice there are references to the wealth of the head of the family. The servant who is sent to invite the guests to Capulet’s feast asserts: “My master is the great rich Capulet” (I.ii.80-81), and Romeo informs Friar Laurence that his heart is set: “On the fair daughter of rich Capulet” (II.iii.54). This explains Capulet’s anxiety to make Juliet rise from this rich but bourgeois condition into the class of the nobility through her marriage to the Count Paris.

The allusions to the themes of money⁴, payments and debts, as also of accounts, calculations and reckonings, usually in the context of the topic of love, are recurrent in the play. Though not always immediately perceptible, their presence nonetheless builds up a web of suggestions that underscores the reality of riches and wealth and the status of the two feuding families. Moreover, the tendency of characters to associate love and money serves to anchor the love situation to a context of monetary reality and to balance the idealization of the love itself. It is not casual that the first instance of this motif should occur at the beginning of the play and with reference to Romeo’s love for Rosaline. Before Romeo meets

¹ G.F. Scott ed., *Selected Letters of John Keats* [Based on the texts of Hyder Edward Rollins], Harvard University Press, Cambridge MA 2002, p. 100.

² B. Gibbons ed., *Romeo and Juliet*, The Arden Shakespeare, Thomson Learning, London, 2006⁷, p. 38. This is the edition used for the quotations from the play.

³ *Ibidem*, p. 87.

⁴ On the theme of money in the play, see G. Bentley, *Poetics of Power: Money as Sign and Substance in Romeo and Juliet*, “Explorations in Renaissance Culture”, 17, 1991, pp. 145-166.

Juliet, he narrates to Benvolio how he cannot persuade Rosaline to “ope her lap to saint-seducing gold” (I.i.212)⁵, and he continues: “O she is rich in beauty, only poor / That when she dies, with beauty dies her store” (I.i.213-214). The argumentation is that the woman possesses a commodity, consisting in her beauty, that constitutes her wealth, and that she is only poor when she dies without any offspring to whom she can transmit this richness. In this identification of beauty with wealth, there is the suggestion that beauty is an asset, a stock, which has a specific value that, if it is not invested, is lost with the intervention of death. Immediately after this, in reply to Benvolio’s question as to whether Rosaline has sworn to continue to live chaste, Romeo answers: “She hath, and in that sparing makes huge waste. / For beauty starv’d with her severity / Cuts beauty off from all posterity” (I.i.216-218). These words are a confirmation of what Romeo has just asserted, with the further addition of the paradox that the preserving and saving of beauty, without its transmission, is in effect a squandering of it⁶, given that something precious is wasted and not allowed to yield fruits. The implication is that beauty, like other categories of merchandise, should be rendered productive; in the specific case, through procreation. Not to do so, namely, to leave no heir, is to deprive future generations of the asset itself.

In the conclusion of this scene, in which Benvolio has been trying to convince Romeo that he should direct his attention to other beauties, Romeo affirms that Benvolio cannot teach him to forget Rosaline, to which Benvolio replies: “I’ll pay that doctrine or else die in debt” (I.i.236). Here Benvolio asserts that he will continue to make Romeo the object of his endeavours, satisfying the obligation of friendship, and that only death will prevent him from carrying out the commitment that he has undertaken, in which case he would remain debtor towards Romeo of what he has promised. The situation is presented in terms of the payment of something owed, whereby the failure to operate a change of direction in the love of Romeo is articulated in terms of a liability, of an insolvency, that constitutes a debit, anticipating Romeo’s adoption of this same motif later in the play.

The conceits of calculation and reckoning emerge more subtly in the scene in which Capulet and Paris discuss the question of Juliet’s marriage with the latter. Capulet informs Paris that he and Montague have been bound over by the Prince to keep the peace, and Paris comments: “Of honourable reckoning are you both, / And pity ’tis you lived at odds so long” (I.ii.4-5). The underlying context here is that of accountancy. The term “reckoning” has the principal sense of consideration, estimation and repute, of the way of regarding a question, but the use of the word in the situation on hand constitutes a pun on the meaning of the word as a bill or invoice, and in this there emerges not just the general sense of the money to the paid, but also the specifically commercial one of the amount of value involved, and of the estimation of a price⁷. Furthermore, there is an analogous double

⁵ The specific significance of gold will be dealt with further on in the text.

⁶ With regard to the use of paradox in the play, see J.S.M.J. Chang, *The Language of Paradox in Romeo and Juliet*, “Shakespeare Studies”, 3, 1967, pp. 22-42.

⁷ An ulterior meaning of the term ‘reckoning’ may be documented, the one in the nautical context, indicating the calculation of a ship’s movements from the account of the ship’s course and progress in a log-book or through the observation of the position of the sun and stars.

meaning in the term “odds”. The primary meaning of ‘to be at odds’ is to be in conflict, at variance, with someone or something, but the ‘odds’ are also, in calculation, the probabilities in favour of something, or the balance of chances. As a result, an apparently casual and neutral remark associates Paris with the concept of reckoning and computing⁸, and suggests the presence of parameters of evaluation and of computation of value.

Analogous features characterize the reaction of Romeo to the sight of Juliet. Having already given proof of his strong tendency to associate beauty with possessions and resources in the first scene of the play, it is not surprising that Romeo should express his perception of Juliet in similar terms, using the imagery of jewels, and re-proposing the association of beauty and riches that he had previously employed for Rosaline. His immediate reaction to Juliet is formulated as follows: “It seems she hangs upon the cheek of night / As a rich jewel in an Ethiop’s ear – / Beauty too rich for use, for earth too dear” (I.v.44-46)⁹. M.M. Mahood suggests a possible pun on “beauty” and “booty”¹⁰, which would therefore anticipate Romeo’s subsequent idea of venturing for such merchandise. It is interesting to note that while before he had asserted that beauty had to be employed and not wasted, now he sustains that it is too precious to be used. The similarity in the imagery underlines the analogy between this experience and the earlier one, while the contrast of evaluation stresses the difference between this new love and the previous infatuation. Furthermore, the term “use” also has the more specifically commercial meaning of interest on money lent, so that Romeo is implying that Juliet is an expensive item, something whose acquisition is so costly as to require the activation of a loan, a suggestion which anticipates his later idea of his involvement with her in terms of a mortgage. What remains constant is the identification of beauty with the concept of a chattel¹¹.

This association of love with a situation of debit is re-proposed when Romeo discovers the identity of Juliet. His reaction is the exclamation: “Is she a Capulet? / O dear account. My life is my foe’s debt” (I.v.116-117). Given that Romeo retains that his very existence is now owed to and owned by Juliet, the knowledge of her identity assumes the connotations of an emotional liability, an obligation of payment towards a member of a rival family. It may be observed that Romeo expresses himself in terms of commodities, both in the previous happy discovery of Juliet’s beauty, which he had compared to a precious jewel and richness, and in the present tragic perception of her appertaining to a rival family, which he renders manifest in the concept of the activation of a debit account. Edward Snow, comparing the language of the two lovers at this moment of their reciprocal discovery of

⁸ B. Gibbons, *Romeo and Juliet*, p. 94, points out that “Paris is made to reveal his interest in Capulet’s wealth while elaborating a compliment to the long-established dignity of the family”.

⁹ C. Watts, *Romeo and Juliet*, Harvester New Critical Introductions to Shakespeare, Harvester Wheatsheaf, New York and London 1991, pp. 67-68, explains: “Romeo’s statement, ‘too rich for use’ connotes ‘too splendid for mere utility’ (with a hint of ‘mere sexual practice’) and ‘too dear’ can mean (among other possibilities) ‘too costly to be purchased on earth’ and ‘too endearing for the world.’” M.M. Mahood, *Shakespeare’s Wordplay*, Methuen, London 1968, pp. 62-63, places these words of Romeo concerning the pricelessness of Juliet in connection with “her family’s evaluation of her as sound stock in the marriage market”.

¹⁰ M.M. Mahood, *Wordplay*, p. 62.

¹¹ Not by chance will Romeo later refer to Juliet as a “commodity”.

the other's identity, notes that "His [Romeo's] language of reckoning counterpoints her generative imagery; she speaks of imperatives springing from within while he refers to a life held in thrall"¹². With regard to the specific monetary context, the word "account", here used by Romeo, echoes previous terms of evaluation and reckoning, while the phrase "foe's debt" not only recalls Benvolio's "die in debt", thus once more emphasizing the association of the experience of love with the context of death, but it also confirms the notion that this meeting gives rise to a relationship that will carry within itself, among many other features, the connotations of a commercial transaction.

The sophisticated language of Romeo finds its contrast in the rough and ready vocabulary of the Nurse, who, after replying to Romeo's question regarding Juliet's identity, adds: "he that can lay hold of her / Shall have the chinks" (I.v.115-116). The allusion to Juliet's wealth has a double function: it documents how Juliet is not only rich in beauty but also rich in the much more mundane context of money, and it alludes to her status as marriageable heiress, consequently recalling the previous marriage suit of Paris, here at this moment when he has already been substituted in Juliet's heart by Romeo.

Another reference to money occurs when Romeo joins his friends on the morning after the feast. Mercutio upbraids him for having abandoned them the night before with the words: "You gave us the counterfeit fairly last night" (II.iv.46-47), and he explains this as "The slip, sir, the slip" (II.iv.50). Mercutio is punning on the two meanings of "to give the slip": the first regards the sense of 'to escape from' or 'to elude' someone, and refers to the fact that Romeo has avoided his friends the night before; the second presents the sense of slip as a counterfeit coin, a false brass coin covered with silver, and so alludes metaphorically to Romeo's having played false with his friends – just as if he had paid them with false money – in order to follow his love for Juliet.

In this same scene the payment that Romeo offers the Nurse who has come to be informed of his marriage plans is a further example of the presence of the monetary topic and of the connection between love and money in the play. Romeo says: "Here is for thy pains" (II.iv.179)¹³, and the Nurse replies: "No truly, sir; not a penny" (II.iv.180). However, when he insists: "Go to, I say you shall" (II.iv.181), she does not refuse again, and this may be taken to suggest an acceptance on her part, confirming her as a down-to-earth character not averse to making money out of a love affair.

The concept of excess is discernible in Juliet's declaration of her love at the cell of Friar Laurence, when she affirms: "They are but beggars that can count their worth, / But my

¹² E. Snow, *Language and Sexual Difference in Romeo and Juliet*, in *Romeo and Juliet: Critical Essays*, J.F. Andrews ed., Garland Publishing, New York and London 1993, p. 378. In fact, Juliet uses the expression: "Prodigious birth of love it is to me / That I must love a loathed enemy" (I.v.139-140). On the asymmetrical use of financial imagery on the part of the two lovers, see M. Novy, *Love's Argument: Gender Relations in Shakespeare*, University of North Carolina Press, Chapel Hill 1984, pp. 99-109.

¹³ G. Blakemore Evans ed., *Romeo and Juliet*, The New Shakespeare, Cambridge University Press, Cambridge 2008⁷, p. 127, informs that "In Brooke (667) Romeus gives the nurse 'vi. crownes of gold' and she makes not even a token resistance as in Shakespeare".

true love is grown to such excess / I cannot sum up sum of half my wealth" (II.vi.33-35)¹⁴. As previously in the play, the computation of love is voiced in terms of the reckoning and calculation of riches. Juliet affirms that only those with little money are able to count it, suggesting that the really rich cannot gauge the enormous entity of their wealth. The latter situation is however precisely her case, since her love has grown to such a disproportionate magnitude as to render her incapable of estimating it.

To the concepts of the quantity and calculations of wealth, another passage adds that of bankruptcy. When Juliet thinks that Romeo is dead, she exclaims: "O break, my heart. Poor bankrupt, break at once" (III.ii.57). Once again the language of economics and finance serves the necessities of the language of emotion. In this case Juliet implies that without Romeo, who is her entire wealth, her heart has lost all the riches that it possessed and is therefore bankrupt.

As the last two examples well show, the use of imagery of estimation and computation serves to assert the preciousness of the love of the two protagonists, but it must be pointed out that it also has the function of reminding the reader of the possibility and thus, ultimately, of the necessity, of assessment and evaluation. It thus constitutes an invitation to assume a different perspective from that of the two lovers and to engage in a detached and realistic appraisal of their love, so as not to estimate it a-critically solely as positive and idealistic. It is true that Juliet's use of monetary images privileges her propensity to give, while Romeo's is characterized by his tendency to possess, but the fact nevertheless remains that Juliet too gives voice to her love in the terminology of computation and calculation.

The concepts of miserliness and usury are ulterior aspects to be found collocated in the context of the question of assets and their too great or too little use. When Friar Laurence upbraids Romeo for his despair at being banished, he exclaims: "Fie, fie, thou sham'st thy shape, thy love, thy wit, / Which, like usurer, abound'st in all, / And usest none in that true use indeed / Which should bedeck thy shape, thy love, thy wit" (III.iii.121-124). The Friar is accusing Romeo of behaving as a miserly usurer: Romeo, like an accumulator, has an abundance of positive traits – in his case, all the features that render him attractive as a man – but, like a hoarder, he makes no use of these advantages available to him. Furthermore, the term "use", besides the evident meaning of employment, contains the more specifically financial meaning of 'interest on something lent', so that with this signification what is implied is that the qualities of Romeo have been given to him on loan, so as to be rendered productive, whereas instead he allows these assets to stagnate. A further monetary interpretation is furnished by G. Blakemore Evans, who provides the following reading of the passage: "a usurer 'misused' his money by making it breed interest ('use') against nature...; Romeo is misusing his natural wealth (shape, love, wit), like a usurer, making it breed un-

¹⁴ M.M. Mahood, *Wordplay*, p. 14, sustains that Juliet here proposes "a monetary conceit as hyperbolic as Romeo's", and D. Traversi, *An Approach to Shakespeare*, in *Critical Essays*, J.F. Andrews ed., pp. 25-26, comments Juliet's words as follows: "Here we have a familiar cluster of ideas associated with love and indicating its essential value. The refusal to consider emotion in terms of mere accountancy [...] saves the lovers, in the moment of their mutual engagement, from being "beggars," gives to their "true" emotion such "excess" [...] that it escapes all temporal estimates of value and asserts, however dangerously and precariously, its own valuation".

naturally, instead of putting it to a natural productive and beneficial use ('true use')¹⁵. With their richness of possible meanings, the Friar's words call to mind the real world in which the two lovers exist, even if they act as if their love sets them beyond the normal parameters of everyday life.

The area of the monetary dimension here under examination offers a wide array of significant attitudes on the part of an ample range of characters. Regarding the two protagonists of the play, it may be noted how Romeo essentially privileges expressions that assert the possibility of evaluation or of the attribution of value, whereas Juliet prefers to state the concept of the incalculability and inestimableness of her love. For the other characters too, the nature of their monetary estimations coincide with their personalities and attitudes: Benvolio, devoted companion of Romeo, uses the terminology to express his sense of debt towards his friend; Mercutio, the brilliant conversationist, who considers himself a privileged companion of Romeo, reproaches the latter for "playing him false" both in terms of money and of friendship; the moralizing Friar Laurence compares Romeo's psychological devastation to the evil usury of money; Paris, with the tact and politeness that distinguishes him, communicates consciousness of Capulet's social and financial standing; and the Nurse, with her typical directness and coarseness, gives voice to her awareness of serving an heiress and pockets Romeo's monetary gift for her work as intermediary. These are all small touches but they represent details of the typification of character achieved through the language and terminology of the economic motif.

The presence of the theme of property and of legal terminology and procedures may be retained to be introduced in Mercutio's Queen Mab speech, in which there is a reference to the fairy queen galloping "O'er lawyers' fingers who straight dream on fees" (I.iv.73)¹⁶. It may well be that it is this allusion to the law that stimulates the terminology that Romeo adopts soon after to describe his misgivings regarding his participation at Capulet's feast: "my mind misgives / Some consequence yet hanging in the stars / Shall bitterly begin his fearful date / With this night's revels, and expire the term / Of a despised life clos'd in my breast / By some vile forfeit of untimely death" (I.iv.106-111)¹⁷. This is the legal language of mortgages, that are drawn up with a date of commencement, a date of expiry, and the specification of the penalties involved, particularly those determining the loss of the property if the conditions indicated are not respected. Romeo applies all these elements to his existence, which he imagines mortgaged in a contract that will end with the forfeiture of his life, and thus his death.

¹⁵ G. Blakemore Evans ed., *Romeo and Juliet*, p. 155.

¹⁶ It may be noted that R.O. Evans, *The Osier Cage: Rhetorical Devices in Romeo and Juliet*, University of Kentucky Press, Lexington 1966, p. 79, retains that "The Queen Mab speech [...] presents what were the main reasons for marriage – money, place, and love –".

¹⁷ B. Gibbons ed., *Romeo and Juliet*, p. 112, explains: "Romeo has mortgaged his life from a date set as that evening, the mortgage will be forfeit because by the end of the period (*term*) agreed, he will not be able to pay and will lose his life", and J.A. Bryant ed., *William Shakespeare: The Tragedy of Romeo and Juliet*, The Signet Classic Shakespeare, Penguin Putnam, New York 1998⁴, p. 26, observes that "the event is personified here as one who deliberately lends in expectation that the borrower will have to forfeit at great loss".

Property is alluded to in an expression used by Benvolio to describe the hot-headedness of Mercutio. Benvolio tells him that “And I were so apt to quarrel as thou art, any man should buy the fee simple of my life for an hour and a quarter” (III.i.31-33). The term “fee-simple” indicates an estate owned by a person in his own right, and belonging completely to a proprietor and his heirs for ever. It therefore indicates a freehold, an absolute ownership and possession. In this way Benvolio expresses his conviction that if he had Mercutio’s propensity to engage in squabbles any person buying his complete life would have tenure of it only for a mere brief moment of time, in that Mercutio would quickly lose it in a duel – an anticipation of what is about to happen.

The concept of the possession of a property is taken up by Juliet when she waits for Romeo to reach her for their first night together: “O, I have bought the mansion of a love / But not possess’d it, and though I am sold, / Not yet enjoy’d” (III.ii.26-28). Juliet gives voice to a technicality, that distinguishes the legal proprietorship of real estate from the actual and effective use of it. This is precisely Juliet’s perception of her own situation. She has ‘acquired’ Romeo legally through marriage but has not yet possessed him; she in turn has offered herself to him but has not been enjoyed by him. It follows that she sees herself and Romeo as property and this conception acts as parallel to Romeo’s awareness of her as “merchandise”¹⁸. Indeed, Juliet, like Romeo, has the surprising capacity of referring to love in financial terms. It may well be that this ability can be retained to have been inherited from her father, and thus constitutes part of the theme of inheritance in the play. What is certain is that both Romeo and Juliet are familiar with the language of property and ownership.

Another example of the presence of legal terminology in connection with the concept of possession is that used by Juliet when she tells the Friar: “And ere this hand, by thee to Romeo seal’d, / Shall be the label to another deed, / Or my true heart with treacherous revolt / Turn to another, this shall slay them both” (IV.i.56-59). The language used is that of a contract. The seal is a device, stamped on wax or on other material, by means of an engraved die, and attached to documents, in order to prove their authenticity. The word “label” here has a meaning, now obsolete, but current at the time of Shakespeare, of a small piece of paper or parchment attached to a document to provide an integration to the document itself, and so, by extension, the term assumes the sense of a clause or codicil providing supplementary annotations to a legal text. Finally, “deed” in this context has the legal meaning of a sealed document embodying the terms of an agreement, settlement or possession. The deed in question is Juliet’s marriage, which has sanctioned her and Romeo’s love promise and has conceded to each of the lovers the possession of the other; the seal is the authority given to the marriage by the Friar¹⁹; the label is an eventual legal cavil that would

¹⁸ M. Novy, *Love’s Argument*, p. 104, sustains that “financial imagery turns Juliet into property more directly than it does Romeo: when she speaks of herself as possessing, the object is less Romeo than love”.

¹⁹ On the complex question of the legitimacy of the Friar’s celebration of the marriage, see J.C. Bryant, *The Problematic Friar in Romeo and Juliet*, “English Studies”, 55, 1974, pp. 340-350, who reports R. Stevenson, *Shakespeare’s Religious Frontier*, Mouton, The Hague 1958, pp. 31-32, on Anglican and Roman Catholic canons forbidding the clergy to perform secret marriages, and G. Brenner, *Shakespeare’s Politically Ambitious*

modify or repeal the validity of the original legal contract, thus permitting a new marriage. What Juliet is saying is that rather than use her hand as extensor of this substitutive legal contract, namely, a marriage with Paris, she would prefer to turn that same hand against her own self and commit suicide.

The concept of a legal transaction is also present in Romeo's last soliloquy: "Eyes, look your last. / Arms, take your last embrace! And lips, O you / The doors of breath, seal with a righteous kiss / A dateless bargain to engrossing Death" (V.iii.112-115)²⁰. In legal terminology a bargain is an agreement entered into by two entities, usually concerning the buying and selling of property or objects on terms mutually acceptable or advantageous for both parties. Here the two parties involved are Romeo and Death, and the bargain concerns Romeo's own demise. It is an agreement that is sealed with a kiss. The choice of the term "seal", analogously to its use by Juliet, is rich in suggestions: a seal was placed on a document as authoritative sign of approval or ratification; its presence rendered the document binding, and was the expression of a solemn pledge; it was an attestation of assent, approval, of an unequivocal and irrevocable decision; it was the symbol itself of a contract. Here this contract has been undertaken with a party characterized as "engrossing", that is, someone who buys and sells in bulk, in large amounts. Through this imagery Romeo expresses his awareness of his having reached the conclusion of his legally drafted bargain with the monopolizer, Death, whereby the latter is about to claim complete ownership of Romeo himself, in a possession that, being without a date of expiry ("dateless"), is thus for ever. The situation recalls the words of Romeo before going to the Capulet's feast, where he had expressed his sensation of the instauration of a legal commitment, namely, the mortgaging of the property of his life in a contract anticipated as terminating with his death, a legal situation that is in fact brought to completion here. In this way Romeo's perception of his tragic fate comes full circle, from his intimation of his destiny at the beginning of the play to the accomplishment of this destiny in his suicide.

This second theme of property and legal procedures concerns more specifically than the motif of monetary estimations the interaction between one character and another character or entity. This is evident in Benvolio's conversation with Mercutio regarding the latter's quarrelsomeness, where Benvolio's use of the legal context accruing around the term "fee simple" serves, on the one hand, implicitly, to contrast Benvolio's own placid character with the violent one of Mercutio, and, on the other hand, explicitly, to assert that an investment in the life of Mercutio would be a bad one. The two other characters that employ the

Friar, "Shakespeare Studies", 13, 1980, p. 53, who retains, of the Friar, that "he continually oversteps his ecclesiastical functions. By marrying Romeo and Juliet secretly and without parental consent, he knowingly violates strict canon law". See also C. Watts, *Romeo and Juliet*, p. 90, for the legal age for consent in Elizabethan England, and his statement (*ibid.*, p. 101) that "A relevant sociological factor is that in Shakespeare's day both church and state recognised as legal and binding a clandestine marriage lacking parental consent".

²⁰ L. Hunter – P. Lichenfels, *Negotiating Shakespeare's Language in Romeo and Juliet: Reading Strategies from Criticism, Editing and the Theatre*, Ashgate, Farnham/Surrey/Burlington VT 2009, p. 194, point out how "the ambiguity of 'dateless' as a guarantee of either or both 'forever' and 'never' faces off against the 'engrossing' or capitalizing and monopolizing power of Death [...] in this last example the law protects exploitative, commercial action".

legal language of possession are, as has been seen, the two lovers. The distinguishing feature in Juliet's use of this terminology is the presence of a reciprocal dimension that involves Romeo. Instead, when Romeo uses analogous concepts he is concentrated on himself or on such abstractions as Death. Particularly revealing is the use of the concept of "seal" for the options of suicide of the two lovers: for Juliet it binds her to Romeo, for Romeo it ties him to Death. In particular, with regard to Romeo, the imagery of legal bonds and possession documents how Shakespeare attributes to him, from the beginning of the play to the end, a marked sense of tragic foreboding.

The third motif that has an economic dimension is that regarding marriage and inheritance²¹. Like any careful and attentive father of Shakespeare's day, Capulet is concerned with arranging a good marriage for Juliet²². In Act I, scene ii, Capulet and Paris converse

²¹ On questions regarding marriage and patriarchy in the play, see T. Moisan, 'O Any Thing, Of Nothing, First Create!': Gender, Patriarchy, and the Tragedy of Romeo and Juliet, in *In Another Country: Feminist Perspectives on Renaissance Drama*, D. Kehler – S. Baker ed., Scarecrow Press, Metuchen NJ 1991, pp. 113-136; K. Farrell, *Love, Death, and Patriarchy in Romeo and Juliet*, in *Shakespeare's Personality*, N.N. Holland – S. Homan – B.J. Paris ed., University of California Press, Berkeley 1989, pp. 86-102; B.W. Young, *Haste, Consent, and Age at Marriage: Some Implications of Social History in Romeo and Juliet*, "Iowa State Journal of Research", 62, 1988, pp. 459-474; R. Houlbrooke, *The English Family 1450-1700*, Routledge, London and New York 1984, p. 71. On some of the social and judicial aspects of marriage, see also B.J. – M. Sokol, *Shakespeare, Law, and Marriage*, Cambridge University Press, Cambridge 2003; M. Garber, *Coming of Age in Shakespeare*, Methuen, London 1981, pp. 116-118; M.B. Rose, *The Expense of Spirit: Love and Sexuality in English Renaissance Drama*, Cornell University Press, Ithaca NY 1988, p. 4; L. Hunter – P. Lichenfels, *Negotiating*, pp. 86-89. L. Stone, *The Family, Sex and Marriage in England 1500-1800*, Weidenfeld & Nicolson, London 1977, p. 187, points out: "To an Elizabethan audience the tragedy of Romeo and Juliet [...] lay not so much in their ill-starred romance as in the way they brought destruction upon themselves by violating the norms of the society in which they lived, which [...] meant strict filial obedience and loyalty to the traditional friendship and enmities of the lineage".

²² Various evaluations have been furnished regarding the desire of the Capulets to find a husband for Juliet. S. Quilliam, *William Shakespeare: Romeo and Juliet*, Penguin Books, London 1999², p. 74, for example, observes that "Juliet's parents wish her to marry Paris – and the Nurse hints at one point, suitors may wish to marry Juliet – for all too realistic reasons, material ones. The match between Juliet and Paris is seen by her parents in the hardest financial terms", and she also points out that "in such a world, a safe financial marriage was essentially a woman's only protection". M.M. Mahood, *Wordplay*, p. 61, notes how "Love in Verona may be a cult, a quest, or a madness. Marriage is a business arrangement ... Juliet is an heiress, and her father does not intend to enrich any but a husband of his own choosing". G.B. Harrison, *Shakespeare's Tragedies*, Routledge & Kegan Paul, London 1951, p. 51, retains, of the first meeting of Capulet and Paris, that "At this stage of the story Capulet is the careful amiable father anxious to do his best to arrange a happy marriage for his only much-loved daughter", and that "It is a good picture of Elizabethan family life with the parents completely dominant and unsentimentally concerned with doing the best for their child". Elsewhere, G.B. Harrison, *Introducing Shakespeare*, Penguin Books, Harmondsworth 1991³, p. 95, informs how "The father was the head of the family and its ruler. His absolute right to dispose of his daughters in marriage was indeed questioned but the picture of the Capulet family is not far from the fact. In his own eyes Old Capulet was a considerate father. When the question of Juliet marrying Paris is first discussed, he is willing at least to let the girl have the choice of refusing: it is not until she becomes impudent that he issues commands". For D.R.C. Marsh, *Passion Lends Them Power: A Study of Shakespeare's Love Tragedies*, Manchester University Press, Manchester 1976, p. 55: "Juliet is old Capulet's only surviving child and he sees her very much as a possession".

together about Paris's marriage proposal. It is obvious that they have already spoken of the subject and Paris is gently insisting on fixing the marriage and trying to contrast Capulet's idea that Juliet is too young²³. The marriage would bring about, for Juliet, an entry into the class of the nobility, and the fusing of the property and riches of Capulet with the aristocratic title of Paris. It is interesting that it is Capulet who introduces the theme of inheritance when he tells Paris: "Earth hath swallow'd all my hopes but she; / She is the hopeful lady of my earth" (I.ii.14-15), thus informing him that his other children have died and that Juliet is his only heir and descendant so that she will inherit his lands and property. It is probably this idea that leads Capulet to employ the specific term "inherit" when immediately after he invites Paris to the feast in the evening: "even such delight / Among fresh female buds shall you this night / Inherit at my house" (I.ii.28-30). The unusual use of the word "inherit", meaning to receive or obtain, may be explained by the fact that Capulet still has in mind the concept of inheritance. Consequently, Capulet's phrase not only implies that Paris will enjoy hospitality at his home, but also suggests the concept of "inherit my house". It would thus intimate that Capulet is thinking of Paris as inheriting his property and becoming his heir through the acquisition of the status of son-in law by marriage²⁴.

The play proposes a second scene in which Capulet confronts the question of Juliet's marriage with Paris. This time Capulet is more anxious to urge wedding on his daughter, and so he tells Paris that he will perorate on his behalf with Juliet: "Sir Paris, I will make a desperate tender / Of my child's love" (III.iv.12-13)²⁵. The term "tender" signifies something offered, particularly in payment, so that Capulet hopes that he will be able to succeed in offering Paris the hand of Juliet. Once again the language of commercial transactions intervenes. Indeed, given Capulet's conviction that he has chosen in Paris the best possible husband for Juliet, and given too that Juliet cannot reveal the real reason for her refusal of this suitor, it is not surprising that her father loses control of himself when she refuses the proposal. It is clear from Capulet's words that he feels himself unjustly treated by Juliet after all his efforts: "Day, night, work, play, / Alone, in company, still my care hath been / To have her match'd" (III.v.176-182). Capulet goes on to defend his choice of Paris as husband for Juliet by pointing out all the advantages that his choice involves: Paris is of noble origin and lineage, he possesses good lands and estates, he is handsome and honourable, and he has all the qualities that one could wish for. For Capulet, Paris is therefore the ideal husband both from a social and from a personal point of view. Indeed Friar Laurence

²³ C. Kahn, *Coming of Age in Verona*, in *Critical Essays*, J.F. Andrews ed., p. 346, observes that Capulet's description of Juliet as "lady of my earth" echoes the expression "fille de terre" which is "the French term for heiress, and Capulet wants to make sure that his daughter will not only survive motherhood, but produce healthy heirs for him as well".

²⁴ In the context of the monetary dimension associated with marriage and betrothal, this scene is paralleled by the one in which Lady Capulet extols Paris as suitor of Juliet, describing him as the "golden book", full of positive qualities, that is merely in need of the cover of a wife to render it perfect, and which will be discussed further on.

²⁵ C. Kahn, *Coming of Age*, in *Critical Essays*, J.F. Andrews ed., p. 346, argues that after the death of Tybalt, Capulet develops a more acute sense of mortality, so that he wishes "Better to ensure the safe passage of his property to an heir now, while he lives, than in an uncertain future".

alludes to these aspirations of advancement in the marital projects of the Capulets when he offers his consolation to the grieving family after the discovery of the apparently dead Juliet: "The most you sought was her promotion, / For 'twas your heaven she should be advanc'd, / And weep ye now, seeing she is advanc'd / Above the clouds, as high as heaven itself? (IV.v.71-74)²⁶. As John F. Andrews has commented: "The Capulets have sought to rise in worldly status, using their daughter as an unwilling instrument to that end"²⁷, and Brian Gibbons has observed how "The fact that Paris is a highly suitable match in terms of family and social position is consistently stressed in the play"²⁸.

It may be noted that Juliet is as conscious of the monetary and hereditary consequences of marriage as her father, since, at the very moment when she proposes the wedding to Romeo, she asserts: "And all my fortunes at thy foot I'll lay, / And follow thee my lord throughout the world" (II.ii.147-148). Here Juliet gives voice to her complete dedication to Romeo not only in terms of love but also in terms of her awareness of laying all her fortunes, and so also her future inheritance, completely at his disposal.

The degree of presence of the question of inheritance in the play may be gauged from the way in which Capulet breaks the news of Juliet's death to Paris: "O son, the night before thy wedding day / Hath Death lain with thy wife. There she lies, / Flower as she was, deflowered by him. / Death is my son-in-law, Death is my heir. / My daughter he hath wedded" (IV.v.35-39). The theme of this passage is Capulet's fixed idea of Juliet as his heir and of the status of her future husband. Given that he now perceives her as married to Death, it is Death and not Paris who has become his inheritor.

The theme of marriage and inheritance persists in the final scene of the play. After the discovery of the bodies of the two lovers and the Prince's censure of the heads of the two feuding families, Capulet says to Montague: "O brother Montague, give me thy hand. / This is my daughter's jointure, for no more / Can I demand" (V.iii.295-297). "Jointure" is the estate settled on a married woman for her lifetime at the moment of marriage²⁹, and thus, in a general sense, the term can indicate the wife's dowry, but, in its more specific legal

²⁶ On this scene, see T. Moisan, *Rhetoric and Rehearsal of Death: the 'Lamentations' Scene in Romeo and Juliet*, "Shakespeare Quarterly", 34, 1983, pp. 389-404.

²⁷ J.F. Andrews, *Falling in Love: The Tragedy of Romeo and Juliet*, in *Critical Essays*, J.F. Andrews ed., p. 415.

²⁸ B. Gibbons ed., *Romeo and Juliet*, p. 193.

²⁹ This jointure has been variously commented upon by critics. A.J. Cook, *Social Restrictions Against Illicit Unions in Romeo and Juliet*, in *Readings on Romeo and Juliet*, D. Nardo ed., The Greenhaven Press Literary Companion to British Literature, Greenhaven Press, San Diego CA 1998, p. 105, writes: "In a final touch of pathos, their fathers tender belated offers of dower and dowry over the bodies of two dead children [...] With equal offers and clasped hands, the parents enact the spousal agreement between families that should have preceded the marriage of the young lovers, were it not for the feud. As the momentarily widowed wife of Romeo, Juliet will have from the Montagues a golden jointure equal to the golden dowry she brings from the Capulets". G. Whittier, *The Sonnet's Body and the Body Sonnetized in Romeo and Juliet*, in *Critical Essays on Shakespeare's Romeo and Juliet*, J.A. Porter ed., G.K. Hall, New York 1997, p. 60, writes: "The play concludes [...] in a marriage contract decreed between the households, though there is no dowry but only a jointure, or widow's portion, to distribute". For a reading that interprets this episode as a parody of the bargaining over marriage settlements that would normally have been carried out for a wedding, see L.E. Boose, *The Father and the Bride in Shakespeare*, "PMLA", 97, 1982, p. 329.

import, it refers to the holding of property in the event of a widowhood and to the wife's freehold possession of property on the death of her husband. In this way, at the end of the play, the marriage/inheritance theme comes full circle, as Capulet returns to the idea of the marriage compact that had constituted the endeavour and purpose of his appearances in the play. In the absence of the living lovers, but in the presence of their dead bodies, Capulet proposes himself as substitute of Romeo, and Montague as substitute of Juliet. The marriage agreement, so ardently pursued by Capulet, is now sealed, with different conditions and different protagonists.

The third motif of marriage and inheritance involves the microcosm of the family, of family relationships and of the responsibilities involved. Capulet is the active protagonist in the choice of Paris, though Lady Capulet sustains her husband in perorating this candidature³⁰. The unexpected event of the demise of both Mercutio and Tybalt, two healthy young men who pass from life to death in a moment, leads Capulet to pose himself the problem of his own more probable decease, which would leave Juliet alone, a young heiress with no guide or protection, without social or financial security. The conviction that his parental responsibility consists in choosing a suitable husband for his daughter is further motivated by his awareness that the dowry of his daughter and, after his own death, her inheritance of his property, will pass under the control of whoever is her husband. Capulet retains that the microcosm of the family is the territory within which it is his right and duty to exert his authority, and in this perspective he first does his utmost to choose a suitable husband of Juliet, then he tries to impose what he considers is his perfect solution, next he actively organizes what he thinks will be a marriage feast that instead turns out to be a funeral wake, and finally, after her death, he assumes the responsibility for the disposition of her inheritance by taking the initiative in broaching the question of jointure with Montague, his daughter's father-in-law, and proposing the construction of the gold statue. In this way, to the very end of the play he defends the lawful entitlements of his daughter even after her demise, given that, since she dies after Romeo, she legally enters into all the property rights connected with widowhood.

An important feature of the play is the use of nautical imagery. The presence of ships and navigation is tied to the economic importance of these at the time of Shakespeare³¹. The

³⁰ Indeed, D. Callaghan, *The Ideology of Romantic Love: The Case of Romeo and Juliet*, in *Romeo and Juliet*, R.S. White ed., New Casebooks, Palgrave, Basingstoke and New York 2001, p. 102, sustains that "Lady Capulet's statement that 'Thou hast a careful father, child' – suggests that he is not only solicitous but perhaps penurious", so that "Capulet's concern with financial gain and social status is thoroughly apparent", and (*ibid.*, p. 103), "Financial metaphors reconfigure patriarchal economic transactions".

³¹ K. Muir, *Shakespeare's Tragic Sequence*, Liverpool University Press, Liverpool 1972, p. 38, evidences, among the groups of images in the play, "Those relating to voyages, suggested perhaps by Brooke's poem, and concerned with the love-quest and with the voyage of life", and elsewhere, in his *The Sources of Shakespeare's Plays*, Methuen, London 1977, p. 43, he points out how "Some of the imagery of the play, particularly that relating to voyages, seems to have been suggested by Brooke, who has many images derived from his experience of seafaring". R. Nevo, *Tragic Form in Romeo and Juliet*, in *William Shakespeare's Romeo and Juliet*, H. Bloom ed., *Modern Critical Interpretations*, Chelsea House Publishers, Philadelphia 2000, pp. 77-78, observes that

voyages carried out by sea were a source of continual interest, and mercantilism was a fundamental characteristic of the period³². Outgoing voyages of adventure and exploration to discover new lands and territories were balanced by incoming voyages that brought back to the mother country the assets of colonization, territorial possessions and the treasures and gold of the New World. Mercantilism and the mercantile spirit were very much present in Shakespeare's London, in whose port ships continually came and went. The language and terminology of the nautical world were well-known to the inhabitants of the time, and texts and plays were often characterized by their presence, as is the case also for *Romeo and Juliet*.

A good example of how this nautical imagery is woven into the fabric of ordinary speech is constituted by Montague's description of his son as being "so secret and so close, / So far from sounding and discovery, / As is the bud bit with an envious worm" (I.i.147-149). Romeo's love sickness, and specifically his tendency to shut himself up in his room, away from the light of the sun, avoiding contact and conversation with others, is conveyed by the images of "sounding", namely, the plumbing the hidden depths of something, and of "discovery", the revelation of the unknown³³.

A nautical image that is repeated more than once is that of the pilot, the person responsible for the governance of the ship. Before proceeding to Capulet's feast, Romeo expresses his premonition of some tragic consequence, and asserts "he that hath the steerage of my course / Direct my suit" (I.iv.112-113)³⁴. The "he" here referred to is more probably Cupid rather than Providence, and this is the first of Romeo's allusions to himself as a ship, under the control of another³⁵, and steering a dangerous course. The idea of the pilot and the concept of himself as vessel engaged on a voyage of exploration is used by Romeo to express to Juliet his willingness to hazard all for her: "I am no pilot, yet wert thou as far / As that vast shore wash'd with the farthest sea, / I should adventure for such merchandise" (II.ii.82-84). Romeo conceives his love for Juliet in terms of a maritime adventure that has as its purpose that of obtaining her, referred to as "merchandise", that is, the prize for mercantile venturing. The risk factor in Romeo's words should be noted, the idea that though incapable

"the sea metaphor is an archetypal metaphor for life precisely for the reason that seamanship pits will and skill against that part of nature – ocean – most challenging, and menacing, to man in its inextricable comingling of immutable stellar law and wild waves' chaos".

³² C. Knight, *Studies in Shakespeare*, Charles Knight, London 1849, p. 218, points out the literary and artistic treasures of the Italian Renaissance and asserts that "All these were the growth of the freedom which prevailed in the Italian republics, and of the wealth which had been acquired by commercial enterprise".

³³ B. Gibbons ed., *Romeo and Juliet*, p. 89, commenting on the "nautical images of sounding, of gauging the depth, and sailing, in uncharted waters", notes how "the image of the *unsounded self* is an important and recurrent one in Shakespeare".

³⁴ It may be underlined that there is here also an allusion to the legal meaning of "suit" as entreaty, petition, or prosecution of legal proceedings.

³⁵ E. Snow, *Language and Sexual Difference in Romeo and Juliet*, in *Critical Essays*, J.F. Andrews ed., p. 375, has observed, of Romeo, that "His favourite metaphor is the sea-journey, with himself more often the ship than the pilot"; while D.L. Peterson, *Romeo and Juliet and the Art of Moral Navigation*, in *Critical Essays*, J.F. Andrews ed., p. 312, notes of the hero that "Having initially rejected Providence as a guide, he now entrusts himself to the guidance of a blind pilot".

of guiding a ship he still intends to hazard the journey. This suggests a notable degree of recklessness and anticipates the tragic conclusion of his venture.

Maritime terms and imagery are used humorously in the meeting between the Nurse and Romeo. When the Nurse is spied by Romeo, he greets her jokingly alluding to her billowing skirts by comparing them to sails and thus herself to a ship: "A sail! A sail!" (II. iv.101). The exclamation is a variation of the cry used to announce the sighting of a ship at sea. In turn the Nurse takes up the nautical imagery when, after Mercutio has gone³⁶, she asks Romeo: "I pray you, sir, what saucy merchant was this, that was so full of his ropery?" (II.iv.142-143). The term "ropery" signifies knavery, trickery, but the term obviously recalls the ropes on vessels. Furthermore, the use of "merchant" to characterize Mercutio maintains the imagery within the mercantile context. As Brian Gibbons points out "*merchant* as opposed to 'gentleman' was a term of disrespect used in this way"³⁷. In this same scene, the imagery of ships continues in the plan that Romeo arranges with the Nurse for that night: "Within this hour my man shall be with thee, / And bring thee cords made like a tackled stair, / Which to the high topgallant of my joy / Must be my convoy in the secret night" (II.iv.184-187). The ropes suggested in the previous quotation now become the cords of the ladder that will allow Romeo to reach Juliet and the anticipation of this joy is expressed in maritime terms: the topgallant is the platform at the head of the top mast, reached by stairs of rope in the tackle of the ship; it is consequently the highest point of the ship. This represents the zenith of joy that Romeo anticipates he will attain, and once again Juliet is collocated in a nautical context, as the highest point of arrival in a maritime venture. A further reference to the nautical world is present in the Nurse's subsequent mention of "one Paris, that would fain lay knife aboard" (II.iv.197-198). The expression "to lay knife abroad" refers to the Elizabethan custom of marking one's place at table by placing one's knife when one wished to sit. This meaning indicates the assertion of a claim, and reminds the audience that Paris wishes to lay claim to the hand of Juliet. In nautical terms, however, the expression "to lay aboard" refers to the technique of putting a ship alongside another to assault or board it, and so again alludes to Paris's courtship for the hand of Juliet and his desire to possess her.

Juliet herself is compared to a vessel when Capulet comments on her continual crying, employing imagery of tempest and navigation: "In one little body / Thou counterfeit a bark, a sea, a wind. / For still thy eyes, which I may call the sea, / Do ebb and flow with tears. Thy bark thy body is, / Sailing in this salt flood, the winds thy sighs, / Who ... / Without a sudden calm will overset / Thy tempest-tossed body" (III.v.130-137). Just as Romeo had been previously perceived in maritime terms by his father, so here analogously Juliet is apprehended in a navigational context by her father. A further parallel to Capulet's use of the imagery of a vessel heading for destruction is found in the final words of Romeo

³⁶ J.A. Porter, *Shakespeare's Mercutio: His History and Drama*, The University of North Carolina Press, Chapel Hill & London 1988, p. 125, commenting on Mercutio's teasing of the Nurse in this scene, sustains that "the liminal society of fraternal equality Mercutio participates in ... allows Mercutio's misogyny to adopt an economic guise".

³⁷ B. Gibbons ed., *Romeo and Juliet*, p. 150.

in the play: “Come, bitter conduct, come unsavoury guide, / Thou desperate pilot now at once run on / The dashing rocks thy seasick weary bark” (V.iii.116-118). As in Capulet’s description of Juliet, there is here the same anticipation of a final shipwreck. Kenneth Muir has pointed out how, in Romeo’s final soliloquy (V.iii.92-3, 109-18), there are echoes of his speech in Act I (I.iv.106-113)³⁸, and specifically, how the notion of a pilot returns. Here the pilot is the poison, even though one could also continue to conceive the pilot as being simultaneously, as initially, Cupid, given that it is Romeo’s love that leads him to death. In any case, a now desperate Romeo consigns his weary bark, that is, his body tired of life, to its tragic destiny.

The use of nautical imagery in the play collocates the economic motif in the context of the macrocosm represented by the voyages of exploration and exploitation of the time. It is interesting to note how both the fathers of the play, Montague and Capulet make use of sea-faring terms to describe their children, while the association of the love of Romeo and Juliet with ships and vessels, maritime voyages and journeys of exploration, mercantile adventures and economic ventures runs all through the play. In particular, Romeo’s love for Juliet involves a perception of it as a maritime adventure, with Juliet as the treasure for which all is to be hazarded. As has been seen, the final culminating nautical image occurs in Romeo’s last words in the play, which also have the function of recalling previous allusions: his apostrophe to the poison as a desperate pilot recalls his initial dedication of his destiny to the pilot Love, as also his previous recognition of himself as being no pilot; his vision of himself as driven to death against destructive rocks recalls Capulet’s fear that the storm of Juliet’s tears would wreck her “tempest-tossed body” (III.v.137); his reference to himself as being a “seasick weary bark” (V.iii.118) recalls the previous assertion of his existence as “a despised life clos’d in my breast” (I. iv.110). It may be argued that the function of these intimations and echoes is to convey the message that the love of Romeo and Juliet is the story of the wreckage of many hopes and expectations.

The theme of gold is extremely important in the play. It is mentioned for the first time by Romeo who, speaking of Rosaline’s attitude towards him, expresses her resistance to his courtship in these terms: “She will not stay the siege of loving terms / Nor bide th’encounter of assailing eyes / Nor ope her lap to saint-seducing gold” (I.i.210-212). Brian Gibbons rightly notes that “Romeo’s phrasing contrives to suggest a commercial transaction *and* an erotic act”³⁹, but the fundamental idea is that gold constitutes a temptation even for saints.

Particularly elaborate is Lady Capulet’s presentation of Paris as the golden book⁴⁰, which must be read and appreciated and furnished with the necessary cover of a wife:

³⁸ K. Muir, *Sources of Shakespeare’s Plays*, p. 44, indicates how: “In both we have stars, bitter(ly), date(less), and death; sail and steerage correspond to pilot and bark; and the legal expressions of term and forfeit correspond to seal and bargain”.

³⁹ B. Gibbons ed., *Romeo and Juliet*, p. 93.

⁴⁰ S.S. Hussey, *The Literary Language of Shakespeare*, Longman, Harlow 1982, pp. 77-78, comments: “This precious book of love [...] conceals his love just as a bound volume conceals its contents [...] Here, for instance, *content* is both the content(s) of the book and also satisfaction: Paris is *unbound* (like a book) but also not yet

“That book in many’s eyes doth share the glory / That in gold clasps locks in the golden story” (I.iii.91-92). Her description of Paris as “This precious book of love, this unbound lover, / To beautify him only lacks a cover” (I.iii.87-88) contains various innuendoes: the invitation to Juliet to exercise a correct monetary evaluation of Paris and of the social and financial security that he can offer; the idea that it is important to bind and tie up at once an ideal potential husband, given that his “unbound” status makes him an available prey for another’s taking; the conceit that marriage is the necessary and perfect wrapping up and cover of an already perfect suitor; and the contention, proposed by Lynette Hunter and Peter Lichenfels, that “Also hidden in this is the legal term to describe a woman during the late sixteenth century as ‘covert’ to the man, therefore taken care of but also unseen”⁴¹. Furthermore, in the assertion “So shall you share all that he doth possess” (I.ii.93) Lady Capulet explicitly broaches the question of inheritance and possession. Moreover, the gold of the book serves to document, through the notion of the preciousness of the metal, the possible actual wealth of Paris, and the richness of the personal evaluation and value that the Capulets attribute to him. Paris is the perfect golden book, but it is interesting to remember that at the end the golden story will be that of Romeo and Juliet.

The episode of the musicians introduces again the idea of gold, this time in a comic context and in contraposition to that of silver. Marjorie Garber has observed that while the associations of the word silver in the play are pleasant, “By contrast the play’s references to gold are negative and debasing, connected with things that appear to be of questionable value”⁴². Peter and his companions, commenting on the phrase “silver sound” in a poem⁴³, pose themselves the problem of why it is used. The first musician suggests it is because music has a sweet sound; the second, because musicians play for silver, while Peter affirms that “It is ‘music with her silver sound’ because musicians have no gold for sounding” (IV.v.35-36). The episode introduces the idea of payment for labour and the concept that the utmost that artists can earn is silver and not gold, thus implying that they are paid little for their art and efforts. This is in contrast to the wealth and riches of the Capulets so that the episode anticipates, through disparity, the final expenditure of gold to construct the statues of the two lovers.

A further mention of gold occurs, in a context of the contraposition of gold and poverty, when Romeo goes to the apothecary’s shop to buy the poison with which he intends to commit suicide. Romeo’s presentation of the shop and its contents (V.i.37-60) underlines the utter penury of the apothecary, through the choice of such words as: “tatter’d”; “Meagre”; “Sharp misery”; “worn ... to the bones”; “needy shop”; “beggarly account”; “empty”; “thinly scatter’d”; “penury”; “needy man”. James H. Seward, commenting on this descrip-

bound by marriage ties”, and G. Whittier, *Sonnet’s Body*, in *Critical Essays*, J.A. Porter ed., p. 50, observes, of Lady Capulet, that “Unlike Romeo, she believes a virgin not only may, but must open her lap to gold”.

⁴¹ L. Hunter – P. Lichenfels, *Negotiating*, p. 130, who also, *ibid.*, remark that Lady Capulet has “a sense of absolute economic reality”.

⁴² M. Garber, *Romeo and Juliet: Patterns and Paradigms*, in *Critical Essays*, J.F. Andrews ed., p. 130.

⁴³ B. Gibbons ed., *Romeo and Juliet*, p. 215, informs that the three verses quoted by Peter are “The opening of a poem ‘In commendation of Musick’ by Richard Edwardes (1523-66) which appears in *The Paradise of Daynty Deuises* (1576)”.

tion, argues that Shakespeare “wishes to suggest, besides the poverty of the Apothecary, something about the state of mind of the man who is describing it. The drabness of the shop merely reflects the bleakness of his [Romeo’s] own outlook”⁴⁴. Romeo, aware of the extreme poverty of the apothecary: “I see that thou art poor” (V.i.58), offers him forty ducats to buy the poison⁴⁵. When the apothecary points out that such a sale entails the penalty of death in Mantua, Romeo marvels that he should fear to die, wretched and miserable as he is, and he tempts the poor man with gold: “There is thy gold – worse poison to men’s souls, / Doing more murder in this loathsome world / Than these poor compounds that thou mayst not sell. / I sell thee poison, thou hast sold me none” (V.i.80-184). The theme of the corrupting effect of gold is here made evident. Clifford Leech has noted that “Romeo’s recognition that the gold he gives is a worse poison than the one he buys is largely a Renaissance common-place”⁴⁶, and Joan Ozark Holmer, has observed that “gold ... in this play does not celebrate life but rather commemorates death as the figurative poison to men’s souls”⁴⁷.

The final and most important appearance of gold is at the end of the play, in the final gathering together of the various survivors at the tomb of the Capulets⁴⁸. It is here, after Capulet’s offer to Montague of his hand as jointure, which has already been commented on, that the two bereaved fathers promise to raise two statues of gold representing the lovers. This is a conclusive moment for the economic and commercial motif that, as James L. Calderwood has argued, culminates in the statues⁴⁹. In reply to Capulet’s offer to Montague of his hand as jointure, Montague replies: “But I can give thee more, / For I will raise her statue in pure gold” (V.iii.297-298), to which Capulet returns: “As rich shall Romeo’s by his lady’s lie, / Poor sacrifices to our enmity” (V.iii.302-303).

⁴⁴ J.H. Seward, *Tragic Vision in Romeo and Juliet*, Consortium Press, Washington DC 1973, p. 183.

⁴⁵ B. Gibbons ed., *Romeo and Juliet*, p. 220: “The ducat was a gold coin, so called in several European countries though originally Venetian”.

⁴⁶ C. Leech, *The Moral Tragedy of Romeo and Juliet*, in *Critical Essays*, J.A. Porter ed., pp. 14-15.

⁴⁷ J.O. Holmer, *No “Vain Fantasy”: Shakespeare’s Refashioning of Nashe for Dreams and Queen Mab*, in *Shakespeare’s Romeo and Juliet: Texts, Contexts, and Interpretation*, J.L. Halio ed., University of Delaware Press/Associated University Presses, Newark and London 1995, p. 62.

⁴⁸ G.K. Hunter, *Shakespeare’s Earliest Tragedies: Titus Andronicus and Romeo and Juliet*, in *Shakespeare’s Early Tragedies: Richard III, Titus Andronicus and Romeo and Juliet*, N. Taylor – B. Loughrey ed., Casebook Series, Macmillan, Basingstoke and London 1990, p. 124, sustains that “It is entirely appropriate that the ‘public’ wedding-bed of Romeo and Juliet (as against their previous private bedding) should be placed in the Capulet tomb, for it is there that Romeo may be most effectively seen to have joined his wife’s clan, there where their corporate identity is most unequivocally established”; and K. Ryan, ‘*The Murdering Word*’, in *Romeo and Juliet*, R.S. White ed., p. 125, retains, of the play, that “Its denouement is aptly staged in the Capulet crypt, repository of the dead generations and symbol of the patriarchal family, whose legacy of repression had gripped Romeo and Juliet from the start”. See also A. Leggatt, *Shakespeare’s Tragedies: Violation and Identity*, Cambridge University Press, Cambridge 2005, p. 53; C. Kahn, *Man’s Estate: Masculine Identity in Shakespeare*, University of California Press, Berkeley 1981, p. 85; M. Neill, *Issues of Death: Mortality and Identity in English Renaissance Tragedy*, Clarendon Press, Oxford 1997, p. 312; A. Macfarlane, *Marriage and Love in England: Modes of Reproduction 1300-1840*, Basil Blackmore, Oxford 1986, pp. 315-316.

⁴⁹ J.L. Calderwood, *Romeo and Juliet: A Formal Dwelling*, in *Critical Essays*, J.F. Andrews ed., p. 105.

Before commenting on this episode, it is useful to present a brief panorama of some different critical opinions regarding the meaning of the construction of these statues. Joan Ozark Holmer points out how, "As the feuding patriarchs attempt to bury their hate by binding themselves together through a too-late betrothal of their dead heirs, their golden memorials stand as a tragically barren fusion of posterity and prosperity"⁵⁰. Gayle Whittier hypothesizes: "Perhaps these effigies symbolize "gods of idolatry" in a love religion; certainly they are false, ungenerative bodies. [...] the lovers' bodies and the metaphors of light through which the lovers beheld them are conjoined, stilled, in the medium of public, solid gold"⁵¹. For Brian Gibbons "the exchange of promises that each father shall erect a statue of the other's child, in gold, symbolizes the alchemical transmutation of worldly wealth, property, earth, into the spiritual riches of the heart and the imagination"⁵². Robert O. Evans retains that "There is in the monument to be erected to them in purest gold the hint that great passion, even though it ends in death, has its own glories"⁵³, and that "If the intention to immortalize the lovers in gold ...symbolizes the eternal victory of love over death, it comes almost as an afterthought. But of course the primary purpose of the monuments was to signify peace brought about by the union of the feuding families"⁵⁴. Peter Holding affirms that "The promise to construct a golden monument in the lover's memory should not be seen as the shallow opportunism of two old men who cannot feel deeply enough to grieve"⁵⁵, and he continues: "The time and care with which Shakespeare arranges for each party to be brought centre stage before the assembled citizenry to be questioned, and the final hand-clasp of reconciliation between the two old men, all provide an appropriate conclusion to a tragedy that has consistently acknowledged the tension between the public demands of birth and blood and the private impulses of the heart"⁵⁶. James L. Calderwood, referring to Montague's raising of the statue to Juliet, argues that "The effect of doing so will be on the one hand to reduce Juliet to the base metal of public commerce but on the other hand to cast that metal in an unnegotiable form. As pure gold statuary the lovers retain a pricelessness that transcends commercial distribution even while their value is "sold" in the sense of being shared"⁵⁷. The critic also observes how "The gold that was so much the object of commercial voyages in Shakespeare's time and that once discovered and minted went its endless voyage from pocket to pocket finds in the shape of the statues a permanent rest"⁵⁸. François Laroque expresses the opinion that "The golden statues raised by the parents to commemorate the two eponymous heroes in the end are a sad and painful tribute, a mourning monument built to remind future generations of the dangers of civil strife and of the triumph of tradition over individual desire with its

⁵⁰ J.O. Holmer, "Vain Fantasy", in *Shakespeare's Romeo and Juliet*, J.L. Halio ed., p. 62.

⁵¹ G. Whittier, *Sonnet's Body*, in *Critical Essays*, J.A. Porter ed., p. 60.

⁵² B. Gibbons ed., *Romeo and Juliet*, p. 76.

⁵³ G. Blakemore Evans ed., *Romeo and Juliet*, p. 66.

⁵⁴ *Ibidem*, p. 95.

⁵⁵ P. Holding, *Romeo and Juliet: Text and Performance*, Macmillan, Basingstoke and London 1992, pp. 35-36.

⁵⁶ *Ibidem*, p. 36.

⁵⁷ J.L. Calderwood, *A Formal Dwelling*, in *Critical Essays*, J.F. Andrews ed., p. 106.

⁵⁸ *Ibidem*.

subversive potential"⁵⁹. Catherine Belsey sustains that "Romeo and Juliet are immortalized as signifiers. The promised golden statues are, of course, a metamorphosis, effigies of their bodies, beautiful, precious, and lifeless ... Verona will recognize the effigies of Romeo and Juliet, but the effigies will signify concord, not desire"⁶⁰. According to Lynette Hunter and Peter Lichenfels, "The links between the law and power and money are encapsulated in the legally binding reconciliation of the Fathers Capulet and Montague ... the former offering his daughter's 'jointure' ... and each pledging to erect a golden statue to the other's child"⁶¹.

It is indicative that the means upon which the two fathers agree to honour the memory of their children is the creation of statues in gold, gold being retained to be the symbol of preciousness and one of the most refined metals, so that although there is an intimation of one father wanting to outdo the other in expenditure, in both parents there is an obvious desire to do something for their lost children by which to remember them: for this they are willing to spare no expense. The choice of gold also points back to the economic motif in the play and especially to the mentality of Capulet, who has always been extremely sensitive with regard to this dimension. It is moreover pertinent to reflect on the words of Montague, who asserts that he will raise the statue of Juliet: "That whiles Verona by that name be known, / There shall no figure at such rate be set / As that of true and faithful Juliet" (V.iii.299-301). The statues will be erected to collocate the two lovers at the highest level in the memory of future generations and to endow them with the trait of incomparability for as long as Verona exists, and so, implicitly, to bestow on them the quality of permanence. This choice, besides documenting, as has been suggested, the wealth of the two fathers, may be retained to imply a certain measure of possessiveness, given that the two men will have control over how the statues are to be built, so that the completed artefacts will stand as monuments not only to the lovers themselves but also to the families to which they belonged and thus to the Capulet and Montague dynasties.

The fifth motif of gold comprises and englobes various themes. In Romeo's annoyance at Rosaline's resistance to gold there emerges the idea of the temptation constituted by gold, as also the price and value that Romeo continually attributes to love and beauty. In Lady Capulet's presentation of Paris as the golden book and in her appeal to Juliet to examine him/it carefully, there accrue such economic motifs as the relevance of riches, the benefits of affluence, the importance of prosperity, the inherent advantage of a solid financial position, and the awareness of the monetary and social benefits furnished by wealth. In the episode of the musicians, the idea of the poor remuneration attributed to art is presented in terms of the silver, and not the gold, with which it is repaid. In the apothecary episode the danger and menace that gold can represent is communicated in the death penalty that its sale entails, and in Romeo's assertion that it is worse poison than poison itself. Finally, in the decision of the two fathers to erect gold effigies, diverse interpretations, indicative of

⁵⁹ F. Laroque, *Tradition and Subversion in Romeo and Juliet*, in *Shakespeare's Romeo and Juliet*, J.L. Halio ed., p. 33.

⁶⁰ C. Belsey, *The Name of the Rose in Romeo and Juliet*, in *Critical Essays*, Porter ed., pp. 78, 79.

⁶¹ L. Hunter – P. Lichenfels, *Negotiating Shakespeare's Language*, p. 194.

different evaluations of the signification of gold, can be attributed to this choice of metal and to this form of remembrance.

One further observation is worth proposing. The fathers intend to build statues in memory of their children employing a metal traditionally associated with durability and permanence. Shakespeare has endowed the lovers with a different form of timelessness, that constituted by the writing of the play. Through his imaginative endeavour, with his play Shakespeare fashions forth an edifice that defies time, an artistic monument that attains to the status of eternity. After the hint, in the musicians' scene, of the limited compensation attributed to music, the narration of the story of Romeo and Juliet may be retained to stand as vindication and exaltation of the intrinsic preciousness – the gold value – of a different form of art: literary creation.

Cedric Watts has sustained how “The mundane practicalities of earning a living flatteringly accentuate, while yet placing in a partly-critical perspective, the raptures and poignancies of the lovers”⁶², and he points out that “as economic changes encouraged the free market and consumer choice, as materialistic demands prevailed against religious duties, so romantic love both celebrated the power of free choice and offered a private enclave of spiritualized emotion within the larger environment of commercial appetite”⁶³. The economic motif collocates itself precisely in this larger environment, to which it contributes various articulations: it promotes a reflection and appraisal of the value and worth of the love story and of the passions therein involved; it aids in the perception of character portrayal and in the presentation of interpersonal relations; it favours an evaluation of the applicative performance of monetary concerns in the microcosm of the family and furnishes evidence of the dynamic economic repercussions of the macrocosm of navigational exploration on conceptual and communicative processes; and it furnishes metatheatrical validation of the functionality of gold both as recognized parameter for the calculation of wealth and as specific and distinguishing metaphor for the operation and productivity of the creative imagination.

⁶² C. Watts, *Romeo and Juliet*, p. 70.

⁶³ *Ibidem*, p. 114.

CHARITY, MELANCHOLY, AND THE PROTESTANT ETHIC IN HERMAN MELVILLE'S *BARTLEBY* AND *COCK-A-DOODLE-DOO!*

FEDERICO BELLINI

Relying on Max Weber's and Colin Campbell's description of the Spirit of Capitalism, I plan to interpret the narrators of Melville's *Bartleby* and *Cock-A-Doodle-Do!* as embodying two complementary aspects of the same ethical attitude informing such spirit. This is characterized by the oscillation between sentimentalism and individualism, charity and egoism, idealism and pragmatism, which Melville detected in the everyman of his time. In particular, I will focus on the references to the theological debate on free will and to the theme of melancholy as pivotal elements to comprehend Melville's insight. Finally, I will show how Merry musk and Bartleby, the two other main characters of the stories, may be seen as representing Melville's attempt to question the American society of his time.

Keywords: Herman Melville, *Bartleby*, melancholy, charity, protestant ethic

One fascinating aspect of Melville's short stories is that practically all of them form pairs. In some cases, Melville seems to have been trying to create a contrast between two opposite images in order to make "the light one brighter, the dark one blacker"¹. This is the case of *The Two Temples*, *Poor Man's Pudding and Rich Man's Crumbs* and *The Paradise of Bachelors and the Tartarus of Maids*. Other pairs, instead, are made up of more autonomous stories, the symmetry of which is less obvious, such as *The Happy Failure* and *The Fiddler*, or Benito Cereno and *The Bell-Tower*. This curious tendency for the creation of parallelisms is a typical feature of Melville's writing style and it can be seen as an intrinsic necessity of his creative process. As Harrison Hayford highlights², in Melville's novels this usually takes the form of a duplication of elements in terms of characters, images, and tones, while within the tighter limits of the short story genre it produces these pairs, which have been variously named by critics "diptychs," "bipartite stories," or "counterstories"³. Whatever the

¹ J. Leyda, *Introduction*, in *The Complete Stories of Herman Melville*, Jay Leyda ed., Eyre & Spottiswoode, London 1951, p. xx.

² See H. Hayford, *Melville's Prisoners*, Northwestern University Press, Evanston 2003, p. 144.

³ Leyda names the first group of pairs we have mentioned "diptychs" (J. Leyda, *Introduction*, p. xx), and Winter specifies them as "Transatlantic Diptychs" highlighting how, by counterposing an American setting to a British one they can be interpreted as anticipating "transatlantic criticism" (A. Winter, *Seeds of Discontent: The Expanding Satiric Range of Melville's Transatlantic Diptychs*, "Leviathan", 2, 2006, p. 33). Dillingham opts for "bipartite stories" (W.B., Dillingham, *Melville's Short Fiction*, University of Georgia Press, Athens 1977, p. 8),

cause of this phenomenon may be, taking into account these symmetries allows for a more profound appreciation of the richness in meaning found in Melville's short stories.

This also is true in the case of *Bartleby, the Scrivener*, which has its "companion piece"⁴ in *Cock-A-Doodle-Do! Or, The Crowing of the Noble Cock Beneventano*: a parallel reading of these two stories allows for a better interpretation of both, despite the fact that the latter is a much lesser-known and definitely less artistically accomplished work. The two stories were probably written within the same time frame, and the latter was published in *Harper's Magazine* in December 1853, the same month in which *Putnam's Monthly* featured the second and last part of *Bartleby*⁵. Many parallelisms between the two stories urge a joint analysis, starting from the obvious similarities in the relationship of the two pairs of characters. In both cases, we have two persons belonging to different social classes who interact according to a similar pattern: an active character desires something from the other, who frustrates his desires by opposing a stubborn, passive resistance. In both stories this behavior leads to a climax that culminates with the death of the passive character. The similarity is further reflected in the narrative form: in both cases, it is a first-person narration, with an internal focalization centered on the first of the two characters. The tone of the narration is also similar, as both narrators are self-indulgent and unreliable in the way they present themselves and show interest in the other character while at the same time proving unable to comprehend him.

Such correspondences prove that the two tales are rooted in the same creative soil and call for a joint reading in order to disentangle the complexities of their meaning. In this paper, I intend to show how the two narrators embody two complementary aspects of the same ethical attitude characterized by the oscillation between sentimentalism and individualism, charity and egoism, melancholy and self-reliance. On the one hand, such oscillation corresponds to the tension between the Weberian Protestant ethics and its hedonistic counterpart described in Colin Campbell's seminal book *The Romantic Ethic and the Spirit of Modern Consumerism*. On the other, in Melville's intention, it mirrors the ethical stance of what he considered the everyman of his time, against whom he was taking a conflictual stance. Campbell's work will also allow for a fresh interpretation of the crucial reference to Jonathan Edwards and Joseph Priestley in *Bartleby*. I will finally show how the other two characters of the stories, Merrymusk and Bartleby, represent Melville's attempt to come to terms with the society of his time and how their tragic death expresses his feelings of frustration towards it.

One of the most prominent features of the narrator and main character of *Cock-A-Doodle-Do!* – and one that has not yet received enough critical attention – is the way he is represented as a stereotypically melancholy subject, heavy with dark humors, worried

thus giving prominence to the diegetic connection between the two over their symmetry. The same Dillingham names those less obviously paired stories such as *The Happy Failure* and *The Fiddler* "counterstories".

⁴ S.P. Moss, *Cock-A-Doodle-Do and Some Legends in Melville Scholarship*, "American Literature", 40, 1968, 2, p. 210.

⁵ M. Fisher, *Going Under: Melville's Short Fiction and the American 1850*, Louisiana State University Press, Baton Rouge 1977, p. 163.

by gloomy thoughts, irritable and self-pitying. He declares that he is “too full of hypoes to sleep”⁶ and tries to find comfort in a walk through the morning haze, reminding one of Ishmael⁷, who decides to embark on the *Pequod* in order to “driv[e] off the spleen” and get free of his “hypoes.”⁸ While trudging up a steep hill he hyperbolically remarks that his head is so bent earthward that it looks like he is “butting it against the world”⁹, a legacy of the traditional iconographical “motif of the drooping head” of Melancholy which “combine[s] in an almost unique fashion the triad of grief, fatigue and meditation”¹⁰. The landscape itself seems to chime with his sluggish mood: the nearby river is “lagging, fever-and-agueish,” and the condensed smoke of the chimneys hovers over the village “like a pall”¹¹. He indulges in grim and depressing thoughts about the recently failed revolutionary attempts against despotism, about the disastrous products of modernity, and most of all about his creditor, the “horrid man”¹² who is hounding him for the money that he owes him.

This last detail, in addition to clarifying the grotesque dimension of the character’s melancholy, also introduces another important aspect regarding his social class. The narrator belongs to the landed rural gentry, the same class that the protagonist of *Pierre* belonged to, whose former wealth was at that time being eroded by urban financial capitalism. The character proves to be conscious of the economic circumstances of his situation as despite the conventional wisdom that “money was never so plentiful – a drug in the market,” he laments that he cannot get “any of the drug, though there never was a sick man more in need of that particular sort of medicine”¹³. In the United States, this class played a role analogous to that played in Europe by the old aristocracy, being rapidly overcome by the rise of the new mercantile bourgeoisie but still clinging to a lifestyle it often could no longer afford. The character’s attire – “lean, double-breasted dress-coat,” “long-skirted” over-coat, and “crab-stick”¹⁴ –, at the time old-fashioned and pretentious, further confirms his social identity and tastes. This also explains the character’s pessimistic view of modernity, expressed

⁶ H. Melville, *The Piazza Tales and Other Prose Pieces 1839-1860*, H. Hayford – A.A. MacDougall – G. Th. Tanselle ed., Northwestern University Press, Evanston and Chicago 1987, p. 268. In what follows *PT*.

⁷ J. Porte, *In Respect to Egotism. Studies in American Romantic Writing*, Cambridge University Press, Cambridge 1991, p. 190.

⁸ H. Melville, *Moby-Dick; or, The Whale*, H. Hayford – H. Parker – G. Thomas Tanselle ed., Northwestern University Press and The Newberry Library, Evanston 1988, p. 3. The motif of the melancholy character hitting the road to attempt to get rid of his melancholy is a recurrent one throughout Melville’s oeuvre. It is represented at least by Toby in *Typee*, Ishmael in *Moby-Dick*, the narrator of *Cock-A-Dooodle-Do!*, and Clarel. See my *Herman Melville’s Typee: A Melancholy Look at Civilization and its Other*, in “Amerikastudien/American Studies” 62, 2017, 1 (forthcoming) and “Driving off the Spleen”: *Moby-Dick and Healing from Melancholy Reverie*, in “Leviathan: A Journal of Melville Studies”, 2017 (forthcoming).

⁹ *PT*, p. 268.

¹⁰ R. Klibansky – E. Panofsky – F. Saxl, *Saturn and Melancholy: Studies in the History of Natural Philosophy, Religion and Art*, Krauss Reprint, Nedeln 1979, p. 286.

¹¹ *PT*, p. 269.

¹² *PT*, p. 270.

¹³ *Ibidem*.

¹⁴ *PT*, p. 269.

in his loathing for what he sarcastically calls the “great improvements of the age,” referring in particular to the spread of the railway as “a facilitator of death and murder”¹⁵.

In line with the deeply rooted stereotypes of the time, the melancholy attitude of the character, his social class, and his contempt of modernity are essentially intertwined. As shown by Branka Arsic, in nineteenth-century America, melancholy was considered an essentially anti-American feeling, a trait typical of those, like the decadent landed gentry, who were overly influenced by the Old Continent. The American nationalists defined themselves by contrast as optimistic, progressive, democratic, and independent from European habits and tastes. Arsic quotes a passage from Benjamin Rush’s *Medical Inquiries and Observations upon the Diseases of the Mind* (1812), in which the physician and founding father of the United States claimed that melancholy was destined to disappear from America once the bonds with Europe had been cut by the Revolution. The last melancholy people on American soil, he claimed, would be “friends of Great Britain [...] timid Americans, who took no public part of the war”¹⁶.

The narrator of *Cock-A-Doodle-Do!* proves his connection to European culture in an ironic reference to one of the seminal texts for the definition of the British Romantic melancholy character¹⁷. After he has heard the elated crowing of the rooster, which for a moment dispels his melancholy, the character begins to fear that it might lose its beauty with the passing of time. He then expresses his concern by means of an adapted quotation from Wordsworth’s *Resolution and Independence*.

Of fine mornings,
We fine lusty cocks begin our crows in gladness;
but when eve comes we don’t crow quite so much,
for then comes despondency and madness.¹⁸

This ironic quotation serves the purpose of further characterizing the narrator as influenced by European Romanticism, while at the same time inviting the reader to appreciate how the first part of this story can be read as a parody of *Resolution and Independence*. In this case, though, the situation is reversed: in the poem, there was a happy character in the sunny weather who “from the might / of joys in minds that can no further go” (IV, 1-2) sinks in “dim sadness – and blind thoughts” (IV, 7); here a dejected protagonist becomes

¹⁵ *PT*, p. 270.

¹⁶ B. Arsic, *Passive Constitutions, Or 7 ½ Times Bartleby*, Stanford University Press, Stanford 2007, p. 47.

¹⁷ See M. Fisher, *Going Under*, p. 165. It is probably worth noting that Coleridge’s *Dejection: an Ode*, was in part written as a response to Wordsworth’s poem (See S. Maxfield Parrish, *Coleridge’s Dejection*, Cornell University Press, Ithaca 1988). A fascinating reading of *Cock-A-Doodle-Do!* in relation to Leopardi’s *Cantico del Gallo Silvestre* is D. Bonanno, *A Chartless Voyage: Presenze leopardiane nell’opera di Herman Melville*, Edizioni ETS, Pisa 2006.

¹⁸ *PT*, p. 272. The original verses of Wordsworth’s poem, inspired by Thomas Chatterton’s death, are: “We poets in our youth begin in gladness; / but thereof comes in the end despondency and madness” (VII, 5-7).

joyful and enthusiastic in an equally off-handed manner¹⁹. The parody of Wordsworth and his sentimental view of nature is continued in the grotesque scene in which the character, enthusiastically wound up by the crowing of the rooster, addresses some calves as “friends”²⁰, inviting them to take part in his happiness.

After the narrator has heard the exhilarating crow, however, his emotional state changes radically. From being a melancholy and sentimentalist subject, influenced by European Romanticism, he turns into the ideal optimistic new American and defines himself, with a telling reference to Emerson’s key-word, “in pure overflow of self-reliance and a sense of universal security”²¹. If he had previously expressed great concern about the spread of the railway, an “iron fiend” causing death and murder, now he greets the train as a “vein of silver” carrying “gay passengers”²² to the city. Accordingly, the dark smoke that hovered over the village “like a pall” now suddenly looks like “the azure tester over a bridal bed”²³.

The abrupt change in the sentiments and attitude of the character highlights the psychological instability of the melancholy subject, but it also has a more profound meaning. As proven by Johannes Bergmann, *Cock-A-Doodle-Do!* was inspired by a peculiar fashion of the time, a real “craze [...] for fancy chickens – the ‘hen fever’ as it was called”²⁴. Such fashion, which exploded and quickly vanished in New England in the early 1850s, led many people to invest significant amounts of money in purebred chickens, which were appreciated more for their crows and plumage than for their culinary properties, and which became genuine status symbols. In the wake of this phenomenon, an impressive amount of specialized literature was published, and many novelists were inspired by it. Among these, Bergmann points to “Melville’s New York acquaintance Cornelius Mathews [who] published *Chanticleer: A Thanksgiving Story of the Peabody Family*”²⁵ only three years before the publication of *Cock-A-Doodle-Do*. Mathews was one of the leaders of the Young America, a movement to which Melville himself had been close to but from which he lat-

¹⁹ The ironic dialogue undertaken with Wordsworth’s poem continues with the upturning of its central image, that of the old leech-gatherer who is admired by the poet for his stoic attitude. In *Cock-A-Doodle-Do!*, the narrator meets a farmer who is striving unsuccessfully to fix a “tumble-down old rail-fence,” (*PT*, 276) but, instead of admiring his determination, he despises him concluding with a radically anti-Wordsworthian stance: “one of the causes of the sad fact why idiocy more prevails among farmers than any other class of people, is owing to their undertaking the mending of rotten rail-fences” (*Ibidem*). Also, the image of the “dripping mist” hovering over the brook recalls a similar image in *Resolution and Independence*: “on the moors / the hare is running races in her mirth; / and with her feet she from the plashy earth / raises a mist; which, glittering in the sun, / runs with her all the way, wherever she doth run”.

²⁰ *PT*, p. 20.

²¹ *Ibid.*, p. 279. This dialectics is described from a different angle in Giuseppe Nori’s introduction to his translation of *Bartleby* (G. Nori, *Introduction*, in H. Melville, *Bartleby*, Portaparole, Roma 2009).

²² *Ibidem*.

²³ *Ibid.*, p. 272.

²⁴ J.D. Bergmann, *Melville’s Tales*, in *A Companion to Melville Studies*, J. John Bryant Ed., Greenwood Press, New York 1986, pp. 255.

²⁵ *Ibid.*, p. 256.

er distanced himself²⁶. One of the goals of this nationalistic association was to promote autonomy from Europe in all fields, an effort which, as far as literature was concerned, meant promoting genuinely American themes, of which “fancy hens” could very well be an example. Mathews was one of the most fervid proponents of these ideas, “expressing his nationalistic ideas with an unmatched shrillness that brought contempt from many rival literati”²⁷. Years before writing *Chanticleer*, he had already declared he intended to write books which “however rude [would be] full of all the elements of thought truly born and nurtured by the country in which I live”²⁸. It is then reasonable to interpret *Cock-A-Doodle-Do!* as a parody of Mathews’ novel and, more broadly, of the Young America attempt to forcefully endow literature with supposedly authentic American themes, thus subordinating art to propaganda.

The oscillation between, on the one hand, melancholy, pessimism, sentimentalism, and the European romantic legacy and, on the other, nationalism, self-reliance, optimism, and exaltation of progress, defines the contradictory psychology of the character. On a symbolic level, though, this oscillation embodies the social changes taking place at that time in rural New England: on the one hand the nationalistic modernization put forward by the Young America movement and influenced by an updated version of the yeoman ideal; on the other the landed gentry, which was economically succumbing but still socially influential.

Once the symbolic role of the narrator of *Cock-A-Doodle-Do!* has been identified, it is easy to show how relevant it is in relation to the narrator of *Bartleby*. In spite of their apparently different surfaces in fact – a hot-blooded indebted man living in the country and a rather well-off and very quiet Wall Street attorney – they are essentially similar. First, both characters are bachelors displaying a pronounced emotional instability that, despite being more marked in the case of the landowner – who oscillates between the cosmic pessimism of the first few paragraphs and optimistic enthusiasm –, is no less present in the Manhattan lawyer. Already on the first page, right after having claimed to be a calm and quiet person,

²⁶ Melville’s relations with the Young America movement is a complicated issue, which has found a balanced analysis in E.L. Widmer, *Young America: The Flowering of Democracy in New York City*, Oxford University Press, Oxford 1999, pp. 112 and ff. The author of the essay presents Melville’s early fascination and later discomfort for the movement’s ideas about “literature as a social instrument” (100) and America’s “Manifest Destiny in literature” (103). While “[t]he Young American campaign for national literature expected nothing greater than the comic, mock-Dickensian novels that flowed from the pen of Mathews, a realism rooted in tiny jokes of no significance” (119). Melville’s meditation on the present and future of America was of a much more ambiguous and problematic kind. See also R.S. Levine, *Melville and Americanness: A Problem*, in “Leviathan: A Journal of Melville Studies”, 16, 2014, 3, pp. 5-20; J. Stafford, *The Literary Criticism of “Young America”: A Study in the Relationship of Politics and Literature 1837-1850*, University of California Press, Berkeley 1952 and G. Nori, *Il Seme delle Piramidi. Evoluzione artistica e intellettuale di Herman Melville*, AndreaLivi Editore, Fermo 1995.

²⁷ E.L. Widmer, *Young America*, p. 98. “In a manuscript summary of his life Cornelius Mathews put forward as one of his claims to distinction that he was the ‘originator of the Young America party in the United States’. Though he was never modest or quiet in his appraisal of himself or his achievements, Mathews was probably not exaggerating, this time. At any rate he was known as the ‘Corypheus of Young America’, the ‘Centurion of the sect’”. J. Stafford, *The Literary Criticism of “Young America”*, p. 21.

²⁸ *Ibid.*

the narrator bursts out in a rage against “the sudden and violent abrogation of the office of Master in Chancery, by the new Constitution”²⁹ that has taken away from him the opportunity of an easy income. Such instability emerges again later in his relationship with his new employee, Bartleby, which fluctuates between the desire to be charitable and sudden outbursts of irritation.

The lawyer’s emotional transformation follows a movement equal and opposite to that experienced by the narrator of *Cock-A-Doodle-Do*, and it is equally ironically exaggerated so as to express the author’s scorn for what these characters represent. While in the latter case the narrator turns from despondency into optimistic enthusiasm, in the former the lawyer starts out as a serene and self-satisfied character and gradually sinks into melancholy. In *Cock-A-Doodle-Do* the change was produced by the crow of the rooster, in *Bartleby* the transformation is triggered by the encounter with Bartleby. After the narrator has discovered how extremely desolate and lonely the life of his clerk is, he is suddenly seized by a “feeling of overpowering stinging melancholy” and is forced to realize how “misery hides aloof”³⁰ behind the veil of happiness. The clinical picture of melancholy is completed by his plunging into “sad fancies” and “chimeras” that he attributes to a “sick and silly brain”³¹.

Also in *Bartleby*, as in *Cock-A-Doodle-Do!*, melancholy is represented as connected to a feeling of sentimental brotherhood and charity. The land-owner, while reading Burton’s *Anatomy of Melancholy*, feels sympathetic towards his employee who is eating out in the cold and offers him a hot meal³², while the lawyer is drawn “irresistibly to gloom” by the “bond of common humanity”³³. The former boasts about having bought medicine for a sick child and having given up his berth to a sick lady during a sea trip, even though he then complains about the rheumatism that ensued³⁴. In *Bartleby*, the lawyer that had declared to “seldom indulge in dangerous indignation at wrongs and outrages”³⁵, charitably decides not to fire Bartleby and to “humor him in his strange willfulness”³⁶. The bitter irony which permeates these passages expresses Melville’s deep-seated disillusionment about the way charity was promoted and shown off among some sectors of society at the time, a disillusionment which finds its bleakest representation in *Poor Man’s Pudding and Rich Man’s Crumbs*.

What is relevant in this context is that the charity fostered by the lawyer is not represented as a disinterested and spontaneous feeling. By contrast, it is based on a purely intellectual sense of human brotherhood, and it is not rooted in genuine sympathy. Charity is a way to feed one’s own moral narcissism and to obtain, as the narrator puts it, “a delicious

²⁹ *PT*, p. 14.

³⁰ *PT*, p. 28.

³¹ *Ibidem*.

³² Melville’s melancholy characters are also often identified with fancy and daydreaming, in this case expressed by the lawyer’s pensive attitude and by the discrepancy between the models he chooses – Byron, Cicerone, John Jacob Astor, all of them expressing initiative and passion – and his quiet life.

³³ *PT*, p. 28.

³⁴ *Ibid.*, p. 270.

³⁵ *Ibid.*, p. 14.

³⁶ *Ibid.*, p. 23.

self-approval”³⁷ and “a sweet morsel of [one’s] conscience”³⁸. The “fraternal melancholy”³⁹ is thus presented as a hypocritical and unstable feeling, as proven by the fact that it is abandoned as soon as the lawyer understands that nothing can be done to save Bartleby.

The “pure melancholy and sincerest pity” gradually decline as he concludes that Bartleby is the “victim of innate and incurable disorder,” so that “that same melancholy merge[s] into fear, that pity into repulsion.” He reasons that since pity is a painful feeling, when “it is perceived that such pity cannot lead to effectual succour, common sense bids the soul rid of it”⁴⁰. Pragmatism wins over the “fraternal melancholy,” and the uselessness of any intervention justifies the interruption of charity and dissipates melancholy. Bartleby can merely serve as an occasion for proving one’s good conscience, but only in so far as it does not entail too much effort.

Though it may seem morally questionable, the lawyer’s line of thought is perfectly legitimate once considered within the framework of the protestant ethics famously described by Max Weber. According to Weber, in the Protestant worldview – from its origins but most strongly during the nineteenth century – the belief in predestination notably entails a certain form of pragmatism. Charity cannot be, as it would be for the Catholic, a means to guarantee a seat in Heaven or a way to make this world better; it is merely the exterior mark of one’s own fortune. Good works and charity are thus considered to be useless “as a means of attaining salvation,” even though they contribute to “getting rid of the fear of damnation,” being seen as an “indispensable sign of election”⁴¹.

As such, if nothing can be done for Bartleby, given that his destiny is already written, to pitying him is a mistake. The lawyer is brought to fully realize this only when he “at leisure intervals [looks] a little into Edwards on the Will, and Priestley on Necessity”⁴². These books induce in the narrator “a salutary feeling,” as he slides “into the persuasion that these troubles [...] had been all predestinated from eternity, and Bartleby was billeted upon me for some mysterious purpose of an all-wise Providence”⁴³.

Many critics – including Emery, McCall, Patrick, and Arsic⁴⁴ – have argued that the reference to Joseph Priestley and Jonathan Edwards plays a crucial role in the story. It seems to me, though, that critics have not yet fully appreciated the reasons why precisely these eminent theologians – and not others holding similar views on the question of free will – are cited, and what purpose they serve in characterizing the narrator through a specific

³⁷ *PT*, p. 23.

³⁸ *Ibid.*, p. 24.

³⁹ *Ibid.*, p. 28.

⁴⁰ *Ibid.*, p. 29.

⁴¹ M. Weber, *The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism*, Routledge, London 2001, p. 69.

⁴² *PT*, p. 37.

⁴³ *Ibid.*

⁴⁴ A.M. Emery, *The Alternatives of Melville’s Bartleby*, in “Nineteenth-Century Fiction”, 31, 1976, 2, pp. 170-187; D. McCall, *The Silence of Bartleby*, Cornell University Press, Ithaca 1989; W.R. Patrick, *Melville’s Bartleby and the Doctrine of Necessity*; B. Arsic, *Passive Constitutions, Or 7 ½ Times Bartleby*. See also P. Ludovici, *Etymologies: “The Lightning-Rod Man” e “Bartleby”*, in P. Cabibbo (ed.), *Melvilliana*, Bulzoni, Roma 1983, pp. 179-80.

religious type and the ethos connected to it. The work by Jonathan Edwards referred to here is *The Freedom of the Will* (1754), which was written in order to, in his words, “crush”⁴⁵ the Arminian doctrines, guilty of re-affirming free will within Protestantism. In line with many other thinkers of the time, Edwards believes that the idea of free will comes from a fallacious distinction between the will and its motives. One does not want something because one prefers it to something else, but rather preference and will are one and the same. Will is thus defined as “the power, opportunity, or advantage, that any one has to do as he pleases, or conducting in any respect, according to his pleasure”⁴⁶. In an almost paradoxical way, then, according to Edwards man is free to do what he cannot avoid doing, as his will is entirely part of a causal chain: a person certainly can have the impression of being free, but he cannot behave differently than he does. The work by Priestley that is alluded to in the text is probably *Doctrine of Philosophical Necessity Illustrated*, an annex to his *Disquisitions Relating to Matter and Spirit* (1777) which holds similar views to Edwards’: the theologian defends the theory that negates free will, claiming this to be nothing else than a fallacious semblance. As I will show next, though, the ethical implications that these thinkers draw from their doctrines do not fit completely within Weber’s description, and this difference will be essential in the interpretation of the two stories.

The narrator of *Bartleby* is then a follower of these doctrines, and by “looking a little” into these essays he recalls that men have all been predestinated since eternity, that the whole universe is nothing but a predetermined machine, and he accordingly feels legitimized in interrupting his charity towards Bartleby. The same belief is expressed by the narrator of *Cock-A-Dooodle-Do!*, when he realizes how futile it is to complain about misfortunes, since “heavens themselves ordain these things – else they would not happen”⁴⁷. Both narrators thus show, on the one hand, the same tendency to melancholy leading to sentimental brotherhood and, on the other, the same cold belief in theological determinism leading to pragmatic individualism. The oscillation between these two apparently contradictory aspects, reproducing the oscillation between optimism and pessimism diagnosed in the first story, might at first sight seem arbitrary. However, a more probing analysis shows that this apparent contradiction corresponds to Melville’s intuition of an essential affinity between the two attitudes they represent.

In order to prove this I will refer to Colin Campbell’s seminal book *The Romantic Ethic and the Spirit of Modern Consumerism*, in which the author corrects the Weberian analysis we have previously recalled, showing how the Protestant ethic was not actually as monolithic as Weber claimed it to be. On the contrary, it was always traversed by a radical contradiction between the main and most typically Weberian trend characterized by industriousness and frugality, and another trend – which Campbell names, perhaps infelicitously, the “Romantic ethic” – characterized by hedonism and prodigality. The former, rooted in the more orthodox Calvinist belief in predestination, restrained sentimental empathy and charity by deeming them useless for salvation, and promoted a way of life that

⁴⁵ J. Edwards, *Representative Selections*, American Book Company, New York 1935, p. xli.

⁴⁶ *Ibid.*, p. xlix.

⁴⁷ *PT*, p. 270.

“subsequently evolved into Rationalism and Utilitarianism”⁴⁸. The latter was grounded on alternative trends of the Protestant theology – represented by Arminianism, Cambridge Platonism, and Leibniz’s theodicy – which defended free will and advocated for the necessity of good works and charity for salvation. By promoting “charitable feelings of pity and sympathy”, this school of thought created “a new religious ethic of benevolence”⁴⁹ which later “developed into Sentimentalism and Romanticism”⁵⁰. By legitimizing and even encouraging the expression of feelings and desires this ethical stance indirectly promoted “a longing to experience in reality those pleasures created and enjoyed in imagination,”⁵¹ and thus contributed to the rise of fashion and modern consumerism.

While the Weberian “Protestant ethic” based on the values of work, discipline, thrift, and individualism contributed to the growth of production and capital accumulation, the “romantic” (in Campbell’s sense of the term) ethic of sentimentalism resulted in the growth of charity and social utopianism as well as consumption and hedonism. Campbell’s description of the strain between the two ethical trends excellently sketches the ambiguities of nineteenth-century American society in which both these forces were at work in shaping modern capitalism. Production and consumption, discipline and leisure, individualism and solidarity do not oppose each other as alternatives, but rather define the spectrum of modern ethos. “More crucial than either – claims Campbell – is the tension generated between them, for it is upon this that the dynamism of the West ultimately depends”⁵². Modern individuals do not inhabit only “the iron cage of economic necessity,” but at the same time “a castle of romantic dreams,”⁵³ and the strife to turn the former into the latter express the essence and the contradictions of modern sensitivity.

As Campbell shows, melancholy plays a pivotal role in this context, as it is one of the aspects in which these apparently contradictory trends converge, thus confirming their essential kinship. On the one hand, “romantic” hedonism is paired with an almost morbid appreciation of depression which proceeds directly from seventeenth-century sentimentalism. For the Romantics “an aching sense of pleasure lost was likely to be the defining experience”⁵⁴ and “disillusionment, melancholy, and an intense longing for the perfect pleasure that will not die”⁵⁵ accordingly became part and parcel of the romantic subjectivity. On the other hand, a tendency that considered melancholy as a meaningful aspect of religious experience also develops within the Weberian trend: “Periodic descents into the Slough of Despond,” Campbell claims, were not only the natural accompaniments of “a creed uncompromisingly pessimistic and frightening as Calvinism; they were also some-

⁴⁸ C. Campbell, *The Romantic Ethic and the Spirit of Modern Consumerism*, Blackwell, Oxford 1979, p. 219.

⁴⁹ *Ibid.*, p. 204.

⁵⁰ *Ibid.*, p. 219.

⁵¹ *Ibid.*, p. 206.

⁵² *Ibid.*, p. 227.

⁵³ *Ibidem.*

⁵⁴ *Ibid.*, p. 120.

⁵⁵ *Ibidem.*

thing which the devout Calvinist was advised to experience". As a consequence, manifestations of melancholia, dejection, brooding were "widely greeted with approval"⁵⁶.

Melville proves his excellent ability in sensing the cultural dynamics of his time by creating in the narrators of *Bartleby* and *Cock-A-Dooodle-Do!* two emblems that combine the two different yet complementary systems of values of his time: the Protestant one and the "Romantic" one. If the first aspect, Romantic dejection conjoined with hedonist egotism, can well describe the narrator of *Cock-A-Dooodle-Do!*, the second, a periodically complacent melancholia as a bitter-sweet morsel for one's consciousness, is closer to the narrator of *Bartleby*. Melville does not limit himself to representing the two ethics as alternatives, but through the oscillations in their behavior points out how they are essentially entangled.

The emotional instability of the narrator of *Cock-A-Dooodle-Do!*, ranging from dejection and self-pity to self-confident enthusiasm, represents the ongoing cultural transformation in the American countryside of the time. On the one hand he embodies sentimentalist romanticism, promoting idealistic and charitable behavior, suspicion towards modernity, and at the same time both prodigality – as testified by the narrator's willingness to squander his money to maintain his lifestyle – and fashion – embodied by the craze for fancy chickens. On the other hand, after the crow of the rooster he embodies the active, self-confident, independent, and proud optimism of the transcendentalists and of the Young America movement, fostering modernization and nationalism. In turn, the narrator of *Bartleby* embodies the same cultural transformation in an urban setting. On the one hand, he represents the affirmation of a new social class of bureaucrats tending to their "snug businesses" and in a way incarnating in their monotonous and uncreative work the sense that everything could be regulated by a determinist law; on the other, after meeting Bartleby, he represents the affirmation of sentimentalism and charitable melancholy as forms of escapism from the monotony of the world. Both are pivotal elements of the spirit of the time, as they constitute the two poles of the ethical spectrum which were typical of the age of early capitalism.⁵⁷

It is now possible to understand why the narrator of *Bartleby* decides to quote precisely Edwards and Priestley as representative critics of free will, rather than other stricter Calvinist thinkers. These two authors uniquely represent precisely a point of contact between the two ethics presented by Campbell, because even though they are both part of the tradition referred to by Weber, they are at the same time peculiarly compatible with the alternative "Romantic" trend. Edwards' determinism, in spite of his famous appeal to sinners to be aware of their being at the mercy of an "angry God," is indeed far from the stereotypical Calvinist gloom. On the contrary, as Campbell himself claims, it represents a "brand of

⁵⁶ *Ibid.*, p. 125.

⁵⁷ Giuseppe Nori has shown the relevance of Melville's reaction to sentimentalism and historicism as part of the Nationalist *Zeitgeist* of the time. ("Da "Bartleby" a *The Confidence-Man*, Melville riscrive dunque gli annali della compassione aggravando le miserie dei suoi afflitti con le problematiche irrisolvibili della storia. Egli usa il sentimentalismo e la critica del sentimentalismo per svelare l'inadeguatezza e la complicità dei processi psicologici, cognitivi, e conativi (immedesimazione, comprensione, e prassi) basati sul sentimento stesso. In tal modo egli mette in questione l'ideologia nazionale, da sempre dedita, tramite la retorica del consenso, al contenimento dei divari e alla ricomposizione dei conflitti." G. Nori, *Il Seme delle Piramidi*, p. 83).

cosmic optimism” which, “influenced as it was by the Cambridge Platonists, laid the basis for the later Transcendentalist movement in New England”⁵⁸. The same holds true for Priestley, who went so far as to launch a frontal attack against Calvinism, defined by him as a “a most gloomy system”⁵⁹ precisely because of the excessive pessimism it entailed. He criticized Calvinism for deriving predestination from original sin instead of connecting it to the divine design, according to which “all seeming *discord* is real *harmony*, and all apparent *evil*, ultimate *good*”⁶⁰. While the God of Calvin is an avenger dooming the majority of mankind to everlasting punishment without appeal, Priestley’s God is “a benevolent God using evil and suffering as a means for effecting the greater good of all mankind”⁶¹.

It was thanks to thinkers like Edwards and Priestley that Puritanism could make the transition to “Romantic religion, this being as much a logical development out of the Reformation – as much a descendant of Protestant ethics – as Franklin’s spirit”⁶². Melville picked the two authors very carefully, relying on the fact that his readers would grasp the reference and understand the human type that he wanted to represent. And this type, as shown by the fact that both protagonists are unnamed, was the everyman of their time, whose ethic was at the same time Protestant and “Romantic”, stretched between industriousness and hedonism, individualism and sympathy, self-reliance and nihilism.

If the interpretation of the narrators as embodying the ethical dynamics of the time holds true, I can now turn to the other two main characters, namely, Merrymusk and Bartleby. Once again, despite the apparent differences between the two – a hard-working and staunch lumberjack and a passively resistant clerk who refuses to work –, they have much in common. First and foremost, they both refuse to comply with their employers’ requests: Merrymusk refuses to sell his rooster despite the attractive offer of \$500 made by the land-owner, and Bartleby merely ‘prefers not to’. Their refusals, apparently irrational, baffle the narrators and trigger their emotional instability. Both characters, moreover, play the role of complementary opposites, or doubles, of the respective narrator. While the land-owner proves at the same time lazy and enthusiastic, self-pitying and optimistic, Merrymusk is hard-working and, despite knowing that his family has no hope, bears his fate with courage. While the lawyer embodies inconsistency and self-indulgent charitable sentimentalism, Bartleby shows a resigned though firm attitude and an apparently radical lack of emotions.

The two characters thus represent an alternative, a way to counteract the ethical stance of the other two and therefore give shape, as Winter puts it, to Melville’s “ever sharpening critique of American social and political values”⁶³. While the two narrators embody the modern everyman, however, Merrymusk and Bartleby – who are given, not by chance

⁵⁸ *Ibid.*, p. 220.

⁵⁹ W.R. Patrick, *Melville’s Bartleby and the Doctrine of Necessity*, in *Bartleby the Inscrutable. A collection of Commentary on Herman Melville’s Tale Bartleby the Scrivener*, Th. M. Inge ed., Archon Books, Hamden 1979, p. 150.

⁶⁰ *Ibidem*.

⁶¹ *Ibid.*, p. 151.

⁶² C. Campbell, *The Romantic*, p. 220.

⁶³ A. Winter, *Seeds of Discontent*, p. 17. See also P. Cabibbo – P. Ludovici, “Bartleby”: *la struttura semantica della doppia negazione*, in P. Cabibbo (ed.), *Melvilliana*, Bulzoni, Roma 1983, pp. 43-60.

and unlike the narrators, a personal name – are individuals, exceptions, whose attempts to face the system are doomed to fail. There is, though, an evident difference between the two characters that has to be accounted for: while the former is characterized as a devoted and hard-working man, the latter hardly does anything else besides refusing to work. To be more precise, at first Bartleby works with dedication and, like the lumberjack, in an almost robotic fashion, does “an extraordinary quantity of writing [...] silently, palely, mechanically”⁶⁴. But then something gradually breaks, and his alacrity withers until he permanently gives up. In the context of the parallel reading of *Bartleby* and *Cock-A-Doodle-Do* such different behavior can only be attributed to one cause: Bartleby does not own a fantastic rooster to inspire him. That is, Bartleby has no special possession, he has no great ideal, nothing to be faithful to, and cannot find a source of energy to keep the machine going. Bartleby and Merrymusk represent two opposite or alternative reactions to the same situation: that of facing a system which does not leave any possibility of escape. On the one hand, there is stoic resistance in the name of something valuable, on the other resignation and passivity.

The alternative between Merrymusk and Bartleby did not represent for Melville, at this point of his career, a matter of purely psychological or philosophical conjecture. On the contrary, it is evident, and has become somewhat of a critical commonplace, that Melville was giving expression, more or less consciously, to his own situation. Merrymusk’s blind and stoic industriousness has probably much to do with the way Melville was looking at his own work at the time of writing this short story. This can be appreciated in the light of two letters that Melville wrote not long before. He talks about how he had written *Redburn* and *White-Jacket* as mere commercial products, in order to recover from the flop of his previous books. In the first of these letters he bitterly says: “no reputation that is gratifying to me can possibly be achieved by either of these books. They are two *jobs*, which I have done for money – being forced to it, as other men are to sawing wood”⁶⁵. One year later he uses the same simile with a different interlocutor: “these books of mine [I wrote] almost entirely for lucre – by the job, as a wood sawyer saws wood”⁶⁶. This was certainly a common way of speaking, but it fully accounts for explaining Melville’s choice for Merrymusk’s job: sawing represents the mechanic work that a person does without thinking, because one must, but without investing his real feelings into it. While “sawing the wood” of his more commercial books, Melville’s mind was fixed on what he would have preferred to write, and was hoping for an opportunity to do it again. The fear that this might never happen, together with his difficult economic and personal situation at the time, made the author wonder whether it would be better to just give up writing completely. Bartleby embodies the author’s temptation to just give up and put up with his lot, which in a way is what he would go on to do a few years afterwards, by ceasing to write fiction.

⁶⁴ *PT*, pp. 19-20.

⁶⁵ H. Melville, *The Letters of Herman Melville*, R.D. Merrill – R. Davis – W.H. Gilman eds., Yale University Press, New Haven 1960, p. 91.

⁶⁶ *Ibid.*, p. 106.

The tragic endings of both stories in any case express how the author knew that no real alternative was accessible, while trying to give shape to his discontent for his society and his situation. Having realized that his career as a writer was steadily declining, and feeling rejected by a society that did not seem to want to hear his voice, Melville was overwhelmed by a sense of impotence. In his tales, he was thus giving shape to his feelings and to his own oscillations between alternative ways of facing the situation. Since failure must be, the question can only be, in Samuel Beckett's words, how to "fail better."

Failure was indeed a theme that was very present in Melville's mind in those months, as is testified by another pair of short stories that were written about the same time as *Cock-A-Doodle-Do* and *Bartleby*⁶⁷. They counterbalance the bleak representation of these by offering a less tragic depiction of individual failures that do not end in death and misery. *The Happy Failure*, as its very title suggests, thematizes the ideal of enduring one's destiny lightly; and *The Fiddler*, representing a violin virtuoso who has renounced his stressful career and "crammed once with fame [...] is now hilarious without it. *With* genius and *without* fame, he is happier than a king"⁶⁸. The more positive attitude of these stories gives testimony of how Melville himself was oscillating between different alternatives, but it is clear from the significant literary superiority and philosophical richness of *Cock-A-Doodle-Do!* and *Bartleby* that he did not want to relieve the sense of failure through blitheness and carelessness.

The impossibility of resisting a world that the author "would prefer" not to have to do with is expressed by the miserable death of both Merrymusk and Bartleby. Not only do the two workers fail to save their own lives, but after their death they are again symbolically vanquished by the other character. In the grotesque final scene of *Cock-A-Doodle-Do!*, the narrator copies the crow of the same rooster that Merrymusk had so jealously defended, transforming it into the trumpet call of optimism and self-reliance that drives away his "doleful dumps"⁶⁹. Accordingly, the lawyer, at the end of the story, closes Bartleby's eyes having obtained a "sweet morsel for [his] conscience", and by pronouncing his final affected "Ah Bartleby! Ah humanity!"⁷⁰ he reaffirms his sentimental paternalism. One last parallelism between the two stories serves to further prove this point. In both cases the narrators refer to biblical quotations in reference to the death of the other. In *Cock-A-Doodle-Do*, the words from Saint Paul's epistle "Oh! Death, where is thy sting? / Oh! Grave, where is thy victory?"⁷¹ are engraved on the gravestone of the Merrymusk family, under the effigy of a crowing cock. In *Bartleby*, the lawyer indirectly states the death of Bartleby with words coming from the Book of Job, by saying that he is "sitting with kings and counselors"⁷². In both cases, despite coming from two very different texts, the quotations cannot but sound

⁶⁷ See *PT*, p. 693.

⁶⁸ *PT*, p. 267.

⁶⁹ *Ibid.*, p. 288.

⁷⁰ *Ibid.*, p. 45.

⁷¹ *Ibid.*, p. 288.

⁷² The same passage is in fact used in *Cock-A-Doodle-Do!* in reference to Merrymusk's dying children who "seem children of emperors and kings, disguised." (*PT*, p. 279).

ironic, expressing an all too easy trick to disperse the tragedy relying on pretentious and melodramatic phrases.

Bartleby and *Cock-A-Doodle-Do!* have proven to be mirror images; every detail in the first reappears and is overturned in the other. At the same time, though, they both reflect the social and ethical transformation of mid-nineteenth century America, offering an ironically skewed perspective that catches the contradictions of the time and tries to bring them together. The gaze of the author, along with the reader's, hesitatingly moves between these two alternatives, sensing at the same time a common tragic destiny hovering over both.

Acknowledgments

The research for this article was made possible by grants from DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) and the Université de Fribourg. I would like to thank Prof. Thomas Austenfeld (Université de Fribourg), Prof. Christa Buschendorf (J.W. Goethe Universität, Frankfurt am Main), and Prof. Heinz Ickstadt (JFK Institute, Freie Universität, Berlin), for their kind support and valuable comments.

LA LINGUA DI INTERNET IN RUSSIA: STATO DELLA RICERCA

LAILA PARACCHINI

Il presente lavoro offre una mappatura relativa allo sviluppo degli studi di Internet Linguistics in Russia negli ultimi quindici anni. Grazie all'analisi di molti materiali esistenti, il contributo descrive le principali linee di ricerca verso cui, in ambito russo, si è orientata l'indagine sul rapporto tra la diffusione di Internet e il manifestarsi di nuove forme d'uso della lingua.

The paper provides a mapping of the studies about the development of Internet Linguistics in Russia in the last fifteen years. Thanks to the analysis of many materials, the article describes the main lines of the research, which is oriented towards the investigation about the relationship between the development of the Internet and the use of new forms of Russian language.

Keywords: Russian language of Internet, Internet linguistics in Russia, Russian lexicon of the Internet, Russian net-discourse, virtual genres in Runet

Partendo dalle indagini di D. Crystal¹ sul rapporto tra lo sviluppo di Internet e la comparsa di nuove forme d'uso della lingua, il presente saggio intende offrire un quadro che mostri, al momento attuale, la diffusione degli studi di *Internet Linguistics* in Russia nei suoi tratti principali.

In tale prospettiva, ci sembra utile aprire il contributo soffermandoci sul concetto stesso di *Internet Linguistics* per evidenziare la vastità della sfera di indagine a cui la disciplina si rivolge. Questo permette di comprendere meglio il motivo per cui, come si vedrà, si è deciso di strutturare il lavoro considerando studi dedicati a un ampio spettro di questioni.

Nel proprio articolo *The scope of Internet Linguistics*, Crystal, capofila di questa nuova disciplina, delineandone l'ambito di studi, parla di "analysis of language in all areas of Internet activity"² e fa riferimento alla possibilità di indagare i più svariati aspetti della comunicazione in rete (lessicale, morfologico, sintattico, stilistico/espressivo, sociolinguistico, ecc.).

¹ D. Crystal, *Language and the Internet*, Cambridge University Press, Cambridge 2001.

² D. Crystal, *The scope of Internet Linguistics*. Paper presented at the American Association for the Advancement of Science meeting, 18 February 2005, pp. 1-4. URL: <http://www.davidcrystal.com/?fileid=-4113> (ultima consultazione 14 gennaio 2016).

In ambito russo, in modo analogo si esprime N.A. Achrenova³ che nel saggio *Теоретические основы интернет-лингвистики*⁴ [Fondamenti teorici di Internet Linguistics], dopo aver sottolineato l'importanza di estendere gli studi oggetto d'analisi anche a lingue diverse dall'inglese, scrive:

уже совершенно четко обозначился предмет исследования интернет-лингвистики – интернет-коммуникация, под которой понимается коммуникативное взаимодействие в глобальной компьютерной сети интернет пользователей с различным культурным уровнем и уровнем образованности, то есть функционирование языка в интернет-пространстве и лингвистическая составляющая интернет-общения⁵.

In tale ampiezza di interessi il web è considerato un enorme, ricchissimo corpus: esso permette di osservare la molteplicità delle tendenze che caratterizzano la lingua contemporanea a diversi livelli (semantico, strutturale, stilistico ecc.).

Российский интернет обнажает актуальные тенденции развития русского языка. [...] Изменения в произношении сочетаний звуков и слогов, новации в образовании слов разных частей речи, особенности сочетаемости членов предложения, новые закономерности построения целостного текста отражаются в речи авторов блогов и участников форумов, организаторов крупных официальных порталов и хозяев частных домашних страниц⁶.

Tratteggiata l'area di indagine della *Internet Linguistics*, spieghiamo ora le ragioni che hanno originato il presente contributo.

Lo studio condotto in ambito russo ha evidenziato l'esistenza di un ampio numero di lavori che dimostrano crescente attenzione verso la comunicazione in rete, nello specifico verso analisi di taglio linguistico sul tema, argomento finora non affrontato dalla russistica italiana. Al contempo, però, la ricerca ha anche mostrato come gli studi in essere, verosi-

³ *Doktor filologičeskich nauk* che negli ultimi anni ha dedicato buona parte delle proprie ricerche alla comunicazione nella rete russa, sottolineando anche l'importanza di definire i fondamenti teorici dello studio sull'argomento.

⁴ N.A. Achrenova, *Теоретические основы интернет-лингвистики*, "Филологические науки. Вопросы теории и практики", 28, 2013, 10, pp. 22-26.

⁵ [l'oggetto di indagine della *Internet Linguistics* è già stato definito in modo assolutamente preciso – la comunicazione via Internet, intesa come interazione comunicativa nella globale rete di computer degli utenti di Internet con diversi livelli di cultura e di istruzione, cioè il funzionamento della lingua nello spazio di Internet e la componente linguistica della comunicazione in Internet]. *Ibid.*, p. 25.

⁶ [L'Internet russo mostra le attuali tendenze di sviluppo della lingua russa. [...] i cambiamenti nella pronuncia della combinazione di suoni e sillabe, l'innovazione nella formazione di parole di diverse parti del discorso, le particolarità di combinazione degli elementi della frase, le nuove regolarità di costruzione dell'intero testo si riflettono nel discorso degli autori dei blog e dei partecipanti ai forum, degli organizzatori di grandi portali ufficiali e dei titolari di homepage private]. *Ibid.*, p. 7. Sulla questione si veda anche Я.Э. Ахапкина – Е.В. Рахилина ed., *Современный русский язык в Интернете, Языки славянской культуры*, Москва 2014.

milmente per il loro carattere piuttosto recente⁷ e per il fatto che indagano materiali di un collettore linguistico (la rete) esposto ad alto grado di casualità, costantemente aperto a recepire nuove possibilità di espressione⁸, offrano una visione del problema ancora parziale, frammentaria. Non tutte le particolarità della lingua della rete sono state descritte e molti aspetti affrontati sembrerebbero lasciare spazio a ulteriori indagini.

Tali premesse motivano la necessità di nuovi studi sulla questione, ma come strutturarli?

Come anticipato, evidenziare le principali direzioni verso cui si sono mosse le ricerche sulla lingua russa nella pluralità di interessi della *Internet Linguistics* costituisce il primo passo per rispondere al quesito.

Il presente contributo, dunque, intende porsi come uno strumento di consultazione che, attraverso la classificazione su base tematica e la sintesi dei principali lavori russi dedicati alla comunicazione in rete (e, più nello specifico, alla lingua che la caratterizza), permetta di: (i) individuare i principali ambiti verso cui, a oggi, si sono indirizzate le ricerche condotte sul tema, (ii) offrire, per ogni linea di studi indicata, un quadro dei fenomeni già esaminati. Questo permetterà di ottenere una visione d'insieme circa l'analisi finora svolta, base necessaria per identificare le questioni non ancora affrontate e gli aspetti che meritano di essere integrati.

Il valore aggiunto che il saggio intende offrire sta, quindi, nel voler fornire agli studiosi interessati al russo della rete un punto di partenza per future ricerche che, ampliata, in prima istanza, la descrizione del sistema linguistico oggetto di indagine, possano poi contribuire a definire le basi per un approccio teorico alla questione.

A tal proposito è doverosa una precisazione. Come si vedrà, da alcuni studi esistenti emerge già la tendenza a indirizzare le ricerche verso un'analisi normativa dei temi indagati⁹. Tuttavia, molti lavori, muovendosi in una sfera, come detto, poco esplorata e caratterizzata da forte dinamismo (la comunicazione virtuale), presentano una natura ancora sostanzialmente empirica.

Sebbene tale approccio empirico non sia da ritenersi il punto di arrivo degli studi, a nostro avviso va comunque considerato e sviluppato: quanto più saranno descritte le caratteristiche della comunicazione nel web, tanto più sarà possibile strutturare ciò che N.A. Achrenova definisce “общий понятийно-категориальный аппарат”¹⁰ [apparato concet-

⁷ La letteratura scientifica che indaga il rapporto tra la lingua russa e lo sviluppo di Internet mostra come l'interesse per la questione si sia diffuso, con una tendenza all'incremento, soprattutto negli ultimi quindici anni. A tal proposito si veda anche N.A. Ахренова, Теоретические.

⁸ Cf. В.Ф. Хайдарова, О некоторых видах аттракторов (на материале фразеоподсистемы языка Интернет-общения), “Проблемы истории, филологии, культуры”, 15, 2008, 20, pp. 203-208. Della medesima opinione è L.Ju. Ščipicina che nell'introduzione alla propria monografia afferma: “...следует констатировать, что ученые обращаются к явлению, еще не получившему своего окончательного оформления и развивающемуся по мере его описания”. [va precisato che gli studiosi si rivolgono a un fenomeno non ancora definitivamente formato, che si sviluppa unitamente alla sua descrizione]. Л.Ю. Щипицина, Компьютерно-опосредованная коммуникация: лингвистический аспект анализа, URSS, Москва 2010.

⁹ A titolo esemplificativo si vedano N.A. Ахренова, Теоретические; Л.Ю. Щипицина, Компьютерно.

¹⁰ N.A. Ахренова, Теоретические, p. 23.

tuale-categoriale generale], cioè determinare gli ambiti teorici all'interno dei quali sviluppare le ricerche future e definire le metodologie più adatte per uno studio della comunicazione in Internet. A questo, inoltre, sarebbe legata anche la creazione di un apparato terminologico-concettuale¹¹ specifico per la descrizione linguistica del sistema studiato.

Considerando, dunque, lo scopo del saggio, unitamente alla vastità di interessi della *Internet Linguistics*, si è scelto di approcciare le fonti alla base del presente lavoro in ottica sincronica, cioè trattandole e presentandole come un sistema che permetta, sulla base del menzionato principio di organizzazione tematica, di fornire un quadro dei principali argomenti a oggi studiati rispetto alla questione oggetto d'analisi.

Dalla logica di organizzazione tematica, oltre alla struttura del contributo, è derivata anche la metodologia usata per definire il *corpus* di testi di cui in esso si dà conto.

Le presentiamo entrambe brevemente per una migliore comprensione del lavoro svolto.

Lo spoglio dell'archivio elettronico della 'Biblioteca Statale Russa'¹² ha permesso di individuare le monografie e le tesi di dottorato¹³ dedicate all'analisi della rete. In questo ambito la nostra indagine si è focalizzata sugli studi di impostazione linguistica e sociolinguistica. Eccezione è stata fatta per alcuni contributi che, sebbene di taglio sociopsicologico, sottolineano l'importanza di approfondire le questioni trattate in chiave linguistica.

In linea con l'ampiezza di indagine dell'*Internet Linguistics*, l'analisi condotta si è orientata, inizialmente, verso i lavori dedicati ad ampio spettro di questioni (dai fonemi all'architettura del testo del web e al suo studio secondo un approccio pragmatico, passando attraverso i mutamenti ortografici, le particolarità lessicali, la questione del *discourse* di Internet e le ricerche sulla categoria dei generi testuali in rete)¹⁴.

L'organizzazione tematica della molteplicità degli argomenti indagati ha quindi portato a definire cinque grandi ambiti di indagine che per praticità chiameremo 'linee di ricerca': (i) le caratteristiche costitutive della comunicazione via Internet; (ii) il lessico russo della rete (termini gergali, slang, i cosiddetti *profesionalismy*) e i procedimenti di formazione dei neologismi; (iii) le principali caratteristiche del *net-discourse* russo e il problema dei generi nella comunicazione online; (iv) la lingua della rete come un nuovo tipo di lingua che si colloca tra scritto e parlato; (v) il rapporto tra l'uso della lingua e la cosiddetta 'personalità virtuale', tema legato all'autopresentazione nel web.

Per ognuno degli ambiti individuati sono stati poi raccolti studi a esso dedicati nello specifico. Oltre che sui riferimenti bibliografici presenti nelle monografie, nelle tesi di dottorato, nei saggi in esse citati e nel catalogo elettronico della 'Biblioteca Statale Russa', in questa fase ci si è basati anche su ricerche nella banca dati della biblioteca scientifica

¹¹ Cf. А.Ю. Щипицина, Компьютерно.

¹² Grazie alle norme che nella Federazione Russa regolano la trasmissione di una copia (del cosiddetto *objazatel'nyj ekzempljar* – esemplare obbligatorio) delle monografie, delle tesi di dottorato, delle riviste con codice ISSN ecc. alle principali biblioteche russe, la fonte citata è da considerarsi pressochè completa.

¹³ Ci riferiamo alle tesi per l'ottenimento dei gradi accademici russi sia di *kandidat nauk*, che di *doktor nauk*.

¹⁴ Ciò ha permesso di notare come gli studi finora condotti, sebbene non completi, si siano mossi all'interno di diverse prospettive (ad es. grammaticale, sociolinguistica, stilistica ecc.) indicate da Crystal come essenziali per studiare la lingua di Internet. Cf. D. Crystal, *The scope*.

*elibrary.ru*¹⁵ che ha fornito, per le specifiche questioni, ulteriori articoli pubblicati su riviste accademiche russe. Nel presente saggio si è deciso di far riferimento ai lavori citati in un maggior numero di fonti.

Le sfere tematiche identificate sono state assunte come base per presentare i risultati degli studi sul rapporto tra lo sviluppo di Internet e i mutamenti linguistici attivi nel russo. Ciò deriva dal fatto che l'analisi condotta sui materiali ha mostrato come tali linee di ricerca costituiscano, a oggi, i principali ambiti di interesse dei linguisti russi¹⁶ in relazione al problema trattato. Inoltre, esse permettono di descrivere la comunicazione in rete sia offrendone una visione d'insieme sia evidenziandone, più nello specifico, le peculiarità semantiche, strutturali e pragmatiche¹⁷, prestando attenzione al messaggio trasmesso, al rapporto tra lingua e canale di comunicazione virtuale usato e al soggetto dell'interazione.

Una precisazione: tra le sfere tematiche elencate l'aspetto morfosintattico non è indicato singolarmente. In questa direzione gli studi sul russo del web risultano ancora poco approfonditi. Le osservazioni riguardanti questioni grammaticali (esistenti, sebbene non frequenti), sono generalmente inserite in lavori di più ampio respiro dedicati, per esempio, al *discourse* della rete o al rapporto tra lingua scritta, lingua parlata e lingua del web. Ciò potrebbe trovare spiegazione nel fatto che in ambito morfologico e sintattico il russo della rete sembrerebbe non presentare sostanziali e ricorrenti deviazioni dalla norma¹⁸. Tuttavia, considerando la lentezza con cui si evolve il sistema grammaticale, riteniamo che la questione meriti di essere approfondita in studi dedicati.

Prima di passare alla presentazione delle linee di ricerca individuate, precisiamo che, vista l'ampia gamma di argomenti trattati, buona parte dei contributi esistenti potrebbe rientrare in diverse di esse: ciò dimostra la complessità del tema affrontato.

1. *Caratteristiche costitutive della comunicazione via Internet*

Tratteremo qui alcuni lavori che, in ambito russo, secondo approcci differenti, descrivono le caratteristiche generali della comunicazione in Internet. Questo permetterà di offrire una prima visione d'insieme sul fenomeno indagato e di mostrare, più nello specifico rispetto a

¹⁵ Si tratta della maggiore biblioteca elettronica russa di pubblicazioni scientifiche fondata su progetto del Ministero dell'Istruzione e della Ricerca della Federazione Russa. Essa permette di cercare attraverso parole chiave articoli pubblicati nelle diverse riviste scientifiche.

¹⁶ Sottolineamo che i medesimi campi di analisi costituiscono i principali temi trattati anche in varie monografie e raccolte di articoli dedicate allo studio della cosiddetta 'КОК' (*Комп'ютерно опосредованная коммуникация* – Comunicazione mediata attraverso il computer). A titolo esemplificativo si veda: Л.Ю. Щипицина, Компьютерно; Г.Н. Трофимова, Языковой вкус Интернет-эпохи в России. Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты, РУДН, Москва 2009; Т.Н. Колокольцева – О.В. Дутовинова ed., Интернет-коммуникация как новая речевая формация, Флинта/Наука, Москва 2012.

¹⁷ Per questo ultimo aspetto ci si riferisce, nello specifico, al rapporto tra intenzione comunicativa del parlante, risultato che si desidera ottenere sul destinatario e peculiarità dell'ambiente comunicativo, cioè del canale di comunicazione scelto all'interno dello spazio virtuale – chat, forum, blog, posta elettronica ecc.

¹⁸ Cf. Г.Н. Трофимова, Языковой.

quanto sottolineato nell'introduzione, l'ampiezza dell'area entro cui si muovono gli studi di *Internet Linguistics*.

Nel saggio *Мотивация пользователей Интернета* [Motivazione degli utenti di Internet] di O.N. Arestova, L.N. Babanin, e A.E. Vojskunjij¹⁹, studio sociopsicologico sull'influenza della rete nell'interazione tra soggetto e soggetto e tra soggetto e informazione, si mettono a fuoco i motivi (professionali, personali, cognitivi) che portano a relazionarsi attraverso Internet. Lo studio, sebbene non tocchi questioni direttamente connesse alla linguistica, costituisce un contributo importante, poiché la motivazione di utilizzo della rete rappresenta un elemento fondamentale in base a cui l'utente opera la scelta del canale comunicativo da usare e, di conseguenza, del genere, delle strategie di comunicazione e del tipo di lingua.

La comunicazione in Internet nei suoi tratti generali è affrontata, invece, sulla base di un approccio prettamente linguistico, da E.I. Goroško²⁰. Partendo dall'osservazione di M.A.K. Halliday, secondo cui ogni testo è lingua in movimento²¹, la studiosa individua nella rete un ambito di analisi fortemente dinamico grazie alla presenza di un'ampia varietà di pratiche comunicative in continuo mutamento dal punto di vista lessicale e strutturale.

La pagina web, infatti, raccogliendo l'interazione di innumerevoli risorse linguistiche, che uniscono tradizioni universali e particolarità individuali di ogni popolo²², favorisce una comunicazione polifonica, mescola diversi tipi di *discourse*²³, si caratterizza per creatività, possibilità di seguire il pensiero dell'autore del testo, ma, contemporaneamente, di muoversi in modo autonomo all'interno dello stesso, cercando varie informazioni a esso correlate grazie all'ipertesto.

Altrettanto importanti sono, secondo Goroško, i mutamenti lessicali legati a nuovi termini che si diffondono rapidamente nel web, prima di essere registrati nei dizionari²⁴. Non

¹⁹ О.Н. Арестова – Л.Н. Бабанин – А.Е. Войскунский, *Мотивация пользователей Интернета*, in *Гуманитарные исследования в Интернете*, А.Е. Войскунский ed., Можайск-Терра, Москва 2000, pp. 55-76.

²⁰ Е.И. Горошко, *Лингвистика Интернета: формирование дисциплинарной парадигмы*. URL: <http://www.textology.ru/article.aspx?aId=76> (ultima consultazione 14 gennaio 2016).

²¹ М.А.К. Хэллидей, *Место функциональной перспективы предложения (ФПП) в системе лингвистического описания*, in *Новое в зарубежной лингвистике*, Выпуск 8, Т.М. Николаева ed. Прогресс, Москва 1978, pp. 138-139.

²² Cf. А.А. Атабекова, *Лингвистический дизайн WEB-страниц (составительский анализ языкового оформления англо- и русскоязычных WEB-страниц)*, РУДН, Москва 2003. Л.Ю. Иванов, *Язык в электронных средствах коммуникации*, in *Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник*, Л.Ю. Иванов ed., Флинта-Наука, Москва 2003, pp. 791-793. Ф.О. Смирнов, *Национально-культурные особенности электронной коммуникации на английском и русском языках*, диссер. канд. филол. наук, Ярославль 2004.

²³ Cf. А.Е. Войскунский, *Развитие речевого общения как результат применения Интернета*, in *Материалы Интернет-конференции (14.05.2001-20.03.2001) на информационно-образовательном портале Аудиториум*, Социальные и психологические последствия информационных технологий. URL: <http://banderus2.narod.ru/80194.html> (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

²⁴ Cf. М.Б. Бергельсон, *Языковые аспекты виртуальной коммуникации*, "Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация", 5, 2002, 1, pp. 55-67. Е.Н. Галичкина, *Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках*, диссер. канд. филол. наук, Астрахань 2001. Ф.О. Смирнов, *Национально-культурные*.

di rado essi si allontanano dalle norme ortografiche. Si tende ad avvicinare il linguaggio scritto a quello parlato, giungendo, in alcuni casi, al cosiddetto ‘adeguamento fonetico’²⁵, cioè a traslare in forma scritta i suoni percepiti (es. *krosafčeg, dafaj, zdras'te* al posto di *kra-savčik, davaj, zdravstvujte*).

Sebbene, come nota Krongauz, tale fenomeno sembrerebbe costituire quasi una norma della comunicazione in rete²⁶, le forme più estreme di questa manifestazione, di interesse anche sociologico, sono destinate a essere una moda del momento: espressioni della cosiddetta *padonskij jazyk*²⁷ rimarranno un insieme di *cliché* legati a un preciso periodo della comunicazione in Internet²⁸ e a una precisa sfera di utenti.

Il problema è sollevato anche da G.N. Trofimova che definisce questo processo fonetico-grafico ‘volgarizzazione dell’aspetto visivo della parola russa’²⁹ e lo attribuisce alla necessità di semplificazione e rapidità comunicativa tipica di alcuni canali, per esempio delle chat. In questo senso, la studiosa riprende il concetto già espresso da Arestova, Babanin, Vojskuskij, e, come si vedrà nel seguito del lavoro, sottolineato anche da altri linguisti, per cui la struttura della rete influenza la lingua usata per comunicare al suo interno (si pensi, per esempio, alla necessità di usare un numero ridotto di caratteri in alcuni canali comunicativi).

Per descrivere il funzionamento della comunicazione in Internet, dunque, diventa utile un’analisi transdisciplinare che vede il linguista misurarsi con altre discipline³⁰. Goroško definisce tale comunicazione un sistema semiotico a più voci, di cui la lingua è solo uno degli elementi, influenzato dallo spazio virtuale che rende necessari nuovi metodi di analisi per studiarla.

Bergelson³¹ e Ivanov³² analizzano la comunicazione in rete in base al principio di economia delle forze e sottolineano come la trasmissione delle informazioni attraverso il pc influenzi organizzazione del pensiero e scelte linguistiche. Anch’essi notano una tendenza

²⁵ Il rapporto tra lingua parlata e scritta sarà analizzato in modo più approfondito nella quarta parte del contributo.

²⁶ М.А. Кронгауз, Новый русский: Коллективное остроумие, “Ведомости”, 14.12.2006. URL: <http://www.vedomosti.ru/newspaper/articles/2006/12/14/novyj-russkij-kollektivnoe-ostroumie> (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

²⁷ Si tratta di una lingua costituita da termini storpiati, in cui sono presenti errori voluti e, spesso, parole volgari. Cf. www.udaff.com, www.padonki.org, www.fucknet.ru. Per un approfondimento del fenomeno si veda: Г.Ч. Гусейнов, Заметки к антропологии русского Интернета: особенности языка и литературы сетевых людей, “НЛО”, 8, 2000, 43. URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/2000/43/main8.html> (ultima consultazione 15 gennaio 2016); Г.Ч. Гусейнов, Берлога Веблога. Введение в эрратическую семантику, 2005. URL: http://speakrus.ru/gg/microprosa_erratica-1.htm (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

²⁸ М.А. Кронгауз, Новый русский: контроль улущайзинга, “Ведомости”, 16.11.2006. URL: <http://www.vedomosti.ru/newspaper/articles/2006/11/16/novyj-russkij-kontrol-uluchshajzinga> (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

²⁹ Г.Н. Трофимова, Языковой, p. 62.

³⁰ J. Hunsinger, *Toward a transdisciplinary Internet research*, “The Information Society”, 21, 2005, 4, pp. 277-279.

³¹ М.Б. Бергельсон, Языковые.

³² Л.Ю. Иванов, Язык.

strator→*admin*)³⁹. Lo studio considera il ruolo nella comunicazione in rete anche di mezzi grafici quali il corsivo, il grassetto, l'uso di diversi colori.

I lavori presentati, convenzionalmente attribuiti alla prima linea di ricerca, mostrano, quindi, la complessità e l'eterogeneità degli studi di *Internet Linguistics*, evidenziando sia l'ampiezza di argomenti che rientrano negli interessi della disciplina sia il suo legame con altre discipline (sociologia, sociopsicologia, sociolinguistica ecc.).

A nostro avviso, dunque, ai fini di facilitare, anche nell'ottica di nuovi studi, un'analisi ordinata e il più ampia possibile della questione, si conferma l'utilità di organizzare il materiale esistente su base tematica.

2. Particolarità lessicali della lingua di Internet

In questo paragrafo presenteremo le svariate direzioni verso cui si sono indirizzati gli studi relativi al lessico della rete, seconda linea di ricerca individuata.

Nello specifico, vedremo come essi si sono focalizzati sulle seguenti questioni: provenienza e formazione dei neologismi in Internet, ruolo degli anglicismi e processi della loro russificazione, mutamenti ortografici del russo del web, regolarità che caratterizzano gli errori ortografici presenti in rete, particolare uso della punteggiatura, diverse classificazioni del lessico del web su base semantica, presenza in rete di elementi gergali, slang e *professionalismy*, rapporto tra lessico di Internet (in particolare nelle sue manifestazioni gergali) e funzioni linguistiche, processi di metaforizzazione legati alla nascita dei neologismi in rete, in generale, funzionamento delle diverse unità lessicali tipiche del web in alcuni contesti comunicativi e loro ruolo rispetto alla personalità virtuale del parlante. Come vedremo, la descrizione dei fenomeni indicati, oltre che per presentare la comunicazione in rete, è importante anche perché, spesso, la loro influenza è ormai ravvisabile nel lessico usato al di fuori dello spazio virtuale, per esempio nella comunicazione colloquiale.

Studiando gli aspetti stilistico-funzionali relativi a *Runet* (segmento russo di Internet), G.N. Trofimova⁴⁰ presta particolare attenzione alle specificità lessicali⁴¹ in esso osservabili.

In primo luogo evidenzia i mutamenti ortografici che caratterizzano il russo del web: mescolanza tra alfabeto latino e cirillico (es. *выDOOMывать* al posto di *выдумывать* – *vydumyvát'* [inventare], *заBLOODиться* al posto di *заблудиться* – *zabludit'sja* [smarrirsi]), traslitterazione di parole inglesi in alfabeto cirillico (*гейм, хард, апгрейд* al posto di *game, hard, upgrade*), presenza di lessemi inglesi scritti con alfabeto latino all'interno di frasi russe. Come Pilatova e Voboril, anche Trofimova nota l'ampia diffusione di abbreviazioni e acronimi, usati a volte anche per intere frasi⁴².

³⁹ *Ibid.*, p. 405.

⁴⁰ Г.Н. Трофимова, Языковой.

⁴¹ Per gli esempi in proposito, alcuni dei quali di seguito citati, si rimanda a Г.Н. Трофимова, Языковой, pp. 61-67.

⁴² Es.: *ŽNSSS* (*žizn' naučit smejat'sja skvoz' slězy* – *жизнь научит смеяться сквозь слёзы* [la vita insegna a ridere attraverso le lacrime]), *BERLIN* (*budu eë revnovat', ljubit' i nenaavidet'* – *буду её ревновать, любить и ненавидеть*).

Il secondo aspetto studiato riguarda la formazione dei neologismi e il ruolo degli anglicismi. Oltre a essere traslitterate, le parole di origine inglese sono spesso sottoposte a riduzione (*please* → плез – *pls*) o a troncamento (*subject* → сабж – *sabž*). Diffusa è la russificazione delle abbreviazioni (*pc* → псюк – *pisjuk*, *cd* → сидюк – *sidjuk*). Sostantivi tipici del web sono usati per creare parole composte, e non, legate a concetti nati fuori dal mondo russo (*Internet-technologija*, *Internet-kafe*, *internetčik*, *web-kommunikacija*, *web-uzel*, *webovskij*, *onlajnovskij* eccetera [Internet-tecnologia, Internet-caffè, utente di Internet, comunicazione via web, sito web, inerente al web, russificazione dell'inglese *online*]). Vi sono casi in cui l'abbreviazione o il morfema di partenza mantengono la grafia latina e si uniscono a una parola russa creando nuovi lessemi (*чатлайн*, *FTP-сервер*, *MIDI-контроллер*, *GIF-анимация* [linea di chat, server FTP, *hardware* o *software* che converte dati in formato MIDI, animazione in formato GIF]). Frequenti sono le parole composte da un lessema russo e da uno inglese in traslitterazione russa (Интернет-цензура, чат-версия [Internet-censura, versione-chat]), quelle formate da *kiber* seguito da un lessema russo (*kiberkul'tura*, *kiberjazyk* [cultura informatica/virtuale, linguaggio informatico/virtuale]), quelle nate dall'unione di due lessemi abbreviati (*seteratura* = *setevaja literatura* [letteratura della rete]).

Alla base di questi processi vi è un modello di prestito da un morfema inglese russificato. Da qui derivano parole come *kliknut'*, *chaknut'*, *banit'*, *konnektit'sja*, *oflajnovyj*, (rispettivamente dall'inglese *to click*, *to hack*, *to ban*, *to connect*, *offline*) diffuse ormai anche nel linguaggio parlato. Altrettanto frequenti sono lessemi come *lokalka*, *iskalka*, *servak*, *mes-saga*, *proga* ecc., nati da prestiti e calchi dall'inglese (rispettivamente da *Local area network* – *LAN*, *search system*⁴³, *server*, *message*, *program*), russificati attraverso l'abbreviazione e l'acquisizione di 'k', 'g' / 'ka', 'ga'.

Nella formazione dei neologismi Trofimova sottolinea il ruolo di suffissazione e prefissazione. Diffuso è il suffisso 'er' per indicare colui che compie una determinata azione espressa dal sostantivo di partenza, spesso di radice inglese (*mejler*, *spamer*, *gejmer*). Altrettanto frequenti sono i suffissi 'ščik' e 'čik' (*perekodirovat'* [decodificare] + *ščik* → *perekodirovščik* [decoder], Internet + *čik* → *internetčik* [utente di Internet], *zagruzat'* [caricare] + *čik* → *zagruzčik* [programma per caricare files sul pc da Internet]) che, come anche 'ik', 'izm', 'ost', 'izacija', sono usati principalmente per creare sostantivi (set' [rete] → *setevik* [utente costantemente in rete], Internet → *internetizm* [internetizzazione], *virtual'nyj* → *virtual'nost'* [virtualità], *banner* → *bannerizacija* [bannerizzazione]).

Per gli aggettivi, invece, caratteristico è l'uso dei suffissi 'n', 'ov', 'sk' + interfisso 'ov'; 'n' + interfisso 's' (*portal* → *portal'nij* [relativo al portale], *online* → *onlajnovyj* [che è online], *runet* → *runetovskij* [relativo al segmento russo di Internet], IP → *ajpišnyj* [relativo all'IP], IT → *ajtišnyj* [relativo all'IT]).

Tra i verbi domina il suffisso 'izirova' (*internetizirovat'* [internetizzare]).

недавидеть [sarò geloso di lei, la amerò e la odierò]). La tendenza è evidente soprattutto nella comunicazione in chat. *Ibid.*, p. 66.

⁴³ In questo caso dal termine inglese si passa al verbo russo *iskat'* [cercare], dal quale viene creato il sostantivo *iskalka*.

Oltre a descrivere il lessico della rete, Trofimova ne propone anche una classificazione, suddividendolo in quattro categorie: quella informatica (include termini tecnici di origine inglese, ma di uso internazionale come *Internet*, *monitor*, *computer* eccetera), quella del lessico professionale (include lessemi del linguaggio quotidiano diffusi in ambito professionale grazie al significato figurato che acquistano in rete, compreso da tutti gli utenti – cf. l'uso del termine *sobaka* [cane] per indicare il logogramma @), quella gergale (include parole che hanno un corrispettivo nel linguaggio quotidiano, ma in rete sono usate in senso figurato da una cerchia ristretta di utenti⁴⁴) e quella dello slang (termini vicini a quelli definiti gergali, ma che, rispetto a essi, sono diffusi anche tra i non addetti ai lavori, es. *as'ka*, *skinut'*, *čatit'sja* [ICQ, inviare, chattare]).

La questione lessicale è approfondita anche in due lavori di O.A. Karmyzova: *Компьютерная лексика: структура и развитие*⁴⁵ [Il lessico informatico: struttura e sviluppo] e *Некоторые особенности тематической организации лексики компьютерного жаргона (на материале английского и русского языков)*⁴⁶ [Alcune particolarità dell'organizzazione tematica del lessico del gergo informatico (su materiale dell'inglese e del russo)].

Il primo studio, dai contenuti più ampi, offre una mappatura della lingua della rete: individua un nucleo centrale (composto da lessemi noti a tutti gli utenti), un'estrema periferia (contenente lessemi legati a tecnologie informatiche, compresi dagli addetti ai lavori) e una fascia intermedia in cui pone tutte le altre parole, non sempre comprensibili a tutti, ma usate spesso in rete. Di questo terzo gruppo fanno parte i *professionalismy* e il gergo. I primi hanno funzione nominativa, trasmettono un significato preciso e colmano lacune terminologiche della lingua. I termini gergali, invece, al di là della funzione nominativa, trasmettono anche sfumature espressive ed emozionali⁴⁷. Negli ultimi anni alcune unità lessicali appartenenti a questo terzo gruppo hanno avuto una diffusione tale da perdere la connotazione gergale e passare al centro del sistema linguistico⁴⁸.

⁴⁴ Es. il sostantivo 'mylo' [sapone], è usato al posto di mail, 'lapša' [tipo di pasta simile agli spaghetti] al posto di 'provod' [cavo].

⁴⁵ O.A. Кармызова, *Компьютерная лексика: структура и развитие*, диссер. канд. филол. наук, Воронеж 2003.

⁴⁶ O.A. Кармызова, *Некоторые особенности тематической организации лексики компьютерного жаргона (на материале английского и русского языков)*, in *Язык, коммуникация и социальная среда*, Выпуск 2, В.Б. Кашкин ed., ВГТУ, Воронеж 2002, pp. 117-131. URL: <http://lse2010.narod.ru/olderfiles/LSE-2002pdf/LSE2002Karmyzova.pdf> (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

⁴⁷ Sulle funzioni nominativa, espressiva, emozionale-valutativa del gergo del web cf. O.A. Кармызова, *Некоторые*, pp. 128, 129.

⁴⁸ Karmyzova cita ad esempio i lessemi *piratskij*, *sžimat'*, *visnut'* [pirata, comprimere/spremere/schiacciare, appendere/stare appesi]. L'osservazione secondo cui buona parte del cosiddetto *kom'juternyj žargon* [gergo dei computer], usato inizialmente per colmare un vuoto di denominazione (*fleška*, *fleš-disk*, *fleš-nakopitel'* = *flash memory card*; *keš*, *keš-pamjat'*, *kaša* = *cash-memory*, *RAM*), sia entrato rapidamente nella lingua comune grazie allo sviluppo delle tecnologie informatiche è condivisa anche da N.V. Vinogradova che rimanda a parole come *brauzer*, *virus*, *mys'*, *noutbuk* [*browser*, *virus*, *mouse*, *notebook*]. Cf. Н.В. Виноградова, *Номинативная функция русского компьютерного жаргона*, in Аа.Вв., *Диалог 2007: труды международной конференции*, РГГУ, Москва 2007. URL: <http://www.dialog-21.ru/digest/2007/?type=doc> (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

Sul lessico della rete e, soprattutto, sul suo gergo si concentra anche il secondo contributo citato, che propone un modello di organizzazione semantica dei lessemi in questione secondo cinque gruppi tematici e tre sottogruppi⁴⁹: 1. uomo e pc (es. *proger* [programmatore], *juzer* [utente], *banščik* [dall'inglese *to ban*, colui che blocca un programma, un sistema, una conversazione], *guru* [utente esperto della rete], *setevik* [utente costantemente in rete]); 1.1. uomo ed elementi specifici dell'informatica (*juniksoid* e *nasil'nik* [programmatore], rispettivamente, secondo i linguaggi UNIX e SI], *jabločnik* [utente dei Macintosh di Apple]); 2. lavoro con i pc (*namylit'* [inviare per posta elettronica], *grochnut'* [cancellare, rovinare un'informazione], *gamit'sja* [giocare]); 2.1. difficoltà legate al lavoro con i pc (*vzgljknut'* [danneggiarsi in modo ripetuto], *bizevat'* [avere difficoltà di connessione]); 3. principali componenti dei pc (*drjukalka* [stampante], *metallolom* [strumento informatico obsoleto]); 4. denominazione di programmi, file e operazioni compiute con il pc (*gifčik* [archivio per files con estensione .gif], *levaja programma* [programma di dubbia provenienza], *chaljavnaja programma* [programma gratuito]); 4.1. giochi in rete o al pc (*brodilka*, *streljalka*⁵⁰); 5. Internet (*chomjak* [home page], *skačivat'* [scaricare], *slivat'*⁵¹, *Ac'ka* [ICQ]).

Si tratta per lo più di anglicismi assimilati dalla lingua russa attraverso prestiti (čip dall'inglese *chip*), calchi (*komanda* dall'inglese *command*) e ibridi (*telerabota*, *kiberprostranstvo* [telelavoro, spazio informatico/virtuale])⁵².

Tale classificazione è ripresa e ampliata nel già citato saggio di Karmyzova *Komp'juternaja leksika: struktura i razvitie* [Il lessico informatico: struttura e sviluppo].

Studiando, come Trofimova, i processi di formazione dei neologismi nella rete, essa individua nuovi lessemi nati da suffissazione e prefissazione (rispetto a quest'ultima sottolinea l'uso dei prefissi *hyper* e *inter*: *hypermedia* → *gipermedia*, *interactive* → *interaktivnyj*), da traslitterazione di termini inglesi (che avviene secondo alcune regolarità quali la perdita delle doppie – *offline* → *офлайн/oflajn*, la riduzione dei dittonghi – *domain* → *домейн/domen*, *Power-point* → *Повер Пойнт/Pover Pojnt*), dall'uso di metonimia e perifrasi (*korobka* [scatola] = *computer*, *chvostataja* [munito di coda] = *komp'juternaja myš'* [mouse], *seryj drug* [amico grigio] = *komp'juternaja myš'* [mouse]), nonché dal processo di 'antropomorfizzazione'⁵³. Si pensi, per esempio, all'uso del termine inglese *heartbeat* per indicare *signal sinchronizacii* [segnale di sincronizzazione] e di *morda* [muso] per il *monitor*.

⁴⁹ O.A. Кармызова, Некоторые, pp. 117-127.

⁵⁰ Giochi di pc che derivano rispettivamente dai verbi *brodit'* [vagare] e *streljat'* [sparare]. In essi, generalmente, il giocatore guida attraverso il pc un personaggio animato che si muove sullo schermo all'interno di un percorso ad ostacoli o che combatte con un avversario sparando.

⁵¹ Questo verbo può essere inteso come sinonimo di *skačivat'* [scaricare informazioni dalla rete] oppure, semplicemente, può essere usato anche con il significato di trasmettere informazioni a qualcuno.

⁵² La questione dei calchi e dei prestiti è ampiamente affrontata nel primo lavoro citato di Karmyzova (*Компьютерная лексика: структура развитие*). Studiando i procedimenti di assimilazione degli anglicismi dalla rete russa, essa si sofferma su prestito diretto, calco e su ciò che definisce 'ibridi' o 'barbarismi'. Da questi derivano termini composti come *online-миры*, *web-коммуникация* [mondi online, comunicazione web] ecc. (la parola inglese mantiene la sua grafia e si unisce a una russa, scritta in cirillico).

⁵³ Di questo si parlerà in seguito, analizzando la metaforizzazione della lingua della rete.

Il gergo della rete è studiato anche in rapporto alle funzioni linguistiche espletate. Nel saggio *Компьютерный сленг и литературный язык: проблемы конкуренции* [Slang informatico e lingua normata: problemi di concorrenza] N.V. Vinogradova⁵⁴, basandosi sui lavori di R. Jakobson e di N.B. Mečkovskaja⁵⁵ che classificano le funzioni della lingua tradizionale, dimostra come il gergo di Internet possa soddisfare tutte queste funzioni (comunicativa, cognitiva, conservativa, estetica, emozionale-espressiva, fatica, metalinguistica), a parte quella magica.

La funzione comunicativa è garantita dall'ampia diffusione del linguaggio analizzato⁵⁶. I prestiti legati alla sfera professionale e non (es. *fajl, monitor, printer, virus, displej*) assolvono la funzione cognitiva. Quelle conservativa ed estetica dipendono dalla forma scritta che caratterizza il gergo della rete⁵⁷ e dalla cosiddetta *Internet-literatura* [letteratura di Internet] (fenomeno per cui Trofimova, ricordiamo, usa il termine *seteratura* [letteratura della rete]). La funzione emozionale-espressiva deriva da particolari sfumature semantiche di alcuni termini usati in rete al posto dei loro sinonimi presenti nella lingua normata. Un esempio sono i lessemi *komp, kompa, kompljučter, kompuk, kompuchter*, varianti del termine *komp'juter* [computer], usate in tono scherzoso e diffuse soprattutto tra utenti molto giovani. Lo stesso si dica per *klava* e *proga* (sinonimi di *klavjatura* [tastiera] e *programma*). Una delle principali funzioni linguistiche assolte nella rete, soprattutto nei canali di comunicazione sincrona come le chat, è quella fatica. La funzione metalinguistica è espletata dai dizionari del gergo legato al web: per spiegare il gergo di Internet spesso è necessario riferirsi ad altri termini gergali della stessa sfera (es. *АТТАЇ = Special'noe pi's'mo, pri ot-sylke kotorogo mejler posylaet vmeste s nim fajl(y), imja kotorogo soderžitsja v subže* [Lettera speciale unitamente alla quale colui che scrive l'e-mail invia uno o più files il cui nome è contenuto nell'oggetto])⁵⁸.

Oltre a quanto descritto, Vinogradova propone anche una propria classificazione dei lessemi della rete secondo quattro gruppi. Il primo contiene termini inglesi in traslitterazione (*варнинг = warning, вьюер = viewer, пасворд = password*), il secondo quelli sottoposti a deformazione fonetica o grammaticale (*baton = button, gama = game, zazipovat' = to zip, zarestriktit' = to restrict*), il terzo omonimi di lessemi presenti nella lingua tradizionalmente normata, ma usati in rete con significati diversi (*vint* [vite] → disco rigido del computer, *list* [foglio] → qualunque elenco, *červjak* [verme] → virus della rete), il quarto

⁵⁴ Н.В. Виноградова, *Компьютерный сленг и литературный язык: проблемы конкуренции*, "Исследования по славянским языкам", 6, 2001, pp. 203-216. In questo lavoro la ricercatrice usa i termini russi *sleng* e *žargon* [slang e gergo] in maniera sinonimica.

⁵⁵ Р. Якобсон, *Лингвистика и поэтика*, in *Структурализм: за и против*, Е.Я. Басин – М.Я. Поляков ed., Прогресс, Москва 1975, pp. 193-230. Н.Б. Мнчковская, *Социальная лингвистика*, Аспект Пресс, Москва 1996.

⁵⁶ A titolo esemplificativo Vinogradova cita il già nominato verbo *visnut'* (ormai entrato nel linguaggio comune): esso indica un pc o un programma che non rispondono più agli input forniti.

⁵⁷ Secondo Vinogradova la forma scritta garantisce una maggiore stabilità del gergo della rete rispetto a quello tradizionalmente inteso, permettendo di fissarne con precisione le caratteristiche e gli usi.

⁵⁸ Н.В. Виноградова, *Компьютерный*, p. 205.

gruppo raccoglie acronimi, per la maggior parte di origine inglese, molto diffusi nella rete russa (*CU* → *see you* → *uvidimsja*, *L8R* → *later* → *pozže*)⁵⁹.

Al rapporto tra gergo della rete e funzione nominativa o cognitiva ed emozionale-espressiva è dedicato un contributo di O.I. Ermakova⁶⁰. Essa analizza un *corpus* di mille unità lessicali (lessemi e frasi) tratte da fonti diverse, tra cui interviste a parlanti madrelingua, e propone una suddivisione del materiale in due gruppi che definisce *slova-terminy* [parole-termini] e *ékspressivno okrašennye slova* [parole con sfumature espressive]. Il primo gruppo comprende lessemi con funzione puramente identificativa (*profesionalizmy* – cf. *kèš*, *brouzer* – dall'inglese *cache* e *browser*, *sžat' fajl* [zippare un file], *fréjmovaja stranica* [pagina frame]), il secondo include termini stilisticamente marcati, derivanti da metaforizzazione (*mozgi* [cervello] per indicare la memoria operativa), da anglicismi russificati e sottoposti a vari processi di formazione delle parole (suffissazione, distorsione fonetica eccetera) che trasmettono una connotazione gergale (*softina* dall'inglese *software*, *chacker* dall'inglese *hacker*), da giochi di parole (*As'ka*, che rammenta il diminutivo del nome proprio russo *Asja*, per rendere il nome inglese del programma di comunicazione sincrona *ICQ*). I lessemi del secondo gruppo svolgono una funzione prettamente emozionale-espressiva e sono gli unici a essere considerati gergali.

Agli anglicismi nella sfera russofona di Internet è interamente dedicato il saggio di I.V. Gorbunova⁶¹, che li analizza in base alle funzioni semantiche espletate (nominativa, espressiva, di formazione delle parole, di prestigio, di caratterizzazione sociale, della manipolazione, ludica).

Rispetto alle prime due funzioni lo studio ribadisce il valore degli anglicismi per esprimere un concetto per cui non esiste un lessema russo, o in sostituzione di un sinonimo russo, quando la maggiore chiarezza del termine inglese rende più fluida la comunicazione⁶².

Gorbunova si sofferma poi sui processi di grammaticalizzazione (già notati anche negli studi finora presentati) che da un lessema di partenza danno origine a neologismi. Questi, nonostante sembrino sinonimici rispetto al termine iniziale, differiscono da esso per particolari sfumature semantiche o perché usati da una cerchia ristretta di utenti (cf. la differenza tra *personal computer* e le varianti *pisi* e *pisjuk*⁶³, o quella tra *fluder* – dall'inglese *to flood*

⁵⁹ *Ibid.*, pp. 207-216.

⁶⁰ O.I. Ermakova, Особенности компьютерного жаргона как специфической подсистемы русского языка, 2001. URL: http://www.dialog-21.ru/Archive/2001/volume1/1_14.htm (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

⁶¹ I.V. Горбунова, Функциональная семантика англицизмов в русскоязычном сегменте сети Интернета, “Вестник Иркутского государственного лингвистического университета”, 15, 2011, 3, pp. 141-149.

⁶² A tal proposito cf. Б.А. Серебrenников, Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление, Наука, Москва 1988.

⁶³ Mentre la variante *pisi*, sinonimo dell'inglese *pc*, è ampiamente diffusa e ha una portata semantica neutra, *pisjuk* è usato tra una cerchia più ristretta di utenti e, di solito, tende a identificare chi lo usa come addetto ai lavori.

[inondare], usato nella rete russa per indicare colui che scrive molto, in modo ripetitivo e non pertinente – es. *fludoman, fludil'ščik, fludec, fludak, fludonok*⁶⁴).

Un'altra funzione degli anglicismi sottolineata da Gorbunova, e sostenuta anche da L.P. Krysin⁶⁵, è quella di favorire un maggior prestigio del parlante, motivo per cui, in rete, espressioni come *stat' blogerom, samoprezentacija, gejmer* [diventare un blogger, autopresentazione, giocatore] sono preferite rispetto alle varianti *stat' avtorom ličnyh zametok, rasskaz o sebe, igrok* [diventare autore di appunti personali, racconto su se stessi, giocatore]. Gli anglicismi fungono da marcatori sociolinguistici, dipingono come specialista chi li usa e nel web il fenomeno è amplificato: la competenza linguistica legata all'uso di termini inglesi diventa segno di capacità tecnico-informativa.

Gorbunova analizza il ruolo svolto dagli anglicismi anche nella creazione della cosiddetta personalità virtuale e nell'autopresentazione⁶⁶. La rete è lo spazio dell'anonimità per eccellenza: in essa ogni utente si presenta attraverso la descrizione di sé che desidera dare e questa può corrispondere al vero, o denotare un preciso 'io virtuale'. Indicativa è la scelta del nickname con cui gli utenti prendono parte alle conversazioni: si tratta spesso di nomi derivati da anglicismi, scelti in base all'immagine che si desidera trasmettere (si pensi, per esempio, ai nickname di radice inglese, dal significato aggressivo, scelti spesso dagli hacker). Trasmettendo un'immagine virtuale differente da quella reale, gli anglicismi costituiscono, secondo Gorbunova, uno strumento di manipolazione dell'informazione nella rete.

L'ultima funzione di questi lessemi sottolineata nel contributo è quella di essere usati in qualità di eufemismi: essi permettono di trasmettere concetti negativi evitando espressioni offensive o censurabili⁶⁷. Per esempio, in enunciati come *ty če stupid?* [ma sei stupido?], oppure *ty sovsem crazy* [sei completamente matto], secondo la studiosa, i termini inglesi *stupid* e *crazy* non sono recepiti dal parlante russo in modo offensivo come sarebbe, invece, per *durak* [stupido/scemo], *sumašedšij* [folle/pazzo] o, ancor peggio, *psich* [pazzo]. Nella frase *da pošli vy v gejmover* [andatevene fuorigioco] l'anglicismo, usato fuori dal suo contesto tradizionale, permette di evitare l'espressione russa censurabile che ci si aspetterebbe e fa in modo che l'intera frase venga recepita scherzosamente.

Il gergo della rete e, soprattutto, le differenze che esso presenta rispetto alla categoria dei *profesionalizmy* sono temi approfonditi anche nel saggio *Компьютерный жаргон* [Gergo informatico] di P.V. Licholotov⁶⁸. Oltre al ruolo degli anglicismi in russo e ai processi della

⁶⁴ I termini elencati significano, rispettivamente, persona che ama inondare con le parole, spesso a sproposito (*fludoman = bezumnyj fluder* [fluder folle]), *fluder* per professione (*fludil'ščik*), discorso eccessivamente prolisso – il termine è usato in senso negativo (*fludec*), termine dispregiativo per indicare un *fluder* (*fludak*), pessimo *fluder* (*fludonok*).

⁶⁵ Л.П. Крысин, Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий, "Вопросы языкознания", 50, 2002, 6, pp. 27-34.

⁶⁶ Tali questioni saranno approfondite nel quinto paragrafo del presente lavoro.

⁶⁷ Sull'argomento si veda anche Л.П. Крысин, Языковое заимствование в контексте современной общественной жизни, in *Русский язык конца XX столетия*, Е.А. Земская, ed., Москва 1996, pp. 146-156; А.Ю. Романов, Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним, Санкт-Петербургского университета, Санкт-Петербург 2000.

⁶⁸ П.В. Лихолитов, Компьютерный жаргон, "Русская речь", 30, 1997, 3, pp. 43-49.

loro grammaticalizzazione (sui quali non ci soffermiamo perché già considerati in altri lavori presentati), lo studio analizza i *professionalismy* nati fuori dall'ambito informatico che hanno dato origine a forme gergali diffuse nel web.

È il caso di *dvižok*, motore di un qualunque programma informatico: il lessema deriva dal sostantivo *dvižatel'*, usato nei settori automobilistico e dell'ingegneria meccanica con riferimento a qualunque tipo di motore. La stessa osservazione vale per parole come *motor* e *mašina* [motore, macchina], di per sé estranee all'informatica, ma entrate in essa per indicare, rispettivamente, il processore del pc e lo stesso computer.

Nel lessico del web particolarmente visibile è il processo di metaforizzazione. Esemplici sono lessemi come *krysa* [ratto-mouse di produzione sovietica], *reanimator* [specialista o programma speciale in grado di riparare strumenti informatici danneggiati], *tormozit'* [frenare, usato per programmi o pc che funzionano molto lentamente], *ubivat'* [uccidere, indica rimuovere ogni informazione da uno strumento informatico].

Se, in linea generale, molti *professionalismy* e termini gergali sono ormai compresi dalla maggior parte dei parlanti, lo stesso non vale per i fraseologismi. Le espressioni *sinij ekran smerti, kombinacija iz trech pal'cev, toptat' batony*, [lo schermo blu della morte, combinazione di tre dita, battere sui tasti] citate da Licholotov, lo dimostrano.

Il primo fraseologismo deriva dal messaggio di errore del sistema operativo Windows, che compare su sfondo azzurro, nel caso di completo arresto del pc. Il secondo indica la combinazione di tre tasti (*ctrl + alt + delete*) che interrompe forzatamente qualunque programma nel caso in cui il computer non risponda a nessun input. L'ultimo esempio indica semplicemente 'usare la tastiera' e, in riferimento ai tasti, invece del termine russo *knopki*, russifica un prestito dall'inglese (*buttons = batony*). A differenza del gergo tradizionalmente inteso, quello della rete, così come i suoi fraseologismi, compaiono oltre che nel parlato, anche nella lingua scritta, per esempio in riviste specializzate del settore informatico.

La questione della metaforizzazione a cui si è fatto riferimento è approfondita da E.V. Luškinova: essa analizza i fattori intralinguistici ed extralinguistici che concorrono a formare il gergo della rete⁶⁹. Non ci soffermeremo sull'aspetto intralinguistico (processi di prefissazione, suffissazione, troncamento eccetera), già descritto sulla base di altri studi, ma tratteremo i processi di metaforizzazione del lessico (elementi extralinguistici), considerati nel saggio il principale strumento di creazione del gergo del web.

Il processo semantico detto di *pereosmyslenie*⁷⁰ [risignificazione], attribuendo alle parole nuovi significati, favorisce la nascita di nuovi lessemi, quindi, l'arricchimento della lingua. Partendo dal lavoro di Moskvina⁷¹ che considera la metafora una comparazione tra due elementi (*osnovnoj sub'jekt* [soggetto primario] – forme, colori, qualità specifiche – e *vspomogatel'nyj sub'jekt* [soggetto secondario] – processo di antropomorfizzazione, mondo

⁶⁹ E.V. Лушкинова, Экстра- и интралингвистические факторы формирования компьютерного жаргона (на материале русского, английского и французского языков), диссер. канд. филол. наук, Саратов 2003.

⁷⁰ Il concetto è ripreso nel lavoro di Н.С. Вагина, Активные процессы в современном русском языке: учебное пособие для студентов вузов, Логос, Москва 2001.

⁷¹ В.П. Москвин, Русская метафора: семантическая, структурная, функциональная классификация. Учебное пособие к спецкурсу по стилистике, Перемена, Волгоград 1997.

animale, elementi spaziali o temporali eccetera) in base a una precisa caratteristica (*aspekt sravnenija* [aspetto di comparazione]), Luškinova classifica il gergo del web su base metaforica, raggruppandolo per soggetto ausiliario. Riconosce il processo di antropomorfizzazione⁷² fondato sulla comparazione tra essere umano ed elementi inanimati come predominante per la rete⁷³ e individua le seguenti categorie di analisi: corpo umano – pc (cf. *glaz* [occhio] → monitor del computer; *mozgi* [cervello]⁷⁴ → memoria operativa); condizione morale dell'essere umano – pc (*žertva* [vittima] → pc in mani inesperte); malattie dell'essere umano – pc (*bacilla* [bacillo] → virus del pc).

Il concetto di metaforizzazione e il suo ruolo nella lingua di Internet sono ripresi anche nella ricerca di N.A. Achrenova, Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление⁷⁵ [L'Internet discourse come fenomeno interculturale globale e la sua strutturazione linguistica].

Considerando il lessico un mezzo di concettualizzazione che permette di capire come si colloca nella rete la teoria della cosiddetta *kartina mira*⁷⁶, lo studio analizza il funzionamento delle metafore cognitive alla base della percezione del mondo riflessa nel *net-discourse*⁷⁷ e rafforza l'idea di metafora come strumento di organizzazione linguistica dell'esperienza umana.

Partendo dai lavori di linguistica cognitiva che indagano il rapporto tra metafora e percezione della realtà da parte del parlante⁷⁸, Achrenova analizza espressioni come *surf the net* per l'inglese, piuttosto che *guglit'* [guglare] per il russo, e sottolinea la loro rapida diffusione nella lingua quotidiana grazie alla valenza metaforica di cui sono portatrici. La metaforizzazione amplia la possibilità semantica delle parole. Per esempio, nel caso di *guglit'* il nome proprio del motore di ricerca (*Google*) si trasforma in verbo attraverso un processo di russificazione e acquista il significato di *iskat'* [cercare], non solo in *Google*, ma in generale nello spazio virtuale del web. Per spiegare tali operazioni lo studio rimanda alla teoria di Lakoff e Johnson⁷⁹ secondo cui la metafora nasce dall'interazione di due strutture cognitive del sapere: fonte (*source domain*) e scopo (*target domain*). Il concetto da spiegare (scopo) si

⁷² Cf. O.A. Кармызова, Компьютерная.

⁷³ In questo si rifà a Bally, secondo il quale il processo di antropomorfizzazione caratterizza buona parte della lingua umana. Cf. E.B. Лушкинова, Экстра, pp. 66-86.

⁷⁴ Cf. O.I. Ермакова, Особенности.

⁷⁵ Н.А. Ахренова, Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление, диссер. докт. филол. наук, Москва 2009.

⁷⁶ Per quanto riguarda gli studi relativi al concetto di *kartina mira* [immagine del mondo] rimandiamo alla monografia di A.A. Зализняк – И.В. Левонтина – А.Д. Шмелев, Ключевые идеи русской языковой картины мира, Языки славянской культуры, Москва 2005.

⁷⁷ Per definire la metafora relativa alla lingua di Internet nel lavoro analizzato compare il termine ibrido “netaphor”.

⁷⁸ Sulla teoria cognitiva relativa alla metafora cf.: В.Н. Телия, Метафоризация и её роль в создании русской языковой картины мира, in Роль человеческого фактора в языке: Язык и культура мира, Б.А. Серебренников ed., Наука, Москва 1988, pp. 173-204; Н.Д. Арутюнова, Язык и мир человека, Языки русской культуры, Москва 1999; Дж. Лакофф – М. Джонсон, Метафоры, которыми мы живем, УРСС, Москва 2004.

⁷⁹ Cf. Дж. Лакофф – М. Джонсон, Метафоры.

struttura in base alla fonte (dal significato chiaramente comprensibile poiché univoco), si crea una proiezione metaforica del secondo elemento sul primo.

Il lessico della rete è stato studiato anche considerando gli errori ortografici, che E.I. Litnevskaja⁸⁰ distingue tra volontari e involontari, presenti in alcuni canali di comunicazione.

I primi, diffusi soprattutto nelle chat, sono considerati una caratteristica della comunicazione sincrona. A titolo esemplificativo vengono citati *čě, ščas, čego-nit', zdrast'e, vašče* e *et* invece di *čto, sečas, čego-nibud', zdravstvujte, voobšče, eto* [cosa, adesso, di un qualcosa, salve, in generale, questo].

Gli errori involontari, invece, sono suddivisi in sette tipi considerati tra i più frequenti: confusione delle vocali 'a' e 'o' in base alla posizione tonica o atona occupata (*šča posmatrju kogo by priglosit'* al posto di *sečas posmotrju kogo by priglasit'* [adesso guardo chi vorrei invitare]), uso dell'infinito al posto della terza persona del verbo (si usa la desinenza *t'sja* invece di *tsja – set' ne podnimit'sja bol'se* invece di *set' ne podnimitsja bol'se* [la rete non si tira più su]), mancanza del segno dolce (*plocho šutkueš* al posto di *plocho šutkueš'* [tu scherzi con cattivo gusto]), omissione delle consonanti non pronunciate (*igraj česno!!* al posto di *igraj čestno!!* [gioca onestamente]), sonorizzazione delle consonanti (*tak zdelajte* invece di *tak sdelajte* [fate così]), uso della 'i dura' dopo le consonanti 'ž' e 'š' e della vocale 'a' dopo le consonanti 'č' e 'šč', unione di parole composte in un unico lessema (*kakoeto kino skačal, nepošlo* invece di *kakoe-to kino skačal, nepošlo* [ho scaricato un qualche film, non ha funzionato]). Tipico della chat è anche l'uso della già menzionata *padonskij jazyk*, o *afftarskij jazyk*.

A quest'ultimo fenomeno è dedicato il lavoro di O.V. Lutovinova⁸¹ che analizza le principali caratteristiche del genere detto *kreatiff*.

Esso presuppone un ampio uso di "errativi"⁸² (lessemi volutamente distorti rispetto alle norme della lingua tradizionale), la combinazione tra parole gergali e coscienti errori di ortografia, parole di scherno e, in alcuni casi, termini censurabili.

All'interno di questo genere la studiosa individua, da un lato, la possibile presenza di un lessico tabù, mascherato con vari accorgimenti affinché sia comprensibile senza essere esplicito⁸³, d'altro lato, un rimaneggiamento creativo delle parole (non necessariamente volgari) basato su regole precise, sebbene non scritte⁸⁴.

⁸⁰ E.I. Литневская, Об Интернете и так называемой «порче языка», in M.Л. Ремнева – А.А. Поликарпов ed., *Русский язык: исторические судьбы и современность. III международный конгресс исследователей русского языка*, МГУ им. М.В. Ломоносова, филол. фак., Москва 20-23 марта 2007, p. 393.

⁸¹ O.V. Лутовинова, Современный виртуальный креатифф: о некоторых особенностях языка Рунета, in M.Л. Ремнева – А.А. Поликарпов ed., *Русский язык: исторические судьбы и современность. III международный конгресс исследователей русского языка*, МГУ им. М.В. Ломоносова, филол. фак., Москва 20-23 марта 2007, pp. 394, 395.

⁸² Cf. Г. Гусейнов, Берлога.

⁸³ Lutovinova cita l'uso di *kuj, kujase, nach, 3.14 zdec* al posto di *ch*j, ni ch*j'a sebe, na ch*j, pi**ec*. Si tratta di termini assolutamente censurabili in lingua russa. O.V. Лутовинова, Современный, p. 395.

⁸⁴ Nel proprio saggio Lutovinova divide il genere *kreatiff* in due sottogeneri che chiama *padonkovskij kreatiff* e *medvedovskij kreatiff*. Al primo attribuisce essenzialmente il lessico tabù mascherato, al secondo le altre particolarità indicate. Tale suddivisione non è contemplata negli altri studi citati sull'argomento, nei quali l'insieme delle caratteristiche elencate viene ascritto indistintamente alla categoria della *padonskij jazyk* (o *padonkovskij jazyk*).

Rispetto a questo Lutovinova parla di regolarità nella formazione dei lessemi e, oltre a includervi i fenomeni che Litnevskaja definisce errori, ne individua altri: l'uso della vocale 'e' al posto di 'i' e del suffisso 'čeg' al posto di 'čik' in posizione atona (*kstate* invece di *kstati* [tra l'altro/a propositivo]), *krosavčeg* invece di *krasavčik* [bello – sostantivo riferito al genere maschile]), l'assordamento delle preposizioni unite alla parola seguente (*ftemu* al posto di *v temu* [in tema]), la sostituzione della desinenza verbale di terza persona singolare 'tsja' con 'zza' (*nrvavizza* invece di *nrvavitsja* [piace]) e della vocale 'e' con 'i' nella negazione, a sua volta, unita al verbo (*nichoču* al posto di *ne choču* [non voglio]), la sostituzione delle vocali 'e' e 'ë' in inizio parola, rispettivamente, con 'je' e 'jo' (*jožik* al posto di *ëžik* [riccio]), l'uso della forma 'mnu' al posto del pronome personale 'ja' concordato a tutti i casi indiretti (*Ty mnu vidila? Ty mnu pirizvani! On s mnu nipačaezza* invece di *Ty menja videla? Ty mne perezvoni! On so mnoj ne obščaetsja* [Tu mi hai visto? Richiamami! Lui con me non parla])⁸⁵.

Mentre alcuni studiosi, come accennato in precedenza, parlano di una moda destinata a passare, interessante per uno studio sociolinguistico (cf. M.A. Krongauz), altri, osservando la diffusione dei lessemi citati al di fuori dei siti in cui sono nati, vedono nel fenomeno un rischio per la lingua russa tradizionale.

Riassumendo, gli studi sul russo del web relativi alla seconda linea di indagine si sono sviluppati in svariate direzioni di analisi, dimostrando la complessità del tema affrontato. Ampio interesse è emerso per i processi di formazione dei neologismi, le regolarità che in essi si osservano, il ruolo degli anglicismi, i metodi nella loro russificazione, il gergo del web. Ugualmente studiate sono le deviazioni dalla norma a livello ortografico, da alcuni considerate strumenti per la creazione di nuovi lessemi, da altri, errori (volontari e involontari). A questi studi, di natura più empirica, si accostano quelli che classificano il lessico della rete in base alle funzioni linguistiche espletate, al grado di metaforizzazione che determina la portata semantica dei lessemi, al livello della loro diffusione tra le diverse categorie di utenti, alla suddivisione tra slang, gergo, professionalismi e lessemi legati a tecniche o a strumenti informatici. Tali contributi costituiscono il primo passo per ricercare categorie precise sulla cui base elaborare le ricerche anche in ambito teorico.

Da quanto evidenziato emergono, a nostro avviso, le seguenti osservazioni.

(i) Sebbene il lessico della rete costituisca un'entità in continua evoluzione, vivace, aperta a recepire ogni nuova possibilità comunicativa, non si tratta di un sistema completamente disorganico e disordinato come potrebbe sembrare. Esistono non poche ricorrenze nel comportamento dei suoi elementi.

I lavori presentati mostrano come i processi di grammaticalizzazione tipici del sistema linguistico russo agiscano anche in rete, ma a volte non si tratta di semplice adeguamento dei neologismi alla struttura russa, bensì del loro adattamento alla struttura del web. Per esempio, le varianti *плиз*, *сабж*, *сетература*, *клава*, *прога*, *щас*, *чë* (al posto, rispettivamente, di *плиз* [*please*], *субъект* [subject], *сетевая литература* [letteratura della rete], *клавиатура* [tastiera], *программа* [programma], *сейчас* [adesso], *что* [cosa]), tutte deri-

⁸⁵ О.В. Лутовинова, Современный, p. 395.

vate da abbreviazione o troncamento, sono ascrivibili, come sottolineato nel corso del paragrafo, alla necessità di economia e velocità dell'espressione tipica dei canali di comunicazione più sincrona della rete.

Questi lessemi, a nostro avviso, possono essere inseriti nella medesima categoria di quelli come *guglit'* [guglare]. Sebbene in questo caso non si parta da fenomeni di troncamento o abbreviazione (infatti, come spiegato, *guglit'* si forma da russificazione del sostantivo straniero *Google* = *gugl* che per derivazione crea il verbo), il termine che nasce, usato per sostituire intere espressioni (nel caso indicato sia *iskat' čerez Gugl* [cercare in Google], sia *iskat' v vebe* [cercare nel web]), risponde comunque alla necessità di brevità comunicativa.

Nell'ambito della *Internet Linguistics* legata alla russistica gli studi sul lessico in questa direzione meriterebbero di essere approfonditi. Questo permetterebbe sia di presentare l'ampiezza del fenomeno descritto, verificando se esso riguarda un numero ristretto di lessemi o un gruppo più ampio di unità, sia di indagarne l'eventuale diffusione al di fuori della rete.

Inoltre, una ricerca in questo senso porterebbe a trattare nel dettaglio l'insieme delle peculiarità tipiche della comunicazione via web che influenzano l'ingresso nel sistema di nuovi lessemi.

(ii) La vivacità lessicale di solito attribuita al web è particolarmente ravvisabile nei generi come chat, blog, forum, cioè nei generi caratterizzati da un alto grado di sincronicità della comunicazione. Fino a che punto tale vivacità si estende anche ai generi tradizionali che entrano a contatto con la rete? A nostro avviso un'analisi di questo tipo potrebbe dare risultati interessanti se condotta, per esempio, sui mezzi di comunicazione di massa diffusi online.

Da questa osservazione nasce un'ulteriore domanda: come possono essere intrecciati gli studi sul lessico della rete a quelli sui generi testuali in essa presenti? La risposta al quesito permetterebbe di sviluppare l'analisi del lessico di Internet in base a uno schema preciso, cioè secondo la categoria dei generi virtuali. Questo porterebbe a una descrizione più omogenea del problema, utile per elaborare la linea di ricerca anche in ambito teorico.

3. *Internet-discourse e generi testuali nella rete russa*

Il presente paragrafo sarà strutturato intorno a due questioni fondamentali.

Inizialmente si esporranno i lavori russi che evidenziando le particolarità del *discourse* di Internet, secondo diversi studiosi, ne definiscono il concetto, quelli sull'influenza della rete nell'adattare alcuni *discourse* tradizionali alla comunicazione nello spazio virtuale e quelli che delineano l'architettura del testo del web (come vedremo, la coesistenza in Internet di diversi livelli di segmentazione e integrazione delle informazioni porta a differenti risultati comunicativi).

Nella seconda parte del paragrafo, invece, si introdurrà la questione dei generi, del loro rapporto con lo spazio del web e con il suo *discourse*. Si presenteranno diversi parametri (grado di sincronicità della comunicazione, possibilità tecnologiche offerte dai canali co-

municativi, funzioni comunicative eccetera) sulla cui base i contributi esistenti descrivono e classificano i generi virtuali e quelli tradizionali modificati dal contatto con la rete.

Gli studi sul *net-discourse* in ambito russo evidenziano, in primo luogo, un problema terminologico: *net-diskurs*, *virtual'nyj diskurs*, *élektronnyj diskurs*, *komp'juternyj diskurs*, *diskurs lokal'nych setej* [*net-discourse*, *discourse* virtuale, *discourse* elettronico, *discourse* informatico, *discourse* delle reti locali] sono spesso usati in modo indistinto per definire il medesimo concetto. Nonostante il tentativo di E.Ju. Raspopina⁸⁶ e di O.V. Lutovinova⁸⁷ di fare chiarezza in proposito, la questione resta al momento irrisolta. Precisiamo che, sebbene condividiamo l'utilità di ulteriori indagini che possano chiarire le eventuali differenze tra i termini sopra elencati, nel presente contributo, attenendoci ai materiali esistenti, faremo anche noi riferimento alle diverse varianti terminologiche per indicare la medesima questione.

In secondo luogo, esistono molti lavori che analizzano le particolarità del *net-discourse* e i motivi per cui è possibile considerarlo un'unità di ricerca specifica.

Nel proprio saggio N.A. Lepšeeva⁸⁸, dopo aver presentato differenti interpretazioni del concetto di *discourse*⁸⁹ e i suoi legami con quello di testo⁹⁰, sottolinea come lo spazio virtuale abbia favorito un nuovo tipo di interazione basata, a sua volta, su un nuovo tipo di *discourse*: il *komp'juternyj diskurs* [*discourse* informatico]. Secondo la ricercatrice le sue peculiarità sono ben descritte da E.N. Galičkina⁹¹ nel lavoro che tratteremo tra breve. Tuttavia, seb-

⁸⁶ E.Ю. Распопина, Дифференциальные жанровые особенности компьютерного Интернет-дискурса, "Вестник Иркутского государственного лингвистического университета", 3, 2010, 1, p. 181-188.

⁸⁷ О.В. Лутовинова, Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса, ВГПУ Перемена, Волгоград 2009.

⁸⁸ Н.А. Лепшеева, Жанровые особенности компьютерного дискурса, "Вестник Челябинского государственного университета. Серия Филология, Искусствоведение", 18, 2009, 39, pp. 88-94.

⁸⁹ Lepšeeva fa riferimento a studi che definiscono il *discourse*: (i) insieme di affermazioni strettamente legate, correttamente interpretabili nel contesto di riferimento, in base a precise intenzioni comunicative (И. Беллерт, Об одном условии связности текста, in Новое в зарубежной лингвистике, Выпуск 8, Лингвистика текста, Н.Т. Белаева ed., Прогресс, Москва 1978, pp. 172-207. М.М. Бахтин, Эстетика словесного творчества, Искусство, Москва 1979. E. Benveniste, *On Discourse. The Theoretical Essays: Film, Linguistics, Literature*, Manchester Univ. Press, Manchester 1985. Т.А. ван Дийк, Язык. Познание. Коммуникация, Прогресс, Москва 1989), (ii) categoria della lingua naturale scritta o parlata, conclusa in una struttura significativa, la cui lunghezza varia fino al completamento dell'opera (Г.А. Орлов, Современная английская речь, Высшая школа, Москва 1991), (iii) 'tekst v dinamike' [testo in movimento] (Ю.С. Степанов, Имена. Предикаты. Предложения. Семиологическая грамматика, Наука, Москва 1981), (iv) insieme di proposizioni correlate, appartenenti a diversi comunicanti (А.Н. Морозовский, К проблеме текста и его категорий, in Аа.Вв., Текст и его категориальные признаки, КГПИИА, Киев 1989, pp. 3-8), (v) processo del pensiero che acquista una propria struttura esternandosi nella comunicazione (В.Г. Борботько, Элементы теории дискурса: учеб. пособие, Чечено-ингуш. гос. университета, Грозный 1981).

⁹⁰ "Дискурс – это устный или письменный вид текста ..., обращенный к адресату, сопряженный семантически связанной речевой ситуацией, представляющий собой целостную коммуникативную (речевую) единицу и функционирующий в форме монолога – диалога". [Il *discourse* è un tipo di testo orale o scritto ..., rivolto al destinatario, che considera una situazione comunicativa correlata semanticamente, rappresenta un'intera unità comunicativa e funziona in forma di monologo/dialogo]. Н.А. Лепшеева, Жанровые, p. 89.

⁹¹ Е.Н. Галичкина, Специфика.

bene evidenzi il valore di questo contributo, Lepšeeva, come vedremo, non ne condivide alcune considerazioni⁹².

In linea generale, tra gli studiosi che si sono occupati della questione nella rete russa si notano due schieramenti: il primo legato al menzionato lavoro di E.N. Galičkina, a N.L. Morgun⁹³, a E.I. Goroško⁹⁴ (e agli studi di altri linguisti analizzati in seguito), il secondo ai contributi, anch'essi nominati, di A.B. Kutuzov e di N.A. Lepšeeva.

Secondo Galičkina la rete è il luogo per eccellenza in cui coesistono molteplici *discourse* (*povsednevnyj, delovoj, naučnyj, reklamnyj, političeskij*⁹⁵) che, a contatto con lo spazio virtuale, subiscono l'influenza dei suoi canali comunicativi. Fondendo i concetti di canale comunicativo e di genere, la ricercatrice considera le conversazioni online (in chat, forum, blog), le mail, le bacheche e le conferenze in rete generi in cui si sviluppa un *discourse* specifico, il *komp'juternyj diskurs*. Questi canali/generi hanno caratteristiche proprie, ma in ognuno di essi sono ravvisabili peculiarità comuni: trasmissione informatica dei dati, virtualità della comunicazione (Galičkina parla di *virtual'noe obščenie* [comunicazione virtuale] per indicare una comunicazione tra interlocutori sconosciuti, ma anche potenziali o immaginari), comunicazione a distanza (gli interlocutori possono essere di paesi, lingue e culture differenti, ma anche comunicare in modo non sincrono), comunicazione mediata, alto grado di 'permeabilità'⁹⁶ della comunicazione, ipertestualità⁹⁷, creolizzazione⁹⁸, uso di punteggiatura ed emoticon per trasmettere emozioni e gesti, presenza di una specifica etica comunicativa, uguale status di tutti i partecipanti alla comunicazione, ampio uso di anglicismi e di latinismi. Si tratta, per Galičkina, delle stesse peculiarità del *kp'juternyj diskurs*.

In rete questo *discourse* sembra prevalere sugli altri grazie a elementi che influenzano l'aspetto strutturale e semantico-pragmatico della comunicazione (frasi corte, ellittiche,

⁹² Della medesima opinione è A.B. Kutuzov. Cf. A.Б. Кутузов, Коммуникативные особенности дискурса компьютерных сетевых форумов, in Третьи Лазаревские чтения. Традиционная культура сегодня: теория и практика. Материалы всероссийской научной конференции с международным участием, часть 2, В.А. Михнюкевич ed., Челябинская государственная академия культуры и искусств, Челябинск 2006, pp. 306-311.

⁹³ Н.Л. Моргунов, Научный сетевой дискурс как тип текста, диссер. канд. филол. наук, Тюмень 2002.

⁹⁴ E.I. Goroško ha studiato il *discourse* di Internet legando il problema a quello dei generi virtuali. Per questo motivo i suoi lavori saranno analizzati nella parte del nostro contributo dedicata al legame tra *discourse* e generi nella rete.

⁹⁵ Si tratta di: posta elettronica con informazioni personali ('povsednevnyj diskurs' [*discourse* quotidiano]), o legate alla sfera lavorativa ('delovoj diskurs' [*discourse* d'affari]), discussioni scientifiche attraverso conferenze online ('naučnyj diskurs' [*discourse* scientifico]), pubblicità o pubblicazioni di avvisi pubblicitari sulle bacheche in rete ('reklamnyj diskurs' [*discourse* pubblicitario]), discussioni di carattere politico online ('političeskij diskurs' [*discourse* politico]).

⁹⁶ Nello studio si parla di 'pronikaemosti kommunikacii' [permeabilità della comunicazione], cioè della possibilità per chiunque di entrare in molte conversazioni che si sviluppano nella rete.

⁹⁷ Nello studio in questione, per ipertesto si intende un sistema di comandi legati a un determinato testo che permettono di evidenziare o cancellare informazioni e di trasmettere informazioni aggiuntive attraverso una serie di record (di testo o multimediali), velocizzando il processo di ricezione dei dati.

⁹⁸ A differenza di altri studiosi, Galičkina divide il concetto di "gipertekst" [ipertesto] e quello di "kreolizovanost'" [creolizzazione]. Nel primo include solo i link proposti sotto forma di testo, mentre nel secondo include anche disegni, immagini, video ecc.

sintassi semplificata, domande retoriche e ripetizioni, frasi esortative, uso specifico di punteggiatura).

Il lavoro analizza, per esempio, la conferenza via web ed evidenzia come in essa elementi dello spazio virtuale (del *komp'juternyj diskurs*) influenzino il cosiddetto *naučnyj diskurs* [*discourse* scientifico]. Infatti, sebbene si discutano problemi di rilevanza scientifica, con lessico appropriato all'ambito d'analisi, in forma scritta, anche organizzando i materiali in sottogruppi tematici rispetto alla questione principale, permangono distanza tra gli interlocutori, brevità dell'espressione dettata da strumenti informatici, sintassi a volte semplificata rispetto a quella tipica delle conferenze scientifiche, possibilità di trovare nella discussione interventi non del tutto pertinenti in quanto, spesso, chiunque può prendere parte al dibattito, presenza (scarsa, ma non esclusa) di termini gergali e di anglicismi della rete. A nostro avviso, lo studio presentato può essere preso a modello per ampliare il tipo di analisi descritta considerando un maggior numero di *discourse* (politico, economico, istituzionale eccetera).

Alla conferenza scientifica virtuale come specifico tipo di *discourse* è dedicato anche l'articolo Научный сетевой дискурс как тип текста⁹⁹ [Il *discourse* scientifico della rete come tipo di testo] di N.L. Morgun. Dopo una parte introduttiva in cui definisce tre indirizzi (pragmalinguistico, dialogico, culturologico)¹⁰⁰ per classificare il *discourse*, l'autore ne individua, per la rete, sei tipi¹⁰¹, ma approfondisce le caratteristiche strutturali, semantiche e pragmatiche solo dei forum scientifici di linguistica e letteratura russa.

Morgun concorda con Galičkina nel rilevare un lessico appropriato al tema trattato e scarsa presenza di espressioni gergali (sottolinea, in tal senso, il rispetto delle caratteristiche tipiche del *discourse* scientifico e la distanza dalla lingua della comunicazione sincrona tipica, per esempio, delle chat). Sintatticamente nota la commistione di periodo semplice e complesso, ma, soprattutto, evidenzia le tecniche usate per mantenere costante l'attenzione dell'interlocutore, accorciare la distanza comunicativa tra i partecipanti alla conversazione (es. domande retoriche) e sollecitare risposte rapide (emergono qui punti di contatto con la comunicazione sincrona in chat, estranei al *discourse* scientifico). Sottolineando le influenze del *komp'juternyj diskurs* su quello scientifico, Morgun parla, quindi, di *naučnyj komp'juternyj diskurs* [*discourse* scientifico-informatico] e ne descrive il ruolo nella linguistica testuale.

Le caratteristiche del *komp'juternyj diskurs* individuate da Galičkina sono riconosciute anche da A.B. Kutuzov nel suo studio sul *discourse* dei forum, sebbene con delle correzioni. Lo studioso non condivide il concetto di virtualità della comunicazione, se, come spiega, per virtualità si intende l'opposto della realtà: l'interlocutore, anche se sconosciuto (come

⁹⁹ Н.Л. Моргун, Научный.

¹⁰⁰ Si considerano l'aspetto contestuale e situazionale della comunicazione, l'elemento dialogico e la competenza comunicativa degli interlocutori.

¹⁰¹ *Discourse* quotidiano e d'affari (informazioni personali/lavorative trasmesse attraverso la posta elettronica), *discourse* scientifico (discussioni scientifiche online), *discourse* pubblicitario (attraverso i canali pubblicitari del web), *discourse* politico (analisi di temi politici online). Morgun individua anche un *discourse* pedagogico, su questioni di insegnamento.

spesso nei forum), è pur sempre reale, non immaginario. Oltre a questo, il concetto di ipertesto è inteso in modo più ampio di quanto descritto da Galičkina: attraverso una struttura gerarchica complessa di connessione dei dati, l'ipertesto permette non solo di evidenziare rapidamente le informazioni, ma di trasmetterle all'interlocutore sulla base di innumerevoli legami, offrendogli svariati percorsi di approccio al testo, quindi svariate possibilità comunicative.

In parte accettata, in parte confutata è l'idea di Galičkina sull'etica della comunicazione in rete. Kutuzov ammette comportamenti linguistici ricorrenti, tipici dello scambio di informazioni in Internet, ma non ritiene esistere un'etica generale di comunicazione online: ogni canale comunicativo della rete ha, secondo il ricercatore, una propria etica precisa.

L'ultima caratteristica evidenziata nel lavoro è l'aspetto scritto-parlato o parlato-scritto della lingua del web¹⁰². Questo tema, ampiamente affrontato in diversi studi di linguisti russi, sarà ripreso nel seguito del presente saggio, in un paragrafo dedicato.

Come anticipato, alcune posizioni di Galičkina sono discusse anche da Lepšeeva¹⁰³. Secondo quest'ultima il canale informatico non costituisce un elemento che può caratterizzare il *discourse* e i concetti di 'distanza' e 'mediazione' della comunicazione sono da considerarsi un unico principio d'analisi. Discutibile è anche la 'permeabilità' della comunicazione che Galičkina ritiene tipica del *komp'juternyj diskurs*: secondo Lepšeeva il fatto che chiunque possa porsi come interlocutore non è prerogativa dello scambio di informazioni in rete. Un altro elemento non condiviso è il significato riduttivo attribuito al concetto di ipertestualità. Lepšeeva considera l'ipertesto una forma strutturata di organizzazione del materiale linguistico ed extralinguistico. Le singole unità sono elementi finiti, uniti in un sistema più ampio che permette di passare dall'una all'altra seguendo non un collegamento lineare, ma schemi differenti, sulla cui base il materiale può essere letto secondo qualunque ordine. Rispetto all'esistenza di una specifica etica comunicativa del *komp'juternyj diskurs*, invece, Lepšeeva appoggia Galičkina e dimostra che, proprio in relazione a quella che è stata definita 'setiket'¹⁰⁴, si può parlare di una particolare etica/etichetta su cui si sviluppa la comunicazione in rete (cf. la necessità di rispettare una lunghezza massima dei messaggi: nel web la prolissità è elemento poco gradito).

Come anticipato in apertura del presente paragrafo, gli studi russi sul *discourse* di Internet si sono concentrati non solo sulle sue caratteristiche generali e sul suo rapporto con i *discourse* tradizionali, ma anche sulla sua analisi strutturale. Rispetto al *net-discourse* è stata approfondita la connessione tra singole unità e sistema generale di comunicazione nello spazio virtuale.

¹⁰² Kutuzov non approfondisce l'argomento, nota solo che sebbene la comunicazione in rete avvenga in forma scritta, essa rimanda a peculiarità del discorso orale (si pensi alla trasmissione di gesti, mimica, intonazione ecc. grazie l'uso specifico della punteggiatura, delle lettere maiuscole o delle emoticon).

¹⁰³ Н.А. Лепшеева, Жанровые.

¹⁰⁴ Il termine 'setiket' è da intendersi come l'abbreviazione di 'setevoj etiket' [etichetta della rete]. Oltre a Е.Н. Галичкина, Специфика, si veda М.А. Кронгауз, Русский язык на грани нервного зрыва, Языки славянских культур, Москва 2009, p. 87.

Trofimova analizza il problema dal punto di vista sintattico e nota come in rete, di solito, non si registri una vera distorsione della sintassi tradizionale russa, ma una sua semplificazione: la catena sintagmatica è smembrata in periodi semplici. Si parla di ‘segmentazione del discorso’¹⁰⁵, necessaria per comunicare rapidamente, grazie alla coincidenza tra contenuto trasmesso e spazio di una sola frase. La studiosa nota un possibile legame tra i processi alla base di questo tipo di comunicazione, quelli su cui si forma il pensiero e su cui esso si trasmette in parola. Da questo punto di vista è possibile accostarsi allo studio del *discourse* della rete secondo un approccio non solo linguistico, ma anche psicolinguistico.

La questione della ‘segmentazione del discorso’ è affrontata anche da E.A. Lazareva nel saggio sull’architettura del *discourse* del web¹⁰⁶. Secondo la linguista, l’architettura del *discourse* in analisi è riconducibile agli studi di R. Barthes sulla sintassi e sulla grammatica del testo narrativo¹⁰⁷ che definiscono l’unione delle singole unità tra loro. Barthes ritiene che la struttura dei testi corrisponda a quella della lingua, dove agiscono due meccanismi: quello della suddivisione (trasmesso attraverso la forma) e quello dell’integrazione che inserisce le singole unità in un’unità superiore, più grande (senso). Come nota Lazareva, tale struttura è esattamente quella su cui si basa la comunicazione della rete. Il testo presente nel web si fonda sulla coesistenza di due tendenze opposte: *segmentacija* e *integracija* [segmentazione e integrazione]. Esso nasce da più livelli frammentati che, per una comprensione generale, vanno considerati nella loro totalità. In base a queste riflessioni il contributo individua sei elementi che ritiene tipici per il *discourse* della rete: frammentazione e compressione delle informazioni, ripetizioni, riferimenti o collegamenti, variazione semiotica, politestualità interna al testo stesso.

In un altro saggio¹⁰⁸ Lazareva si concentra sugli elementi strutturali dell’*Internet discourse* in relazione ai testi pubblicitari. Sottolineando l’uso contemporaneo di mezzi verbali, visivi e uditivi, concorda con Galičkina rispetto alla creolizzazione di tali testi e, grazie alla pluralità delle fonti, alla contemporanea frammentarietà e coesione su cui si fondano, li definisce mosaici perfettamente costruiti, al cui interno è possibile muoversi in svariate direzioni, anche soffermandosi su più elementi in parallelo. Su questa base essi possono essere studiati partendo dalla teoria dell’intertestualità così come intesa da R. Barthes e ripresa da G.K. Kostikov nel capitolo introduttivo del libro Введение в теорию интертекстуальности¹⁰⁹ [Introduzione alla teoria della intertestualità] di N. P’ere-Gro.

Il testo pubblicitario di Internet è un sistema testuale-discorsivo complesso, costituito da varie componenti, espresse da codici differenti. Gli elementi verbali che presentano il

¹⁰⁵ Г.Н. Трофимова, Языковой, pp. 111-112.

¹⁰⁶ Е.А. Лазарева, Архитектоника дискурса Интернета, “Уральский филологический вестник”, 1, 2012, 2, pp. 51-55.

¹⁰⁷ Р. Барт, Введение в структурный анализ повествовательных текстов, in Зарубежная эстетика и теория литературы XIX-XX вв.: Тракаты, статьи, эссе, К.Г. Косиков ed., Изд. МГУ, Москва 1987, pp. 387-422.

¹⁰⁸ Е.А. Лазарева, Интернет-текст и Интернет-дискурс, in Текст в коммуникативном пространстве современной России, Т.В. Чернышева – А.А. Чувакин ed., Издательство Алтайского государственного университета, Барнаул 2011, pp. 265-273.

¹⁰⁹ Н. П’еге-Гро, Введение в теорию интертекстуальности, ЛКИ, Москва 2008. (Traduzione dell’originale N. Pégay-Gros, *Introduction à l’intertextualité*, Dunod, Paris 1996).

nome del prodotto e le sue caratteristiche occupano, di solito, la posizione principale. In posizione secondaria ci sono quelli che Lazareva chiama *legami modulari* e *legami virtuali-reali*. I primi definiscono il prodotto attraverso brevi testi, o immagini. Gli altri si basano, invece, su una struttura ad albero che, a seconda del percorso scelto, permette di individuare le particolarità di quanto pubblicizzato. Questo principio, detto *tekstovoe-diskursivnoe obrazovanie principa matrěski*¹¹⁰ [formazione testuale-discorsiva del principio della *matrěška*], è lo stesso su cui si basa l'ipertesto.

Un approccio simile al problema è presente anche nel citato studio di Trofimova che analizza l'organizzazione del testo in Internet partendo dalla classificazione delle dominanti rematiche proposta da G.A. Zolotova¹¹¹. Le dominanti che indicano un oggetto (il rema denomina un oggetto o un avvenimento) prevalgono nei motori di ricerca; i testi pubblicitari e commerciali contengono, invece, la dominante qualitativa del rema, necessaria per evidenziare le specificità dell'oggetto. La dominante statica e quella statico-dinamica, che descrivono uno stato o il passaggio da uno stato a un'azione, sono tipiche dei link che costituiscono l'ipertesto.

Dagli studi finora presentati emerge l'eterogeneità del *discourse* della rete, aspetto approfondito anche nei lavori che analizzano congiuntamente il concetto di *komp'juternyj diskurs* o *net-diskurs* e quello di genere virtuale. Tale approccio è parzialmente presente nel già citato lavoro di Achrenova Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление [L'Internet *discourse* come fenomeno interculturale globale e la sua strutturazione linguistica].

La studiosa considera l'Internet *discourse* una sottolingua che tocca l'aspetto grafico, ortografico, lessicale e grammaticale della comunicazione. Questa sottolingua si colloca tra lo scritto e il parlato tradizionalmente intesi e origina ciò che nella ricerca è definito *discourse* scritto-parlato. Sulle sue peculiarità Achrenova concorda con Galičkina, ma approfondisce l'analisi considerando il ruolo di alcuni generi virtuali nella determinazione del *discourse* stesso. Il sistema dei generi è usato per definire il tipo di comunicazione, studiata poi per le sue particolarità lessicali e morfosintattiche¹¹².

Lo studio considera la classificazione dei generi digitali proposta da D. Crystal¹¹³ (posta elettronica, chat, bacheche elettroniche, mondi virtuali dei giochi di ruolo su Internet, MUD – *multi user domain*, pagine world wide web) e quella fornita da L.Ju. Ivanov¹¹⁴.

¹¹⁰ E.A. Лазарева, Интернет-текст, p. 270. A tal proposito Lazareva fa riferimento anche al contributo di E.A. Лазарева – Г.Н. Тельминов, Реклама в Интернете как проявление интертекстуальности, "Вестник Южно-Уральского гос. университета, Серия Лингвистика", 5, 2009, 2, pp. 19-23.

¹¹¹ Cf. G.A. Золотова, Коммуникативные аспекты русского синтаксиса, Наука, Москва 1982.

¹¹² In questa scelta la ricercatrice si basa sulla teoria di Bachtin che considera il genere come "устойчивый тип текста, объединенный единой коммуникативной функцией, а также сходными композиционными и стилистическими признаками" [un tipo di testo fisso, unito da un'unica funzione comunicativa e da simili caratteristiche stilistiche e strutturali]. М.М. Бахтин, Эстетика словесного творчества, Наука, Москва 1979, p. 255.

¹¹³ D. Crystal, *Language*.

¹¹⁴ Л.Ю. Иванов, Язык Интернета: заметки лингвиста, in Словарь и культура русской речи, Н.Ю. Шведова – В.Г. Костомаров ed., Индрик, Москва 2001, pp. 131-148.

Quest'ultima comprende sia generi prettamente legati al web (chat, MUD), sia alcuni generi tradizionali che entrano in contatto con la rete e ne vengono influenzati (mass-media online, testi scientifici e letterari in rete, testi ricreativi e comunicazione professionale nel web).

Secondo Achrenova le principali caratteristiche del *discourse* di Internet (lessico colloquiale, a volte gergale, tendenza a rivolgersi al proprio interlocutore solo per nome, alto grado di espressività, ampio uso di emoticon, spontaneità della comunicazione, interattività ecc.) sono ravvisabili nei generi digitali per eccellenza, cioè nei generi nati all'interno della rete. Rispetto alla classificazione di Ivanov, invece, essa evidenzia una situazione duplice e condivide il punto di vista espresso da Galičkina e Morgun: se da un lato, nei generi tradizionali possono comparire marche della comunicazione informale, d'altro lato, essi tendono a mantenere le caratteristiche che sono loro proprie (uso di lessico settoriale, legato ai temi trattati, particolare struttura organizzativa del testo ecc.), sebbene, spesso, subiscano alcune influenze della rete, per esempio la tendenza a brevità e semplificazione sintattica¹¹⁵.

Achrenova, come Morgun e Galičkina, ritiene esemplificativi gli elaborati scientifici online, ma rivolge la propria attenzione anche alla posta elettronica professionale. Rispetto ai primi fa riferimento sia a lavori che rispondono alle norme di organizzazione testuale, strutturazione sintattica e adeguatezza lessicale del proprio genere, sia a elaborati che, anche parzialmente, deviano da esse. La stessa situazione è osservabile per la posta elettronica in ambito professionale: in alcuni casi correttamente strutturata, in altri casi tendente alla colloquialità¹¹⁶. Su tale base, dunque, si nota come in rete possa verificarsi la commistione di diversi *discourse* anche rispetto allo stesso genere e come più generi possano adeguarsi alle caratteristiche del medesimo *discourse*.

Un altro aspetto che Achrenova sottolinea con riferimento al web è la commistione di più generi in un unico testo/opera. Per spiegare meglio il fenomeno essa rimanda alla *seteratura* [letteratura della rete], cioè alla letteratura scritta in base alla lingua e alla struttura di Internet, ai romanzi costruiti seguendo le norme dei principali generi della rete (es. chat, blog)¹¹⁷.

¹¹⁵ Rispetto ai mutamenti linguistici osservabili nei generi tradizionali che entrano a contatto con Internet, comunque, lo studio sottolinea la necessità di valutare sempre quali di essi siano da ascrivere effettivamente alla rete e quali, invece, possano essere legati a variazioni attive nel genere stesso, indipendentemente dal suo contatto con la sfera virtuale.

¹¹⁶ Secondo Achrenova, il genere più vicino alle norme della lingua scritta è quello delle pagine world wide web. Quello che se ne discosta di più è rappresentato dalla chat. La posizione intermedia è occupata da posta elettronica e forum.

¹¹⁷ Si vedano il romanzo di I. Chakamada *Success v bol'som gorode* e quello di B. Akunin *Kvest. Roman – komp'ju-ternaja igra*. Il primo è scritto nel genere del blog, con elementi del ŽŽ (Živoj-Žurnal). In esso è frequente l'uso di emoticon e i personaggi sono identificati attraverso nickname. Ogni capitolo contiene una rubrica di FAQ a cui partecipano i personaggi e, come nei blog, le domande dei partecipanti e le risposte del gestore del blog stesso sono evidenziate graficamente in modo da essere riconoscibili. Il secondo, invece, è un romanzo creato in base ai principi dei giochi online, che permettono ai vari eroi di passare da un livello all'altro della narrazione.

Net-discourse e generi virtuali sono studiati congiuntamente anche da A.A. Ušakov¹¹⁸. Egli condivide l'opinione di N.B. Mečkovskaja¹¹⁹ sul valore di Internet come unico esempio nella storia della scrittura nel quale si manifesta una massiccia tendenza a trasmettere informazioni in forma scritta, ma con frequente interferenza di strutture tipiche della lingua parlata¹²⁰; come Achrenova considera fondamentale per i generi della rete la sintesi tra discorso scritto e parlato. La vera innovazione portata da Internet è la neutralizzazione delle principali opposizioni tra questi. Rifacendosi a V.A. Maslova¹²¹, Ušakov parla di *rec' Internet-diskursa*¹²² [discorso dell'Internet *discourse*] (che anch'esso attribuisce ai generi virtuali per eccellenza – chat, blog, forum, social network, posta elettronica), basato su dialogicità, sincronicità, creolizzazione dei testi, brevità dell'espressione. Non ci soffermiamo sull'analisi di queste peculiarità, già descritte con riferimento ai lavori di Galičkina e di altri linguisti, sottolineiamo solo tre punti: (i) Ušakov riconosce la dialogicità anche nei blog (diari elettronici), nella misura in cui chiunque può leggere e commentare quanto in essi scritto; (ii) rispetto alla sincronicità della comunicazione offre una classifica dei generi che vede le chat al primo posto (il genere più sincrono), seguite da blog, microblog, forum, social network (*Odnoklassniki, Runet, V kontakte, Facebook*) e, in ultimo, dalla posta elettronica¹²³; (iii) evidenza come la brevità di espressione, visibile soprattutto nei microblog (cf. *Twitter* offre uno spazio di 140 caratteri per messaggio), influenzi l'architettura del testo prodotto e, di conseguenza, la comunicazione.

Considerazioni simili emergono anche dal contributo di E.I. Goroško, Теоретический анализ Интернет-жанров: к описанию проблемной области¹²⁴ [Analisi teorica dei generi di Internet: verso la descrizione di una sfera problematica], che sottolinea come, rispetto alla teoria dei generi tradizionali, quella dei generi del web non si sia ancora del tutto formata.

Partendo dal concetto di *virtual'noe kommunikativnoe prostranstvo* o *web-sreda* [spazio comunicativo virtuale o ambiente-web], Goroško analizza come i generi tradizionali si adeguano allo spazio virtuale e spiega in cosa si concretizza l'ibridazione dei generi¹²⁵. Rifacendosi a Fritz Machlup, che individua una corrispondenza diretta tra spazio/ambiente

¹¹⁸ A.A. Ушаков, Интернет-дискурс как особый тип речи. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/internet-diskurs-kak-osobyy-tip-rechi-retsenzirovana> (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

¹¹⁹ Н.Б. Мечковская, История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета, Наука, Москва 2009.

¹²⁰ Come anticipato la questione sarà approfondita nel quinto paragrafo del presente contributo.

¹²¹ В.А. Маслова, Современные направления в лингвистике, Академия, Москва 2008.

¹²² А.А. Ушаков, Интернет-дискурс.

¹²³ Una classificazione simile è proposta anche da S.C. Herring – L.A. Scheidt – S. Bonus – E. Wright, *Bridging the Gap: A Genre Analysis of Weblogs*, in Aa.Vv., *Proceedings of the 37th Hawaii International Conference on System Sciences*, IEEE, Big Island, HI, USA 5-8 January 2004, pp. 1-11.

¹²⁴ Е.И. Горюшко, Теоретический анализ Интернет-жанров: к описанию проблемной области, in Жанры речи, В.В. Деметьев ed., Издательский центр наука, Саратов 2007, pp. 370-389.

¹²⁵ Goroško rimanda a: S.C. Herring – L.A. Scheidt – S. Bonus – E. Wright, *Bridging*; М.А. Макаров, Жанры в электронной коммуникации *quo vadis?*, in Жанры речи, В.В. Деметьев ed., Издательство ГосУНЦ Колледж, Саратов 2005, pp. 336-351.

e messaggio (*sreda – eto soobšenie* [l'ambiente è un messaggio])¹²⁶, la ricercatrice si chiede quali caratteristiche acquisiscono i generi presenti in questo spazio¹²⁷ e, sulla base di ciò che Galičkina ritiene fondamentale nello studio dell'*Internet-discourse* (ipertestualità, interattività, creolizzazione dei testi, parametro temporale di trasmissione delle informazioni – sincronicità/asincronicità, destinatario del testo elettronico, personalità dell'autore del testo, geografia di Internet), analizza i generi della rete¹²⁸.

L'ipertestualità può influire sulla determinazione del genere: una lettura lineare del testo/ipertesto riduce al minimo le differenze tra genere digitale e tradizionale; se il testo viene letto sfruttando le possibilità offerte dall'ipertesto di muoversi liberamente tra i vari link¹²⁹, si manifesta, invece, ciò che l'autrice chiama *poližanrovost' giperteksta*, cioè diventa possibile incontrare la molteplicità dei generi che formano un segmento ipertestuale in rete. Questo pluralismo è supportato anche dall'interattività tipica dei generi virtuali.

A tal proposito Goroško concorda con J. Arnold e H. Miller¹³⁰ che vedono nell'interazione alla base di forum, blog e di alcune pagine personali (quelle che permettono di commentare i testi postati, prendere parte a discussioni ecc.) un aspetto importante a sostegno dell'ibridazione dei generi, fattore a sua volta legato alla pluralità di genere che caratterizza il web. L'ibridazione è favorita, inoltre, dalla creolizzazione dei testi presenti in rete (si pensi all'uso di strumenti multimediali integrati nel testo prodotto)¹³¹.

Un ulteriore elemento che Goroško ritiene fondamentale per l'analisi dei generi virtuali è il livello di sincronicità/asincronicità della comunicazione. Su questo si basa la classificazione dei generi proposta nel citato saggio *Bridging the Gap: A Genre Analysis of Weblogs*¹³²,

¹²⁶ Cf. F. Machlup, *The Production and Distribution of Knowledge in the United States*, Princeton University Press, Princeton 1962.

¹²⁷ Cf. E.И. Горошко, Интернет-жанр и функционирование языка в Интернете: попытка рефлексии, in *Жанры речи*, В.В. Дементьев ed., Издательский центр наука, Саратов 2009, pp. 111-127. Le particolarità della lingua del web derivano dalla necessità della prima di adeguarsi alla rete, un laboratorio che permette di sperimentare nuove forme di comunicazione. Su questo si basa l'approfondimento del rapporto diretto tra i generi virtuali e la comunicazione attiva in Internet (*kompjuterno-oposredovannaja kommunikacija* – comunicazione mediata attraverso il computer), che Goroško propone nel saggio.

¹²⁸ La ricerca considera anche il lavoro di K. Crowston e M. Williams che approccia l'analisi dei generi virtuali attraverso lo studio del loro scopo e della loro funzione. Cf. K. Crowston, M. Williams, *Reproduced and Emergent Genres of Communication on the World Wide Web*, "Information Society", 16, 2000, pp. 201-216.

¹²⁹ Sull'argomento Goroško rimanda a: N. O. Finnemann, *Hypertext and the Representational Capacities of the Binary Alphabet*, paper presented at the Millennium-Conference on Text, Medium, and Meaning, University of Aarhus, Denmark, 6-7 May 1999, *Arbejdsrapport* no: 77-99, Centre for Cultural Research, Aarhus 1999. URL: <http://www.hum.au.dk/ckultur/f/pages/publications/nof/hypertext.htm> (ultima consultazione 15 gennaio 2016). I. Askehave – A. E. Nielsen, *What are the Characteristics of Digital Genres? – Genre Theory from a Multi-modal Perspective*, Aa.Vv., *Proceedings of the 38th Hawaii International Conferences on System Sciences*, IEEE, Big Island, HI, USA, 3-6 Jan. 2005, pp. 1-8. URL: <http://www.computer.org/csdl/proceedings/hicss/2005/2268/04/22680098a.pdf> (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

¹³⁰ J. Arnold – H. Miller, *Gender and Web Home Pages*, "Computers and Education", 34, 2000, pp. 335-339.

¹³¹ Cf. A.Ю. Шпицина, Дигитальные жанры: проблема дифференциации и критерии описания, in *Коммуникация и конструирование социальных реальностей*, часть 1, О.Г. Филатова ed., Роза мира, СПб 2006, pp. 377-389.

¹³² S.C. Herring – L.A. Scheidt – S. Bonus – E. Wright, *Bridging*.

che vede nelle pagine web il genere più asincrono della rete e pone dal lato opposto la chat¹³³. Goroško condivide tale approccio alla questione e lo approfondisce studiando ciò che chiama *obnovljaemost' informacii v Internetu* [aggiornamento dell'informazione in Internet], cioè la frequenza con cui nel web si rinnovano le informazioni contenute nei testi di generi diversi.

Da considerare nella ricerca è anche il destinatario, singolo o multiplo, del testo. Nelle chat, nei forum e nei blog si sviluppa una comunicazione pluralista, mentre la posta elettronica può essere rivolta a una o più persone. Lo stesso vale per le pagine personali, il cui autore sceglie se renderle visibili a chiunque o solo ad alcuni utenti. Il rapporto esistente tra gli interlocutori influenza la lingua e la struttura del testo prodotto. Soprattutto per alcuni generi, indicativa è la personalità linguistica dell'autore del testo: lo studio si rifà al saggio di Miller e Arnold¹³⁴ e rimanda alle pagine personali in rete, sottolineando come variano le loro caratteristiche a seconda che appartengano a un politico, a uno studioso, a un giornalista ecc.

L'ultimo elemento considerato dalla studiosa per l'analisi dei generi virtuali è ciò che chiama *geografija Interneta* [geografia di Internet]: i testi presenti nei siti di paesi in cui l'uso della rete è più diffuso presentano un maggiore livello di multimedialità e di creolizzazione, l'ipertesto è meglio strutturato e offre maggiori possibilità di lettura del testo di partenza.

Nella propria analisi Goroško prende in considerazione anche il lavoro di S.C. Herring, *A faceted classification scheme for Computer-Mediated Discourse*¹³⁵, che studia la comunicazione virtuale esulando dalla pura teoria dei generi (secondo Herring questa non permette un'analisi approfondita di tutto il materiale linguistico) e proponendo un approccio al problema che raccoglie gli aspetti comunicativi del web in due gruppi definiti 'ambiente' e 'situazione'.

Il primo gruppo è caratterizzato da parametri quali il livello di sincronicità della comunicazione, la sua direzione (semplice comunicazione da mittente a destinatario, o messaggio che prevede una risposta), la lunghezza del messaggio, i canali comunicativi scelti.

Il secondo gruppo, invece, considera: struttura della comunicazione (due soli interlocutori, un mittente e più destinatari, più interlocutori, pubblica, privata, anonima, nominativa), caratteristiche degli interlocutori (età, istruzione, professione, nazionalità, competenze linguistiche), scopo per cui viene usata la rete (professionale, sociale, personale), tema, tono (formale, informale, amichevole, critico), forma (dibattito, ricerca/scambio di informazioni, gioco, ricerca di lavoro, discussione su particolari questioni), presenza di precise norme comunicative (linguistiche, sociali, di comportamento), codice (lingua, font ecc.).

¹³³ Cf. anche A.A. Ушаков, Интернет-дискурс.

¹³⁴ H. Miller – J. Arnold, *Self in Web Home Pages: Gender, Identity and Power in Cyberspace*, in *Towards Cyber Psychology: Mind, Cognitions and Society in the Internet Age*, G. Riva – C. Galimberti ed., IOS Press, Amsterdam 2003, pp. 73-94.

¹³⁵ S.C. Herring, *A faceted classification scheme for Computer-Mediated Discourse*, "Language@Internet", 4, 2007, article 1. URL: <http://www.languageatinternet.org/articles/2007/761> (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

Solo studiando i testi del web combinando i parametri elencati, secondo Herring si ottiene un'immagine chiara della comunicazione in rete.

Pur considerando diverse classificazioni dei generi virtuali e riconoscendone la validità scientifica, Goroško sembrerebbe non ritenerne alcuna definitiva¹³⁶. Essa stessa non avanza una propria proposta, individua tuttalpiù certi parametri che ritiene fondamentali nell'approccio alla questione e suggerisce un'analisi che chiama 'piramidale', cioè che vede alla base i generi tradizionali con le loro caratteristiche costitutive, sui quali si posizionano tutte le loro varianti, derivanti dall'influenza della tecnologia del web e, nella parte più alta e più ristretta della piramide, considera i generi strettamente digitali (che non rientrano nelle categorie sottostanti)¹³⁷.

Anche questo studio evidenzia la forte presenza in rete di generi combinati che, come visto, Goroško propone di studiare considerando: ipertestualità, multimedialità e caratteristiche dello spazio virtuale in cui sono inseriti¹³⁸. Per capire appieno il contesto comunicativo in cui essi si sviluppano e come sono influenzati dalla dinamicità dell'ambiente virtuale, la ricerca pone l'esigenza di un approccio interdisciplinare al problema, su base linguistica, informatica e sociolinguistica.

In conclusione, i parametri elencati permettono di formulare un elenco di dodici punti dai quali, secondo Goroško, non si può prescindere nello studio della comunicazione in rete e, soprattutto, dei generi virtuali: (i) percezione del testo della rete (influenza del grado di ipertestualità, di creolizzazione del testo e della sua rappresentazione grafica); (ii) possibilità di apportare correzioni immediate al testo prodotto; (iii) rapporto tra la creazione del testo e i diversi canali comunicativi (chat, blog, forum, pagine web personali); (iv) relazione tra i generi virtuali ibridi e metodi ibridi di indagine della questione; (v) rapporto tra il genere virtuale e interferenze linguistiche (per lo più anglicismi); (vi) relazione tra coscienza linguistica del parlante e percezione dello spazio comunicativo elettronico; (vii) riconsiderazione della categoria della 'paternità del testo' (nascita della paternità collettiva del testo elettronico e del genere collettivo della lettera elettronica); (viii) sviluppo da parte

¹³⁶ Oltre alle proposte elencate, Goroško fa riferimento anche a quella di D. Crystal. Esso individua complessivamente cinque generi che chiama "broad Internet-using situations": posta elettronica, chat sincroniche e asincroniche, mondi virtuali (MOOs, MUDs, MUCKs, MUSEs) e testi-web in generale. Cf. D. Crystal, *Language*.

¹³⁷ Nel proprio studio Goroško prende in considerazione anche il lavoro di Crowston e Williams (cf. K. Crowston – M. Williams, *Reproduced*) che, analizzando un campione di circa mille pagine web, mostrano come circa il 60% di esse tenda in buona misura a mantenere caratteristiche tipiche dei generi tradizionali, il 30% circa mostri come questi possano adattarsi all'ambiente della rete e solo la restante parte (la più ristretta) sia composta da generi nuovi o che non rientrano, per caratteristiche costitutive, nelle prime due categorie. Sul rapporto tra generi digitali e il loro 'prototipo cartaceo' Goroško cita anche M. Shepherd – C.R. Watters, *The evolution of cybergenres*, Aa.Vv., *Proceedings of the 31st Annual Hawaii International Conference on System Sciences*, IEEE, Kohala Coast, Hawaii, USA, January 6-9, 1998, pp. 97-109.

¹³⁸ Rispetto ai primi due elementi, Goroško rimanda al citato studio di M. Shepherd e S. Watters che analizzano il rapporto tra i generi digitali e l'aspetto multimediale del testo prodotto. Rispetto al terzo punto si fa riferimento a quanto affermato nel lavoro di Askehave e Nielsen (anch'esso già ricordato) che considera l'ambiente in cui i vari generi si sviluppano il canale comunicativo per eccellenza. Esso non solo permette di trasmettere il significato dell'atto comunicativo stesso, ma, soprattutto, influenza il comportamento e l'interazione degli interlocutori nella rete.

della *Internet Linguistics* di un approccio specifico alla teoria dei generi digitali; (ix) analisi della valenza emotiva della comunicazione in rete e suo rapporto con i generi virtuali; (x) determinazione del concetto di genere virtuale; (xi) influenza dell'ambiente mediato dalla tecnologia sulla nascita di nuovi generi e sulla trasformazione di quelli tradizionali; (xii) creazione di una base metodologica della questione.

I parametri elencati, considerati come fondamentali per lo studio della comunicazione in rete, sono alla base della classificazione dei generi virtuali offerta anche da O.V. Lutovinova. Nel suo lavoro *Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса*¹³⁹ [Caratteristiche linguistico-culturali del *discourse* virtuale], dopo aver descritto lo spazio virtuale come un nuovo ambiente socioculturale con struttura e valori precisi¹⁴⁰ che danno origine a uno specifico tipo di *discourse* (il *virtual'nyj diskurs*), la linguista suddivide i generi legati a questo *discourse* in due categorie che chiama '*diskursoobrazujuščie žanry*' [generi che originano il *discourse*] e '*diskursopriobretennye žanry*' [generi che assimilano il *discourse*].

Il primo gruppo contiene generi come posta elettronica, forum, chat, blog, giochi di ruolo online, sms, il genere cosiddetto *gostevaja kniga*¹⁴¹ [libro degli ospiti]. Si tratta, cioè, di generi individuati sulla base di una struttura testuale-organizzativa definita che dipende strettamente dai canali comunicativi della rete. Alla base di ogni genere del secondo gruppo, invece, vi è una precisa intenzione comunicativa. Essa si sviluppa, secondo stereotipi specifici, nel discorso contenuto nel genere stesso. Tali generi sono: *flejm* (insieme di messaggi provocatori volti a iniziare o a supportare una lite, spesso allontanandosi dal tema principale della conversazione), *setevoj flirt* (insieme di messaggi che supportano un *flirt* online), *virtual'nyj roman* (genere simile al precedente, nel quale, però, il processo di interazione tra i due interlocutori perdura per un tempo medio/lungo), *kreatiff*¹⁴², *flud* (flusso di messaggi prolissi, spesso slegati dal tema della conversazione), *spam*, *poslanie* (brevi messaggi lasciati dai visitatori di un sito per esprimere il proprio parere, eventuali critiche o suggerimenti a proposito del sito medesimo).

Secondo Lutovinova, tutti i generi elencati possono essere considerati tipici della rete poiché, oltre a dipendere dalle sue caratteristiche strutturali, derivano dalla concettualizzazione di una realtà precisa che è quella virtuale. Fuori dai suoi confini tali generi perdono la possibilità di esistere in quanto viene loro a mancare lo sfondo tematico-situazionale e strutturale su cui si basano.

¹³⁹ O.V. Лутовинова, Лингвокультурологические.

¹⁴⁰ Lutovinova si riferisce a: assenza di confini comunicativi, velocità di trasmissione e di ricezione delle informazioni, alto grado di 'democraticità' della comunicazione (l'uso del 'tu' è preferito all'uso del 'lei'), facilità di instaurare il contatto comunicativo, ampia libertà di autoespressione.

¹⁴¹ Si tratta di uno spazio specifico all'interno del quale i visitatori di un sito, di un blog ecc. possono lasciare il proprio commento rispetto alla struttura o ai contenuti delle pagine visitate.

¹⁴² A tal proposito si veda il lavoro già citato di Lutovinova, interamente dedicato alla questione. Cf. O.V. Лутовинова, Современный.

I generi virtuali sono studiati, da L.Ju. Šćipicina¹⁴³, anche in base alla funzione comunicativa espressa. Nel proprio lavoro la studiosa si rifà a S.V. Titova¹⁴⁴ secondo la quale nei testi della rete possono essere presenti tutte le funzioni della comunicazione tradizionalmente intesa (informativa, fatica, della constatazione, direttiva, imperativa, espressiva, emotiva, dichiarativa, vocativa e interrogativa), ma considera anche i contributi di T.V. Šmelëva¹⁴⁵, che individua solo quattro generi della comunicazione virtuale (informativo, imperativo, dell'etichetta e quello che definisce di stima¹⁴⁶) e di V.Ja. Myrkin¹⁴⁷, che identifica la base per analizzare la comunicazione via Internet nelle funzioni informativa, direttiva e fatica. Inoltre, rifacendosi a M. Heinemann e D. Viehweger¹⁴⁸ e a L.Ju. Ivanov¹⁴⁹, Šćipicina sottolinea l'importanza nell'analisi dei generi virtuali dell'autopresentazione e della funzione estetica della comunicazione. Rispetto a questo essa descrive l'uso di chat, blog, pagine web come mezzo di presentazione in rete e parla di *setevaja literatura*, cioè della letteratura legata esclusivamente al web, come genere attraverso cui nella comunicazione via Internet è espletata la funzione estetica. In essa, come nel gioco virtuale, si crea un ambiente irrealistico in cui i giocatori/personaggi si muovono, interagiscono, compiendo diversi atti comunicativi. La funzione di intrattenimento o di svago è considerata come base della funzione estetica che, nel suo livello più alto si presenta come realizzazione di un elemento artistico/creativo.

Considerando, dunque, tutte le differenti funzioni comunicative, Šćipicina definisce i corrispondenti generi della comunicazione mediata dal computer: (i) i generi informativi (pagine web di società, istituzioni, agenzie di informazione, motori di ricerca, enciclopedie online, cataloghi, biblioteche e archivi elettronici) espletano le funzioni informativa, interrogativa e della constatazione (ricerca e reperimento delle informazioni); i generi imperativi (annunci su pagine web, negozi online, bacheche elettroniche) quelle direttiva, imperativa, dichiarativa e vocativa; i generi fatici, volti cioè a soddisfare la necessità di comunicazione, che possono rispettare o meno determinati cliché comunicativi (chat, posta elettronica, forum, social network), sono legati alle funzioni fatica, espressiva ed emotiva; (iv) i generi

¹⁴³ Л.Ю. Щипицина, Классификация жанров компьютерно-опосредованной коммуникации по их функции, "Известия Российского гос. пед. университета им. А.И. Герцена", 9, 2009, 114, pp. 171-178.

¹⁴⁴ Cf. С.В. Титова, Ресурсы и службы Интернета в преподавании иностранных языков, Изд. во Московского университета, Москва 2003.

¹⁴⁵ Т.В. Шмелева, Модель речевого жанра, in Жанры речи 1, В.Е. Гольдин ed., Колледж, Саратов 1997, pp. 88-98.

¹⁴⁶ Il genere informativo include ogni atto comunicativo volto alla richiesta, ricerca, trasmissione ecc. di informazioni, quello imperativo è legato alla richiesta che si verifichino o meno precisi eventi, il genere denominato dell'etichetta comprende i ringraziamenti, le congratulazioni, le scuse ecc., mentre quello cosiddetto 'di stima' si riferisce a operazioni comunicative volte a esprimere stima verso l'interlocutore, sottolineando come il suo operato sia in linea con ciò che è apprezzato nella società di riferimento. A tal proposito si veda Т.В. Шмелева, Модель, pp. 91-93.

¹⁴⁷ В.Я. Мыркин, Что такое (речевая) коммуникация?, in Аа.Вв., Слово, образ, текст: сборник научных статей, Вып. 1, Коми гос. ун-та, Сыктывкар 1993, pp. 75-89.

¹⁴⁸ M. Heinemann – D. Viehweger, *Textlinguistik: Eine Einführung*, Niemeyer, Tübingen 1991.

¹⁴⁹ Л.Ю. Иванов, Воздействие новых информационных технологий на русский язык: системно-языковая и культурно-речевая проблематика, in Аа.Вв., Словарь и культура русской речи: к 100-летию со дня рождения С.И. Ожегова, Индрик, Москва 2001, pp. 131-147.

di presentazione sono volti a far conoscere se stessi, la propria azienda, il proprio prodotto (pagine web personali o aziendali, blog); (v) i generi estetici (romanzi virtuali, *fankfis*¹⁵⁰) espletano le funzioni creativa e artistica; (vi) i generi di svago (giochi online multimediali) sono legati alla funzione di intrattenimento.

Un approccio differente è quello di M.L. Makarov¹⁵¹ che lega lo sviluppo dei generi digitali alle possibilità tecnologiche offerte dai canali di comunicazione usati, non alla funzione comunicativa espressa.

Dopo aver sottolineato l'importanza dell'ipertesto per scegliere modi e consequenzialità con cui acquisire le informazioni, il lavoro viene suddiviso in due parti: la prima dedicata all'analisi semiotica dei testi del web, la seconda all'analisi di quelli che Makarov considera i generi della comunicazione elettronica. Il linguista evidenzia un legame imprescindibile tra l'approccio semiotico agli atti comunicativi presenti nel web e la loro comprensione. Secondo Makarov, infatti, il vero significato della comunicazione che passa dai generi analizzati nella seconda parte del suo contributo rischia di non essere compreso se non si presta la giusta attenzione, per esempio, a emoticon, punteggiatura ecc. Tra i generi che egli considera digitali (e che analizza) ci sono solo quelli con alto grado di sincronicità, elemento strettamente legato allo sviluppo delle possibilità tecnologiche della rete. Rispetto alla chat rileva, come altri, la vicinanza al linguaggio parlato, ma, soprattutto, sottolinea come questo fenomeno derivi da scelte comunicative dettate dal canale oggetto d'analisi che, seppur per iscritto, presuppone veri dialoghi in tempo reale. Considerando la comunicazione che si sviluppa tramite questo canale (brevi repliche che formano unità semantiche finite e si susseguono velocemente come nel parlato, minimo controllo ortografico e sintattico del testo, uso non normato della punteggiatura, frequente presenza di anglicismi e di molti fenomeni lessicali descritti nella prima parte del presente lavoro) Makarov parla di *pis'mennaja fiksacija ustnoj reči* [fissare per iscritto il discorso orale] e, riferendosi a A. Travin, di *virtual'naja dikcija (pišetsja kak slyšitsja)*¹⁵² [dizione/pronuncia virtuale (si scrive come si sente)].

Osservazioni simili valgono anche per la posta elettronica, di tipo sia professionale sia personale. Makarov condivide l'idea comune per cui il primo tipo si avvicina alla corrispondenza tradizionale e segue le norme del linguaggio scritto, mentre il secondo mostra uno stile più colloquiale, ma sottolinea come questa distinzione non sia sempre vera¹⁵³: in rete si trovano mail della sfera professionale in cui compaiono marche tipiche della comunicazione colloquiale (cf. l'uso di frasi brevi e del periodo semplice che rendono più facile visualizzare l'intero messaggio sullo schermo del pc, quindi focalizzare rapidamente le informazioni necessarie) e viceversa. Dal punto di vista strutturale, però, nota come tutte le

¹⁵⁰ Il termine deriva dall'unione dei lessemi inglesi *fan* e *fiction* e si riferisce a opere artistiche scritte da *fans* di famose saghe letterarie o cinematografiche che, rifacendosi ai personaggi dell'opera principale, descrivono nuove avventure, creano nuovi finali ecc. A tal proposito si veda Л.Ю. Щипицина, Классификация, p. 176.

¹⁵¹ М.Л. Макаров, Жанры.

¹⁵² *Ibid.*, p. 340. Cf. anche А. Травин, Виртуальная коммуникация как синтез письменной и устной речи, "Мир Интернет", 7-8, 1999, p. 57.

¹⁵³ Cf. Н.А. Ахренова, Интернет-дискурс.

parti costitutive della corrispondenza elettronica (privata e professionale) corrispondano a quelle della posta tradizionale: mittente, destinatario, presenza dell'indirizzo (sebbene elettronico), data e oggetto, corpo del testo contenente il messaggio, formula di congedo, firma. Questo deriva dall'impostazione fissa, tipica del canale comunicativo analizzato.

Makarov descrive, tuttavia, anche situazioni in cui il canale virtuale influenza la corrispondenza in misura quasi totalitaria e, per tali casi, concorda con O.A. Leontovič che afferma: "В электронной переписке [...] общение стало торопливым и предельно упрощенным. Об этом свидетельствует близкий к телеграфному синтаксис, отказ от заглавных букв, знаков препинания, использование большого количества остроумных сокращений¹⁵⁴". Sebbene, come visto, Makarov non riconduca tutta la corrispondenza elettronica a tale descrizione, esso riconosce come queste caratteristiche si manifestino ogni qual volta l'elevata velocità della corrispondenza diventa elemento imprescindibile della stessa. Egli scrive:

Большая скорость обмена письмами влияет на частотность переписки. Поэтому в них часто можно наблюдать потерю обращения, приветствия, подписи, сокращения повторяющихся элементов, этикетных формул вежливости. Первой жертвой высокоскоростного Интернета становится традиционно речевой этикет¹⁵⁵.

Un altro aspetto approfondito riguarda l'uso delle emoticon nella posta elettronica personale. Esse favoriscono la dinamicità del testo, creando l'illusione della contemporanea presenza di discorso e azione e rafforzano l'idea di vicinanza dell'interlocutore.

Gli ultimi generi analizzati sono forum, guestbook e messaggistica istantanea, cioè forme di comunicazione a distanza con lo scopo di discutere un tema preciso. Le informazioni, ordinate in base alla questione affrontata e alla data in cui compaiono nella rete (questo per i primi due generi), sono caratterizzate da brevità e da un linguaggio vicino a quello della comunicazione orale. Lo stesso vale per la messaggistica istantanea (ICQ, per esempio) che differisce dalla chat in quanto la comunicazione avviene solo tra gli utenti desiderati, non tra tutti quelli iscritti a un gruppo.

Accanto al lavoro di Makarov si pone quello di A.A. Zaliznjak e I. Mikaeljan, *Переписка по электронной почте как лингвистический объект*¹⁵⁶ [La corrispondenza per posta elettronica come oggetto linguistico], che studia la posta elettronica come genere e analiz-

¹⁵⁴ [Nella corrispondenza elettronica [...] la comunicazione si è fatta rapida ed estremamente semplificata. Di ciò è dimostrazione la sintassi simile a quella del telegrafo, il rifiuto delle lettere maiuscole, dei segni di interpunzione, l'uso di una grande quantità di abbreviazioni geniali] O.A. Леонтович, *Компьютерный дискурс: языковая личность в виртуальном мире*, in *Языковая личность: институциональный и персональный дискурс*, В.И. Карасик, ed., Перемена, Волгоград 2000, p. 195.

¹⁵⁵ [La grande velocità di scambio delle lettere influenza la frequenza della corrispondenza. Per questo in esse spesso si può notare la perdita della formula di apertura, dei saluti, della firma, la riduzione degli elementi che si ripetono, delle formule di etichetta della cortesia. La prima vittima dell'Internet estremamente veloce diventa l'etichetta della comunicazione tradizionale]. М.А. Макаров, *Жанры*, p. 346.

¹⁵⁶ А.А. Зализняк – И. Микаелян, *Переписка по электронной почте как лингвистический объект*, in А.А.В., *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: труды междунаро. конф. Диалог*

za il materiale da essa offerto come strumento per ricostruire il processo di formazione di ciò che le autrici chiamano *spontannaja pišmennaja reč*¹⁵⁷ [discorso scritto spontaneo]. In questo paragrafo ci soffermeremo sul primo punto. Il secondo sarà ripreso nella parte del lavoro dedicata al rapporto tra lingua della rete, lingua scritta e lingua parlata.

Le caratteristiche della posta elettronica che Zaliznjak e Mikaeljan rilevano sono: (i) alto livello di interattività (aspetto evidenziato anche dagli altri studi), (ii) serialità, (iii) presenza di ciò che chiamano *mežpisemnaja anafora* [anafora tra le lettere], (iv) ripetuta assenza delle tradizionali formule di inizio lettera, saluto e congedo, (v) frequente impiego della deissi temporale e, questione non nuova, (vi) particolare uso della punteggiatura.

Rispetto al primo punto le studiosse sottolineano come elemento tipico del genere analizzato risposte veloci, ma non immediate e, a tal proposito, parlano di sintesi tra corrispondenza tradizionale e colloquio telefonico. La serialità della comunicazione deriva, a sua volta, da sequenze di mail (e relative risposte) che nell'insieme formano, però, un unico atto comunicativo, le cui parti sono unite dalla *mežpisemnaja anafora* e dall'assenza di formule tipiche della corrispondenza tradizionale. La *mežpisemnaja anafora* permette di rispondere con un'unica mail a più questioni poste in lettere diverse. Per rendere comprensibile la comunicazione, il tema che si intende trattare viene ripreso attraverso l'uso di preposizioni come *pro, nasčët, otnositel'no* [a proposito di, riguardo a, in relazione a] seguite dal sostantivo che rimanda alla questione¹⁵⁸. Anche la scelta di tralasciare, dopo la prima lettera, i saluti (iniziali e finali) e la formula di inizio della comunicazione (*formula obraščenija*)¹⁵⁹ confermano l'estendersi dell'atto comunicativo oltre i confini di una mail. Per questo viene meno l'esigenza di frasi che indicano l'interruzione e la ripresa della comunicazione.

Secondo Zaliznjak e Mikaeljan caratteristica della posta elettronica è anche la deissi temporale che la allontana dalla corrispondenza tradizionale e la avvicina alla lingua parlata.

Общим с жанром устной коммуникации является использование в электронных письмах показателей временного дейксиса, характерное для разговорной

2006, РГГУ, Москва 2006, pp. 157-162. URL: http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2006/materials/html/Zalizniak.htm#_ftn1 (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

¹⁵⁷ *Ibid.*, p. 157.

¹⁵⁸ Cf. gli esempi 2, 3, 4 del lavoro di A. A. Зализняк – И. Микаелян, Переписка: (2) “Про статью Петерсона. Я ее прочел очень внимательно, собственно она в значительной мере меня вдохновила” [‘A proposito dell’articolo di Peterson’. Io l’ho letto molto attentamente, proprio lui mi ha ispirato in gran parte]. (3) “Насчет Греции” – что Илюша не поедет с нами, я тебе говорила не раз, он отказался, потому что у него в это время конференция по Мандельштаму (впрочем, он не очень хотел с самого начала), что отчасти лишило смысла мероприятия, потому что задумано оно было как поездка всей семьей” [‘Riguardo alla Grecia’ – che Iljuša non verrà con noi io te l’ho detto più di una volta, lui si è rifiutato perchè in quel periodo ha la conferenza su Mandel’stam (tra l’altro, lui non aveva molta voglia fin dall’inizio), cosa che in parte priva di significato l’evento perchè era stato pensato come un viaggio di tutta la famiglia]. (4) “Относительно Ларисы” – я бы сказала, что это несколько некрасиво: я имею в виду, отказаться таким образом, что ничего нам не сообщить и даже не ответить на мое письмо” [‘Riguardo a Larissa’ – io direi che è poco bello: intendo dire rifiutarsi in quel modo, non comunicarci niente e addirittura non rispondere alla mia lettera].

¹⁵⁹ Cf. M. A. Макаров, Жанры, p. 346.

речи: вставка выражений типа “я сейчас сижу за компьютером и пью кофе”; “только что вышел Вася”; “сейчас пойду спать” и т.п. [...] Эти показатели употребляются практически в режиме реального времени [...] В обычном письме такого рода временной дейксис неуместен...¹⁶⁰.

L'ultima considerazione riguarda l'uso non normato della punteggiatura. Non ci soffermeremo sulla questione già ampiamente descritta in altri lavori, ma sottolineiamo l'attenzione dedicata dalle autrici all'uso della punteggiatura nel sostituire l'ipotassi con la paratassi, omettendo le congiunzioni¹⁶¹.

L'ultimo saggio che consideriamo, dedicato ai generi virtuali e al rapporto tra questi e il concetto di *net-discourse*, è quello di E.I. Raspopina, al quale si è accennato all'inizio del paragrafo¹⁶².

Esaminando vari lavori¹⁶³ dedicati al problema dei generi, lo studio evidenzia in ognuno di essi il medesimo metodo di analisi: si cerca il termine più adatto per denominare la comunicazione via Internet, se ne elencano le caratteristiche tipiche e si individuano i generi che le sono propri.

Asmus definisce la comunicazione virtuale un atto comunicativo attraverso il computer e considera sinonimi *virtual'naja kommunikacija*, *elektronnaja kommunikacija*, *virtual'nyj diskurs*, *Internet kommunikacija*, *komp'juternyj diskurs* [comunicazione virtuale, comunicazione elettronica, *discourse* virtuale, comunicazione via Internet, *discourse* informatico]. Le principali caratteristiche che individua sono: dialogicità, intercambiabilità tra le categorie dell'autore e del lettore, assenza di limitazioni spazio-temporali e di lingua, condivisione della stessa *kartina mira*. Su questa base lo studio indica sei generi della comunicazione via Internet: posta elettronica, chat, forum, pagine web, programmi di svago, bacheche elettroniche.

¹⁶⁰ [L'elemento in comune con il genere della comunicazione orale è l'uso nelle lettere elettroniche degli indicatori della deissi temporale caratteristico del discorso colloquiale: l'inserimento di espressioni come 'io adesso sono seduto al computer e bevo il caffè'; 'Vasja è appena uscito'; 'adesso vado a dormire', ecc. [...] Questi indicatori si usano praticamente in regime di tempo reale [...] In una lettera normale questo genere di deissi temporale è inadeguato [...]]. A.A. Зализняк – И. Микаелян, Переписка.

¹⁶¹ *Ibidem*. Cf. gli esempi № 7, 8 analizzati nel saggio: (7) “Еще я пока читала корректуру, прочла на обратной стороне (а они из экономии печатают на оборотах) статью Трубачева про союз «а» (сегодня купила эту книгу – вышло два тома его работ по этимологии)” [Ancora mentre leggevo le bozze, ho letto sul retro (e loro stampano su carta di recupero per economizzare) l'articolo di Trubačev sulla congiunzione 'ma' (oggi ho comprato questo libro – sono usciti due tomi dei suoi lavori sull'etimologia)]. (8) “Мы сегодня после работы уезжаем до понедельника: у нас понедельник выходной: Labor day, понимаешь” [Noi oggi dopo il lavoro partiamo fino a lunedì: da noi lunedì è festa: Festa del lavoro, capisci].

¹⁶² E.I. Распопина, Дифференциальные.

¹⁶³ Н.Г. Асмус, Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства, диссер. канд. филол. наук, Челябинск 2005. А.Г. Абрамова, Лингвистические особенности электронного общения: на материале французского, английского и русского языков, диссер. канд. филол. наук, Москва 2005. Ф.О. Смирнов, Национально-культурные.

A differenza di Asmus, Abramova parla essenzialmente di *élektronnyj diskurs* [discourse elettronico], inteso come parte del più generale *komp'juternyj Internet-diskurs* [discourse informatico di Internet], e lo lega nello specifico al genere della chat.

Smirnov usa indistintamente *élektronnaja kommunikacija* [comunicazione elettronica] e *komp'juternaja kommunikacija* [comunicazione informatica] per indicare un atto comunicativo che presuppone lo scambio di informazioni tra vari interlocutori attraverso il computer. Egli suddivide i generi di questo tipo di comunicazione in base al livello di interattività¹⁶⁴: generi fortemente interattivi (chat, messaggistica istantanea), mediamente interattivi (forum, conferenze online, blog), a basso livello di interattività (e-mail).

Considerando i lavori citati, nel proprio studio Raspopina si concentra su tre tipi di *discourse* (*virtual'nyj diskurs*, *élektronnyj diskurs* e *komp'juternyj diskurs* [discourse virtuale, discourse elettronico, discourse informatico]) che, però, non considera sinonimi. *Virtual'nyj diskurs* indica un concetto ampio, una qualsiasi forma di interazione verbale indiretta. L'*élektronnyj diskurs* riguarda qualunque tipo di comunicazione mediata da strumenti elettronici e si differenzia dal *komp'juternyj diskurs*, relativo, invece, solo alla comunicazione attraverso il pc.

Secondo lo studio in analisi il concetto di *discourse* risulta, quindi, strettamente legato al canale di comunicazione, che lo influenza, così come influenza stile e genere. Su tale base, il *komp'juternyj diskurs* (o *Internet komp'juternyj diskurs*) riguarda tutto ciò che avviene attraverso il computer nello spazio discorsivo di Internet.

Tale spazio è suddiviso da Raspopina in tre sfere, ognuna delle quali offre precisi servizi: *osnovnye uslugi*, *dopolnitel'nye uslugi* e *uslugi, ispol'zujučie dopolnitel'nye tehnologii*¹⁶⁵ [servizi fondamentali, servizi sussidiari, servizi che utilizzano tecnologie sussidiarie]. I primi riguardano gli ambiti dello spazio virtuale che non servono altre sfere (pagine web, forum, chat, blog, posta elettronica, sistemi di ricerca e di messaggistica istantanea, giochi). Il secondo gruppo comprende sfere connesse con i servizi principali (cf. messaggi pubblicitari e sistemi per lo scambio di file di vario genere), con cui l'utente si interfaccia in quanto utilizzatore di ciò che Raspopina definisce *osnovnye uslugi*. L'ultimo gruppo è costituito da Internet telefonia, Internet radio e Internet tv, cioè da servizi nati al di fuori della rete, ma poi collegatisi a essa.

Per orientarsi tra le varie possibilità di interazione offerte da Internet l'utente necessita dei generi, strumenti cognitivi che ne guidano le azioni comunicative. Secondo Raspopina essi nascono dall'unione tra: scopi comunicativi dell'utente (legati, a loro volta, alle sfere del web e ai relativi servizi), canale di comunicazione e tipo di *discourse* a esso connesso. Tali generi possono essere sintetizzati come segue: *informacionnyje žanry* [generi informativi] (siti web, sistemi di ricerca), *kommunikativnyje žanry* [generi comunicativi] (si distinguono dai precedenti perché non trasmettono solo informazioni, ma presuppongono una reazione dell'interlocutore – e-mail, messaggistica istantanea, social network), *razvyvajuščie žanry* [generi di sviluppo] (giochi online – in essi la comunicazione, sebbene minima, può comunque essere presente tra i diversi giocatori collegati in rete), *zameščajuščie žanry* (Ra-

¹⁶⁴ Cf. A.A. Ušakov, *Internet-diskurs* e S. C. Herring – L. A. Scheidt – S. Bonus – E. Wright, *Bridging*.

¹⁶⁵ Е.И. Распопина, Дифференциальные, p. 129.

spopina li definisce generi di servizio, cioè che offrono un supporto tecnologico per compiere atti comunicativi, molto limitati, ma pur sempre esistenti, legati all'uso di determinati servizi della rete – es. sistemi per acquisti e pagamenti online¹⁶⁶).

Per riassumere: i lavori dedicati al *net-discourse* e ai generi virtuali in ambito russo mostrano una buona elaborazione delle questioni. Tuttavia, sebbene tra gli studiosi non manchino punti di vista comuni, emergono, a volte, considerazioni contrastanti sulla determinazione e sulla natura dei fenomeni indagati. In alcuni casi le caratteristiche del *discourse* della rete, così come la definizione dei generi virtuali sono strettamente legate all'approccio del ricercatore alla questione, cioè agli elementi che egli ritiene debbano rientrare, o meno, nello studio dei concetti analizzati. Ne deriva l'assenza di una precisa teoria, generalmente condivisa, sul *net-discourse* russo, che, a sua volta, determina l'imprecisione terminologica sottolineata. Dalle ricerche svolte emerge, inoltre, la discussione sull'esistenza di una sola o di più varietà del *net-discourse*. Anche rispetto a questo tema non esiste al momento un punto di vista completamente condiviso.

Altrettanto articolata è la questione dei generi virtuali nella rete russa. Nonostante diverse proposte classificatorie e una buona analisi della cosiddetta *kom'juterno-oposredovannaja kommunikacija* [comunicazione mediata dal computer], una vera e propria teoria sul problema, una classificazione definitiva di tali generi e una loro descrizione esaustiva in ambito russo sembrerebbero non essersi ancora completamente formate.

4. *La lingua della rete: lingua a metà tra scritto e parlato tradizionalmente intesi*

Da molte delle ricerche sulla comunicazione in *Runet* emergono le seguenti domande. La lingua del *network* costituisce una categoria precisa, a sé stante? È possibile parlare, per il russo, di una terza lingua a metà tra scritto e parlato? Su che base?

Tratteremo qui gli studi critici che indagano le peculiarità del russo della rete in rapporto allo scritto e al parlato tradizionalmente intesi.

Secondo A.A. Šmakov¹⁶⁷ i testi della rete non sono etichettabili semplicemente come 'scritti' od 'orali': essi contengono marche di entrambi i tipi di comunicazione, sebbene non ne rappresentino una vera e propria sintesi. Egli parla di *smėšannoe javlenie*¹⁶⁸ [fenomeno misto] ed evidenzia quanto avvicina Internet alla comunicazione scritta e a quella orale e quanto lo distingue da esse.

Tra i primi elementi individua: la possibilità di mostrare nel tempo e nello spazio il legame tra il pensiero espresso e il suo autore, la non assoluta immediatezza nella risposta (anche per forme di comunicazione sincrona) dovuta al tempo necessario per scrivere, un certo conservatorismo delle norme linguistiche. Sebbene la rete sia una dimensione poco

¹⁶⁶ *Ibid.*, pp. 130-131.

¹⁶⁷ A.A. Шмаков, Совмещение "устности" и "письменности" как признак Интернет-текста, in Текст в коммуникативном пространстве современной России, Т.В. Чернышова – А.А. Чувакин ed., Издательство Алтайского государственного университета, Барнаул 2011, pp. 280-288.

¹⁶⁸ *Ibid.*, p. 283.

regolata, a parte casi specifici (*padonskij jazyk*), la maggioranza dei testi che vi compaiono non scardinano completamente la lingua normata.

Avvicinano, invece, la comunicazione del web a quella parlata la rapidità nell'interagire che si riflette in scarsa attenzione alla correttezza ortografica e alla punteggiatura, l'uso di parole troncate, la presenza di forme gergali e di anglicismi, la prevalenza di toni informali (soprattutto in chat, blog e forum), il rapido passaggio dalla forma di cortesia all'uso del 'tu'.

Rispetto alle differenze tra la comunicazione in rete e quella orale, Šmakov si sofferma sulla questione detta dell'*obraščenie* (si riferisce ai diversi modi di rivolgersi al proprio interlocutore per porre una domanda o iniziare una conversazione) e nota, nella prima, l'assenza di appellativi come *devuška*, *ženščina*, *mužčina* [signorina, signora, signora], la mancanza di forme verbali come *skazite* o *izvinite* [mi dica, scusi], l'utilizzo diffuso del nickname. Evidenzia, inoltre, forme che non appartengono né allo scritto, né al parlato, per esempio i nomi artistici (K@тëре4ек al posto di *Katja* o di *Ekaterina*) non usati nello scritto perché non normati, ma nemmeno nell'orale, perché di difficile pronuncia. Lo stesso vale per gli elementi non verbali tipici della comunicazione elettronica (disegni, emoticon, uso particolare di punteggiatura o lettere maiuscole per sopperire all'impossibilità di trasmettere mimica o tono di voce), assenti sia dalla lingua scritta, sia da quella parlata.

Vicino alla posizione di Šmakov è V.A. Plungian che, in relazione ai testi di posta elettronica, chat, forum e blog, parla di “спонтанное письменное самовыражение, дающее очень своеобразный гибрид устной и письменной речи¹⁶⁹” [autoespressione scritta spontanea che genera un ibrido molto particolare di discorso orale e scritto].

La natura ibrida della lingua della rete è sottolineata anche da S.A. Lysenko¹⁷⁰. D'accordo con I.A. Sternin, che definisce la comunicazione via web “орализация общения¹⁷¹” [oralizzazione della comunicazione], egli parla di “письменная расшифровка” [trascrizione per iscritto] e di “отражение устной речи средствами письменной¹⁷²” [riflesso del discorso orale con mezzi dello scritto].

Lysenko evidenzia ciò che lega blog, forum e posta elettronica alla comunicazione scritta e orale. Riguardo alla prima sottolinea come punti di vicinanza un'interazione non sempre sincrona, il rispetto delle norme sintattiche e ortografiche di base, la possibilità di fissare le informazioni, rendendole disponibili nella stessa forma in qualunque momento, la lontananza spazio-temporale dal destinatario. Gli elementi che, invece, avvicinano i generi analizzati alla comunicazione orale sono la preferenza per il periodo semplice, il livello medio-alto di emozionalità, la dialogicità, le espressioni gergali e, a volte, fenomeni di adeguamento fonetico.

¹⁶⁹ В.А. Плуниан, Зачем нужен национальный корпус русского языка? Неформальное введение, in Национальный корпус русского языка: 2005-2003, Индрик, Москва 2005, p. 10. URL: <http://ruscorp.org.ru/sbornik2005/02plu.pdf> (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

¹⁷⁰ С.А. Лысенко, Взаимодействие устной и письменной формы существования языка в Интернет-коммуникации, автореф. диссер. канд. филол. наук, Воронеж 2010, p. 2.

¹⁷¹ И.А. Стернин, Практическая риторика, Академия, Москва 2007, p. 267.

¹⁷² С.А. Лысенко, Взаимодействие, p. 6.

Per la posta elettronica, Lysenko precisa che questi ultimi elementi riguardano, generalmente, la corrispondenza privata. Quella ufficiale, quand'anche trasmessa attraverso il canale elettronico, tende, per lo più, al rispetto delle norme della comunicazione scritta e, spesso, riflette lo stile tipico del settore all'interno del quale la comunicazione ha luogo (burocratico, commerciale, giuridico ecc.)¹⁷³.

Anche Zaliznjak e Mikaeljan¹⁷⁴ confermano lo stretto rapporto tra corrispondenza elettronica (soprattutto personale) e comunicazione orale. Le autrici ritengono che nella mail il discorso scritto acquisisca la spontaneità tipica di quello orale e, come sottolineato, parlano della posta elettronica come di *spontannaja pis'mennaja rec'*¹⁷⁵ [discorso scritto spontaneo].

Tale spontaneità, che favorisce l'ingresso della lingua orale in quella scritta, è data dai refusi e dall'uso frequente del nominativo al posto dei casi indiretti. Sui refusi lo studio non si sofferma in modo particolare, li considera normali vista la tendenza alla scarsa revisione dei messaggi. L'uso non normato del caso nominativo, invece, suscita maggiore interesse.

Il lavoro analizza la corrispondenza elettronica privata di rappresentanti dell'*intelligencija* russa, che risiedono sia in Russia, sia all'estero (rispetto a questi si sottolinea il totale mantenimento della lingua madre). Si considerano i seguenti esempi: (i) *Ne chočetsja vychodit' na *ulica* (al posto di *ne chočetsja vychodit' na ulicu* – [non ho voglia di uscire]); (ii) *poedu navestit' *babuška* (al posto di *poedu navestit' babušku* – [vado a trovare la nonna]); (iii) *kotorye obrazujut sobstvennuju *specifika dannogo žanra* (al posto di *kotorye obrazujut sobstvennuju specifiku dannogo žanra* – [che formano la specifica propria del genere dato]); (iv) *predlagaju tebe izmenit' frazu pro *ekonomija usilij* (al posto di *predlagaju tebe izmenit' frazu pro ekonomiju usilij* – [ti propongo di cambiare la frase relativa all'economia delle forze]); (v) *ne javljaetsja prepjatstviem dlja *ispol'zovanie sistemy* (al posto di *ne javljaetsja prepjatstviem dlja ispol'zovanija sistemy* – [non rappresenta un ostacolo per l'uso del sistema])¹⁷⁶.

Tali strutture non rientrano negli studi sulle deviazioni d'uso dei casi nella lingua parlata¹⁷⁷ e non corrispondono alle casistiche d'impiego del nominativo nella medesima, classificate da Lapteva¹⁷⁸.

Zaliznjak e Mikaeljan individuano una loro somiglianza con alcuni esempi studiati da Glovinskaja (*My rassmatrivaem eto ne kak *ta ili inaja vozmožnost'* – al posto di *my rassmatrivaem eto ne kak tu ili inuju vozmožnost'* [noi consideriamo questo non come questa o quella possibilità]; *Zdec' prjamaja svjaz' meždu žizn'ju každogo čeloveka i *to, čto proischo-*

¹⁷³ Rispetto a Achrenova, Morgun, Galičkina, Zaliznjak e Mikaeljan, Lysenko sottolinea di più la vicinanza della posta elettronica ufficiale alle caratteristiche tipiche della lingua scritta, sebbene non neghi che anche in essa possano comparire marche della comunicazione orale.

¹⁷⁴ А.А. Зализняк – И. Микаелян, Переписка.

¹⁷⁵ Cf. V.A. Plungian, I.A. Šternin e S.A. Lysenko che parlano, rispettivamente, di 'autoespressione scritta spontanea', 'oralizzazione della comunicazione' e 'riflesso del discorso orale con mezzi dello scritto'.

¹⁷⁶ А.А. Зализняк – И. Микаелян, Переписка. Si tratta di alcuni degli esempi al punto 9 del saggio.

¹⁷⁷ Cf. М.Я. Гловинская, Общие и специфические процессы в языке метрополии и эмиграции, in Язык русского зарубежья. Общие процессы и речевые портреты, Е.А. Земская ed., Языки славянской культуры, Москва 2001, pp. 341-492.

¹⁷⁸ О.А. Лаптева, Русский разговорный синтаксис, УРСС, Москва 2003, pp. 140-168.

dit' v ekonomike – al posto di *zdec' prjamaja svjaz' meždu žizn'ju každogo čeloveka i tem, čto proisходит v ekonomike* [qui c'è un legame diretto tra la vita di ogni persona e quello che succede nell'economia])¹⁷⁹, ma con delle riserve: mentre alla base degli esempi di Glovinskaja è ipotizzabile, durante la formulazione del discorso, un cambio del pensiero che il parlante desidera trasmettere (questo determinerebbe la sostituzione del caso corretto col nominativo), ciò sembrerebbe poco probabile per le frasi studiate da Zaliznjak e Mikaeljan. In esse la reggenza dell'enunciato dipende dal verbo (o dalla preposizione) che precede immediatamente il sostantivo, declinato al nominativo invece che al caso richiesto. Ciò rende poco probabile che la deviazione dalla norma dipenda dal cambio di pensiero del parlante. Lo studio non fornisce una spiegazione linguistica del fenomeno, propone di approfondirlo dal punto di vista psicolinguistico e ipotizza che tali deviazioni siano specifiche del canale comunicativo analizzato.

La coesistenza nella comunicazione online di marche della lingua orale/colloquiale e scritta è sottolineata anche nel saggio di I.D. Golev¹⁸⁰. Indagando fenomeni quali l'adeguamento fonetico, la deviazione dalle norme d'uso della punteggiatura¹⁸¹ (non più legata alla tradizionale funzione di divisione delle diverse componenti del periodo, ma orientata all'elemento perlocutorio della comunicazione) e la predilezione per una sintassi semplificata, egli descrive la rete come l'ambiente in cui, per eccellenza, si manifesta l'ingresso della lingua parlata nella comunicazione scritta.

La commistione tra scritto e parlato emerge anche dall'analisi di alcuni canali comunicativi che, per il tipo di argomento trattato, dovrebbero basarsi su un uso colloquiale della lingua. Ci si riferisce, per esempio, a forum (russi) dedicati a questioni di economia domestica. Tale materiale è alla base della ricerca svolta da N.V. Kuznecova¹⁸² che mostra in essi la compresenza di elementi stilistico-funzionali colloquiali e letterari.

I primi sono divisi in due gruppi: uno formato da costruzioni ritenute tipiche dello stile colloquiale spontaneo (sostantivi al nominativo con funzione di specificazione – *ka-koj nasos ispol'zovat' i kakie trubny? Metalloplastik ili polipropileny?* [Che pompa usare e che tubi? Repussaggio o polipropilene?], frasi interrotte e frasi subordinate in cui viene omessa la congiunzione – *v strojmagazinach prodajut special'nyj rastvor (kotoryj* – congiunzione omessa) *smyvaet cement s kirpiča, pjat' litrov stoit 700 rublej* [Nei negozi di edilizia vendono

¹⁷⁹ М.Я. Гловинская, Активные процессы в грамматике (на материале инновации и массовых языковых ошибок), in *Русский язык конца XX столетия (1995-1985)*, Е.А. Земская ed., Языки славянской культуры, Москва 1996, p. 267.

¹⁸⁰ И.Д. Голев, Русская письменная разговорная речь и ее отражение в обыденном метаязыковом сознании участников виртуальной коммуникации, "Вестник Томского гос. унив.", Серия Филология, 7, 2013, 5, pp. 12-30. URL: <http://journals.tsu.ru/uploads/import/928/files/25-012.pdf> (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

¹⁸¹ La questione è affrontata in modo approfondito anche nello studio di А.С. Трач, Особенности использования письменной речи в сети Интернет, "Известия южного федерального университета. Технические науки", 15, 2010, 10, pp. 34-39. URL: <http://izv-tn.tti.sfedu.ru/wp-content/uploads/2010/10/6.pdf> (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

¹⁸² Н.В. Кузнецова, Структура и стилистика языковых средств в текстах интернет-форумов, дис. канд. филол. наук, Тюмень 2008.

una soluzione specifica (che) toglie il cemento dai mattoni, cinque litri costano 700 rubli]), l'altro da strutture usate anche nei testi letterari e pubblicitari che, però, riferendosi a D.N. Šmelev¹⁸³, Kuznecova considera un'imitazione dello stile colloquiale.

Si tratta di: frasi sintatticamente non complete (può mancare l'elemento di specificazione, deducibile, però, dalla conversazione), ellissi delle congiunzioni (es. perdita della congiunzione *to* nella struttura *esli..., to...* [se..., allora...]), fenomeni di riduzione (uso di *čtob* al posto di *čtoby* [al fine di], di *ččo* al posto di *čo-to* [qualcosa], di *ščas* al posto di *sejčas* [adesso]), apocope lessicale e affissale (uso di *možet* [può] al posto di *možet byt'* [è possibile], di *kto* [chi] al posto di *kto-to* [qualcuno]), rematizzazione dell'affermazione grazie all'ordine delle parole nella frase (posizionamento del rema all'inizio della frase e rafforzamento del medesimo grazie all'uso di *to* – es. *situacii to v žizni raznye byvajut* [nella vita ci sono proprio situazioni diverse]), presenza dei legami di interfase *a* e *nu* [ma, dunque/bene] (la congiunzione *a* posta all'inizio della frase crea un nuovo episodio comunicativo, *nu* serve, invece, per invitare a delle conclusioni), strutture necessarie a intensificare la funzione fatica (es. *da?, a?, pravil'no?, pravda?, aga, da-da* [sì?, ma?, è giusto? davvero? sì, sì]), uso di interiezioni, di emoticon che esprimono la componente non verbale della comunicazione, uso di lessico non normato.

Le marche letterarie che Kuznecova individua nei forum analizzati, invece, sono: costruzioni nominalizzate in cui compaiono sostantivi deverbativi o deaggettivali (*pri razbivanii steklo ne rassypaetsja* [letteralmente: alla rottura il vetro non si sbriciola]); frasi in cui tali sostantivi sono ripetuti, o in cui sono preceduti da combinazioni come *v processe, s učetom* [nel processo di, tenendo conto di]; sostantivi deverbativi preceduti da verbi definiti semanticamente deboli (*proizojdet razrušenie plity* [si verifica la rottura della stufa]); costrutti gerundivi e participiali; costruzioni aggettivali; costruzioni passive con verbi imperfettivi; termini tecnici; unità lessicali considerate tipiche dello stile letterario (*eto neobchodimo; tak, kak; dannyj* inteso come *etot* [è necessario, cosicché, questo]).

La presenza nei forum di marche del linguaggio scritto è approfondita anche in un altro lavoro di Kuznecova¹⁸⁴ in cui, oltre a fornire esempi relativi alle categorie sopra evidenziate, si sofferma sull'uso nei materiali studiati di diversi tipi di frasi subordinate.

La commistione tra scritto e parlato a cui si è fatto riferimento finora è strettamente legata a una delle maggiori abitudini comunicative contemporanee: ci si riferisce a ciò che M.A. Krongauz¹⁸⁵ descrive come passaggio dalla forma orale a Internet.

La graduale sostituzione della comunicazione prettamente orale attraverso quella in rete è approfondita da A.S. Trač nel già citato saggio Особенности использования

¹⁸³ D.N. Šmelev parla di 'maskirovki piš'mennoj reči pod ustnuju' [mascheramento del discorso scritto attraverso quello orale]. Cf. Д.Н. Шмелев, Функционально-стилистическая дифференциация языковых средств, in Грамматические исследования: Функционально-стилистический аспект, Д.Н. Шмелев ed., Наука, Москва 1989, pp. 3-32.

¹⁸⁴ Н.В. Кузнецова, Книжно-письменные языковые средства в текстах интернет-форумов, in М.А. Ремнева – А.А. Поликарпов ed., Русский язык: исторические судьбы и современность. III международный конгресс исследователей русского языка, МГУ им. М.В. Ломоносова, филол. фак., Москва 20-23 марта 2007, pp. 390, 391.

¹⁸⁵ М.А. Кронгауз, Русский.

письменной речи в сети Интернет [Particolarità dell'uso del discorso scritto nella rete di Internet], in cui si parla della nascita di una nuova lingua definita “слияние двух форм речи, письменной и устной”¹⁸⁶ [unione di due forme del discorso, scritta e orale].

L'analisi di Trač si basa sui social network *odnoklassniki.ru* e *vkontakte.ru*. Le caratteristiche di questo tipo di comunicazione, chiaro esempio di fusione tra scritto e parlato sono, a livello sintattico, la segmentazione della proposizione complessa in proposizioni semplici e di quella semplice in singole parti¹⁸⁷, l'elisione di tutto ciò che è desumibile dal contesto, la duplicazione di elementi della frase attraverso il pleonasma¹⁸⁸ (questo fenomeno, oltre che a livello sintattico, può manifestarsi anche a livello lessicale¹⁸⁹). A livello lessicale si nota l'ampio uso delle cosiddette *slava-parazity* [parole-parassita], parole tipiche del parlato, di per sé non portatrici di significato, usate nel processo di formulazione della frase perché il parlante si crei il tempo necessario per scegliere costruzioni e vocaboli adatti per proseguire il discorso che sta pronunciando¹⁹⁰.

I processi nominati, atipici per la comunicazione scritta, iniziano a caratterizzarla grazie alla sfera virtuale. In questo Trač non riconosce un fenomeno che influisce negativamente sulla lingua scritta, al contrario afferma che “в подобной ситуации единственно значимым параметром является коммуникативная должность: если адресат понимает смысл автора, значит, текст является коммуникативно-эффективным”¹⁹¹.

Quanto descritto è confermato anche da A. Travin¹⁹² che parla della commistione tra scritto e orale nella chat. Sebbene considerata il genere elettronico sincrono per eccellenza e più simile alla conversazione orale rispetto a tutti gli altri, anch'essa contiene elementi (cf. l'impossibilità di trasmettere completamente quanto espresso da mimica e tono di voce) che impediscono di equipararla del tutto allo stile colloquiale.

¹⁸⁶ А.С. Трач, Особенности, p. 39.

¹⁸⁷ “Погода супер, море ...теплое-прозрачное, бархатное... еда вкусная.. ее очень много... воооооттт... купаемся... загораем... наедаемся... читаю книжки... послезавтра едем на яхте кататься на целый день!” [Il tempo è super, il mare ...caldo-trasparente, vellutato... il cibo buono.. abbondante... eeeeeeo... facciamo il bagno... prendiamo il sole... mangiamo a sazietà... leggo libretti... dopodomani andiamo a fare un giro in barca per tutto il giorno!] *Ibid.*, pp. 37, 38.

¹⁸⁸ “Закрываешь это окошко – они открываются в отдельном. И больше кроме этого окна ничего нет. И ничего не работает! Принудительно выключила. Включила. А на рабочем столе, кроме заставки ничего нет!!! А я говорила ему не трогать, говорила же ему!!!” [Chiudi questa finestra – loro [i file – NdA] si aprono singolarmente. E oltre a questa finestra non c'è niente altro. E non funziona niente! Ho forzato l'arresto. L'ho riaccessato. E sul desktop a parte la schermata iniziale non c'è nulla!!! Gliel'ho detto di non toccare, gliel'ho ben detto!!!]. *Ibid.*, p. 38. Nell'esempio citato Trač sottolinea la ripetizione della frase *govorila emu*.

¹⁸⁹ “Море очень кайфовое, супер, все хорошо, но жара несусветная, кошмар!!!” [Il mare è splendido, super, tutto bene, ma il caldo è infernale, un disastro!!!]. *Ibid.*, p. 38. I lessemi *kajfovo*, *super*, *vsë chorošo* duplicano il concetto di emozione positiva, rinforzata anche dalla ridondanza lessicale che si crea.

¹⁹⁰ “... Погодка хорошая, обещают нам 2 выходных... будет возможно на пляже полежать... такие дела... 24 домой... а с 25 у меня отпуск, вот буду ремонтом заниматься...” [Il tempo è bello, ci promettono due giorni di riposo... sarà possibile stendersi sulla spiaggia... è così... il 24 a casa... e dal 25 ho ferie, ecco mi occuperò delle riparazioni...]. *Ibid.*, p. 38. La struttura che Trač indica come *slava-parazity* è *takie dela*.

¹⁹¹ [In una tale situazione l'unico parametro indicativo è il dovere di comunicazione: se il destinatario comprende il pensiero dell'autore, significa che il testo è efficace dal punto di vista comunicativo]. *Ibid.*, p. 36.

¹⁹² А. Травин, Виртуальная.

Nella ricerca condotta sull'argomento in questione non abbiamo individuato studi che non concordino nell'affermare per la comunicazione nella sfera russa di Internet l'esistenza di una lingua con particolarità proprie, tipica dello scambio di informazioni in rete. Alcuni la definiscono una vera sintesi o un ibrido tra scritto e parlato, altri parlano, semplicemente, di mescolanza in essa di marche dei due stili, evidenziando la preponderanza delle une o delle altre a seconda del genere virtuale analizzato, tutti ne riconoscono, comunque, la specificità.

Tuttavia, sebbene dai vari studi emergano molti punti di contatto nell'analisi del problema, sembrerebbero non essere ancora del tutto definite le basi normative della questione, così come non essere ancora presente un lavoro che confronti le caratteristiche di tutti i diversi generi virtuali rispetto alla commistione in essi tra lingua scritta e lingua parlata.

La questione potrebbe rappresentare il punto di partenza per approfondire e completare la descrizione del fenomeno iniziata.

5. *Il concetto di personalità virtuale e l'autopresentazione nella rete russa*

Oltre che verso le caratteristiche di lessico, *discourse*, generi e canali della rete, gli studi sulla comunicazione nella sfera russa di Internet dimostrano come l'interesse dei linguisti russi si sia rivolto anche al tema della cosiddetta 'personalità virtuale' e a quello, a essa strettamente legato, dell'autopresentazione in rete?

Ciò deriva dal fatto che, per una visione globale della comunicazione nel *network* (ambiente caratterizzato da forte anonimato), risulta utile concentrarsi anche sul soggetto dell'interazione, cioè sul terzo elemento che, unitamente al canale virtuale e al messaggio trasmesso, forma il sistema su cui si basa lo scambio di informazioni nel web. Questo in linea con gli studi di *Internet Linguistics* che considerano oggetto di interesse da parte della disciplina qualunque forma di interazione, attraverso qualunque canale virtuale, tra tutte le identità linguistiche agenti in rete, siano esse reali o appositamente costruite per specifici scopi comunicativi.

Ma cosa si intende per 'personalità virtuale'? In che modo si esprime? Una risposta al quesito è fornita da O.V. Lutovinova¹⁹³.

Nel proprio studio essa individua vari significati che possono essere legati a questo concetto¹⁹⁴, ma sottolinea come in un approccio linguistico all'analisi della rete esso indichi, di solito, una precisa manifestazione della personalità del parlante, costruita grazie a precise scelte linguistiche in base all'immagine che egli desidera dare di sé. Sebbene non è escluso

¹⁹³ O.V. Лутовинова, Выруальная языковая личность: к определению понятия, "Мир науки, культуры, образования", 50, 2015, 1, pp. 288-292.

¹⁹⁴ Lutovinova fa riferimento all'idea di personalità virtuale come: utente dipendente da Internet, quindi costantemente in rete; personaggio costruito nel mondo dei giochi virtuali e gestito dall'utente della rete; ciò che essa definisce *klonotvorčestvo*, cioè persona fittizia creata da coloro che cercano di far conoscere online la propria opera artistica e professionale. In quest'ultimo caso si tratta di una personalità virtuale finta, necessaria per scrivere apprezzamenti sull'opera creata dalla personalità reale così da sostenerla.

che tale immagine possa corrispondere alla reale personalità dell'utente, molto spesso differisce da essa.

In ambito russo, soprattutto nell'ultimo decennio, la questione oggetto d'analisi è stata trattata da diversi punti di vista (di impronta linguistica e non) e i materiali del convegno Коммуникация в Интернете: благо или зло?¹⁹⁵ [La comunicazione in Internet: bene o male?], raccolti nella sezione Самопрезентация личности в Интернете [Autopresentazione della personalità in Internet], lo dimostrano.

Per chiarire l'interesse verso il tema, in questo saggio si è deciso di presentare gli studi esistenti sull'argomento dividendoli, dunque, in due gruppi: il primo dedicato a lavori di impronta più filosofica e socio-psicologica¹⁹⁶ (che nomineremo senza soffermarci con particolare attenzione, se non per evidenziare rimandi a questioni di lingua), il secondo rivolto a ricerche in cui l'espressione della personalità virtuale e l'autopresentazione in rete a essa collegata sono indagate su basi linguistiche.

I contributi convenzionalmente attribuiti al primo gruppo descrivono la personalità del parlante nel contesto socio-psicologico della comunicazione in Internet¹⁹⁷, approfondiscono la categoria dell'io virtuale secondo un approccio ontologico¹⁹⁸, sottolineano l'importanza del rapporto tra io reale e io virtuale¹⁹⁹, spiegano il legame tra i concetti di *идентичность*, *самоидентификация* e *virtual'noe prostranstvo*²⁰⁰ [identità, autoidentificazione, spazio virtuale], studiano gli strumenti non verbali con cui il soggetto si presenta²⁰¹, indagano l'influenza di Internet sulla personalità di particolari utenti della rete (hacker, giocatori online)²⁰², evidenziando il ruolo dell'anonimato nella creazione della personalità virtuale e nell'autopresentazione soprattutto in chat.

¹⁹⁵ Л.Ю. Шипицина ed., Коммуникация в Интернете: благо или зло?, Материалы международной научно-практической конференции (Архангельск 26-25 октября 2012 г.), Кира, Архангельск 2012.

¹⁹⁶ Sebbene gli studi di questo gruppo possano sembrare non direttamente legati al focus del presente saggio, riteniamo, tuttavia, che essi siano indicativi dell'interesse che il tema della personalità virtuale suscita in ambito scientifico.

¹⁹⁷ Cf. А.Е. Жичкина, Социально-психологические аспекты общения в Интернете, Электронный журнал, 1999. URL: <http://flogiston.ru/articles/netpsy/refinf> (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

¹⁹⁸ Cf. Е.А. Горный, Онтология виртуальной личности, in Аа.Вв., Бытие и язык: сборник статей по материалам международной конференции, Новосибирский институт экономики, психологии и права (Новосибирский классический институт), Новосибирское книжное издательство, Новосибирск 2004, pp. 78-88.

¹⁹⁹ Cf. З.С. Завьялова, Особенности самопрезентации личности в условиях Интернет-коммуникации, диссер. канд. философ. наук, Томск 2011. А.Е. Жичкина – Е.П. Белинская, Стратегии самопрезентации в Интернет и их связь с реальной идентичностью, Электронный журнал, 1999. URL: <http://flogiston.ru/articles/netpsy/strategy> (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

²⁰⁰ Cf. О.Ю. Амурская, Социально-психологические аспекты самопрезентации виртуальной личности в Интернете, in Коммуникация, Л.Ю. Шипицина ed., pp. 21-23.

²⁰¹ Cf. К.А. Некрасова, Невербальные средства самопрезентации (на материале анализа сайтов коммерческих предприятий России и немецкоговорящих стран), in Коммуникация, Л.Ю. Шипицина ed., pp. 30-32.

²⁰² Cf. Ю.Д. Бабаева – А.Е. Войскунский – О.В. Смылова, Интернет: воздействие на личность, in Гуманитарные исследования в Интернете, А.Е. Войскунский ed., Можайск-Терра, Москва 2000, pp. 11-39.

Gli studi del secondo gruppo, invece, considerano lessico, sintassi, scelte grammaticali e struttura del testo di Internet strumenti utili per delineare la personalità virtuale degli interlocutori, anche sottolineandone le differenze di genere (maschile e femminile). Inoltre, studiano le scelte linguistiche che distinguono l'utente esperto del web da quello inesperto, quelle che delineano la corrispondenza (o meno) tra personalità reale e virtuale in diversi generi della rete e descrivono le strategie di autopresentazione²⁰³.

La possibilità di creare differenti io virtuali in rete è ben sottolineata nel saggio *Интернет и идентификационные структуры личности*²⁰⁴ [Internet e le strutture identificative della personalità] di E.P. Belinskaja che studia il rapporto tra i processi identificativi della personalità e la comunicazione in rete. Sebbene il lavoro, come altri della ricercatrice²⁰⁵, sia di taglio sociologico e psicologico, esso sottolinea l'utilità di un approfondimento dei temi trattati in ottica linguistica. Questo potrebbe fornire strumenti, validi anche per la psicologia, per comprendere meglio la concezione dell'io propria del parlante e quella che intende trasmettere.

In proposito Belinskaja pone alcuni quesiti: quali aspetti linguistici della comunicazione via web contribuiscono a definire la personalità virtuale (lessico, morfologia, sintassi, scelte stilistiche ecc.)? Tutti gli interlocutori della rete usano la lingua per creare una personalità virtuale diversa da quella reale? Come interagiscono tra loro le varie personalità presenti in rete? Il saggio non offre una risposta alle questioni linguistiche, tuttavia dimostra un interesse in tal senso anche da parte di altre discipline.

Il tema è ripreso da E.A. Kuznecova²⁰⁶ che sottolinea il legame tra il concetto di personalità virtuale e quello di autopresentazione in rete. La studiosa analizza l'autopresentazione nel web come inizio della comunicazione online. Essa genera un testo, costituito, di solito, da elementi linguistici e non (foto, immagini, video ecc.), all'interno del quale nasce un 'io virtuale' che può corrispondere o meno a quello reale e liberare una sorta di 'io artistico', necessario per esprimersi.

Esaminando il numero di utenti della rete russa, divisi in base al canale di comunicazione scelto, Kuznecova nota come più della metà comunichi attraverso blog e social network. Considerando le principali possibilità offerte da questi canali (creare diari online, parla-

²⁰³ Nel riconoscere il ruolo della lingua per creare in Internet una personalità virtuale differente da quella reale si sottolinea, spesso, come essa possa essere considerata uno strumento di manipolazione dell'informazione. A tal proposito si veda T.H. Галинская, Местоимения "ты" и "Вы" в идиолексиконе виртуальной языковой личности, "Вестник Оренбургского государственного университета", 18, 2010, 11, pp. 106-111.

²⁰⁴ Е.П. Белинская, Интернет и идентификационные структуры личности, in Материалы Интернет-конференции (01.02.2001 – 01.05.2001) на информационно-образовательном портале Аудиториум, Социальные и психологические последствия применения информационных технологий, секция 4 "Особенности идентичности у пользователей Интернета". URL: <http://banderus2.narod.ru/70244.html> (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

²⁰⁵ Е.П. Белинская, Человек в информационном мире, in Социальная психология в современном мире, Г.М. Андреева – А.И. Донзов ed., Аспект Пресс, Москва 202, pp. 203-220.

²⁰⁶ Е.А. Кузнецова, Текст самопрезентации в Интернете, in Текст в коммуникативном пространстве современной России, Т.В. Чернышова – А.А. Чувакин ed., Издательство Алтайского гос. университета, Барнаул 2011, pp. 288-300. URL: <http://elibrary.asu.ru/xmlui/bitstream/handle/asu/248/read.7book?sequence=1> (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

re di sé a tutti i potenziali interlocutori, facilitare forme aggregative), lo studio individua nell'autopresentazione uno dei generi più diffusi in rete e ne propone un'analisi.

La personalità virtuale viene delineata studiando il lessico usato, la struttura sintattica delle frasi, quella dell'intero testo (quali informazioni vengono fornite prima e quali in seguito, l'eventuale ripetizione di informazioni ecc.), ma anche analizzando le risposte ai formulari necessari per creare il proprio account sul sito di interesse dell'utente²⁰⁷. Secondo Kuznecova, l'orientamento del sito prescelto influenza l'autopresentazione, sia per le informazioni trasmesse, sia per la lingua usata.

Nei siti professionali, di solito, personalità reale e virtuale corrispondono, si forniscono dati precisi in modo poco discorsivo²⁰⁸ e attraverso una lingua normata. Nei siti di comunicazione interpersonale, invece, si registrano uno stile più colloquiale, dati inventati (cf. l'uso del nickname al posto del proprio nome e cognome), la scelta di non rendere visibili a tutti alcune informazioni (per esempio l'età), la compilazione dettagliata dei campi relativi a interessi personali, l'uso di stereotipi per presentarsi (per esempio il segno zodiacale ecc.).

L'autopresentazione in rete, nello specifico nei blog, è studiata rispetto alle sue caratteristiche sia linguistiche che pragmatiche da N.I. Andronova²⁰⁹. Essa si sofferma sull'analisi della semantica del nickname, primo elemento che, a suo avviso, può fornire informazioni sulla personalità dell'utente a esso legato (per esempio gli hacker scelgono spesso nickname aggressivi). Inoltre, sottolinea come la competenza grammaticale, l'uso di lessemi stranieri e della rete, di marche gergali, di espressioni tipiche dello *slang* o colloquiali fungano da indicatori del grado di istruzione, di conoscenza delle lingue straniere, di dimestichezza con l'uso del web, di appartenenza a un preciso gruppo ecc. Lo studio mostra come, senza fornire informazioni dirette, l'utente, di fatto, costruisce in rete la propria presentazione, grazie alle scelte comunicative compiute.

Un'analisi simile è condotta anche da I.A. Smetanina²¹⁰ in relazione alle chat russe. Essa individua i campi semantici a cui appartengono i nickname usati in rete (fenomeni naturali, generi animali, nomi letterari, della sfera informatica, aggressivi ecc.) e sottolinea la scelta di alcuni utenti di scriverli con particolari segni grafici (cf. il logogramma @ al posto della vocale 'a') per differenziarli dagli altri e renderli più riconoscibili. Indicativo è anche l'avatar, presentazione visiva del parlante che può essere statica (immagini, disegni) o ani-

²⁰⁷ L'analisi è stata condotta sui siti di seguito elencati, rispetto ai quali compare anche il numero di utenti registrati. I dati riportati sono relativi al 2011. www.vkontakte.ru (86.720.409 utenti registrati), www.professionaly.ru (1.048.800 utenti registrati), www.loveplanet.ru (17.810.357 utenti registrati), www.livejournal.ru (1.637.819 utenti registrati).

²⁰⁸ Cf. A.A. Альгшуллер, *Имидж и самопрезентация в бизнесе*, Феникс, Ростов на Дону 2004.

²⁰⁹ Н.И. Андронова, *Лингво-прагматические характеристики самопрезентации личности в интернет-коммуникации*, in *Коммуникация*, Л.Ю. Щипицина ed., pp. 23-26. Sebbene in parte condotto su materiali in lingua tedesca, il lavoro si basa su un approccio applicabile anche a fonti scritte in altre lingue.

²¹⁰ И.А. Сметанина, *Некоторые особенности самопрезентации личности в русскоязычных чатах*, in *Коммуникация*, Л.Ю. Щипицина ed., pp. 32-34.

mata (video, animazioni). Secondo Smetanina l'avatar scelto, la semantica del nickname e la lingua usata per esprimerlo²¹¹ costituiscono il primo 'biglietto da visita' dell'utente.

Oltre a specifiche marche linguistiche (colloquiali, dello slang, della cosiddetta *alban-skij jazyk*²¹² ecc.), Smetanina presta attenzione anche alla presenza, o meno, nei messaggi degli utenti di ciò che definisce "типичные речевые акты"²¹³ [atti discorsivi tipici] (saluti, commiati ecc.). L'uso di formule tipiche per questi atti comunicativi (che esprimono rispetto, interesse, antipatia ecc.) può essere significativo per lo studio della personalità in rete. Lo stesso vale per i fenomeni di manifestazioni attive e passive della personalità virtuale, che permettono di distinguere gli utenti esperti dai principianti.

Le prime si traducono in frequenti tentativi di iniziare la comunicazione, attraverso la ricerca di contatti con possibili interlocutori, l'uso di abbreviazioni, di termini tipici del web, in generale di lessico che denota esperienza comunicativa nella chat. Le manifestazioni passive, invece, riguardano gli utenti che si pongono come spettatori della comunicazione, che non prendono parte attiva a essa e, quando questo accade, la lingua usata non è quella tipica della comunicazione sincronica online.

Alcune questioni finora presentate sono alla base anche del lavoro di M.S. Školovaja²¹⁴ che, oltre a proporre un'indagine linguistica e semiotica sull'aspetto socio-psicologico dell'identità nella rete russa, cerca di stabilire il rapporto tra personalità virtuale e questione del genere.

Lo studio parte da ricerche psicolinguistiche che analizzano i concetti di *virtual'naja ličnost'* e *jazykovaja ličnost'* [personalità virtuale e personalità linguistica]: il primo, nella sua componente personale e sociale, come autodefinizione del soggetto in rapporto a un gruppo preciso e a una situazione precisa (quella virtuale), il secondo come elemento che denota la personalità del parlante considerando le sue scelte comunicative.

Su tale base Školovaja studia i testi creolizzati della comunicazione elettronica interpersonale, come scenario socioculturale al cui interno si sviluppa una precisa identità linguistica. Tale identità trova maggiore espressione nei generi più interattivi come chat e blog. Lo studio analizza, quindi, quattordici chat russe e trecentosettanta diari online.

La prima parte del lavoro mostra le tappe di costruzione dell'identità sociale in chat attraverso i nickname, catalogati su base semantica, e le pratiche usate per sviluppare interesse verso il proprio profilo, essere riconosciuti, considerati autorevoli. Školovaja suddivide tali pratiche in due categorie: quelle efficaci e quelle inefficaci per iniziare la conversazione.

Del primo gruppo fanno parte l'alternanza tra lettere maiuscole e minuscole, l'uso di maiuscole per evidenziare particolari concetti, l'uso non standard della punteggiatura (anche per creare emoticon), la scelta di specifici colori e font di scrittura. Diffuse sono le domande precise che suscitano risposte immediate. Non mancano i tentativi di adeguamento

²¹¹ Spesso il nickname è in inglese sia perché questa lingua è considerata internazionale, sia perché alcune chat non sono ancora russificate, sia perché la conoscenza dell'inglese in rete rappresenta un elemento di prestigio.

²¹² A tal proposito si vedano i rimandi alla *padonskij jazyk* già citata nel presente contributo.

²¹³ И.А. Сметанина, *Некоторые*, p. 33.

²¹⁴ М.С. Школовая, *Лингвистические и семиотические аспекты конструирования идентичности в электронной коммуникации*, диссер. канд. филол. наук, Тверь 2005.

fonetico, l'uso di lessico non normato (a volte si giunge perfino a un'infondata aggressività verbale²¹⁵) e di enunciati performativi impliciti verbali e non verbali. I primi sono commenti personali su azioni compiute, simili ad annotazioni sceniche (*Linda tut... zachodit i rasklanivaetsja*²¹⁶ [Linda è qui... entra e saluta (con degli inchini)]), intesi come veri e propri atti, non come loro descrizioni. I secondi, invece, compaiono sotto forma di emoticon che illustrano l'azione.

Tra le pratiche che Školovaja ritiene poco efficaci per attirare l'attenzione verso il proprio profilo vi sono, invece, formule di saluto rivolte dal nuovo partecipante a tutti indistintamente (*privet vsem* [ciao a tutti]), domande tipo *kto chočet pobol'tat' so mnoj?* [chi vuole chiacchierare con me?], l'estrema prolissità.

Come Smetanina, anche Školovaja studia la lingua usata per determinare se il partecipante alla conversazione è un nuovo utente o un utente esperto. Mentre i primi prediligono la chiarezza espositiva, sebbene con dei tentativi di adeguare le proprie scelte linguistiche a quelle tipiche del web, gli altri preferiscono abbreviazioni, termini specifici della rete, colori meno luminosi, un uso più limitato e meno casuale delle emoticon.

Nella seconda parte del lavoro Školovaja studia i blog o diari online che, per loro natura, considera un importante strumento di autopresentazione. Essi raccolgono informazioni e valutazioni date su sé stesso da chi scrive e integrate dai commenti dei lettori che, a loro volta, diventano parte attiva del diario. Secondo la studiosa, le strategie di autopresentazione usate nei blog possono essere dirette e indirette. Le prime si basano sull'autodescrizione (l'utente si racconta direttamente), le seconde sull'autoespressione (la personalità è dedotta dai temi trattati, dalle posizioni assunte rispetto alle questioni analizzate, dallo stile linguistico, dall'immagine scelta per rappresentarsi, dal nome dato al proprio blog).

L'autopresentazione e il rapporto tra personalità reale e virtuale in rete sono studiati da I.S. Čerkasova²¹⁷ in relazione a materiale specifico, quello dei siti di conoscenza online russi e tedeschi.

Čerkasova definisce gli annunci di incontro un genere preciso del web, basato su strategie proprie, realizzate grazie a concrete scelte linguistiche. Individua tre tipi di strategie, dette 'delle convergenze', 'delle divergenze' e 'di supporto'²¹⁸. Le prime mostrano ciò che rende il soggetto simile agli altri, le seconde ne sottolineano le diversità e le caratteristiche specifiche, le ultime servono per rendere più efficaci le due precedenti.

Tra le tattiche delle 'convergenze'²¹⁹ troviamo la scelta di fornire i propri dati personali attraverso un lessico standard e quella di descrivere con vari aggettivi il proprio aspetto fisico, caratteriale, intellettuale e professionale. Čerkasova nota l'uso diffuso di litote (*nevysokij, ne*

²¹⁵ Cf. Ф.О. Смирнов, Языковая и коммуникативная агрессия в Рунете, in Аа.Вв., Риторика в модернизации образования. Материалы докладов восьмой международной научной конференции по риторике, МПГУ, Москва 2-4 февраля 2004, pp. 219-221.

²¹⁶ М.С. Школовая, Лингвистические, p. 111.

²¹⁷ И.С. Черкасова, Реализация коммуникативной стратегии самопрезентации личности в русских и немецких объявлениях о знакомстве, диссер. канд. филол. наук, Волгоград 2006.

²¹⁸ Čerkasova parla di *konvergentnaja strategija*, *divergentnaja strategija* e *vspomogatel'nye strategii*.

²¹⁹ Per tutti gli esempi a riguardo si veda И.С. Черкасова, Реализация, p. 6 della versione elettronica del contributo. URL: <http://31f.ru/dissertation/page,6,632-dissertaciya-realizaciya-kommunikativnoj-strategii-samo>

sklonnyj k polnote [non alto, non incline alla robustezza]), eufemismi (*telosloženiya, polnyj* [di corporatura robusto/pieno]) e di espressioni fraseologiche (*tvërdo stojat' na nogach* [reggersi saldamente in piedi]). Spesso gli utenti preferiscono scrivere in terza persona per trasmettere l'idea di maggiore obiettività delle informazioni fornite (l'autore del messaggio finge di essere presentato da altri).

Le tattiche delle 'divergenze'²²⁰, invece, vedono un ampio impiego dell'iperbole. Questa figura retorica che, di solito, accentua informazioni positive, può essere usata anche per trasmettere informazioni negative (cf. *massa fizičeskich i pročich nedostatkov, kuča kompleksov* [un sacco di difetti fisici e di altro tipo]). L'iperbole può denotare quantità (*vsë pri mne, vsë est', vsem obespečen/a* [ho tutto, sono fornito/a di tutto]), intensificare qualità (*očen' privlekatel'naja, čertovski očarovatel'na, kogo ja choču najti: samogo prekrasnogo* [molto attraente, dannatamente affascinante, chi voglio trovare: il migliore]), evidenziare alto grado di stima (*zamečatel'naja chozjajka, ideal'nyj muž* [splendida padrona di casa, marito ideale]). Meno frequenti, ma degni di nota, sono i disfemismi. Secondo Čerkasova i termini dalla semantica negativa che nel contesto della comunicazione assumono significato positivo contribuiscono ad attirare l'attenzione dei possibili interlocutori.

Tra le tattiche 'di supporto'²²¹, la ricerca individua quelle volte ad accorciare o ad aumentare la distanza tra gli interlocutori (uso, rispettivamente, del *ty* [tu] o del *Vy* [Lei]), la trasmissione di informazioni implicite e quella definita 'della retorica'. La tattica delle informazioni implicite permette al soggetto di non esprimere in modo diretto il proprio pensiero, lasciandolo dedurre dal contesto (es. l'espressione *kak ni kruti, a v etoj suete my vsë-taki dolžny najti drug druga* [per quanto non si dica, in questa frenesia siamo destinati a incontrarci] è usata al posto di *choču poznačomit'sja* [voglio fare conoscenza]). Per spiegare il ruolo di questi enunciati Čerkasova rimanda al contributo di M.A. Krotova²²², secondo la quale le informazioni trasmesse attraverso questa strategia vengono notate con maggiore facilità. La strategia 'della retorica', usata di solito nella parte iniziale della comunicazione, sfrutta figure retoriche e particolari strumenti stilistici per rendere più immediato l'effetto sull'interlocutore²²³.

Dal punto di vista fonetico lo studio sottolinea l'uso di allitterazioni e rime (*Stroga, izmenčiva, igriva, čut'-čut' nadmenna, čut' spesiva, gorda, porjadočna, taktična, umna, stroj-na, dovol'no simpatična. Mogu ženiju stat' primernoj, ljubit' i balovat' bezmerno...* [Forte, mutevole, giocosa, un po' arrogante, un po' altezzosa, orgogliosa, per bene, discreta, intelligente, snella, piuttosto carina. Posso diventare una moglie modello, amare e coccolare

prezentacii-lichnosti-v-russkix-i-nemeckix-obyavlenijax-o-znakomstve.html (ultima consultazione 15 gennaio 2016).

²²⁰ *Ibidem*.

²²¹ *Ibid.*, p. 7 della versione elettronica del contributo.

²²² M.A. Кротова, Имплици́тный способ предоставления информации в рекламном тексте, in Коммуникативные исследования, И.А. Стернин ed., Истоки, Воронеж 2004, pp. 106-111.

²²³ Per gli esempi a riguardo, alcuni dei quali presentati anche qui di seguito, si veda И.С. Черкасова, Реализация, p. 7 della versione elettronica del contributo.

senza limiti...]); lessicalmente si fa riferimento alla metafora²²⁴ (*vtoraja polovina, sputnik žizni, nadležnaja opora žizni, rodstvennaja duša* [la seconda metà, il satellite della vita, supporto affidabile per la vita, anima gemella]), alla contrapposizione (*v rabote – totalitaren, a v žizni – liberalen* [nel lavoro totalitario, nella vita tollerante]), all'uso di lessemi stranieri.

Čerkasova evidenzia anche l'uso di domande (*Byvajut li ženščiny, dejstvitel'no interesujuščiesja futbolom? Išču takuju 23-31 goda, moskvičku, bez detej, dlja ser'eznyh otnošenij...* [Esistono donne veramente interessate al calcio? Cerco una di queste, ventitreenne-trentunenne, moscovita, senza figli, per relazione seria...]), esclamazioni (*Ljubimyj, rodnoj čelovek! Išču tebjja daže zdes'!*... [Compagno amato! Ti cerco perfino qui!...]), anafore (*Govorjat, čto privlekatel'naja, govornjat, čto krasiva dušoj, žizneradostnaja optimistka...* [Dicono che sia attraente, dicono che sia una bella persona, amante della vita, ottimista...]), chiasmi (*Možet, v etom mire ty vsego liš' čelovek, no dlja kogo-to ty – ves' mir!* [Forse in questo mondo tu sei solo una persona, ma per qualcuno tu sei tutto il mondo!]) e di ciò che definisce 'parallelismo sintattico', cioè la ripetizione della medesima costruzione sintattica (*Kogo išču: interesnogo i umnogo, veselogo i mužestvennogo, sil'nogo i uveren'nogo, ser'eznogo i v to že vremja smešnogo* [Chi cerco: uno interessante e intelligente, allegro e coraggioso, forte e sicuro, serio e al contempo scherzoso]).

A livello testuale il lavoro presta attenzione alle frasi che introducono la conversazione (per esempio *Kto iščet, tot vseгда najdet!* [Chi cerca, trova sempre!]), al posto occupato dalle informazioni nel testo (ci sono esempi in cui compaiono prima le informazioni sulla persona cercata e poi quelle su sé stessi) e allo stile usato, contrapponendo quello colloquiale (*Obo mne: prikol'nyj i simpatičnyj parniša! Kogo ja choču najti: ljubjaščuju devušku, po nature 'pofigistka'* [A proposito di me: un giovanotto cool e carino! Chi voglio trovare: una ragazza amorevole, per natura menefreghista]) a quello letterario (*Ran'še gordilsja 'gordym' odinočestvom, teper' gor'ko plaču. Kto otkliknetsja na pečal'nyj zov mužčiny, kto protjanet emu ruku pomošči?* [Prima ero orgoglioso della fiera solitudine, adesso piango amaramente. Chi risponderà al triste appello dell'uomo, chi gli tenderà la mano in aiuto?]).

Nella seconda parte dello studio Čerkasova sottolinea le differenze di genere (maschile e femminile) nella presentazione della personalità virtuale. Basandosi sulle ricerche che indagano i diversi comportamenti linguistici di donne e uomini²²⁵, la studiosa mostra come

²²⁴ Lo studio rimanda a Ju.N. Karaulov, secondo il quale l'uso della metafora nei contesti analizzati è sintomo di una personalità linguistica debole. Ю.Н. Караулов, Русский язык и языковая личность, УРСС, Москва 2003, p. 80.

²²⁵ Sulla questione Čerkasova rimanda a: Н.В. Архипова, Художественный текст как источник гендерных исследований, in Антропологическая лингвистика: изучение культурных концептов и гендера, выпуск 1, сборник научных трудов, Н.А. Красавский – В.П. Москвин ed., Колледж, Волгоград 2003, pp. 70-78. А.А. Григорян, Проявление гендера на синтаксическом уровне, in Аксиологическая лингвистика: проблемы и перспективы, тес. докл. междунар. найч. конф. 27 апреля 2004, Н.А. Красавский ed., Колледж, Волгоград 2004, pp. 28-29. А.В. Кирилина, Гендер: лингвистические аспекты, Институт социологии РАН, Москва 1999. В.В. Потапов – Р.К. Потапова, Фундаментальные и прикладные аспекты фонетической гендерологии, in Языковое битие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты, вып. 7, В.А. Пищальникова ed., МГЕИ, Москва 2004, pp. 279-308. А.Г. Фомин, Гендерный аспект речевого поведения как объект лингвогендеристики, in Языковое, В.А. Пищальникова ed., pp. 232-235.

gli stereotipi di genere²²⁶ siano ravvisabili anche nell'autopresentazione in rete. L'analisi è condotta ricercando nei siti di conoscenza online diversi clichés (ad esempio fonetici, lessicali, pragmlinguistici) maschili e femminili.

A livello fonetico Čerkasova si rifà al citato studio di V.V. Potapov e R.K. Potapova che nel linguaggio maschile notano una forte tendenza alla riduzione vocalica, mentre in quello femminile la prevalenza di aspetti analizzabili dal punto di vista prosodico²²⁷. Rispetto al lessico la ricerca supporta quanto sostenuto da V.A. Maslova²²⁸, cioè la maggiore espressività della lingua usata dalle donne (più elevata presenza di metafore, interiezioni, epiteti, termini che denotano emozioni e sentimenti, oltre che di iperbole) rispetto a quella degli uomini. L'approccio pragmlinguistico²²⁹ conferma che le espressioni offensive sono più usate dagli uomini; i complimenti sono diffusi nel linguaggio sia maschile sia femminile, sebbene i destinatari siano per lo più donne. In linea generale Čerkasova concorda con Maslova²³⁰: la comunicazione maschile è meno flessibile e orientata all'interlocutore rispetto a quella femminile.

Da quanto esposto emerge che il tema dell'autopresentazione nel web e il rapporto tra personalità reale e virtuale, oltre che essere studiati da un punto di vista socio-psicologico, costituiscono elemento di forte interesse anche in ambito linguistico. Il lavoro iniziato sulla base di questo approccio, rivolto per lo più verso generi fortemente interattivi (principalmente chat e blog), merita di essere approfondito, indagando eventuali regolarità, lessicali, grammaticali e sintattiche che caratterizzano la personalità virtuale e le sue forme di autopresentazione anche negli altri generi della rete.

Conclusioni

Gli studi di carattere socio-psicologico, socio e psicolinguistico condotti su diversi canali della rete dimostrano, anche in Russia, la crescente attenzione di molte discipline per la comunicazione attraverso Internet. In particolare, degno di nota è l'interesse verso le ricerche di taglio linguistico sul tema, sviluppatesi soprattutto negli ultimi quindici anni.

A oggi è in atto un processo descrittivo del fenomeno che, grazie all'ampio numero di lavori sulle unità lessicali tipiche della rete (prestiti, calchi, ibridi, marche gergali, uso metaforico dei lessemi, professionalismi, questioni ortografiche ecc.), sul *net-discourse*, sui gene-

²²⁶ Sulla questione si veda anche A.B. Кирилина, Мужественность и женственность как культурные концепты, in Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание, И.А. Стернин ed., ВГУ, Воронеж 2001, pp. 141-148.

²²⁷ Un esempio è la frase "Он та-акой симпатичный! Она та-акая противная!" [Lui è co-osi carino! Lei è co-osi antipatica!] in cui la pronuncia allungata della vocale 'a' contribuisce a dare maggiore intensità al giudizio espresso. В.В. Потапов – Р.К. Потапова, Фундаментальные, p. 285.

²²⁸ В.А. Маслова, Лингвокультуроология. Учеб. пособие для студ. высш. заведений, Академия, Москва 2001.

²²⁹ Cf. anche А.А. Григорян, Состояние и перспективы гендерной лингвистики на Западе в конце XX – начале XXI веков, дисс. док. филол. наук, Иваново 2005.

²³⁰ В.А. Маслова, Лингвокультуроология, p. 126.

ri virtuali e sul rapporto tra lingua del web e lingua scritta e parlata tradizionalmente intese, ha già individuato e presentato molte caratteristiche della comunicazione via Internet.

Tuttavia questa descrizione può essere integrata e meglio strutturata dal punto di vista metodologico per fornire un'analisi il più possibile esaustiva del fenomeno, base necessaria anche nell'ottica di uno studio normativo del problema.

In particolare, gli studi su neologismi della rete e loro funzionamento, processi di metaforizzazione, fenomeni di segmentazione del discorso tipici del *net-discourse*, commistione in Internet tra lingua scritta e parlata, struttura tema-rematica dell'ipertesto, aspetto pragmatico del testo della rete, manifestazione della personalità virtuale meritano di essere approfonditi in relazione a tutti i generi virtuali, che nella loro totalità possono fungere da elemento guida su cui impostare l'intera descrizione della comunicazione via web.

Questa proposta, a nostro avviso valida per future ricerche, deriva dal fatto che l'analisi finora condotta ha dimostrato come non tutte le differenti sfaccettature di ognuna delle direzioni di ricerca individuate siano state descritte in relazione a tutti i generi della rete.

COME FARE LE COSE CON I TESTI:
A MODELL OF CHRISTIAN CHARITY DI JOHN WINTHROP

CARLA VERGARO

Nelle analisi del *Modell of Christian Charity*, il sermone che John Winthrop pronunciò nel 1630, molto è stato detto relativamente al contesto storico-culturale alla base della produzione del testo. L'analisi proposta in questo saggio si concentra fondamentalmente sul testo, partendo dal presupposto che la sua essenza possa essere analizzata investigando ciò che, in prospettiva azionale, il testo 'fa' in uno specifico dominio del discorso. L'approccio utilizzato è dunque pragmatico e basato sulla teoria degli atti linguistici. Esso prende in considerazione il contesto, sia nella dimensione oggettiva che cognitiva, ed esplora in che modo il testo del *Modell* svolga la sua funzione in un determinato ambito discorsivo. L'analisi considera tre livelli illocutori: il livello degli atti linguistici, la combinazione degli atti linguistici in unità superiori che chiamiamo funzioni testuali, e la combinazione di queste funzioni testuali in un determinato profilo funzionale. Particolare attenzione viene data al livello intermedio delle funzioni testuali poiché esse, in particolare, mettono in luce le caratteristiche distintive del testo quale esemplare di un particolare genere. L'analisi è finalizzata a mostrare il modo in cui Winthrop crea i motivi per una azione collettiva attraverso l'uso magistrale del profilo funzionale del genere sermone, combinato con l'uso, altrettanto magistrale, della polisemia lessicale. Il risultato è un testo in cui *tout se tient*, e che è unanimemente considerato uno dei testi fondativi della letteratura e della cultura americana.

In the various analyses and debates that have seen involved Winthrop's 1630 sermon, *A Modell of Christian Charity*, a lot of attention has been given to its historical and cultural context, i.e. to the determinants of the discourse. The analysis proposed in this paper focuses on the *Modell* as a text, taking as a starting point the consideration that the text identity – what it is – can be understood in terms of what it does. The approach used is pragmatic in nature, and, more precisely, speech-act theory based. It takes into account the context – both in its objective and cognitive dimension –, and explores how exactly the *Modell* functions in a specific discourse world. Such an investigation is carried out taking into account three illocutionary levels: speech acts, how speech acts combine into specific text functions, and how these text functions result in a specific functional profile that acts in a specific discourse domain, at a particular period in time. Special attention is given to the middle level analysis of text functions, because it is this level that opens up the outline of how things are done in texts. The analysis is aimed at showing how Winthrop creates a coherent rationale for a collective action through the skillful use of the sermon typical functional profile combined with the use of lexical polysemy, all wrought together in a text in which *tout se tient*, unanimously considered the Ur-text of American literature and culture.

Keywords: Winthrop, sermon, illocutionary levels, text functions

A Modell of Christian Charity
 Written
 On Boarde the Arrabella, on the Atlantick Ocean,
 By the Honorable John Winthrop Esquire.
 In His Passage,
 With the Great Company of Religious People,
 Of which Christian Tribes he was
 The Brave Leader and famous Governor;
 From the Island of Great Brittain,
 To New-England in the North America.
 Anno 1630.

1. Introduzione

A Modell of Christian Charity (1630), il famoso sermone di John Winthrop (Edwardstone 1588, Boston 1649)¹, occupa una posizione di indubbia centralità nella storia della letteratura americana. Definito da Delbanco² come “a kind of Ur-text of American literature” perché separa in modo radicale l’esperienza inglese da quella americana, esso si inserisce in una rete di testi (sermoni, trattati, catechismi) che, in modo diverso ma sinergico, contribuiscono a quel processo di autodefinizione retorica di ispirazione biblica che caratterizzò l’esperienza puritana nel Nuovo Mondo.

Molto è stato scritto sul contesto storico-culturale del *Modell* e altrettanto su quanto l’identità americana sia stata forgiata attraverso la teoria e la pratica dei sermoni³, con riferimenti parziali a passi significativi del testo. Altrettanto famosa e, purtroppo, incompresa nel suo significato più profondo, l’immagine della ‘città sulla collina’ che chiude il sermone⁴. Nulla invece è stato pubblicato che abbia come oggetto l’analisi linguistica integrale del testo stesso, quest’ultimo inteso sia come realizzazione di un genere e dunque di una pratica discorsiva disciplinata da convenzioni condivise, sia come risultato di una azione intenzionale che, attraverso l’illocuzione codificata negli enunciati, produce effetti perlo-

¹ Il sermone viene presentato per la prima volta nella sua interezza in traduzione italiana in John Winthrop, *Un modello di carità cristiana*, C. Vergaro ed., Morlacchi UP, Perugia 2015 (“Il Nuovo Mondo”). Questo articolo è una versione modificata e aggiornata, per alcuni riferimenti bibliografici, del saggio introduttivo a tale volume. Il testo utilizzato per l’analisi è quello del 1838, pubblicato in *Winthrop Papers* (1931). Per il testo integrale del sermone, si veda C. Vergaro, *Un modello di carità cristiana*, oppure il sito http://winthropsociety.com/doc_charity.php (ultimo accesso 8 luglio 2016). Tutte le citazioni da *A Modell of Christian Charity* sono tratte da questa fonte.

² A. Delbanco, *The Puritan Ordeal*, Harvard University Press, Cambridge 1989, p. 72.

³ Nelle parole di Andrews, “The Puritan sermon, with its attempts to divine the meaning of the scriptures and reinforce the political and spiritual demands of the Puritans’ New Jerusalem, was a major weapon in the struggle to preserve the nature of the godly mission and sustain Puritan orthodoxy. Religious rhetoric is a key to the understanding of American identity.” (J.R. Andrews ed., *Rhetoric, Religion, and the Roots of Identity in British Colonial America*, Michigan State University Press, East Lansing 2007, p. xv).

⁴ Si pensi a come l’immagine sia stata ripresa nella retorica di Ronald Reagan per ribadire l’eccezionalismo americano.

cutori sull'interlocutore e cambiamenti in uno stato di cose⁵, in una cultura "deeply attuned to the possibilities of language"⁶.

Questo articolo si concentra dunque in special modo sull'analisi del testo del *Modell*, inteso come macro atto linguistico che realizza il genere 'sermone puritano'⁷.

Tuttavia, una lettura del testo in chiave azionale, inevitabilmente, richiama la nozione di 'contesto', inteso sia in senso austiniano⁸ come insieme di circostante fattuali in cui un atto linguistico si inserisce, sia in senso searleano⁹ di intenzioni del parlante e di credenze condivise tra parlante e ascoltatore. Le due dimensioni – fattuale la prima, cognitiva la seconda – sono, al contempo, alla base del testo, in esso vengono rappresentate e ne determinano il profilo funzionale, i contenuti e la forma¹⁰.

L'analisi del testo è dunque preceduta da alcuni cenni al contesto oggettivo e cognitivo in cui si inserisce *A Modell of Christian Charity*.

2. Il contesto

Il sermone di Winthrop venne pronunciato a bordo dell'Arbella durante il viaggio verso la Nuova Inghilterra, tra aprile e giugno del 1630. Seppur questa sia la versione più accettata¹¹, sulle circostanze in cui venne pronunciato il sermone le posizioni degli studiosi sono discordanti¹² perché, nonostante la relativa abbondanza di documentazione sull'insediamen-

⁵ Da questo punto di vista, l'approccio seguito, è quello della pragmatica linguistica, più che quello della retorica. Nonostante le due discipline condividano come oggetto di indagine il discorso inteso come attività eseguita da un parlante, finalizzata a ottenere determinati effetti, tuttavia la pragmatica guarda all'attività discorsiva più dalla prospettiva del parlante, la retorica da quella dell'ascoltatore. Per un approfondimento del rapporto tra le due discipline, si veda F. Venier, *Il potere del discorso. Retorica e pragmatica linguistica*, Carocci, Roma 2008.

⁶ S.H. Browne, *Errand into Mercy: Rhetoric, Identity, and Community in John Winthrop's "Modell of Christian Charity"*, in *Rhetoric, Religion, and the Roots of Identity in British Colonial America*, J.R. Andrews ed., p. 2.

⁷ Sul modo in cui i sermoni puritani venivano composti, pronunciati, diffusi, si veda il recente volume di M.M. Neuman, *Jeremiah's Scribes: Creating Sermon Literature in Puritan New England*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia 2013.

⁸ J.L. Austin, *How to Do Things with Words*, Harvard University Press, Cambridge MA 1975².

⁹ J.R. Searle, *Speech Acts*, Cambridge University Press, Cambridge 1969.

¹⁰ Per un approfondimento delle due dimensioni, si veda M. Sbisà, *Il contesto tra dimensione cognitiva e oggettività*, in *Conoscenza e cognizione. Tra filosofia e scienze cognitive*, P. Parrini ed., Guerini, Milano 2002, pp. 243-256.

¹¹ È noto che i sermoni puritani venivano pubblicati anche senza il consenso del predicatore (cfr. I. Green, *Print and Protestantism in Early Modern England*, Oxford University Press, Oxford 2000, p. 197; M.M. Neuman, *Jeremiah's Scribes: Creating Sermon Literature in Puritan New England*, p. 15), ed è possibile che l'indicazione del luogo che viene data nel testo del sermone pubblicato dalla *Massachusetts Historical Society* ("Written on Boarde the Arrabella") sia un'aggiunta di un copista.

¹² Sul contesto oggettivo del sermone, si vedano le posizioni discordanti di T. Bonazzi, *Il sacro esperimento. Teologia e politica nell'America puritana*, Il Mulino, Bologna 1970; H.J. Dawson, *John Winthrop's Rite of Passage: The Origins of the 'Christian Charitie' Discourse*, "Early American Literature", 26, 1991, 3, pp. 219-231; Id., *Christian Charitie as Colonial Discourse. Rereading Winthrop's Sermon in its English Context*, "Early American Literature", 33, 1998, 2, pp. 117-148; F.J. Bremer, *John Winthrop. America's Forgotten Founding Fathers*, Oxford University Press, Oxford 2003; I. Schweitzer, *John Winthrop's Model of American Affiliation*, in "Early American Literature", 40, 2005, 3, pp. 441-469.

to nel Massachusetts, nessuno ha mai riportato in una lettera, un diario o qualunque altra fonte, di essere stato presente al sermone di Winthrop¹³. Lo stesso Winthrop non ne fa mai menzione, né nel suo diario né nelle sue lettere.

Per ciò che concerne i partecipanti all'evento comunicativo oggetto di analisi, ovvero gli emigranti che, guidati da Winthrop, lasciarono l'Inghilterra alla volta dell'America, occorre precisare che sono sia intenti religiosi che economici, sia sacri che secolari a fare da motore alla Grande Migrazione del 1630. Essi definiscono il senso della *errand* puritana nel Nuovo Mondo e sono intrecciati in modo inestricabile, con la tendenza a sottovalutare quelli economici¹⁴.

L'intento religioso era sicuramente quello di costruire una comunità che avesse un governo civile ed ecclesiastico appropriato e, così facendo, di costituire un modello di comunità cristiana completamente riformata che fungesse da esempio per l'Inghilterra e l'Europa tutta. Per mezzo, dunque, di una lettura tipologica – comune all'ermeneutica riformata – che, attraverso una elaborata rete di corrispondenze, metteva in relazione le prefigurazioni letterali del Vecchio Testamento (tipi) con azioni, persone ed eventi del Nuovo Testamento (antitipi), la Nuova Inghilterra – l'antitipo di Israele – diventava a sua volta un'anticipazione della Nuova Gerusalemme e i Puritani una Nuova Israele il cui scopo era quello di costruire una Nuova Gerusalemme. Dunque, nel processo di costruzione *ex verbo* della loro nuova identità di emigranti, i Puritani della Grande Migrazione si ritenevano il nuovo popolo eletto, incaricato da Dio di assicurarsi una nuova terra promessa: “la Nuova Canaan non era per loro una metafora, come lo era per altri residenti coloniali. Era il Nuovo Mondo riservato dall'eternità per la moderna nazione eletta da Dio”¹⁵. La loro decisione di lasciare l'Inghilterra era un'azione deliberata, un atto di volontà di un gruppo di credenti che si sentivano attori con un ruolo chiave nel dramma dell'escatologia cristiana.

La Grande Migrazione diventa dunque una migrazione modellata sull'esempio dell'Esodo biblico, “il culmine di un movimento preordinato – che procede attraverso gli antichi ebrei e la prima chiesa cristiana – verso il millennio, in una tipologia lineare che unisce gli israeliti eletti, i primi cristiani e i puritani in una visione millenaristica ed evolucionistica della storia”¹⁶.

Allo stesso tempo, però, da tale prefigurazione biblica la Grande Migrazione si differenzia per alcune sue caratteristiche peculiari. Come suggerisce Bonazzi¹⁷, infatti, il passaggio dal Vecchio al Nuovo Mondo non è inteso come rottura definitiva con la madrepatria. I congregazionalisti si consideravano un Nuovo Israele che lascia una terra per un'altra terra, e in questo la loro partenza ha un parallelo con l'Esodo biblico. Tuttavia, la loro missione è quella di costruire qualcosa che avrà ricadute sull'Inghilterra, che servirà dunque a

¹³ F.J. Bremer, *John Winthrop. America's Forgotten Founding Fathers*, p. 174.

¹⁴ W. Crilly, *John Winthrop: Magistrate, Minister, Merchant*, in “The Midwest Quarterly”, 40, 1999, 2, pp. 187-196.

¹⁵ S. Bercovitch, *America puritana*, Editori Riuniti, Roma 1992, p. 15.

¹⁶ *Ibidem*, p. 43.

¹⁷ T. Bonazzi, *La città sulla collina. Ancora il sacro esperimento puritano in Massachusetts?*, “Filosofia e Teologia”, 24, 2010, 3, pp. 443-459.

ricostituire l'Inghilterra alla Riforma, cioè una Nuova Gerusalemme che costituisca "una testimonianza di integrale vita cristiana che avrebbe confuso i peccatori"¹⁸.

Per quanto riguarda l'intento economico, secolare, le statistiche della Grande Migrazione del 1630 non lasciano dubbi in proposito: se il 20% degli emigranti apparteneva alle classi sociali più basse del ceto e solo l'1% all'aristocrazia, il rimanente 79% era costituito da soggetti appartenenti a una classe media, spesso istruita, che stava conquistando importanti posizioni di potere che intendeva farsi riconoscere e che decideva di lasciare l'Inghilterra non solo per ragioni religiose, ma spinta anche dalla profonda depressione economica in cui versava il paese. Se a ciò si aggiunge che il primato della fede individuale e la suprema autorità della Sacra Scrittura su cui si fondava il protestantesimo avevano fatto emergere le forze anarchiche dell'individualismo spirituale, si può ben comprendere che la compagnia guidata da Winthrop era, nei fatti, "a volatile community" che, per via della sua composizione, "posed a double threat to order, as religious dissenters and as worldly entrepreneurs"¹⁹, ovvero si trattava di potenziali sovvertitori dell'ordine costituito.

Dunque, questioni religiose ed economiche e, soprattutto, la necessità di riconciliarle in un quadro coerente con la teologia protestante, fanno da sfondo e spiegano la natura polivalente e la tensione costante che emergono dal *Modell* di John Winthrop.

3. Il testo

3.1 Premessa metodologica

Il sermone di Winthrop appartiene all'ambito del discorso di tipo religioso²⁰, anche se è un sermone laico poiché Winthrop è un predicatore laico, cioè non appartenente al clero ordinato.

L'analisi del testo del *Modell* che attualizza il genere sermone²¹ parte dalla prospettiva secondo la quale i generi sono pratiche sociali²². Come pratiche sociali i generi svolgono una precisa azione riconosciuta dai membri di una società. Questo riconoscimento avviene

¹⁸ *Ibidem*, p. 453.

¹⁹ S. Bercovitch, *Puritan Origins Revisited: The 'City upon a Hill' as a Model of Tradition and Innovation*, in *Early America Re-Explored, New Readings in Colonial, Early National, and Antebellum Culture*, K.H. Schmidt – F. Fleischmann ed., Peter Lang, New York 2000, p. 40.

²⁰ Per una bibliografia aggiornata sul discorso di tipo religioso si vedano T. Kohnen, *Religious Discourse*, in *Historical Pragmatics*, A. Jucker – I. Taavitsainen ed., Mouton De Gruyter, Berlin 2010, pp. 523-547, e van Dijk (2013), quest'ultimo alla pagina <http://www.discourses.org/resources/bibliographies/> (ultima consultazione 5 febbraio 2016).

²¹ Per quanto riguarda il rapporto tra genere e testo, i generi si attualizzano nei testi che ne sono la realizzazione.

²² Per un approfondimento del dibattito che, in ambito linguistico, ha riguardato le nozioni di *testo* e *genere*, cfr., per esempio, L. Moessner, *Directive Speech Acts. A Cross-Generic Diachronic Study*, "Journal of Historical Pragmatics", 11, 2010, 2, pp. 219-249. Per la formulazione originaria del concetto di genere come azione sociale, cfr. C. Miller, *Genre as Social Action*, "Quarterly Journal of Speech", 70, 1984, pp. 151-167, in seguito ripreso e approfondito in relazione alla nozione di 'comunità retorica' in C. Miller, *Rhetorical Community: The Cultural Basis of Genre*, in *Genre and the New Rhetoric*, A. Freedman – P. Medway ed., Taylor and Francis, London 1994, pp. 67-78.

poiché, in quanto pratiche, essi sono concettualizzazioni di caratteristiche di situazioni comunicative che si ripetono in modo simile e quindi ogni nuova situazione comunicativa viene associata a una situazione-tipo che fa da sfondo per la comprensione e la produzione del testo che realizza un genere specifico.

In riferimento al dominio del discorso che definiamo ‘religioso’, il sermone appartiene alla cosiddetta “terza sfera”²³ della comunicazione religiosa, ovvero quella che comprende generi in cui i partecipanti all’evento discorsivo sono membri della comunità cristiana che si rivolgono ad altri membri della stessa comunità. Il rapporto tra i partecipanti è di tipo asimmetrico, con un membro del clero oppure un membro autorevole della comunità che cerca, attraverso il sermone, di persuadere gli altri membri della comunità ad adottare uno specifico comportamento o una certa opinione. In questo senso, la funzione del sermone, oltre a essere quella di impartire informazioni e conoscenze, è una funzione principalmente regolativa e persuasiva, ovvero finalizzata a persuadere e a regolare la condotta dei membri di una congregazione religiosa. Anzi, si potrebbe dire che il sermone è fondamentalmente un genere di tipo deontico e alla funzione primaria di tipo persuasivo e regolativo è subordinata, come atto secondario attraverso il quale, indirettamente, si realizza quello primario, quella di impartire informazioni e conoscenze.

Seguendo l’approccio di Rütten²⁴ all’analisi dei testi religiosi, nell’analisi del *Modell*, la disposizione pragmatica a livello macro-linguistico verrà analizzata impiegando la nozione di funzione testuale, ovvero di azione che le varie parti del testo svolgono. A livello micro-linguistico, ciascuna funzione sarà presentata in maggior dettaglio nella sequenza di atti linguistici che la costituiscono e nelle scelte formali operate all’interno di ciascuno di essi. L’interazione tra i livelli macro e micro dell’analisi è giustificata dalla necessità di considerare il testo come un ‘atto linguistico totale’ alla cui realizzazione pragmatica e interazionale contribuiscono parametri vari che interagiscono in modo complesso sui due livelli proposti, nonché con il contesto.

In questa prospettiva, a livello macro-testuale la specifica funzione che il testo svolge (i.e., persuasione) si dispiega in una determinata organizzazione retorica strutturata attraverso una serie di sezioni che svolgono una specifica funzione. Queste porzioni di testo ‘agiscono’, svolgono una funzione, ed è la loro combinazione complessiva che ci restituisce la strategia retorica usata dall’autore del testo, ovvero ciò che l’autore ‘fa’ con il testo.

A livello micro-testuale, tali funzioni sono organizzate secondo sequenze di atti linguistici, caratterizzati da un inventario di forme linguistiche. Particolarmente interessanti a questo livello risultano l’analisi della modalità, i.e. uso di modi e sistema modale, e del metadiscorso sia intertestuale che intratestuale²⁵. Il metadiscorso di tipo intertestuale si ri-

²³ T. Kohnen, *Religious Discourse*, p. 527; T. Rütten, *How to Do Things with Texts. Patterns of Instruction in Religious Discourse 1350-1700*, Peter Lang, Frankfurt am Main 2011, p. 28.

²⁴ *Ibidem*.

²⁵ Per una introduzione alla nozione di metadiscorso si vedano, per esempio, W.J. Vande Kopple, *Some Exploratory Discourse on Metadiscourse*, “College Composition and Communication”, 36, 1985, pp. 82-93; P.J. Beauvais, *A Speech Act Theory of Metadiscourse*, “Written Communication”, 6, 1989, pp. 11-30; M.E. Conte, *Metatestualità*, in *Condizioni di coerenza*, M.E. Conte, Edizioni dall’Orso, Alessandria 1999², pp. 47-57. Per un approfondimento sull’uso del metadiscorso nei testi religiosi del Medio Inglese e del Primo Inglese Moderno

ferisce a tutti quegli enunciati che attribuiscono una proposizione del testo a una fonte testuale diversa dal testo corrente o che servono per guidare il destinatario nella comprensione, interpretazione e valutazione di tale proposizione intertestuale. Il metadiscorso di tipo intratestuale si riferisce a quell'insieme di espressioni linguistiche che non aggiungono alcuna informazione di tipo proposizionale ma che vengono inserite nel testo per aiutare il destinatario a organizzare, interpretare e valutare le informazioni contenute nel testo.

Seguiremo Kohnen²⁶ e Rütten²⁷ nell'identificazione di cinque macro-funzioni per l'analisi macro-linguistica del testo: 'esposizione' della dottrina cristiana, 'esortazione' alla fede cristiana, 'narrazione' di eventi biblici, 'esegesi' dei contenuti biblici, 'argomentazione' dei principi/canoni/dottrine della religione cristiana.

Nelle sezioni del testo che identifichiamo come 'esposizione' vengono presentati i principi che sono alla base della religione cristiana. La struttura illocutoria ricorrente che caratterizza questa sezione è data da una 'introduzione', una 'presentazione' dei concetti che verranno discussi, una 'spiegazione' che presenta il processo di decomposizione dei concetti o dei pensieri introdotti, eventuali 'definizioni' e una 'conclusione'.

L' 'esegesi' si differenzia dall'esposizione perché contiene una interpretazione del testo biblico, normalmente dopo la citazione di un passo, un versetto, una pericope dello stesso. Questa funzione è tipica dei sermoni più che di altri generi appartenenti al dominio religioso e subisce un notevole cambiamento nel Primo Inglese Moderno generato dalla necessità di sostanziare la ragione della citazione al fine di persuadere il pubblico, e dunque con un aumento dell'evidenzialità. Inoltre, nel sermone riformato, l'esegesi compare sempre più come parte dell'argomentazione e tale evoluzione non sorprende se si pensa all'importanza che la Parola scritta di Dio assume nella teologia protestante.

La 'narrazione' è una ricapitolazione degli eventi biblici, normalmente preceduta da una 'citazione' biblica e dal chiarimento dello scopo per cui essa viene inserita nel testo e conclusa con una 'codà' che contiene una valutazione che la collega al resto del discorso. Già nei sermoni del XVI secolo la narrazione si innesta nel testo, in genere incassata nell'argomentazione o nell'esposizione.

L' 'argomentazione' è strettamente collegata all'esposizione nel senso che "it is the presentation of the Christian doctrine in a way that considers objections and opposing views, and lays them open to the consideration of the audience"²⁸. L'argomentazione aveva scarsa rilevanza nel Medio Inglese, ma la sua importanza nel dispiegamento della funzione dei testi, soprattutto i sermoni, aumenta a partire dal Primo Inglese Moderno. La struttura illocutoria dell'argomentazione nel Primo Inglese Moderno risente ancora dell'influenza della tradizione scolastica medievale ma, per via del peso maggiore che induzione, empiricismo e ipotesi hanno nel Rinascimento, se ne differenzia (i) per una maggiore articolazione e

si veda S. Boggel, *Metadiscourse in Middle English and Early Modern English Religious Texts*. Peter Lang, Frankfurt am Main 2009.

²⁶ T. Kohnen, *Historical Corpus Pragmatics: Focus on Speech Acts and Texts*, in *Corpora: Pragmatics and Discourse*, A. Jucker – D. Schreier – M. Hundt ed., Rodopi, Amsterdam 2009, pp. 13-36.

²⁷ T. Rütten, *How to Do Things with Texts*.

²⁸ *Ibid.*, p. 49.

quindi maggiore complessità dell'argomentazione, in cui vengono incassate ripetutamente narrazione, esortazione ed esegesi; (ii) coerentemente con l'evoluzione del genere sermone, per la maggiore presenza dell'autore nel testo, come evidente nell'uso dei marcatori dell'evidenzialità in relazione alle conoscenze presentate, alla fonte delle informazioni e al grado di affidabilità della stessa.

Infine, l'esortazione è finalizzata a regolare il comportamento dei credenti. Per tipologia, questa sezione è quella che contiene il numero maggiore di direttivi diretti (costruzioni modali con *shall*, verbi performativi, imperativi, costruzioni con *let*)²⁹ spesso accompagnati, nel caso dell'esortazione complessa, da spiegazioni, esempi e citazioni autorevoli tratte dalla Bibbia o da altre fonti. Le funzioni sono incassate l'una nell'altra³⁰. Fino al XVI secolo, nei sermoni prevaleva l'uso dell'esortazione complessa che aveva una posizione relativamente fissa alla fine del testo. Nel secolo successivo si assiste al declino di quest'ultima e all'aumento dell'impiego di esortazioni singole, o atti esortativi singoli, che proliferano nel testo, con maggiore impiego nelle sezioni espositive e argomentative.

3.2 *Analisi*

Il sermone di Winthrop si configura come un testo la cui natura principalmente direttiva sembra dispiegarsi in tre sezioni principali, con la terza che sovrasta le precedenti per la densità e l'intensità con cui la dimensione deontica della *errand* dei migranti viene codificata nel testo. La transizione tra le tre parti è segnalata dall'uso di enunciati metadiscorsivi intratestuali a ciò finalizzati, da scelte semantiche che creano coesione a livello lessicale, e da una specifica configurazione retorico-testuale. Dunque, dalla prima parte in cui, dopo aver introdotto la ineluttabile necessità della disuguaglianza sociale, si descrive l'operare guidato dalla pietà, si passa, attraverso l'enunciato metadiscorsivo "Having already set forth the practice of mercy according to the rule of God's law, it will be useful to lay open the grounds of it", alla seconda in cui si argomenta che solo se la pietà scaturisce dalla carità essa diventa strumento di unione e armonia. La terza parte riguarda l'applicazione dei principi delineati nelle prime due sezioni e, anch'essa, inizia con un enunciato metadiscorsivo intratestuale che segnala al destinatario ciò che ci si accinge a fare nel testo che segue: "It rests now to make some application of this discourse, by the present design, which gave the occasion of writing of it".

²⁹ Cfr. T. Kohnen, *Towards a History of English Directives*, in *Text Types and Corpora*, A. Fischer – G. Tottie – H.M. Lehmann ed., Gunter Narr, Tübingen 2002, pp. 165-175; Id., *Tracing Directives Through Text and Time*, in *Speech Acts in the History of English*, A. Jucker – I. Taavitsainen ed., John Benjamins, Amsterdam 2008, pp. 295-310.

³⁰ L'analisi di Rütten (T. Rütten, *How to Do Things with Texts*) sui testi religiosi prodotti dal XIV al XVII secolo dimostra che l'esposizione è una funzione basilare dei testi appartenenti al dominio religioso in quanto compare, in modo stabile, in tutto l'arco di tempo preso in esame. Nel Medio Inglese questo dato sembra valere anche per quanto riguarda l'esortazione. Al contrario, nel caso di narrazione, argomentazione ed esegesi, esse sono meno stabili e il loro maggiore o minore impiego dipende dal periodo e dal genere. Tuttavia, argomentazione ed esegesi sono in costante aumento, mentre la narrazione declina costantemente e sembra essere usata principalmente solo nel Primo Inglese Moderno.

Il ‘legamento’, ciò che contenutisticamente unisce tutte e tre le sezioni – così come, nel modello auspicato da Winthrop, dovrebbe unire il popolo della Baia del Massachusetts – è il concetto di carità che, nella declinazione che ne viene data nel *Modell*, sembra essere una sintesi tra il concetto greco di *agape*, quello cristiano di *caritas*, e quello classico di *philia/amicitia*, quest’ultima soltanto umana, mortale, a differenza dei primi due che si riferiscono a un tipo di amore spirituale e universale. Nel *Modell* sono presenti e intrecciate tutte queste forme di amore, in particolare l’amore cristiano, così come esso viene declinato nell’Inno alla Carità, una delle vette del Nuovo Testamento, contenuto nella Prima Lettera di San Paolo ai Corinzi. Il sermone fa un uso sapiente di questa polisemia e tiene insieme queste immagini contraddittorie della carità che opera, simultaneamente, nell’ambito secolare delle transazioni economiche e legali, e in quello sacro, teologico dei santi rigenerati, e che, unica, può tenere sotto controllo le molteplici tensioni che si respirano nel testo: la tensione tra passato e futuro, tra gerarchia e uguaglianza, tra vecchia e nuova identità, tra successo e fallimento.

Il profilo funzionale del sermone di Winthrop, coerentemente con ciò che emerge dalle ricerche su questo genere nel Primo Inglese Moderno³¹, è prevalentemente espositivo. E tuttavia, le tre sezioni in cui si può suddividere il testo sono chiaramente differenziate sia a livello macro- che micro-testuale.

L’incipit del testo utilizza una tecnica del discorso ispirata alla logica di tipo ramista, in cui ogni asserzione, per poter essere spiegata, deve essere scissa in una serie di ulteriori asserzioni, anch’esse oggetto di spiegazione, quindi una sequenza di assertivi. Infatti, il testo si apre con un enunciato assertivo in cui si afferma che l’ordine sociale è, per volere divino, gerarchico. E che tale ordine sia pervasivo, assoluto e ineluttabile, è chiaramente segnalato dall’uso del modale *must*. Tuttavia, sebbene ineluttabile, l’opera di Dio non è irrazionale e incomprendibile alla mente umana. Winthrop, difatti, la cui generazione ha già filtrato il messaggio della Riforma attraverso una cultura influenzata dal naturalismo seicentesco³², di questa stratificazione dà ragione nelle spiegazioni che seguono. Queste giustificano l’origine non classista ma religiosa di tale gerarchia e servono a stemperare, già all’inizio del sermone, le tensioni pratiche che da tale asserzione si generano. Le disuguaglianze sociali non sono fini a se stesse, né rendono gli uomini migliori o peggiori rispetto ai loro simili, ma servono a creare il giusto equilibrio sociale: se da una parte esse esistono quale manifestazione della gloria di Dio in terra, dall’altra permettono sia ai ricchi che ai poveri di esercitare le virtù cristiane. Infine, esse esistono per il bene degli uomini, affinché questi – e qui Winthrop introduce già l’idea della necessità della coesione realizzata attraverso la carità che tiene insieme l’ordine sociale gerarchico con il modello spirituale egualitario – “might be all knit more nearly together in the bonds of brotherly affection”.

Nella parte che conclude le ragioni, il testo si fa argomentativo, come si evince dalla prima comparsa di marcatori evidenziali che segnalano il punto di vista del locutore, quali la frase complemento introdotta dal pronome espletivo *it* seguito dal verbo *to appear* e l’avverbio modale *plainly*, e fa uso dell’esegesi nel presentare le conclusioni delle ragioni

³¹ T. Rütten, *How to Do Things with Texts*.

³² G. Spini, *Autobiografia della giovane America*, Einaudi, Torino 1968.

esposte. Come avviene sovente nel *Modell* e nei sermoni in generale, le due citazioni bibliche (Ezechiele 16:17 e Proverbi 3:9) dell'esegesi sono inserite come metadiscorso intertestuale in un atto linguistico indiretto, ovvero, l'enunciato che le contiene è solo come atto secondario un'asserzione, ma un direttivo come atto primario in quanto, nell'asserire ciò che si dice nelle Scritture, di fatto si istruisce l'ascoltatore, che si presuppone essere un buon credente, a comportarsi secondo il modello biblico.

Dalla disuguaglianza sociale consegue una distribuzione di doveri, una responsabilità diffusa secondo regole che istruiscono il comportamento dei membri di una società. Muovendosi dal generale al particolare, dalle citazioni veterotestamentarie di Ezechiele e dei Proverbi a quelle neotestamentarie del Vangelo di Matteo e delle Lettere di San Paolo, Winthrop illustra in tre sotto-sezioni le leggi che, a seguito della caduta di Adamo e della distribuzione divina della proprietà privata, regolano i rapporti tra gli individui. In esse la funzione espositiva è prevalente e, come è solito nell'esposizione, la struttura è costituita da un enunciato iniziale che presenta l'argomento seguito da una o più spiegazioni, sempre introdotte da marcatori metadiscorsuali che enumerano le ragioni e servono come strumenti per strutturare il testo (*First, secondly, thirdly, lastly*). La prima sotto-sezione ("There are two rules whereby we are to walk one towards the other: Justice and Mercy") mostra un parallelismo strutturale con la seconda nella presentazione dell'argomento tramite la costruzione esistenziale con *there*, seguita però da un solo enunciato esplicativo.

La seconda sotto-sezione ("There is likewise a double Law by which we are regulated in our conversation towards another. [...] the Law of Nature and the Law of Grace (that is, the moral law or the law of the gospel)") è più complessa. Vi si introducono le Leggi della Natura e del Vangelo, con quest'ultima che, procedendo dal generale al particolare, diventa poi il soggetto della terza sotto-sezione ("The law of Grace or of the Gospel hath some difference from the former as in these respects").

Ciò che accomuna le due leggi è il loro prescrivere l'amore verso il prossimo come norma da seguire nel relazionarsi con gli altri, come si dice nel Vangelo di Matteo, citato in un breve passo esegetico seguito dall'esempio di Abramo e Lot. E però le leggi sono diverse poiché, laddove nello stato di innocenza era possibile seguire la Legge della Natura, dopo la caduta e nello stato di rigenerati, l'unica legge che è dato all'uomo seguire è quella della Grazia o del Vangelo. La Legge della Natura poi definisce il prossimo da amare in modo selettivo, non includendovi il nemico, laddove la Legge del Vangelo comanda di amare anche quest'ultimo, così come prescritto nel breve passo esegetico incassato nell'esposizione, tratto anche stavolta dal Vangelo di Matteo ("Ma io vi dico: amate i vostri nemici e pregate per i vostri persecutori"). E sempre partendo dal Nuovo Testamento, e dando come modello la comunità macedone di cui parla San Paolo nella Seconda Lettera ai Corinzi, Winthrop ribadisce che questa norma va tanto più seguita quando ci si trova in una situazione quale quella dei migranti, ovvero nel caso di una comunità unita nella condivisione dei pericoli a cui, appunto per questo, si richiede una generosità straordinaria.

La distribuzione divina della ricchezza comporta, secondo la Legge del Vangelo, l'esercizio della misericordia, declinato da Winthrop nel compimento di una serie di doveri: dare, prestare e rimettere i debiti. L'illustrazione di questa manifestazione concreta della

pietà viene fatta attraverso una lunga serie di coppie adiacenti domanda-risposta, oppure nel formato triadico domanda-risposta-obiezione, che ricordano i dialoghi mimetici, tratto distintivo dei catechismi che tanto si diffusero a partire dalla Riforma. Questa lunga sequenza che chiude la prima parte del *Modell* ha un profilo prevalentemente argomentativo ma, come avviene in special modo per l'argomentazione, fa uso di tutte le altre funzioni che, di volta in volta, vi appaiono incassate a seconda della strategia discorsiva scelta da Winthrop.

Il filo conduttore dell'intera sequenza è la dimensione deontica della responsabilità disciplinata che emerge dal considerevole impiego della modalità di tipo deontico codificata nell'uso dei modali *must*, *need*, nella ricorrente struttura perifrastica semi-modale *to be to*, e nello sfruttamento del significato direttivo di *shall*, ancora presente seppur in declino nel Primo Inglese Moderno³³, oltre a quello collegato all'espressione del futuro.

Le risposte e le obiezioni alle domande si configurano, difatti, con l'uso costante di *must*, come esortazioni finalizzate a regolare il comportamento. Le spiegazioni che seguono la vera e propria esortazione, suddivise tra risposte e obiezioni, sono principalmente passi esegetici e narrazioni di esempi. E dunque, alla prima domanda "What rule shall a man observe in giving in respect of the measure?", l'esortazione è di mettere innanzitutto da parte per il bene della propria famiglia e fare scorte per far fronte a possibili situazioni di necessità. Ma, ciò detto, occorre sempre ricordare che le ricchezze appartengono al Signore e che gli uomini ne sono dei meri amministratori.

Winthrop usa esegesi e narrazione per dare sostegno all'esortazione, inserendo costantemente, quasi come riferimenti incrociati, passi tratti sia dal Vecchio che dal Nuovo Testamento. Questi passi, dal punto di vista illocutorio, sono tutti atti linguistici indiretti, cioè aventi la forza secondaria di assertivi ma quella primaria di direttivi. Dunque, all'esempio di Salomone tratto dall'Ecclesiaste seguono le citazioni dei Vangeli di Luca e Matteo e, prima dell'enunciato finale che conclude la serie di obiezioni e risposte alla prima domanda ("if thy brother be in want and thou canst help him, thou needst not make doubt of what thou shouldst do; if thou lovest God thou must help him"), una serie di narrazioni bibliche veterotestamentarie e neotestamentarie come esemplificazione: è il caso di Giuseppe di Arimatea, dell'episodio dei discepoli mandati a prendere l'asina, della riedificazione del Tempio e dell'episodio della vedova di Zarapeta.

La seconda ("What rule must we observe in lending?") e la terza domanda ("What rule must we observe in forgiving a debt?") seguono lo stesso schema e le stesse fonti per quanto riguarda l'uso dei passi veterotestamentari (Deuteronomio) e neotestamentari (Vangelo di Matteo). Lo stesso comportamento da tenere, nel caso del prestito, risulta regolato, a seconda dei casi, sia dalla Giustizia che dalla Misericordia. Allora, nel momento in cui Winthrop afferma che, nel caso in cui si abbiano mezzi effettivi per poter ripagare colui che ha fatto un prestito, non lo si debba considerare come se fosse un atto di pietà, ma un accordo di tipo commerciale regolato dalla Giustizia, non dalla Misericordia, qui, così come nella risposta alla terza domanda, egli usa il termine *commerce* inteso come scambio che ha luogo

³³ Cfr. M. Gotti, *Shall and Will in Contemporary Uses: A Comparison with Past Uses*, in *Modality in Contemporary English*, R. Facchinetti – M. Krug – F. Palmer ed., Mouton De Gruyter, Berlin 2003, pp. 267-300.

sul piano economico-commerciale, introducendo in modo esplicito, per la prima volta nel testo, la dimensione economica del rapporto tra i migranti.

Infine, nella quarta e ultima domanda (“What rule must we observe and walk by in case of community of peril?”) viene ribadita una delle identità dei migranti come appartenenti a una comunità in tensione ancipite (esterno-interno) perché costantemente assediata dai pericoli, sia quelli naturali, esterni, che si troveranno a fronteggiare nella *wilderness* del Nuovo Mondo, come anche quelli umani, interni, che minacciano l'ordine sociale e che sono dovuti alla natura dei partecipanti alla Grande Migrazione, dissidenti religiosi e imprenditori in cerca di profitto allo stesso tempo. L'esortazione a comportarsi con generosità straordinaria è costruita attraverso la tesi iniziale (“the same as before, but with more enlargement towards others and less respect towards ourselves and our own right”) a cui segue la narrazione degli esempi biblici che, nelle parole di Bercovitch³⁴,

is no random gathering of *exempla*. It is the official outline of Protestant apocalyptic: figural continuity from the Old Testament to the New and thence (along the lines of sacred history) to the prophecies of the “latter-days” – the “latter stories of the churches,” by which Winthrop means the Protestant Reformation.

Dalla narrazione si ritorna all'esortazione diretta, segnalata dalla costruzione semi-modale *it is to be observed* e dall'imperativo *observe*, e poi a quella indiretta tramite l'esegesi. I passi veterotestamentari e neotestamentari vengono utilizzati, come era comune nei sermoni puritani, per illustrare ricompensa e punizione: la generosità misericordiosa e straordinaria sarà premiata con la più dolce delle promesse, ovvero la salvezza eterna, mentre la dannazione si abatterà su coloro che non si comporteranno secondo i dettami delle Scritture. Difatti, l'insieme dei passi biblici contenenti i riferimenti metadiscorsivi intertestuali alle maledizioni, tratti dal Vecchio e dal Nuovo Testamento, che chiudono la prima parte del sermone, si configura in modo olistico come un vero e proprio atto di minaccia, a ribadire il pericolo costante da cui questa comunità è attanagliata e, come tutte le prefigurazioni del fallimento all'interno del sermone, finalizzata a mantenere un clima di ansia che dia la spinta necessaria al successo dell'impresa.

La seconda parte del sermone si differenzia dalla prima per un maggiore uso del linguaggio figurato, che a tratti diventa sensuale. Winthrop, senza mai abbandonare la logica lucida che caratterizza l'intero sermone, introduce qui la componente emozionale a guida del comportamento razionale dei rigenerati. Inoltre, laddove nella prima parte l'esegesi è costruita su passi tratti sia dal Vecchio che dal Nuovo Testamento, nella seconda, in cui si espone in dettaglio il concetto di carità, le fonti sono prevalentemente neotestamentarie, con particolare riferimento a San Paolo.

Per ciò che riguarda il profilo funzionale, la seconda parte espone l'assoluta necessità di quel 'legamento' principale che tiene insieme il corpo costituito dalla comunità dei credenti dal punto di vista spirituale e dei migranti dal punto di vista storico, ovvero la carità o amore cristiano. Nella premessa che precede la lunga sequenza di atti rappresen-

³⁴ S. Bercovitch, *Puritan Origins Revisited*, pp. 44-45.

tivi collegati da segnali metadiscorsivi enumerativi (*first of all, secondly, thirdly, ecc.*), che costituiscono la premessa all'esposizione vera e propria, Winthrop, usando la similitudine dell'ingranaggio che fa battere le ore alla campana, argomenta che, se l'esercizio della pietà è vitale, essa non è sufficiente a creare consonanza se non è radicata nell'amore cristiano perché è questo amore che mette costantemente in moto l'esercizio della pietà.

L'esposizione che Winthrop fa del concetto di amore cristiano quale fondamento della comunità procede attraverso tre sotto-sezioni: la definizione di carità o amore cristiano, l'illustrazione di come tale amore si genera e, infine, l'esercizio di questo amore. Nella prima sotto-sezione, l'esposizione procede dalla definizione alle prime conclusioni e all'esemplificazione biblica fino ad arrivare, in modo circolare, all'enunciato finale che ribadisce che solo l'amore cristiano "makes the practice of mercy constant and easy".

Winthrop definisce l'amore cristiano come "bond of perfection", ovvero innanzitutto legame e poi legame che rende un tutto perfetto. Ciò che l'amore cristiano unisce è, nella metafora di Winthrop che parafrasa un passo della Lettera di San Paolo agli Efesini (4:15), il corpo rappresentato dai cristiani che partecipano dello stesso spirito – la Chiesa come corpo unico in Cristo –, ben compaginato e connesso mediante la collaborazione di ogni giuntura, secondo l'energia propria di ogni membro. Il legame dell'amore va dunque inteso come relazione unificante innanzitutto tra l'uomo e Dio stesso, e poi tra gli uomini. Grazie a questo legame, il corpo è così 'com-posto' che, dice Winthrop usando le costruzioni parallele tipiche della retorica biblica, se una parte di esso soffre, tutti soffrono, se una parte gioisce, tutti gioiscono. Il risultato di questa sensibilità e partecipazione l'uno della condizione dell'altro infonde necessariamente in ogni membro un naturale desiderio di difendere, proteggere e confortare l'altro, in una reciprocità spontanea di amore e affetto. Ciò che non partecipa di questo ingranaggio reso perfetto dall'amore, ovvero i non rigenerati, è invece scomposto ed estraneo alla comunità.

L'elenco degli esempi che costituiscono la parte esegetica che conclude questa sotto-sezione – tratti in massima parte dalle Lettere di San Paolo – si configura, come la maggior parte dei riferimenti agli esempi biblici, come un macro direttivo indiretto, ovvero come una esortazione morale ad amare Dio e i propri fratelli come se stessi.

L'immagine che emerge dalla definizione di carità, dalle conclusioni che ne ribadiscono i punti e dagli esempi è quella di un corpo mistico unito dall'amore cristiano che rende la pratica della misericordia costante e facile e in cui, apparentemente, regna quell'uguaglianza negata all'inizio del sermone. In realtà, Winthrop era ben consapevole che il corpo unito dal legame dell'amore cristiano di cui stava parlando era, storicamente, il corpo stratificato, sia dal punto di vista sociale che commerciale, dei componenti della Grande Migrazione in cui i rapporti erano egualitari solo tra i santi. Appare evidente, nella sottolineatura del contributo specifico di ciascun membro al perfetto funzionamento del corpo, che questo legame spirituale non cancella affatto le differenze sociali e che, come afferma Schweitzer³⁵, la perfezione di cui parla Winthrop "is the achievement of equality through sympathy across difference".

³⁵ I. Schweitzer, *John Winthrop's Model of American Affiliation*, p. 449.

Che la visione di Winthrop rimanga gerarchica sembrerebbe confermato anche dal fatto che la stessa “sweet sympathy of affections” non possa darsi se non nei santi, allorché – come si spiega nella seconda sotto-sezione (“The next consideration is how this love comes to be wrought”), che combina anch’essa esposizione ed esegesi – l’amore di Cristo si impossessa dell’anima e in essa si riversa, dandole forza e infondendovi il principio di amore verso Dio e il prossimo, spodestando così l’egoismo ivi radicato come conseguenza del peccato originale.

Per esporre il modo in cui opera ‘interiormente’ l’esercizio dell’amore, a cui è dedicata la terza sotto-sezione, Winthrop parte dalla massima filosofica *simile similibus gaudet*, ovvero l’amore opera sulla base del riconoscimento di una consonanza profonda tra anime rigenerate rese simili dallo Spirito.

La portata di questa affermazione risulta evidente nella sequenza successiva, in cui il segno linguistico che designa l’anima (*soul*) è il pronome femminile *she*, dal femminile latino *anima*. Esso diventa soggetto di una serie di enunciati in cui viene ripetuto ritmicamente e, nella parte finale, inserito in una sequenza di costrutti ipotetici paralleli, ripetuti anch’essi più volte in un crescendo di intensità basato, nelle varie tipologie di amore contenute nel passo (materno fino al sacrificio, erotico che desidera la vicinanza anche fisica e non sopporta la separazione, o cristiano, basato su un desiderio spirituale, come quello che lega gli eletti), sul riconoscimento di una somiglianza dell’anima, sull’attrazione verso un altro sé e sul desiderio di contiguità, protezione, e quasi dissolvimento, fusione erotica nell’altro (“she must be one with himself”), come nell’esempio del desiderio innocente di Adamo nei confronti di Eva.

La premessa e la successiva spiegazione sono seguite dai modelli che vengono presentati nella narrazione, tratta dal Vecchio Testamento ma interpretata tipologicamente, dell’amicizia tra Gionata e Davide e nella citazione di quella tra Rut e Noemi. Nel narrare di Gionata e Davide, Winthrop reintroduce l’immagine del vincolo dell’amore, qui inteso soprattutto come *philia/amicitia* o amore di un altro se stesso, più terreno e particolare rispetto al concetto di amore cristiano, spirituale e universale. La *philia/amicitia* però si intreccia comunque con la *caritas* perché, nella lettura tipologica che Winthrop dà di Davide come uomo che possiede lo spirito dell’amore, cioè di Cristo, egli sta di fatto parlando anche dell’altro tipo di amore, appunto, quello cristiano.

Incassata tra la narrazione e finalizzata a condurre verso le conclusioni l’intera sezione, c’è una parte argomentativa in cui si offrono argomentazioni all’obiezione che non può darsi che l’amore debba essere nutrito o mantenuto senza una speranza di ricompensa. Traslando il significato della parola *commerce* dal dominio economico-commerciale a quello dei rapporti personali, Winthrop definisce l’amore come “a most equal and sweet kind of commerce”, a ribadire la dimensione della reciprocità che di fatto si realizza, nonostante l’amore non chieda nulla in cambio. Poi, riprendendo l’immagine del corpo, paragona l’esercizio dell’amore – che non si aspetta alcuna ricompensa ma che, di fatto, ricompensa costante riceve – a quello della bocca che mastica il cibo per il bene di tutte le altre parti del corpo con tale e tanta gioia che questa eccede la fatica, e che però, a sua volta, trae beneficio dal sano funzionamento dell’intero corpo.

La similitudine tra il corpo umano e la Chiesa come corpo di Cristo che esiste come unità solo grazie al vincolo dell'amore, reale, non immaginario, è ciò che dà coesione lessicale a livello locale all'ultima parte della seconda sezione del sermone, organizzata in una sequenza di atti rappresentativi che culminano nella frase finale in cui viene ripreso il leitmotiv dell'intera sezione, ovvero il concetto di Chiesa come corpo di Cristo i cui membri sono "all in each other, knit together by this bond of love".

La terza sezione del sermone, che riguarda l'applicazione di quanto esposto precedentemente, è quella in cui il connubio tra la componente soteriologica e quella economico-commerciale della Grande Migrazione si legge più chiaramente. Qui il linguaggio usato si fa legale e, dal punto di vista del profilo funzionale, la funzione esortativa è predominante, indiretta nella forma delle citazioni bibliche, diretta nell'uso delle costruzioni modali e degli imperativi, e metalinguisticamente designata nella citazione di Mosè che precede l'esortazione singola posta a chiusura del sermone.

La prima parte in cui Winthrop declina l'applicazione in quattro punti – le persone, la missione, il fine, i mezzi – segue per ognuno di questi punti più o meno la stessa strategia retorica, cioè una introduzione espositiva a cui segue una parte esortativa, diretta, codificata nel modale *must*, o indiretta, nei modelli da imitare che vengono offerti. Le persone vengono designate sia con il pronome *we*, che non è né vago né impersonale, ma con referenza piena e valore inclusivo, ripetuto costantemente in questa ultima parte del sermone, che con la parola *company* di cui Winthrop fa uso sapiente combinando il sacro e il secolare. Questa difatti indica sia la comunità di credenti seguaci di Cristo, uniti dal vincolo dell'amore, sia la corporazione con scopi commerciali della *Massachusetts Bay Company*, unita invece da un vincolo legale. Comunità e corporazione sono entrambe il prodotto di un atto di volontà che avviene, usando una terminologia legale, per mutuo consenso, finalizzato alla costruzione di un luogo di coabitazione e di associazione dotati di governo civile ed ecclesiastico appropriati, che permetta ai migranti di migliorare le loro condizioni di vita per l'accrescimento del corpo di Cristo di cui sono membra. E perché ciò si realizzi nelle condizioni eccezionali in cui questa compagnia di credenti si trova, occorrono mezzi straordinari che Winthrop elenca in una serie di esortazioni dirette, incalzanti, realizzate attraverso la giustapposizione di una sequenza di enunciati in cui si ripetono, a mo' di parallelismo, il pronome personale *we* e il verbo modale *must*, a indicare l'obbligo e, allo stesso tempo, l'impegno condiviso che però, come sempre nella retorica puritana traboccante di tensioni, non sono garanzia di successo.

La parte in cui Winthrop discute le ragioni per cui Dio non può perdonare un eventuale fallimento, e che si conclude con l'illustrazione dello speciale patto di alleanza stilato tra Dio e il popolo della Grande Migrazione, è espositiva ma utilizza esegesi e narrazione, entrambe con fonti veterotestamentarie. Il legame speciale tra Dio e questo suo popolo eletto assume prima la forma degli obblighi previsti dal vincolo matrimoniale, reiterando così quella immagine del legame dell'amore che tiene insieme tutto il sermone, e poi si trasforma in un vincolo legale, una "special commission", un accordo che richiede che tutti i suoi termini vengano rispettati, senza eccezione alcuna.

Vincolo matrimoniale, compagnia e commissione sembrano tutti confluire nell'immagine del *covenant* tra Dio e i Puritani che occupa la sezione espositiva che precede le esortazioni finali. Ora, questo *covenant* è sì un patto di alleanza tra Dio e il popolo eletto, ma sembrerebbe assumere la configurazione di un moderno contratto. Michaelsen³⁶ spiega il cambiamento che avviene nel concetto di *covenant* nel sermone di Winthrop collegandolo all'emergere della nuova concezione di contratto del XVII secolo. Il concetto legale di patto risale al Medioevo e contiene in sé il senso medievale delle relazioni di potere presente anche nel patto di alleanza tra Puritani e Dio. Esso è infatti assolutamente unilaterale, l'agentività degli esseri umani in questo patto è minima in quanto è un accordo i cui articoli sono decisi da Dio, e non può essere rescisso ma semmai solo rinnovato. La modernità della tipologia del patto di alleanza di cui parla Winthrop risiede nel fatto che esso prevede un atto di volontà: il patto, per volontà di Dio, diventa un accordo bilaterale stilato secondo le modalità di un vero e proprio contratto ("The Lord hath given us leave to draw our own articles"), un'offerta a Dio, che Dio ratifica ascoltando questo popolo e conducendolo nel luogo desiderato. E qui Winthrop usa gli elementi tradizionali che compaiono nei patti del Vecchio Testamento, ovvero le benedizioni che accompagneranno e le maledizioni che si abatteranno su questo popolo a seconda del rispetto o meno degli articoli del patto; gli anatemi hanno la forza illocutoria di una minaccia vera e propria che si materializza nella metafora del naufragio che fa da cornice alle esortazioni conclusive.

Nell'immagine del naufragio le forze naturali diventano testimoni del patto stipulato e la portata della metafora è enorme per l'uditorio, se si accetta come contesto oggettivo del sermone la traversata dal Vecchio al Nuovo Mondo che rendeva concreta la natura del disastro. Il naufragio non è soltanto fisico, ma anche spirituale, evitabile se si vivono vite cristiane perfette. Ed è a ciò che esorta la parte finale del sermone. Essa è suddivisa in due tipologie di esortazione, una complessa e l'altra singola. La prima è costituita da una sequenza di enunciati direttivi in cui vengono insistentemente ripetuti il pronome *we* e il modale *must*, e si richiamano, nel lessico utilizzato nella sequenza dei direttivi, gli aspetti commerciali ("we must uphold a familiar commerce together in all meekness, gentleness, patience and liberality"), legali e spirituali della Migrazione ("always having before our eyes our commission and community in the work, as members of the same body").

A questa sequenza segue l'elenco delle benedizioni con cui Dio premia il suo popolo a ratifica del nuovo patto stretto tra Dio e i Puritani. E qui, all'uso di *must* si sostituisce, non a caso, *shall*. La specificità e l'ubiquità dell'uso di *shall* nel discorso normativo di tipo legale è attestata già nel Primo Inglese Moderno³⁷. Paragonato a *must*, infatti, *shall* non codifica solo un obbligo, ma di fatto garantisce che l'azione lessicalizzata nel verbo principale avverrà. Sancisce dunque una sorta di impegno, codifica il valore commissivo del dovere, oltre alla proiezione dell'azione nel futuro.

³⁶ S. Michaelsen, *John Winthrop's 'Modell' Covenant and the Company Way*, "Early American Literature", 27, 2, 1992, pp. 85-100.

³⁷ C. Williams, *Tradition and Change in Legal English. Verbal Constructions in Prescriptive Texts*, Peter Lang, Bern 2007, p. 115.

Questo è evidente nella vetta dell'esortazione a vivere vite cristiane perfette, quando Winthrop, riprendendo il Sermone della Montagna (Matteo 5:14), introduce l'immagine della città sulla collina: "we shall be as a city upon a hill. The eyes of all people are upon us". In essa sono come fusi tutti i valori di *shall*, quello predittivo riferito al verificarsi di azioni nel futuro, ma anche quello commissivo dell'impegno a far sì che le cose si realizzino. Si tratta dunque di impegnarsi a vivere in modo esemplare, in una comunione perfetta in cui l'amore di Cristo che si riversa nell'anima dei rigenerati dissolve le differenze nell'unità dell'amore cristiano e, così facendo, di impegnarsi a costruire un esempio di comunità cristiana da emulare. Ma, nonostante il successo si dia come possibilità desiderata, altrettanto possibile è il fallimento, di nuovo presentato attraverso la giustapposizione di enunciati in cui l'illustrazione delle conseguenze funziona come atto linguistico indiretto in cui la forza primaria è quella della minaccia.

La chiamata verso questa scelta di vita viene fatta da Winthrop con un passo esegetico veterotestamentario. Esso serve per inserire nel testo la figura di Mosè e così associare la migrazione puritana alla liberazione degli Ebrei dalla schiavitù d'Egitto. Di Mosè Winthrop offre una chiave di lettura tipologica: Mosè è emblema di una storia sacra che, per i Puritani, è una narrazione di riforme che si ripetono per purificare una umanità che ha continuamente bisogno di rinascere.

L'esortazione singola che chiude il sermone, chiaramente segnalata dall'uso dell'imperativo esortativo, invita a scegliere, appunto, la vita in Cristo, ma anche, coerentemente con gli intenti della Grande Migrazione, la prosperità. E l'oceano ("this vast sea") che separa i Puritani dal Nuovo Mondo diventa il lavacro, l'acqua battesimale, per l'ingresso in questa nuova vita dello Spirito. Diventa però anche l'ingresso a una nuova vita materiale, come la reiterazione del verbo *possess* riferito alla terra suggerisce e come anche la storia ci ha insegnato.

4. Conclusione

Questo lavoro ha presentato una analisi linguistica dell'intero sermone di John Winthrop, *A Modell of Christian Charity*, già ampiamente analizzato dal punto di vista storico-culturale e letterario in quanto considerato uno dei testi fondativi della letteratura e della cultura americana.

L'approccio utilizzato è di tipo pragmatico. Esso considera tre livelli illocutori: il livello degli atti linguistici, la combinazione degli atti linguistici in unità superiori che chiamiamo funzioni testuali, e la combinazione di queste funzioni testuali in un determinato profilo funzionale. Particolare attenzione viene data al livello intermedio delle funzioni testuali poiché esse, in particolare, mettono in luce le caratteristiche distintive del testo quale esemplare di un particolare genere. L'analisi fa emergere un testo composto di tre sezioni, diverse sia per profilo funzionale che per il tipo di linguaggio utilizzato, tra le quali la transizione avviene per mezzo di segnali metadiscorsivi intratestuali. Dal punto di vista del profilo

funzionale, coerentemente con quanto emerge nel lavoro di Rütten³⁸, la funzione espositiva che si realizza principalmente per mezzo di atti assertivi è predominante nell'intero sermone, in particolare nella seconda parte. Lo stesso si può dire dell'esegesi, che attraversa tutto il testo, con riferimenti metadiscorsuali sia al Vecchio che al Nuovo Testamento. Questi riferimenti diventano neotestamentari soprattutto nella seconda parte, in cui si introduce il concetto di carità che, nell'Inno alla Carità di San Paolo, trova una delle sue più alte espressioni. L'argomentazione, per via dell'incipit di tipo ramistico del testo, compare in forma diretta soprattutto nella prima parte, ma è anch'essa utilizzata, in forma diretta o indiretta, anche nelle altre due sezioni, così come la narrazione degli esempi biblici. L'esortazione è predominante nella terza sezione che è quella che conclude il sermone, sia in forma di esortazioni singole – dirette o indirette – che complesse.

Le tre sezioni si differenziano anche dal punto di vista semantico. Il linguaggio della prima sezione è principalmente di tipo fattuale. Esso si fa figurato, quasi sensuale, nella seconda, e legale nella terza. Difatti, Winthrop sfrutta in modo magistrale i valori polisemici delle parole e propone un modello di carità cristiana che opera, simultaneamente, nell'ambito secolare delle transazioni economiche e legali, e in quello sacro dei santi rigenerati e che, unica, può tenere sotto controllo le molteplici tensioni insite nella migrazione.

E alla fine del sermone si pone la famosa e tanto citata immagine della "città sulla collina", che chiude un testo che, nel suo dispiegarsi, si fa via via più complesso, nonostante la parola *Modell* del titolo sembrerebbe prospettare un grado sempre maggiore di semplicità. Eppure, è un testo in cui *tout se tient*, come se le scelte linguistiche, a tutti i livelli, partecipassero anch'esse alla ricerca e alla, possibile, desiderata, realizzazione di quella consonanza profonda tra gli uomini che, nel modello proposto da Winthrop, solo l'amore cristiano può generare.

³⁸ Cfr. T. Rütten, *How to Do Things with Texts*.

'ÉCOLOGIE' ET 'ENVIRONNEMENT' DANS L'ESPACE DICTIONNAIRIQUE FRANÇAIS

MICHELA MURANO

Objets culturels, les dictionnaires sont le produit de la période qui les fait naître : « Alors même qu'ils semblent destinés à fixer les savoirs, ils ne sont en vérité, à l'échelle du temps, que des instantanés » (Pruvost, 2006). L'enregistrement de mots nouveaux et l'évolution de leur traitement dans les dictionnaires généraux représentent donc le reflet de l'émergence de nouvelles réalités et de leurs changements au sein d'une société. Dans notre communication, nous nous proposons de retracer la présence évidente et en filigrane des mots *écologie* et *environnement*, ainsi que de leurs dérivés et des composés avec *éco-*, dans cinq éditions du *Petit Robert* (1^{ère} éd. 1967) qui s'étalent sur plus de 40 ans. Le relevé des entrées au niveau de la macrostructure sera suivi de l'analyse de l'évolution de quelques articles (*éco-*, *écolo*, *écologie* and *environnement*) ; enfin, nous évaluerons l'affirmation progressive de la marque de domaine *écol.*

As cultural objects, dictionaries are strictly related to the period when they are written: "Alors même qu'ils semblent destinés à fixer les savoirs, ils ne sont en vérité, à l'échelle du temps, que des instantanés" (Pruvost, 2006). Consequently, the registration of new words and the evolution of the articles through the editions of general dictionaries reflect the emergence of new realities and their development within a society. This paper aims to trace out the presence of the entries *écologie* and *environnement*, their derived words and the compounds formed using *éco-*, in five different editions of the monolingual French dictionary *Petit Robert* published over more than 40 years (1972-2014). First, the investigation will concern the macrostructure; then, the microstructure will be analyzed in order to retrace the evolution of some articles (*éco-*, *écolo*, *écologie* and *environnement*); finally, the marker *écol.* will be taken into account.

Keywords: monolingual lexicography, French lexicography (20th century), ecology, environment, derivational field

*Décrire les mots, c'est éclairer le passé, viser
l'avenir, et donner du sens à notre présent*

ALAIN REY¹

*La pensée écologique fait désormais partie du
paysage*

ROGER CANS²

1. Introduction

D'après le *Trésor de la langue française*³, le mot 'écologie' a été utilisé pour la première fois en français en 1910, dans les *Actes du Troisième Congrès International de Botanique*, avec le sens suivant :

ensemble des relations existantes entre les individus végétaux ou les associations végétales d'une part et la station d'autre part [...]. L'Écologie comprend l'étude des conditions de milieu et des adaptations des espèces végétales, soit prises isolément – Autécologie –, soit réunies en associations – Synécologie, ou 'étude des formations'.

Concernant son étymologie, il a été emprunté à l'allemand *ökologie*, forgé en 1866 par le biologiste Ernst Haeckel, peut-être par l'intermédiaire de l'anglais *æcology*. Le *TLF*, dictionnaire « magistral »⁴ issu du travail des chercheurs du CNRS, qui paraît en 16 volumes entre 1971 et 1994, relève trois acceptions modernes d'écologie'. Les deux premières sont précédées de la marque *biologie* :

Science qui étudie les relations entre les êtres vivants (humains, animaux, végétaux) et le milieu organique ou inorganique dans lequel ils vivent [...].
Étude des conditions d'existence et des comportements des êtres vivants en fonction de l'équilibre biologique et de la survie des espèces.

La troisième, formée par analogie, s'applique aux sciences sociales :

Études des relations réciproques entre l'homme et son environnement moral, social, économique.

Toutes ces acceptions, illustrées par des exemples datés entre 1961 et 1975, se réfèrent à l'écologie en tant que discipline scientifique. Le *TLF* semble passer sous silence une autre

¹ Citation inscrite sur la couverture du *Petit Robert 2014*.

² R. Cans, article *Ecologie en France (Histoire)*, in *Dictionnaire de la pensée écologique*, D. Bourg, – A. Papaux ed., PUF, Paris 2015, p. 325.

³ P. Imbs – B. Quemada ed., *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle, 1789-1960*, Gallimard, Paris 1971-1994. Accessible en ligne à l'adresse <http://atilf.atilf.fr/> (dernière consultation le 30 octobre 2016). Désormais *TLF*.

⁴ J. Pruvost, *Les dictionnaires français outils d'une langue et d'une culture*, Ophrys, Paris 2006, p. 86.

acception du mot *écologie*, qui s’affirmait dans les années de rédaction de ce dictionnaire. D’après l’encyclopédie Larousse, le mot ‘écologie’

fait également référence à un mouvement associatif et politique, qui connaît un important développement depuis les années 1970, en faveur d’une meilleure prise en compte de l’environnement dans les sociétés humaines, de l’amélioration de la qualité de la vie, du respect de l’équilibre des milieux naturels et d’une gestion durable de leurs ressources.⁵

En France, le courant de pensée qui prend aussi le nom d’‘écologisme’ ou d’‘environnementalisme’ naît en effet au début des années 1970 comme un mouvement contestataire, caractérisé par des manifestations ponctuelles contre l’implantation de centrales nucléaires (à Fessenheim en 1970), l’expropriation de terres agricoles (au Larzac en 1970) ou la réalisation de grands projets touristiques dans les aires protégées (dans le parc national de la Vanoise entre 1968 et 1970)⁶.

Lors des années où la pensée écologiste s’affirme, entraînant par conséquent la diffusion de l’usage du mot ‘écologie’, la (méta)lexicographie monolingue du français compte plusieurs événements cruciaux, parmi lesquels on enregistre, en 1967, la première édition du *Petit Robert*⁸ (dorénavant *PR*). Cet ouvrage est rapidement devenu l’un des dictionnaires monovolumaires les plus vendus et appréciés en France.

Profitant de l’heureuse coïncidence entre l’essor de l’écologisme et la publication d’un dictionnaire qui a été un ouvrage de référence important pour le grand public français et francophone au cours des 50 dernières années, il s’avère très intéressant de retracer la présence des mots relevant du domaine de l’écologie dans l’espace dictionnaire que forment les textes des différentes éditions de ce dictionnaire.

La protection de l’environnement étant un concept intrinsèquement lié à la conception contemporaine de l’écologie, notre recherche s’étendra au mot ‘environnement’, dont l’histoire n’est pas moins intéressante⁹ : alors qu’il avait disparu de la langue française¹⁰, il a été

⁵ <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/%C3%A9cologie/45580> (dernière consultation le 30 octobre 2016).

⁶ Pour une histoire du mouvement écologiste en France, cf. D. Bourg – A. Papaux, *Dictionnaire de la pensée écologique*, PUF, Paris 2015, à l’article *Écologie en France (Histoire)*, pp. 322 et suivantes et R. Cans, *Petite histoire du mouvement écolo en France*, Delachaux et Niestle, Paris 2006.

⁷ D’après le *Petit Robert* 2014, le mot ‘écologie’ date de 1874 et devient d’usage courant (« répandu ») vers 1968.

⁸ L’année de naissance du *PR* est également celle des premiers traités de métalexicographie en France, ceux de B. Quemada (*Les dictionnaires du français moderne*, Didier, Paris), G. Matoré (*Histoire des dictionnaires français*, Larousse, Paris) et R.L. Wagner (*Les vocabulaires français*, tome I, Didier, Paris).

⁹ Pour un historique des définitions du mot ‘environnement’ dans les principaux dictionnaires généraux et spécialisés, cf. D. Bourg – A. Papaux, *Dictionnaire de la pensée écologique*, article *environnement*, pp. 404-407. Pour l’évolution du mot anglais *environment* et de l’adjectif *environmental*, cf. S. Posthumus, *Penser l’imagination environnementale française sous le signe de la différence*, “Raison publique” 17, 2012, p. 18.

¹⁰ D’après le *Dictionnaire historique de la langue française* (A. Rey, *Le Robert*, Paris 2006), le mot ‘environnement’ signifiait « circuit, alentour » vers 1265, puis, à la fin du 15^e siècle, il indiquait « l’action d’environner », mais

réactivé suite à son utilisation par le géographe Vidal de la Blache au début du 20^e siècle et il est employé de manière officielle avec une acception écologique à partir de 1971, année de la création du Ministère de l'Environnement.

L'hypothèse qui sous-tend ce travail est que le développement de la recherche scientifique en écologie et l'émergence du mouvement écologiste trouvent un reflet dans la place grandissante accordée aux « mots de l'écologie »¹¹ dans les dictionnaires. Les éditions les plus récentes du *PR* devraient donc consacrer un plus grand nombre de lignes à ce domaine, parce qu'elles accueillent des articles plus longs ou de nouvelles entrées.

La vérification de cette hypothèse nécessite d'adopter une approche métalexigraphique en diachronie, qui se sert de concepts élaborés par la lexicologie, comme celui de champ dérivationnel¹², et prend en compte les différentes composantes du texte lexicographique (macro et microstructure).

D'abord, au niveau de la macrostructure, nous effectuerons le relevé des entrées de plusieurs éditions, afin de reconstruire l'évolution des champs dérivationnels des mots-clés 'écologie' et 'environnement', aussi bien que la présence des composés en 'éco-'. Nous vérifierons également si les termes officiels font partie des nouvelles entrées de l'édition 2014.

Ensuite, au niveau de la microstructure, l'analyse comportera deux étapes : premièrement, l'observation de l'évolution du traitement lexicographique des mots-clés et d'autres mots appartenant à leurs champs dérivationnels ; deuxièmement, l'évaluation de l'emploi de la marque diatechnique 'écologie' (*écol.*), qui révèle la présence d'entrées relevant du domaine scientifique.

2. Présentation du corpus de dictionnaires

Publié pour la première fois en 1967, « année-pivot de la lexicographie française d'après-guerre »¹³, le *PR*¹⁴ associe à l'ordre alphabétique la dimension analogique, qui permet de regrouper les mots « selon leurs rapports de sens et de forme »¹⁵ par le biais de renvois et confère à ce dictionnaire de langue une couleur encyclopédique.

ces deux sens ont disparu par la suite.

¹¹ L'expression « les mots de l'écologie » renvoie à l'article de G. Petiot, *Les mots de l'écologie*, "Mots", 39, 1994, pp. 69-78, dans lequel l'auteur étudie le champ notionnel d'"écologie" à partir d'un corpus de textes de vulgarisation scientifique et d'ouvrages de diffusion, afin de délimiter les « modes d'entrée du mot écologie en politique » (*ibid.*, p. 78).

¹² Niklas Salminen a défini le champ dérivationnel comme un « ensemble qui regroupe plusieurs mots formés par l'adjonction de préfixes ou suffixes à un même morphème lexical ». Cf. A. Niklas Salminen, *La lexicologie*, Armand Colin, Paris 2011, pp. 172-173.

¹³ F.J. Haussmann, *Beaucoup de splendeurs, peu de misères : bilan sur les dictionnaires Le Robert*, in *Les dictionnaires Le Robert : genèse et évolution*, M. Cormier – A. Francoeur – J.C. Boulanger ed., Presses Universitaires de Montréal, Montréal 2003, p. 260.

¹⁴ J. Rey Debove – A. Rey, *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* Le Robert, Paris 1967.

¹⁵ A. Rey, *Préface*, in J. Rey Debove – A. Rey, *Le Petit Robert*, 1967, p. ix.

La première refonte du dictionnaire (2^e édition) date de 1977 ; la troisième édition de 1993 correspond à la deuxième refonte et prend le nom de *Nouveau Petit Robert*¹⁶. Le dictionnaire est millésimé depuis l’édition de 2007, celle de ses quarante ans et de la troisième refonte.

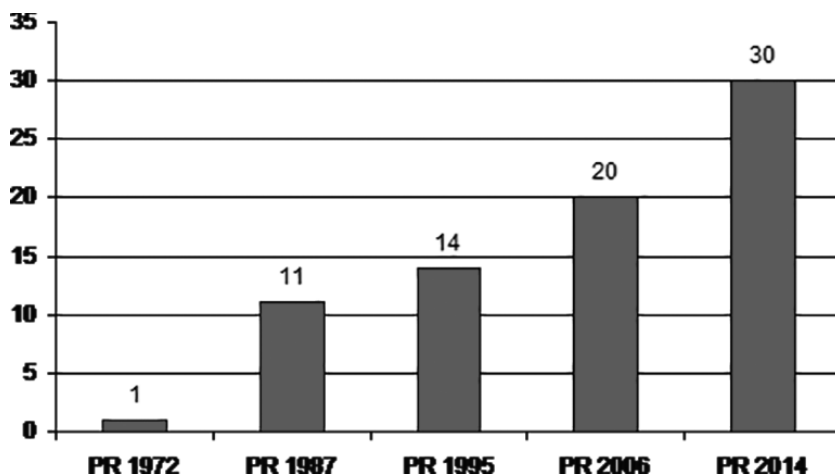
Les exemplaires du *PR* pris en compte dans cette étude ont été imprimés en 1972, 1987, 1995, 2006 (éditions papier) et 2014 (édition électronique), ce qui correspond à un dictionnaire presque tous les dix ans. Ils sont donc suffisamment représentatifs des principales refontes et éditions.

La présence d’une version électronique du dictionnaire permet de faire émerger le « dictionnaire caché »¹⁷ en repérant toutes les occurrences d’un mot ou d’un marqueur dans le texte dictionnaire. Par conséquent, les résultats de la recherche sur le *PR 2014* seront le point de départ pour reconstruire, à rebours, la présence d’un thème et d’un secteur des études scientifiques à travers le traitement lexicographique des mots qui « le disent » dans le dictionnaire.

3. Analyse de la macrostructure

3.1 Évolution de la nomenclature

Le nombre d’entrées dérivées du mot ‘écologie’ ou formées avec le composant ‘éco-’ a considérablement augmenté au fil des éditions du *PR*, comme le montre le graphique 1. On passe de la seule entrée ‘écologie’ enregistrée en 1972, à 11 entrées en 1987, 14 en 1995, 20 en 2006 et 30 en 2014.



Graphique 1 - Dérivés du mot ‘écologie’ et composés avec ‘éco-’

¹⁶ J. Rey Debove – A. Rey, *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le Robert, Paris 1993.

¹⁷ J. Pruvost, *Quelques concepts lexicographiques opératoires à promouvoir au seuil du XXI^e siècle*, « Etudes de linguistique appliquée », 137, 2005, p. 35.

À ce propos, on peut souligner que l'écologie est souvent évoquée dans les discours de présentation du *PR*. À partir de la deuxième édition, les mots liés à ce thème sont cités dans les passages du paratexte qui présentent des échantillons de nouvelles entrées :

Dix ans ont passé depuis la première édition du Petit Robert, dix ans au cours desquels une grande quantité de mots nouveaux – tels 'écologiste', 'fiabilité', etc. – ou d'acceptions nouvelles – telles 'protection de l'environnement', 'lutte contre les nuisances', etc. – ont fait leur apparition dans la langue courante aussi bien que dans les vocabulaires scientifiques et techniques.¹⁸

Le tableau 1 montre le détail de cette évolution de la nomenclature :

<i>Édition</i>	<i>Nouvelles entrées</i>	<i>Entrées éliminées</i>
1987	éco-, écocide, écographie, écologique, écologiste, écomusée, écosystème, écotype, paléoécologie, phyto-écologie	
1995	écolo, écologisme, écologue, écotoxique	écographie
2006	écobilan, éco-industrie, écolabel, écoproduit, écotaxe, écotourisme	
2014	écocitoyen, écocitoyenneté, écoemballage, écogeste, écohabitat, écoparticipation, écopastille, écoquartier, écorecharge, écotoxicité ¹⁹	

Tableau 1 - Entrées et sorties de mots dérivés du mot 'écologie' et composés avec 'éco-'

En 1987, le composant 'éco-' jouit pour la première fois d'une entrée indépendante et il est employé pour la création de cinq nouvelles entrées ('écocide', 'écographie', 'écomusée', 'écosystème', 'écotype').

Le champ dérivationnel d'écologie se définit entre 1987 et 1995, avec l'introduction des entrées 'écologique' et 'écologiste', puis des entrées 'écologisme' et 'écologue'. Ce dernier, qui signifie, tout comme 'écologiste', « spécialiste de l'écologie », permet de remédier à l'ambiguïté du mot écologiste, qui désigne souvent une personne défendant des thèses inspirées de l'écologie.²⁰

En 1995, on repère l'unique sortie concernant ces mots : il s'agit du mot 'écographie', enregistré en 1987 avec la marque *didact.* et la définition « étude de l'évolution de l'environnement (ressources et peuplement) ».

À partir de 2006, les nouvelles entrées sont des mots composés avec 'éco-', que l'on peut regrouper autour de plusieurs thèmes : l'impact environnemental d'un produit ('écobilan', 'écolabel', 'écoproduit', 'écoemballage', 'écorecharge', 'écotoxicité') ; le développement d'activités et d'établissements humains soucieux de l'environnement ('écohabitat', 'écoindus-

¹⁸ J. Rey Debove – A. Rey, *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le Robert, Paris 1985, p. vii. Les italiques sont de nous.

¹⁹ Ce mot figure dans la nomenclature du dictionnaire électronique, mais il n'est présenté que sous la forme d'une sous-entrée s.v. 'écotoxique' et n'est pas défini.

²⁰ Cf. A. Rey, *Dictionnaire historique de la langue française*, Le Robert, Paris 2006.

trie’, ‘écoquartier’, ‘écotourisme’); la taxation des produits polluants (‘écotaxe’, ‘écoparticipation’, ‘écopastille’); la responsabilité individuelle envers l’environnement (‘écocitoyen’, ‘écocitoyenneté’, ‘écogeste’).²¹

En ce qui concerne le mot ‘environnement’, qui était déjà enregistré en 1972, son champ dérivationnel s’enrichit en 1987 des dérivés ‘environnemental’ et ‘environnementaliste’. L’adjectif ‘environnemental’ est défini de manière très succincte comme « relatif à l’environnement » et les informations étymologiques ne contiennent aucune référence à l’anglais, alors que, comme le rappelle Posthumus,

C’est [...] après un passage par le monde anglophone que l’adjectif ‘environnemental’ a pris son sens de ce qui se rapporte à une conscience écologique.²²

L’enregistrement d’‘environnemental’ dans le *PR* s’avère tout de même important, car c’est depuis les années 1980 que l’adjectif est employé « pour désigner ce qui se rapporte aux environs mais avec l’idée qu’il faut penser autrement notre rapport à la nature »²³.

En 2014, le *PR* accueille le substantif ‘environnementalisme’, renvoyant à écologie, défini comme la « doctrine qui entend concilier le développement économique et la protection de l’environnement » et illustré par l’exemple « l’environnementalisme américain ». Cette nouvelle entrée dans le texte dictionnaire reflète la montée en importance dans la société française du courant de pensée lié au versant politique de l’écologie, sans oublier de souligner, par le biais de l’exemple, son origine dans la société américaine.

Plus que le nombre d’entrées du champ dérivationnel, c’est l’évolution de la définition d’‘environnement’, qui sera discutée dans la partie 4.1 de cet article, qui est révélatrice des changements des mentalités qui interviennent entre les années 1970 et le début du 21^e siècle.

3.2 Fréquence d’insertion des entrées récentes

Pour évaluer plus précisément le rythme auquel les nouveaux mots relevant du domaine de l’écologie ont été insérés, on peut se référer à la base de données *DiCo* (*Dictionnaires Comparés*)²⁴, qui permet de dater les nouvelles entrées à partir de 1998. Dans les 17 éditions du

²¹ Ce pôle a été ultérieurement enrichi par les nouvelles entrées des deux dernières éditions du *PR* : ‘écoparticipation’ (2015) ‘écoconduite’ (2016) et ‘écoblanchiment’ (2017). Par rapport aux dérivés et composés cités s.v. ‘écologie’ dans le *Dictionnaire historique de la langue française* (A. Rey, Le Robert, Paris 2006), on remarque l’absence de l’adverbe ‘écologiquement’ et des composés ‘autoécologie’ et ‘synécologie’.

²² S. Posthumus, *Penser l’imagination environnementale française sous le signe de la différence*, p. 18.

²³ *Ibidem*.

²⁴ La base de données, hébergée dans le site du *Club d’orthographe de Grenoble* et constituée par Camille Martinez, prend en compte l’évolution de la nomenclature des *PR* et *PL* de 1997 à aujourd’hui et permet de constater des différences entre les millésimes successifs d’un même dictionnaire (entrées d’articles, sorties d’articles, fusions et scissions d’articles). Elle est accessible à <http://www.orthogrenoble.net/anciensite/page-de-camille-club-orthographe-grenoble.html>. Une nouvelle version du site est en préparation à l’adresse <http://orthogrenoble.net/mots-nouveaux-des-dictionnaires/> (dernière consultation le 30 octobre 2016). Pour une présentation de *DiCo*, voir C. Martinez, *Une base de données des entrées et sorties dans la nomenclature d’un*

PR qui vont de 1998 à 2014, 17 mots dérivés d'écologie' ou 'environnement' ou composés avec 'éco-' ont été intégrés dans la nomenclature, avec une moyenne d'un mot par an et la distribution suivante :

1998	éco-industrie
2001	écotaxe
2002	écobilan ; écolabel
2005	écoproduit
2006	écotourisme
2007	écocitoyen ; écocitoyenneté ; écorecharge ; écotoxicité
2008	écoemballage ; environnementalisme
2009	écoparticipation
2010	écohabitat ; écopastille ; écoquartier
2012	écogeste

3.3 *Les termes officiels*

Entre 2008 et 2015, 119 termes officiels dans le domaine de l'*environnement* ont été publiés au *Journal Officiel* et recensés dans la base de données *FranceTerme*²⁵.

Si l'on prend en compte l'édition 2014 du *PR*, la seule de notre corpus ayant été publiée après l'introduction du domaine 'environnement' dans la base de données, seulement 30 de ces termes, soit environ un quart, y sont enregistrés à différents titres, sans que le dictionnaire signale, par le marquage ou par la typographie, qu'il s'agit de termes officiels.

Parmi les 44 termes officiels monolexématiques, 15 sont des entrées dans le *PR 2014* : 'biocénose', 'biodégradabilité', 'biodégradable', 'biodiversité', 'bioénergie', 'biotope', 'compostage', 'éco-industrie', 'écoquartier', 'écosystème', 'écotaxe', 'écotype', 'hydrolienne', 'résilience', 'rurbanisation'.

La plupart des termes officiels sont polylexématiques, ce qui est aussi le cas pour les termes de l'environnement (75 sur 119).

Le *PR 2014*, qui enregistre des entrées qui sont essentiellement des unités lexicales monolexématiques, a cependant intégré 15 de ces termes²⁶ ('bâtiment à énergie positive', 'changement climatique', 'déchet biodégradable', 'effet de serre', 'empreinte écologique', 'es-pèce exotique', 'étude d'impact sur l'environnement', 'maison bioclimatique', 'maison pas-

corpus de dictionnaires : présentation et exploitation, « Études de linguistique appliquée », 156, 2009, pp. 499-509.

²⁵ Accessible à l'adresse <http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme> (dernière consultation le 30 octobre 2016). La plupart de ces termes sont entrés dans le *Vocabulaire du développement durable*, publié par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France le 2 novembre 2015 et accessible à <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/Vocabulaire-du-developpement-durable-2015> (dernière consultation le 30 octobre 2016).

²⁶ Dans ce comptage ont été retenus les exemples et sous-entrées qui correspondent précisément à la définition proposée dans les fiches *FranceTerme*.

sive', 'principe de précaution', 'principe du pollueur-payeur', 'puits de carbone', 'recyclage des déchets', 'risque majeur', 'valorisation énergétique des déchets') dans le texte des articles, en tant que sous-entrées ou exemples, définis au moyen d'une paraphrase ou simplement présentés en tant que contextes d'emploi possibles pour une entrée :

s.v. « empreinte »

Empreinte écologique : indicateur chiffré qui évalue la pression exercée par les activités humaines sur l'environnement, par le calcul de la surface productive nécessaire à une population pour répondre à sa consommation de ressources et à ses besoins d'absorption de déchets. *L'empreinte écologique est calculée en hectares. Empreinte carbone**.

s.v. « énergie »

Construction à énergie positive, qui produit plus d'énergie qu'elle n'en consomme. *Les bâtiments à énergie positive sont écologiques.*

climatique : qui a rapport au climat. Influence, modification climatique. *Change-ment(s) climatique(s). Accident* climatique. Le réchauffement climatique.*

Si une évaluation purement quantitative laisserait conclure que le *PR* n'est pas très 'accueillant' envers les termes officiels, cette impression peut être nuancée par le constat que ces unités lexicales ont pu être introduites dans le dictionnaire avant qu'elles ne deviennent des termes officiels, car elles appartenaient déjà au « vocabulaire vivant »²⁷ : écosystème et écotype se trouvaient dans l'édition de 1987 ; 'écotaxe' et 'écoindustrie' dans celle de 2006. Le millésime 2014, paru en juin 2013, contient compensation des émissions de carbone (publié au « Journal Officiel » [JO] du 08/09/2015), 'bioénergie' (JO 15/12/2013), 'rurbanisation' (JO 16/01/2015) et 'espèce exotique' (JO 18/08/2015).

En outre, la recherche plein texte dans le dictionnaire électronique permet de repérer la présence des termes officiels au-delà des articles qui leur sont consacrés, à l'intérieur de la définition ou des exemples d'autres entrées ('effet de serre' s.v. « carbone » et « gaz ») ou comme cible d'un renvoi ('écotaxe' s.v. « carbone », « écologique », « environnement », « taxe »).

4. Analyse de la microstructure

4.1 L'évolution de quelques articles : 'éco-', 'écolo', 'écologie', 'environnement'

L'analyse de la microstructure au fil des éditions constitue le complément nécessaire de l'évaluation de la présence du thème de l'écologie dans le dictionnaire en termes du nombre d'entrées. Seront présentés ici quelques articles dont l'évolution paraît particulièrement significative.

²⁷ A. Rey, *Postface à l'édition de 2007 du Petit Robert*, texte disponible dans le CD-Rom du *PR 2014*.

Le mot 'écologie' est défini en 1972 et en 1987 comme « Étude des milieux où vivent et se reproduisent les êtres vivants ainsi que des rapports de ces êtres avec le milieu ». Entre 1987 et 1995, l'article subit une transformation fondamentale avec la division en deux acceptions, l'une didactique, correspondant à la définition déjà existante, et l'autre courante, renvoyant au mouvement écologiste ; en outre, une dizaine de renvois analogiques et deux exemples forgés sont ajoutés. L'article est resté pratiquement inchangé depuis, comme on peut le voir dans l'image 1 :

écologie [ekoloʒi] nom féminin

ÉTYM. 1874, répandu v. 1968 ◊ du grec *oikos* « maison » et *-logie*, d'après *économie*

✧

1. DIDACT. Étude des milieux où vivent les êtres vivants ainsi que des rapports de ces êtres entre eux et avec le milieu (→ **biocénose**, **bioclimatologie**, **biogéographie**, **biomasse**, **biosphère**, **biotope**, **écosystème**, **éthologie**). *Spécialiste de l'écologie*. → **écologiste**, **écologue**. *Écologie et protection de l'environnement, des cycles naturels*.

2. COURANT Mouvement visant à un meilleur équilibre entre l'homme et son environnement naturel ainsi qu'à la protection de celui-ci. → **écologisme**.
= Courant politique défendant ce mouvement.

Image 1 - 'écologie', PR 2014

L'édition 2014 marque une évolution importante dans le traitement des mots 'écolo' et 'éco-'. Le premier, qui se réduisait à un renvoi formel vers l'article écologiste, est désormais un article avec deux acceptions ('écologique' et 'écologiste'), deux exemples (« une lessive écolo » ; « une candidate écolo »), une citation de Quéffélec (« C'est un truc écolo, ça pollue pas la couche d'ozone ») et un renvoi à 'vert'. Le second, qui contenait seulement l'indication étymologique de son origine grecque, mérite désormais une définition :

éco- : élément, du grec *oikos* « maison, habitat », qui sert à former des mots avec le sens de « choses domestiques » ou, plus souvent, « milieu naturel, environnement », d'après 'écologie'.

L'évolution de l'article 'environnement' est révélatrice des changements intervenus dans la société et dans la langue depuis 1972. Un court article de 113 caractères²⁸ et deux acceptions (PR 1972) a vite acquis deux autres acceptions, l'une linguistique, l'autre 'écologique'. La quatrième acception n'a jamais cessé de s'enrichir d'exemples, sous-acceptions et cita-

²⁸ Les comptages sont faits espaces compris, après transcription de l'article dans un fichier Word, en prenant en compte le texte lexicographique à partir de la rubrique consacrée à l'étymologie.

tions, si bien que le nombre de caractères dont se compose l'article a plus que décuplé en quarante ans : 745 caractères au total en 1987, 992 caractères en 1995, 1337 en 2006²⁹ et 1431 en 2014 (cf. image 2).

4. (1964 ◊ d'après l'anglais américain *environment*) Ensemble des conditions naturelles (physiques, chimiques, biologiques) et culturelles (sociologiques) dans lesquelles les organismes vivants (en particulier l'homme) se développent. → **ambiance, atmosphère, entourage, habitat, milieu.** *Environnement rural, urbain. Protection, qualité de l'environnement (→ **écologie; écobilan, écolabel, écoproduit, écotaxe**). Associations de défense de l'environnement. Ministère de l'Environnement, chargé de la protection de la nature et de la défense contre la pollution et les nuisances. « le nouveau gouvernement européen devra résoudre rapidement les problèmes de l'environnement, l'asphyxie des villes, la destruction des forêts, la pollution de la nappe phréatique » (Le Clézio).*

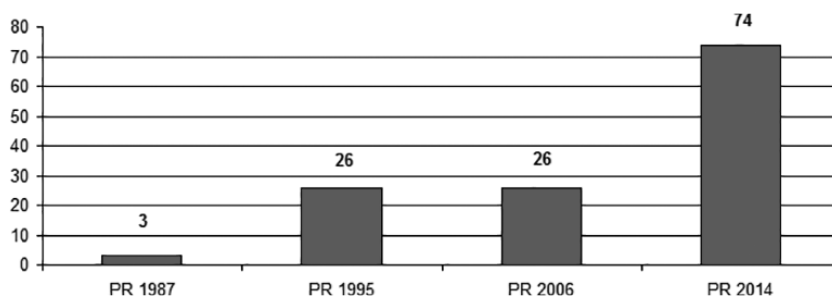
• DIDACT. *Espèces animales et végétales partageant le même environnement.* → **biocénose, biotope.** *Environnement spatial, acoustique, thermique.*

♦ PAR EXTENSION Conditions extérieures susceptibles d'agir sur le fonctionnement d'un système, d'une entreprise, de l'économie nationale. *Environnement international.* → **conjoncture, contexte.**

Image 2 - 'environnement' (extrait), PR 2014

4.2 L'évolution du marquage diatechnique

L'écologie étant un domaine spécialisé, cette analyse ne saurait être exhaustive sans l'évaluation de la présence de la marque diatechnique *écol.* accompagnant des termes³⁰, ce qui permettra de rendre compte de l'affirmation progressive de l'écologie en tant que discipline autonome. Le graphique 2 montre le nombre de mots accompagnée de la marque de spécialité *écol.* :



Graphique 2 - présence de la marque *écol.* (1987-2014)

²⁹ À partir de cette édition, l'article contient une cinquième acception *informatique*.

³⁰ Comme nous l'avons vu plus haut, il ne s'agit pas ici de termes officiels. Dans le *Tableau des termes, signes conventionnels et abréviations du dictionnaire* du PR 2014, on donne la définition suivante de 'terme' : « un mot de spécialistes qui fait partie d'une terminologie (technique, didactique, scientifique) et non du vocabulaire courant. Les noms de domaines [...] indiquent que le terme dont ils précèdent la définition appartient au vocabulaire des spécialistes de ce domaine ».

Bien que l'écologie en tant que discipline scientifique soit née dans la seconde moitié du 19^e siècle, la marque *écol.* n'est présente dans notre corpus qu'à partir de l'édition 1987, où elle n'est employée que trois fois³¹ : pour le terme 'eutrophisation' et pour deux acceptions de 'compétition' et de 'peuplement'.

Avec les éditions 1995 et 2006, la présence de la marque a presque décuplé du fait des progrès dans la recherche scientifique et de l'autonomisation de la discipline : on repère 26 occurrences à l'intérieur des articles 'abiotique', 'acclimatation', 'adaptation', 'aire', 'anhydrobiose', 'biogéographie', 'biomasse', 'biotique', 'biotope', 'chaîne', 'colonisation', 'compétition', 'D.B.O.'³², 'D.C.O.'³³, 'désertification', 'dominant', 'écotype', 'endogée', 'eutrophisation', 'mangrove', 'microclimat', 'peuplement', 'station', 'strate', 'sylvicole'.

Dans le *PR 2014* on compte 48 occurrences en plus, pour un total de 74. Il ne s'agit qu'en moindre mesure d'entrées absentes en 2006 ('anthropisé', 'biomarqueur', 'biome', 'dystrophisation', 'hématophage') : dans la moitié des cas (25 nouvelles occurrences), l'article, déjà présent, a été modifié uniquement par l'ajout de la marque *écol.* ou par le remplacement d'une marque précédemment employée. En particulier, *écol.* a remplacé *biol.* (s.v. 'association', 'commensal', 'commensalisme', 'dulçalquicole', 'hétérothrophe', 'hygrophobe', 'rhéophile', 'saprophile', 'saprophyte', 'thermoacidophile', 'troglobie', 'ubiquiste')³⁴, *bot.* ('xérophile'), *didact.* ('avifaune', 'canopée', 'piscivore'), *sc.* ou *sc.nat.* ('stercoraire', 'symbionte', 'symbiotique') et *zool.* ('détritivore', 'mutualisme').³⁵ Du point de vue épistémologique, cela prouve que l'écologie, auparavant englobée dans d'autres disciplines, est devenue une discipline autonome et une catégorie sémantique de plus en plus englobante, au détriment d'autres catégories comme la biologie, la botanique, la zoologie, les sciences naturelles.

L'édition-clé dans le processus de diffusion de la marque *écol.* est probablement celle de 2011. Martinez a en effet repéré que dans le *PR 2011*

[t]ous les mots du domaine de la biologie ont [...] été revus. Concrètement, pour ceux qui figuraient déjà à la nomenclature, cela se traduit par l'attribution d'une définition mise à jour, par le changement d'un marqueur, par l'ajout d'un exemple ou d'un renvoi [...].³⁶

Dans 18 cas ('allochtone', 'biodiversité', 'coprophile', 'ectoparasite', 'endémique', 'endémisme', 'endoparasite', 'hygrophile', 'milieu', 'myrmécophile', 'niche', 'puits', 'résilience', 'sca-

³¹ Puisque nous ne disposons pas de la version électronique de tous les dictionnaires du corpus, notre recherche a procédé à rebours : après le repérage dans l'édition 2014, nous avons vérifié si les mêmes articles dans les éditions précédentes contenaient la marque. Il est théoriquement possible que quelques articles contenant la marque *écol.* dans les éditions 1987/1995/2006 qui l'ont perdue par la suite aient échappé au comptage.

³² Demande Biochimique en Oxygène.

³³ Demande Chimique en Oxygène.

³⁴ La marque *écol.* s'est ajoutée à *biol.* s.v. «symbiose».

³⁵ Ce processus était déjà en œuvre dans les éditions précédentes du corpus : 'biotique' et 'biotope' étaient accompagnés de la marque *didact.* en 1987, qui a été remplacée par *écol.* dès l'édition de 1995.

³⁶ <http://www.orthogrenoble.net/anciensite/camille/entrees-Petit-Robert-2011.html> (dernière consultation le 30 octobre 2016).

tophile’, ‘sentinelle’, ‘sous-étage’, ‘symbiote’, ‘sympatrique’), l’apparition de la marque *écol.* s’accompagne de la modification de la définition ou de l’enrichissement de l’article par l’ajout d’une acception nouvelle (‘niche écologique’, ‘puits de carbone’, ‘sentinelle écologique’), d’une citation, d’un exemple et des renvois correspondants. On peut voir ceci dans l’exemple suivant, où les ajouts sont compris entre les symboles * et ** :

PR 2014, s.v. ‘milieu’

III. [...] 2. (1831) Spécialement **écol.*** Ensemble des conditions naturelles, des facteurs physicochimiques et biologiques interdépendants (facteurs abiotiques et biotiques) dont dépend la vie des organismes dans un lieu donné. → biotope, environnement. *« le comportement d’un être humain est façonné par une incessante interaction des gènes et du milieu » (F. Jacob). ** Ensemble des organismes et de leurs milieux (terrestres). → biosphère, écosystème. Adaptation au milieu. → acclimatation, accommodat. *Espèces vivant dans un même milieu.* → biocénose. *Étude des milieux et des êtres vivants, de leurs rapports.* → biogéographie; écologie. **Impact de l’homme sur le milieu.* → anthropisation; anthropocène. ***La notion de climat est comprise dans celle de milieu.*

En ce qui concerne les 26 articles qui contenaient déjà la marque en 2006, la plupart (15 articles : ‘aire’, ‘anhydrobiose’, ‘biogéographie’, ‘biotique’, ‘biotope’, ‘compétition’, ‘désertification’, ‘dominant’, ‘endogée’, ‘mangrove’, ‘microclimat’, ‘peuplement’, ‘station’, ‘strate’, ‘sylvicole’) n’ont subi aucun changement³⁷ par rapport à l’édition de 2016. Dans 4 cas (‘colonisation’, ‘D.B.O.’, ‘D.C.O.’, ‘eutrophisation’), la définition a été modifiée, et dans 7 cas (‘abiotique’, ‘acclimatation’, ‘adaptation’, ‘biomasse’, ‘biosphère’, ‘chaîne’, ‘écotype’) l’article a été enrichi.

5. Conclusion

Le besoin d’imaginer le monde matériel comme autre chose que ressource à épuiser, espace à dominer, produit à étiqueter, se fait de plus en plus pressant.

STEPHANIE POSTHUMUS³⁸

Les dictionnaires, en tant qu’objets culturels, sont des produits de la période qui les voit naître. Comme l’a affirmé Jean Pruvost, « alors même qu’ils semblent destinés à fixer les savoirs, ils ne sont en vérité, à l’échelle du temps, que des instantanés ».³⁹

Cette recherche métalexographique en diachronie se démarque d’autres recherches sur les mots de l’écologie, menées sur des corpus de discours politiques, scientifiques, institutionnels, médiatiques et ordinaires.⁴⁰

³⁷ Pour les articles polysémiques, nous nous référons à l’acception portant la marque *écol.*

³⁸ S. Posthumus, *Penser l’imagination environnementale française sous le signe de la différence*, p. 15.

³⁹ J. Pruvost, *Les dictionnaires français, outils d’une langue et d’une culture*, Ophrys, Paris 2006, p. 12.

⁴⁰ Cf. L. Chetouani – M. Tournier ed., *Environnement. Écologie. Verts*, « Mots. Les langages du politique », 39, 1994 ; Levriend E. ed., *L’environnement : approches lexicales et discursives. Le discours et la langue*, Tome 5.1,

Nous avons pu vérifier l'hypothèse que la préoccupation croissante pour les problèmes de l'environnement et la vague écologiste se reflètent dans l'augmentation de la place consacrée aux articles liés au thème de l'écologie à l'intérieur d'un dictionnaire, au fil de ses éditions. Nous avons choisi d'analyser le *Petit Robert*, l'un des dictionnaires de langue les plus familiers pour le public français, régulièrement mis à jour et millésimé depuis 2007, parce qu'il suscite tous les ans l'intérêt des médias lors de l'annonce des mots nouveaux qui y sont contenus et qu'il se rapproche du dictionnaire encyclopédique de par sa dimension analogique.⁴¹

De 1972 à 2014, les cinq éditions du *PR* que nous avons prises en compte ont accueilli de nombreuses entrées faisant partie des champs dérivationnels d'écologie' et d'environnement', dans des articles de plus en plus longs, articulés et riches, montrant la pluralité de facettes de la « sensibilité 'verte' ».⁴²

En outre, non seulement le nombre grandissant d'occurrences de la marque diatechnique *écol.*, mais aussi l'enregistrement de plusieurs termes officiels, montrent que les connaissances en matière d'écologie sont de plus en plus intégrées au patrimoine de notions partagées par le grand public.

En effet, les mots enregistrés dans le *PR* relèvent de plusieurs points de vue sur l'écologie, qui constituent autant d'entrées dans le *Dictionnaire de la pensée écologique*⁴³ : si l'écologie scientifique se taille la part du lion avec, entre autres, les nombreux mots liés aux concepts d'écosystème et de biodiversité, l'écologie industrielle est présente à travers les termes officiels du domaine des déchets⁴⁴, l'écologie politique à travers les mots 'écologiste', 'écologisme', 'environnementaliste', 'environnementaliste' et l'écologie sociale à travers le mot 'écocide'.

Autant de preuves que la vitalité du domaine scientifique et celle du débat social se traduisent dans une productivité lexicale que le dictionnaire, qu'il soit encyclopédique ou de langue, doit enregistrer.

EME Editions, Fernelmont 2013.

⁴¹ À ce propos, il serait intéressant de réaliser un deuxième volet de cette recherche en prenant en compte toutes les éditions du *Petit Larousse*, qui est millésimé depuis sa première édition de 1905.

⁴² F. De Roose – Ph. Van Parijs, *La pensée écologiste: essai d'inventaire à l'usage de ceux qui la pratiquent comme de ceux qui la craignent*, De Boeck-Wesmael, Bruxelles 1991, p. 7.

⁴³ D. Bourg – A. Papaux ed., *Dictionnaire de la pensée écologique*, pp. 328 et suivantes.

⁴⁴ Cf. M. Murano, *De la déperdition à la valorisation : déchets et recyclage dans le Petit Robert*, *Actes du Colloque Do.Ri.F Les déchets mis en mots*, (5-6 novembre 2015, Université de Bergame), L'Harmattan, Paris, à paraître.

FORME DI ESPRESSIONE DELLA CAUSALITÀ NEL CONFRONTO FRANCESE-TEDESCO

SIBILLA CANTARINI E GASTON GROSS

This article is a general synoptic presentation of the expressions of cause in French and German. It highlights the extreme diversity of this relationship; in particular the cause to effect and the explicative cause are studied in their syntactical and semantic behaviour. Various mechanisms linked to metaphor, inference, and utterance are envisaged. Therefore, we can see that the notion of causality in both languages cannot be limited to a single definition.

Il presente contributo è uno studio tipologico delle forme di espressione della causa in francese e tedesco. Si descrivono molteplici mezzi linguistici che attualizzano la causalità. In modo particolare, sono prese in esame la causa a effetto e la causa esplicativa, di cui si descrivono caratteristiche sintattiche e semantiche. La disamina riguarda diversi tipi di meccanismi alla base della causalità, nella fattispecie la metafora, l'inferenza e l'enunciazione. Si osserva quindi che la causalità non è riconducibile nelle lingue considerate ad una definizione unica.

Keywords: cause to effect, explicative cause, metaphor, inference, utterance

1. Introduzione¹

Nel presente contributo si prendono in esame forme di espressione della causalità nel francese e nel tedesco contemporanei che non vengono descritte nelle grammatiche scientifiche e pedagogiche, in cui l'analisi verte sostanzialmente sui connettori². Il confronto focalizza

¹ Il presente lavoro, frutto di una comune impostazione, è da intendersi così ripartito: Cantarini ha scritto i parr. 3.1., 3.2., 3.3., 3.4., 3.5., 5.1.; Gross ha scritto i parr. 1., 2., 3. (par. introduttivo), 4. (par. introduttivo), 5.2. Il paragrafo 6. è stato scritto da entrambi gli autori. Gli esempi del tedesco sono tratti da *COSMAS II. Corpus Search, Management and Analysis System* (<http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/referenz/korpora.html>, ultima consultazione 9 giugno 2016) e dalla rete avvalendosi del motore di ricerca *Google* (www.google.de, ultima consultazione 9 giugno 2016), mentre la maggior parte degli esempi in francese è tratta da G. Gross, *L'expression de la cause en français*, in *Lexique lexiques. Théories, méthodes et perspectives en lexicologie, lexicographie, terminologie et phraseologie*, P. Ligas ed., Qui Edit, Verona 2013, pp. 121-154. Qualche frase molto semplice è inventata. Tutti i dati del tedesco e del francese sono stati sottoposti a verifica da parte di parlanti nativi. Ringraziamo Elmar Schafroth per il giudizio fornito su alcune frasi del tedesco.

² Si confrontino a titolo esemplificativo G. Zifonun – L. Hoffman – B. Strecker *et al.*, *Grammatik der deutschen Sprache*, de Gruyter, Berlin 1997, L. Görze – Hess-Lüttich, E.W.B., *Grammatik der deutschen Sprache*, Zanichelli/Bertelsmann, Bologna 2004, H. Weinrich, *Textgrammatik der deutschen Sprache*, Dudenverlag, Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich 2003, P. Eisenberg, *Grundriss der deutschen Grammatik*, Metzler, Stuttgart/Weimar 2006, U. Engel, *Deutsche Grammatik*, Iudicium, München 2009 e A. Wöllstein ed., *Duden – Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch*, Duden Band 4., Dudenverlag, Berlin 2016.

alcune forme fondamentali, di cui si mettono in luce a livello sintattico e sul piano semantico proprietà che caratterizzano entrambe le lingue. Le proprietà evidenziate mostrano che la struttura concettuale della causa può essere espressa da molteplici mezzi linguistici e che la causalità in linguistica non può essere ridotta alla nozione di causa nelle scienze dure, in cui, sostanzialmente, la 'causa' è quell'evento fenomenico, caratterizzato da un valore di verità, che precede un altro evento determinandolo. La nozione linguistica di causa è, sotto certi aspetti, più complessa, poiché la causa gioca un ruolo fondamentale in tutti gli ambiti della vita umana e l'interpretazione causale è un dato costante della quotidianità e della conoscenza condivisa del mondo. Cause o conseguenze sono inferite³, difatti, anche solo sulla base di indizi, come mostrano le frasi 1)-6):

- 1) La route est mouillée, il a plu.
- 2) Die Fahrbahn ist rutschig, draußen ist es kalt und nass.
- 3) La barrière est fermée, un train va arriver.
- 4) Die Bahnschranke ist seit Stunden gesperrt, wahrscheinlich ist ein schwerer Unfall passiert.
- 5) Le conférencier est absent, il a sans doute oublié la date.
- 6) Der internationale Atatürk-Flughafen in Istanbul ist geschlossen worden, es hat bestimmt einen Schneesturm gegeben.

In linguistica non è necessario stabilire il valore di verità di una relazione causale; nelle frasi in appresso, per esempio, 8) e 10) sono da un punto di vista empirico false, tuttavia si tratta di frasi ben costruite, linguisticamente accettabili, si dà quindi relazione causale anche in assenza di corrispondenza fra quanto asserito e realtà extralinguistica:

- 7) La chaleur dilate les métaux.
- 8) Le froid dilate les métaux.
- 9) Ein Körper verharrt in seinem Zustand der Ruhe oder der gleichförmig geradlinigen Bewegung, wenn er jeder äußeren Einwirkung entzogen wird.
- 10) Ein Körper verharrt nicht in seinem Zustand der Ruhe oder der gleichförmig geradlinigen Bewegung, wenn er jeder äußeren Einwirkung entzogen wird.

Le forme di espressione che realizzano la causalità nelle lingue naturali possono essere molto differenti, la causalità non è difatti una relazione semantica omogenea; in quanto segue si forniscono esempi analoghi in francese e tedesco, che illustrano diversi tipi di relazioni causali:

- 11) La pluie a causé un accident.
- 12) Der Wirbelsturm hat Unfälle verursacht.
- 13) La pluie est une source d'accidents.

³ La parola 'inferenza' è usata nel presente contributo con il significato generale di 'ragionamento' e non con accezioni filosofiche o linguistiche specifiche.

- 14) Schnee ist eine Unfallquelle.
- 15) Il y a eu un accident à cause de la pluie.
- 16) Innerhalb weniger Stunden haben sich wegen des Sturms zahlreiche Unfälle ereignet.
- 17) Paul a eu un accident sur la route. C'est évidemment la pluie.
- 18) Innerhalb weniger Stunden haben sich – wohl auch aufgrund von Regen, Wind und Nebel – zahlreiche Unfälle ereignet.
- 19) Chaque fois qu'il pleut il y a des accidents.
- 20) Jedes Mal, wenn es schneit, ereignen sich Unfälle.
- 21) S'il pleut, il y a des accidents.
- 22) Wenn es schneit, gibt es Unfälle.
- 23) Il y aura des accidents puisqu'il pleut.
- 24) Wir bleiben heute zu Hause, denn das Wetter ist sehr schlecht.

Gli esempi 11)-12) mostrano una relazione causale che definiamo di 'causa a effetto', 13)-14) rappresentano cause 'potenziali' e 15)-16) cause di tipo 'esplicativo'. La causa è 'sopposta' in 17)-18) ed è stabilita sulla base di una 'correlazione' in 19)-20). Infine, 21)-22) esemplificano una 'relazione condizionale' interpretata come causale e 23)-24) la 'causa del dire'. Fornire una definizione comune per le cause sopra esemplificate non è evidentemente possibile: risulta pertanto necessario stabilire dei parametri, sulla cui base descrivere i vari tipi di relazione causale⁴.

2. Causalità: iperclassi semantiche e proprietà sintattiche di base

Con riferimento agli argomenti è possibile classificare le cause in due tipi fondamentali: A) cause evenemenziali; B) cause del fare. Nel primo tipo la forma di espressione causativa opera su predicati nominali di evento, nel secondo tipo su predicati nominali di azione⁵, come mostrano rispettivamente gli esempi 25)-26) e 27)-28):

⁴ Diversamente da quanto affermato nelle grammatiche tradizionali, le frasi causali non sono nell'approccio teorico considerate frasi subordinate circostanziali e quindi facoltative. Difatti, le frasi causali forniscono nella frase una informazione essenziale, conseguentemente le forme di espressione che le introducono possono risultare operatori di secondo ordine, i cui argomenti sono costituiti dalla frase principale e dalla frase causale. Sul concetto originario di operatore e su come esso venga interpretato nella descrizione delle relazioni causali si vedano i lavori fondamentali di Z. Harris, *Notes du cours de syntaxe*, Le Seuil, Paris 1976 e G. Gross, *Sémantique de la cause*, Peeters, Leuven/Paris 2009.

⁵ Relativamente ai predicati nominali di evento e di azione si confrontino S. Cantarini, *Constructions à verbe fonctionnel et constructions à verbe support: étude comparée de l'italien et de l'allemand*, "Revue Romane", 39, 2004, 1, pp. 1-23, Id., *Costrutti con verbo supporto: italiano e tedesco a confronto*, Pàtron, Bologna 2004, Id., *Geschebensnominalprädikate im Gegenwartitalienisch*, "Lexikographica", 24, 2008, pp. 39-57, Id., *Syntagmatische lexikalische Beziehungen und Objektclassen im Gegenwartdeutsch*, in *Perspektiven Drei*. Akten der 3. Tagung "Deutsche Sprachwissenschaft in Italien" (Rom, 14.-16.02.2008), C. Di Meola – L. Gaeta – A. Hornung – L. Rega ed., Lang, Frankfurt am Main 2009, pp. 149-159 e Id., *Un modello descrittivo ai fini lessicografici: le classi*

- 25) La pluie a provoqué un accident.
- 26) Der Regen hat eine Überschwemmung verursacht.
- 27) La pluie nous a fait partir.
- 28) Der Schnee hat uns zur Abreise veranlasst.

La causalità può essere inoltre considerata, da un punto di vista sintattico, secondo due prospettive. Secondo la prima prospettiva un evento *x* produce un evento *y*; in questo primo tipo di causalità, che definiamo relazione di ‘causa a effetto’, *x* precede *y* anche a livello sintattico:

- 29) La pluie a causé des dégâts.
- 30) Die Stürme haben Schäden an den Gebäuden verursacht.

Nella causa a effetto si osserva quanto segue: a) il predicato causativo è coniugato; b) i due argomenti con valore di evento sono in rapporto al verbo sullo stesso piano; c) il soggetto è la causa e l’oggetto è l’effetto o la conseguenza; d) è possibile negare la frase; e) si dà trasformazione della frase invertendo gli argomenti e muovendo il sintagma nominale che esprime la conseguenza nella posizione del soggetto:

- 31) Ces dégâts sont la conséquence de la pluie.
- 32) Die Schäden an den Gebäuden sind die Folge der Stürme gewesen.

In base alla seconda prospettiva, dato un evento *x* il parlante si interroga in merito a cosa l’abbia causato; denominiamo questo secondo tipo di relazione causale ‘causa esplicativa’. Nella causa esplicativa si osserva, contrariamente alla causa a effetto, una asimmetria:

- 33) *Il y a eu* des dégâts à cause de la pluie.
- 34) *Es gab* Schäden an den Gebäuden wegen der Stürme.

Nelle frasi 33)-34) si rileva quanto segue: a) la conseguenza è presupposta e i predicati nominali *dégâts* e *Schäden* vengono attualizzati dalle forme *il y a* e *es gibt* rispettivamente in francese e tedesco, con le quali formano una frase principale; b) le preposizioni *à cause de*⁶ e *wegen* sono operatori di secondo grado, in quanto selezionano rispettivamente i predicati nominali *pluie* e *Stürme*; c) non si danno a partire dalle frasi originarie frasi complesse consecutive; d) i sintagmi *à cause de la pluie* e *wegen der Stürme*, in quanto cause esplicative, costituiscono una risposta a domande introdotte rispettivamente dagli avverbi interrogati-

di oggetti (con applicazione ai predicati nominali di evento), “Quaderni di Lingue e Letterature”, 34, 2009, pp. 5-21.

⁶ Nell’approccio teorico su cui si basa il presente articolo, la locuzione *à cause de* deriva sincronicamente dalla radice *caus-*, la quale può essere attualizzata anche nel verbo *causer* (cfr. G. Gross, *Une typologie sémantique des connecteurs: l’exemple de la cause*, “Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata”, 25, 1996, 1, pp. 153-179 e G. Gross, *Sémantique*).

vi *pourquoi* e *warum*. Gli aspetti sopra elencati sono fondamentali ai fini di un corretto inquadramento delle forme di espressione della causalità; i concetti introdotti saranno ripresi e precisati successivamente.

3. Causalità e metafora

Negli esempi sino a ora esaminati la causalità viene espressa da predicati il cui significato letterale è causativo; tuttavia, esistono forme di espressione ‘indirette’ della causalità: fra i meccanismi più frequenti coinvolti nell’espressione indiretta della causalità si riscontra la metafora⁷. I processi metaforici sono alla base di molte forme di espressione della causalità; in appresso se ne forniscono per ragioni di spazio solo alcune, che caratterizzano entrambe le lingue considerate.

I concetti di ‘classe di oggetti’ e ‘operatore appropriato’⁸ consentono di descrivere con precisione molti dei meccanismi metaforici che esprimono indirettamente la causalità. Le classi di oggetti sono descrittori semantici della lingua, costituite da paradigmi di parole ottenuti considerando la distribuzione delle stesse, mentre gli operatori appropriati sono predicati che selezionano determinate classi di oggetti. I verbi del francese *écrire, rédiger, annoter* si combinano, per esempio, con gli elementi della classe di oggetti <textes>, sono quindi predicati verbali appropriati con riferimento a nomi saturi come *lettre, article, compte-rendu*. Si dà ‘uso metaforico’ quando una determinata classe di oggetti prende in prestito i predicati appropriati di un’altra classe semantica. Per esempio, il verbo *baigner* ha come soggetto un elemento della classe <liquides>, tipicamente il soggetto *eau*. Negli usi metaforici che si registrano con riferimento a questo verbo si osserva che la posizione del soggetto può essere occupata da sostantivi come *argent*, appartenente a un’altra classe semantica, con l’esito che al nome *argent* vengono attribuite le proprietà dei liquidi: *L’argent coule à flots/s’évapore, On a versé de l’argent sur le compte de Paul, On pompe de l’argent d’un récipient*. I predicati appropriati alla classe di parole <liquides> sono quindi proiettati sulla classe semantica a cui appartiene il nome *argent*.

In quanto segue, il meccanismo sopra descritto per il francese, riscontrabile anche in tedesco – si vedano le espressioni *Geld fließt/verdunstet* e composti come *Geldquelle, Geldregen, Geldfluss, Geldwellen* – è preso in esame con riferimento a forme di espressione metaforiche della causalità; va da sé, naturalmente, che solo alcune delle combinazioni lessicali che deviano dall’uso non figurato delle unità lessicali si impongono poi nella comunità linguistica come metafore, sia per ragioni interne sia per ragioni esterne alla lingua.

⁷ Cfr. M. Prandi – S. Cantarini, *Metapher und Metonymie als Strategien der Bedeutungserweiterung am Beispiel des Deutschen und Französischen*, in *Wortschatz, Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher: Methoden, Instrumente und neue Perspektiven*, S. Cantarini ed., Lang, Frankfurt am Main 2013, pp. 17-32 e S. Cantarini, *Lexikalische Erweiterungen und lebendige Figuren: eine grundlegende Abgrenzung* (in corso di stampa).

⁸ Riguardo ai concetti di cui sopra si confrontino S. Cantarini, *Constructions à verbe fonctionnel*, Id., *Costrutti con verbo supporto* e G. Gross, *Sémantique*.

3.1. *La metafora della fonte*

Nelle definizioni lessicografiche del concetto di fonte o sorgente, ovvero nelle microstrutture relative ai lemmi *source* e *Quelle* riportate dai maggiori dizionari del francese e del tedesco, l'accento è posto sull'aspetto dinamico dell'acqua e sul concetto di corso d'acqua che si origina dalla vena d'acqua sotterranea quando questa defluisce e scaturisce in un punto e luogo determinati. Difatti, con riferimento alla parola *source*, il TLFi⁹ fornisce la definizione “eau qui jaillit d'un lieu naturel; *p. méton.*, lieu où cette eau jaillit” e parimenti il GWDS¹⁰, *s.v. Quelle*, dà come prima accezione “aus der Erde tretendes, den Ursprung eines Bachs, Flusses bildendes Wasser”. Detti predicati nominali ricevono una lettura causativa quando occorrono in contesti con altri predicati nominali appartenenti a determinate classi semantiche, quali per esempio <conflits-affrontements>, <maladies>, <états conflictuels> in francese e <positive kulturelle Prozesse>, <psychologische Zustände>, <ökonomische Zustände> in tedesco:

- 35) Ces grèves ont été la *source* de la *révolte* <conflits-affrontements>.
- 36) L'excès de sucre est la *source* directe du *diabète* <maladies>.
- 37) Ce malentendu a été la *source* des *tensions* <états conflictuels> entre les partenaires.
- 38) Kulturelle Vielfalt ist in der digitalen Welt eine *Quelle* der kulturellen *Bereicherung* <positive kulturelle Prozesse>.
- 39) Umweltverschmutzung ist eine ständige *Quelle* der *Sorge* <psychologische Zustände> der Bevölkerung.
- 40) Eine leistungsfähige Industrie bildet eine *Quelle* für wirtschaftlichen *Wohlstand* <ökonomische Zustände> und ist daher für die Gesundheit und Lebensqualität der Bevölkerung von maßgeblicher Bedeutung.

L'interpretazione causativa nasce originariamente sulla base di una inferenza che interpreta la fonte come la causa; questa interpretazione trova riscontro sul piano combinatorio, in quanto alcuni contesti consentono l'alternanza delle unità lessicali *source/cause* e rispettivamente *Quelle/Ursache*, ovvero le unità lessicali summenzionate possono essere selezionate da predicati verbali appropriati identici. Questo non si osserverebbe se l'inferenza non avesse luogo, benché gli usi dei predicati nominali summenzionati non coincidano ovviamente *in toto*, aspetto quest'ultimo che si riscontra in modo particolare per il tedesco:

- 41) On ne connaît pas la (cause, source) de cet accident.
- 42) Die Polizei kennt die (Quelle, Ursache) der Revolte.

⁹ Vd. *Le Trésor de la Langue Française informatisé* (TLFi), <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (ultima consultazione 9 giugno 2016).

¹⁰ Vd. *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* (GWDS), Bibliographisches Institut GmbH (CD-ROM), Berlin 2012⁴.

Nonostante ciò, si rileva che i nomi *source* e *Quelle* occorrono anche con predicati appropriati, di diversa natura morfologica, per esempio aggettivale, che li caratterizzano sul piano semantico e che non occorrono con *cause* e *Ursache*:

- 43) L'amour est une source *intarissable* de peines.
- 44) L'amour est une cause **intarissable* de peines.
- 45) Das Leiden ihres Kindes scheint für sie eine *unerschöpfliche* Quelle des Hasses zu sein.
- 46) Das Leiden ihres Kindes scheint für sie eine **unerschöpfliche* Ursache des Hasses zu sein.

Ulteriori costrutti in cui occorrono solo i nomi predicativi *source* e *Quelle* sono i seguenti:

- 47) La mauvaise gestion des finances est à la source de cette faillite.
- 48) *La mauvaise gestion des finances est à la cause de cette faillite.
- 49) Sie war in den letzten Jahren für uns eine Quelle der Heiterkeit und Freude gewesen.
- 50) *Sie war in den letzten Jahren für uns eine Ursache der Heiterkeit und Freude gewesen.

3.2. La metafora dell'origine

La prima accezione delle parole *origine* e *Ursprung* è quella di “punto di partenza”, “inizio”, “principio”. Difatti, il significato della parola *or-igine*, che viene dalla radice latina di *ör-ïor* “nasco”, da cui anche il prefisso tedesco *ur-* che si appone per denotare il principio e la provenienza, è spiegato nel TLFi come “Point de départ. Première apparition, première manifestation d'un phénomène; instant où celle-ci se (s'est) produit(e)” e *Ursprung*, che deriva da ahd. *ursprung*, mhd. *ursprunc* “das Hervorsprießen, Quelle, Ausgangspunkt” e da ahd. *urspring*, mhd. *ursprinc* con il medesimo significato¹¹, significa “Material, Ort, Zeitraum, von dem etwas ausgegangen ist, seinen Anfang genommen hat”, come indica chiaramente il GWDS. In considerazione del loro significato etimologico le parole *origine* e *Ursprung* possono assumere l'accezione causale ‘ciò che determina, provoca il verificarsi di un determinato evento’:

- 51) Cette crise est à l'origine de la révolte des paysans.
- 52) Bei der Hypnose für Kinder wird im Unterbewusstsein der Ursprung der Schwierigkeiten lokalisiert und nach und nach beseitigt.

¹¹ Vd. F. Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, de Gruyter, Berlin/Boston, Mass. 2011²⁵ e Dudenredaktion ed., *Duden. Das Herkunftswörterbuch: Etymologie der deutschen Sprache*, Bd. 7, Bibliographisches Institut, Berlin 2013⁵.

Si osserva in 51)-52) lo stesso meccanismo degli esempi in cui occorrono le parole *source* e *Quelle*: un evento *x* è interpretato come causa di un evento *y*. I nomi *origine* e *source*, così come *Ursprung* e *Quelle*, evidenziano distribuzioni comuni, che li differenziano rispettivamente da *cause* e *Ursache*, come emerge dai costrutti del francese e del tedesco sotto elencati:

- 53) Le psychisme est à l'origine/à la source/*à la cause d'un état d'anxiété qui se manifeste dans le soma.
- 54) Un état d'anxiété qui se manifeste dans le soma prend/a son origine/sa source/*-sa cause dans le psychisme.
- 55) Der Glaube ist am Ursprung/an der Quelle/*an der Ursache von Wahrheit, Barmherzigkeit und Nächstenliebe.
- 56) Wahrheit, Barmherzigkeit und Nächstenliebe haben ihren Ursprung/ihre Quelle/*ihre Ursache im Glauben.

La distribuzione di *origine* e quella di *source* non sono tuttavia coincidenti, così come quella di *Ursprung* e *Quelle*; gli aggettivi predicativi *éternel* ed *ewig*, che mettono l'accento, come *intarissable* e *unerschöpflich*, sulla natura dinamica dei predicati nominali da un punto di vista semantico, occorrono difatti con *source* e *Quelle*, mentre non occorrono con *origine* e *Ursprung*:

- 57) La gratitude est une *origine éternelle de bonheur.
- 58) La gratitude est une source éternelle de bonheur.
- 59) ‚Die Impffrage‘ ist *ewiger Ursprung von Diskussionen bei Homöopathie-Kongressen.
- 60) ‚Die Impffrage‘ ist ewige Quelle von Diskussionen bei Homöopathie-Kongressen.

3.3. La metafora del germe

Nei dizionari del francese la parola *germe* è definita “Partie de la semence qui donne naissance à la plante”; per estensione *germe* designa la “Cause première, principe de toute chose qui est en mesure de se développer. Synon. *cause, origine, principe, semence, source*”¹². Similmente il significato della parola *Keim* è “der erste, aus dem Samen oder der Wurzel einer Pflanze sich entwickelnder Trieb, aus dem eine neue Pflanze entsteht”, ma, *lato sensu*, *Keim* definisce “den Ursprung, den Ausgangspunkt, das erste erkennbare Anzeichen, die Ursache von etwas”¹³:

- 61) Le meurtre de l'émissaire a été le germe de cette guerre stupide.

¹² Vd. TLFi.

¹³ Vd. GWDS.

- 62) In jeder Situation – und also auch in uns selbst – ist der Keim des Wandels eingeschlossen, des Wachstums, der Veränderung.

La somiglianza semantica fra i predicati nominali *source/Quelle, origine/Ursprung* e *germe/Keim* è da ricondursi al concetto 'punto di partenza' che è contenuto nelle unità lessicali summenzionate e che si traduce da un punto di vista combinatorio nella possibilità di occorrere nel medesimo contesto:

- 63) Le meurtre de l'émissaire a été le point de départ/la source/l'origine/le germe de cette guerre stupide.
 64) In jeder Situation – und also auch in uns selbst – ist der Ausgangspunkt/Keim/Ursprung/die Quelle des Wandels eingeschlossen, des Wachstums, der Veränderung.

I predicati *germe* e *Keim* occorrono tuttavia anche in specifiche costruzioni, nelle quali non si danno le forme *source/Quelle* e *origine/Ursprung*:

- 65) Une rupture est en germe dans/*en source/*en origine dans ce conflit.
 66) Im Nationalismus ist der Chauvinismus oft im Keim/*in der Quelle/??im Ursprung enthalten.

3.4. La metafora della nascita

Le forme di espressione che fanno riferimento alla nascita sono usate spesso metaforicamente per esprimere la causalità. Per esempio, i verbi del francese *engendrer, naître, générer, donner naissance à* occorrono con questo significato; le frasi sottostanti esemplificano alcune occorrenze del verbo *engendrer* derivato da lat. *ingenare*:

- 67) Le chômage *engendrait* à cette époque une vraie *crise* dans le pays.
 68) Cet accident *a engendré* un *embouteillage* terrible.
 69) La fermeture temporaire de cette entreprise *a engendré* des *grèves* incessantes.

La metafora della nascita è più frequente in francese che in tedesco; per esempio, il verbo *générer*, la cui prima accezione è *engendrer*, opera su un alto numero di nomi, nella fattispecie sostantivi sia semplici sia composti:

générer/bénéfice
générer/chiffre d'affaires
générer/cône
générer/croissance
générer/déficit
générer/donnée
générer/économie

générer/effet
 générer/emploi
 générer/flux de N
 générer/inflation
 générer/intérêt économique
 générer/mot
 générer/perte
 générer/phrase
 générer/plus-value
 générer/profit
 générer/revenu
 générer/richeesse
 générer/sentiment
 générer/surface
 générer/trafic
 générer/vente
 ...

L'operatore del tedesco *generieren*, che deriva, come il verbo del francese *générer*, da lat. *generāre*, occorre in contesti come quelli sotto riportati:

- 70) Nicht jede einer Theorie entgegenstehende Evidenz wird notwendigerweise eine Krise in den meisten Wissenschaften generieren, weil es keine Theorie gibt, die vollkommen frei von widersprechender Evidenz ist.
- 71) Das System unterstützt suchmaschinenfreundliche URLs, generiert selbstständig Sitemaps, bietet eine komfortable Suchfunktion für alle Inhalte und ist beispielsweise erweiterbar um Foren, Veranstaltungskalender, Newsletter und Projektdokumentationen.

Oltre al registro alto e al dominio dell'informatica l'operatore *generieren* compare frequentemente anche nelle seguenti combinazioni:

generieren/Bargeld
 generieren/Cashflow
 generieren/Einnahme
 generieren/Ertrag
 generieren/Kapital
 generieren/Kaufsignal
 generieren/Mehrwert
 generieren/Nachfrage
 generieren/Phrase
 generieren/Satz

generieren/Umsatz
 generieren/Wachstum
 generieren/Wertschöpfung
 ...

La distribuzione dei verbi *générer* e *generieren* mostra che i predicati del francese e del tedesco, benché con esiti statistici differenti, caratterizzano domini in parte comuni; sia l'operatore *générer* sia *generieren* occorrono difatti, per esempio, nei domini dell'informatica, della linguistica e soprattutto dell'economia e della finanza.

3.5. *La metafora del movimento*

Relativamente al concetto di movimento si distinguono due tipi di verbi che possono avere significato causativo: A) verbi causativi di movimento, ovvero verbi di movimento che hanno anche accezione causativa e B) verbi di movimento propriamente detti. In quanto segue vengono elencati verbi che implicano un movimento e che assumono nel contesto lettura causativa; quando quest'ultima è molto frequente, viene registrata nei dizionari:

causativi di movimento

conduire à

72) Ces investigations ont conduit à de bons résultats.

entraîner

73) Une erreur de manipulation a entraîné la détérioration du satellite.

zu/in etw führen

74) Diese Situation hat das Land in eine schwere Krise geführt.

nach sich ziehen

75) Die gestärkte Kaufkraft der Haushalte hat eine Preiserhöhung nach sich gezogen.

verbi di movimento

aboutir à

76) La délocalisation a abouti à un phénomène de concentration des industries.

déboucher sur

77) Cette crise risque de déboucher sur de nouvelles rébellions.

auf etw hinauslaufen

78) Diese Krise könnte wieder auf eine Katastrophe hinauslaufen.

in etw münden

- 79) Die Unterbringung der auswärtigen Studierenden könnte in zu hohe Kosten münden.

In considerazione delle unità lessicali con cui si combinano i predicati verbali sopra elencati è evidente che è il concetto di via che costituisce la base del processo metaforico: una via parte sempre da un determinato luogo e conduce a un altro, così come la causa comporta sempre una conseguenza.

4. *Relazioni causali inferite sulla base di altre relazioni concettuali: frequenza, tempo, condizione*

Diversamente da quanto sopra esposto, si introducono in questo paragrafo cause inferite sulla base di relazioni di natura circostanziale, nello specifico la frequenza, il tempo e la condizione.

L'individuo tende a creare una relazione causale tra due eventi quando questi si manifestano contemporaneamente con una certa frequenza; la concomitanza di due eventi è espressa per esempio, in francese, da connettori complessi come *chaque fois que, toutes les fois que* e in tedesco da connettori come *immer wenn, jedes Mal, wenn*:

- 80) Toutes les fois qu'il prend froid, il tombe malade.
81) Jedes Mal, wenn er das Wort ergreift, wird das Publikum laut.

Mezzi linguistici che esprimono la temporalità possono essere usati del pari per esprimere una relazione causale:

- 82) Dès que la loi entrera en vigueur, il faudra la respecter.
83) Sobald Wasser auf hundert Grad erhitzt wird, kocht es.

Si ha la tendenza a interpretare l'evento che si verifica successivamente a un altro evento come non casuale, bensì all'interno di una relazione causa-effetto:

- 84) Ces mauvais résultats sont la suite d'un manque évident de préparation.
85) Les fonds ont été gelés. Il s'en est suivi un manque de liquidités.
86) Diesem Analysefehler folgte eine Reihe von Herstellungsmängeln.
87) Nach seiner aufhetzenden Rede gab es eine gewalttätige Demonstration.

Negli esempi sotto riportati, la relazione causale viene inferita, invece, in modo più complesso, ovvero sulla base di un ragionamento in cui interviene anche la temporalità:

- 88) Du moment que la porte est fermée, tu n'as rien à craindre.

- 89) Nachdem die Gespräche zwischen Österreich und Italien gescheitert sind, werden die Regelungen strikt eingehalten.

Infine, anche la relazione condizionale può essere usata con significato causale:

- 90) Si on chauffe l'eau à cent degrés, elle bout.
 91) Wenn bei Glatteis Salz auf Straßen gestreut wird, dann schmelzen Schnee und Eis.

5. Relazioni causali inferite: cause ipotetiche

5.1 Cause ipotetiche non riportate

Quando la causa degli eventi è sconosciuta, il parlante può tentare di fornire spiegazioni, formulando ipotesi più o meno probabili. Le relazioni causali inferite possono essere congetture pure e semplici, cioè il parlante non dispone di alcun indizio materiale o di alcuna informazione per scegliere una causa piuttosto che un'altra, supposizioni fondate su indizi che permettono al locutore di trovare una spiegazione possibile, oppure ipotesi formulate sulla base di indicazioni più o meno trasparenti. Le forme di espressione delle cause ipotetiche sono molteplici, si annoverano fra queste *partes orationis* come nomi, verbi, avverbi, costrutti costituiti dal predicato nominale e il verbo supporto, espressioni del tipo *selon toute apparence/allein Anschein nach, es ist klar, dass/il est clair, que* ecc. Dette forme possono occorrere inoltre con significato letterale o figurato; in quanto segue se ne forniscono alcuni esempi innanzitutto in francese che, con riferimento alla relazione causale inferita, evidenziano un diverso grado di certezza¹⁴:

- supposer, faire la supposition*
- 92) Le candidat s'est retiré des présidentielles alors que tous les sondages le montraient comme favori. On suppose que son départ est dû au chantage exercé par les bandes de terroristes.
 93) A la fin de la réunion, Laurent est parti tout pressé. La supposition faite par son collègue était qu'il ne voulait pas manquer son train.

- faire l'hypothèse*
- 94) Les cheminots ont fait la grève dans les deux dernières semaines. L'hypothèse faite est que leurs demandes n'ont pas encore été approuvées par le gouvernement.

- souçonner*
- 95) Pierre vient subitement de s'enrichir. Je le soupçonne d'avoir fraudé le Fisc.

¹⁴ Relativamente ai mezzi linguistici che esprimono certezza e incertezza si confronti S. Cantarini – W. Abraham – E. Leiss ed., *Certainty-uncertainty-and the Attitudinal Space in Between*, Benjamins, Amsterdam 2014.

se douter

- 96) Le directeur commercial s'est absenté de la réunion de ce matin. Ses collègues se doutent qu'il n'a pas préparé son rapport mensuel.

flairer

- 97) Fabien n'est pas allé à la fête de leurs meilleurs amis. Sa femme a flairé qu'il est encore fâché contre eux.

subodorer

- 98) Le petit garçon s'est couché tôt sans regarder ses bandes dessinées préférées. Sa sœur a subodoré qu'il faisait la tête.

sans doute

- 99) Paul n'est pas là. Il est sans doute retenu par d'autres obligations.

selon toute apparence

- 100) Marat Safin ne sera plus à l'US Open. Selon toute apparence, il a joué le tournoi de Cincinnati contre l'avis de son médecin.

il est clair que

- 101) Ségolène Royal favorise de plus en plus les enseignants. Il est clair qu'elle a peur de ne pas prendre leur vote.

Gli esempi del tedesco sotto elencati, benché simili, sono solo in parte raffrontabili, soprattutto con riferimento al grado di certezza della relazione causale inferita:

wahrscheinlich

- 102) Paul ist nicht da. Wahrscheinlich wurde er durch andere Verpflichtungen aufgehalten.

riechen

- 103) Der Mann auf der Straße meint oftmals, wo immer etwas nach Politik riecht, da hat man sich herauszuhalten.

vermuten, die Vermutung haben

- 104) Die Diskussionen am gestrigen Abend schienen kein Ende zu nehmen. Es wird vermutet, dass sich die Tarifpartner nicht einigen konnten.
- 105) Die Diskussionen am gestrigen Abend schienen kein Ende zu nehmen. Man hat die Vermutung, dass sich die Tarifpartner nicht einigen konnten.

annehmen, die Annahme vertreten

- 106) Ein australisches Atom-Triebwerk ist in Polynesien abgestürzt. Die Australier nehmen an, dass der Präsident das Atomprogramm im Pazifik wiederaufgenommen hat.
- 107) Ein australisches Atom-Triebwerk ist in Polynesien abgestürzt. Die Australier vertreten die Annahme, dass der Präsident das Atomprogramm im Pazifik wiederaufgenommen hat.

die Hypothese aufstellen

- 108) Das wissenschaftliche Schreiben wird in der Zukunft immer weniger Bedeutung in der Bildung unserer Studenten haben. Schulpädagogen haben die Hypothese aufgestellt, dass elektronische Medien dafür ausreichend Werkzeuge zur Verfügung stellen.

wittern

- 109) Der Bürgermeister hat frühzeitig seinen Rücktritt von den Amtsgeschäften erklärt. Die drei lokalen Tageszeitungen haben einen großen Skandal dahinter gewittert und eifrig darüber geschrieben.

verdächtigen, unter dem Verdacht stehen

- 110) Klaus ist sehr schnell reich geworden. Man verdächtigt ihn des Steuerbetrugs.
- 111) Klaus ist sehr schnell reich geworden. Er steht unter dem Verdacht des Steuerbetrugs.

nach Einschätzung

- 112) Der Kandidat hat sich aus dem Wahlkampf zurückgezogen, obwohl ihn alle Meinungsumfragen als Favoriten sehen. Nach Einschätzung von Journalisten ist sein Rückzug auf eine Erpressung durch eine terroristische Vereinigung zurückzuführen.

allem Anschein nach

- 113) Es wurde festgestellt, dass nicht viel von seiner Familie bekannt ist, allem Anschein nach hat er kaum über sie gesprochen.

es ist klar, dass

- 114) Diese Diskussionen zwischen den Beschäftigten und der Unternehmensleitung werden immer häufiger. Es ist klar, dass diese Spannungen aufgrund mangelnder Kommunikation entstehen.

5.2. Cause ipotetiche nel discorso indiretto

Negli esempi che seguono la relazione causale è parimenti inferita, ma la ricerca della causa non sembra importante per il parlante; difatti, la causa è unicamente riportata e si lascia ad altri il compito di ricercarla. Molti mezzi linguistici che implicano direttamente o indiret-

tamente predicati appartenenti alle classi semantiche <dire> e <voci> realizzano questo contesto comunicativo:

- A) predicati appartenenti alla classe semantica <dire>: *d'après ce qu'on dit, on dit que, nach allem, was gesagt wird, es wird behauptet, dass...*
- 115) Max n'est pas venu à son mariage. On dit qu'il l'aime encore.
- 116) Er hat sein Abitur zum zweiten Mal nicht bestanden. Es wird behauptet, er sei nicht gut vorbereitet gewesen.
- B) predicati appartenenti alla classe semantica <voci>: *selon la rumeur, le bruit court que, dem Gerücht nach, es verlauten Stimmen, dass...*
- 117) Le projet de loi de réforme constitutionnelle a été approuvé par une majorité de députés ce mercredi. Selon la rumeur on n'a pas tenu compte du tout des manifestations de syndicats.
- 118) Paul blieb der Feier fern. Es verlauten Stimmen, dass er zurückgetreten sei.

6. Conclusioni

Le breve disamina effettuata sulle forme di espressione della causalità nel francese e nel tedesco odierni mostra che la causalità è una relazione concettuale molto complessa, lontana da come potrebbe essere intesa nelle scienze dure, in cui la correlazione fra due eventi si effettua principalmente su basi statistiche ed è corroborata dai fatti. In quanto sopra esposto si sono evidenziate alcune proprietà sintattiche di base delle relazioni causali, che caratterizzano le due iperclassi semantiche principali nelle quali è possibile suddividere le stesse, ovvero le cause evenemenziali e le cause del fare. In seguito si è messo in luce che meccanismi metaforici sono coinvolti nell'espressione della causalità e che la causalità può essere inferita sulla base di altre relazioni concettuali come la frequenza, il tempo, la condizione. La causalità può essere inoltre inferita nel discorso sulla base di predicati ed espressioni come *supposer, soupçonner, se douter, flairer, selon toute apparence, il est clair que* in francese e *vermuten, annehmen, verdächtigen, wittern, allem Anschein nach, es ist klar, dass* in tedesco. Infine, si è mostrato che la causalità trova espressione anche in particolari contesti di discorso indiretto, in cui la ricerca della causa non sembra importante per il parlante e la causa è quindi riportata. In conclusione, le forme di espressione della causalità sono molteplici e solo un insieme di criteri precisi può consentire di ricondurle a una tipologia di relazioni causali distinte a livello sintattico e sul piano semantico.

ESTRAZIONE DEL 'CHE' POLIVALENTE DA UN CORPUS POS-TAGGATO: LIMITI E POSSIBILITÀ

MARCO BUDASSI

Cifra caratteristica dell'italiano neo-standard sono tratti linguistici una volta appartenenti al sub-standard, come il 'che' polivalente. In questo lavoro mi sono occupato di valutare se sia possibile o meno rintracciare il 'che' polivalente in un corpus annotato solamente per *part of speech*. Dai dati emerge come le sotto-tipologie di 'che' polivalente di tipo 'giustappositivo' siano estraibili dal corpus tramite *query*, mentre le sotto-tipologie di tipo 'restrittivo' non lo siano.

To the so-called neo-standard Italian language belong linguistic features that used to be considered as sub-standard. One of these features is the polyvalent use of 'che'. In this paper, I aimed at evaluating whether this polyvalent use of 'che' may be traced within a part of speech-tagged corpus or not. Data show that 'appositive' sub-types of 'che' can be mined from the corpus via queries, while 'restrictive' sub-types cannot.

Keywords: corpus linguistics, POS-tagging, polyvalent use of *che*, neo-standard Italian, syntax

1. Introduzione: l'italiano contemporaneo e il 'che' polivalente

In prospettiva sociolinguistica sono state proposte innumerevoli modellizzazioni dell'articolazione in varietà dell'italiano contemporaneo¹. Per fare un esempio, Berruto² ha suddiviso l'italiano contemporaneo in ben nove varietà³. Queste sono individuate sulla base di alcuni parametri definitivi ormai ampiamente accettati in letteratura⁴, ovvero diatopia, diastratia, diafasia e diamesia.

In realtà, la sociolinguistica dell'italiano contemporaneo è in continua evoluzione⁵. Da circa vent'anni a questa parte sono in atto alcune tendenze innovative della lingua, come

¹ Si vedano, ad esempio: G.B. Pellegrini, *Saggi di linguistica italiana. Storia, struttura, società*, Boringhieri, Torino 1975; A. Mioni, *La situazione sociolinguistica italiana: problemi di classificazione e di educazione linguistica*, in *L'educazione linguistica. Atti della giornata di studio GISCEL*, P. Benincà et al. ed., Cleup, Padova 1975, pp. 29-34; Id., *La situazione sociolinguistica italiana: lingua, dialetti, italiani regionali*, in *Guida all'educazione linguistica*, A. Colombo ed., Zanichelli, Bologna 1979, pp. 101-114; T. De Mauro, *Profilo linguistico della società italiana*, in *Lingua e dialetti nella cultura italiana da Dante a Gramsci*, S. Gensini – T. De Mauro – T. Leto ed., G. D'Anna, Messina/Firenze 1980.

² G. Berruto, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Carocci Editore, Roma 2012.

³ Italiano (it.) standard letterario, it. neo-standard, it. parlato colloquiale, it. regionale popolare, it. informale trascurato, it. gergale, it. formale aulico, it. tecnico-scientifico e it. burocratico.

⁴ Si veda, ad esempio, E. Coseriu, *Lezioni di linguistica generale*, Boringhieri, Torino 1973.

⁵ A.A. Sobrero – A. Miglietta, *Lingua e dialetto nell'Italia del Duemila*, Congedo, Galatina 2006.

l'aumento della variazione diafasica visto il nascere di una nuova classe di situazioni d'uso create dalla comunicazione digitale. Oltre a ciò, l'italiano contemporaneo mostra una netta diminuzione della differenziazione diastratica e diatopica. Questo è spiegabile anche sulla base della 'ristandardizzazione' dell'italiano in corso al giorno d'oggi, che tende a promuovere tratti linguistici un tempo diastraticamente bassi. A questo orientamento probabilmente contribuisce anche il fatto che in situazioni colloquiali oggi si tenda più a cambiare varietà linguistica che lingua, mentre fino a poco tempo fa si attuava *code switching* al dialetto.

Queste tendenze hanno portato, secondo alcuni autori⁶, a un allargamento sostanziale dell'italiano standard a tratti che fino a pochi decenni fa appartenevano al sub-standard e venivano identificati dalle grammatiche normative come errati. Tale processo è quindi giunto a identificare una nuova varietà di italiano, la quale è stata definita 'neo-standard'. Certo, la definizione di cosa sia lingua 'standard' o 'neo-standard' è di per sé complessa da affrontare. Secondo Berruto⁷, l'italiano neo-standard ha caratteristiche molto vicine a quelle dell'italiano standard, ma è caratterizzato da una maggiore tendenza verso il parlato colloquiale (a livello diamesico)⁸, verso l'italiano popolare (a livello diastratico) e verso l'italiano informale o settoriale (a livello diafasico). Questa differenziazione può essere chiarita con alcuni esempi. Sotto l'etichetta di italiano standard rientra l'italiano colto della tradizione letteraria, formale, e sovraregionale. Il suo uso è ormai ristretto solo a determinate classi professionali (come attori, annunciatori, doppiatori) o allo scritto formale⁹. Con italiano neo-standard, invece, s'intende l'italiano scritto impiegato nella prosa giornalistica, in buona parte di quella letteraria, nello scritto informale e nel parlato informale. È dunque interessante notare, seguendo Alfonzetti¹⁰, come la ristandardizzazione dell'italiano contemporaneo non abbia in realtà intaccato le radici profonde del sistema, ma abbia determinato un diverso rapporto di forze tra uso e norma.

L'esistenza di un italiano neo-standard contrapposto all'italiano standard non è però unanimemente accettata dagli studiosi¹¹. A tal proposito, secondo Berruto¹², una risposta più precisa in merito a tale questione potrà forse essere raggiunta attraverso lo studio di dati empirici e analisi di *corpora*. Una tale operazione potrebbe infatti aiutare a comprendere diffusione e comportamento di gran parte di quei fenomeni linguistici che sono tipici dell'italiano neo-standard. Simili studi, tuttavia, non sono ancora numerosissimi¹³.

Proprio in riflessioni di tal genere ha origine la motivazione di questo lavoro. Nel complesso, i mutamenti in atto e caratterizzanti l'italiano neo-standard sono numerosi e coin-

⁶ Es. G. Berruto, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*.

⁷ *Ibidem*.

⁸ Si veda anche P. V. Mengaldo, *Storia della lingua italiana. Il Novecento*, Il Mulino, Bologna 1994.

⁹ C. Andorno – P. Ribotta, *Insegnare e imparare la grammatica*, Paravia Scriptorium, Torino 1999.

¹⁰ G. Alfonzetti, *La relativa non-standard – italiano popolare o italiano parlato?*, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Palermo 2002.

¹¹ Si veda, ad esempio, L. Serianni, *Il problema della norma linguistica dell'italiano*, "Annali dell'Università per Stranieri di Perugia", 7, 1986, pp. 47-69.

¹² G. Berruto, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*.

¹³ G. Alfonzetti, *La relativa non-standard – italiano popolare o italiano parlato?*

volgono tutti i livelli linguistici¹⁴. Tra di essi, a livello di sintassi, compare il 'che' polivalente. Volendo seguire la linea tracciata da Berruto¹⁵, in questo lavoro mi occuperò di valutare se sia possibile o meno rintracciare in un corpus annotato per *part of speech* (POS)¹⁶ il 'che' polivalente. Per porre la questione in termini più specifici, scopo di questo contributo è capire se e come sia possibile individuare la percentuale di probabilità di polivalenza di un 'che' appartenente a un dato *pattern* POS-taggiato, estratto da un corpus tramite *query*. Una simile analisi, per quanto preliminare, appare necessaria nell'ottica di indagare fenomeni linguistici come il 'che' polivalente in prospettiva quantitativa.

Questo contributo è organizzato come segue. In primo luogo, cercherò di analizzare a livello qualitativo il 'che' polivalente; darò poi una definizione operativa del 'che' polivalente e fornirò una rassegna ordinata delle varie sotto-tipologie (Sezione 2). Dopo una sezione di metodologia (Sezione 3), passerò allo studio su un corpus di ogni tipo di 'che' polivalente descritto nella Sezione 2 (Sezione 4). Discuterò poi i risultati evidenziati dalla ricerca nel corpus, traendo alcune conclusioni su quante e quali tipologie di *che* polivalente possano essere individuate su base contestuale in un corpus taggato per *part of speech* (Sezione 5).

2. Analisi qualitativa

Definire cosa sia un 'che' polivalente è complesso, e ciò è dovuto al fatto che sotto l'etichetta di 'che polivalente' si trovano in realtà a coesistere un determinato numero di fenomeni linguistici molto differenti fra loro. Grossolanamente, si potrebbe bipartire l'insieme di questi fenomeni in un primo gruppo al quale appartengono casi di 'che' complementatore impiegato come generico introduttore di frasi (e.g. Che poi magari ci vanno lo stesso!) e un secondo gruppo a cui appartengono casi di che introduttore di frasi relative restrittive, le quali modificano un sintagma nominale (e.g. Maledetto il giorno che ti ho incontrato.). Dovendo però stabilire una base per condurre lo studio sul corpus in maniera efficace, mi vedo costretto a proporre una definizione operativa (senza alcuna pretesa di esaustività) del 'che' polivalente e una sua articolazione in tipologie che trascendano questa bipartizione. Dunque, in questo lavoro considererò polivalente ogni 'che' sostitutivo di altro. Questa definizione amplia il punto di vista di Fiorentino¹⁷, secondo la quale il 'che' diviene polivalente quando è utilizzato per introdurre frasi subordinate le quali, normalmente, in italiano sarebbero introdotte da altre congiunzioni subordinanti più precise.

¹⁴ Per una rassegna, si veda C. Andorno – P. Ribotta, *Insegnare e imparare la grammatica*, pp. 151-152.

¹⁵ G. Berruto, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*.

¹⁶ Ho scelto di focalizzarmi su un corpus taggato unicamente per *part of speech* (e non, per esempio, con funzioni sintattiche) nell'ottica di preparare il terreno per uno studio quantitativo del fenomeno. Infatti, il POS-tagging è di certo la tipologia di annotazione più rapidamente estensibile a grandi quantità di documenti testuali. Inoltre, in riferimento alle risorse disponibili ad oggi per la lingua italiana, la maggior parte di esse presenta solo un'annotazione per *part of speech* (e.g. CORIS corpus, Perugia corpus, La Repubblica corpus).

¹⁷ [http://www.treccani.it/enciclopedia/che-polivalente_\(Enciclopedia_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/che-polivalente_(Enciclopedia_dell'Italiano)/) ultima consultazione 27 agosto 2016.

Alcune criticità sono sollevate da una tale definizione. Ad esempio, il suo grado di generalizzazione non rende in realtà conto della differenza esistente tra i vari tipi di 'che' polivalente (o anche solo le due macro-categorie di 'che' generico introduttore di frase da un lato, *che* introduttore di frasi relative restrittive dall'altro) impiegati dalla lingua italiana. In secondo luogo, va rilevato come mentre alcuni casi di polivalenza del 'che' sono soggetti a valutazioni normative oscillanti (per esempio, una frase come 'Vieni che ti pettino' è talvolta considerata corretta a livello di italiano standard), altri sono con più decisione identificabili come 'errati' (e.g. 'Il paese che sono stato domenica scorsa si chiama P.')¹⁸. Questo ha portato Galli de' Paratesi a collocare i vari usi del 'che' polivalente lungo un *continuum* di accettabilità¹⁹. Nonostante queste mancanze, tuttavia, la definizione operativa di 'che' polivalente sopra formulata appare funzionale ai fini di questo lavoro. Tale definizione, infatti, permette di identificare in maniera chiara un basilare tratto comune ai vari tipi di 'che' polivalente, ovvero l'intrinseco uso non-standard.

Il 'che' polivalente è un fenomeno (sintattico) sfuggente sul piano linguistico. Secondo Berruto²⁰, il dominio della sintassi può essere tripartito in sintassi del periodo, fenomeni riguardanti l'ordine dei costituenti frasali e fenomeni inerenti alla coesione sintattica delle frasi. Il 'che' polivalente rientra all'interno della prima sottocategoria. In questa prospettiva, il 'che' può avere valore esplicativo (1), può marcare una frase relativa (2) o può comportarsi da generico introduttore di frase (3).

- (1) [...] i vecchi romani lo chiamano la lasagna... che lasagna significa pasta al forno [...]²¹.
- (2) [...] medicina è una cosa che si studia un macello.
- (3) [...] in un paesino... della Sicilia, della Calabria... che... ancora vanno in giro coll'asinello [...].

Il 'che' polivalente è poi utilizzato come generico indicatore di subordinazione, come mostrano gli esempi (4)²², (5) e (6) tratti da Foresti, Morisi e Resca²³. Questo avviene generalmente nell'italiano popolare²⁴.

- (4) Si sentiva che era piovuto che era poco, lì.
- (5) [...] cominciamo a correre sopra la ferrovia fino a Poggiorusco, no, che c'erano 17 o 18 chilometri.

¹⁸ G. Alfonzetti, *La relativa non-standard – italiano popolare o italiano parlato?*

¹⁹ N. Galli de' Paratesi, *Mutamenti sociali e norma linguistica*, in *L'italiano in America latina*, V. Lo Cascio ed., F. Le Monnier, Firenze 1987.

²⁰ G. Berruto, *Varietà diamesiche, diastratiche, diafasiche*, in *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, A.A. Sobrero ed., Laterza, Bari 1993, pp. 3-36.

²¹ Si parla di un coltello.

²² Il 'che' polivalente in questo caso è il secondo.

²³ F. Foresti – P. Morisi – M. Resca ed., *Era come a mietere: testimonianze orali e scritte di soldati sulla grande guerra con immagini inedite*, Strada maestra, San Giovanni in Persiceto 1982.

²⁴ G. Berruto, *Varietà diamesiche, diastratiche, diafasiche*.

- (6) Se mi dà una licenza che vado a Bologna.

In questi casi, il 'che' assume un valore subordinante molto debole. Questo significa che il 'che' non esplicita una chiara relazione sintattica tra la frase principale e la frase dipendente; al contrario, la frase dipendente introdotta da questo tipo di 'che' si limita a costituire uno sviluppo di tipo generico della frase principale. Sono poi attestati alcuni esempi del 'che' come introduttore di una frase indicante evento, senza più alcun valore di collegamento interfrasale (7)²⁵.

- (7) Che... dice che c'era lavoro.

Nell'italiano popolare, il 'che' è anche usato come rafforzativo di altre congiunzioni subordinanti, dando luogo a costruzioni come 'siccome che', 'mentre che', 'come che', 'malgrado che', ecc. Come evidenziato da Mauri e Giacalone Ramat²⁶, però, quest'uso del 'che' era già diffuso nell'italiano antico, seppure spesso legato a specifiche sfumature semantico-sintattiche. Chiari esempi sono dati da 'che' in posizione immediatamente successiva a 'però' quando 'però' introduce una subordinata causale ("Tuttavia, però che molte volte lo numero del nove ha preso luogo tra le parole dinanzi [...]", Dante Alighieri, *Vita nova*, c. 1292-93, cap. 28, 1-3), o da che in posizione immediatamente successiva a mentre quando mentre introduce una subordinata temporale ("E mentre che egli [...] men cautamente con le' scherzava, avvenne che l'abate [...] sentio lo schiamazzio", Giovanni Boccaccio, *Decamerone*, 1370, cap. 1, 4). Vista tale distribuzione, in questo lavoro non considererò il 'che' rafforzativo di altre congiunzioni subordinanti come un caso di 'che' polivalente.

Da ultimo, altro costrutto tipico dell'italiano popolare è quello in cui il 'che' relativizza qualunque posizione sintattica, come evidente da (8), (9) e (10), tratti da Foresti, Morisi e Resca²⁷.

- (8) [...] un forte chiamato il Calvario, che lo battezzò così Napoleone.
 (9) [...] dell'acqua che c'erano dei vermi.
 (10) [...] dentro al ricovero che mi aveva portato la signorina.

Da un punto di vista sociolinguistico, il 'che' polivalente è estremamente vario e coinvolge più dimensioni di variazione²⁸, eccezion fatta per quella diatopica²⁹. Tuttavia, secondo Sabatini³⁰, più che in relazione a vari parametri sociolinguistici il 'che' polivalente andrebbe

²⁵ C. Grassi – M. Pautasso, *Biellesi nel mondo. Prima roba il parlare. Lingue e dialetti dell'emigrazione biellese*, Electa, Milano 1989. Il *che* polivalente in questo caso è il primo.

²⁶ C. Mauri – A. Giacalone Ramat, *The development of adversative connectives: stages and factors at play*, "Linguistics", 50, 2012, 2, pp. 191-239.

²⁷ F. Foresti – P. Morisi – M. Resca ed., *Era come a mietere*.

²⁸ G. Alfonzetti, *La relativa non-standard – italiano popolare o italiano parlato?*

²⁹ R. Sornicola, *Sul parlato*, Il Mulino, Bologna 1981.

³⁰ F. Sabatini, *L'italiano dell'uso medio – una realtà tra le varietà linguistiche italiane*, in *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, G. Holtus – E. Radtke ed., Gunter Narr Verlag, Tübingen 1985.

analizzato tenendo in considerazione la divergenza che è possibile rilevare tra norma e uso dell'italiano, o per meglio dire il conflitto esistente tra la norma stessa e i meccanismi di semplificazione linguistica tipici del secondo.

Tutto ciò può essere rapidamente verificato facendo riferimento alla *Grande Grammatica Italiana di Consultazione* a cura di Renzi, Salvi e Cardinaletti (2001). In questa grammatica, il 'che' polivalente non è trattato in maniera specifica. Essendo la *Grande Grammatica Italiana di Consultazione* una grammatica dell'uso, i curatori si limitano ad annoverare il 'che' tra gli introduttori di proposizioni relative, complete, ma anche temporali o causali. Sicuramente, il 'che' è nell'italiano d'oggi introduttore di un gran numero di tipi di frasi diversi. Ad ogni modo, per ricondurci alla stessa prospettiva della definizione operativa del 'che' polivalente proposta in precedenza, in molti casi questo avviene solamente perché 'che' si trova a sostituire un'altra congiunzione, locuzione, ecc. Se anche non si può parlare di 'correttezza' o 'non correttezza' grammaticale, quindi, visti i fini di questo lavoro mi sembra necessario riuscire a separare 'che' polivalenti e non, caso per caso, passando in rassegna i vari tipi di frase introdotte da 'che' e individuando in quali casi 'che' si trovi in realtà in sostituzione di un altro elemento linguistico.

Secondo Renzi, Salvi e Cardinaletti³¹, in italiano 'che' introduce proposizioni complete non infinitive (Voglio che ognuno faccia il proprio lavoro), delle quali fanno parte tanto le soggettive (Conviene che tu torni a casa adesso), quanto le oggettive (Abbiamo spiegato che siamo stanchi). Il che introduce inoltre interrogative dirette o indirette (Che/che cosa vuoi?/Il dubbio su che cosa gli fosse permesso lo paralizzava). Che introduce anche concessive (Che ti piaccia o no io parto), consecutive (Sono talmente stanco che non mi reggo più in piedi), comparative (Ho parlato meno con ragazzi che con ragazze) e dichiarative (Devi dire questo, che io gli ho scritto tutto).

Trattato a parte può essere il caso delle proposizioni temporali. Renzi, Salvi e Cardinaletti³² annoverano il 'che' tra gli introduttori anche di questo tipo di frase. In alcuni casi il 'che' non sembra polivalente, come quando è preceduto da 'prima' (Prima che Giovanni tornasse a casa Maria era già uscita); in altri, tuttavia, è meno chiaro. La problematicità di questo tipo di costruzioni è stata già sottolineata da Fiorentino³³. Nel caso di costituenti temporali obliqui, infatti, l'oscillazione anche nell'italiano standard tra il ricorso a un pronome relativo obliquo o al complementatore 'che' è evidente³⁴. Tuttavia, la prospettiva che adotterò in simili casi è differente da quella di Fiorentino. Un esempio utile da considerare è dato dalla locuzione 'tutte le volte che'. Secondo i criteri definitivi delineati in precedenza, questo caso potrebbe essere fatto ricadere sotto la polivalenza del 'che' ('che' potrebbe sostituire il pronome relativo obliquo 'in cui'). In realtà, non considererò in questo lavoro

³¹ L. Renzi – G. Salvi – A. Cardinaletti ed., *Grande Grammatica Italiana di Consultazione*, Il Mulino, Bologna 2001, da cui sono tratti gli esempi che seguono.

³² *Ibidem*.

³³ G. Fiorentino, *Relativa debole*, Franco Angeli, Milano 1999.

³⁴ Secondo Fiorentino, questo può essere dovuto all'uso standard di 'che' nella relativizzazione di un complemento di tempo continuato (e.g. Le cinque ore che dura lo spettacolo), la quale renderebbe più accettabile la relativizzazione con 'che' anche di complementi di tempo di altro tipo (e.g. L'ultimo giorno che si può presentare la richiesta è il 31 maggio).

un simile uso del 'che' come polivalente. 'Tutte le volte che' è una locuzione temporale ormai cristallizzata; il 'che' non ha quindi valore sostitutivo rispetto a nulla, se anche il confine rimane sottile. Un altro esempio efficace è portato dal confronto di un caso come 'Sono cinque giorni che non ho più notizie di Massimo' con un caso come 'Maledetto il giorno che ti ho incontrato'. Seppure le due frasi siano (anche sintatticamente) abbastanza simili, considererò solamente la seconda di esse come contesto in cui occorre un 'che' polivalente, in quanto 'che' sostituisce 'in cui' abbastanza chiaramente. A partire da questo esempio è intuibile come la definizione di 'che' polivalente alla base di quest'analisi non sia fondata su criteri sociolinguistici, ma semantico-sintattici. 'Maledetto il giorno che ti ho incontrato' mostra infatti un uso di 'che' ampiamente accettato in italiano neo-standard, al pari di 'Sono cinque giorni che non ho più notizie di Massimo'. Tuttavia, nel primo caso 'che' è sostitutivo di 'in cui', nel secondo no. Conseguentemente, il primo 'che' verrà considerato polivalente, il secondo no.

Renzi, Salvi e Cardinaletti³⁵ considerano il 'che' introduttore anche di frasi di tipo causale o di protasi in costruzioni ipotetiche. Nel primo caso (È venuto con il treno, che aveva la macchina da aggiustare), però, esso si trova in sostituzione di 'poiché/perché', mentre nel secondo è operatore condizionale in sostituzione di 'se'. Secondo i criteri definitori che ho stabilito per questo lavoro, dunque, 'che' come questi o simili verranno considerati polivalenti.

Un'altra tipologia di 'che' sulla quale è necessaria una riflessione specifica è quella del 'che' definibile come 'enfaticante' o 'esclamativo' (Che sogno che ho fatto)³⁶. Questo tipo di 'che' potrebbe essere considerato polivalente perché sembra indicare solo uno sviluppo generico, con valore subordinante molto debole (esattamente come nei casi 4-6). Tuttavia, da un lato questo tipo di 'che' mal si colloca entro la definizione di 'che' polivalente che è stata data in precedenza, dall'altro può semplicemente essere considerato un introduttore di frase esclamativa.

La problematicità principale legata a questo tipo di 'che' sta nel fatto che è difficile specificare in sostituzione di cosa esso potrebbe trovarsi. Una buona ipotesi potrebbe essere: in contesti come 'Che sogno che ho fatto!', 'che' sostituisce 'quale' (Quale sogno...). Tuttavia, in casi simili 'che' e 'quale' non sono perfettamente interscambiabili. Si prenda ad esempio il contesto 'Che strano che è tutto ciò!'. Secondo Renzi, Salvi e Cardinaletti³⁷, il primo 'che' è esclamativo, mentre il secondo è un semplice complementatore. Il secondo 'che' (il complementatore), però, è in distribuzione complementare rispetto a 'quale': esso può infatti essere inserito solo in dipendenza da un 'che' introduttore di frase (Che sforzi che ha fatto!). Qualora al posto di 'che' l'introduttore fosse 'quale', la frase sarebbe meno accettabile a livello di italiano standard ('Quali sforzi che ha fatto')³⁸. Alla luce di quanto detto, dunque, il 'che' introduttore di una frase come 'Che sogno che ho fatto!' probabilmente non deve

³⁵ L. Renzi – G. Salvi – A. Cardinaletti ed., *Grande Grammatica Italiana di Consultazione*.

³⁶ Tratto da G. Berruto, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*.

³⁷ L. Renzi – G. Salvi – A. Cardinaletti ed., *Grande Grammatica Italiana di Consultazione*.

³⁸ Certo, l'impiego di vari introduttori di esclamativa è fortemente influenzato dalla diatopia. Inoltre, va rilevato che tali frasi potrebbero anche essere interpretate come interrogative di tipo retorico.

essere considerato polivalente. Esso chiaramente condivide alcune caratteristiche con i tipi di ‘che’ polivalente che tratterò in questo lavoro: si comporta variabilmente sul piano sociolinguistico, non è facilmente inquadrabile a livello semantico, mostra la coesistenza di proprietà funzionali distinte. Seppure questo ‘che’ in più ambiti neutralizzi delle differenze che sarebbero spesso esplicite in italiano standard, però, non sembra rientrare nella definizione di ‘che’ polivalente data in precedenza.

Si parla di ‘che’ polivalente anche quando ‘che’ sostituisce pronomi come ‘cui’ o ‘il quale’, preceduti dalla preposizione adatta, in frasi relative (si vedano i casi 16-18 della Tabella 1). Renzi, Salvi e Cardinaletti³⁹ individuano come elementi che possono essere relativizzati da ‘che’ soggetto, complemento oggetto, determinati complementi temporali (solo quelli che non richiedono la presenza di una preposizione: ‘il giorno che ti ho conosciuto portavi un cappotto di cammello’), sintagmi nominali che fungono da predicato nominale della copula, e alcuni complementi di misura. L’italiano standard prevede che il soggetto e l’oggetto diretto possano essere relativizzati per mezzo di ‘che’ (e.g. Il ragazzo che è partito era mio amico), mentre altre funzioni sintattiche devono essere relativizzate per mezzo di un pronome relativo ‘il quale’ o ‘cui’ accompagnato da una preposizione segnalante la funzione sintattica dell’elemento relativizzato (e.g. La ragazza con cui sono uscito è simpatica)⁴⁰. In quest’ultimo caso, però, le varietà sub-standard dell’italiano (così come sempre più l’italiano neo-standard) ammettono tre altre possibili costruzioni: la frase relativa può essere introdotta da ‘che’, senza alcuna marca della funzione sintattica dell’elemento relativizzato (e.g. Una busta che non so il contenuto); la frase relativa può essere introdotta da ‘che’, con la presenza di una marca della funzione sintattica dell’elemento relativizzato (e.g. I due americani che gli ho aperto l’ombrellone); la frase relativa può contenere una doppia codifica dell’elemento relativizzato (e.g. Ha ammonito la Francia a non compiere una nuova crociata in Libano, dalla quale ne uscirà sconfitta)⁴¹. Di queste tre possibilità, le prime due sono esempi di clausole subordinate che identificano/caratterizzano una testa nominale (e cioè dallo stesso valore funzionale delle frasi relative), introdotte dal solo complementatore ‘che’, alle quali Fiorentino fa riferimento con l’etichetta di ‘clausole relative deboli’⁴². Pertanto, simili occorrenze di *che* rientrano nei casi di polivalenza. Lo stesso discorso vale per costruzioni come ‘il giorno che ti ho conosciuto’.

³⁹ L. Renzi – G. Salvi – A. Cardinaletti ed., *Grande Grammatica Italiana di Consultazione*.

⁴⁰ M. Cerruti, *Costruzioni relative in italiano popolare*, in *Italiano e dialetto bresciano in racconti di partigiani*, F. Guerini ed., Aracne, Roma 2016.

⁴¹ È interessante notare come tali costruzioni siano largamente attestate anche nell’italiano antico. Per esempio, in Petrarca è impiegato il subordinatore invariabile ‘che’ per la relativizzazione di un locativo: “Questa vita terrena è quasi un prato / che l’ serpente tra’ fiori e l’erba giace” (*Canzoniere*, XCIX, vv. 5-6). L’uso anomalo di ‘che’ al posto di ‘nel quale’ in questo contesto è sottolineato anche nelle *Prose della Volgare Lingua* (1.III, Cap. LXIII).

⁴² G. Fiorentino, *Relativa debole*. Questo perché tali frasi sono introdotte da un complementatore invariabile che assolve a una generica funzione sul piano dell’enunciato, ovvero l’annunciare un’aggiunta di informazione rispetto a un tema, e non da un pronome (elemento linguistico dotato al contrario di capacità referenziali anaforiche forti).

Per quanto riguarda invece sintagmi nominali che fungono da predicato nominale della copula (Da gentiluomo che era rinunciò al suo diritto) e determinati complementi di misura (I tre metri che misurava erano davvero pochi), essi sono assimilabili a relativizzazioni di posizioni nominali non precedute da preposizione. Non li farò dunque rientrare nella polivalenza del 'che'.

Terminata quest'analisi sulla grammatica di Renzi, Salvi e Cardinaletti, si può riassumere quali siano le varie tipologie di 'che' polivalente che è possibile identificare sulla base della definizione operativa di polivalenza del 'che' fornita in precedenza (Tabella 1).

Tabella 1 - Tipologie di 'che' polivalente

<i>Valore</i>	<i>Esempio</i>
(11) Esplicativo-consecutivo	Vieni che ti pettino.
(12) Causale	Vai a dormire che ne hai bisogno.
(13) Consecutivo-presentativo	Io sono una donna tranquilla che sto in casa, lavoro*.
(14) Relativo temporale	Maledetto il giorno che ti ho incontrato.
(15) Pseudorelativo	Li vedo che scendono**.
(16) Sostituzione pronome	Ho sentito delle cose che al limite non avevo fatto caso.
(17) Sostituzione pronome	Il paese che sono stato domenica scorsa si chiama P.
(18) Sostituzione pronome	L'amico che stavo parlando un attimo fa è una vecchia conoscenza.

* Tratto da R. Sornicola, *Sul parlato*.

** Tratto da G. Berruto, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*.

Come già accennato, nella Tabella 1 le varie tipologie di 'che' polivalente sono definite su base semantico-sintattica, più che sociolinguistica. Questo significa che le differenze alla base delle varie tipologie del 'che' nella Tabella 1 non sono dovute a quanto vicine all'italiano standard le varie tipologie del 'che' polivalente possano sembrare (visto anche che cosa italiano standard sia tende a variare da individuo a individuo). I criteri che ho scelto di utilizzare per differenziarle vogliono rendere conto unicamente dei differenti contesti semantico-sintattici in cui i vari 'che' si possono trovare. Questa scelta è necessaria, visto il tipo di corpus su cui verrà condotto lo studio (annotato solo per *part of speech*).

Nei casi (11-15), i 'valori' associati a ciascun esempio sono dettati primariamente dalla semantica del tipo di relazione sintattica identificata dalla congiunzione, locuzione, ecc., alla quale il 'che' si sostituisce nei vari casi. Per esempio, considerando il caso (12) (Vai a dormire che ne hai bisogno.), che occorre in luogo di 'poiché' (Vai a dormire poiché ne hai bisogno); in tal senso, il valore attribuito a 'che' è causale. Questo discorso non è chiaramente valido nei casi (16-18), i quali si comportano in maniera diversa sul piano sintattico. È dunque ancora una volta evidente come all'unica categoria di 'che polivalente' debbano essere in realtà ricondotte due tipologie di fenomeni linguistici ben distinte: quella del 'che' complementatore impiegato come generico introduttore di frasi e quella del 'che' introduttore di frasi relative restrittive, le quali modificano un sintagma nominale. I che appartenenti alla seconda di queste categorie possono essere definiti restrittivi; i 'che' appartenenti alla prima di queste categorie possono essere definiti giustappositivi. Per

chiarire cosa s'intenda con 'che' restrittivi, può essere utile considerare il caso di alcune frasi relative in italiano introdotte da 'che'. Alcuni che relativi hanno infatti valore restrittivo nei confronti dell'elemento con cui sono in relazione. Possono essere definiti in questo modo perché fanno capo a una struttura di frase relativa la quale 'restringe' l'insieme dei referenti denotati dal sintagma nominale. Nella frase 'L'amico che ho visto ieri è molto alto', ad esempio, la frase relativa introdotta da 'che' restringe il numero di tutti i miei possibili amici, evocati dal sintagma nominale 'L'amico', al solo amico che ho visto ieri. In questo senso, anche alcuni dei tipi di 'che' polivalente visti possono avere valore restrittivo. Di contro, altri 'che' non hanno valore restrittivo (non restringono il significato dell'elemento cui si riferiscono), ma giustappositivo. La loro definizione come 'giustappositivi'⁴³ deriva dal fatto che giustappongono due proposizioni senza esplicitare un legame sintattico forte tra di esse (ma al limite solo una sfumatura a livello semantico).

Per chiarire con un esempio, inerente a casi di polivalenza del 'che', possono essere considerate la frase (17) e la frase (11):

(17) Il paese che sono stato domenica scorsa si chiama P.

(11) Vieni che ti pettino.

Nel primo caso, la frase introdotta da 'che' ('sono stato domenica scorsa') restringe il valore di 'paese', cui il 'che' è riferito. Nel secondo, invece, il 'che' non ha valore simile, ma di semplice giustapposizione di due proposizioni.

In riferimento alle tipologie di 'che' polivalente identificate nella Tabella 1, si possono 'etichettare' come giustappositivi i 'che' dei tipi (11), (12) e (15), mentre possono essere definiti restrittivi i 'che' dei tipi (14), (16), (17) e (18). Pochi dubbi emergono per i casi in (11) e (12). Il 'che' introduce una frase giustapposta alla precedente. Certo, la sfumatura semantica differisce, ma il valore non-restrittivo del 'che' appare chiaro. Parimenti chiaro, dall'altro lato, è il valore restrittivo del 'che' in contesti come il (14), il (16), il (17) o il (18). Di non facile identificazione è invece il tipo (13): 'Io sono una donna tranquilla che sto in casa, lavoro'. Esso è un caso particolare e non è facilmente precisabile a quale delle due categorie sia da ricondurre. Da un lato, infatti, il 'che' non è restrittivo di 'donna', come sarebbe se fosse relativo, e potrebbe essere inteso come congiunzione (Io sono una donna tranquilla e sto in casa, lavoro). Dall'altro, una debole referenza al soggetto (Io) non può essere negata. Probabilmente il suo esatto valore è da collocare nel *continuum* tra i due, senza una più precisa specificazione. Da ultimo, nel caso (15) (come verrà approfondito nella Sezione 4.4), il 'che' non si riferisce a 'li', ma ha valore giustappositivo (per intendersi, la frase potrebbe essere riscritta come: 'Li vedo mentre scendono'). In realtà, anche in questo caso è possibile rintracciare un debole valore restrittivo del 'che' (Vedo loro che (i quali) scendono). Ad ogni modo, il valore giustappositivo del 'che' è senza dubbio principale. Nello studio sul corpus verrà indagato se vi sia una correlazione o meno tra questa bipartizione delle tipologie dei 'che' e la loro rintracciabilità in un corpus taggato unicamente per *part of speech*.

⁴³ D. Wiechmann, *Understanding Relative Clauses. A Usage-Based View on the Processing of Complex Constructions*, De Gruyter, Berlin/New York 2015. Il termine inglese usato da Wiechmann, qui tradotto, è *appositive*.

3. Metodologia

La ricerca del 'che' polivalente in un corpus taggato unicamente per *part of speech* è difficoltosa. Il 'che' polivalente infatti non co-occorre (in maniera univoca) con una qualunque altra parte del discorso con un alto livello di probabilità.

In generale, la ricerca di determinate strutture linguistiche in un corpus mediante *query* si rivela efficace nel caso in cui alcune specifiche 'etichette' (es. DET, NOUN, o AUX) vengano con successo associate all'elemento lessicale corrispondente (es. 'il', 'cane', 'avere'). In questo modo, non vi è nessuna difficoltà a rintracciare in un corpus frasi come 'Rifletto su un libro', ricercando strutture sottostanti attraverso *query*, come [lemma="riflettere"] [tag="PRE"] [{"1} [tag="NOUN"]⁴⁴.

Le *query* sono uno strumento euristico efficace, e assumono valore ancora maggiore se combinate a parametri di tipo statistico. Con una *query* come [lemma="piovere"] [tag="NOUN" & lemma!="goccia|grandine"], ad esempio, è possibile rintracciare tutti gli usi figurati del verbo 'piovere'⁴⁵. Fondamentale a tal proposito è il dato statistico che indica quali siano i sostantivi più frequentemente presenti in posizione post-verbale rispetto a questo verbo⁴⁶. Tra di essi, 'goccia' e 'grandine' sono i più frequenti nel caso di usi non metaforici di 'piovere'. Questi lemmi sono quindi esclusi, nella posizione successiva al verbo, nella ricerca degli usi metaforici di 'piovere' con la *query* precedente ([tag="NOUN" & lemma!="goccia|grandine"]).

Tutto ciò con il 'che' polivalente non è possibile, e per ottenere risultati significativi la base statistica di co-occorrenza richiesta deve essere più raffinata. Questo può essere compiuto non solo ricercando quanto normalmente è presente nel contesto di un 'che' polivalente, ma anche escludendo tutto ciò che è probabilmente presente nel contesto di un 'che' di altra natura (ad esempio dichiarativo, vedi Sez. 4.1), e che lo identifica come tale.

Essendo il 'che' polivalente, come visto, un fenomeno di origine sociolinguisticamente 'non-standard', il corpus scelto per quest'analisi è composto da testi di scritto poco controllato (scritto dal web). Il corpus in esame è *ItWac*, il quale è creato tramite *web crawling*⁴⁷. Un efficace strumento per interrogare *ItWac*, in questo caso, è il *Corpus Query System Sketch Engine*⁴⁸. *ItWac* verrà interrogato tramite *query*. Queste, così come l'ana-

⁴⁴ Il formalismo impiegato qui (e in tutto lo studio) segue il *tagset* di *ItWac* (M. Baroni – S. Bernardini – A. Ferraresi – E. Zanchetta, *The WaCky Wide Web: A Collection of Very Large Linguistically Processed Web-Crawled Corpora*, "Language Resources & Evaluation", 43, 2009, 3, pp. 209-226). La *query* qui presentata permette di rintracciare contesti in cui il lemma 'riflettere' è seguito da una preposizione, a sua volta seguita da un nome. Tra la preposizione e il nome può esservi al massimo un altro elemento lessicale (questo è indicato da [{"1}]).

⁴⁵ La *query* qui presentata permette di rintracciare contesti in cui il lemma *piovere* è seguito da un nome diverso da 'goccia' o 'grandine' (questo è indicato da [tag="NOUN" & lemma!="goccia|grandine"]).

⁴⁶ In un *Corpus Query System* come *Sketch Engine*, questo dato può essere ottenuto utilizzando la funzione *word sketch* applicata al lemma 'piovere' e selezionando 'postV_N' come *gramrel*.

⁴⁷ Un *crawler* è un software che analizza i contenuti di siti web e database, creando generalmente una copia testuale dei documenti visitati.

⁴⁸ *Sketch Engine* è un *Corpus Query System* che permette all'utente di verificare i cosiddetti *sketch* di una parola (ovvero una lista dei possibili candidati per ognuna delle relazioni grammaticali connesse dalla parola in esame;

lisi qualitativa *in toto*, saranno composte a partire dal *Corpus Query Language* di *Sketch Engine*⁴⁹.

Per lavorare sui vari tipi di ‘che’ polivalente, agirò su due livelli in parallelo: da un lato quello delle *query* con cui interrogare il corpus, dall’altro quello di strutture semantico-sintattiche cui i singoli casi di ‘che’ polivalente sono riconducibili, costruite a partire dalla Tabella 1. Il principio alla base del procedimento che utilizzerò è il seguente: dopo aver ‘derivato’ una struttura semantico-sintattica per ogni tipologia di ‘che’ polivalente, se nel corpus verrà individuato un *pattern* contestuale in grado di ‘saturare’ tale struttura, il *che* all’interno di questo *pattern* sarà all’x% di probabilità polivalente. L’entità di questa percentuale verrà fornita dal corpus, interrogato tramite *query*.

Un’ulteriore precisazione necessaria prima di procedere con il lavoro sul corpus riguarda la *precision* (percentuale di accuratezza dei dati estratti) delle *query*⁵⁰. Obiettivo di questo lavoro non è trovare le *query* più raffinate possibili per ottenere una percentuale di accuratezza maggiore, ma verificare limiti e possibilità di un’estrazione tramite *query* di ‘che’ polivalenti all’interno di determinati *pattern* semantico-sintattici. Conseguentemente, le *query* che presenterò non avranno pretesa di essere esaustive e sicuramente sarebbero perfezionabili. Esse andranno piuttosto in direzione di un’ottimizzazione dei risultati. Spesso infatti ricercherò contesti estremamente specifici, i quali, seppure causando la perdita di una parte di risultati utili, permetteranno di ridurre in maniera considerevole il rumore dovuto a risultati che non mostrano la tipologia di ‘che’ oggetto di ricerca. Per il medesimo motivo (ovvero ridurre per quanto possibile il ‘rumore’) ho scelto di utilizzare un corpus come *ItWac* e non altri corpora dalle stesse caratteristiche ma più rappresentativi (es. *itTenTen10*).

Infine, è necessario approfondire la decisione di non valutare la *recall*⁵¹ (percentuale dei dati-*target* estratti sul totale dei dati-*target* presenti nel corpus) delle *query* che impiegherò⁵². Non compirò questa operazione principalmente per due motivi. In primo luogo, perché – esattamente come nel caso della *precision* – non è scopo di questo lavoro individuare nella misura migliore possibile tutti i tipi di ‘che’ polivalente in un corpus POS-tagato (e dunque il massimo grado di accuratezza nei termini di *precision* e *recall* delle *query* nei vari casi). In secondo luogo, la creazione di un *gold standard* significativo per il ‘che’ polivalente (ovvero un estratto del corpus contenente alcuni casi di ‘che’ polivalente correttamente annotati come tali) è una questione che pone non pochi problemi vista la bassissima frequenza

per esempio, nel caso di un verbo, queste sono: il soggetto, l’oggetto, altri verbi che frequentemente co-occorrono con il verbo in questione, avverbi, ecc.), differenze tra *sketch* di parole diverse, in aggiunta alle più classiche funzioni di CQS. Attraverso *Sketch Engine* sono interrogabili numerosissimi corpora, in decine di lingue del mondo.

⁴⁹ <http://www.sketchengine.co.uk/documentation/wiki/SkE/CorpusQuerying#CorpusQueryLanguageC-QL> ultima consultazione 27 agosto 2016.

⁵⁰ C.J. Van Rijsbergen, *Information Retrieval*, Butterworths, London 1979.

⁵¹ *Ibidem*.

⁵² In uno studio basato su corpora è necessario valutare non solo la *precision* delle *query* utilizzate per estrarre i dati dal corpus, ma anche la loro *recall*. Se tale operazione non viene compiuta, si corre il rischio di individuare tramite *query* dati estremamente precisi, ma di ignorarne una grandissima quantità. La valutazione della *recall* delle *query* deve avvenire su un *gold standard* estratto randomicamente dal corpus.

del numero di 'che' polivalenti sul numero di 'che' totali presenti nel corpus. Qualora il *gold standard* fosse creato come *sample* di un estratto randomico di *ItWac*, le probabilità di avere 'che' polivalenti sarebbero pressoché nulle. Allo stesso modo, vicine allo zero sarebbero le probabilità di trovare 'che' polivalenti in un *gold standard* creato come *sample* di un estratto randomico di *ItWac* in cui la presenza di un 'che' è imposta come obbligatoria (attraverso [tag="CHE"]). Inoltre, in questo secondo caso sarebbe complesso verificare la *recall* della *query* utilizzata per cercare nel corpus il 'che' polivalente di un tipo specifico, vista la differenziazione di varie tipologie di 'che' polivalente su cui lavorerò.

Una possibile soluzione potrebbe essere quella di creare il *gold standard* a partire dalle singole *query* impiegate per estrarre i vari tipi di 'che' polivalente. Le tipologie di 'che' polivalente individuate nella Sezione 2 sono sei (esplicativo-consecutivo, causale, consecutivo-presentativo, relativo temporale, pseudorelativo, sostituzione pronomi). Lanciate le *query* in *ItWac*, il *gold standard* potrebbe essere creato sommando il 16,6% (1/6) dei risultati selezionati randomicamente tra i dati estratti dal corpus per ognuna delle tipologie di *che* polivalente, poi annotati manualmente sulla tipologia del *che* (di ogni *che* andrebbe specificato se relativo, completivo, polivalente del tipo a, polivalente del tipo b, ecc.). Tuttavia, il rischio di circolarità è elevato, e il *gold standard* creato in questo modo sarebbe probabilmente non adeguatamente rappresentativo del corpus. Esso sarebbe infatti pesantemente influenzato dalla forma della *query*, la quale rischierebbe di limitare l'universo di riferimento in maniera troppo grossolana.

Come è chiaro, quindi, la questione non è di facile soluzione: se si vuole preservare la rappresentatività del *gold standard*, si corre il rischio di non avere abbastanza dati vista la bassa frequenza dei 'che' polivalenti sul totale dei 'che' presenti nel corpus; se si vuole esser certi di avere casi sufficienti per ogni tipologia di 'che' polivalente, è verosimile che la rappresentatività del *gold standard* sia compromessa.

Probabilmente, l'unico modo in cui può essere creato un *gold standard* efficace è estrarre dal corpus *ItWac* un numero molto elevato di contesti in cui sia presente un 'che' e annotarli manualmente uno per uno, rinunciando a un'operazione di *sample*. Tuttavia, quest'analisi non verrà effettuata. Visti i fini di questo lavoro, per avere un termine di paragone sui dati estratti dal corpus con le singole *query* mi limiterò a verificare i risultati che si ottengono con le stesse *query* in un altro corpus dalle stesse caratteristiche di *ItWac*, ovvero *itTenTen10*, il quale condivide con *ItWac* la possibilità di essere interrogato attraverso il *Corpus Query Language* di *Sketch Engine* ed è POS-taggiato secondo lo stesso *tagset*⁵³. Qualora le evidenze trovate fossero assimilabili, esse sarebbero uno spunto di riflessione sufficientemente valido.

⁵³ M. Baroni – S. Bernardini – A. Ferraresi – E. Zanchetta, *The WaCky Wide Web*.

4. *Analisi quantitativa*

4.1. *'Che' esplicativo-consecutivo (11) e 'che' causale (12)*

I 'che' polivalenti di tipo esplicativo-consecutivo (11) (Vieni che ti pettino.) e causale (12) (Vai a dormire che ne hai bisogno.) esprimono un legame tra due azioni. In realtà, le sfumature semantiche del 'che' riconducibili a questa tipologia non sono solamente esplicativo-consecutive o causali. Un esempio di ciò è un 'che' polivalente dal valore che potrebbe essere definito 'eccettuativo'⁵⁴. Apparentemente, questa e altre tipologie simili non vengono considerate in quest'analisi. Una simile scelta è dettata dal fatto che in tali casi il *pattern* sintattico, a fronte di una variazione semantica, rimane lo stesso ad esempio del caso (11). Conseguentemente, gli uni e l'altro possono essere assimilati. Semplificando, si può dire che entrambi (11) e (12) siano riconducibili a una struttura del tipo: V_1 (verbo) – che – V_2 .

La stessa struttura V_1 – che – V_2 è alla base anche di 'che' di tipo dichiarativo o completivo (i quali ovviamente non rientrano nei casi di polivalenza del 'che'). Per identificare su base contestuale il 'che' esplicativo-consecutivo e quello causale, dunque, l'individuazione di un contesto che rientri in V_1 – che – V_2 non è sufficiente. Per iniziare a raffinare la ricerca, si può pensare di eliminare dal contesto di 'che' tutti quei verbi che reggono una frase dichiarativa o completiva introdotta da 'che'. Per ricercarli, è sufficiente lanciare una ricerca con una *query* come la (19):

(19) [tag="VER.*"][tag="CHE"][tag="VER.*"]⁵⁵.

In questo modo si trovano contesti come il (20), i quali erano esattamente il target della *query*:

(20) *credo che* sia l'amministrazione, sia il collegio si siano mossi [...].

Tuttavia, identificati dalla *query* (19) sono anche contesti simili al (21):

(21) Gesù crocifisso e *risorto che vive* trionfante sul peccato [...].

Il 'che' in questione è di tipo relativo e aderisce alla norma dell'italiano standard. A sua volta, dunque, questa tipologia di 'che' va esclusa ai fini della ricerca di (11) e (12). L'ambiguità nasce dal *tag* VER dato ai participi passati. Per aumentare il grado di precisione della ricerca, quindi, si può pensare di eliminare dal contesto sinistro del 'che' i participi passati, con una *query* come la (22):

(22) [tag="VER.*"&tag!="VER:ppast"][tag="CHE"][tag="VER.*"].

⁵⁴ Non può che mangiare verdura.

⁵⁵ Questa *query* permette di individuare frasi in cui un verbo è seguito da 'che', il quale a sua volta è seguito da un altro verbo (e.g. Luigi dice che mancano due ore).

Fatto ciò, si ottengono risultati per oltre 770.000 occorrenze. Per poter escludere in maniera statisticamente efficace tutti quei verbi che reggono un 'che' di tipo dichiarativo o completivo, può essere effettuato un *sample* a 250 occorrenze. In questo modo, controllando uno per uno i contesti, è possibile stilare una lista dei verbi che introducono una dichiarativa o una completiva. Essi sono elencati in (23).

- (23) Ricordare, dimostrare, raccontare, parere, sembrare, sentire, dire, confidare, convenire, sperare, vedere, volere, sapere, scrivere, rispondere, scoprire, ribadire, promettere, mettere, insistere, dichiarare, osservare, sostenere, immaginare, temere, ritenere, premettere, augurare, osservare, pensare, pretendere, calcolare, lasciare, ripetere, scommettere, riconoscere, significare, vedere, prevedere, constatare, supporre, importare, capire, trovare, decidere, precisare, aggiungere, ammettere, notare, credere, chiedere, aspettare, considerare, bisognare, occorrere, avvenire, bastare, essere.

Seppure si trovino molti errori di *tagging*, come il (24), e seppure il metodo in questione possa apparire anti-economico, può comunque essere considerato abbastanza efficace.

- (24) Vi è poi la rete *ANPA che stiamo* costituendo [...].

Questo processo permette di giungere a una *query* come la (25), volta – in definitiva – a cercare contesti dalla struttura $V_1 - che - V_2$, in cui V_1 non sia un participio passato o uno dei verbi elencati in (23):

- (25) [tag="VER.*"&tag!="VER:ppast"&lemma!="ricordare | dimostrare | raccontare | parere | sembrare | sentire | dire | confidare | convenire | sperare | vedere | volere | sapere | scrivere | rispondere | scoprire | ribadire | promettere | mettere | insistere | dichiarare | osservare | sostenere | immaginare | temere | ritenere | premettere | augurare | osservare | pensare | pretendere | calcolare | lasciare | ripetere | scommettere | riconoscere | significare | vedere | prevedere | constatare | supporre | importare | capire | trovare | decidere | precisare | aggiungere | ammettere | notare | credere | chiedere | aspettare | considerare | bisognare | occorrere | avvenire | bastare | essere"] [tag="CHE"] [tag="VER.*"].

Il numero di occorrenze trovate è in questo modo ridotto a meno di 300.000. Sempre per facilità di lavoro, si può operare un *sample* a 250 contesti. Dall'analisi dei risultati così ottenuti, si evidenziano ancora numerosi errori di *tagging* (26), casi di 'che' completivo o dichiarativo sfuggiti alla (25) perché retti da verbi non presenti nel *sample* precedentemente effettuato (27)⁵⁶, casi di 'che' relativo aderenti allo standard dovuti a errori di *tagging* (28).

⁵⁶ Un *sample* è eseguito in maniera funzionale all'elaborazione di dati in numero così elevato. Esso implica necessariamente una generalizzazione, con conseguente perdita di dati. Non sarebbe stato pensabile controllare una a una le oltre 770.000 occorrenze identificate in precedenza. Bisogna in questi casi prendere atto dell'esi-

- (26) *pellegrini che desiderano* rivivere le emozioni provate alle Catacombe [...].
 (27) *Giurano che va matto* per la Nutella.
 (28) [...] provocando *attese che hanno* pesanti ripercussioni [...].

Ad ogni modo, si trovano anche contesti come il (29), il quale presenta polivalenza del ‘che’:

- (29) *beve che sembra* un acquaio [...].

Come visto, gli errori di *tagging* sono molti, e così anche i verbi sfuggiti alla sommaria lista in (23). Tuttavia, rintracciare una struttura sintattica – per quanto complessa – alla base di ‘che’ polivalenti di tipo esplicativo-consecutivo e causale appare possibile. Essa può essere schematizzata con la (30):

- (30) V_1 – che – V_2 , dove V_1 non è un participio passato o uno dei verbi in (23).

Certo, l’altissimo grado di imprecisione del POS-*tagging* in *ItWac* rende difficilmente quantificabile in termini precisi con quale probabilità in percentuale un contesto individuato tramite *query* aderente alla struttura (30) manifesti una polivalenza del ‘che’. In un corpus però maggiormente controllato da questo punto di vista e con l’aiuto di una risorsa lessicale per la completezza della (23), il grado di precisione della struttura vista in (30) per rendere conto di ‘che’ esplicativo-consecutivi o causali è potenzialmente soddisfacente.

4.2. ‘Che’ consecutivo-presentativo (13)

È possibile ricondurre il *che* polivalente di tipo consecutivo-presentativo (e.g. Io sono una donna tranquilla che sto in casa, lavoro.) a una struttura di massima del tipo: S (soggetto) – C (copula) – Ap (apposizione) – che – V, dove il ‘che’ ha valore giustappositivo e non restrittivo. Tuttavia, già a prima vista è chiaro come ancora una volta questa struttura sia troppo generale⁵⁷.

In primo luogo è necessaria un’identità di soggetto tra C e V affinché il ‘che’ in questione sia consecutivo-presentativo. Ciò è verificabile riprendendo e modificando l’esempio in (13). Se non vi fosse identità di soggetto, infatti, non avremmo altro che casi di ‘che’ relativo standard: ‘Tu sei una donna tranquilla che sta in casa.’ In secondo luogo, altro elemento imprescindibile è che S non sia di terza persona. Anche in questo caso il *che* sarebbe relativo aderente allo standard, o perlomeno sarebbe impossibile distinguere se relativo o

stenza di altri verbi che reggono un ‘che’ di tipo dichiarativo o completivo (mancano, ad esempio, verbi come ‘desiderare’), e di volta in volta aggiungerli alla lista in (23). Una lista completa può comunque essere stilata sulla base di un dizionario o di una risorsa lessicale.

⁵⁷ La *query* che più direttamente rappresenta tale struttura sarebbe simile a [lemma=“essere”][tag=“NOUN”][tag=“CHE”][tag=“VER.*”]. Una *query* del genere è la stessa che permette di individuare ‘che’ di tipo relativo aderenti allo standard (e.g. [...] sono furgoni che trasportano 15, 20 persone [...]).

consecutivo-presentativo da un punto di vista sintattico: Maria è una donna tranquilla che sta in casa.

Ecco quindi che la struttura sottostante al 'che' consecutivo-presentativo può essere riconosciuta in: S (soggetto) – C (copula) – Ap (apposizione) – che – V, dove S non è di terza persona, e dove C e V hanno lo stesso soggetto S. Rintracciare su base contestuale una struttura del genere in un corpus POS-taginato è impossibile.

Ad ogni modo, questo tipo di 'che' polivalente non è da abbandonare così rapidamente. A esso, infatti, possono essere ricondotti contesti come il (31). In entrambi i casi, infatti, il 'che' si comporta da generico introduttore di frase (dalla semantica non chiaramente specificata) con valore giustappositivo.

(31) *Che magari vai* in Francia, in Canada, in Australia [...].

In generale, questo *che* è sempre preceduto da un segno di punteggiatura, il quale può essere forte (come un punto o un punto esclamativo, [tag="SENT"]) oppure debole (come una virgola, [tag="PUN"]). La struttura sottostante a frasi come la (31) è semplice: (punteggiatura) che – V. Tuttavia, ogni volta in cui un 'che' segue un segno di punteggiatura, specialmente se debole, è altamente probabile che sia relativo in maniera aderente all'italiano standard. Tutto ciò è rapidamente verificabile con una *query* come la (32), la quale restituisce principalmente contesti assimilabili al (33).

(32) [tag="PUN"][tag="CHE"][]{0,2}[tag="VER.*"]⁵⁸,

(33) [...] su apposito registro, *che dovrà* essere esibito in visione [...].

Di maggiore interesse è il caso della *query* (34). Essa considera solo segni di punteggiatura forte, abbassando in teoria il 'rischio' di incontrare 'che' relativi standard:

(34) [tag="SENT"][tag="CHE"][]{0,2}[tag="VER.*"].

Lanciando la ricerca, si ottengono oltre 220.000 contesti in risultato. Effettuando un *sample* a 250 occorrenze, si può notare come il 'che' sia polivalente in pochissimi casi (e.g. Che non si trattasse solo dell'abituale reazione [...]). Tutto ciò porterebbe a pensare che anche per il 'che' polivalente esemplificato in (31) un riconoscimento su base contestuale non sia possibile. In realtà, la percentuale di polivalenza del 'che' rintracciabile con la (34) sale vertiginosamente se, nello *slot* immediatamente successivo a [tag="CHE"], vengono ricercati alcuni tipi di avverbi, la maggior parte dei quali appartiene al gruppo degli avverbi di dubbio. La (34) può quindi essere riformulata nella (35):

(35) [tag="SENT"][tag="CHE"][word="se | forse | chissà | eventualmente | probabilmente | poi | magari"][]{0,1}[tag="VER.*"];

⁵⁸ Questa *query* permette di identificare frasi in cui un *che* segue un segno di punteggiatura forte. Dopo il 'che', separato al massimo da due parole ([[]{0,2}), occorre un verbo.

La ricerca rende più di 4.600 occorrenze come risultato. Effettuando un *sample* a 250 contesti è possibile vedere come, grossomodo, il numero di ‘che’ polivalenti sia oltre il 90% del totale (e.g. Che forse non trova quello che cerca perché non sa bene cosa sta cercando?). Un contesto del tipo (punteggiatura forte) che – AdD (avverbio di dubbio) – V, dunque, prevede la polivalenza del ‘che’ in più di nove casi su dieci.

4.3. ‘Che’ relativo-temporale (14)

Approfondirò il discorso relativo al ‘che’ polivalente di tipo relativo-temporale nella Sezione 4.5. Esso presenta, infatti, caratteristiche che lo assimilano ai casi di uso generalizzato del ‘che’ nelle frasi relative in sostituzione di un pronome relativo obliquo ‘cui’ o ‘il quale’.

4.4. ‘Che’ pseudorelativo (15)

Una frase come la (15) (Li vedo che scendono.) è molto utile per individuare la struttura all’interno della quale potrebbe essere rintracciato il *che* polivalente pseudorelativo⁵⁹. Essa potrebbe essere la seguente: Pn (pronome) – V₁ – che – V₂, dove V₂ è concordato con Pn. Se anche il ‘che’ sembra svolgere funzione di soggetto relativo di V₂, il suo valore è primariamente giustappositivo (proprio in ragione di ciò è detto pseudorelativo).

La *query* che più strettamente offre contesti simili al (15) è la (36):

(36) [word=“li”][word=“vedo|sento”][tag=“CHE”][tag=“VER.*”].

Certo, il ventaglio di occorrenze da essa estraibili è limitato (emblematico è il risultato di 12 contesti in *ItWac*; e.g. Dopo li sento che parlano.). Un primo ampliamento può essere fatto includendo altri pronomi in posizione preverbiale e sostituendo a [word=“vedo|sento”] i rispettivi lemmi. La (36) diviene quindi la (37):

(37) [word=“(m|t|c|v|l)(i|’)|(l)(a|o)”][lemma=“vedere|sentire”][tag=“CHE”][tag=“VER.*”].

In questo modo si ottengono 780 contesti come risultato. Tuttavia, frasi come la (38) non rientrano nella struttura Pn (pronome) – V₁ – che – V₂, dove V₂ è concordato con Pn, pur corrispondendo alla *query* in (37). In un corpus solamente POS-tagato, il fatto che V₂ non debba essere concordato con Pn non è formalizzabile in una *query*. Dato che può essere considerato solo l’ordine sequenziale e lineare dei *tag*, accordo, dipendenza o referenza non possono infatti essere resi.

⁵⁹ In realtà, all’interno di questa categoria rientrano anche casi realizzati linguisticamente in maniera diversa. Si consideri ad esempio la seguente frase: ‘Ho sentito i ragazzi che scendevano’. Qui il complemento oggetto del verbo della principale non è pronominale, ma nominale (e dunque la struttura Pn – V₁ – *che* – V₂, dove V₂ è concordato con Pn sopra descritta non è valida). Tuttavia il tipo di polivalenza del ‘che’ è il medesimo della frase ‘Li vedo che scendono’. La differenza esistente tra queste due frasi non è però determinante ai fini dell’analisi compiuta in questo lavoro.

(38) Non *lo vedi che stiamo* lavorando?

Per escludere questa e occorrenze simili, ho scelto di eliminare 'lo' dall'elenco dei pronomi-complemento oggetto. Sicuramente questo ha causato la perdita di una certa quantità di dati; essi dovrebbero però essere più precisi. Un'altra operazione che può essere compiuta per aumentare il grado di generalizzazione della (37) è arricchire il [lemma="vedere|sentire"] con gli altri principali *verba sentiendi*. Essi sono elencati in (39):

(39) Vedere, guardare, scorgere, notare, osservare, mirare, sentire, ascoltare, udire, intendere, percepire.

La (37) diviene allora la (40):

(40) [word="(m|t|c|v|l)(i')|la"] [lemma="vedere | sentire | guardare | scorgere | notare | osservare | mirare | ascoltare | udire | intendere | percepire"] [tag="CHE"] [tag="VER.*"].

In questo modo, si ottengono 241 occorrenze. Oltre il 70% di esse rientra in Pn (pronome) – V₁ – che – V₂, dove Pn non è 'lo', V₁ è un *verba sentiendi*, V₂ è concordato con Pn (e.g. *Li vediamo che vanno ad Ocosingo [...]*).

Tuttavia, anche frasi come la (41) o la (42), le quali non rientrano nella struttura appena presentata, sono individuate dalla (40):

(41) [...] non è da chi *li nota che può* venire la soluzione [...].

(42) [...] quando *li vedi che fai*, ti tocchi la testa?

Esse però sono in numero minoritario. In generale, infatti, se un 'che' rientra in un *pattern* contestuale individuato dalla *query* (40), con oltre il 70% di probabilità è polivalente.

4.5. Sostituzione di pronome (16-18)

La struttura semantico-sintattica cui ricondurre i casi (16) (Ho sentito delle cose che al limite non avevo fatto caso.), (17) (Il paese che sono stato domenica scorsa si chiama P.) e (18) (L'amico che stavo parlando un attimo fa è una vecchia conoscenza.) è la seguente: N – che – V, dove V non è concordato con N o con 'che'. Conseguentemente, la *query* in grado di renderla più direttamente è la (43):

(43) [tag="NOUN"] [tag="CHE"] [tag="VER.*"].

Le occorrenze in *ItWac* sono più di 3.700.000. È sufficiente operare un *sample* a 250 contesti per rendersi conto di come la quasi totalità dei 'che' individuati non appartenga a casi di polivalenza. Le strutture che aderiscono alla (43) presentano praticamente tutte 'che' di tipo relativo aderenti allo standard (44):

- (44) [...] Ovvero la *legge che punisce* tutti coloro che vendono prodotti non originali [...].

La sostituzione di pronomi come ‘cui’ o ‘il quale’ tramite ‘che’ non è individuabile solo su base contestuale. Come già visto nell’analisi del tipo (13), infatti, vi è un problema di referenza che in un corpus solamente POS-tagato non può essere resa. Per chiarire il discorso, il fenomeno può essere analizzato a livello di valenza del verbo. Come già sottolineato, se un verbo è trivalente (es. dare), il ‘che’ relativo può assumere in italiano standard il ruolo di S di V (45) o di O (oggetto) di V (46).

- (45) L’amico che dava lavoro ai figli.
 (46) Il lavoro che l’amico dava ai figli.

Di contro, nel caso in cui ‘che’ assumesse il valore – in quanto argomento del verbo – di oggetto indiretto, il ‘che’ sarebbe polivalente (47).

- (47) I figli che l’amico dava il lavoro.

Per ricostruire tutto questo su base contestuale, sarebbe necessario un *tagging* in grado di assegnare gli argomenti verbali a V (oppure, chiaramente, la referenza del ‘che’). Ma questo non è previsto nel caso di *ItWac* o di un qualunque corpus solamente POS-tagato.

Lo stesso vale ovviamente per verbi bivalenti. V deve però essere caratterizzato dalla reggenza di un oggetto indiretto anziché diretto (es. pensare). In questo caso, il discorso può essere riproposto: se il ‘che’ è referente dell’oggetto indiretto (ovvero se il verbo è contestualmente saturato nel suo primo argomento)⁶⁰, allora è polivalente (48). In questa categoria rientrano anche casi come il (17) (Il paese che sono stato domenica scorsa si chiama P.). I verbi di movimento possono essere, infatti, intransitivi bivalenti quando telici⁶¹. Essi oltre al soggetto richiedono un argomento collegato al verbo per mezzo di una preposizione, definito ‘argomento indiretto’ o ‘preposizionale’.

- (48) Il libro che pensa Giovanni è avvincente.

In realtà, questo discorso sulla valenza verbale non rende conto della totalità dei casi. Un esempio valido può essere il (49):

- (49) Il coltello che taglio il pane.

⁶⁰ Questo discorso non vale per casi come: ‘La vita che penso essere triste’.

⁶¹ Questo può essere chiarito considerando ad esempio ‘correre’. Nel caso in cui ‘correre’ sia da intendersi come genericamente di attività esso è atelico e monovalente (e.g. Ho corso a perdifiato), nel caso in cui invece indichi moto direzionale esso è telico e necessita di una specificazione locativa per completarsi (e.g. Sono corso a casa).

'Tagliare' è bivalente e regge casi diretti. Nonostante ciò, in (49) il 'che' è polivalente e in sostituzione di un pronome relativo obliquo.

Nella Sezione 4.3 è stata rimandata a questa la spiegazione del 'che' relativo temporale, in quanto anche contesti come il (14) (Maledetto il giorno che ti ho incontrato.) sono riconducibili alla stessa struttura astratta N – che – V, dove V non è concordato con N o con 'che' già valida per i casi in (16), (17) o (18), con la differenza che N indica referenza temporale. Ovviamente i problemi sono i medesimi. Questo è facilmente verificabile attraverso una *query* come [lemma="giorno"][tag="CHE"][tag="VER.*"] (seppure essa non sia particolarmente raffinata). In sostanza, tutti gli oltre 16.000 contesti che si ottengono in risultato mostrano usi di 'che' di tipo relativo aderenti allo standard (Il 21 maggio, giorno che commemora il ritrovamento [...]), completivo (Accadde un giorno che gli giungesse voce dell'esistenza [...]) o propriamente temporale (Sono cinque giorni che non ho notizie di Massimo). Solo il 5% dei risultati rientra sotto questo tipo di polivalenza del 'che' (Ci sarà quel giorno che ti becchi la ricciola da 40 kg)⁶².

5. *Discussione*

La Tabella 2 riassume i tipi di 'che' polivalente che sembrano essere individuabili su base contestuale in un corpus POS-taginato e quelli che invece non sembrano rintracciabili. I casi in cui non è possibile individuare un *pattern* semantico-sintattico (che include un 'che' polivalente) estraibile con una determinata probabilità tramite *query* da un corpus POS-taginato come *ItWac* sono quelli in cui è presente una referenza testuale che va al di là del semplice ordine lineare delle parole. Conseguentemente, utilizzando uno strumento euristico (le *query*) in grado di rendere solo dipendenze di tipo orizzontale e sequenziale, tali strutture non possono essere rese. Ovviamente, il discorso è valido solo per corpora che presentano come unico livello di annotazione quello per *part of speech*.

Tabella 2 - Tipologie di 'che' polivalente rintracciabili e non rintracciabili in corpus annotati unicamente per *part of speech*

<i>'Che' rintracciabili in corpus POS-taginati</i>	<i>'Che' non rintracciabili in corpus POS-taginati</i>
(11) Esplicativo-consecutivo	(13) Consecutivo-presentativo*
(12) Causale	(14) Relativo-temporale**
(13) Consecutivo-presentativo***	(16-18) Sostituzione di pronome
(15) Pseudorelativo	

* Per contesti riconducibili al (13): Io sono una donna tranquilla che sto in casa, lavoro.

** Il 'che' polivalente relativo-temporale è inserito tra le tipologie di 'che' polivalente non rintracciabili su base contestuale nonostante occorra nel 5% dei casi totali in *ItWac* (e, come chiarito in seguito dalla Tabella 3, in circa il 10% dei casi totali in *itTenTen10*). Sebbene queste percentuali siano significative, va ricordato che la *query* che è stata utilizzata per rintracciarlo ([lemma="giorno"][tag="CHE"][tag="VER.*"]) è estremamente rigida. Essa esclude infatti casi del tutto analoghi ma con espressioni temporali differenti da 'giorno' (es. Maledetto

⁶² Tali proporzioni emergono grazie a uno studio dell'output della *query* tramite *sample* a 250 contesti.

il momento/mese/anno che ti ho incontrato/pensato). Qualora queste fossero state inserite come variabili, la percentuale di casi di ‘che’ relativo-temporale sui contesti totali con che estratti dal corpus sarebbe scesa sensibilmente. Aumentando le variabili sarebbe cresciuto, parallelamente, anche il rumore.

*** Solo per contesti riconducibili al (31): Che magari vai in Francia, in Canada, in Australia [...].

Per compiere una rapida valutazione dell’affidabilità di questi dati verificherò ora quali siano i risultati che si ottengono con le stesse *query* in *itTenTen10*, ovvero un corpus dalle stesse caratteristiche di *ItWac*. Il confronto tra i due corpora è presentato nella Tabella 3.

Tabella 3 - confronto tra *ItWac* e *ItTenTen10*. Per ogni tipologia di che polivalente sono riportati tre valori: il numero di risultati dati in output dalla *query*, la possibilità o meno di rintracciare il dato tipo di c’he’ polivalente nel corpus, la percentuale del numero di contesti che mostrano il ‘che’ del dato tipo sul numero dei contesti totali in output dalla *query*, valutati tramite un *sample* a 250 contesti

<i>Tipologia</i>	<i>ItWac</i>	<i>ItTenTen10</i>
(11) Esplicativo-consecutivo	~300.000/Sì/ND*	~535.000/Sì/ND**
(12) Causale	~35.000/No/~0%	~70.000/No/~0%
(13) Consecutivo-presentativo	~5.000/Sì/~90%	~11.000/Sì/~80%
(31) Consecutivo-presentativo	~16.000/No/~5%	~19.000/No/~10%
(14) Relativo-temporale	~250/Sì/70%	~500/Sì/~85%
(15) Pseudorelativo	~3.700.000/No/~0%	~7.000.000/No/~0%
(16-18) Sostituzione di pronomi		

* ND sta per ‘non determinato’.

** Questo dato non è determinabile sulla base della *query* in

(25) ([tag=“VER.”&tag!=“VER:ppast”&lemma!=“ricordare | dimostrare | raccontare | parere | sembrare | sentire | dire | confidare | convenire | sperare | vedere | volere | sapere | scrivere | rispondere | scoprire | ribadire | promettere | mettere | insistere | dichiarare | osservare | sostenere | immaginare | temere | ritenere | premettere | augurare | osservare | pensare | pretendere | calcolare | lasciare | ripetere | scommettere | riconoscere | significare | vedere | prevedere | constatare | supportare | importare | capire | trovare | decidere | precisare | aggiungere | ammettere | notare | credere | chiedere | aspettare | considerare | bisognare | occorrere | avvenire | bastare | essere”] [tag=“CHE”][tag=“VER.”]) per le stesse motivazioni già viste nella Sezione 4.1

Come emerge dalla Tabella 3, i dati provenienti da *ItWac* e i dati provenienti da *ItTenTen10* sono del tutto assimilabili, in quanto l’individuabilità o meno delle varie tipologie di *che* polivalente risulta coerente nei due diversi corpora annotati per *part of speech* secondo lo stesso *tagset*. Le uniche differenze riguardano il numero di risultati per tipologia di *che* polivalente e la percentuale di casi con *che* polivalente di un dato tipo sul numero totale di contesti in output dalla *query*. La prima differenza è dovuta alle diverse dimensioni dei due corpora, la seconda alla loro differente composizione (le differenze non sono, ad ogni modo, di entità rilevante).

Può a mio avviso essere poi interessante tornare sulla distinzione introdotta nella Sezione 2 tra ‘che’ restrittivi e ‘che’ giustappositivi. È infatti degno di nota (Tabella 4) come – grossomodo – i casi di polivalenza del ‘che’ di tipo restrittivo siano quelli che nella Tabella 2 sono stati individuati come non rintracciabili su base contestuale; quelli di tipo giustappositivo, invece, paiono rintracciabili contestualmente.

Tabella 4 - classificazione dei sotto-tipi di 'che' polivalente in 'che' giustappositivi e in 'che' restrittivi. 'Sì' e 'No' indicano la rintracciabilità o meno di una data tipologia in un corpus POS-taginato

<i>'Che' giustappositivi</i>	<i>'Che' restrittivi</i>
(11) Vieni che ti pettino.	Sì (14) Maledetto il giorno che ti ho incontrato. No
(12) Vai a dormire che ne hai bisogno.	Sì (16) Ho sentito delle cose che al limite non avevo fatto caso. No
(31) Che magari vai in Francia, in Canada, in Australia [...].	Sì (17) Il paese che sono stato domenica scorsa si chiama P. No
(15) Li vedo che scendono.	Sì (18) L'amico che stavo parlando un attimo fa è una vecchia conoscenza. No

Nella Tabella 4, alla suddivisione in *che* restrittivi e giustappositivi operata nella Sezione 2 è stato aggiunto il tipo (31). Il 'che' occorrente in questo genere di frasi è certamente un 'che' generico introduttore di frase (e dunque giustappositivo). Non si può infatti dire che si riferisca a un elemento specifico restringendone la semantica. Inoltre, va precisato che il tipo (13) (e.g. Io sono una donna tranquilla che sto in casa, lavoro), precedentemente escluso dalla bipartizione tra 'che' restrittivi e 'che' giustappositivi e conseguentemente escluso dalla Tabella 4, non risulta individuabile su base meramente contestuale.

Questo interessante risultato mette in luce ancora una volta come il 'che' polivalente non sia un fenomeno linguistico unitario. Al contrario, all'interno di un'unica categoria rientrano disparati fenomeni linguistici, relativi a diversi livelli d'analisi. Si può tuttavia concludere che quando il 'che' polivalente (complementatore) viene impiegato come generico introduttore di frase (e.g. Sbrigati che è tardi!), anche in strutture in cui la dipendenza sintattica viene costruita a livello più testuale che frasale (e.g. Che poi magari ci vanno lo stesso!), esso è rintracciabile in un corpus facendo unicamente affidamento sulla sequenza lineare dei *tag* per *part of speech* del suo contesto. Al contrario, quando il 'che' introduce frasi relative restrittive, che cioè modificano sintagmi nominali (e.g. Maledetto il giorno che ti ho incontrato), esso non pare rintracciabile.

6. Conclusioni e prospettive future

In questo lavoro ho cercato di fare il punto della situazione sulla possibilità di individuare il 'che' polivalente (o meglio, i 'che' polivalenti) in un corpus taginato solamente per *part of speech*. Dopo una premessa di tipo sociolinguistico alla quale è seguita un'analisi qualitativa del fenomeno (Sezione 2), ho condotto lo studio sul corpus *ItWac* (Sezione 4). La domanda alla quale ho provato a rispondere è la seguente: è possibile interrogare un corpus POS-taginato con alcune *query* in modo tale da riuscire a estrarre dal corpus le varie tipologie di 'che' polivalente?

L'analisi quantitativa è stata compiuta lavorando su due livelli in parallelo: quello delle *query* e quello di strutture semantico-sintattiche cui sono riconducibili i tipi di polivalenza del 'che' individuati nella Sezione 2. Tali strutture sono servite a individuare il contesto


semantico-sintattico specifico all'interno del quale i vari tipi di 'che' polivalente si vengono a trovare. Sulla base di queste, sono state formulate le *query* con le quali si è interrogato il corpus.

Terminata l'analisi in *ItWac*, ho tratto alcune conclusioni (Sezione 5) e notato come tra le varie tipologie di polivalenza del 'che', solo quelle che impiegano 'che' di tipo giustappositivo (e dunque non di tipo restrittivo) sono rintracciabili con una buona dose di probabilità in un corpus POS-taginato; i 'che' polivalenti di tipo restrittivo non sembrano invece 'ingabbiabili' solo su base contestuale in un corpus POS-taginato.

Obiettivo di questo lavoro è stato aprire una discussione in merito alla possibilità di indagare fenomeni (socio)linguisticamente significativi, o tratti emergenti dell'italiano contemporaneo, in maniera quantitativa. Con tale fine, ho cercato di capire se e in quale modo il 'che' polivalente possa emergere da un corpus taginato per *part of speech*. Evidentemente, però, valutare limiti e possibilità dell'estrazione di un fenomeno linguisticamente così sfuggente da una risorsa linguistica non è che l'inizio del lavoro. Passo successivo, una volta trovato il modo di individuare in maniera affidabile il 'che' polivalente facendo riferimento solo al suo contesto linguistico, sarà quello di porsi il concreto problema dell'annotazione (automatica) di tale *che*. In *ItWac*, seguendo il *tagset* di Baroni et al.⁶³, per il 'che' esiste un *tag* a livello di *part of speech* specifico ([tag="CHE"]). Si è visto nella Sezione 5 come sia stata evidenziata una certa probabilità di individuazione statistica su base contestuale dei casi di polivalenza del 'che' con valore giustappositivo o di introduttore di frase. A un annotatore automatico può dunque essere data istruzione di marcare ulteriormente il [tag="CHE"] come polivalente nel caso in cui il 'che' si trovi in uno dei contesti semantico-sintattici efficaci individuati nella Sezione 4⁶⁴.

Più complesso è il discorso per i 'che' restrittivi, non individuabili con una buona base statistica tramite *query*. Come notato, il problema è che generalmente il 'che' è referente di un elemento della frase in sostituzione di un pronome relativo obliquo e che questa referenza non è individuabile in un corpus unicamente POS-taginato. Unica possibile soluzione, nel caso di una risorsa del genere, è quindi la marcatura di questa referenza tramite annotazione manuale (50).

(50) L'amico che stavo parlando un attimo fa è una vecchia conoscenza.


[tag="CHE:poli"]

Un'ultima precisazione che può essere rilevante è di natura terminologica. Vista l'importante distinzione riscontrata tra 'che' giustappositivi e restrittivi, è lecito chiedersi se essa

⁶³ M. Baroni – S. Bernardini – A. Ferraresi – E. Zanchetta, *The WaCky Wide Web*.

⁶⁴ Questo genere di marcatura, secondo il *tagset* di *ItWac*, in analogia con quella in uso per le forme verbali (es. [tag="VER:fin"]) potrebbe presentarsi come [tag="CHE:poli"], in modo tale da permettere una ricerca per generico 'che' tramite l'operatore booleano *([tag="CHE.*"]).

debba o meno essere resa a livello formale nell'etichetta del *tag*⁶⁵. Ad ogni modo, data la natura già di per sé sfuggente del 'che' polivalente, un'eccessiva specificazione potrebbe risultare controproducente aumentando il rischio di errori (anche di *tagging*). Non da ultimo, sono stati menzionati casi – come il (13) – i quali non appartengono definitivamente all'una piuttosto che all'altra categoria.

Ringraziamenti

Sono profondamente grato a Caterina Mauri (Università di Bologna) per gli attenti consigli e i preziosi spunti di riflessione che mi ha offerto durante la stesura di questo lavoro.

⁶⁵ Sempre in analogia con quanto in uso per le forme verbali ([tag="VER:fin:cli"], forma finita del verbo con clitico), essa potrebbe essere [tag="CHE:poli:gapp"] in un caso, [tag="CHE:poli:res"] nell'altro.

DEFINITIONAL ARGUMENTS IN CHILDREN'S SPEECH¹

REBECCA SCHÄR

Based on the debate on children's ability to produce argumentative discourse in different educational settings, this paper provides further support for the fact that small children are able to support their opinions with arguments. In particular, the paper makes a case in point on children's appeal to definitional loci, when supporting their standpoints. The analysis of their reasoning's implicit components shows how children apply different definitional arguments.

Keywords: adult-children interaction, argumentation, definition, small children's speech

1. Introduction

Studying the implicit underlying children's utterances allows for interesting insights in what prompts the children's use of certain linguistic devices and how this conforms (or does not conform) with adults' utterances and expectations in a discourse. This article focuses on a particular aspect of children's speech, namely on argumentative discourse between small children and adults and between small children themselves. Studying the argumentative dimension of speech is a manifold task: it entails, among others, the study of language in the (real or projected) interaction and the linguistic expression of the reasoning that underlies the argumentative moves. In the field of argumentation and education it is highly debated whether small children (before they go to school) are able to put forward a standpoint on an issue and support it with an argument² or whether the ability of resolving a dispute in a reasonable way, thus by using argumentative discourse is a skill that needs educational input, in order to optimally develop³. Studies in less formal contexts, such as

¹ An earlier and shorter version of this article was presented at the Conference of the Ontario Society for the Study of Argumentation OSSA, Windsor, Canada, May 2016 and is available online on the conference website.

² See: J.A. Danish – N. Enyedy, *Latour goes to kindergarten: Children marshalling allies in a spontaneous argument about what counts as science*, "Learning, Culture and Social Interaction", 5, 2015, pp. 5-19; N.L. Stein – R. Bernas, *The early emergence of argumentative knowledge and skill*, in *Foundations of argumentative text processing*, J. Andriessen – P. Coirier ed., AUP, Amsterdam 1999, pp. 97-116; C. Pontecorvo – F. Arcidiacono, *Development of reasoning through arguing in young children*, "Cultural-Historical Psychology", 4, 2010, pp. 19-30; P.-L. Völzing, *Kinder argumentieren. Die Ontogenese argumentativer Fähigkeiten*, Schöningh, Paderborn 1982.

³ See: M. Felton – D. Kuhn, *The Development of Argumentative Discourse Skill*, "Discourse Processes", 32, 2001, 2&3, pp. 135-153; D. Kuhn, *The skills of argument*, Cambridge University Press, New York NY 1991; D. Kuhn – W. Udell, *The Development of Argument Skills*, "Child Development", 74, 2003, 5, pp. 1245-1260; C. Golder, *Le développement des discours argumentatifs*, Delachaux and Niestlé, Lausanne 1996.

family conversations at the dinner table, for example Arcidiacono and Bova⁴ or in informal situations within an institutionalized context, such as “an open solution space”⁵, i.e. an autonomous group work situation have found positive cases of children’s argumentation, showing that children ‘spontaneously’ start argumentative discussions, if they are given the necessary room to do so.

Recently, children’s argumentation in a semi-structured setting has been studied in an interdisciplinary approach between argumentation theory and sociocultural psychology⁶. These studies showed that children provide complex argumentation⁷, e.g. by opening up sub discussions⁸ when resolving a cognitive task. It therefore seems clear that children engage in argumentation also in semi-structured settings. The aim of the present paper is to add to this line of research, by illustrating a single⁹ critical case¹⁰ on how children (and the adult discussing with them) make use of definitional arguments in discussions occurring in such a semi-structured setting. As outlined above, previous studies have analyzed children’s argumentation in semi-structured settings, however, to our knowledge, an analysis of a determinate type of argument in this specific setting has not yet been undertaken. Therefore, the present paper will go a step further highlighting not only the presence of argumentation in discussions with small children (in an age-range below 6 years), but focusing on the use children make of one type of argument, namely the definitional argument. The paper furthermore aims at paving the way towards possible reasons for children’s use of definitional arguments.

⁴ F. Arcidiacono – A. Bova, *Argumentation among family members in Italy and Switzerland: A cross-cultural perspective*, in *Steering the cultural dynamics*, Y. Kashima – E.S. Kashima – R. Beatson ed., IACCP, Melbourne 2013, pp. 167-174.

⁵ J.A. Danish – N. Enyedy, *Latour goes to kindergarten*, p. 17.

⁶ S. Greco Morasso – C. Miserez-Caperos – A.-N. Perret-Clermont, *L’argumentation à visée cognitive chez les enfants. Une étude exploratoire sur les dynamiques argumentatives et psychosociales*, in *Argumentations dans les contextes de l’éducation*, N. Muller Mirza – C. Buty ed., Peter Lang, Bern 2015, pp. 39-82; A.-N. Perret-Clermont – F. Arcidiacono – S. Breux – S. Greco – C. Miserez-Caperos, *Knowledge-oriented argumentation in children*, in *Scrutinizing Argumentation in Practice*, F.H. van Eemeren – B. Garssen ed., John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia 2015, pp. 135-149; C. Miserez-Caperos, *Étude de l’argumentation à visée cognitive dans des interactions entre adulte et enfants: un regard psychosocial sur le modèle pragma-dialectique*, PhD Dissertation, Université de Neuchâtel, Neuchâtel 2017.

⁷ A.-N. Perret-Clermont – F. Arcidiacono – S. Breux – S. Greco – C. Miserez-Caperos, *Knowledge-oriented argumentation in children*, p. 146.

⁸ S. Greco Morasso – C. Miserez-Caperos – A.-N. Perret-Clermont, *L’argumentation à visée cognitive chez les enfants*, p. 78.

⁹ See: S. Jackson, *Building a case for claims about discourse structure*, in *Contemporary issues in language and discourse processes*, D.G. Ellis – W.A. Donohue ed., Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale NJ/London 1986, pp. 149-167; S. Jacobs, *How to make an argument from example in discourse analysis*, in *Contemporary issues in language and discourse processes*, D.G. Ellis – W.A. Donohue ed., Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale NJ/London 1986, pp. 149-167.

¹⁰ B. Flyvbjerg, *Making social science matter, why social inquiry fails and how it can succeed again*, Cambridge University Press, Cambridge 2001, p. 74.

The present paper has been developed within a research project on children's implicit argumentation¹¹, funded by the Swiss National Science Foundation. The project, which is carried out by the Institute of Psychology and Education of the University of Neuchâtel and the Institute Argumentation, Linguistics and Semiotics of the Università della Svizzera italiana, is situated within the broader tradition of the study of children's speech and their reasoning. The outcome of previous studies of children's speech in a semi-structured context¹², where children are asked to perform certain tasks outside the classroom has shown that, by adopting a different perspective, it should be possible to gain more insights on the children's perception of discussion situations and on how their verbal reactions are to be connected to their reasoning. The aim of this project is therefore to continue the study of interactions that are similar to the ones studied by previous research and at the same time adopt a perspective rooted in argumentation theory on the data. By paying attention to the argumentative aspects in children's speech, that is to say their language use and its underlying meaning when producing argumentative utterances (in particular standpoints, arguments supporting their standpoints or counterarguments against another standpoint), the project focuses on children's implicit reasoning processes during their engagement in argumentative discussions. The project thereby follows the hypothesis that in order to entirely understand children's reasoning, it is important to distinguish between the material and the procedural component of reasoning.

The case reported in this paper is taken from a 'revised-Piagetian task' (see section 3), that is to say from a semi-structured setting, where children discuss on a task they are asked to perform by an adult experimenter (psychologist). Two excerpts of a longer conversation, in which two children and an adult experimenter are involved, will be presented. By choosing an example that occurred in a semi-structured setting, such as the 'revised-Piagetian task', it will be possible to show that children engage in argumentation in a context that does not *a priori* give them a lot of room for 'spontaneous' discussion. This is so, since the adult experimenter has an agenda of 'issues' to discuss with the children and hence does not explicitly provide them with a space for discussion. Nevertheless, the children start their own lines of argument, using, in this case, definitional arguments. Within this argumentative discussion the paper focuses in particular on the children's appeal to definitional arguments. Two different situations in which the children make use of an argument appealing to definitional arguments have been identified: in the first situation, the children 'spontaneously' set out the 'issue' of the discussion and support their standpoint by definitional arguments. In the second situation, the 'issue' of the discussion is given by an adult and the children make use of definitional arguments in order to contest or refute the arguments from the adult discussant.

¹¹ "Analysing children's implicit argumentation: Reconstruction of procedural and material premises"; project no. 100019_156690; applicants: A.-N. Perret-Clermont, S. Greco, A. Iannaccone and A. Rocci.

¹² See: A.-N. Perret-Clermont – F. Arcidiacono – S. Breux – S. Greco – C. Miserez-Caperos, *Knowledge-oriented argumentation in children*; F. Arcidiacono – A.N. Perret-Clermont, *The Co-construction of Conversational Moves in the Context of Piagetian Interview: The Case of the Test of Conservation of Quantities of Liquid*, "Rassegna di Psicologia", 27, 2010, pp. 117-137.

2. Theoretical framework

This paper will analyze ‘spontaneous’ argumentation produced by children in a semi-structured setting. In line with recent studies occurring in a similar context, the data will be analyzed with a combination of two theoretical approaches within argumentation theory, namely pragma-dialectics and the Argumentum Model of Topics (AMT), understood here as a type of approach to the analysis of discourse in oral interaction. Differently from previous studies, however, the present paper will concentrate on the definitional arguments occurring in ‘spontaneous’ discussions within a semi-structured task setting and provide an in-depth analysis of this type of argument.

The reconstruction of the argumentative discussion will be carried out by means of the pragma-dialectical approach to argumentation¹³. In order to account for ‘spontaneous’ discussions within the semi-structured setting the focus will lie on the ‘confrontation stage’, the point in the discussion where the existence of a difference of opinion becomes evident¹⁴. By using the ‘analytic overview’¹⁵, the standpoints and the arguments supporting them will be represented. The analytic overview, furthermore, allows for the inclusion of the premises that are made explicit by the discussants and the deletion of non-argumentative parts of the discussion.

In order to analyze relevant moves of the ‘argumentation stage’ of a critical discussion, that is, the part, where “arguments in support or against a standpoint are advanced and critically tested”¹⁶, the Argumentum Model of Topics (henceforth: AMT)¹⁷ will be applied. The AMT model is a tool for the analysis of the inferential mechanisms that lie at the basis of an argumentative move. From a methodological perspective, the AMT allows for the reconstruction of the *implicit* in an arguer’s reasoning on formal, as well as on cultural premises. From a theoretical perspective, the AMT, differently from other analytical tools, distinguishes between two syllogisms, representing each one a component of the arguer’s reasoning: a ‘procedural’ and a ‘material’ one. In real-life argumentation, procedural and material premises are linked. On the one hand, the procedural part allows for the logical reconstruction of an argumentative move and the verification of the logical consistency of an argument: a locus, that is the principle of support¹⁸ between a standpoint and an argument, is connected to a minor premise through an inferential connection that is called maxim. Maxims are inferential rules, derived from the locus. On the other hand, the material part

¹³ F.H. van Eemeren – R. Grootendorst, *Speech acts in argumentative discussions*, Foris, Dordrecht/Cinnaminson 1984; F.H. van Eemeren – R. Grootendorst, *A Systematic Theory of Argumentation: The Pragma-Dialectical Account*, Cambridge University Press, Cambridge 2004.

¹⁴ F.H. van Eemeren – R. Grootendorst, *Argumentation, Communication, and Fallacies, A Pragma-Dialectical Perspective*, Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale 1992, p. 35.

¹⁵ *Ibid.*, p. 93-95.

¹⁶ F.H. van Eemeren – R. Grootendorst, *A Systematic Theory of Argumentation*, p. 60.

¹⁷ E. Rigotti – S. Greco Morasso, *Argumentation as an object of interest and as a social and cultural resource*, in *Argumentation and education*, N. Muller Mirza – A.-N. Perret-Clermont ed., Springer, New York NY 2009, pp. 1-61.

¹⁸ B. Garssen, *Argument schemes in Crucial Concepts in Argumentation Theory*, F.H. van Eemeren ed., Sic-Sat, Amsterdam 2001, pp. 81-99.

consists of generally shared cultural concepts rooted in the context of the discussion. The reasoning in the material component is represented by two premises: an *endoxon* that is a culturally shared concept and the *datum*, i.e. the facts that are present in the discussion. The AMT therefore not only enables to access children's reasoning, but it does so taking the context, in which the reasoning occurred into account. This is particularly important when studying children's arguments in a non-ordinary context, as this is the case in the 'revised-Piagetian task'.

Hence, the AMT is a useful tool to reconstruct the implicit reasoning of children, and thereby better understand why a specific argument is given to support the analyzed standpoint. Furthermore, an AMT analysis reveals possible misalignments that occur in the discussion caused by the different points of departure of children's and adult's reasoning. In fact, the analysis of argumentative moves shows that it is often the *endoxon* that the children and adult do not share in the moment of the discussion. The analyses in section 4 will show one case in which the *endoxon* is not shared between a child and an adult; and another case in which the two children do not share the same *datum*, i.e. they interpret the facts of the situation differently¹⁹.

The conjoint use of the Pragma-dialectical Model of a critical discussion and the Argumentum Model of Topics has been applied before on other occasions²⁰ and explained in detail in Palmieri²¹.

2.1 *Definitional arguments: theoretical framework*

In this paper, the AMT is adopted as a theoretical framework²². Therefore this section, discusses the origins of the AMT approach to definition in the tradition of topics.

The AMT classifies the different types of arguments by means of a taxonomy of loci. This taxonomy of loci is based on the contributions of ancient and medieval authors²³. The tool that originally had a heuristic function, namely to support the writing process of argumentative texts, classifies the possible loci based on the "relation of the subject-matter of the premises to that of the conclusions"²⁴. The AMT distinguishes between three groups of loci. Intrinsic loci, extrinsic loci, as well as complex loci²⁵. Definitional loci are located

¹⁹ S. Greco – C. Morasso, *Argumentation from expert opinion in science journalism: The case of Eureka's Fight Club*, in *Rhetoric and Cognition*, S. Oswald – T. Herman ed., Peter Lang, Bern 2014.

²⁰ See: A.-N. Perret-Clermont – F. Arcidiacono – S. Breux – S. Greco – C. Miserez-Caperos, *Knowledge-oriented argumentation in children*; S. Greco Morasso, *Argumentations in Dispute Mediation, A responsible way to handle conflict*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia 2011.

²¹ R. Palmieri, *Corporate argumentation in takeover bids*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 2014.

²² E. Rigotti – S. Greco, *Comparing the Argumentum Model of Topics to Other Contemporary Approaches to Argument Schemes: The Procedural and Material Components*, "Argumentation", 24, 2010, 4, pp. 489-512; E. Rigotti – S. Greco, *Inference in argumentation: A topics-based approach to argument schemes*, (in preparation).

²³ E. Rigotti – S. Greco, *Inference in argumentation: A topics-based approach to argument schemes*.

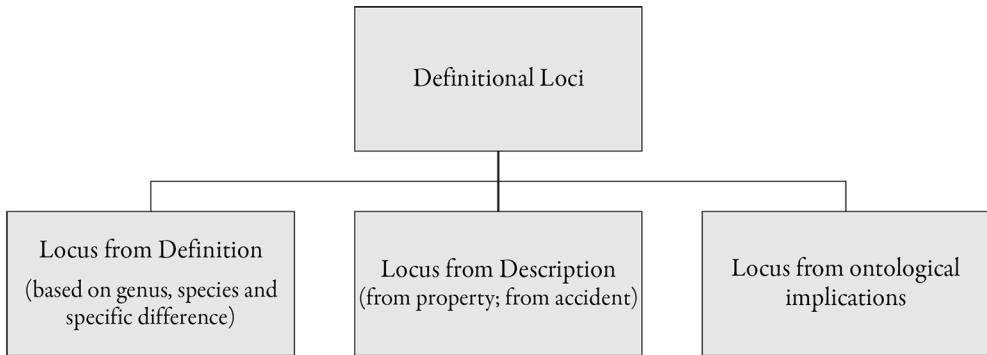
²⁴ R. Whately, *Elements of rhetoric*, International debate education association, New York 2009/1846, p.43.

²⁵ E. Rigotti – S. Greco, *Inference in argumentation: A topics-based approach to argument schemes*.

within the group of the intrinsic loci, where the argument and the standpoint belong “to the same possible world”²⁶.

The definitional loci have been treated by several ancient and medieval authors (to cite but two, see Aristotle²⁷ and Peter of Spain²⁸), as well as contemporary authors²⁹ (e.g. Hastings³⁰, Kienpointner³¹, Macagno³², Macagno & Walton³³, Walton & Macagno³⁴). The AMT classifies three sub-loci under the main label of ‘definitional locus’: the locus from definition, the locus from description and the locus from ontological implications³⁵. Figure 1 represents the definitional loci according to the AMT. In the following, the three definitional loci will be described. The second and the third definitional sub loci, the locus from description and the locus from ontological implications, will be discussed in broader detail, since they will be relevant for the analysis presented in section 4.

Figure 1 - The definitional loci within the AMT



²⁶ R. Palmieri, *Corporate argumentation in takeover bids*, p. 33.

²⁷ H. Tredennick – E.S. Forster ed., *Aristotle Posterior Analytics Topica*, H. Tredennick – E.S. Forster trans., Harvard University Press, Cambridge MA/London UK 1960.

²⁸ I.M. Bochenski, ed., *Petri Hispani Summulae logicales*, Marietti, Torino 1947, as quoted in E. Rigotti – S. Greco, *Inference in argumentation: A topics based approach to argument schemes*.

²⁹ An exception to this is the pragma-dialectical approach to argumentation used in this article for the general reconstruction of the argumentative discussion. In Pragma-Dialectics the definitional loci are not explicitly treated. They can be classified as symptomatic argumentation. F.H. van Eemeren – P. Houtlosser – A.F. Snoeck Henkemans, *Argumentative indicators in discourse. A pragma-dialectical study*, Springer, New York 2007, p. 154.

³⁰ A.C. Hastings, *A Reformulation of the Modes of Reasoning in Argumentation*, PhD dissertation, Evanston IL 1963.

³¹ M. Kienpointner, *Alltagslogik: Struktur und Funktion von Argumentationsmustern*, Frommann-Holzboog, Stuttgart-Bad Cannstatt 1992.

³² F. Macagno, *The Dialectical-Dialogical Definition*, “L’Analisi Linguistica e Letteraria”, 16, Special Issue: Word meaning in argumentative dialogue, 2008, pp. 443-461.

³³ F. Macagno – D. Walton, *Emotive language in argumentation*, Cambridge University Press, New York 2014.

³⁴ D. Walton – F. Macagno, *Reasoning from Classifications and Definitions*, “Argumentation”, 23, 2009, pp. 81-107; D.N. Walton – F. Macagno, *Defeasible Classifications and Inferences from Definitions*, “Informal Logic”, 30, 2010, 1, pp. 34-61.

³⁵ E. Rigotti – S. Greco, *Inference in argumentation: A topics-based approach to argument schemes*.

The locus from definition is based on Aristotle's perception in which definition consists of a genus and a *differentia* that specifies the genus. This means that a definition should represent the essence of the defined object³⁶.

The locus from description, the second locus within the compound of definitional loci according to the AMT, designates cases where a definition is based on a description of an entity. In comparison to the definition in a strict sense (i.e. the locus from definition within the AMT), the description is broader and can differ according to the context, in which an entity is described. An example for a definition by description that varies in different contexts would be that of a manager that is described by her collaborators as 'company X's CEO', whereas her parents describe her as 'our youngest daughter'. Macagno & Walton³⁷ point out that definitions "can advance a description of a meaning";³⁸ as a descriptive definition might state a proposition³⁹. According to the AMT, the description may be derived from two of Aristotle's four predicables: either from a property or from an accident⁴⁰. In the following paragraph the property will be discussed, since it will be part of the analysis in section 4.

Aristotle characterizes a property (*gr. ἴδιον, lat. proprium*) as exclusive and designating a kernel of a thing. A property consists of the name of the thing and the description of it. Aristotle presents different kinds of properties: 'relative properties', 'properties that inhere to entities as such' and 'permanent properties' that are inherent to a thing. Aristotle gives the following examples for permanent / temporary properties: a permanent property of God is that He is an immortal living being, whereas a temporary property of a man would be to walk in a gymnasium⁴¹. In order to verify if something is a property, Aristotle proposes to observe the relation between the name and the description of the thing:

In the constructive argument, the object is to see whether the description (given in the property) also is predicated of that of which the name (of the subject) is predicated and whether the name also is predicated of that of which the description is predicated⁴².

The third sub locus of the definitional loci is based on an ontological implication between an argument and the standpoint. The locus designates the relationship between the nature of an entity and the implications of this nature, namely the goal this entity has been designed for⁴³. An example that highlights the relation between ontology and deontology

³⁶ H. Tredennick – E.S. Forster ed., *Aristotle Posterior Analytics Topica*.

³⁷ F. Macagno – D. Walton, *Emotive language in argumentation*.

³⁸ *Ibid.*, 152.

³⁹ *Ibid.*, 120.

⁴⁰ E. Rigotti – S. Greco, *Inference in argumentation: A topics-based approach to argument schemes*.

⁴¹ T. Wagner – Ch. Rapp ed., *Aristoteles Topik*, T. Wagner – Ch. Rapp trans., Philipp Reclam Jun., Stuttgart 2004, p. 145.

⁴² H. Tredennick – E.S. Forster ed., *Aristotle Posterior Analytics Topica*, p. 509.

⁴³ S. Greco – A.-N. Perret-Clermont – A. Iannaccone – A. Rocci – J. Convertini – R. Schär, *Analyzing implicit premises within children's argumentative inferences*, accepted at European Conference on Argumentation, Fri-

would be: if you are a politician, you need to be accountable. This reasoning is described by Hastings as the argument from criteria to a verbal classification⁴⁴. In this case the definition is used “as the instrument for classifying reality”⁴⁵. An argument from criteria to a verbal classification is a means to “classify or categorize a situation; to prove that a certain label, classification, or verbal description may properly be attached to an aspect of reality”⁴⁶. Section 4 will present, among others, the analysis of a case of this reasoning by means of the AMT. The AMT⁴⁷ applied in this paper in order to explicit the implicit premises of the children’s arguments is partly based on the contributions of some of the above discussed authors.

3. *Corpus*

The data considered in this paper stems from a large corpus that has been collected in the context of different research projects over the last 30 years at the Institute of Psychology and Education at the University of Neuchâtel in Switzerland⁴⁸. Within the research project described in the introduction, we have the opportunity to reanalyze this data, originally collected for different purposes and in different contexts with a focus on the argumentative aspects in children’s speech in this specific setting. By means of this data, psychologists initially tested whether children have acquired certain cognitive concepts. In order to do so, they carried out experiments in schools and kindergartens and asked children in pairs to join them for a short session in a different room or a separated angle of their classroom. They then presented the children with different tasks, such as the “revised-Piagetian task” on the conservation of liquids (i.e. whether the children realize that the amount of liquid remains unchanged, even if it looks more in a long and thin container and less in a bowl-like container). This kind of tasks, initially used to study the children’s conceptual reasoning⁴⁹, have a long tradition in psychological research⁵⁰. The research group at the University of Neuchâtel has adapted the original Piagetian task in order to allow for peer-to-peer interactions, since this “under certain circumstances can favor reasoning and argumentation, in particular when partners experience ‘socio-cognitive conflicts’ i.e. the confrontation *hic et nunc* of different conflicting

bourg, Switzerland, 2017.

⁴⁴ A.C. Hastings, *A reformulation of the modes of reasoning in argumentation*.

⁴⁵ F. Macagno – D. Walton, *Emotive language in argumentation*, p. 69.

⁴⁶ A.C. Hastings, *A reformulation of the modes of reasoning in argumentation*, p. 36.

⁴⁷ E. Rigotti – S. Greco Morasso, *Argumentation as an object of interest and as a social and cultural resource*; E. Rigotti – S. Greco, *Comparing the Argumentum Model of Topics to Other Contemporary Approaches to Argument Schemes: The Procedural and Material Components*.

⁴⁸ I would like to thank Anne-Nelly Perret-Clermont and the Neuchâtel team for giving me access to the data. The data analyzed in this paper have been collected by Lysandra Sinclair-Harding as part of the SNSF project No. 100019-156690/1.

⁴⁹ J. Piaget, *La représentation du monde chez l’enfant*, Presses Universitaires de France, Paris 1926/2003.

⁵⁰ A.-N. Perret-Clermont, *Social interaction and cognitive development in children*, Academic Press, London 1980.

points of view that they feel the need to overcome.”⁵¹ At the same time, the altered task is supposed to lead the focus away from the asymmetrical adult-child relation. The adult experimenter who is pursuing his goal to assess the developmental level of a cognitive concept asks the children to perform a certain task and comment on it. Thus, within this activity, the adult experimenter has in mind a precise agenda of ‘issues’ to discuss with the children. Nevertheless, while performing the task and discussing their opinions with the adult experimenter and peers, it occurs that children spontaneously set up ‘sub-issues’. These may be more or less directly related to the ‘issues’ proposed by the adult.

The discussion chosen for this paper takes place in an angle of the children’s school. The activity that has been audio and video recorded was carried out in a public school in England. Both of the children participating in the extract chosen for analysis were five years old at the time of the data collection in October 2009. In order to participate in the task, they are separated from their fellows and brought to a table, where the tasks are set to take place. The context of the interaction is very particular. There are many components that make the situation different from ‘usual’ school situation in the eyes of the children: the children are not familiar with the adult experimenter person, the less so they are aware or do understand the goal of the task. This leads to unexpected subjects of discussion from an adult experimenter’s perspective. That is to say the context has an influence on the behavior and actions of the children⁵² and, at the same time, the actions and discourse of the children may alter the context in the sense that they change the expected course of a discussion⁵³. This might happen to a greater or lesser extent, depending on how much space the adult gives to the children’s spontaneous ‘issues’ and arguments. The activity type⁵⁴ that can be detected in these situations is shaped by the perception of the participants. On the one hand, from the perspective of the adult experimenter, the activity type arises from a research-oriented goal, i.e. the observation of cognitive concepts in small children. In the present situation the activity type could be labelled as ‘discussion on the concept of conservation of the quantities of liquid’. On the other hand, from the perspective of the children, the activity type may be very vague. As described above, the children do not know about the goal of the adult experimenter. They may perceive it as a game, where they are guided by an adult person or as a kind of ‘test’. In the present situation, the children behave in a way that gives rise to the impression that they do not know how to classify this activity. Whenever the adult experimenter takes another object, they start discussing on it in order to explore the use of the object and the whole situation.

⁵¹ A.-N. Perret-Clermont – F. Arcidiacono – S. Breux – S. Greco – C. Miserez-Caperos, *Knowledge-oriented argumentation in children*, p. 138, emphasis in the original.

⁵² A.-N. Perret-Clermont, *Comments on Rigotti & Rocci*, “Studies in Communication Sciences”, 6, 2006, 2, pp. 181-188; E. Rigotti – A. Rocci, *Towards a definition of communication context*, “Studies in Communication Sciences”, 6, 2006, 2, pp. 155-180.

⁵³ A.-N. Perret-Clermont, *Psychologie sociale de la construction de l'espace de pensée* “Actes du colloque. Constructivisme: usages et perspectives en éducation”, 1, 2001, p. 71, pp. 65-82.

⁵⁴ S.C. Levinson, *Activity types and language*, in *Talk at work. Interaction in institutional settings*, P. Drew – J. Heritage ed., Cambridge University Press, Cambridge 1979, pp. 66-100; E. Rigotti – A. Rocci, *Towards a definition of communication context*; F.H. van Eemeren, *Strategic maneuvering in argumentative discourse*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam 2010.

4. Analysis

4.1 Example 1: the giraffe

In what follows, two situations in which the children make use of the definitional loci will be analyzed. In the first situation, the children spontaneously go over the *issue* proposed by the adult and initiate a sub discussion on an ‘issue’ they proposed themselves. This discussion precedes the test of the conservation of liquids. The adult experimenter introduces the task to the children, with the help of a soft toy giraffe. The children are told a story that involves the giraffe and her soft toy friends. This reduces the asymmetrical relation between the children and the adult experimenter. The children get room to freely express their standpoint and support it, by answering the soft toy or the adult experimenter⁵⁵.

At the moment the analyzed extract takes place, the conversation between the two children⁵⁶ Andrew (5:10 years) and Ben (5:7 years) and the adult experimenter has been going on for nine minutes. The adult experimenter is now introducing the soft toy giraffe to the children (see above). Please note, that the children are seated on an edge of a hexagonal table, while the adult experimenter is seated in front of Andrew and to the right hand side of Ben. This is an important fact, since it means that the perspective the children have on all the objects used for the task differ. The transcription was based on a slightly modified version of Traverso⁵⁷, since different systems focus on different aspects of an utterance, and which aspects are relevant depends on where the investigator’s interests lie⁵⁸. A legend describing the used transcriptions signs can be found in the appendix.

Table 1 - Excerpt 1: Participants: Andrew (5:7 years), Ben (5:10 years), adult experimenter

Turn	Speaker	Transcript
1	Exp.	[...] we put the monkey there and then this is↑
2	Ben	[a giraffe
3	Andrew	[a giraffe
4	Exp.	a giraffe yah
5	Ben	((raising both hands)) it’s got a long neck
6	Exp.	yah alright
7	Andrew	that hasn’t actually a long neck it’s a little neck
8	Exp.	you’re right is not the longest neck [t t the longest neck
9	Andrew	(((shakes his head confirming the Exp.’s utterance*))
10	Exp.	for a giraffe [I’ve ever seen is it no
11	Andrew	(((shakes his head confirming the Exp.’s utterance))
12	Exp.	you’re absolutely right ahm I think it could be a bit longer

⁵⁵ S. Greco Morasso – C. Miserez-Caperos – A.-N. Perret-Clermont, *L’argumentation à visée cognitive chez les enfants. Une étude exploratoire sur les dynamiques argumentatives et psychosociales*.

⁵⁶ The children’s names have been changed for reasons of privacy.

⁵⁷ V. Traverso, *L’Analyse de la Conversation*, Editions Nathan, Paris 1999, p. 157.

⁵⁸ *Ibidem*.

13	Andrew	((nods his head to say yes))
14	Exp.	[but it's still a giraffe
15	Andrew	[((nods his head to say yes))
16	Exp.	just maybe it is a junior giraffe
17	Andrew	((nods his head to say yes))**

* The fact that Andrew shakes his head in order to confirm the adult experimenter's utterance seems contradictory. However, when carefully watching the video registration, it becomes clear from his facial expression that even though shaking his head, Andrew does actually agree with what the adult experimenter is saying. In fact, later in the conversation (from turn 13 onwards), Andrew changes his head movement into nodding but his facial expression remains constant.

** At the end of the discussion Andrew seems to agree with the adult experimenter and Ben that the animal presented is a giraffe, a baby giraffe, since its neck is not as long as it would be for a 'typical' giraffe. This change in Andrew's position occurs thanks to the reframing made by the adult experimenter. Greco Morasso, Miserez-Caperos and Perret-Clermont (2015) show that especially in discussions with small children occurring in such semi-structured settings, standpoints can be intermediate positions that may change during the discussion. S. Greco Morasso – C. Miserez-Caperos – A.-N. Perret-Clermont, *L'argumentation à visée cognitive chez les enfants. Une étude exploratoire sur les dynamiques argumentatives et psychosociales*, p. 76.

The extract shows the children's primary reaction on the presentation of the soft toy giraffe⁵⁹. Both Andrew and Ben state that the soft toy animal presented to them is a giraffe. At first, all the interlocutors agree that this animal is a giraffe. When Ben continues by adding that it has a long neck, arguably a characteristic that describes a giraffe, Andrew contests this. For him the animal presented has not a long neck. This opposition is followed by the adult experimenter who tries to find a middle course solution, in order to accommodate Andrew as well as Ben. After the displayed discussion the adult experimenter continues to introduce the task on the conservation of liquids to the children.

In the discussion displayed in excerpt 1 all three interlocutors use a definitional argument from description. The following table gives an overview of the standpoints and the arguments from description given by the interlocutors.

Table 2 - Illustration of the arguments from description occurred in extract 1

Ben	1	It's a giraffe
	1.1	It's got a long neck
Andrew	2	(It's not a giraffe)
	2.1	That hasn't actually a long neck
Exp.	3	It's a junior giraffe
	3.1	It's not the longest neck for a giraffe I've ever seen

In the following, the focus will be put on the discussion between Ben, who gives an argument from description to support his standpoint right at the beginning of the discussion

⁵⁹ An image of the soft toy giraffe that was introduced to the children can be seen here: <https://www.amazon.de/NICI-Giraffe-Schlenker-50cm-23409/dp/B0002Y5WYI> last accessed April 27, 2017.

(turn 5) and Andrew, who problematizes Ben's argument in turn 7 with another argument from description.

By giving an argument in favor of his standpoint "(this is) a giraffe" (turn 2), Ben in turn 5 spontaneously introduces the implicit 'issue' 'is this a giraffe?'. This 'issue' is further pursued by Andrew, who in turn 7 shows his disagreement by giving a counterargument "that hasn't actually a long neck it's a little neck". By means of a slightly modified version of the 'analytic overview'⁶⁰ the discussion can be represented as follows:

Table 3 - Analytic overview of excerpt 1

Issue (introduced by the children): Is this a giraffe?			
<i>Standpoint 1</i>		<i>Standpoint 2</i>	
Ben	1 Yes	Andrew	2 (No)
<i>Argument</i>		<i>Argument</i>	
Ben	1.1 it's got a long neck	Andrew	2.1 it hasn't actually a long neck it's
T. 5		T. 7	a little neck

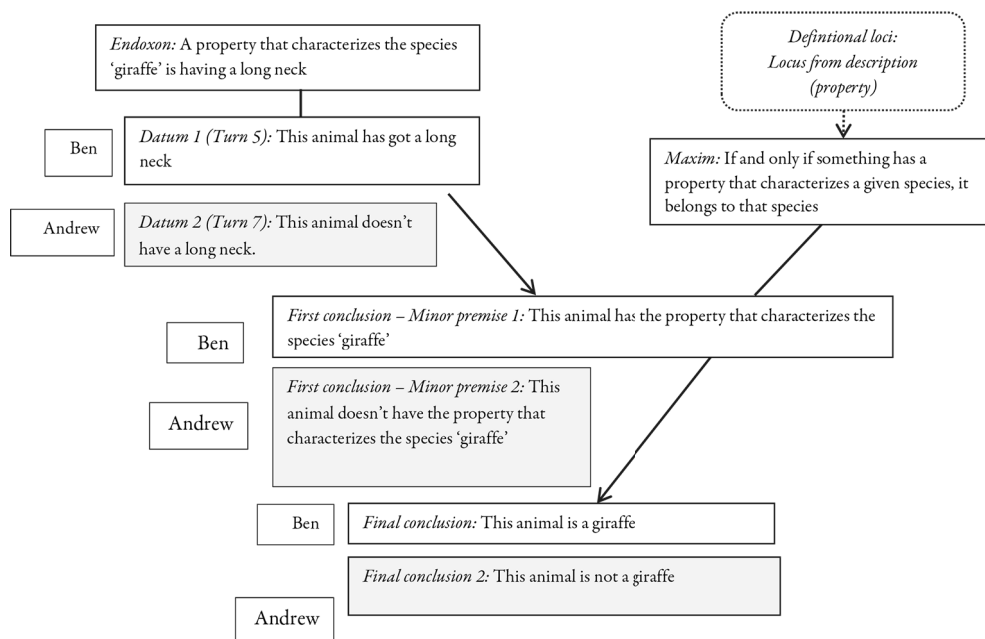
The representation of the argumentative elements of the discussion highlights that this discussion is taking place between the two children. Note that Andrew's standpoint remains implicit in the discussion. The moves the adult experimenter makes in turns 8, 10, 12, 14 and 16 are not part of the difference of opinion on the 'issue' 'Is this a giraffe?'. Even though one could suggest, considering each of the turns of the adult experimenter (see above) in an isolated way, that she is giving an argument in favor of each of the two opposing standpoints. Such a consideration, however, would lead to the conclusion that the adult experimenter has no clear opinion on the 'issue', as the two arguments she puts forward are opposing each other. Therefore, the adult experimenter's moves are interpreted as having a mediating effect between the two opposing standpoints of the children. By trying to 'mediate' between the two opposing standpoints of the children in turns 8, 10, 12, 14 and 16, the adult makes a typical move of reframing the discussion⁶¹: on the one hand, she admits that she has seen giraffes with longer necks and, on the other hand, she suggests that the soft toy giraffe may be a junior member of the species. By giving herself an argument from description for the 'mediated' standpoint "It's a junior giraffe" that she adopted in turn 16, the adult experimenter implicitly redefines the particular giraffe around which the discussion revolves. Knowing about the design and the goal of the task, namely to verify the acquisition of the conservation of liquids, it becomes clear that the aim of her move is to reconcile the children in order to proceed with the original task on the conservation of liquids.

⁶⁰ The modification within the analytic overview consists of a graphical change, representing the relation between argument and standpoint in a different manner.

⁶¹ S. Greco, *Framing and reframing in dispute mediation: an argumentative perspective*, in *Case studies in Discourse Analysis*, M. Danesi – S. Greco ed., Lincom, Munich 2016, pp. 353-379.

In order to understand the reasoning of the children this difference of opinion will be analyzed by means of the so called y- structure of the AMT. Figure 2 shows an adapted version of a y-structure, namely the combination of two single y-structures. In the present case the arguments of Ben and Andrew were combined in order to better highlight what aspects they have in common and where they differ:

Figure 2 - AMT representation Argument 1.1 of Situation 1



Two of the components of the AMT y-structure can be directly linked to statements made in the discussion: the 'final conclusion' given by Ben corresponds to Ben's standpoint in turn 2 of the transcript. The *datum* is based on the subjective perception of the facts present in the situation of the discussion and coincides with the argument Ben gives in turn 5 of the transcript. The syllogism on the left hand side of the y-structure represents the material premises. The *endoxon* is a culturally shared premise that is substantiated by the facts (*datum*). The outcome of this reasoning is the first conclusion. On the right hand side of the y-structure, in the logical syllogism, one finds the *locus* – in this case a definitional locus from description – that designates the ontological relation between the argument and the standpoint. The 'maxim', derived from the locus, is the inferential connection between the *locus* and the 'final conclusion'. By combining these two syllogisms, it is possible to get insights into the reasoning process of the arguer. Ben pursues the reasoning that the soft toy animal shown by the adult experimenter is a giraffe. He therefore starts his reasoning from a maxim that takes the property characterizing a species into account. Arguably, in the cultural context in which this interaction has been recorded, giraffes are described to children as having a long neck, thus the *endoxon*, of Ben's reasoning is this culturally shared premise.

Since in Ben's eyes the soft toy animal introduced by the adult experimenter has in fact a long neck, he concludes that it is a giraffe. This reasoning is only partially shared by Andrew. In his reasoning, Andrew starts from the same 'maxim' ("if and only if something has a property that characterizes a given species, it belongs to that species") and acknowledges the same *endoxon* as Ben ("a property that characterizes the species 'giraffe' is having a long neck"). To him, however, the soft toy animal introduced by the adult experimenter does not possess this characterizing property of a giraffe. He thus uses an opposite *datum* and therefore arrives to the final conclusion that the soft toy animal introduced by the adult experimenter is not a giraffe. Thanks to the reconstruction of the children's reasoning by means of the γ -structure, it can be concluded that the difference of opinion⁶² in this excerpt of the discussion stems from the different interpretation of the facts (*data*).

The locus from description introduced by Ben is based on a 'property'. In the present case the children describe the soft toy animal based on its property '*long neck*'. The long neck is inherent to a giraffe, therefore it can be regarded as a permanent property of the species 'giraffe'. In order to verify if this inference is correct, according to Aristotle, one can observe the relation between the name and the description of the thing, as has been explicated above. Thus, the description 'animal with a long neck' is predicated of the same living being as the name 'giraffe' and reversely, the name 'giraffe' is predicated of the same living being as the description 'animal with a long neck' is predicated. Since both directions of reading are correct, a long neck can be designated the property of a giraffe⁶³.

By means of the analysis of this simple discussion on the neck of a soft toy giraffe, it was shown that the reasoning of both children is sound at the procedural-inferential level and from a logical point of view (see right hand side of the AMT γ -structure). The analysis of the material part of the reasoning (left hand side of the AMT γ -structure) furthermore shows that the apparent contradiction of the standpoints "This animal is a giraffe" vs. "This animal is not a giraffe" in a discussion like this does not mean that only one interlocutor makes a sound reasoning. In fact, the opposing standpoints are due to a divergent perception of the datum. Indeed, Andrew does not perceive the soft toy animal as a giraffe, because, for him, it does not have the property of a giraffe, even though many other characteristics of it, such as the shape of the body in general and the color may coincide with that of a giraffe.

4.2 Example 2: *the sweets*

The second situation chosen for analysis is taken from the same discussion between Andrew (5:7 years), Ben (5:10 years) and the adult experimenter. However, it differs from the first in that it occurs in a rather 'mute' moment, where the children seem to explore what the next task is about. This time the adult experimenter gives the 'issue' by means of her action: the task on the conservation of liquids has been finished and the adult experimenter

⁶² F.H. van Eemeren – R. Grootendorst, *Argumentation, Communication, and Fallacies, A Pragma-Dialectical Perspective*.

⁶³ See: H. Tredennick – E.S. Forster ed., *Aristotle Posterior Analytics Topica*; E. Rigotti – S. Greco, *Inference in argumentation: A topics-based approach to argument schemes*.

is preparing the next task which is on the conservation of numbers. To this purpose, she prepares sweets of different shapes. Ben initiates a discussion, asking what the sweets are, as he seems not to know or to recognize them. As an answer, he gets among others the statement of Andrew that these are mints and that he has already eaten some of them. Continuing on the question whether the mints are eatable, Ben states his unwillingness to eat them. This is where the adult experimenter drops into the discussion stating turn 1 (see below), thereby introducing implicitly the 'issue' 'Can we eat the sweets?'. What follows in excerpt 2 is the rest of the discussion on this 'issue', mainly taking place between Ben and the adult experimenter. At this moment the overall discussion (including the discussion on the giraffe analyzed before) has been going on for more than 12 minutes.

Table 4 - Excerpt 2: Participants: Andrew (5:7 years), Ben (5:10 years), adult experimenter

Turn	Speaker	Transcript
1	Exp.	[...] ((shakes her head)) no one has to eat anything (1.0) actually ((uses a pen to bring a mint out of the box)) if they xxx to
2	Ben	if they I if Andrew wants [to eat them
3	Exp.	[this one is stuck
4	Ben	this one is stuck
5	Exp.	stuck (3.0)
6	Ben	maybe we can eat them=
7	Andrew	three= ((counting the mints on the table))
8	Ben	you can't eat them because they're for adults

In the following table the transcription is complemented with the interpretation of the ambiguous turns based on the video recording of the conversation⁶⁴.

Table 5 - Explanation of the interpretation of ambiguous turns of excerpt 2

Turn	Speaker	Transcript	Interpretation of ambiguous turns
1	Exp.	[...] ((shakes her head)) no one has to eat anything (1.0) actually ((uses a pen to bring a mint out of the box)) if they xxx to	<p>"no one has to eat anything (1.0) actually" is regarded as a permission, i.e. you won't be obliged to eat them. This interpretation is based on the fact that Ben states his unwillingness to eat them shortly before the discussion displayed in table 4 starts.</p> <p>"if they xxx to" is interpreted as "if they don't want to". This interpretation as well goes in line with the fact that Ben states his unwillingness to eat the sweets before the displayed discussion starts.</p>

⁶⁴ I thank an anonymous reviewer for suggesting the inclusion of this explanatory table.

2	Ben	if they I if Andrew wants [to eat them	This turn is independent from the Exp.'s previous turn. The utterance is regarded as a hypothesis that Ben starts and completes in turn 6.
3	Exp.	[this one is stuck	
4	Ben	this one is stuck	
5	Exp.	stuck (3.0)	
6	Ben	maybe we can eat them=	This utterance is the second part of Ben's hypothesis on the possibility of eating the sweets. In fact, the overlapping speech of the Exp. deviates Ben's attention (visible in the recorded video) and cuts Ben's utterance into two. The connected utterance would be: "if they I if Andrew wants to eat them maybe we can eat them"
7	Andrew	three= ((counting the mints on the table))	
8	Ben	you can't eat them because they're for adults	Ben does not visibly direct this utterance to Andrew. Therefore, it is regarded as a 'general principle' i.e. you can't eat the sweets, because they are for adults only.

In the transcribed excerpt, Ben and the adult experimenter talk about two different subjects that overlap each other. The analysis will focus on the above specified 'issue': 'Can we eat the sweets?'. The first standpoint on this 'issue' is put forward by the adult experimenter in turn 1. Ben then bases his reasoning on this standpoint and concludes with his standpoint: "you can't eat them", that he supports with the argument: "because they're for adults", in turn 8. This discussion can be visualized by means of the analytic overview as follows:

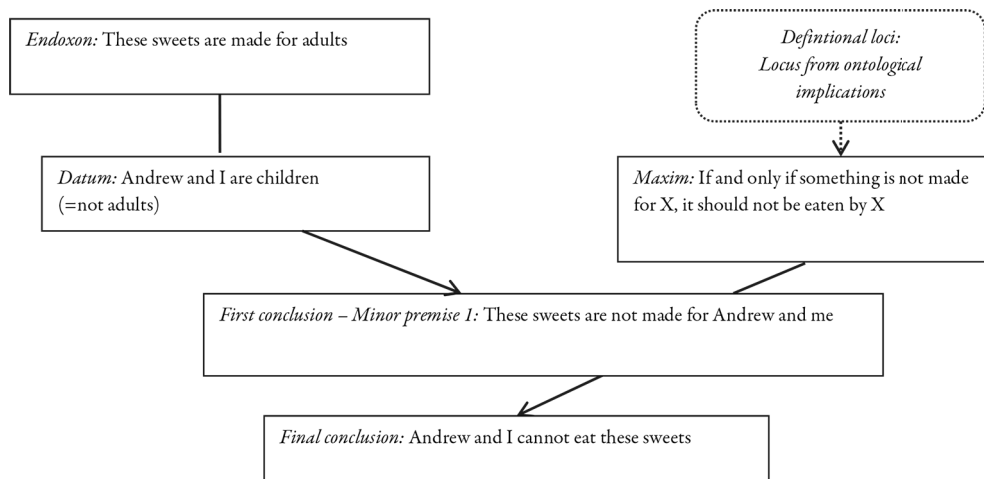
Table 6 - Analytic overview of excerpt 2

Issue (introduced by adult experimenter): Can we eat the sweets?			
<i>Standpoint 1</i>		<i>Standpoint 2</i>	
Ben	1 You can't eat them	Unspecified antagonist	2 (we can eat them)
<i>Argument</i>		<i>Argument</i>	
Adult experimenter	1.1 no one has to eat	---	
T. 1	anything		
Ben	1.2 they're for adults		
T. 8			

The difference of opinion analyzed here has no specified antagonist. Both Ben and the adult experimenter are supporting the standpoint that the sweets do not have to be eaten. By taking the whole discussion into account, however, one can find a possible trigger of Ben's reasoning by Andrew's statement that declares mints to be something eatable. As is

shown by the following AMT representation, Ben does not include Andrew's statement that he has already eaten some mints in his reasoning.

Figure 3 - AMT representation of Argument 1.2 of Situation 2



Ben's argument pertains to a subtype of the definitional loci, namely to the locus from ontological implications. In the present case, Ben defines the situation on the right to eat the sweets through the purpose / addressee for which they have been produced (according to him). This is also underlined in the maxim he implicitly uses. Albeit appearing 'weird', Ben's reasoning is sound from a viewpoint of inference (right hand side of the y-structure): arguably, there are cases in the domain of nutrition, but also in other everyday domains, where something is either especially designed for children or it is not addressed to children at all⁶⁵. An example would be, on the one hand, books on fairy tales with colorful drawings to illustrate the story, addressed to children, and on the other hand, novels where the plot and the language used are complex, addressed to adults. Whereas the former was realized in a way that is more appealing to children, using drawings and colors, the later was produced for a public of adults, where the content is more important than the appearance. It is possible that Ben was 'inspired' by such cases, when giving an argument for his standpoint that Andrew and himself cannot eat the sweets.

The material part of Ben's reasoning consists of a datum that remains implicit, since it is obvious to all the participants of the conversation that Andrew and Ben are children / not adults. Ben's *endoxon* corresponds to his argument. Based on the argument put forward by the adult experimenter (T. 1 "no one has to eat anything"), Ben creates an *endoxon* that is particular to the situation. Indeed, by departing from the fact that adults can eat sweets, he implicitly refuses the adult experimenter's argument. One may hypothesize that Ben's reasoning turns around the fact that sweets are produced for a certain reason, that is for

⁶⁵ A similar case has been analyzed in: S. Greco – A.-N. Perret-Clermont – A. Iannaccone – A. Rocci – J. Convertini – R. Schär, *Analyzing implicit premises within children's argumentative inferences*.

being eaten and therefore the adult experimenter's argument in turn 1 cannot be sound and hence must be refuted.

According to the modes of reasoning described by Hastings⁶⁶, Ben's reasoning would correspond to an argument from criteria to verbal classification⁶⁷. An argument from criteria to classification comprises, among others, the classification of a situation⁶⁸. In order to reach conclusions, according to Hastings "the premises demonstrate that the event has the characteristics or attributes which comprise the definition of that classification."⁶⁹ In fact, Ben's implicit premises (datum and maxim) are such as to show that the sweets have the characteristics that encompass the definition of the classification that Andrew and himself cannot eat the sweets.

Although the argument Ben uses in order to make sense of the conversation and the actions taking place may convince an adult reader only to a limited extent, it can still be regarded as being part of a valid reasoning. Children may have different ontologies than adults, which is reflected in the present case in the reconstructed *endoxon*.

By analyzing the implicit component in Ben's reasoning about the edibility of sweets, it was possible to make Ben's thoughts more understandable and retraceable. Whereas a simple reading of Ben's argument on his standpoint that the sweets cannot be eaten by Andrew and him does not seem 'correct', the understanding of the underlying implicit reasoning, makes his position more clear. Even though Ben's reasoning may nevertheless be regarded as 'fallacious' or not completely 'correct', an adult interlocutor acting according to the principle of charity⁷⁰ is more likely to accept Ben's argument, once he is aware of his reasoning.

5. Conclusion and openings for future research

In the case study of this paper, a particular part of children's speech was analyzed, namely the argumentative discourse that small children under the age of six years spontaneously produced in a semi-structured setting. This means that the setting did not *per se* give room to discussion. However, it was shown that the children have the linguistic skills to express their standpoints on an 'issue' and support them with arguments in two different types of situations: in the discussion on the giraffe, the children spontaneously started an argumentative discussion on a subject ('issue') of their 'choice' that was not thought to need discussion from the perspective of the adult experimenter. In the situation of the sweets, the children discussed on a 'sub issue' that was given by an adult, whereas the main 'issue' was raised by the children. The focus of this paper lies on the illustration of a specific type of argument that occurred in these situations: the definitional argument. The locus of definitional arguments was recurrent in children's speech during the first phase of an

⁶⁶ A.C. Hastings, *A reformulation of the modes of reasoning in argumentation*.

⁶⁷ *Ibid.*, 36.

⁶⁸ *Ibidem*.

⁶⁹ *Ibidem*.

⁷⁰ R.C. Anderson – C. Chinn – J.Chang – M. Waggoner – M. Yi, *On the logical integrity of children's arguments*, "Cognition and Instruction", 15, 1997, 2, pp. 135-167.

exploratory research conducted by the author from July to November 2015. The present paper analyzes two different sub loci of the definitional locus: < the locus from description and the locus from ontological implications.

In the case of the discussion on the soft toy giraffe (example 1), all the interlocutors used a definitional argument from description to support their respective standpoints. The analysis shows how one and the same object can be defined (and redefined) by means of a description that is based on the personal perception of each interlocutor. Moreover, the AMT analysis of this example highlights the importance of considering the material premises when analyzing children's reasoning. In this case, a divergent perception of a fact in reality (length of the giraffe's neck) leads to an oppositional conclusion (standpoint). However, as shown, this does not mean that one of the reasonings is not correct.

The second analyzed example illustrates the use of the locus from ontological implications. In this case sweets are defined by their perceived purpose. In fact, the distinction between the material and the procedural part of the reasoning in the AMT allows for a differentiated perspective at Ben's contribution. It becomes clear that in the material part of the reasoning, although it is not generally 'wrong', Ben's endoxon might not be shared with the other interlocutors. In this case the reconstruction of the implicit premises is a helpful means in order to show that the children's reasoning is sometimes based on an ontology that differs from the adult's, a fact that could make the children's reasoning appear fallacious in the eyes of an adult.

Children want to understand things they see, situations they find themselves in, which is understandable especially in a context in which an unknown adult proposes an unknown task to them. It is therefore not by chance that they may recur to definitional arguments when reasoning about something that is new to them. The analysis of the implicit components of their reasoning allows for a better understanding and appreciation of children's contributions to argumentative discussions that at first sight may not always convince.

This paper presented a single critical case of a conversation in a specific setting, where small children use definitional arguments. In order to further explore whether and what kind of definitional arguments small children use more research has to be done; currently a collection of examples is being made by the members of the ArgImp project. It would also be interesting to amplify this research to less structured settings and smaller children. Furthermore, also the influence of the setting on the choice of definitional arguments has to be investigated. Considering the cases studied in a semi-structured setting, one can make the hypothesis that in situations, in which the children are confronted with different unknown aspects, such as an unknown task and/or an unknown adult person, they are trying to understand the different components of the setting they find themselves in by means of definitional arguments.

Acknowledgements

I would like to thank the members of the ArgImp project Sara Greco, Anne-Nelly Perret-Clermont, Antonio Iannaccone, Andrea Rocci and Josephine Convertini for the useful discussions around the implicit in children's argumentation. I am also grateful to the Swiss National Science Foundation SNSF for funding the project no. 100019_156690 "Analysing children's implicit argumentation: Reconstruction of procedural and material premises"; applicants: A.-N. Perret-Clermont, S. Greco, A. Iannaccone and A. Rocci.

Appendix: Transcription symbols

sign	description
Ó	rising intonation
(())	nonverbal component
(1.0)	pause of 1 second
xxx	non understandable utterance
[overlapping segments
=	immediately following turn

TRA STABILITÀ SOCIALE E PORNOGRAFIA: GIOCHI DI PAROLE SOVVERSIVI E ARMONIZZAZIONE SU INTERNET NELL'ERA HU JINTAO

NAZARENA FAZZARI

Scopo del nostro studio è l'analisi delle politiche linguistiche adottate dal governo cinese nei confronti degli internauti nel periodo di governo di Hu Jintao (2002-2012). Tali leggi, qui parzialmente tradotte, alternano i propri obiettivi tra la lotta alla pornografia e la tutela della stabilità sociale. In risposta, la 'resistenza digitale' tenta di eludere la censura con giochi linguistici omofonici, come 'i dieci animali mitici di Baidu', di cui il più noto è lo *Caonima*.

The purpose of this paper is to analyze the policies adopted by the government of Hu Jintao (2002-2012) about the Internet. Such laws have been partially translated into Italian. Their aim alternates between the fight against pornography and the protection of social stability. The 'digital resistance' attempts to evade censorship through homophony, e.g. through the Baidu ten mythical creatures, the most famous being *Caonima*.

Keywords: Internet in China, digital resistance, harmonious society, caonima, censorship

1. Introduzione

La presente ricerca prende in considerazione le politiche linguistiche adottate dal governo cinese nei confronti degli internauti nel periodo del mandato amministrativo di Hu Jintao, leader della 'Quarta generazione'¹, che ricoprì il ruolo di segretario generale del Partito Comunista Cinese (in seguito indicato come 'PCC') dal 2002 al 2012, e di presidente della Repubblica Popolare Cinese dal 2003 al 2013.

Da un lato vengono presi in esame alcuni tratti salienti della cosiddetta 'resistenza digitale', con riferimento al fenomeno della formulazione di giochi linguistici finalizzati all'elusione della censura su Internet, in particolare alle figure note come 'i dieci animali mitici di Baidu'. Tali figure sono state analizzate in base alla narrazione portata avanti sulle pagine del motore di ricerca cinese Baidu. Dall'altro lato, sono stati presi in esame i testi delle disposizioni di legge in materia di comunicazioni sulla rete, con particolare riguardo alle giustificazioni addotte alle restrizioni, che

¹ La prima generazione è rappresentata da Mao Zedong, la seconda da Deng Xiaoping e la terza da Jiang Zemin. Come nota Miranda, con generazione si intende "il periodo di governo, non costruita in base agli anni di nascita ma secondo le date di avvento al potere", pertanto il termine non designa necessariamente una differenza di età, ma la successione al potere. (M. Miranda, *Il destino delle riforme a vent'anni dal 'viaggio al Sud' di Deng Xiaoping e le prospettive dopo il XVIII Congresso*, in *La Cina dopo il 2012*, M. Miranda ed., L'Asino d'Oro Edizioni, Roma 2013, p. 111).

fanno alternativamente riferimento all'obiettivo di debellare la pornografia e a quello di mantenere la stabilità sociale.

Il tema è di attualità e si è riproposto con la Quinta Generazione: è del 27 novembre 2014 la pubblicazione da parte della SARFT ('State Administration of Radio, Film and Television', in seguito indicata come 'SARFT') della *guānyú guǎngbō diànshì jiémù hé guǎnggào zhōng guīfàn shíyòng guójiā tōngyòng yǔyán wénzì de tōngzhī* 关于广播电视节目和广告中规范使用国家通用语言文字的通知² [*Circolare sulla lingua scritta e parlata standard da utilizzare nella pubblicità e nei programmi radiotelevisivi*]. La Circolare prende di mira le "alterazioni a proprio piacimento" e "l'utilizzo arbitrario dei *chengyu*"³, che "devono essere rettificati in quanto possono essere fuorvianti per il pubblico, in particolar modo i minori".

2. *Quadro di riferimento: Internet, un 'male minore'*

Internet fece il suo ingresso in Cina nell'aprile del 1994, quando ottenne dagli Stati Uniti il permesso di collegarsi alla rete globale⁴. Si trattò di una delle conseguenze dell'economia socialista di mercato promossa da Deng Xiaoping, che amava sostenere: "*dǎkāi chuānghu, xīnxiān kōngqì huì jìnlái, cāngyīng yě huì fēijìnlái* 打开窗户, 新鲜空气会进来, 苍蝇也会飞进来" [se apri la finestra, entrerà l'aria fresca, ma entreranno anche le mosche], intendendo che con l'aria fresca dello sviluppo economico, che nuova legittimità stava dando al Partito Comunista e al governo, sarebbero sopraggiunte anche delle mosche, ovvero delle influenze negative, che ne avrebbero indebolito il potere, ma che sarebbero state comunque un male minore rispetto agli svantaggi derivanti da una finestra chiusa⁵. Internet fu sempre percepito come necessario da parte della classe dirigente: Jiang Zemin sottolineò all'Accademia Cinese delle Scienze l'importanza dell'Economia della Conoscenza e sulla medesima linea proseguì Hu Jintao, entrambi con la consapevolezza che l'IT si trovava al centro della New Economy ed era vitale per lo sviluppo economico⁶.

Ma Internet ha costituito per il governo cinese un fastidio ben maggiore di quello provocato dalla presenza di qualche mosca e la classe politica, se da un lato è pur sempre stata attratta dal business rappresentato da Internet, dall'altro lo ha sempre temuto.

Evidente era la preoccupazione per la stabilità dello stato e addirittura per la potenziale messa in crisi del modello cinese quando, alla vigilia dell'arrivo di Internet in Cina, il Consiglio di Stato emise le prime disposizioni in materia: sono del 18 febbraio del 1994 i *Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó jìsuànjī xīnxi xitōng ānquán bǎohù tiáolì* 中华人民共和国计算机信息系统安全保护条例 [*Regolamenti della Repubblica Popolare Cinese per la protezione del Sistema Informativo computerizzato*]. Così recita l'articolo 7:

² La Circolare è disponibile alla pagina della Sarft: http://www.sarft.gov.cn/art/2014/11/27/art_31_747.html, ultima consultazione 23 maggio 2016.

³ Costruzioni eleganti a quattro caratteri, con valore proverbiale.

⁴ I. Franceschini, *Cina.net. Post dalla Cina del nuovo millennio*, O barra O Edizioni, Milano 2012, p. 17.

⁵ E. Bregolat, *The Second Chinese Revolution*, Palgrave Macmillan, Londra 2015, p. 22.

⁶ Z. Tai, *The Internet in China. Cyberspace and Civil Society*, Routledge, New York 2006, p. 87.

⁷ Disponibile in cinese con testo a fronte in inglese alla seguente pagina:

<http://en.pkulaw.cn/display.aspx?cgid=8918&lib=law>, ultima consultazione 2 giugno 2016.

任何组织或者个人，不得利用计算机信息系统从事危害国家利益、集体利益和公民合法利益的活动，不得危害计算机信息系统的安全⁸

L'11 febbraio del 1996 il Consiglio di Stato emanò i *Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó jìsuànjī xīnxi wǎngluò guójì liánwǎng guǎnlǐ zàn xíng guīdìng* 中华人民共和国计算机信息网络国际联网管理暂行规定⁹ [*Regolamenti temporanei della Repubblica Popolare Cinese sulla gestione della connessione internazionale della rete informativa computerizzata*], modificati poi il 20 maggio dell'anno successivo con la *tà*, *Guówùyuán guānyú xiūgǎi 'Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó jìsuànjī xīnxi wǎngluò guójì liánwǎng guǎnlǐ zàn xíng guīdìng' de juédìng* 国务院关于修改〈中华人民共和国计算机信息网络国际联网管理暂行规定〉的决定 [*Decisione sulle modifiche da parte del Consiglio di Stato ai 'Regolamenti temporanei della Repubblica Popolare Cinese sulla gestione della connessione internazionale della rete informativa computerizzata'*].

In tali disposizioni è già presente uno dei leitmotiv caratterizzanti le successive normative, come all'art.1:

为了加强对计算机信息网络国际联网的管理，保障国际计算机信息交流的健康发展，制定本规定¹⁰。

La questione primaria è quindi la creazione di un ambiente 'sano', 健康 *jiànkāng*, salutare per i cittadini cinesi. Sull'esatta accezione del termine in tale contesto non vi sono indicazioni maggiori.

Negli anni successivi la Rete si ampliò: il 1998 venne definito 'l'anno dell'E-commerce', promosso per colmare il divario esistente con gli Stati Uniti¹¹. Nel 2000 l'imprenditore Li Yanhong, altrimenti noto come Robin Li¹², fondò il futuro gigante Baidu, il 'Google cinese'.

Nel gennaio del 2001 gli internauti avevano già raggiunto quota 22 milioni¹³, per raddoppiare nel giro di poco più di un anno: quasi 46 milioni nel luglio del 2002¹⁴.

⁸ [Nessun gruppo o singolo dovrà utilizzare il sistema informativo per intraprendere azioni a danno degli interessi dello Stato, della collettività e degli interessi legali dei cittadini, né dovrà pregiudicare la sicurezza del sistema informativo stesso.] La traduzione delle disposizioni legislative è a cura di chi scrive. Tra i dizionari consultati, si è utilizzato prevalentemente *Dizionario di cinese*, S. Zhang ed., Hoepli, Milano 2007.

⁹ Il testo è disponibile online, in cinese, alla seguente pagina:

http://www.pkulaw.cn/fulltext_form.aspx?Db=chl&Gid=18129, ultima consultazione 2 giugno 2016.

¹⁰ [Il presente regolamento viene redatto al fine di consolidare la gestione della connessione internazionale della rete di calcolatori e di salvaguardare lo sviluppo 'sano' [virgolette di chi scrive] degli scambi internazionali di dati tra computer] *Ibidem*.

¹¹ Per un quadro dettagliato sulla globalizzazione del settore Internet, cfr. Z. Tai, *The Internet in China*, pp. 138-144.

¹² Nel 2016 il quarto uomo più ricco della Cina secondo Forbes: <http://www.forbes.com/profile/robin-li/>.

¹³ *di yi ci Zhongguo hulian wangluo fazhan zhuangkuang diaocha tongji baogao* 第七次中国互联网络发展状况调查统计报告 [VII report statistico sullo sviluppo di Internet in Cina], 31 gennaio 2001, disponibile su <http://www.cnnic.cn/hlwfzyj/hlwzxbg/200906/P020120709345369819758.pdf>, ultima consultazione 8 agosto 2016.

¹⁴ *di shi ci Zhongguo hulian wangluo fazhan zhuangkuang diaocha tongji baogao* 第十次中国互联网络发展状况调查统计报告 [X report statistico sullo sviluppo di Internet in Cina], 16 luglio 2002, disponibile su <http://www.cnnic.cn/hlwfzyj/hlwzxbg/200906/P020120709345367150805.pdf>, ultima consultazione 8 agosto 2016.

Fu forse proprio per la rapida diffusione di Internet che nel 2003 vide la luce il *Jin Dùn Gōngchéng* 金盾工程 [Progetto scudo d'oro], noto anche come 'il Grande Firewall cinese', dal costo di 650 milioni di euro: si tratta di un gigantesco filtro¹⁵ che impedisce la circolazione di materiale inappropriato, bloccando la ricerca e la digitazione nei post di termini politicamente sensibili, come ad esempio 'Tian'an men'¹⁶. Attorno allo Scudo vennero schierati 40.000 esperti informatici con il compito di vigilare sulla rete, in supporto alla polizia informatica e agli organismi preposti. Inoltre, provider, gestori di siti, aggregatori di blog e microblog e perfino gestori degli Internet Café vennero dichiarati responsabili di quanto postato in rete o di quanto presente nei loro PC. I gestori dei siti ricevono regolarmente una lista di parole da bloccare¹⁷.

Non si può dire che l'azione del governo si sia limitata a interventi normativi: comprendendone l'importanza, utilizza regolarmente Internet per dialogare con i 'cittadini della rete'¹⁸, con l'obiettivo di migliorare la propria immagine sul web – tanto da meritare il soprannome di 'governo 2.0'¹⁹. Un'altra tipologia di intervento al fine di influenzare l'opinione pubblica a proprio favore avviene tramite il cosiddetto 'Partito dei 50 centesimi', 五毛党 *wǔ máo dǎng*. Si tratta di persone che dietro compenso – i 50 centesimi per post da cui deriverebbe il nome – si occupano di diffondere in rete le opinioni 'corrette': partendo dall'osservazione che gli internauti tendono a uniformare la propria opinione a quella già espressa o a quella prevalente all'interno del blog, il governo si adopera affinché a dominare sia la propria. Si tratta a questo punto di una lotta piuttosto paritaria: nel caso in cui prevalgono i controllori, il sito viene chiuso; in caso contrario, vi è una fuga di notizie scottanti²⁰.

3. La politica di Hu Jintao: la società armoniosa e l'armonizzazione della rete

La quarta generazione, con Hu Jintao presidente e Wen Jiabao primo ministro, aveva ereditato una serie di problematiche causate dalla vertiginosa crescita economica degli anni '90, prima fra tutte il divario crescente della popolazione: le politiche precedenti avevano infatti agevolato la fascia costiera a scapito dell'interno e la zona orientale rispetto a quella occidentale; il paese procedeva a due diverse velocità e una larga parte del paese veniva esclusa dal miracolo economico cinese. Richiedevano inoltre un immediato intervento l'incremento del consumo energetico, il degrado ambientale e il dilagare della corruzione, conseguenze del rapido sviluppo.

¹⁵ L'elenco delle parole vietate è disponibile sul sito di notizie China Digital Times: <https://chinadigitaltimes.net/2013/06/grass-mud-horse-list/>, ultima consultazione 2 gennaio 2017.

¹⁶ E. Lupano, *Ho servito il popolo cinese. Media e potere nella Cina di oggi*, Francesco Brioschi Editore, Milano 2012, p. 120. Il riferimento a Tian'an Men è al fatto noto sui testi di storia cinesi come 'l'incidente controrivoluzionario del 4 giugno' 1989.

¹⁷ *Ibidem*.

¹⁸ Il termine cinese 网民 *wǎngmín*, è un calco dell'inglese *netizen*, di cui riproduce fedelmente anche il concetto di 'cittadinanza'. La traduzione solitamente utilizzata in italiano è 'internauta', che però non veicola questo significato. Si preferisce quindi utilizzare il sintagma 'cittadini della rete'.

¹⁹ I. Franceschini, *Cina.net*, p. 31.

²⁰ E. Lupano, *Ho servito il popolo cinese*, p. 121.

A questa situazione si tentò di porre riparo nell'ottobre del 2005 con il Quinto Plenum del XVI Comitato centrale del PCC²¹, durante il quale si riconobbe la necessità di un cambiamento strategico sostanziale, finalizzato all'equità sociale e a un progresso effettivamente sostenibile²², ma più di tutti finalizzato alla preservazione della stabilità sociale, da cui dipendeva la sopravvivenza stessa del Partito.

I lavori culminarono nell'approvazione della *Zhōng Gònghuà Zhōngyāng guānyú gòujiàn shèhuìzhǔyì héxié shèhuì ruògān zhòngdà wèntí de juédìng* 中共中央关于构建社会主义和谐社会若干重大问题的决定²³ [Decisione del Comitato Centrale del PCC su alcuni problemi significativi in riferimento all'edificazione dell'armoniosa società socialista]. Tale Decisione si snoda in 8 punti, nei quali vengono affrontate le varie "huàjiě máodùn 化解矛盾"²⁴ [contraddizioni da risolvere], tra cui la promozione di eguale sviluppo tra città e campagna, tra area costiera e regioni dell'interno, occupazione, istruzione, sanità, ambiente²⁵, con l'obiettivo di creare una "gòngtóng fùyù 共同富裕"²⁶ [prosperità comune]. La questione viene quindi affrontata da un punto di vista economico, però le implicazioni sono ben più ampie: la "héxié shèhuì 和谐社会" [società armoniosa] auspicata richiama memorie confuciane di buon governo, e persegue fundamentalmente la stabilità sociale. Infatti, al punto 6, la società armoniosa viene messa direttamente in correlazione con la stabilità sociale: "jiāqiáng shèhuì guǎnlǐ, wéihù shèhuì wěndìng, shì gòujiàn shèhuìzhǔyì héxié shèhuì de bīrán yāoqiú 加强社会管理, 维护社会稳定, 是构建社会主义和谐社会

²¹ Il Comitato Centrale del PCC, 中国共产党中央委员会 *Zhōngguó Gònghuàdǎng Zhōngyāng Wēiyuánhuì*, è la più alta autorità all'interno del PCC ed è eletto ogni cinque anni dal Congresso Nazionale del Partito. Agisce come una sorta di Consiglio di Amministrazione del Partito allargato. Le sue riunioni, con cadenza perlomeno annuale, sono chiamate 'plenum' o 'sessioni plenarie' e solitamente ratificano le politiche chiave. L. R. Sullivan, *Historical Dictionary of the Chinese Communist Party*, Scarecrow Press, Lanham 2012, p. 42. Per approfondimenti sul ruolo del Comitato Centrale del PCC nel sistema politico cinese e sui legami del Partito con le istituzioni statali della Repubblica Popolare Cinese, confrontare G. Crespi Reghizzi – M.E. Delmestro, *La costituzione della Repubblica Popolare Cinese si aggiorna*, "Rivista di Diritto Pubblico Comparato ed Europeo", 2004, 2, pp. 575-599.

²² A. Saich, *La ricerca di una forma idonea: lo stato socialista dopo il 1949*, in *La Cina, vol III Verso la Modernità*, M. Scarpari – G. Samarani ed., Giulio Einaudi Editore, Torino 2009, p. 170.

²³ Il testo è disponibile in cinese alla pagina:

http://news3.xinhuanet.com/politics/2006-10/18/content_5218639.htm, ultima consultazione 2 giugno 2016.

²⁴ Il termine rimanda al saggio di Mao Zedong del 1957, dal titolo: «正确处理人民内部矛盾» *Zhengque chuli renmin neibu maodun*, *Sulla corretta risoluzione delle contraddizioni in seno al popolo*. Nel testo della Decisione si susseguono i richiami al pensiero dei precedenti leader, come il 'cercare la verità nei fatti, 实事求是 *shìshì qiú shì*' di Deng Xiaoping, sempre nello stesso punto. Per un'ampia trattazione su 'cercare la verità nei fatti', confrontare F. Sapio, *Seeking Truth From Facts in Chinese Law*, in *The Normative Structures of Chinese Constitutionalism and Collective Democracy Beyond European Marxist-Leninism*, L. Catá Backer ed., Springer, New York/Dordrecht (in corso di stampa).

²⁵ *Decisione del comitato centrale del PCC*, in particolar modo all'art. 3.

²⁶ *Ibid.*, art. 2. Il sintagma è un superamento della teoria denghiana del 'lasciare arricchire prima alcuni', 先富论 *xiān fù lùn*. Per maggiori approfondimenti confrontare K. Chan, *Harmonious society*, in *International Encyclopedia of Civil Society*, H.K. Anheier – S. Toepler ed., Springer, New York 2009, p. 822.

的必然要求”²⁷ [il consolidamento della gestione sociale e la tutela della stabilità sociale sono indispensabili per la costruzione della società armoniosa socialista].

Nel primo punto della *Decisione*, “l’armonia sociale”, 社会和谐 *shèhuì héxié*, viene definita come “*Zhōngguó tèshè shèhuìzhǔyì de běnzhì shǔxìng, shì guójiā fùqiáng, mǐnzhú zhènxīng, rénmin xīngfú de zhōngyào bǎozhèng* 中国特色社会主义的本质属性, 是国家富强、民族振兴、人民幸福的重要保证” [qualità intrinseca del socialismo con caratteristiche cinesi, importante garanzia della prosperità dello Stato, dello sviluppo vigoroso della Nazione, del benessere del popolo]. E sinonimo di stabilità sociale diventa la salute pubblica. Avevamo già sottolineato la presenza del termine 健康 *jiànkāng* [sano] nelle disposizioni del febbraio del 1994. La *Decisione* del 2005-2006 registra otto occorrenze della parola²⁸ e dodici del solo carattere 康 *kāng*, con medesimo significato.

Nel primo punto appare uno degli slogan dell’amministrazione Hu Jintao: *xiǎokāng shèhuì* 小康社会, letteralmente ‘la società della piccola salute’, altro sintagma di origine confuciana adottato già da Jiang Zemin e Zhu Rongji, in quel recupero di espressioni della tradizione con uno slittamento o un ampliamento semantico tipico della retorica del partito. Oggi indica una società con una distribuzione più equa delle ricchezze, in cui a tutti sono garantiti i mezzi di sussistenza, una ‘società mediamente prospera’ o, per tradurla come Saich, con “uno standard di vita più che soddisfacente”²⁹.

Kāng 康 appare poi in diverse occorrenze all’interno del lessema *jiànkāng* 健康 [salute]: al punto 3.4 *rénmin jiànkāng* 人民健康 [la salute del popolo] è riferito al sistema sanitario e ai prodotti alimentari; al punto 3.7 *qúnzhòng jiànkāng* 群众健康 [la salute delle masse] si riferisce invece all’ambiente, in quell’attenzione all’uomo che è un altro cavallo di battaglia del governo di Hu Jintao, elencato nei principi dell’art. 2: *Yǐ rén wéi běn* 以人为本 [Innanzitutto, l’uomo]. Ma in altri punti 健康 assume sfumature più afferenti alla sfera del pensiero e della moralità, alla quale si mescola. Sono 16 le occorrenze di *dàodé* 道德 [moralità], con l’aggiunta di diverse varianti, come *gōngdé* 公德 [moralità pubblica] e *měidé* 美德 [virtù], per un totale di ulteriori nove occorrenze di *dé* 德 [virtù, morale]. Ad esempio all’art. 5, intitolato *Jiànshè héxié wénhuà, gǒnggù shèhuì héxié de sīxiǎng dàodé jīchǔ* 建设和谐文化, 巩固社会和谐的思想道德基础 [Edificare una cultura armoniosa, solidificare le basi morali di pensiero dell’armonia sociale], in particolare al comma 2:

坚持依法治国与以德治国相结合, 树立以“八荣八耻”为主要内容的社会主义荣辱观, 倡导爱国、敬业、诚信、友善等道德规范, 开展社会公德、职业道德、家庭美德教育, 加强青少年思想道德建设, 在全社会形成知荣辱、讲正气、促和谐的风尚, 形成男女平等、尊老爱幼、扶贫济困、礼让宽容的人际关系。普及科学知识, 弘扬科学精神, 养成健康文明的生活方式³⁰.

²⁷ *Decisione del comitato centrale del PCC*, art. 6.

²⁸ Per la definizione di ‘parola’ in cinese, rimandiamo a F. Wang, *La formazione di parole nella lingua cinese contemporanea*, Università degli studi di Trieste, Trieste 1998, pp. 10-17.

²⁹ A. Saich, *La ricerca di una forma idonea*, p. 169.

³⁰ [Perseverare in un’amministrazione statale che coniughi legalità e moralità; istituire il concetto di onori e vergogne socialiste incentrate sugli 8 onori e sulle 8 vergogne; promuovere norme morali come il patriottismo, la dedizione al lavoro, l’onestà e l’amicizia; sviluppare la morale pubblica a livello sociale, l’etica sul lavoro, l’e-

L'armonia sociale appare principalmente come una questione morale.

Riassumendo, per la sopravvivenza del Partito è vitale la stabilità sociale, che è una conseguenza della creazione di una società armoniosa. A tale società armoniosa è collegato il concetto di salute, inteso sia come benessere economico, sia come ambiente sano, in cui venga incentivata la morale. Una delle preoccupazioni del governo, e una delle motivazioni che verranno più utilizzate negli interventi di censura su Internet, è proprio la salute dei giovani. Obiettivo è la creazione di un ambiente 'sano', come ricordato anche dalla parola *zhèngqì* 正气, qui riferito a un modo di parlare consono, ma che indica sia un ambiente salutare sia la capacità immunitaria di un corpo nella medicina tradizionale cinese³¹. L'uso di tale termine può però essere visto come un'anticipazione sugli interventi che verranno operati dal governo a livello linguistico, come vedremo in seguito. Esso ricorre nuovamente nel comma successivo, non più riferito alla comunicazione:

新闻媒体要增强社会责任感,宣传党的主张,弘扬社会正气³²

A Internet si fa esplicitamente riferimento poco dopo:

加强对互联网等的应用和管理,理顺管理体制,倡导文明办网、文明上网,使各类新媒体成为促进社会和谐的重要阵地³³

Quindi, da un lato si sottolinea il supporto a una maggiore diffusione della rete e delle sue applicazioni, dall'altro emerge il bisogno di creare una società armoniosa anche in rete. Nello stesso capoverso, si evidenzia anche la lotta alla pornografia: *jiānchí bùxiè de kāizhǎn dǎ huáng dǎ fēi* 坚持不懈地开展打黄打非 [promuovere fino in fondo la lotta alla pornografia e alle pubblicazioni illegali].

La lotta alla pornografia divenne centrale quando, il 27 dicembre del 2007, nel notiziario della CCTV (China Central Television) venne intervistata una ragazzina di 13 anni di

ducazione virtuosa in famiglia; rafforzare l'edificazione della 'morale nei giovani' [virgolette nostre]; formare nell'intera società l'abitudine diffusa alla distinzione tra onori e vergogne, al 'parlare in modo corretto' [virgolette nostre], all'incoraggiamento all'armonia; creare relazioni interpersonali basate sulla parità tra i sessi, sul rispetto degli anziani e sull'amore per i giovani, sull'aiuto ai poveri, sulla cortesia e sulla tolleranza. Diffondere la conoscenza scientifica, promuovere lo spirito scientifico, coltivare stili di vita civili e 'salutari']. *Decisione del comitato centrale del PCC*, articolo 5 comma 2, virgolette nostre. Per approfondimenti sul tema, confrontare C. Bulfoni, *Il linguaggio politico cinese attraverso la stampa: analisi del nuovo lessico*, in *Linguaggio Politico e Politica delle lingue*, M. Brambilla – C. Bulfoni – A. Leoncini Bartoli ed., FrancoAngeli, Milano 2011, pp. 117-118.

³¹ 《现代汉语词典》, 商务印书馆, 北京1998年, *Xiandai Hanyu cidian*, Shangwu yinshu guan, Beijing 1998, (*Dizionario di cinese contemporaneo*, The Commercial Press, Pechino 1998), p. 1607.

³² [I media devono incrementare il senso di responsabilità sociale, diffondere la posizione del partito, promuovere la 'dirittura morale sociale'] *Decisione del Comitato Centrale del PCC*, articolo 5 comma 3 (virgolette nostre).

³³ [Consolidare la gestione e l'applicazione di Internet e simili, razionalizzare il sistema di gestione, promuovere la gestione civile di Internet e la navigazione civile su Internet, far sì che ogni nuovo media diventi un fronte importante per la promozione dell'armonia sociale], *Ibidem*.

Pechino, la quale dichiarò che nel corso della navigazione le era capitato le si aprisse una finestra pop-up “*hěn huáng hěn bàoli 很黄很暴力*”³⁴ [molto pornografica e molto violenta].

E fu quindi proprio in base al principio dell’armonia che venne intensificato il controllo sul linguaggio in rete: post ritenuti non in linea con la creazione di una società armoniosa, perché riportanti espressioni volgari o contenuti sensibili dal punto di vista politico, vennero cancellati – o, come poi si passò a dire, ‘armonizzati’, *bèi héxié le 被和谐了*. ‘L’armonia’ divenne quindi sinonimo di ‘censura’.

Il giro di vite sulla rete si intensificò nel periodo successivo: il 28 novembre 2008 Baidu e altri motori di ricerca vennero accusati di pubblicare pornografia. Dal momento che, come si è detto, i siti rispondono del materiale presente e di quanto pubblicato sulle loro pagine, nell’intento e nella speranza di adempiere alle direttive, Douban.com arrivò al punto di censurare le immagini di quadri del Rinascimento perché raffiguranti nudi. Ritenendo l’intervento eccessivo, gli internauti promossero un Movimento Anti-volgarità *fūn dī sù 反低俗*, e andarono a coprire le nudità dei quadri rinascimentali sia con abiti tradizionali cinesi, come *qipao* per le donne e giacca alla Mao per gli uomini, che con capi di abbigliamento occidentali, come minigonne, t-shirt e magliette da calcio³⁵, ridicolizzando in tal modo l’interpretazione delle direttive da parte di Douban.com. L’adesione fu tale che Douban.com si affrettò a ripristinare l’accesso alle immagini. Ma la chiusura di siti che ospitavano blog di politica e che nulla avevano a che fare con la pornografia, come bullog.cn, confermò il sospetto che la pornografia fosse una scusa per mettere il bavaglio agli internauti³⁶.

4. I giochi di parole sovversivi: formazione, tipologie e implicazioni

Il 2008 fu un anno cruciale, che culminò con la pubblicazione della *Carta08*, *Líng bā xiànzhāng 零八宪章*³⁷, il cui titolo si richiama alla *Carta 77*, il documento sottoscritto da intellettuali cechi e slovacchi nel 1977 in cui si richiedeva al governo il rispetto dei diritti umani. La *Carta08* venne redatta nella ricorrenza dei dieci anni dalla firma del governo cinese della Convenzione internazionale per i diritti civili e politici, di cui veniva a richie-

³⁴ La notizia ottenne poco credito presso gli internauti che sospettarono fosse costruita ad hoc in vista della pubblicazione dei *hùliánwǎng shìtīng jiémù fúwù guǎnlǐ guīdìng 互联网视听节目服务管理规定* [Regolamenti per la gestione dei servizi dei programmi audiovisivi su Internet] da parte della SAFRT, nei quali si definivano le norme per l’ottenimento di una licenza per la fornitura di servizi audiovisivi in rete. Il testo dei *Regolamenti* è disponibile in cinese alla pagina: http://www.sarft.gov.cn/art/2007/12/29/art_1583_26307.html, ultima consultazione 11 giugno 2016.

³⁵ 何威《文化抵抗》与“抵抗文化”网众传播中的一种群体行为及其后果》，新闻与传播评论，2010年00期，He Wei, *Wenhua dikang’yu ‘dikang wenhua’ wangzhong chuanbo zhong de yi zhong qunti xingwei ji qi houguo*, Xinwen yu chuanbo pinglun, 2010, 00 (He Wei, ‘Resistenza culturale’ e ‘Cultura della resistenza’: una tipologia di comportamento di gruppo e sue conseguenze nella diffusione in rete, “Journalism and Communication Review”, 2010, 0, p. 165. L’episodio viene descritto da He come esempio di ‘resistenza culturale’).

³⁶ H. Li, *Parody and resistance on the Chinese Internet*, in *Online Society in China: Creating, Celebrating, and Instrumentalising the Online Carnival*, D.K. Herold - P. Marolt ed., Taylor & Francis, Oxford 2011, pp. 79-80.

³⁷ Il testo in italiano è disponibile alla pagina:

<http://www.asianews.it/index.php?!=it&art=14313>, ultima consultazione 9 giugno 2016.

derne il rispetto fattivo. Tra le richieste, libertà di parola, di stampa, di associazione, di sciopero, con la notazione che “senza libertà, la Cina rimarrà sempre lontana dagli ideali di civiltà³⁸”. 303 furono i firmatari, tra cui spicca il nome del futuro premio Nobel per la pace Liu Xiaobo³⁹, arrestato nel dicembre di quell'anno.

Nel 2008 era già ampiamente sviluppata in rete ‘la cultura parodistica’, *ègǎo wénhuà* 恶搞文化, un tipo particolare di subcultura che trova la sua espressione online e che fa ricorso alle nuove tecnologie multimediali, tra cui immagini, prodotti audiovisivi e canzoni, riutilizzate con un intento iperbolico e umoristico per ironizzare su personaggi o fatti noti⁴⁰.

Sarà utile ricordare che ad accedere a Internet è una minoranza dal profilo ben definito: giovani cittadini dal livello culturale medio-alto. I report sullo sviluppo di Internet in Cina rilasciati dal China Internet Network Information Center (CINIC) evidenziano infatti come nel 2002 la fascia d'età compresa tra i 20 e i 29 anni si attesti su una percentuale superiore al 50%⁴¹, erosa negli anni successivi dalla fascia tra i 30 e i 39 anni, con la quale conserva però un totale cumulativo di 50,5% nel gennaio del 2013. Al termine del periodo preso in esame, gli utenti Internet al di sotto dei 40 anni occupano il 79,7% dell'utenza complessiva⁴². Sempre nel gennaio del 2013, il tasso di penetrazione di Internet per Pechino e Shanghai risulta essere del 70%, equivalente quindi al tasso di penetrazione in Europa, Nord America, Giappone e Corea del Sud, mentre nel resto del paese si assesta al di sotto del 40% e non raggiunge neanche il 30% nelle province di Jiangxi, Yunnan e Guizhou⁴³. Per quanto concerne il livello culturale, “Internet penetration rate among people with high school and junior college degree and above education background has attained a comparatively high level, and among people with junior college degree and above in particular, was saturated⁴⁴”. Tale gruppo di ‘cittadini della rete’ è particolarmente influenzato dalle tendenze di moda di Corea, Giappone e Hong Kong⁴⁵. E infatti la ‘cultura parodistica’ nasce in Giappone, passa poi a Taiwan, e da Hong Kong si diffonde in tutta la Cina⁴⁶.

³⁸ *Ibidem*.

³⁹ Vincitore del premio Nobel per la Pace per l'anno 2010, “for his long and non-violent struggle for fundamental human rights in China”: https://www.nobelprize.org/nobel_prizes/peace/laureates/2010/xiaobo-facts.html, ultima consultazione 8 agosto 2016.

⁴⁰ 覃晓燕《后现代语境下的恶搞文化特征探析》现代传播双月刊, 2008年, 第1期, Tan Xiaoyan, *Houxiandai yujing xia de egao wenhua tezheng tanxi*, Xiandai chuanbo shuang yuekan, 2008 I (X. Tan, *Analisi delle caratteristiche della cultura parodistica postmoderna*, “Diffusione contemporanea”, 2008, 1, p. 71).

⁴¹ 《第十次中国互联网络发展状况调查统计报告》[X report statistico sullo sviluppo di Internet in Cina].

⁴² *The 31st Statistical Report on Internet Development in China*, 21 febbraio 2013, disponibile sul sito del CINIC alla pagina: <http://www1.cnnic.cn/IDR/ReportDownloads/201302/P020130221391269963814.pdf>, ultima consultazione 8 agosto 2016.

⁴³ *Ibidem*.

⁴⁴ *Ibidem*.

⁴⁵ 季安锋, 网络语言与社会文化心理, 济南大学学报, 2009年第一期, Ji Anfeng, *Wangluo yuyan yu shehui wenhua xinli*, Jinan Daxue xuebao, 2009 I (A. Ji, *La lingua di Internet e la psicologia della cultura sociale*, Jinan University Journal, 2009, 1).

⁴⁶ X. Tan, *Cultura parodistica postmoderna*, p. 71.

Caratteristica principale della cultura parodistica è quindi l'utilizzo promiscuo delle nuove tecnologie, al punto che il fenomeno viene definito da Esarey e Qiang "the artistic adaptation of official media products as a form of parody"⁴⁷.

Uno dei più noti 'adattamenti artistici' è il film della durata di quasi 20 minuti dal titolo *Il caso del panino cotto a vapore*, diventato poi famoso come *Il panino cotto a vapore, yī ge mántou yǐnfā de xuè'àn* 一个馒头引发的血案⁴⁸. Il film fu realizzato nel gennaio del 2006 dal blogger Hu Ge come parodia del film *La promessa* di Chen Kaige, oggetto di critica in tutto il paese per i costi esorbitanti di produzione. Hu Ge utilizzò alcune immagini della versione piratata, le unì a canzoni pop cinesi e americane, e trasformò la storia d'amore in un giallo, presentato come una puntata all'interno del popolare programma della CCTV, *fǎzhì zàixiàn* 法制在线 [*Legge Online*] nel quale un giornalista ricostruisce lo sviluppo dei fatti fino a svelare l'identità dell'autore dell'omicidio per il panino cotto al vapore del titolo. La narrazione si intreccia anche a problemi sociali, come il mancato pagamento degli stipendi, motivo per il quale i due protagonisti salirebbero sui tetti in segno di protesta. Il successo del cortometraggio fu tale che Chen Kaige dovette ritirare la denuncia di violazione di copyright, a fronte delle pressioni della rete: fu così sancita la vittoria di *xiǎo rénwù* 小人物 [una persona di poco conto] contro una figura ben più imponente, e tale vittoria fu dovuta essenzialmente all'apprezzamento della sua creatività⁴⁹.

Nell'ambito di questa cultura che rielabora il linguaggio ufficiale in funzione parodistica, si diffonde una nuova modalità di espressione, incentrata sui giochi omofonici⁵⁰. Andiamo a vederli nel dettaglio.

Nella lingua cinese, ogni carattere corrisponde a una sillaba. A causa di cambiamenti fonologici avvenuti nel corso del tempo, l'inventario fonetico si è ridotto e molte sillabe che in origine erano distinte sono diventate omofone⁵¹: ad esempio il *Xiàndài Hànyǔ cídiǎn* 现代汉语词典 [*Dizionario di cinese contemporaneo*], elenca addirittura 94 caratteri per la sillaba *yi*⁵².

L'utilizzo del canale di Internet permette alla lingua cinese di moltiplicare le potenzialità comunicative, sfruttando da un lato le peculiarità della forma scritta in cinese, e dall'altro di richiamare foneticamente altri caratteri con ben altri significati, e di sfuggire quindi alla

⁴⁷ A. Esarey-X. Qiang, *Digital Communication and Political Change*, "China International Journal of Communication", 2011, 5, pp. 298-319.

⁴⁸ Visibile, in cinese con sottotitoli in cinese, al seguente link:

http://v.youku.com/v_show/id_XMjk3NzczMjQ=.html. Ultima consultazione 7 agosto 2016.

⁴⁹ G. Yang, *The Power of the Internet in China. Citizen Activism Online*, Columbia University Press, New York 2011, pp. 80-82.

⁵⁰ Per una trattazione del linguaggio della rete, confrontare C. Bulfoni, *Traduzione e interpretazione dei neologismi nella lingua cinese: lingua contraffatta o male interpretata*, in *Il discorso sulla contraffazione nell'età della riproducibilità*, M.C. Jullion – C. Bulfoni ed., FrancoAngeli, Milano 2014, in particolare alle pp. 78-83; e C. Bulfoni, *Il cinese della Computer-Mediated Communication*, in *Media in Cina oggi*, E. Lupano ed., FrancoAngeli, Milano 2010, pp. 93-107.

⁵¹ C. Li – S.A. Thompson, *Mandarin Chinese. A Functional Reference Grammar*, University of California Press, Berkeley 1988, p. 13-14.

⁵² 现代汉语词典 [*Dizionario di cinese contemporaneo*], pp. 1490-1497.

censura. Il Grande Firewall Cinese, infatti, adotta come chiavi di ricerca una lista predefinita di caratteri (intendendo con ‘caratteri’ esclusivamente la loro veste grafica, non la loro pronuncia), ed è quindi sufficiente all’internauta evitare di digitare il carattere ‘armonizzato’ e inserire in sua vece un omofono che rappresenti un concetto diverso da quello inteso, per riuscire a farlo passare indenne tra i filtri del firewall. Vediamo un esempio.

‘L’armonia’ di Hu Jintao, héxié 和谐, assunse l’aspetto, linguistico ma anche figurativo, di un ‘granchio di fiume’, héxiè 河蟹, animale dotato di ‘tre orologi’, sān gè biǎo 三个表, in richiamo alle tre rappresentatività, sān gè dài biǎo 三个代表⁵³, di Jiang Zemin. Partendo dall’omofonia, la rete costruisce attorno alla figura del granchio una vera e propria leggenda, poi narrata nelle varie forme multimediali: immagini, fotografie, e quindi di conseguenza *meme*, video e canzoni.

Il granchio di fiume è un animale terribile che aggredisce un animale fantastico, dalle fattezze di un alpaca, noto come *Cǎonímǎ* 草泥马, il cui significato letterale è ‘il cavallo di fango ed erba’, ma dietro il quale si cela una volgare espressione di disappunto, inserita nell’elenco di quelle ‘armonizzate’: *cào nǐ mā* 你妈.

Lo *Caonima* vive nel deserto *Mǎlè Gēbì* 马勒戈壁, che richiama i caratteri *mā le gē bī* 妈了个屁, forma volgare per indicare la vagina materna, e per sopravvivere ha dovuto sconfiggere il granchio di fiume. Ritroviamo quindi tutte le caratteristiche della ‘cultura parodistica’: l’utilizzo di termini della propaganda in modo caricaturale, con una lettura alternativa dei simboli della propaganda⁵⁴.

La portata del fenomeno dello *Caonima* è però ben più ampia: attraverso i giochi omofonici si possono comporre testi che sfuggono alla censura e l’alpaca diventa il simbolo della libertà di espressione, contro i tentativi di armonizzazione-censura del governo-granchio.

Le gesta dello *Caonima* vengono esaltate nella *Canzone dello Caonima*, *Cǎonímǎ zhī gē* 草泥马之歌⁵⁵, che ben presto diventa l’inno della rete contro la censura:

在那荒芜美丽马勒戈壁
有一群草泥马,
他们活泼又聪明,
他们调皮又灵敏,
他们由自在生活在那草泥马戈壁,

Nel bello e selvaggio Gobi Mahler⁵⁶,
c’è un gregge di *Caonima*,
sono vivaci e intelligenti,
birichini e agili,
vivono liberi nel Gobi Mahler,

⁵³ Il PCC “rappresenta le forze produttive e sociali più avanzate, le migliori espressioni culturali del paese e gli interessi fondamentali dell’intera nazione” (A. Saich, *La ricerca di una forma idonea*, p. 168). Da ciò deriva la traduzione, filologicamente più fedele, di “I tre rappresenta”. Per ragioni estetiche, preferiamo tradurlo con “tre rappresentatività”. Si segnala l’utilizzo anche di “tre rappresentanze”.

⁵⁴ Confrontare L. De Giorgi, *La via delle parole. Informazione e propaganda nella Cina contemporanea*, Editrice Cafoscarina, Venezia 1999, pp. 70-71.

⁵⁵ Tra le tante versioni disponibili, con sottotitoli in inglese: <https://www.youtube.com/watch?v=ezKfa0YOFsg>. Ultima consultazione 20 giugno 2016.

⁵⁶ I Mentre 戈壁 indica chiaramente Gobi, 马勒 non ha alcuna corrispondenza nella realtà, seppure l’accostamento suggerisca si tratti di una porzione di deserto dal nome straniero. La finalità è il gioco omofonico sulla vagina materna, come spiegato in precedenza.

他们顽强克服艰苦环境。
 噢,卧槽的草泥马!
 噢,狂槽的草泥马!
 他们为了卧草不被吃掉
 打败了河蟹,
 河蟹从此消失草泥马戈壁

resistono con tenacia a un ambiente difficile.
 Oh, lo *Caonima* che giace nella mangiatoia
 Oh, lo *Caonima* nella folle mangiatoia!
 Affinché l'erba del giaciglio non venisse mangiata,
 ha sconfitto il granchio di fiume
 E da allora il granchio è scomparso dal Gobi Mahler
 dello *Caonima*

Evidenti i giochi omofonici per trovare sostituiti di *cǎo* 草: oltre alle occorrenze di *cǎo* 草 [erba], all'interno del termine *Caonima*, si segnala al verso 7 e 8 *cáo* 槽 [mangiatoia] con due leggere variazioni: nel verso 7 è associato a *wò* 卧 [giacere, essere sdraiato], omofono di *wǒ* 我 [io], e nel verso 8 a *kuáng* 狂 [follemente, sfrenatamente]. Al verso 8, una modalità alternativa di esprimere *wǒ cǎo* 我草 con *wò cǎo* 卧草 [l'erba del giaciglio]. Nel complesso, la canzone è un ripetuto invito, per dirla con un eufemismo, ad andarsene a quel paese.

Notevole fu la costruzione della narrazione intorno alla figura dello *Caonima*: oltre alla suddetta canzone, accompagnata da disegni animati e cantata da bambini, a sottolinearne quasi la leggerezza e l'innocenza, lo *Caonima* trovò una sua dignità perfino all'interno della storia ufficiale cinese. Si narrava infatti, chiaramente in modo del tutto ironico, che la prima occorrenza di *wò cáo ní mǎ* 卧槽泥马 fosse da far risalire all'antico testo *Strategie degli stati combattenti*⁵⁷.

Quando la censura rintracciò i post e li cancellò, oramai lo *Caonima* si era ampiamente diffuso in rete. Grande fu l'entusiasmo degli intellettuali per quella che Yang Guobing definì la "creatività organizzativa"⁵⁸ degli internauti nell'aggirare i filtri, ad esempio con l'inserimento tra i caratteri di spazi, virgole, punti, simboli o addirittura altri caratteri. Come osserva lo scrittore Yu Hua: "Per eludere la censura, i cinesi sfruttano al massimo le funzioni retoriche della lingua. [...] La nostra lingua non è mai stata così vitale e viva"⁵⁹.

La strategia dell'omofonia riscosse grande successo e nel 2009 Baidu ospitava molto materiale su quelli che vennero definiti 'i dieci animali mitici', *shí dà shénshòu* 十大神兽. Li elenchiamo⁶⁰, indicando il riferimento alla locuzione che intendono sostituire:

1. *Cǎonímǎ* 草泥马 [il cavallo di fango ed erba] in luogo di *cào nǐ mā* 你妈;
2. *Wěishēnjīng* 尾申鲸 [la balena dalla coda tesa] al posto di *wèishēngjīn* 卫生巾 [assorbenti];
3. *Qiánlièxiè* 潜烈蟹 [il violento granchio nascosto] al posto di *qiánlièxiàn* 前列腺 [la prostata];

⁵⁷ W. He, 'Resistenza culturale' e 'Cultura della resistenza', p. 162.

⁵⁸ E. Lupano, *Ho servito il popolo cinese*, p. 124.

⁵⁹ *Ibid.*, p. 123.

⁶⁰ L'elenco è stato estrapolato dalla voce 中国十大神兽 [网络] di Baike, l'enciclopedia di Baidu, equivalente al nostro wikipedia, precisamente all'indirizzo: <http://www.baik.com/wiki/%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E5%8D%81%E5%A4%A7%E7%A5%9E%E5%85%BD%E7%BD%91%E7%BB%9C> [Ultima consultazione 22 maggio 2016]

4. *Dáfěiji* 达菲鸡 [l'eminente pollo fragrante] al posto di *dǎ fēiji* 打飞机 [masturbarsi – detto di uomini, volgare];
5. *Jībāmāo* 吉跋猫 [il fortunato gatto giramondo] al posto di *jībāmáo* 鸡巴毛 [pelo pubico –volgare];
6. *Yīndào'àn* 吟稻雁 [l'anatra selvatica che canta nei campi di riso] al posto di *yīndào'àn* 阴道炎 [vaginite];
7. *Júhuācán* 菊花蚕 [il baco da seta del crisantemo] al posto di *júhuā cán* 菊花残 [rapporto anale violento] (il crisantemo è popolarmente l'ano; 残 indica un rapporto particolarmente violento);
8. *Yǎmièdié* 雅蝶 [la farfallina elegante], al posto di *yamete*, parola giapponese dal significato 'basta!' (in determinati contesti);
9. *Fǎ kè yóu* 法克鱿 [il calamaro franco-croato] in luogo di *fuck you*;
10. *Chūngē* 春鸽 [il piccione a primavera]. Secondo alcuni, richiamerebbe *Chūngē* 春哥, fratello Primavera/Chun, soprannome della cantante Li Yuchun, molto nota per il suo aspetto androgino. Il nome 'primavera' richiamerebbe l'eccitazione sessuale⁶¹.

Wiener identifica alcune regole di base nella formazione di questi giochi sovversivi: innanzitutto, una variazione dell'ortografia; in secondo luogo la conservazione della sillaba, che garantisce l'attivazione fonologica; il tono infine può essere modificato e non viene richiesto per attivare la parola target. Per quanto concerne la scelta della sillaba, l'ultimo carattere deve essere un animale – e il gioco è sul reperimento di un animale⁶².

La variazione dell'ortografia è evidente: in nessun caso è stato mantenuto il carattere di origine. Se infatti nella scrittura cinese molti omofoni sono scritti con caratteri diversi e taluni di essi possono essere omofoni e omografi allo stesso tempo⁶³, nei giochi di parole presi qui in esame questo secondo caso non si verifica mai; al contrario, sembra essere una condizione imprescindibile la scelta di un omofono che non sia omografo, perché ciò ne annullerebbe il gioco omofonico.

Per l'ultimo carattere è stato selezionato, tra gli omofoni possibili, quello indicante l'animale: se il passaggio tra *mā* 妈 [madre] e *mǎ* 马 [cavallo], tra *jīn* 巾 [stoffa] e *jīng* 鲸 [balena], sembra essere più immediato rispetto a quello tra *xiàn* 腺 [ghiandola] e *xiè* 蟹 [granchio], bisogna tenere conto del funzionamento della sillaba e dell'omofonia in cinese.

La sillaba è infatti formata dal 'nucleo', costituito da vocale; quanto precede il nucleo è chiamato 'attacco' (o 'iniziale'), e quanto lo segue 'coda' (o 'finale'). L'insieme di nucleo e

⁶¹ Wiener analizza la figura di 古鸽 *gǔgē*, l'antica colomba, come rimando all'omofono 谷歌 *Gǔgē*, Google, che nel 2010 migrò su un server di Hong Kong (S. Wiener, *Grass-Mud Horses to Victory: The Phonological Constraints of Subversive Puns*, in *Proceedings of the 23rd North American Conference on Chinese Linguistics*, volume 1, 2011, pp. 163-167). Probabile la figura mitica si sia modificata per accogliere il riferimento a Google dopo la sua uscita dalla Cina, per sottolineare anche il suo volo metaforico verso sud.

⁶² S. Wiener, *Grass-Mud Horses to Victory*, p. 162.

⁶³ Y. Chao, *A grammar of Spoken Chinese*, University of California Press, Oakland 1965, p. 173.

coda costituisce la 'rima'⁶⁴. L'omofono (*tóngyīn cí* 同音词), è una parola composta in cui vi è identità di attacco, rima e tono⁶⁵. Ad esempio, vi è una coincidenza perfetta di attacco, rima e tono tra *Júhuācán* 菊花蚕 e *júhuā cán* 菊花残; tra *Chūngē* 春鸽 e *Chūngē* 春哥. Mentre per la quasi-omofonia (*jìnyīn cí* 近音词), è sufficiente che coincidano due componenti su tre. Nel caso indicato poc'anzi, *xiàn* 腺 condivide con *xiè* 蟹 l'attacco e il tono, mentre non condivide la rima.

Nella maggior parte dei casi presi in esame, la variazione coinvolge però prevalentemente il tono, che può interessare una sola sillaba o più sillabe, ma la cui posizione all'interno della parola non sembra rilevante o vincolante: da *yīndào yán* 阴道炎 a *Yīndào yán* 吟稻雁, con un passaggio dal secondo al quarto tono per l'ultimo carattere e da *dǎ fēijī* 打飞机 a *Dǎfēiji* 达菲鸡, con una variazione nel primo carattere dal terzo al secondo tono; in altri casi coinvolge due toni, come nel passaggio da *Jībámāo* 吉跋猫 a *jībámāo* 鸡巴毛, con modifica da secondo a primo tono per la prima sillaba e con passaggio da secondo a tono neutro per la seconda sillaba; fino ad arrivare al caso della creatura mitologica più famosa, in cui nessun tono viene conservato, e nel passaggio da *cào nǐ mā* 龠你妈 a *Cǎonímǎ* 草泥马 la prima sillaba vede una variazione di tono dal quarto al terzo tono, la seconda dal terzo al secondo, la terza sillaba dal primo al terzo.

Il tono risulta logicamente meno pertinente nelle trascrizioni di parole straniere: *Yǎmì-èdié* 雅蠍蝶 per *Yamete* e *Fǎkè yóu* 法克鱿 da *fuck you*. Su queste due ultime, ci preme sottolineare che a livello di contenuti confermino in realtà la validità dell'accusa di pornografia mossa dal governo: oltre al più esplicito baco da seta da crisantemo, anche la farfallina è meno innocente di quanto possa sembrare all'apparenza. *Yamete* sarebbe infatti un termine mutuato dallo Yaoi, un tipo particolare di manga giapponese a soggetto pornografico incentrato su rapporti omosessuali. La funzione è comunque chiaramente provocatoria.

Il gioco di parole costituì la base su cui la rete costruì una serie di narrazioni volte all'articolazione del mito, in cui spiccano la commistione di stili e di elementi di gioco. Curioso l'utilizzo degli animali mitici per la realizzazione di carte da gioco che si ritrovano nelle pagine di Baidu⁶⁶. In esse, gli animali vengono identificati come abitanti del deserto *Mǎlè Gēbì* 马勒戈壁, che ricordiamo essere un termine volgare per indicare la vagina materna, e in tale deserto alcuni risiedono sin dalle origini, come lo *Caonima*, insieme alla popolazione *Chaoni*, *Cháoní zú* 朝尼族, che rimanda al solito *cào nǐ* 龠你; oppure possono esserci giunti per difficoltà nelle loro terre originarie: è il caso del granchio, accorso nel Gobi Mahler perché nella sua terra originaria, dove viveva con il *Fakeyou*, vi era penuria di cibo.

La contestazione prende le mosse da una questione di controllo politico, ma la risposta ci sembra priva di contenuti politici, se non limitatamente al reclamo di una libertà di parola, di cui però si accettano anche le limitazioni.

⁶⁴ S. Duanmu, *The Phonology of Standard Chinese*, Oxford University Press, Oxford 2013, pp. 15-16.

⁶⁵ Definizione tratta dall'enciclopedia online Baidu: <http://baike.baidu.com/view/1242315.htm>, ultima consultazione 10 agosto 2016.

⁶⁶ <http://tieba.baidu.com/p/774923573>, chiaramente ispirato al gioco di carte collezionabile Yu-Gi-Oh!

Da una serie di interviste condotte tra il 2009 e il 2011 a studenti universitari cinesi, si evince il fastidio di questi non tanto per la censura di per sé, ma per la frustrazione di vedersi censurare dei post in un modo ritenuto *guòfèn* 过分 [eccessivo], e in base a criteri in continua modifica, che non permettono quindi di prevederne le regole⁶⁷.

L'obiettivo perseguito è sicuramente l'affermazione di una certa libertà di parola, ma il dissenso, se di dissenso si può parlare, è prevalentemente basato sulla ridicolizzazione, con una leggerezza ben lontana dai contenuti e dall'impegno politico degli intellettuali che si riuniscono intorno a una proposta strutturata come quella della *Carta08*. Prevale l'intento giocoso, testimoniato dal canto dei bambini, dagli insulti gratuiti – una risposta adolescenziale. E sono proprio le caratteristiche di 'intrattenimento' del fenomeno, la sua leggerezza tipica della ricerca nella navigazione online, a determinare il successo dello *Caonima*, come nota opportunamente He Wei⁶⁸.

Ma proprio quello spirito giocoso, che secondo Yu è rifiuto della serietà, "is in itself a tactical form of resistance"⁶⁹.

I risultati diventano poi politici, come conseguenza indiretta: il popolo della rete riesce, in un modo molto dissacrante, a dimostrare l'impossibilità per il governo di riuscire a controllare la rete nel modo capillare in cui vorrebbe. E la visibilità acquisita a livello mondiale dal fenomeno dello *Caonima* va sicuramente a interferire con i piani governativi di perseguimento del *Soft Power* e a danneggiare l'immagine di composta serietà del governo cinese sulla scena internazionale.

Come osserva Yang Guobing,

Nor does activism necessarily have explicitly political goals. Often, people engage in cultural contention to express or oppose value, morality, lifestyle, and identities. One of the fascinating aspects about online activism in China is precisely its ambiguous nature. Sometimes it takes the form of protest; at other times, it borders on dissent but it is not clearly so⁷⁰.

Molte furono le aggiunte di figure a questo elenco, e alcune di esse costituirono forme più consapevoli di intervento e furono capaci di esercitare pressioni sul governo e sulla polizia, come nel caso del *Qishima*.

Nel maggio del 2009, la rete creò l'animale mitico *qīshímǎ* 欺实马, il cavallo che fa il prepotente con l'onesto. L'espressione rimanda a 70码, 70 mǎ [70 iarde]⁷¹, la velocità a cui la polizia sosteneva andasse il ragazzo di un college di Hangzhou, quando investì e uccise un uomo, di nome Tan Zhuo, sulle strisce pedonali. In un primo momento la polizia bloccò le indagini, probabilmente intimidita dalla carica governativa ricoperta dalla madre del

⁶⁷ A. Nordin – L. Richaud, *Subverting official language and discourse in China? Type river crab for harmony*, "China Information", 28, 2014, 1, p. 47.

⁶⁸ W. He, 'Resistenza culturale' e 'Cultura della resistenza', p. 163.

⁶⁹ H. Yu, *Blogging Everyday Life in Chinese Internet Culture*, "Asian Studies Review", 2007, 31, p. 429.

⁷⁰ G. Yang, *The power of the Internet in China*, p. 3.

⁷¹ Si presume che l'adozione dell'unità di misura, piuttosto inconsueta per l'indicazione della velocità di guida, sia stata dettata dalla necessità di creare un gioco omofonico che coinvolgesse un animale.

conducente. Ma il caso si diffuse rapidamente sulla rete e poi da lì nel mondo reale, con la stampa e la vendita di magliette raffiguranti il *Qishima*. A fronte dell'indignazione popolare, la polizia tornò sui propri passi e arrestò il colpevole, che fu condannato a risarcire la famiglia di oltre un milione di *Renminbi*⁷².

Si tratta di uno dei tanti casi in cui la comunicazione in rete riuscì a incidere nella realtà in un modo decisamente efficace. Passando per l'omofonia. Interventi del genere sono in realtà accolti positivamente dal governo, che ne approfitta "per aumentare la propria legittimità"⁷³: portano alla luce i problemi che i governi locali altrimenti tenderebbero a passare sotto silenzio.

Sono molti a sottolineare come Internet abbia fornito uno spazio per la nascita in Cina di una società civile, che in diversi casi è riuscita effettivamente a esercitare delle pressioni notevoli. Ricordiamo il caso della Sindrome Respiratoria Acuta Grave (SARS), scoppiata nel Guangdong nel 2002, e coperta dal governo finché nel 2003 fu costretto dalla rete alla trasparenza; sempre del 2003 è il caso di Sun Zhigang, lavoratore migrante morto in circostanze misteriose dopo essere stato arrestato a Canton per un controllo documenti. Per il clamore causato, il Consiglio di Stato fu spinto a occuparsi della regolamentazione dei lavoratori migranti⁷⁴.

Con Esarey e Qiang, si può sostenere che i blogger ricoprono un ruolo di sorveglianza in realtà superiore a quello dei giornalisti⁷⁵.

5. *Provvedimenti legislativi: l'alternanza tra 'ambiente sano per i minori' e 'la stabilità sociale'*

In risposta ai dieci animali mitici di Baidu, il 5 gennaio del 2009 venne lanciata la *quánguó zhěngzhì huilianwǎng disù zhī fēng zhuānxiàng xíngdòng* 全国整治互联网低俗之风专项行动 [Iniziativa nazionale contro i contenuti volgari su Internet], con una durata prevista inizialmente di un mese, come la media di campagne analoghe, ma che poi conobbe un'estensione nuova sia per durata che per il coinvolgimento di ben sette uffici governativi: l'Ufficio Informazioni del Consiglio di Stato, il Ministero dell'Industria e dell'IT, il Ministero della Pubblica Sicurezza, il Ministero della Cultura, l'Ufficio Centrale dell'Amministrazione Statale per l'Industria e il Commercio, l'Ufficio Centrale della SARFT⁷⁶.

⁷² H. Li, *Parody and resistance on the Chinese Internet*, pp. 81-82.

⁷³ I. Franceschini, *Cina.net*, p. 34.

⁷⁴ Per approfondimenti sul tema, confrontare Z. Tai, *The Internet in China*, pp. 259-268.

⁷⁵ A. Esarey-X. Qiang, *Digital Communication and Political Change*, p. 12.

⁷⁶ L'ufficio Informazioni del Consiglio di Stato e altri 6 uffici danno il via all'iniziativa per correggere i contenuti volgari su Internet, 《国新办等七部委开展整治互联网低俗之风专项行动》, 中国网, 2009年1月5日, *GuoXinban deng qi buwei kaizhan zhengzhi huilianwang disu zhi feng zhuaxiang xingdong*, *Zhongguo wang*, 5/1/2009. La notizia è disponibile sulla versione online del Quotidiano del Popolo: http://www.china.com.cn/policy/txt/2009-01/05/content_17056784.htm, ultima consultazione 22 maggio 2016.

Per la metà di febbraio, erano stati chiusi oltre 1.900 siti e 250 blog, con interventi nei forum, nelle chat di gruppo e perfino sugli sms inviati tramite dispositivi cellulari⁷⁷.

L'iniziativa si prefisse di intervenire con vigore, a fronte della “*chōngfèn rènsì wǎngshàng dīyú zhī fēng fànlan de yánzhòngxìng hé wēihàixìng* 充分认识网上低俗之风泛滥的严重性和危害性”⁷⁸ [piena consapevolezza della gravità e della pericolosità del dilagare della pratica comune di contenuti volgari in rete], “*wèi guǎngdà qīngshàonián de jiànkāng chéngzhǎng chuàngzào liánghǎo de wǎngluò huánjìng* 为广大青少年的健康成长创造良好的网络环境”⁷⁹ [al fine di creare un buon ambiente in rete per la crescita salutare della gioventù, con un intervento sia a livello di contenuti sia di forma].

Obiettivo dichiarato è l'eliminazione dei “*dījí qùwèi de, dàiyǒu sèqíng xìngzhì de dōngxi* 低级趣味的、带有色情性质的东西” [contenuti volgari, di natura pornografica] che permeano l'intera rete⁸⁰. Vale la pena notare come l'intervento governativo miri da un lato a un più facilmente identificabile obiettivo: la pornografia; dall'altro un più generico “*wǎngluò dīyú nèiróng* 网络低俗内容” [contenuto volgare].

Cai Mingzhao, vice direttore dell'Ufficio Informazioni del Consiglio di Stato, ne diede la seguente definizione:

网上低俗内容主要包括, 不符合法律法规的内容, 包括宣扬血腥暴力、凶杀、恶意谩骂、侮辱诽谤他人的信息; 容易诱发青少年不良思想和干扰青少年正常学习生活的内容, 包括直接或隐晦表现人体性部位、性行为, 具有挑逗性或污辱性的图片、音视频、动漫、文章等, 非法的性用品广告和性病治疗广告⁸¹, 以及散布色情交易、不正当交友等信息; 侵犯他人隐私的内容, 包括走光、偷拍、露点, 以及利用网络恶意传播他人隐私的信息等⁸²; 违背正确婚恋观和家庭伦理道德的内容, 包括宣扬婚外情、一夜情、换妻等的信息⁸³.

⁷⁷ M. Wines, *A Dirty Pun Tweaks China's Online Censors*, “New York Times”, 11 marzo 2009, disponibile online alla pagina: http://www.nytimes.com/2009/03/12/world/asia/12beast.html?_r=1.

⁷⁸ *L'ufficio Informazioni del Consiglio di Stato e altri 6 uffici danno il via*, 《国新办等七部委开展整治互联网低俗之风专项行动》.

⁷⁹ *Ibidem*.

⁸⁰ 高福生《整治互联网低俗之风要打攻坚战和持久战》, 中国网, 2009年2月12日 Gao Fusheng, *Zhengzhi hulianwang disu zhi feng yao dagong jian zhan he chijiuzhan*, Zhongguowang, 12/2/2009 (F. Gao, *Per correggere i contenuti volgari su Internet, è necessario combattere una guerra lunga e di assalto*, China.com.cn, 12 dicembre 2009, disponibile su http://www.china.com.cn/law/txt/2009-02/12/content_17263678.htm, ultima consultazione 2 gennaio 2017).

⁸¹ Per un approfondimento sullo scandalo che coinvolse all'epoca Baidu, confrontare *Listing scandalbits Chinese Internet giant*: <https://www.theguardian.com/world/2008/nov/29/china-baidu-internet>, ultima consultazione 2 gennaio 2017.

⁸² Prendiamo ad esempio il caso di WangFei, riportato da E. Lupano, *Media e Soft power in Cina*, in *Linguaggio politico e politica delle lingue*, pp. 127-128: una donna postò le foto che ritraevano il marito (di nome Wang Fei) insieme all'amante, e poi si suicidò. Agli occhi della rete, il marito venne considerato come responsabile morale della morte di lei e pertanto venne perseguitato dai 'giustizieri della rete'. Quando arrivò a perdere il lavoro, si rivalse contro tre siti web per diffamazione, ottenendo ragione.

⁸³ [I contenuti volgari su Internet includono principalmente quei contenuti non conformi alla legge, tra cui la diffusione di notizie cruente, omicidi, ingiurie con intento malevolo, umiliazioni e diffamazioni; notizie che

Di fatto, i contenuti sembrano nuovamente concentrarsi soprattutto sulla pornografia e sulla vita sessuale, ma con qualche dubbio. Come nota Ning, se l'obiettivo dell'iniziativa è quello di difendere i minori, è quantomeno curioso che non venga menzionato chiaramente il possesso di materiale pornografico in cui siano presenti minori⁸⁴. Questo sarebbe uno dei motivi che indurrebbe a pensare che l'obiettivo della tutela dei minori sia una scusa per il governo cinese per giustificare le sue attività di controllo sulla rete⁸⁵.

Ed è proprio con il fine dichiarato di proteggere i giovani da tali contenuti volgari che il governo cinese tentò di imporre per legge nel maggio del 2009 l'installazione di un software denominato *lù bà* 绿坝 [Diga Verde], che facesse da filtro nei cellulari e nei computer privati, iniziativa poi abbandonata per le numerose proteste dentro e fuori la Cina⁸⁶. Gli internauti cinesi scoprirono ben presto che il software conteneva una lista di parole da bloccare, di cui 2.000 afferenti alla pornografia e 6.000 alla politica⁸⁷.

Anche in questo caso, la rete intervenne in un modo giocoso, creando un cartone animato della Ragazza della diga verde *lù bà niáng* 绿坝娘, pronta a purificare la rete. Come nota Yang Guobing:

Mocking is an effective form of opposition in the Internet age, because savvy Internet users can mobilize all their technical and artistic skills to invent imaginative forms. Following an established trend of mocking state authorities in Chinese cyberspace, Chinese netizens created cartoon images of a so-called 'Green Dam Girl' set to purify the web with the well-known surveillance tool kit of filters and censors. An instant hit, these hilarious images undermine state power through laughter⁸⁸.

inducano facilmente i giovani a comportamenti e pensieri negativi e che interferiscano con la loro regolare attività di studio; fare mostra direttamente o velatamente di parti di corpo, attività sessuali; foto, audiovisivi, fumetti e articoli e altro materiale provocante o svilente; pubblicità di articoli e cure illegali per malattie sessualmente trasmissibili, insieme a notizie su transazioni di natura sessuale e amicizie inappropriate; materiale che infranga la privacy altrui, tra cui nudi, immagini prese di nascosto, parti intime, e la diffusione di informazioni private in rete con intenti malevoli; contenuti contrari alla corretta prospettiva del matrimonio e alle virtù etiche familiari, incluso l'amore al di fuori del matrimonio, gli incontri occasionali, gli scambi di coppie ecc.]. *Il vice direttore dell'Ufficio Informazioni del Consiglio di Stato CaiMingzhao spiega nel dettaglio i contenuti volgari di Internet*, 6 giugno 2009, 国新办副主任蔡名照详解何为网络低俗内容, 2009年01月06日 *GuoXinbanfuzhurenCaiMingzhaoxiangjie he weiwangluodisuneirong*. Disponibile sul sito dell'agenzia di stampa Xinhua (che ne riporta la provenienza dal sito della SAFRT, dove però al momento non è rintracciabile): http://news.xinhuanet.com/newmedia/2009-01/06/content_10611809.htm. Ultima consultazione 20 giugno 2016.

⁸⁴ Y. Ning, *China's tackling of online pornography: Puzzles, issues and trends*, 8th International Telecommunications Society (ITS) Asia-Pacific Regional Conference, Taiwan, 26-28 June, 2011: Convergence in the Digital Age, pp. 40-41, disponibile su: <https://www.econstor.eu/handle/10419/52343>, ultima consultazione 2 gennaio 2017.

⁸⁵ *Ibidem*.

⁸⁶ M. Mc Lelland – V. Mackie, *Routledge Handbook of Sexuality Studies in East Asia*, Routledge, New York 2015, pp. 394-395.

⁸⁷ D. Li, *Internet muove la Cina*, "Internazionale", 29 luglio 2009, disponibile su: <http://archivio.internazionale.it/Internet-muove-la-cina>, ultima consultazione 22 maggio 2016.

⁸⁸ G. Yang, *Coping With Digital Revolution: China Offers Green Dam, Iran Faces Neda*, "Yale Global", 23 giugno 2009, disponibile alla pagina: <http://yaleglobal.yale.edu/content/coping-with-digital-revolution>, ultima

A seguito delle critiche ricevute sia dall'interno sia dall'estero, il 30 giugno il ministero annunciò che avrebbe rinviato il provvedimento, indicando così di avervi di fatto rinunciato. Con la distruzione della Diga Verde, secondo Li Datong, nell'anno del sessantesimo anniversario della fondazione della Repubblica Popolare cinese, nella ricorrenza dei 20 anni da piazza Tian'an men e dei 50 anni della rivolta tibetana, gli internauti cinesi hanno ottenuto la loro vittoria più grande⁸⁹.

Il 30 marzo 2009 la SARFT promulgò la *Guǎngdiàn zǒngjú guānyú jiāqiáng hùliánwǎng shìtīng jiémù nèiróng guǎnlǐ de tōng zhī* 广电总局关于加强互联网视听节目内容管理的通知⁹⁰ [Circolare della SARFT relativa al consolidamento della gestione dei contenuti nei programmi audiovisivi in rete], di cui si specifica che per rete Internet si intende anche rete mobile.

A differenza dell'intervento precedente, il punto principale sembra questa volta essere la stabilità politica, seppure più volte ritorni nel testo la questione della pornografia. L'incipit è comunque ben diverso:

互联网视听节目不得含有以下内容;

- (一) 反对宪法确定的基本原则的;
- (二) 危害国家统一、主权和领土完整的;
- (三) 泄露国家秘密、危害国家安全或者损害国家荣誉和利益的;
- (四) 煽动民族仇恨、民族歧视,破坏民族团结,或者侵害民族风俗、习惯的⁹¹

Da un'azione che andava a danneggiare lo sviluppo sano dei giovani, si è passati a una questione di sicurezza nazionale, come viene ancora sottolineato al punto 6:

(六) 扰乱社会秩序,破坏社会稳定的 [6. scombinate l'ordine sociale, distruggere la stabilità sociale]

Sembra quasi che di fronte al vacillare del sistema di fronte ai rischi causati da Internet, il governo si appelli allo spirito nazionalista e al bisogno di ordine sociale. E questa strategia viene alternata alla questione della salute pubblica e agli interventi in nome della pornografia.

La pornografia e la violenza vengono ancora menzionati rapidamente al punto 7, e pornografia e politica si mescolano nella sezione successiva, con un prevalere però della tematica politica:

consultazione 7 giugno 2016.

⁸⁹ D. Li, *Internet muove la Cina*.

⁹⁰ *Circolare della SARFT relativa al consolidamento della gestione dei contenuti nei programmi audiovisivi in rete*, 《广电总局关于加强互联网视听节目内容管理的通知》, 30 marzo 2009, disponibile alla pagina: http://www.sarft.gov.cn/art/2009/3/30/art_1598_26676.html, ultima consultazione 22 maggio 2016.

⁹¹ [I programmi audiovisivi in rete non dovranno includere i seguenti contenuti: 1. essere contrari ai principi basilari della costituzione; 2. danneggiare la sovranità e l'unità dello Stato e l'integrità territoriale; 3. rivelare segreti di Stato, mettere in pericolo la sicurezza nazionale oppure danneggiare il nome e gli interessi dello Stato; 4. fomentare l'odio tra le etnie, i pregiudizi tra le etnie, distruggere l'unità tra le etnie della nazione oppure nuocere ai costumi e alle tradizioni della nazione.]

各互联网视听节目服务单位对有下列情节的视听节目要及时进行剪辑、删除:

- (一) 恶意曲解中华文明、中国历史和历史史实的; 恶意曲解他国历史, 不尊重人类文明、他国文明和风俗习惯的;
- (二) 蓄意贬损、恶搞革命领袖、英雄人物、重要历史人物、中外名著及名著中重要人物形象的;
- (三) 恶意贬损人民军队、武装警察、公安和司法形象的⁹²

Poi si ritorna sul tema della pornografia, dal comma 8 al comma 13 dell'articolo 2, con una serie di voci che sembrano riportare la definizione di Cai Mingzhao:

- (八) 具体展现淫乱、强奸、乱伦、恋尸、卖淫、嫖娼、性变态、自慰等情节的;
- (九) 表现或隐晦表现性行为、性过程、性方式及与此关联的过多肉体接触等细节的;
- (十) 故意展现、仅用肢体掩盖或用很小的遮盖物遮盖人体隐私部位的;
- (十一) 带有性暗示、性挑逗等易使人产生性联想的;
- (十二) 宣扬婚外恋、多角恋、一夜情、性虐待和换妻等不健康内容的;
- (十三) 以成人电影、情色电影、三级片⁹³、偷拍、走光、露点及各种挑逗性文字或图片作为视频目标题或分类的;⁹⁴

In conclusione, l'invito a “*jījī nǚlì yíngzào héxié, lǜsè de wǎngluò shìtīng jiémù huánjìng*” [lavorare sodo per costruire attivamente un ambiente dei programmi audiovisivi in rete che sia armonioso e verde].

Al termine del 2010, le autorità cinesi ammisero di trovarsi di fronte a due difficoltà nella lotta alla pornografia online: la prima determinata dalla diffusione dei telefoni cellulari e di dispositivi smart, in secondo luogo dalla domiciliazione dei server in altri paesi che forniscono pornografia, ad esempio il Giappone, ipotesi che sarebbe avallata dalla popola-

⁹² [Ogni unità di lavoro di servizi per programmi audiovisivi in rete dovrà effettuare prontamente tagli e cancellazioni alle seguenti trame: 1. rappresentazione distorta della civiltà cinese, della storia cinese e dei fatti storici cinesi con intento malevolo; distorsione della storia di altri paesi con intento malevolo, mancanza di rispetto della civiltà umana, di altre civiltà e di altri usi e costumi; 2. denigrare volontariamente, fare satira sull'immagine dei leader della Rivoluzione Culturale, degli eroi, dei grandi personaggi storici, e di personaggi famosi cinesi e stranieri; 3. danneggiare con intento malevolo l'immagine dell'Esercito Popolare, la Polizia Armata, la polizia e la giustizia.]

⁹³ Indica una filmografia di basso livello con scene di sesso, un possibile equivalente della commedia sexy all'italiana.

⁹⁴ [8. trame che mostrano concretamente promiscuità, stupri, incesti, necrofilia, prostituzione, frequentazione di prostitute, perversioni sessuali, masturbazione ecc; 9. mostrare o mostrare velatamente dettagli di atti sessuali, rapporti sessuali, pratiche sessuali e contatti fisici eccessivi a essi connessi; 10. mostrare intenzionalmente parti intime coperte solo con gli arti oppure poco coperte; 11. quanto contenga allusioni sessuali, provocazioni sessuali o che facilmente generi associazioni mentali sessuali; 12. che promuova contenuti non ‘sani’ [virgolette nostre] come l'amore al di fuori del matrimonio, triangoli amorosi, incontri occasionali, sadomasochismo, scambi di coppie, ecc. 13. utilizzare come titoli di programmi audiovisivi o simili immagini o scritte provocanti di film per adulti, film pornografici, film di terz'ordine, immagini prese di nascosto, nudi e parti intime;]

rità tra gli internauti cinesi di alcune pornostar giapponesi, tra cui Sora Aoi. La lotta contro la pornografia divenne quindi permanente⁹⁵.

6. Conclusioni

Il nostro studio prende in esame i rapporti tra internauti e governo cinese nel periodo del mandato di Hu Jintao, con particolare riferimento alle politiche linguistiche attuate dal governo e alle strategie adottate in risposta dalla Rete, quest'ultime sfruttando le possibilità offerte dall'omofonia.

Per poter meglio affrontare tali fenomeni, abbiamo ripercorso la storia della diffusione di Internet in Cina, iniziata con il timore di una destabilizzazione politica per l'ingresso di nuove idee dall'estero. Il periodo in oggetto è stato interessato da una serie di interventi finalizzati al raggiungimento della stabilità sociale, con la creazione di una società armoniosa, che fosse basata su un benessere diffuso e su una solida moralità. Le disposizioni su Internet, qui tradotte dal cinese, sono caratterizzate dal richiamo al concetto di 'salute' in associazione alla lotta alla pornografia, motivo per cui i siti e i blog vengono chiusi e i post 'armonizzati'/censurati. La reazione della rete è duplice: da un lato vi è un movimento parodistico, che mira alla ridicolizzazione delle azioni intraprese dal governo, di cui riprende il linguaggio ufficiale alterandolo con giochi omofonici; dall'altro emerge un movimento più consapevole, da alcuni definito 'la società civile cinese', che spesso ricorrendo all'omofonia e alla creazione di animali mitici, strategie ideate dal movimento parodistico, riesce a portare all'attenzione temi di rilevanza sociale e a ottenere l'intervento del governo. Ricordiamo, a titolo di esempio, l'importanza determinante del dibattito in rete sul *Qishima*, il cavallo che fa il prepotente con l'onesto, per l'ottenimento del risarcimento di oltre un milione di *Renminbi* da parte della famiglia di un ragazzo ucciso da un automobilista.

Seppur le azioni della società civile siano tendenzialmente accolte dal governo come azioni di vigilanza sull'operato dei governi locali, rimane comunque la preoccupazione per la stabilità sociale, che determina l'acuirsi della lotta alla pornografia, sotto la cui etichetta passano anche degli interventi politici. Come il tentativo, fallito, di imporre l'installazione sui cellulari del software 'Diga Verde', che avrebbe filtrato una serie di termini, di cui una parte era effettivamente connessa alla pornografia, ma la cui maggioranza aveva a che fare con la politica.

Il concetto di verde, collegato a un ambiente sano e salutare, ricorre più volte: un esempio è contenuto all'interno della *Circolare* della Sarft del 2009, che invita a costruire un ambiente 'verde'. Come se Internet fosse, al pari dell'ambiente esterno, un luogo in cui correre ai ripari dalle conseguenze nefaste dell'inquinamento, ambientale e morale, causate dal rapido sviluppo. Gli interventi del governo sono finalizzati a ripristinare la moralità e ad arginare la pornografia e le pratiche percepite come non salutari⁹⁶.

⁹⁵ M. Mc Lelland – V. Mackie, *Routledge Handbook of Sexuality*, p. 395.

⁹⁶ Gli studi del sistema metaforico morale a opera di Ning Yu evidenziano come la virtù/morale sia vincolata a immagini di salute, a fronte dell'immoralità raffigurata come malattia. Y. Ning, *Moral Metaphor System in*

Il governo cinese si fa quindi garante della corretta trasmissione dei valori e della tutela della moralità, nella speranza che la società si compatti sotto la sua guida per affrontare le sfide del rapido sviluppo e del confronto con l'Occidente, come se appellandosi al bisogno di ordine sociale sperasse in un trasferimento dell'amor di patria verso il partito e il sistema socialista⁹⁷.

Chinese, in *Abstracts*, The 24th Annual Conference of the International Association of Chinese Linguistics ed., Beijing Language and Culture University, Beijing 2016, p. 222.

⁹⁷ Tale 'trasferimento' avverrebbe secondo "una proprietà transitiva", come sostiene Miranda in un contesto diverso da quello di Internet, ma che ci sembra qui particolarmente calzante. M. Miranda, *Dal trionfo della 'cultura rossa' alla destituzione di Bo Xilai: le molte ombre alla vigilia del XVII Congresso*, in *La Cina dopo il 2012*, M. Miranda ed., L'asino d'Oro Edizioni, Roma 2013, p. 82.

RECENSIONI E RASSEGNE

RECENSIONI

SANDRO M. MORALDO, *E.T.A. Hoffmann. Vita e Opera* (vol. I: *Vita, Romanzi, Fiabe*), Vita e Pensiero, Milano 2015, 128 pp.

“A Dresda, nel giorno dell’Ascensione, verso le tre del pomeriggio, un giovanotto attraversò di corsa la Porta Nera [...]”. Queste le parole di apertura de *Il vaso d’oro* di E.T.A. Hoffmann. Mentre ad una prima lettura sembrerebbe trattarsi di un racconto profondamente radicato nella realtà fenomenica, data la precisa collocazione spazio-temporale, il sottotitolo “Una fiaba dei nostri tempi” punta già in direzione di quella tensione tra reale e fantastico, quotidianità e sogno che è il tratto caratteristico dell’intera produzione letteraria hoffmanniana. Da annoverare tra i maggiori rappresentanti del romanticismo tedesco ed europeo, E.T.A. Hoffmann (1776-1822) fu non solo scrittore di grande fama, bensì anche magistrato, direttore d’orchestra, musicista, pittore e caricaturista, una figura poliedrica a tutti gli effetti.

Primo di una serie di due volumi, il libro *E.T.A. Hoffmann. Vita e Opera* di Sandro Moraldo si propone come prezioso supporto per tutti coloro che intendono approcciarsi allo studio o più semplicemente alla lettura di questo autore, cogliendone fin da subito gli aspetti essenziali, così da penetrare progressivamente nella ricchezza e varietà della sua produzione letteraria, senza dubbio notevole se si considera che essa fu circoscritta al periodo 1809-1822. Il ritratto che il testo delinea è quello di un personaggio “inquietante”, difficile da comprendere nella sua complessità e da ricondurre a schemi sociali prestabiliti, capace di celare, sotto una veste borghese, una ricchezza inventiva senza precedenti.

Il quadro biografico tracciato in apertura rappresenta un viaggio nella realtà tedesca tra la fine del Settecento e l’inizio dell’Ottocento, un periodo caratterizzato da profondi sconvolgimenti storici e da una conseguente ridefinizione del sistema politico, sociale e culturale. Leggendo il testo, seguiamo Hoffmann nei suoi continui spostamenti, dettati da motivazioni professionali e storiche, ma, prima di ogni altra cosa, sintomo di quell’inquietudine interiore che si esprime nel tentativo, portato avanti per molti anni, di conciliare opzioni esistenziali completamente opposte, quali la professione giudiziaria e la volontà di realizzazione artistica. Ne percepiamo le sensazioni, i mutevoli stati d’animo, costantemente espressi nella sua corrispondenza epistolare e in suggestive pagine di diario, le gioie di fronte a successi artistici e a stimolanti ambienti culturali, ma anche le numerose delusioni legate a insuccessi letterari e a rapporti sentimentali ostacolati dalle convenzioni sociali.

Le sezioni successive del volume si focalizzano, invece, su una parte dell’ampia produzione letteraria hoffmanniana: i suoi due romanzi *Gli elisir del diavolo* (1815-1816) e *Il gatto Murr* (1818-1821), e le fiabe *Il vaso d’oro* (1814), *Il piccolo Zaccheo detto Cinabro* (1819), *La principessa Brambilla* (1820) e *Maestro Pulce* (1822). La lettura dei singoli testi segue il filo conduttore della conoscenza della duplicità, il cui nucleo teorico, ampiamente esposto nel capitolo dedicato a *Il vaso d’oro*, avrebbe forse meritato una trattazione a sé, da collocarsi subito dopo il resoconto biografico, rappresentando infatti la cornice su cui si innesta l’analisi compiuta nelle singole sezioni, come in tanti piccoli quadri. Al loro interno, la riflessione, particolarmente illuminante soprattutto nei capitoli dedicati alle fiabe, prende forma a partire da precisi riferimenti al luogo e alle circostanze di stesura delle opere di volta in volta prese in esame, alle motivazioni ad esse soggiacenti, agli influssi letterari e culturali e alla loro accoglienza nel contesto dell’epoca. Un’importanza centrale è conferita al confronto diretto con il testo letterario; l’esposizione tematica è infatti costantemente

accompagnata da riferimenti testuali, che, seppure in traduzione, pongono il lettore dinnanzi alla complessità, profondità e, in molti casi, ambiguità, della scrittura hoffmanniana.

Come evidenziato da Sandro Moraldo, nei testi di Hoffmann la “conoscenza della duplicità” riflette il dualismo della realtà in cui il soggetto è inserito e in cui razionalità e irrazionalità coesistono e si compenetrano a vicenda, senza che il confine tra l’una e l’altra si renda manifesto. Basta poco per rompere con il quotidiano e immergersi in un mondo magico, simboleggiato dal leggendario Regno di Atlantide che si cela sotto la Dresda descritta ne *Il vaso d’oro*. Tuttavia, l’incontro con il fantastico è in Hoffmann un’esperienza che non è concessa a tutti indistintamente. Il “passaggio di soglia”, che porta i protagonisti hoffmanniani ad intravedere una realtà più profonda dietro la monotonia della vita di ogni giorno, è un dono riservato a pochi “eletti”, per usare un termine hoffmanniano, che appaiono contraddistinti da energia vitale, curiosità e sensibilità artistica, ma che il mondo borghese e filisteo tende spesso ed erroneamente ad additare come folli. È il caso del maestro di cappella e *alter ego* di Hoffmann Johannes Kreisler, il quale diviene incarnazione del drammatico e insanabile conflitto tra arte e società, differenziandosi in questo dal gatto Murr, che risolve il contrasto con la società borghese adeguandovisi e reprimendo impulsi e desideri. È anche il caso degli studenti Anselmo e Baldassarre, dotati di un animo poetico in grado di percepire i sussurri e i segreti della natura, e dell’attore Giglio Fava, il quale, al termine di un complesso percorso autoconoscitivo vissuto nell’ebbrezza del carnevale romano, giunge a superare la propria disarmonia esistenziale attraverso l’umorismo, e a riconquistare in tal modo una nuova e superiore identità.

Sandro Moraldo sottolinea come la genialità di Hoffmann consista nell’aver colto che la realtà fantastica è meno distante di quanto si creda. Ciononostante, il filisteo passa senza fermarsi davanti alla porta spalancata verso il meraviglioso, alla “scala celeste” solidamente poggiata sulla via della vita, ma, nel contempo, in grado di elevare verso un fantastico regno di magia. Proprio a questa vasta categoria di uomini Hoffmann si rivolge nella prefazione de *La principessa Brambilla*, contenente l’invito ad accantonare per qualche ora serietà e lucidità intellettuale. In un mondo animato dalla logica del profitto e dal desiderio di dominare la natura attraverso un’arida scienza, il microscopio magico di Maestro Pulce, capace di scrutare l’interno della mente umana, in realtà non può non scorgervi una profonda contraddizione tra pensieri e parole. Il secolo dei lumi sembra avere irrimediabilmente svuotato le parole del loro senso e offuscato l’occhio interiore dell’uomo; non a caso Giglio Fava necessita di un paio di occhiali per poter andare oltre la semplice percezione empirica ed inseguire la propria immagine onirica, per poi liberarsene nell’istante in cui uno sguardo nella magica fonte di Urdar sana le sue pupille. Chiara è la progressiva disgregazione della prospettiva illuministica. La personalità umana, secondo Hoffmann, non è unicamente razionale, bensì frantumata e dibattuta tra forze contrastanti, è sede di continui dubbi e perenni angosce che scaturiscono dalla perdita di punti di riferimento certi. I personaggi hoffmanniani si muovono costantemente in direzione del superamento di questa disgregazione interiore, verso un mondo diverso, superiore, sebbene una perfetta armonizzazione rimanga spesso soltanto un ideale a cui tendere e al quale accostarsi, in parte, attraverso la scrittura poetica.

L’autore concentra la sua riflessione anche sull’abilità linguistica di Hoffmann, che si rende manifesta mediante la scelta e l’utilizzo di una forma terminologica da associarsi a ciascuna delle molteplici fasi che conducono il soggetto alla conoscenza della duplicità (*Erkenntnis der Duplizität*) e ad una graduale “ascensione” verso il soprannaturale. Non casuale, a questo proposito, appare la collocazione temporale de *Il vaso d’oro*, il cui riferimento, in apertura, al giorno dell’Ascensione è da leggersi in chiave simbolica come prefigurazione del percorso vissuto dal protagonista della fiaba in questione e, similmente, dalla quasi totalità dei protagonisti hoffmanniani. Stiamo parlando di quel processo di sviluppo interiore e personale che conduce “l’eletto” da una “vita misera” (*dürftige*

Existenz), un'esistenza non ancora "assetata" di verità, nella quale qualcosa sembra mancare, sebbene non vi sia ancora una piena consapevolezza di questa incompletezza da parte del soggetto, ad una "vita più alta" (*höheres Sein*), un "regno fatato" e "favoloso" (*feenhaftes und herrliches Reich*), che egli varcherà una volta divenuto "tutt'un altro uomo" (*ein ganz anderer Mensch*). Tale approdo si pone come coronamento ideale di un percorso tortuoso e colmo di insidie provenienti dalla realtà borghese di cui il soggetto è parte, nonostante nel profondo del suo animo si agiti il desiderio di giungere ad una forma di vita più alta. L'inevitabile rischio, come sopra menzionato, è l'essere considerato "folle" (*verrückt*), "ubriaco" (*betrunken*), "delirante" (*wahmwitzig*) o semplicemente "malato" (*krank*), e il conseguente desiderio da parte della società di ricondurre il protagonista alla ragione (*zur Raison*), di riportarlo con i piedi per terra e riavvicinarlo ad una realtà da cui sembra avere preso le distanze. Il distacco dalla dimensione del quotidiano si è però ormai attuato, è subentrata una "frattura" tra il soggetto e il mondo esterno, una lotta (*Kampf*) nel profondo dell'io, e tale "dissidio interiore" (*innerer Zwiespalt*) potrà essere parzialmente colmato solo con la forza della volontà, con la potenza dell'amore e, nella maggior parte dei casi, con l'ausilio di un mediatore.

Il volume è corredato da precisi riferimenti bibliografici che vogliono essere uno spunto per ulteriori ricerche. Si tratta indubbiamente di un importante approfondimento della persona e della scrittura di E.T.A. Hoffmann, un ritratto dinamico di un autore che dell'ambiguità e della complessità fece l'elemento principale delle sua esistenza sociale e artistica. L'intento primario è quello di guidare il lettore alla scoperta di un mondo incantato, e di donargli quel pizzico di intuito e sensibilità che appartiene a pochi, ma appare essere condizione imprescindibile per la rottura con la grigia e soffocante monotonia del quotidiano.

Margherita Codurelli

DOMENICO LOVASCIO, *Un nome; mille volti: Giulio Cesare nel teatro inglese della prima età moderna*, Carocci, Roma 2015 (“Lingua e letterature Carocci, 192”), 207 pp.

Unico personaggio storico a ricevere tutt’oggi in modo abbastanza regolare omaggi floreali sulle rovine della sua ara ai Fori imperiali, Giulio Cesare ha iniziato a essere leggenda nel momento immediatamente successivo alla sua morte alle Idi di Marzo del 44 a.C. La sua inesauribile popolarità oggi si misura nella stessa assiduità della sua presenza nella lingua, nei modi di dire, nei proverbi, e più in generale nella cultura anche pop del secolo corrente (dal fumetto al cinema ai videogames), come nella storia e nella politica più recente¹. Si tratta di una fortuna che la letteratura ha consacrato da millenni: provocato dal contemporaneo Catullo in carmi che qualunque cittadino romano avrà avuto sotto gli occhi, ammirato (ma solo come scrittore di storia!) da Cicerone, celebrato da Virgilio nell’*Eneide* e poi da Ovidio nelle *Metamorfosi*, e divenuto protagonista addirittura di un’intera opera letteraria con Lucano, Cesare incarna da sempre, come L. sottolinea, la complessa e proteiforme “essenza della *romanitas*”, suscettibile delle interpretazioni più diverse e finanche antitetiche.

Eppure, persino un classicista o uno studioso di fortuna dell’antico, abituato alla popolarità del personaggio, si stupisce di fronte alla variegata ricezione di questa figura storica eccezionale a cavallo dei secoli XVI e XVII e in particolare nella drammaturgia inglese del lungo e prolifico periodo che va dall’incoronazione di Elisabetta I a quella di Giacomo I Stuart. In effetti, se la storia romana tutta costituiva un ideale parametro di misura per la storia e la politica di quel tempo, il periodo cesariano con le sue ambivalenze e contraddizioni fu considerato dai pensatori della prima età moderna un momento particolarmente adatto all’interno del dibattito politico condotto tra presente e passato, e quasi il luogo (geografico, temporale, simbolico) privilegiato per articolare interrogativi che si ponevano come cruciali nel delicato periodo di passaggio tra fine ’500 e inizio ’600, interrogativi che erano molto frequentati – sebbene sotto false vesti – dalla dialettica del genere teatrale.

Fu per questo che la drammaturgia inglese del periodo scelse così frequentemente Cesare, e Cesare nelle sue più eterogenee raffigurazioni, come protagonista o co-protagonista di un gran numero di *pièces* che, attraverso la rappresentazione del passato, ponevano questioni scottanti per la politica del tempo.

Sfortunatamente la fama di molti di questi drammi era destinata a essere oscurata – anche per il lettore colto, si badi – dall’inevitabile imporsi della magnifica tragedia shakespeariana che del condottiero romano porta il nome; e per questo oggi è tanto più benvenuta un’opera che torni a prestare attenzione a queste opere a lungo rimaste nell’ombra.

¹ Non solo in Italia: negli ultimi anni, frequentissimi – e non sempre pertinenti – sono stati, da parte della stampa, gli accostamenti tra il Presidente Obama e il dittatore romano, e anche l’oratoria dell’americano è stata più volte paragonata a quella di Cesare. Ma l’episodio di politica moderna che più curiosamente si leghi al nome di Cesare è senza dubbio l’assassino di Lincoln, ricordato in un recente libro di Barry Strauss, *The Death of Caesar: The story of History’s most famous Assassination*, New York 2015. Pochi sanno infatti che l’assassinio di Lincoln nel 1865, ad opera di John Booth, fu ispirato alla vicenda storica di Cesare, peraltro passata attraverso il filtro shakespeariano: da sempre ossessionato dalla figura di Bruto, Booth – il cui padre si chiamava Junius Brutus – lo aveva impersonato varie volte sul palcoscenico. Booth vedeva Lincoln come un tiranno e se stesso come un liberatore; Lincoln, da parte sua, si vedeva come un pacificatore e amico del popolo e amava aggirarsi in pubblico con la sola protezione di un poliziotto, il suo Marco Antonio. Fu proprio durante una momentanea assenza di quest’ultimo che Booth colpì. Il seguito – commenta Strauss – fu un fallimento parallelo: se gli assassini di Cesare non riuscirono a salvare la repubblica, ma aprirono la strada al primo imperatore, così Booth, abbattendo l’unica possibilità di una speranza di riconciliazione e armonia razziale, aprì la strada a un proprietario terriero schiavista come Johnson, un sostenitore della supremazia bianca che riportò indietro la nazione di un secolo.

Il bel libro di D. Lovascio colma un vuoto e rende il giusto omaggio a questi drammi ma, indirettamente, anche a un personaggio sempre di moda.

E Cesare è sempre di moda perché davvero tra i tanti personaggi storici eccezionali è forse il più *sui generis* e il più inimitabile: lo è di certo perché il suo contributo alla storia è effettivamente di portata enorme, segnando Cesare il transito dalla storia repubblicana di Roma all'impero; ma lo è soprattutto per le sue tante facce di geniale stratega conquistatore dell'intero mondo celtico e arguto uomo di spirito, di politico raffinato ma anche decisionista brutale, di linguista intelligente autore di un trattato di importanza cruciale, e di scrittore di storia dalla prosa divenuta leggendaria, di poeta autore di tragedie e poemetti, appassionato cultore di astronomia, e ironico scrittore di un pamphlet contro la memoria di Catone uticense. Notevole anche il fatto che la prima storia su di lui la racconti lui stesso: Cesare trasforma se stesso in personaggio e persino da ciò che lui stesso scrive viene fuori quella che è forse la caratteristica più accattivante di questo personaggio, il paradosso su cui sta sospeso, lo scontro dei suoi vizi e virtù: campione di *dementia*, ma a volte crudele, carismatico e vigoroso, ma molle ed effeminato, pragmatico ma un po' troppo attento alle mode², soldato pronto a combattere in mezzo ai suoi, ma fragile e soggetto a svenimenti per gli attacchi di epilessia.

E più che adeguato dunque risulta il titolo dato da Lovascio al suo libro, "Un nome, mille volti", un titolo che ha valore assoluto potremmo dire, perché vale in ogni tempo l'ambiguità, l'eterogeneità che caratterizza la ricezione del personaggio Cesare. Ora, se nel passato questa eterogeneità era forse più scontata (perché è naturale pensare che avessero giudizi diversi personaggi a lui favorevoli o ostili, sia contemporanei sia di generazioni successive), meno scontato è il fatto che l'insieme delle rappresentazioni del personaggio Cesare continui a rimanere così sfaccettato in età moderna. Questo tanto più che nel periodo immediatamente precedente, la transizione dell'età medievale, il senso storico della figura di Cesare si smarrisce completamente, sovrastato da un alone di leggenda quasi sovranaturale che ne fa una figura fantastica e naturalmente del tutto positiva³, e sarà solo il Rinascimento, a seguito della riscoperta dei testi classici, a recuperare la dimensione storica del personaggio e dunque le visioni 'parziali' del suo operato.

Meno scontato, si diceva, anche se il periodo in questione si presta particolarmente a un'indagine del genere (e accanto al periodo anche il genere letterario, dato che il teatro è sede dialettica per eccellenza). Se il personaggio Cesare, con le sue tante sfaccettature, era divenuto da tempo un simbolo particolarmente adatto a ogni discussione sul potere, dall'altra, il periodo che va dal regno di Elisabetta alla morte di Giacomo I Stuart è un momento in cui fecondissimo persiste l'interrogativo ideologico che tanta materia può ricevere dal confronto con questa sezione di storia romana: l'interrogativo intorno alla legittimità di un potere monarchico che sfocia nella tirannia, e quello, opposto, sulla legittimità del tirannicidio quando il regime giunga a soffocare le libertà individuali (accanto a questi temi e all'interno del dibattito più ampio, c'è poi la questione se siano colpevoli anche le figure che al tiranno si contrappongono in modo inerte o passivo o semplicemente con scarso valore marziale e politico, o quelle che lo abbattano senza proporre un'alternativa o, peggio,

² Svetonio ci racconta che si faceva "persino depilare" e sottolinea quanto fosse "ricercato nel vestire: portava il laticlavio con frange fino alle mani, cingendosi sempre ... con la cintura molto allentata, da cui quel famoso detto di Silla ai patrizi di guardarsi da quel ragazzo mal cinto" (Suet. Caes. 45); l'aneddoto è ripreso nel *Julius Caesar* di William Alexander dove è Cicerone a ricordare il monito di Silla sull'"evil-girded youth with smooth-combed hair".

³ A questo proposito, sono molto godibili nel libro di L. la parte del prologo dedicata al nome di Cesare, e il primo capitolo dedicato al periodo Medioevale-umanistico e alle tante leggende anche assurde fiorite intorno al condottiero romano.

per motivi personali e non per superiori ragioni di Bene per lo stato: anche per queste figure la storia cesariana forniva precedenti).

I modi di raffigurazione del generale romano dunque finiscono per riflettere questioni politiche urgenti del tempo, la duttilità di una tale figura si presta particolarmente agli usi più diversi; e L. mostra bene come il modo di servirsi di Cesare rispecchi nelle diverse opere il passaggio da un'epoca all'altra.

Oltre a proporre però una riflessione su ciascuno dei principali testi della drammaturgia inglese del '500-600, L. ne propone anche, più indirettamente, un'analisi comparativa, e quindi un utile confronto tra modi diversi di affrontare lo stesso tema; i vari capitoli si richiamano continuamente tra loro, in modo molto stimolante: penso soprattutto ai confronti originali, che lo studioso instaura tra il *Caesar and Pompey* di Chapman, il *Cornelia* di Kyd e l'anonimo del *Caesar's revenge*; ma anche più seducente è il parallelo tra due drammi apparentemente lontani come ancora quello dell'anonimo oxoniense e *The False one* di Fletcher e Massinger, che della figura del condottiero sceglie il lato certamente meno lusinghiero, l'effeminatezza e la mollezza, così come della parabola storica racconta i fatti meno battuti (cioè quelli relativi al periodo in Egitto e alla *liaison* con Cleopatra).

L'analisi parte, e non è scontato, da un accuratissimo lavoro filologico-testuale: si tratta di un tipo di indagine spesso misconosciuta o addirittura sottovalutata, ma che per chi scrive resta – per vizio di mestiere – imprescindibile da qualsiasi discorso critico serio; abbondanti sono le analisi linguistiche e meticolosa l'individuazione dei rapporti tra fonti storiche e testo moderno, ciò che costituisce una delle qualità maggiori di questo libro. Ogni interpretazione, insomma, è saldamente ancorata al testo. E con questo, Lovascio rende anche il debito alla stessa categoria del *closet drama* (la maggior parte di questi testi rientrano infatti in un genere che è soprattutto destinato alla lettura, alla riflessione e alla discussione). Inutile dire che sfumature verbali e corrispondenze intertestuali, indipendentemente dal nostro accordo nel giudicarle, giocano una parte importantissima quando si giunge alle conclusioni: molto convincente, ad es. il suggerimento che gli autori di *The False one* abbiano conosciuto e utilizzato l'anonimo del *Caesar's revenge*; le prove che L. porta – di differente entità, va detto – se prese tutte insieme vanno indubbiamente in quella direzione; interessanti anche le osservazioni sulle analogie tra il *Catiline* di Ben Jonson e il trattato *I prencipi* di Giovanni Botero, o con le *Istorie Fiorentine* di Machiavelli, un argomento quest'ultimo già ben affrontato da L. in uno studio del 2010.

Il libro è diviso in 7 capitoli preceduti da un prologo (che è in definitiva un capitolo a sé e anzi ha un'importanza cruciale anche per fare il punto sulla situazione degli studi e introdurre l'argomento) e seguiti da un epilogo.

Dopo un rapido capitolo introduttivo che racconta la fortuna del personaggio nel teatro precedente e la ricezione della figura di Cesare tra antichità e medioevo (non si tratta di un esame di queste fonti naturalmente, ma solo di una rassegna), i successivi 6 capitoli sono rispettivamente dedicati a *Cornelia* di Thomas Kyd, all'anonimo oxoniense del *Caesar's revenge*, al poco indagato ma notevole *Caesar and Pompey* di George Chapman, al *Julius Caesar* di William Alexander, all'ambivalente *Catiline His Conspiracy* di Ben Jonson (che già aveva frequentato più volte la figura di Cesare nella sua opera), e infine al peculiarissimo *The False One* di John Fletcher e Philip Massinger.

Brilla per esclusione il dramma omonimo e arcinoto di Shakespeare che però è continuamente presente in sottofondo (richiamato in vari modi, per contrasto, per analogia, come possibile fonte), opportunamente escluso perché la tragedia più famosa sul tema, unita all'enorme produzione critica da essa suscitata, avrebbe senz'altro 'soffocato' i drammi meno conosciuti, che invece grazie a quest'analisi privilegiata possono portare nuova linfa a un dialogo critico con l'opera shakespeariana stessa.

Era a questi peraltro che spettava tutta l'attenzione, dato che, fatti salvi alcuni articoli e alcune tesi di dottorato non pubblicate non esiste ad oggi – lo ricorda lo stesso L. nell'introduzione – uno studio sistematico “che si sforzi di ricondurre questi drammi entro un quadro complessivo capace di evidenziarne analogie, differenze, relazioni” (p. 11).

Ciascuno dei capitoli reca un titolo doppio, con indicazione del tema, in modo da illustrare l'argomento e chiarire subito per il lettore il nucleo dell'opera presa in esame, coincidente con l'aspetto della personalità di Cesare da essa privilegiato. Incidentalmente, questo dà al lettore che ne voglia fare una lettura desultoria la possibilità di farlo senza seguire l'ordine cronologico giustamente privilegiato dall'autore in vista del suo percorso critico. Questo non vuol dire che il libro sia, per così dire, slegato, frammentario: grazie ai confronti istituiti tra l'uno e l'altro dramma e ai numerosi richiami interni, mai arbitrari, l'opera nella sua interezza presenta grande organicità e una compattezza a prima vista non attesa.

Segue, come detto, un epilogo e infine una bibliografia molto aggiornata e informata. L'epilogo è importante perché oltre a riassumere i contenuti dei capitoli precedenti, trae in modo chiaro le debite conclusioni, fra le quali menziono brevemente quelle per me più rilevanti. Convincente il modo in cui L. dimostra che il modo in cui sono di volta in volta affrontati temi diversi legati a Cesare rispecchia fedelmente le esigenze di ogni epoca. In questo periodo – sottolinea L. – la figura di Cesare si sottrae ai tradizionali utilizzi e a una sostanziale dicotomia (strumento di elogio per i sovrani o *exemplum* negativo e *memento* della caducità delle fortune), per diventare *exemplum* problematico e complesso al servizio di considerazioni più articolate. Cesare diventa quindi l'esempio ideale per l'argomento più in auge in quella difficile età, la liceità del tirannicidio, ma per lo stesso motivo si pone come ideale modello per *cautionary tales* dedicati ai sovrani. Tra le altre acquisizioni di L., il fatto che la drammaturgia inglese della prima età moderna sembri saper raccontare di C. solo un'immagine negativa (il condottiero romano non viene in pratica mai visto come un *dux bonus*) mi pare ben confermata dai testi; ma L. dimostra che anche quest'uniformità negativa ha comunque delle crepe e si incrina talvolta inaspettatamente, e di ciò propone una nuova, interessante spiegazione che lascio scoprire al lettore. Allo stesso modo alcuni gesti cesariani eclatanti non attestati dalle fonti (come il pentimento dopo Farsàlo) trovano forse spiegazione in un'innovazione dettata da esigenze moderne (cf. in part. es. pp. 187-188).

Qualche cenno sui capitoli meglio riusciti a parere del recensore.

La storia di *Caesar and Pompey* di Chapman è appassionante persino quanto ai tempi di gestazione. La datazione reale è stata a lungo disputata, dato che la data di pubblicazione è tardiva rispetto a quella di composizione: alla base della mancata pubblicazione immediata e della mancata messinscena sta probabilmente l'idea autoriale di stabilire un parallelo, un'analogia tra la figura di Cesare e quella del giovane Enrico Stuart, figlio di Giacomo, su cui si appuntavano le speranze del regno e che invece morì in giovane età, a soli 18 anni, deludendole. L. analizza benissimo l'opera, ponendo l'accento su caratteristiche che attirano l'attenzione di un classicista: primo fra tutti, la caratterizzazione altalenante che ricorda i ritratti paradossali di moda dal Catilina sallustiano in poi. Eppure, l'ambigua e talvolta contraddittoria figura di Cesare nel dramma è stata uno dei bersagli della critica che tacciano l'opera di mancanza di organicità e di incoerenza; ma L. mostra bene che non di incoerenza si tratta (cf. p. 101-102). Secondo elemento di interesse l'uso spregiudicato delle fonti (certi episodi a noi noti dagli storici romani vengono addirittura capovolti per servire i fini di Chapman, cf. pp. 85-90): l'attenzione a queste varianti e alla loro possibile motivazione è un altro merito “filologico” di L.; altri elementi di interesse sono ovviamente il rapporto stretto fra l'autore ed Enrico e la sua interpretazione; la caratterizzazione di un Cesare lucaneo, gigantesco e talvolta grottesco nel bene e nel male (e fa benissimo L. a riportare interi brani, come il monologo sulla bar-

ca, analizzandoli nel dettaglio⁴, e ancora la possibile lettura imperialistica: che certi aspetti dell'impresa cesariana siano utilizzati nei loro tratti imperialistico-coloniali, L. non si limita ad affermarlo ma ne rintraccia le prove in alcuni inequivocabili elementi dei dialoghi.

Fine anche il capitolo dedicato al *Julius Caesar* di William Alexander: ho trovato molto probabili le osservazioni sulle analogie con la tragedia di Shakespeare, spronato dalla quale Alexander si sarebbe forse dedicato al suo dramma (cf. pp. 118-119). Ma l'analisi dell'opera attira l'attenzione per vari motivi, un po' per le sue radici scozzesi (Alexander era un cortigiano che seguì Giacomo in Inghilterra) che segnano decisamente il rapporto col sovrano, un po' per la formazione dell'autore (allievo di Thomas Buchanan, nipote di quel George Buchanan autorevole teorico britannico della resistenza ai tiranni) e per i suoi rapporti col re (che aveva spostato la sua attività di mecenate dalla corte di Scozia a quella d'Inghilterra), importanti per dare una chiave all'opera, un po' anche per l'inclinazione e la fascinazione che lo stesso Giacomo aveva per la figura di Cesare; ma soprattutto perché questa tragedia è gravemente problematica nel senso che, mostrando per la prima volta un Cesare tiranno *ex parte exercitii*, finisce per convogliare i timori inglesi per il potere arbitrario del re, per una deriva assolutistica sempre possibile. Eppure Alexander era un convinto sostenitore della monarchia e non avrebbe avuto alcun interesse a mettere in discussione il regime monarchico in sé. Sapeva inoltre quanto Giacomo fosse suscettibile alla rappresentazione dei tiranni. Impensabile dunque che volesse aprire la strada a un pensiero di opposizione. E allora? Allora, argomenta L., forse dobbiamo inserire la tragedia nell'alveo dell'*advice tradition to princes*. Se da una parte Alexander inaugura la moda delle *tyrant tragedies*, dall'altra il suo obiettivo primario sembra offrire consigli salutari al re. E ha ragione L. a sostenere che il modo per disinnescare la miccia sia quello di non permettere la facile identificazione tra passato e presente e, evidenziando la differenza costituzionale, distinguere il tiranno dal re e dunque il tirannicidio legittimo da un regicidio illegittimo (181). Insomma, l'ipotesi, nuova, di un *cautionary tale* mi pare sensata.

A proposito di *cautionary tales*, spendiamo qualche parola su due drammi peculiari per la prospettiva scelta: l'anonimo *Caesar's revenge* e *The False one* di Fletcher e Massinger sono due *plays* accomunati dall'intreccio del tema politico con quello sociale (oggi si direbbe anche di *gender*) e basati su un aspetto controverso come quello dell'effeminatezza del generale snervato dai suoi eccessi sessuali e dal lusso (in particolare si parla della *liaison* con Cleopatra, che rende Cesare incapace di serbare la giusta misura). L'adulterio, la perdita di mascolinità e la tendenza alle passioni irrazionali fanno del generale un tiranno che mette a repentaglio persino la sopravvivenza della patria. Ma a cosa servono i due drammi su questo tema? sono entrambi dei *cautionary tales*? Almeno nel caso dell'anonimo la questione è più ardua, io credo. Questo *play* è di tarda età elisabettiana, mentre l'altro ricade in piena età giacomiana e il tema della mollezza e di un certo tipo di mollezza doveva essere, stando alle dicerie (dalla storia confermate) su Giacomo e sui suoi numerosi amanti, certamente cruciale. Peraltro il dramma attacca anche l'eccessivo amore del lusso e gli eccessi di attrazione per le ricchezze materiali, un tema che era stato affrontato anche da Bacon in un famoso discorso pronunciato al cospetto del re. Meno chiaro, almeno per un lettore non esperto, il senso di un *cautionary tale* di questo tipo al tempo di Elisabetta e forse l'autore avrebbe potuto spendere qualche parola in più in proposito.

⁴ Molto lucaneo è anche il confronto impietoso offerto dal personaggio di Pompeo: come si sa, nel poema di Lucano un vero eroe non c'è, e Pompeo è tratteggiato come un capo debole e già sconfitto, un antagonista senza volontà e senza virtù. Stessa strategia seguiva Chapman, il cui vile e petulante Pompeo finisce per dar risalto al maestoso fascino di Cesare.

In definitiva, questo studio solido e appassionato sarà certamente utile agli esperti del settore, ma risulterà di piacevole lettura per chiunque si interessi di critica letteraria e per il lettore avvezzo a muoversi nel campo dell'intertestualità e della memoria letteraria; proprio in virtù di ciò, d'altra parte, non può passare inosservata l'assenza degli indici che avrebbero costituito uno strumento essenziale tanto per il lettore amatoriale quanto soprattutto per gli studiosi dello stesso campo (specie dal momento che uno degli intenti dichiarati dell'autore è mettere le opere in relazione tra loro, e dato il tipo di ricerca per temi e per personaggi che il suo studio incoraggia).

Accanto ai contenuti, anche la forma conta. Il libro, peraltro vincitore dell'AIA/Carocci Doctoral Dissertation Prize 2014, è davvero ben scritto, e viene incontro al lettore unendo piacevolmente scientificità e limpidezza; sorprendentemente esente da refusi, presenta una veste grafica gradevole nonostante il modulo ridotto del carattere (in questo e nel concedere qualche spazio in più ad es. proprio agli indici, gli editori potrebbero ogni tanto mostrarsi più generosi); il prezzo, infine, è adeguato anche agli studenti che dovessero trovare il volume nel loro programma di studio.

Lara Nicolini

FERNANDA MINUZ, *Italiano L2 e alfabetizzazione in età adulta*, Carocci Editore, Roma 2015, 182 pp.

L'alfabetizzazione degli adulti è un settore liminare rispetto a molte discipline e rappresenta non solo una costellazione nutrita di studi e di contributi teorici, ma anche una casistica di risposte operative per far fronte a una situazione di svantaggio linguistico e dunque socioculturale.

Fernanda Minuz ha raccolto le ricerche di anni di studio condotte con studenti adulti analfabeti stranieri e insegnanti alfabetizzatori, proponendo una monografia che si pone tra i molti obiettivi quello di inquadrare una disciplina e un fenomeno molto complessi e stratificati.

Il manuale è stato progettato per essere un'introduzione al tema dell'insegnamento dell'italiano verso un pubblico di studenti analfabeti o parzialmente alfabetizzati; è rivolto al personale che opera nel settore socioculturale per quanto concerne i suggerimenti e le proposte formative, e a coloro che desiderano disporre di qualche fondamento metodologico, accostandosi da principianti all'insegnamento della lettoscrittura a stranieri.

Il libro è inserito all'interno della collana *Linguistica* della casa editrice Carocci, sezione Studi Superiori e rappresenta uno dei pochi testi di estrazione nazionale disponibili in merito alla didattica dell'alfabetizzazione per corsisti adulti stranieri.

Quasi tutte le tematiche trattate sono esemplificate da proposte didattiche volte a rendere operativi e funzionali gli spunti metodologici, spesso prospettando modelli di soluzione e di risposta alle criticità prevalenti all'interno dei corsi di alfabetizzazione.

Nell'ultima parte dell'introduzione, l'autrice auspica di incontrare l'attenzione non solo degli insegnanti e degli operatori che lavorano nei corsi di alfabetizzazione e di italiano come lingua seconda, ma anche di ricercatori, formatori e decisori politici – membri delle istituzioni – affinché una tematica molto delicata, quale l'alfabetizzazione, possa incontrare il giusto rilievo.

Il libro è suddiviso in cinque capitoli ai quali si aggiungono un'introduzione e la bibliografia di riferimento; le conclusioni sono inserite all'interno dell'ultimo capitolo, in un paragrafo apposito.

Ogni capitolo dispone di una serie di strumenti facilitatori ed esemplificativi rispetto ai nuclei teorici tracciati: sono inserite alcune appendici corredate di grafici e di tabelle, degli esempi di materiali didattici e le sezioni intitolate "Dalla pratica didattica. Esempio" che riportano esperienze di docenti e proposte operative tematiche.

Le fonti citate per i dati sono relative ai primi anni del Duemila – nonostante l'edizione sia una ristampa – e anche i materiali riportati non sono recenti. Siccome si tratta di esempi e di proposte di riflessione, sembrerebbe opportuno coglierne lo spirito critico rispetto all'analisi e all'utilizzo in classe, proponendo magari percorsi analoghi supportati da altri materiali più aggiornati.

Il primo capitolo prende in esame aspetti specifici del contesto di elaborazione delle didattiche; in particolar modo, l'autrice chiarisce alcune definizioni proposte in numerose sedi istituzionali internazionali, mostrando come il panorama teorico sia tutt'altro che statico e che, anche a livello nazionale, non siano state ancora fornite risposte efficaci rispetto ai bisogni formativi degli adulti, soprattutto degli immigrati.

Le rappresentazioni e i modelli teorici hanno influenzato notevolmente il piano glottodidattico in merito alla metodologia per l'alfabetizzazione, arrivando a configurare diverse strategie di insegnamento della lettoscrittura più o meno aderenti alla tradizione.

In aggiunta alla prima parte di natura statistica e introduttoria, l'autrice inserisce alcuni elementi di psicolinguistica relativi al rapporto fra oralità e scrittura nelle società industrializzate, riflettendo sul ruolo dell'alfabetizzazione come competenza professionale e di cittadinanza attiva.

All'interno del secondo capitolo si discute il profilo dell'apprendente adulto analfabeta o caratterizzato da una scolarità debole – secondo l'autrice meno di cinque anni di formazione – e si

suggeriscono alcuni indicatori per formulare un eventuale questionario sociolinguistico (scheda di ingresso) per valutare l'aderenza dei corsi rispetto alle esigenze dei corsisti e per calibrare il syllabo.

L'indagine preliminare è rilevante ai fini della programmazione ed è divisa in diversi settori: anagrafico-amministrativo per le generalità e il livello di istruzione, linguistico e descrittivo per carpire informazioni in merito alle occupazioni, agli hobby e al tempo a disposizione dei corsisti. L'ultima parte del questionario prende in considerazione le aspettative rispetto al corso; proporre un questionario a futuri apprendenti analfabeti può sembrare paradossale, perché non disponendo di competenze legate alla lettoscrittura, non è ipotizzabile una compilazione autonoma, ma occorre avvalersi di opportuni mediatori e di informatori.

Lo strumento sembrerebbe utile ai fini dell'erogazione di un corso significativo per gli studenti, ma occorrerebbe seguirne la compilazione con cautela, affiancando altre figure professionali come punti di raccordo e di facilitazione.

Fernanda Minuz sceglie di inserire alcune valutazioni di stampo linguistico-acquisizionale per delineare il ruolo che l'età, la motivazione, le tecniche di apprendimento esercitano rispetto all'apprendimento dei sistemi di lettoscrittura.

La configurazione dei bisogni formativi dei corsisti in base ad alcune variabili sociolinguistiche è inserita in un paragrafo indipendente, all'interno del secondo capitolo.

Nel terzo capitolo sono presentati alcuni approcci all'alfabetizzazione iniziale in lingua seconda considerando i diversi ambiti che li hanno condizionati e i principi ispiratori sul piano metodologico. L'autrice prende in considerazione l'alfabetizzazione a partire dalla lettura di parole e di brevi frasi (metodi globali) e l'associazione parola-immagine considerando il ruolo attivo dell'anticipazione e della previsione rispetto al contesto.

Gli esempi dei materiali utilizzati riguardano in misura significativa i contesti urbani all'interno dei quali vivono gli studenti: sono presenti a titolo esemplificativo esercizi con nomi da collegare ai luoghi, brevi titoli di cronaca cittadina, bollettini postali precompilati da riempire e attività di copiatura.

È importante constatare la presenza nel testo di riquadri esplicativi rispetto alle modalità di costruzione e di preparazione dei materiali.

Oltre ad alcune premesse generali, l'autrice invita in un paragrafo autonomo a "radicare l'alfabetizzazione nelle pratiche linguistico-comunicative dell'apprendente", a considerare cioè le dinamiche connesse con i processi di apprendimento della lettoscrittura anche per le fasi più avanzate di interlingua, riprendendo i contenuti costantemente e secondo una modalità ciclica.

L'autrice propone una griglia di valutazione dell'operato dei docenti finalizzata a migliorarne la qualità, esaminando i traguardi raggiunti ed eventuali punti di criticità. L'atteggiamento dell'alfabetizzatore assume un codice deontologico proprio ed è analizzato tecnicamente, ricorrendo a strumenti di valutazione e di autovalutazione volti a migliorare la resa glottodidattica.

Il quarto capitolo propone una definizione dei curricoli e alcuni suggerimenti circa i metodi e le tecniche di insegnamento.

I concetti di unità di apprendimento, di unità didattica e di unità di lavoro utilizzati in ambito glottodidattico per la presentazione dei testi sono ripensati per un corso di alfabetizzazione e corredati di una tipologia analitica di esercizi e di attività.

All'interno dell'ultimo capitolo sono presentate alcune esperienze di insegnamento della lettoscrittura di stampo europeo, individuate all'interno dei corsi di aggiornamento professionale, e sono discusse le principali linee di ricerca per l'insegnamento della lingua italiana per stranieri nei corsi professionali in Italia.

La prospettiva individuata dall'autrice per l'organizzazione del libro è dichiaratamente interdisciplinare perché sono numerose le discipline che intervengono per esaminare il fenomeno

complesso dell'alfabetizzazione in età adulta di parlanti stranieri: la glottodidattica, la didattica della lettoscrittura, la pedagogia speciale e interculturale, la psicologia evolutiva, la storia delle migrazioni e la sociologia.

Un altro elemento di novità rispetto alla tematica inserita all'interno della formazione degli adulti è l'analisi culturale messa in opera da Fernanda Minuz a proposito della percezione dell'analfabetismo – e degli analfabeti – da parte del resto della popolazione; oltre all'analisi dei processi di alfabetizzazione, la scrittrice tratta e analizza dati riferiti a una situazione di svantaggio che in Italia non accenna a diminuire mettendo in rilievo come la richiesta di alfabetizzazione si accompagni spesso ad altri fattori di marginalità. L'alfabetizzazione è inserita all'interno di criticità di natura sociale che si estendono oltre l'apprendimento della lingua.

La prima edizione del manuale risale al 2005 e occorrerebbe attualizzarlo aggiornando i dati e inserendo un confronto con la letteratura scientifica relativa all'ultimo decennio.

Le numerose ristampe sono segnali chiari della richiesta di aggiornamento professionale – costante nel corso degli anni – da parte dei docenti di lingua e del personale preposto all'alfabetizzazione.

Non si evidenziano particolari cambiamenti rispetto alla prima edizione e alle ristampe successive; la struttura è la stessa, così come l'organizzazione in capitoli e l'impaginazione.

Paolo Nitti

RASSEGNA DI LINGUISTICA GENERALE E DI GLOTTODIDATTICA

A CURA DI GIOVANNI GOBBER

A. MANCO, *Il numerale 'uno' e un'antica designazione di perle e cipolle*, "Incontri Linguistici", 38, 2015, pp. 171-178

Continuata in fr. *oignon* e ingl. *onion*, la forma latina *uniō* 'cipolla' (*caepam, quam vocant unio-nem rustici*, scrive Columella) presenta somiglianza fonetica con *ūniō* 'perla' e *ūnus*, che può rivelarsi indizio di condivisione di un'istanza di categorizzazione comune. Per struttura interna, cipolle e perle sono oggetti fatti di sostanza organizzata in strati, così offrendo l'immagine per una peculiare concettualizzazione dell'unità, che si manifesta, appunto, in *ūnus*. A questo proposito, l'autore sviluppa in modo convincente un'ipotesi etimologica che prende in considerazione l'esigenza di esprimere la singolarità come 'pluralità interna' e non distributiva, cioè come 'unitarietà' (di parti composte in una totalità). L'ipotesi si iscrive in una illustre tradizione di ricerche sulla semantica del numero nominale, cui Walter Belardi diede un contributo fondamentale, con un articolo del 1951 sulla *Questione del numero nominale* (in "Ricerche Linguistiche").

Giovanni Gobber

G. BERRUTO – M. CERRUTI, *Manuale di sociolinguistica*, UTET Università, Torino 2015, 279 pp.

Nel panorama della sociolinguistica italiana mancava uno strumento scientifico ampio ed aggiornato che introducesse il lettore alle principali acquisizioni della disciplina. Dopo aver collocato la sociolinguistica fra le scienze del linguaggio, averne delimitato l'oggetto d'indagine e aver familiarizzato il lettore con alcune delle sue distinzioni concettuali e terminologiche più rilevanti, gli Autori entrano nel cuore della riflessione sociolinguistica, prendendo in esame il rapporto fra lingua e società. Lingue standard,

dialetti e lingue minoritarie, repertori linguistici bilingui, multilingui, diglossici e dilalici, processi di pidginizzazione e di creolizzazione fra lingue in contatto, attività di pianificazione linguistica sono alcuni dei principali aspetti approfonditi dagli Autori nell'ambito di quella grande area tematica della sociolinguistica che si occupa della vita delle lingue nella società. Particolare attenzione viene rivolta ad un ulteriore campo di indagine di primaria importanza per la sociolinguistica, la variazione delle lingue in relazione ai fattori sociali, con una approfondita presentazione dei principali guadagni raggiunti dalla sociolinguistica variazionista americana e più in generale anglosassone, attenta all'analisi delle variabili sociolinguistiche, nonché dalla sociolinguistica variazionale europea, incentrata principalmente sulle dimensioni di variazione e sulle varietà di lingua. Un ricco apparato di materiali nelle sezioni finali di ciascun capitolo – con esercizi e documentazioni per ulteriori approfondimenti dei contenuti trattati – fa del *Manuale di sociolinguistica* di Berruto e Cerruti uno strumento innovativo, capace di coniugare il rigore scientifico alla chiarezza espositiva, assai significativo anche per l'insegnamento della sociolinguistica a livello universitario.

Maria Cristina Gatti

E. RIGOTTI, *The Argumentative Commitment of Learner and Teacher in Dante's Vision*, in *Activities of Thinking in Social Spaces*, T. ZITTOUN – A. IANACCONE ed., Nova Science Publishers, Hauppauge NY 2014, pp. 149-166

Nel viaggio nell'aldilà intrapreso da Dante alla ricerca della salvezza con la guida di Virgilio e di Beatrice sarebbe del tutto plausibile attendersi dai due maestri la fondazione del rapporto educativo con il discepolo nella consueta proclamazione di valori privi di giustificazione, imposti per lo più come autoevidenti. È invece sorpren-

dente quanto il poema dantesco sia intessuto di mosse argomentative che pervadono i dialoghi fra i tre protagonisti, ma anche con l'immensa schiera di personaggi che si fanno loro incontro nel cammino intrapreso. Il saggio, ospitato in un volume in onore di Anne-Nelly Perret-Clermont, studiosa elvetica appassionata della natura argomentativa della dinamica educativa, mette bene in luce la concezione eminentemente argomentativa del rapporto maestro-allievo nella visione di Dante.

Maria Cristina Gatti

S. GRECO, *L'enfant dans la discussion*, "Fam.Pra.ch", 2016, 2, pp. 402-415

Il tema della asimmetria viene affrontato in rapporto alla comunicazione bambino/adulto, tramite analisi della conversazione. L'autrice sviluppa su tre livelli il tema dello "spazio" comunicativo lasciato al bambino. Il primo è lo spazio per esprimere le proprie ragioni: basandosi su studi recenti condotti a Lugano e Neuchâtel (progetto FNS), la Greco mostra i tipi di argomentazione usate da bambini anche molto piccoli (25 mesi). Lo spazio comunicativo riguarda poi il fatto che l'adulto lasci al bambino la possibilità di proporre un tema di discussione e, infine, il lavoro di interpretazione sulla base di premesse culturali implicite. L'adulto può non comprendere immediatamente le premesse del bambino e questo apre uno spazio di interpretazione della componente verbale nel quale anche l'adulto va incontro a un vero *habit change*.

Sara Cigada

E. JAFRANCESCO ed., *Metodologia CLIL e competenze dei docenti*, Aracne, Roma 2016, 252 pp.

Destinatari di questo volume sono di docenti di lingue straniere/seconde, che operano nella scuola e nell'università, interessati ad affrontare tematiche a livello sia teorico sia pratico per la metodologia CLIL (*Content and Language Integrated Learning*). Coerentemente con le po-

litiche linguistiche europee per la promozione della conoscenza delle lingue anche l'Italia ha reso obbligatoria nelle classi quinte delle scuole secondarie di II grado questa metodologia che prevede l'insegnamento integrato di lingua e contenuti disciplinari. L'introduzione di tale metodologia nella scuola italiana ha comportato un radicale cambiamento nella didattica delle lingue, volta a migliorare la qualità dell'apprendimento degli studenti, ma nel contempo richiede anche una adeguata formazione volta a fornire ai docenti delle varie discipline le competenze linguistiche e interculturali adeguate.

La pubblicazione è frutto di un convegno svoltosi a Firenze presso la Scuola di Studi umanistici e della formazione nel novembre 2014, promosso dall'Associazione ILSA (Insegnati Italiano Lingua Seconda Associati) in collaborazione con il Centro Linguistico di Ateneo (CLA) dell'Università di Firenze e coordinato a livello scientifico da Elisabetta Jafrancesco, studio dedicato appunto alla "Metodologia CLIL e alle competenze dei docenti". Negli Atti del Convegno sono raccolti contributi relativi agli interventi presentati al convegno stesso, ma anche contributi "con l'intento di ampliare maggiormente le prospettive attraverso cui il tema oggetto di questo lavoro è stato affrontato" (Jafrancesco, *Introduzione*).

Il volume si apre con il contributo di Massimo Maggini (*CLIL e Italiano L2*) che ripercorre e ricostruisce lo sviluppo del CLIL nei sistemi scolastici europei per poi delineare percorsi di insegnamento di discipline non linguistiche ad alunni non italo-foni nelle scuole italiane. Mette in evidenza come la metodologia usata per il CLIL possa garantire percorsi plurilingui anche per gli alunni italiani.

Carmel Mary Coonan (*Il potenziale del CLIL per l'innovazione nella scuola*) sottolinea come l'impostazione metodologica CLIL debba tener conto il raggiungimento degli obiettivi sia linguistici sia disciplinari, creando i presupposti per i docenti di discipline non linguistiche di adottare strategie didattiche che sviluppino anche le competenze linguistico-comunicative

degli alunni nella lingua straniera oppure nella lingua seconda veicolare per gli alunni non italofofoni, qualora l'insegnamento sia impartito in italiano.

Il contributo di Pierangela Diadori (*Il potenziale CLIL per i docenti di materie non linguistiche: verso una nuova sinergia fra scuola e università*) si sofferma sulla formazione per i docenti CLIL di materie non linguistiche e mette in risalto nuove sinergie fra scuola e università, legate al compito affidato dal MIUR alle università per erogare corsi, sia in presenza sia online, di perfezionamento e di potenziamento di lingua e di metodologia, rivolta ai docenti in servizio della Scuola Secondaria di II grado per l'insegnamento di una disciplina non linguistica con metodologia CLIL.

Il lavoro di Nicoletta Cherubini (*Il CLIL come incentivo all'apprendimento socioemotivo*) sottolinea l'importanza della centralità dello sviluppo della competenza socioemotiva all'interno di percorsi CLIL in classi di lingua straniera e di italiano.

Graziano Serragiotto (*Vale la pena di fare CLIL?*) dopo aver messo a tema nel suo contributo la distinzione fra insegnamento CLIL e microlingua, analizza le condizioni per raggiungere buoni risultati in percorsi CLIL di una serie di elementi, come competenza linguistico-comunicativa degli alunni nella LS, motivazione, scelta delle discipline per l'insegnamento in modalità CLIL ecc.

Il lavoro di Maria Cecilia Luise (*Italiano per lo studio: un CLIL "dimenticato"*) pone l'attenzione sull'italiano dello studio e lo mette in relazione con l'insegnamento integrato di lingua e contenuto individuando elementi che accomunano gli insegnamenti con metodologia CLIL e l'italiano lingua seconda per alunni non italofofoni e arriva alla conclusione che "una didattica a forte domanda cognitiva, come è quella prevista dalle diverse discipline di studio, non può essere presupposta, ma va costruita nel tempo attraverso l'utilizzo di interventi mirati, sia in contesto CLIL, sia in contesto di insegnamento disciplinare in italiano L2 o L1" (p. 188).

Anche il contributo di Eleonora Frangai, Ivana Fratter e Elisabetta Jafrancesco (*CLIL e metodologia task-based per studenti universitari di Italiano L2*) prende le mosse da sperimentazioni di percorsi formativi di Italiano L2 per studenti universitari nei Centri linguistici universitari che si orientano a modelli didattici basati sia sulla metodologia CLIL sia sulla metodologia *task-based*, con l'ausilio anche delle risorse multimediali.

Conclude il volume il lavoro di Cristina Dichirico (*CLIL e Scienze motorie: opportunità per studenti e docenti*) affrontando il tema dell'applicazione CLIL all'insegnamento delle Scienze motorie in lingua inglese. Risulta essere molto efficace questa metodologia, in quanto permette agli alunni di apprendere la lingua in modo naturale e supportata dalla gestualità e che non richiede un'abilità di scrittura. Ai docenti sono richieste competenze sia linguistiche sia metodologiche che potranno essere sviluppate in diverse iniziative sorte a livello nazionale e internazionale.

Erika Nardon-Schmid

G. CARLONI ed., *Insegnare italiano a stranieri. Percorsi operativi*, FrancoAngeli, Milano 2015, 255 pp.

Insegnare italiano a stranieri. Percorsi operativi è il secondo volume, dopo il primo dal titolo *Insegnare italiano a stranieri. Percorsi formativi* apparso nel 2013 sempre nella collana "Lingua, traduzione, didattica" per FrancoAngeli. Entrambi i volumi sono nati dall'esperienza del master "Insegnare Italiano a Stranieri: Scuola, Università, Impresa" attivo dal 2006 presso il Dipartimento di Studi Internazionali dell'Università Carlo Bo di Urbino, che si rivolge a chi voglia prepararsi ad insegnare l'italiano lingua seconda (L2), lingua straniera (LS) in Italia e all'estero presso scuole, università e imprese.

Il manuale si articola in cinque moduli tematici "i cui saggi mirano a offrire le coordinate teorico-metodologiche e operative per l'applicazione di strategie glottodidattiche in diversi

ambiti” (p. 11). Ogni saggio si conclude con una bibliografia e sitografia sull’argomento trattato.

Il “Modulo interculturale” si apre con il saggio di Marta Lanciotti (*Comunicazione ed educazione interculturale*) nel quale oltre ad illustrare l’importanza dell’interculturalità in ambito scolastico, delinea “la differenza fra facilitazione linguistica e mediazione interculturale” e analizza alcuni progetti interculturali realizzati in Istituti scolastici, anche personalizzati, per alunni stranieri neoarrivati. Segue il contributo di Maria Elisa Montironi (*Cultura italiana*) che analizza modelli comportamentali specifici della cultura italiana basandosi su modelli forniti dalla letteratura, idee, valori, credenze, atteggiamenti.

Il “Modulo di analisi contrastiva” raccoglie quattro contributi riferiti ad altrettante analisi contrastive in ambito fonologico, morfosintattico, lessicale e testuale di quattro lingue europee prese in considerazione: francese-italiano (Stefania Bartoccioni), inglese-italiano (Angela Gibbon), spagnolo-italiano (Alessandro Falcinelli) e tedesco-italiano (Katrin Junge). Il saggio introduttivo alla sezione di Alessandro Falcinelli (*Introduzione alla metodologia dell’analisi contrastiva*) propone modelli di analisi e di applicazioni didattiche, oltre ad illustrare con un breve *excursus* storico lo sviluppo dell’analisi contrastiva.

Il “Modulo linguistico-culturale” contempla l’analisi di elementi di lingua e cultura araba, cinese e russa e propone strategie didattiche per l’insegnamento dell’italiano per apprendenti di queste lingue e culture. Apre la sezione il saggio di Elisa Murolo (*Elementi di lingua e di cultura araba*) che introduce le basi fondamentali della cultura e della società arabo-islamica e analizza le strutture linguistiche dell’arabo per prevenire i principali errori nella produzione orale e scritta in italiano da parte di un apprendente arabofono. Il contributo di Gloria Gabbianelli (*Elementi di lingua e di cultura cinese*) descrive le difficoltà nell’apprendimento e nella fase di acquisizione dell’italiano da parte dell’allunno

sinofono a livello fonologico, lessicale e morfosintattico e propone percorsi didattici tenendo conto anche delle differenze culturali di apprendimento tra l’Occidente e la Repubblica Popolare Cinese. Il lavoro di Antonella Cavazza (*Elementi di lingua e di cultura russa*) fornisce un breve *excursus* storico sulle origini degli alfabeti glagolitico e cirillico, nonché sulla nascita della lingua letteraria russa, e illustra la dimensione sociolinguistica contemporanea della Russia caratterizzata da plurilinguismo e multiculturalità. In chiave contrastiva l’Autrice si sofferma su potenziali fonti di difficoltà nel processo di apprendimento/acquisizione dell’italiano da parte di apprendenti russofoni.

Il “Modulo legislativo-progettuale” include due contributi, di cui il primo, di Mario Baldari (*Stranieri: ingresso e soggiorno*) illustra la legislazione in materia di ingresso e soggiorno degli stranieri in Italia, incluso i minori; mentre il secondo, di Silvia Gelardi (*Legislazione scolastica e gestione dei progetti di educazione linguistica e interculturale*), si sofferma sulla progettazione di percorsi di educazione interculturale in ambito scolastico e mette in luce l’importante ruolo del mediatore linguistico “quale agente attivo nella costruzione del dialogo tra culture” (p. 13).

Conclude il manuale il “Modulo laboratoriale”, nel quale sono raccolti tre contributi. Il primo di Giovanna Carloni (*Insegnare con le nuove tecnologie*) fornisce le coordinate teorico-metodologiche per l’uso delle tecnologie digitali nella didattica delle lingue seconde e straniere. Il saggio di Cristina Battelli (*Laboratorio teatrale*) esamina il ruolo del laboratorio teatrale in ambito glottodidattico; mentre Sandra Abderhalden (*Il ruolo del tutor*) illustra le varie funzioni assegnate al tutor, come il tutor universitario, il tutor didattico, garante dei ticcini formativi e, infine, il *e-tutor* in ambito della formazione a distanza.

Erika Nardon-Schmid

I. FRATTER – E. JAFRANCESCO ed., *Guida alla formazione del docente di lingue all'uso delle TIC. Le lingue straniere e l'italiano L2*, Aracne, Roma 2014, 493 pp.

“Il presente volume nasce come strumento per la formazione dei docenti di lingue seconde o straniere che intendono affrontare tematiche teorico-applicative relative alla didattica delle lingue con l'uso delle Tecnologie dell'Informazione e della Comunicazione (TIC)” (*Introduzione*, p. 15). Pertanto l'obiettivo principale del volume è la riflessione sull'uso specifico delle tecnologie digitali, all'interno di un quadro teorico generale, intese come strumenti cognitivi importanti per raggiungere gli obiettivi che la società della conoscenza (*knowledge society*) ci pone. Nella società postindustriale il sapere è un bene primario “in quanto risorsa per la vita individuale e collettiva” (p. 15). Il mondo della scuola, dell'istruzione e dell'educazione permanente è chiamato a rispondere ai cambiamenti sociali, culturali e tecnologici. Infatti, Internet e TIC sono diventate indispensabili e centrali in ogni ambito della vita, da quello personale a quello sociale, da quello professionale a quello educativo. La Rete e le tecnologie digitali non solo facilitano “l'accesso a risorse e servizi, e danno vita a nuove forme di collaborazione a distanza, con forti implicazioni sull'organizzazione e sui metodi, sulla struttura e sui contenuti dei programmi d'insegnamento” (p. 16), ma migliorano la qualità dell'insegnamento/apprendimento in genere e l'insegnamento/apprendimento delle lingue in particolare. Fra le “competenze chiave” irrinunciabili per la realizzazione personale, per l'inclusione sociale, per la cittadinanza attiva e per una migliore occupazione sono da considerare la competenza comunicativa e la competenza digitale, come previsto dalla Commissione delle Comunità Europee nel *Quadro di riferimento europeo relativo alle competenze chiave per l'apprendimento permanente* (2005). Al fine di adeguare sistemi di formazione e di istruzione inerenti alle modalità e ai contenuti di apprendimento risulta

essere indispensabile la formazione dei docenti “che siano in grado non solo di padroneggiare le TIC da un punto di vista tecnico, ma anche di comprenderne il significato pedagogico per sfruttare al meglio le tecnologie, adattandole ai diversi contesti educativi” (p. 17).

Il volume è articolato in cinque parti. Nella prima parte (*La formazione del docente di lingue all'uso delle TIC*) rientrano quattro contributi che delineano l'ambito teorico-pratico. Mentre Ivana Fratter propone una panoramica dei principali documenti che riguardano la formazione dei docenti nell'ambito TIC, Guglielmo Trentin pone l'attenzione sulle metodologie WEL (*Web Enhanced Learning*) volte a migliorare i processi di apprendimento relativi al percorso formativo, al materiale didattico, alle attività online e alle attività in aula, nel caso si adottino soluzioni *blended*. Trentin descrive inoltre modelli di *Instructional Design*, illustrando le fasi della macro- e della microprogettazione didattica. Corrado Petrucco fornisce nel suo contributo indicazioni metodologiche per la progettazione di percorsi del *Digital Storytelling*, mentre Donatella Troncarelli approfondisce la tematica dell'insegnamento dell'italiano per scopi specifici e professionali e illustra alcuni percorsi di formazione a distanza per scopi specifici offerti dall'Università per Stranieri di Siena.

Nella parte seconda (*Contesti di apprendimento nel Web 2.0*) si trovano quattro articoli dedicati all'uso degli strumenti del Web 2.0 per l'apprendimento linguistico. Sono analizzati percorsi inerenti alla metodologia della *Telecollaboration*, della figura dell'*intercultural speaker*, dell'uso della tecnologia *Skype* e suggerimenti per l'impiego integrato del *social network Live-mocha* e *Facebook* per la didattica dell'italiano L2 e per lo sviluppo della competenza interazionale.

La parte terza (*Nuovi strumenti per una nuova didattica*) ospita quattro contributi che propongono una riflessione sull'uso integrato nella didattica delle lingue di nuovi strumenti *hardware* e *software*, come l'uso dei *software* collaborativi *forum* e *wiki* inseriti all'interno della

piattaforma *e-learning Moodle*; i vantaggi, anche per la didattica inclusiva, legati all'uso della LIM (Lavagna Interattiva Multimediale) e l'insegnamento/apprendimento della fonetica in italiano L2 tramite applicazione di *podcasting*, nonché percorsi per lo sviluppo della competenza fonetico-fonologica in italiano L2 per studenti universitari cinesi, realizzati sulla piattaforma di apprendimento *Moodle*.

Nella parte quarta (*Esempi di buone pratiche con l'uso delle TIC*) sono raccolti vari contributi di docenti di Lettere e di Lingue che hanno sperimentato percorsi di insegnamento/apprendimento linguistico con le TIC realizzati con vari *software*. Una proposta è incentrata sulla didattica della microlingua in ambito elettrotecnico con attività di tipo ludico attraverso l'uso del *software Hot Potatoes* e della piattaforma *Moodle*. Interessanti sono anche le proposte per l'italiano L2 legate al mondo del lavoro che prevedono realizzazioni di un *video-curriculum* utilizzando la piattaforma di apprendimento *Moodle*; il percorso è incentrato sullo sviluppo delle abilità produttive utilizzando le forme del *video podcasting*. Degne di attenzione sono altresì la proposta rivolta a scolari stranieri presenti nella scuola italiana di tipo *blended learning*, incentrata sulla realizzazione di una narrazione autobiografica, utilizzando il *Digital Storytelling* e le attività di impronta ludica e collaborativa incentrate alla realizzazione finale di un *dépliand* informativo creato dagli studenti attraverso un'attività di scrittura condivisa.

La parte quinta e ultima (*ozioni utili per la gestione dei contenuti e di corsi e-learning 2.0*) è dedicata alle normative che regolano la gestione dei materiali didattici in Rete al fine di tutelare sia la proprietà intellettuale, il funzionamento del *copyright* e del *copyleft* dei materiali, sia la *privacy* degli utenti. Si illustrano anche problematiche inerenti all'uso delle TIC per scopi formativi che partono dai bisogni di apprendimento - dalla scuola primaria all'università - considerando competenze e attrezzature disponibili per la didattica. Si elencano inoltre iniziative volte a favorire l'usabilità del Web, ga-

rantendo la sicurezza dei minori e suggerendo le tecnologie adatte per apprendenti con problemi di disabilità (cognitiva, motoria, uditiva, visiva o con disturbi della comunicazione e di apprendimento).

Erika Nardon-Schmid

M. DALOISO, *L'educazione linguistica dell'allievo con bisogni specifici. Italiano, lingue straniere e lingue classiche*, UTET Università, De Agostini, Novara 2015, 296 pp.

Michele Dalosiso insegna inglese e italiano L2 presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, dove dirige il Progetto GloBES (Glottodidattica per i Bisogni Educativi Speciali) e il Gruppo di Ricerca DEAL (Dislessia Evolutiva e Apprendimento delle Lingue), nato nel 2010 all'interno della scuola veneziana di glottodidattica, legata alle figure di Giovanni Freddi e Paolo Balboni, e che indaga le specifiche difficoltà incontrate dagli alunni con disturbi dell'apprendimento nello studio delle lingue, allo scopo di elaborare e sperimentare metodologie e strategie d'intervento, nonché percorsi glottodidattici e la creazione di materiali didattici accessibili.

Questo volume tratta uno dei temi attuali nel dibattito educativo, che rientra nell'ambito dell'inclusione degli alunni con "Bisogni Educativi Speciali" (BES) nella scuola italiana. Si tratta di un'espressione che indica un insieme variegato di alunni o studenti con difficoltà di acquisizione spontanea o di apprendimento all'interno di "un contesto formalizzato come la scuola, che stabilisce obiettivi, metodologie, tempistiche e ritmi «uguali per tutti» (Prefazione). Alcuni alunni o studenti possono avere abilità socio-cognitive che rientrano nella norma, ma nel contempo presentano forme di «disabilità invisibili» che possono interessare la fonologia, la morfosintassi, la pragmatica e la decodifica e/o comprensione del testo scritto. Poiché questi apprendenti manifestano Bisogni Linguistici Specifici necessitano di particolare attenzione metodologica da condividere con i colleghi dell'area linguistica, sia dell'italia-

no lingua materna o delle lingue classiche sia nell'ambito delle lingue straniere o seconde. "Fermo restando che esistono oggettive differenze per il perfezionamento dell'italiano lingua materna, l'apprendimento delle lingue straniere e lo studio di quelle classiche, si corre il rischio di trincerarsi dietro queste peculiarità contestuali ignorando che l'apprendente è lo stesso quando impara l'italiano, l'inglese o il latino, e che alcuni processi cognitivi si attivano trasversalmente nell'acquisizione di una qualsiasi lingua" (Prefazione).

L'opera è suddivisa in due parti che distinguono un inquadramento teorico e legislativo e dei lineamenti metodologici di educazione linguistica nella classe di lingue. Le due parti presentano diversi capitoli che a loro volta si concludono con un "focus di approfondimento" inerente alle singole tematiche trattate e redatte da diversi autori, anche dal punto di vista di un neuropsichiatra infantile (Cristiano Termine). Dopo una prima parte che offre una cornice teorico-epistemologica alla nozione di Bisogno Linguistico Specifico segue un quadro clinico-linguistico dei principali disturbi che interessano principalmente le abilità orali e quelle di scrittura. La trattazione dei singoli disturbi non ritiene di offrire un quadro esaustivo, ma ha come obiettivo l'elaborazione di modelli di educazione linguistica che promuovono l'inclusione di questi allievi nella classe di lingua e nel contempo "di affiancare al lavoro collettivo momenti di didattica personalizzata e individualizzata" (Introduzione).

Erika Nardon-Schmid

M. ZAŁĘSKA ed., *L'italiano insegnato creativamente*, Punto.it, Katedra Italianistyki – Uniwersytet Warszawski, Warszawa 2015, 256 pp.

M. ZAŁĘSKA ed., *Creatività nell'insegnamento dell'italiano come lingua straniera. Dalle parole ai testi*, Punto.it, Katedra Italianistyki – Uniwersytet Warszawski, Warszawa 2015, 304 pp.

I due volumi, pubblicati a cura di Maria Załęska nella collana del Dipartimento di Italianistica dell'Università di Varsavia, prendono in esame il concetto di creatività nell'ambito degli studi di linguistica e di glottodidattica, con attenzione alla lingua italiana.

Il primo volume, dal titolo *L'italiano insegnato creativamente*, si apre con un capitolo in cui Załęska ripercorre alcune definizioni del concetto di creatività e ne ricostruisce il campo semantico, giungendo a definire l'idea di creatività nell'uso della lingua, nell'acquisizione linguistica e nella didattica delle lingue. Il volume si suddivide poi in quattro sezioni. La prima sezione, dedicata alla "Creatività nella lingua", comprende due contributi, in cui a temi di carattere linguistico-teorico seguono riflessioni di taglio glottodidattico: Paolo D'Archille affronta la questione della creatività dei parlanti che si manifesta negli usi dell'italiano contemporaneo, mentre Artur Gałkowski prende in esame l'uso dei nomi propri e la creatività onomastica. Nella seconda sezione, in cui la creatività è considerata in rapporto all'acquisizione e all'apprendimento della lingua da parte dei bambini, Roberta Tedeschi si interroga sul rapporto tra linguistica acquisizionale e glottodidattica e Katarzyna Gajewska-Michalska propone l'approccio dell'educazione emotiva nell'insegnamento della L2 a bambini. Nella terza sezione, dedicata al nesso tra creatività e umorismo, Anita Gluchowska fornisce alcuni suggerimenti per l'uso di testi umoristici nella didattica dell'italiano a stranieri, mentre Ilario Cola tratta il problema della traduzione di testi di genere comico. Nell'ultima sezione dal titolo

“Creatività e tecnologia” Giuliana Fiorentino esplora il ruolo delle TIC nella didattica della scrittura e Izabela Napiórkowska illustra le diverse modalità di lettura e di apprendimento dei nativi digitali.

Il secondo volume raccoglie numerosi lavori di taglio più specificamente glottodidattico, in cui il concetto di creatività è applicato al contesto dell’insegnamento dell’italiano L2. Nella presentazione e suddivisione dei contributi si rimanda alle categorie retoriche di *inventio*, *dispositio*, *elocutio*, *memoria* e *actio*, intese come “criteri per raggruppare gli esercizi proposti in una sequenza orientativa”, come osserva la curatrice, ossia “dalle parole ai testi”. Gli Autori toccano diversi aspetti della competenza linguistico-comunicativa in italiano L2 proponendo esercizi e attività di vario genere: attività per lo sviluppo di abilità comunicative basate sull’uso delle tecniche di pensiero creativo e su esercizi tratti da manuali di creatività adattati alla didattica dell’italiano L2; attività sul linguaggio della moda, della cucina e del ballo; esercizi su forestierismi dell’italiano e italianismi polacchi visti come risorse per l’apprendimento del lessico; attività di riflessione sulla lingua basate sul metodo induttivo; attività per l’insegnamento della pronuncia e per lo sviluppo delle abilità fonetico-fonologiche; esercizi sull’uso della punteggiatura. Chiude il volume un saggio in cui Załęska, ricordando la distinzione tra *rhetorica utens* e *rhetorica docens*, approfondisce il nesso tra la retorica e l’insegnamento/apprendimento delle lingue.

Silvia Gilardoni

F. ERVAS – E. GOLA, *Che cos'è una metafora*, Carocci Editore, Roma 2016, 128 pp.

Il volume di F. Ervas ed E. Gola si presenta come un testo introduttivo sulla metafora, il cui intento è discutere i principali aspetti teorici ed applicativi relativi allo studio di questo potentissimo strumento linguistico e cognitivo. Il libro agile per facilità di comprensione e brevità discute gli sviluppi concettuali più recenti inter-

ni all’ambito di studi (nazionali e internazionali) sulla metafora, mettendo bene in connessione queste nuove idee con le teorie tradizionali sulla metafora. Questa connessione è esplorata in particolare nel primo capitolo. Il secondo capitolo è invece dedicato agli studi sperimentali più recenti nell’ambito della pragmatica cognitiva e della neuropsicologia. L’insieme dei risultati teorici e sperimentali discussi in questa prima parte, vengono poi utilizzati negli ultimi due capitoli per affrontare alcuni aspetti della relazione tra metafora e cultura (terzo capitolo) e metafora e comunicazione (quarto capitolo). Le autrici problematizzano in particolare i temi della variazione culturale e della traduzione delle metafore, senza trascurare di indagare il ruolo della metafora nella comunicazione in pubblicità, giornalismo, politica e didattica.

Maria Grazia Rossi

S. BIGI, *Communicating (with) Care. A Linguistic Approach to the Study of Doctor-Patient Interactions*, IOS Press, Amsterdam 2016, 116 pp.

La monografia di S. Bigi offre un approccio linguistico allo studio della comunicazione in un contesto istituzionale specifico, quello della relazione tra paziente e operatore sanitario nella cura delle malattie croniche. Nel libro si sostiene che alcuni dei problemi più spinosi nell’ambito della comunicazione medica dipendano da una metodologia di ricerca almeno in parte sbagliata: la maggioranza degli studi osservazionali e sperimentali riguardanti la relazione comunicativa tra operatore sanitario e paziente non utilizzano uno specifico modello della comunicazione utile per interpretare i dati ottenuti e per costruire nuove ipotesi di ricerca. Il libro ruota attorno a questo problema e, nella *pars construens*, mostra perché e in che modo un modello pragmatico e argomentativo della comunicazione può essere utile nel contesto della comunicazione medica. Proponendo un approccio interdisciplinare all’analisi della comunicazione nella cronicità, il libro di Bigi si affida ai risultati

più recenti interni alla linguistica, alla pragmatica e alla teoria dell'argomentazione, restituendo un'immagine della linguistica come strumento efficace e utile per contribuire a descrivere e ad affrontare alcune delle sfide etiche, sociali ed economiche cruciali del nostro tempo.

Maria Grazia Rossi

E. SEMINO – Z. DEMJÉN – J. DEMMEN, *An Integrated Approach to Metaphor and Framing in Cognition, Discourse, and Practice, with an Application to Metaphors for Cancer*, "Applied Linguistics", 2016, amw028, pp. 1-22

L'articolo di E. Semino, Z. Demjén e J. Demmen esamina il concetto di framing metaforico mettendo in connessione tre diversi livelli di analisi: cognitivo, discorsivo e applicativo. L'articolo analizza in particolare la comunicazione in ambito oncologico e propone un approccio

integrato, capace di tenere insieme questi tre livelli e di affrontare i problemi teorici e pratici specifici per ciascun livello. A questo proposito, il caso delle metafore oncologiche è emblematico: gli autori analizzano l'uso metaforico di *fighter* in un corpus di 500134 parole riconducendo (1) la varietà delle sue occorrenze linguistiche a una metafora concettuale più generale con un forte fondamento fisico-esperienziale; (2) l'utilizzo discorsivo di questo scenario come uno dei possibili scenari metaforici utili per descrivere l'esperienza di malattia del paziente; (3) gli usi di *fighter* a un "metaforema" con associazioni semantiche e pragmatiche molto specifiche che non si applicano agli usi non metaforici di *fighter* o a espressioni apparentemente simili come *fight* o *battle*.

Maria Grazia Rossi

RASSEGNA DI LINGUISTICA FRANCESE

A CURA DI ENRICA GALAZZI E CHIARA MOLINARI

N. BIANCHI BENSIMON, B. DARBORD ET M.-C. GOMEZ-GÉRAUD ed., *Le choix du vulgaire. Espagne, France, Italie (XIIIe-XVIIe siècle)*, Classiques Garnier, Paris 2015, 390 pp.

Il volume raccoglie i contributi presentati ad un convegno che si è svolto nel novembre 2011 presso l'università di Paris-Ouest-Nanterre-La Défense, sull'affermazione del volgare nei confronti del latino in Spagna, in Francia e in Italia. Ma di quale volgare si tratta? E' un linguaggio di tipo popolare o elitario? Ecco le domande alle quali il convegno cerca di fornire una risposta. Un aspetto importante del corpus è costituito dallo studio di traduzioni in volgare, ivi comprese le auto-traduzioni.

Ricordo in particolare il contributo di Jean Balsamo (*Plurilinguisme savant, plurilinguisme de cour*, pp. 301-323), che analizza l'uso concorrente del latino, dell'italiano e del greco alla corte di Francia nel Cinquecento, e quello di Carine Skupien Dekens (*Pour qui choisir le vulgaire? L'image de la langue du peuple chez les érudits français au XVIe siècle*, pp. 267-282), che si basa sui principali documenti relativi alla riflessione linguistica del secolo XVI in Francia, con riferimento alle argomentazioni prodotte fra gli altri da Jeoffroy Tory, Louis Meigret, J. du Bellay.

A tale proposito, avrebbe meritato a mio giudizio una segnalazione un trattato in versi e in prosa di notevole interesse ma purtroppo per lo più ignorato dagli studiosi contemporanei, la *Concorde des deux langages* di Jean Lemaire de Belges, che anticipa alcuni degli argomenti propri della questione della lingua cinquecentesca.

Anna Slerca

V. FERRY, *Traité de rhétorique à usage des historiens*, Classiques Garnier, Paris 2015, 267 pp.

Victor Ferry propone in questo volume uno studio incentrato sulla *pisteis* retorica nell'ambito della ricerca storiografica. L'obiettivo è l'elaborazione di un modello umanista di analisi argomentativa in grado di ricercare empiricamente le prove avvalendosi degli strumenti della retorica antica. Tale approccio si oppone a una visione idealista e normativa della razionalità che, escludendo *a priori* ogni forma di coinvolgimento emotivo e le competenze valutative del ricercatore, inibisce il dibattito storico e lo riduce, direbbe Marc Angenot, a un "dialogo tra sordi". Pur rappresentando una critica chiara alla ricerca spasmodica dell'oggettività a ogni costo, le osservazioni di Ferry sul razionalismo critico non costituiscono in nessun caso un elogio al relativismo. La sua visione empirica della ricerca storiografica si fonda, al contrario, su un patto di fiducia che lo storico, l'uomo prudente della retorica aristotelica, sancisce con il destinatario, permettendo all'intuito e all'esperienza personale di intervenire sulla lettura dei fatti senza manipolare la verità. Per dimostrare la validità del suo modello umanista dell'argomentazione, Ferry propone un'analisi critica di tre testi: *Les Traités négrières* di Olivier Pétré-Grenouilleau, un saggio di Arlette Farge intitolato *La Vie fragile* e, infine, *The Ascent of Money* di Niall Ferguson.

Francesco Attruia

C. SOUM – FAVARO – A. COQUILLON – J.-P. CHEVROT ed., *La liaison : approches contemporaines*, Peter Lang, Bern 2014, 380 pp.

Cet ouvrage collectif rend compte de l'état actuel des travaux sur la liaison. Il se compose de quatre parties, dont la première est fondée sur une approche linguistique et présente les don-

nées issues de corpus récents de parole spontanée d'adultes, en particulier le corpus PFC - Phonologie du Français Contemporain (Côté ; Eychenne, Lyche, Durand et Coquillon ; Laks et Calderone).

L'approche neuropsychologique est l'objet de la deuxième partie, qui analyse le rôle de la liaison dans la perception des mots, ainsi que ses caractéristiques dans la parole enfantine (Tremblay et Spinelli ; Dugua et Baclesse ; Soum-Favaro, Gunarsson, Simoës-Perlant et Largy) et pathologique (Bürki et Laganaro ; Sahraoui et Baqué). La troisième partie aborde le phénomène d'un point de vue sociolinguistique en analysant différentes populations : des adultes âgés de plus de 60 ans (Papen), des enfants (Nardy, Chevrot et Chauvin ; Chabanal et Liégeois) et des illettrés (Boutin et Lyche).

Les chapitres qui forment la quatrième partie étudient les phénomènes de sandhi présents dans d'autres langues que le français : l'anglais (Durand, Navarro et Viollain) et l'irlandais (Welby, Ni Chiosain et O Raghallaigh).

Michela Murano

I. RACINE – S. DETEY ed., "Bulletin Vals-Asla. Bulletin suisse de linguistique appliquée. L'apprentissage de la liaison en français par des locuteurs non natifs : éclairage des corpus oraux", 2015, 102, Université de Neuchâtel, 198 pp.

Tous réalisés dans le cadre du projet IPFC (InterPhonologie du Français Contemporain), les articles figurant dans cet ouvrage offrent un large éventail de la recherche sur les productions orales (spontanées, guidées ou semi-guidées) des non natifs. I. Racine et S. Detey situent les enjeux liés à la question de la liaison en L1 et en L2 ainsi que le cadre théorique IPFC, dont le but ultime est «un renouvellement adéquat des ressources pédagogiques pour l'enseignement de la liaison» (p. 20). C. Falbo, P. Janot, M. Murano et R. Paternostro font état des résultats d'une enquête basée sur corpus concernant l'apprentissage de la liaison par des apprenants italoalphones (universités de Milan et Trieste) :

il s'avère que les débutants réussissent moins bien que les avancés à ajuster leurs productions au registre et à la situation d'énonciation et que, chez les étudiants avancés, l'acquisition des liaisons obligatoires peut expliquer le phénomène des liaisons par hypercorrection. Les autres contributions examinent les réalisations de la liaison par des apprenants de L1 variés : germanophones (E. Pustka), anglophones (J. Tennant, à propos de locuteurs canadiens de l'Ontario), hellénophones chypriotes (F. Valetopoulos), norvégophones (H.N. Andreassen et C. Lyche), japonophones (S. Detey, Y. Kawaguchi, N. Kon-do) et hispanophones (I. Racine).

Giovanni Tallarico

L. SCHØLER, *Grammaticalisation des valeurs d'aspect et de phase? À propos des constructions à verbes supports*, "Journal of French Language Studies", 25, 2, 2015, pp. 239-263

À l'aide d'un corpus diachronique de langue française, l'auteur envisage le statut des constructions à verbes supports (vsup) grammaticalisées ou en voie de grammaticalisation en tant que membres du paradigme TAM du français, le but étant d'observer si le choix entre différents vsup peut être envisagé comme un choix entre valeurs d'aspect ou de phase. D'après cette analyse les résultats montrent que: *avoir, donner, faire* se sont imposés comme vsup basiques ; d'un point de vue diachronique, la réduction des vsup et la création d'un sous-paradigme s'affirment comme tendance générale ; bien que certains vsup possèdent des valeurs d'aspect ou de phase, ils ne constituent pas un ensemble clos pour former une nouvelle catégorie.

Carol Rolla

M. LECOLLE, *Nominalisations désadjectivales en [le Adjectif]. Approche lexicale et sémantique*, "Le Français moderne", 1, 2015, pp. 110-125

L'article aborde les nominalisations désadjectivales par le biais de l'étude de structures en [le + Adj] (le politique, le beau, le tragique, le numé-

rique), où la « nominalisation » se fait sans changement de forme, il s'agit des Adjectifs Substantivés (AS). L'article présente l'étude d'un corpus d'énoncés comportant des Adjectifs Substantivés, environ 900 Adjectifs différents collectés à partir du TLFi et de textes contemporains. À partir de la structure [ce qui est + Adj.] les nominalisations possibles réalisées selon les adjectifs sont celle correspondant à un nom de domaine ou de catégorie (le tragique, le politique), celle donnant lieu à un nom d'individu (un, le politique). L'article étudie aussi plusieurs cas d'ambiguïtés discursives, structurellement basées sur différentes réalisations de lexèmes et de valeurs sémantiques issues de la structure en [le + Adj].

Clara Vecchio

“L'information grammaticale”, n. 146, juin 2015

En constatant que les ouvrages grammaticaux consacrent peu d'attention à la perception, un groupe de chercheurs polonais et français (E. Biardzka, K. Kwapisz-Osadnik, F. Marsac, E. Pilecka, R. Sock) propose un dossier visant à offrir des « Points de vue linguistiques sur la perception ». Le premier article, par K. Bogacki (pp. 6-12), est un questionnement sur les problèmes que pose l'étude des moyens langagiers qui expriment la perception, notamment dans la perspective des réajustements théoriques et méthodologiques nécessaires pour rendre compte de ces phénomènes. Les deux contributions qui suivent analysent deux verbes de perception, d'une part les emplois olfactifs du verbe 'sentir' transitif et intransitif (G. Flambard, pp. 13-18) et d'autre part les caractéristiques de la modalité auditive non agentive du verbe 'entendre', étudié en perspective comparée avec le verbe anglais *hear* (C. Lacassain-Lagoïn, pp. 19-25). L'avant-dernier article porte sur la figure de la synesthésie, introduite d'abord comme phénomène neuropsychologique et ensuite approfondie en tant que phénomène linguistique, dont on essaie de proposer une classification en réfléchissant aux relations avec les expériences perceptives réelles (F. Strik Lievers, pp. 27-33). Enfin, M. Danko, J. Sauvage

et F. Hirsch (pp. 34-40) referment le dossier en décrivant leur recherche phonétique et didactique sur la perception de la voyelle française [y] par des apprenants polonophones, réalisée avec l'objectif d'élaborer une méthode corrective adaptée aux besoins spécifiques des étudiants.

Le volume propose en outre deux *Varia* : une étude morphosyntaxique et sémantique de l'expression 'peu de chose' (C. Benninger, pp. 41-48) et une discussion, à visée essentiellement pédagogique, sur les notions de 'système', 'norme' et 'usage' (G. Siouffi, pp. 49-54).

Cristina Brancaçlion

F. GAUDIN ed., *Dictionnaires en procès*, Lambert Lucas, Limoges 2015, 140 pp.

Les contributions réunies dans ce volume, préfacé par A. Rey, étudient la dimension idéologique de certains dictionnaires français du XIX^e siècle.

J.-Y. Mollier décrit l'encadrement administratif de la censure sur la période 1810-1881, bien vivante en France malgré son abolition officielle en 1789.

R. Fayt souligne ainsi la prudence d'A. Delvau, qui ne signe pas son *Dictionnaire érotique moderne* lorsqu'il le fait publier en 1864 à Bruxelles.

Une cible emblématique de la censure est l'œuvre lexicographique de Maurice Lachâtre, frappée de deux procès et analysée dans les articles de F. Gaudin et de Y. Leclerc. Après avoir évoqué les éléments saillants de la biographie de Lachâtre et les grands axes de son militantisme socialiste, le premier illustre les contenus du *Dictionnaire français illustré* qui en ont fait « une arme de combat idéologique » (p. 72). Quant au deuxième, il examine la façon dont le procès littéraire s'attache au genre littéraire, par le biais d'un parallélisme entre quelques procès littéraires célèbres de l'époque – Flaubert, Baudelaire, Sue – et celui du *Dictionnaire Universel* de Lachâtre.

Les rapports entretenus avec la censure par C.-J. Panckoucke, éditeur de succès pendant les

Lumières, font l'objet de la contribution de C. Rey.

La clôture du volume est confiée à F. Gaudin, qui retrace l'histoire des deux procès dans lesquels fut impliqué au XIX^e siècle le *Nouveau Dictionnaire de la langue française* de M.-A. Peigné, ouvrage en format de poche destiné aux écoliers.

Rosa Cetro

“Neologica. Revue internationale de néologie”, 9, 2015, 281 pp.

La vaste partie thématique de ce numéro est consacrée à l'amalgamation lexicale, une matrice néologique qui a longtemps été considérée comme marginale. Issues en grande partie d'une journée d'étude ConSciLa, les contributions fournissent «un panorama relativement complet du phénomène, surtout du point de vue francophone» (p. 10), par le biais d'approches historiques (J.-M. Fortis), synchroniques ou néologiques (A. Leturgie, à propos des nouveaux médias ; C. Vorger, sur les mots-valises dans le contexte lausannois), avec une attention aux niveaux phonétique, morphologique (B. Fradin sur les aspects ludiques de l'amalgamation ; E. Ronneberger-Sibold, dans une optique contrastive français-allemand), sémantique et lexical. En particulier, J. Makri-Morel propose une typologie des procédés d'amalgamation impliquant le télescopage, comme la compositation et la factorisation ; V. Renner aborde le métalangage français de l'amalgamation ; Cl. Koama étudie les stratégies à l'œuvre dans un hebdomadaire francophone du Burkina Faso ; N. Beliaeva explore le degré d'intelligibilité d'un échantillon d'amalgames par les anglophones. D'autres langues sont aussi traitées : S. Cacchiani analyse les amalgames en italien en s'appuyant sur un grand corpus web ; S. Filonik se penche sur l'amalgamation en ukrainien, en comparaison avec l'anglais. Pour finir, dans la partie *Varia*, G. Guerrero Ramos se concentre sur les néologismes dans la presse espagnole, notamment sur les néonymes.

Giovanni Tallarico

M. MARCON, *Italianisme aller-retour. Le tiramisù entre français et italien*, in P. PAISSA – F. RIGAT – M.-B. VITTOZ ed., *Dans l'amour des mots. Chorale(s) pour Mariagrazia*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2015, pp. 175-194

Dans cette étude, rédigée en hommage à Mariagrazia Margarito, Mario Marcon s'appuie sur la notion d'italianisme «aller-retour» afin de retracer le chemin lexicographique du lemme 'tiramisù'/tiramisu' au sein d'un corpus de dictionnaires français et italiens. L'auteur remonte, d'abord, aux premiers enregistrements du terme comme italianisme. Ensuite, il propose un dépouillement minutieux du corpus à l'aide des primitifs sémantiques universels de Wierzbicka (Sorte ; Partie ; Autre ; Où). Cette analyse montre que les lexicographes ajoutent à la charge culturelle partagée préalable des propriétés inhérentes la culture française, allant jusqu'à la manipulation sémantique du référent. Peut-être, c'est la thèse de Marcon, ne serait-il pas raisonnable de parler plutôt de Charge Interculturelle Partagée ?

Francesco Attruia

E. GALAZZI – M.-C. JULLION, *Aimez-vous la verdure ?*, in E. GALAZZI – M. VERNA – M. T. ZANOLA ed., *Tout le talent d'écrire ne consiste après tout que dans le choix des mots. Mélanges d'études pour Giuseppe Bernardelli*, Peter Lang, Bern 2015, pp. 201-214

L'introduction de l'élément écologique dans l'architecture du paysage urbain favorise la floraison d'un réseau de termes autour de la verdure et des opérations de végétalisation urbaine. Pour donner un aperçu de ce champ sémantique en plein développement, les A. examinent les cas de deux «villes vertes», Paris et Milan. La consultation des dictionnaires généraux ainsi que l'analyse d'un corpus de presse française permettent de relever une tendance à la monosématisation dans le vocabulaire de la verdure lors du passage de la langue générale à la langue spécialisée.

Marianna Lisi

A.A. STAMPACCHIA, *Le lexique de la mode et des tissus dans les Causeries de la mode de Louise Colet*, in M. MODENESI – M.B. COLLINI – F. PARABOSCHI ed., *La grâce de montrer son âme dans le vêtement. Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in onore di Liana Nissim*, t. II, Ledizioni, Milano 2015, pp. 37-49

En s'appuyant sur le genre textuel de la revue, principalement sur la sous-catégorie de l'article de mode très en vogue au XIX^e siècle en France, Aruta Stampacchia se propose d'explorer le lexique de la mode et des tissus dans les revues féminines auxquelles a collaboré Louise Colet : *Les Modes Parisiennes*, *Le Monde illustré* et la *Revue de la Mode*. En observant les croisements sociaux et culturels renfermés dans les dénominations et dans les appellations des tissus et de la mode, l'auteur constate que, par cette typologie textuelle, outre la transmission d'un grand nombre d'informations historiques, Louise Colet a favorisé la conservation d'un précieux patrimoine linguistique et terminologique.

Silvia Domenica Zollo

A. PESSINI, «*Le Petit écho de la mode*» : raconter la mode au début des années 50, in M. MODENESI – M.B. COLLINI – F. PARABOSCHI ed., *La grâce de montrer son âme dans le vêtement. Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in onore di Liana Nissim*, t. II, Ledizioni, Milano 2015, pp. 405-414

L'articolo analizza la rivista "Petit Écho de la mode" agli inizi degli anni Cinquanta, allorché si assiste all'emergere del prêt-à-porter. Pur presentando contenuti eterogenei (tra cui le buone maniere e la vita culturale), la rivista dedica ampio spazio alla moda, assumendo una "fonction de relais entre la haute couture et la confection, dirons-nous, faite maison" (p. 423). Sono presentate le nuove tendenze e i modelli per replicare le creazioni prestigiose descritte con profusione di dettagli, con particolare riferimento ai tessuti, dai più diffusi ("le jersey, le tweed, la flanelle [...]", p. 425) ai meno noti (per esempio, la 'ratine', *ibid.*). Se il fulcro delle riviste di moda di

oggi sembra essere l'elemento visivo, nella metà del XX secolo era l'aspetto testuale a predominare.

Maria Francesca Bonadonna

M.T. ZANOLA, *Narration et figuration d'un objet du quotidien : le parapluie*, in E. GALAZZI – M. VERNA – M.T. ZANOLA ed., *Tout le talent d'écrire ne consiste après tout que dans le choix des mots. Mélanges d'études pour Giuseppe Bernardelli*, Peter Lang, Bern 2015, pp. 271-282

L'histoire terminologique du 'parapluie', dès sa première attestation au XVII^e siècle, ouvre une fenêtre sur l'histoire d'un métier et sur le langage de ses artisans. À partir de différentes sources – dictionnaires de langue, textes littéraires, estampes, pièces théâtrales, extraits cinématographiques – l'A. parcourt l'évolution de cet objet du quotidien sous ses multiples facettes. La reconstruction de l'espace de narration et de figuration du parapluie permet ainsi d'enregistrer des changements notamment dans sa valeur symbolique.

Marianna Lisi

M.T. ZANOLA, *Le feutre, du Caudebec au Borsalino: hommage au chapeau*, in M. MODENESI – M.B. COLLINI – F. PARABOSCHI ed., *La grâce de montrer son âme dans le vêtement. Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in onore di Liana Nissim*, t. II, Ledizioni, Milano 2015, pp. 433-447

Cette contribution est centrée sur l'histoire du feutre mou, qui change de nom suivant la forme de ses ailes et de sa coiffe, dans une approche visant aussi bien les aspects historiques – des maîtres chapeliers médiévaux en passant par les artisans caudebecois du XVI^e siècle, jusqu'aux dynamiques plus récentes de l'industrie chapelière – que terminologiques – la préoccupation de sauvegarder les mots de l'art tout français de fabriquer les chapeaux de feutre est témoignée par plusieurs auteurs, tels que G. Dubosc ou J.-S.-E. Julia de Fontenelle. L'A. propose égale-

ment quelques images filmiques et littéraires du chapeau de feutre passant en revue les plus célèbres porteurs du modèle borsalino, qui ont contribué à accroître le rôle symbolique du haut-de-forme dans l'imaginaire du public.

Elisa Romagnoli

D. COSTE – C. MOLINARI, *Des médias à l'éducation comparée : les diagonales de Louis Porcher*, "Repères-Dorif", 7, juillet 2015, http://www.dorif.it/ezine/show_issue.php?iss_id=15

Le numéro 7 de la revue «Repères-Dorif», est intitulé *Des médias à l'éducation comparée : les diagonales de Louis Porcher*. Ce numéro, dirigé par Daniel Coste et Chiara Molinari, est sorti en juillet 2015, un an tout juste après la disparition de Louis Porcher. L'élaboration de ce numéro a pour objectif de faire revivre l'héritage et d'explorer les voies tracées par cet auteur prolifique. C'est donc un concert de voix multiples qui évoque un homme pluriel, un acteur influent du champ du FLE que l'on a essayé d'enfermer dans des cases sans jamais y parvenir. Ce numéro comprend les contributions de Daniel Coste, d'Enrica Galazzi et de Danielle Londei, de François Mariet, de Jacques Cortès, de Geneviève Zarate, de Chiara Molinari, de Marie-José Barbot et d'Aline Gohard-Radenkovic. Une dizaine de contributions variées et particulièrement bien documentées permettent au lecteur de mieux cerner et de mieux comprendre, en un mot de revisiter l'œuvre de cet auteur, philosophe, sociologue et didacticien qui a appliqué ses capacités de réflexion et d'analyse à divers domaines pour mieux nous faire réfléchir à notre métier d'enseignant et de chercheur en sciences humaines. Un texte de Louis-Jean Calvet publié dans le «Huffington Post» au lendemain de la mort de Louis Porcher, et un inédit *Naguère ou jadis* dans la rubrique «Et tout le reste est littérature» dans lequel Louis Porcher mêle réflexions didactiques et souvenirs closent de manière émouvante ce numéro exceptionnel.

Elisabeth Guimbretière

J. CORTÈS ed., *Louis Porcher (1940-2014): Visionnaire, Stratège, Polémiste*, "Synergies Europe", 10, 2015, 183 pp.

Ce numéro de la revue Synergies Europe réunit une série de contributions en hommage à Louis Porcher, dont on souligne les qualités de «visionnaire, stratège et polémiste». Dans la préface, J. Cortès rappelle les véritables enjeux du plurilinguisme, sujet cher à Louis Porcher, celui-ci consistant non pas dans l'apprentissage de plusieurs langues mais, plutôt, dans la formation d'individus respectueux de la diversité. Les contributions réunies dans ce numéro touchent aux multiples aspects de la didactique des langues concernés par sa réflexion. A. Abbou rend hommage au travail de Porcher au profit de la francophonie mais ne peut s'empêcher de constater le déclin de celle-ci. S. Aubin rappelle l'apport de la sociologie de l'éducation à la didactique des langues et focalise quelques-uns parmi les principes fondateurs de la pensée de L.P. : la liberté d'action des enseignants, l'égalité entre les apprenants de français et des langues vivantes. M. Berchoud revient sur l'un des articles les plus célèbres de L.P., *Monsieur Thibault et le bec Bunsen*, et exhorte à une lecture plus attentive de ce texte qui a été source d'un malentendu important : l'auteur ne refusait pas le FOS mais souhaitait, au contraire, l'adoption d'une méthodologie fonctionnelle pour l'enseignement du français. S. Borg aussi réfléchit à la question de la méthodologie en focalisant la théorie de la progression et en exhortant à délaisser la tradition monocentrique au profit d'un «polycentrisme opératoire». J. Cortès, en revanche, met en relief une autre qualité, moins connue, de L.P., à savoir son talent de romancier. Pour Porcher, en effet, l'enseignement de la littérature et la poésie est incontournable dans l'apprentissage d'une langue-culture. J. Demorgon se penche sur la dimension humaniste de la pensée de LP, dont les antagonismes se révèlent fondateurs de la relation entre individu et altérité. C. Ferrão Tavares approfondit la relation entre école, médias et culture en soulignant la valeur de la commu-

nication non verbale dans les travaux de LP. C. Germain revient sur la notion d'universel-singulier envisagés du point de vue des neurosciences cognitives, ce qui l'amène à postuler l'existence d'universaux de nature non consciente dans le domaine de la didactique des langues. F. Mariet rappelle l'intérêt de LP pour les médias et s'interroge sur l'éducation à l'époque de l'économie numérique et souhaite des dispositifs éducatifs ouverts en mesure de préparer les enfants aux changements du monde. Enfin, L. Vignes s'inscrit dans les travaux de LP concernant l'importance des gestes et plaide pour la reconnaissance d'une didactique de la gestualité.

Chiara Molinari

L. SANTONE ed., *Les voix/voies de la traduction*, volet n. 1, "Repères-Dorif", octobre 2015, http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=271

Ce numéro constitue le premier volet de la revue consacré au sujet des «voix/voies» de la traduction. Comme Santone l'explique dans l'*Introduction*, il aborde les «liens (inter)linguistiques et (inter)culturels que la traduction se révèle susceptible de tisser entre les textes et les discours» de nature différente, du littéraire au texte de spécialité.

La première section concernant la relation entre didactique et traduction est ouverte par les réflexions de Principato autour d'une didactique de la *slow translation*, qui ne peut pas se passer de l'évolution diachronique des mots, de l'étymologie, du contexte. Suivent les articles de Bonvino - Pippa sur la méthode Eurom5 pour l'enseignement de la traduction portugais-italien et de Cives les Maisons des Traductions en Italie et en Europe.

La deuxième partie de la revue illustre l'étroite relation entre les sons et deux textes de Giovanna : le premier texte, *La Mise en trope(s)*, est commenté par la créatrice surréaliste elle-même, le second, *William Blake. Innocence et Expérience*, est analysé par Santone.

Dans la troisième section *Comparer, (re)traduire, (r)écrire*, Elefante examine la traduction de 19 poèmes de Pascoli par Yves Bonnefoy, Bruera se penche sur les retraductions italiennes du *Cors de chasse* d'Apollinaire, alors que Lusetti illustre sa propre traduction de la pièce théâtrale de Jallila Baccar, *Junun*. Enfin, les deux contributions d'Heidmann et de Borutti proposent une approche différentielle de la traduction ; leur livre *La Babele in cui viviamo. Traduzioni, riscritture, culture* est présenté par Argentieri, Galazzi et Londei à la fin de ce numéro.

Maria Francesca Bonadonna

H. VANDAL-SIROIS, *Le traducteur et ses cibles : lectures analytique et emphatique en adaptation publicitaire*, "Meta", 60, 2015, 1, pp. 3-17

En adaptation publicitaire, le public cible est roi. Partant du constat que le contexte communicationnel de la traduction peut différer de la publicité source, le traducteur, véritable agent culturel, réajuste les éléments textuels et paratextuels qui pourraient nuire à l'efficacité du message. Afin de «se glisser dans les souliers des cibles» (p. 4), l'auteur propose une double lecture : analytique, ayant beaucoup en commun avec la théorie interprétative, et emphatique, consistant en l'identification au public cible.

Danio Maldussi

L. DEWOLF, *Étude des nouveaux concepts, des sigles et des emprunts dans la terminologie de la circulation routière et de leur ancrage dans la réglementation routière belge*, "Meta", 60, 2015, 1, pp. 173-192

L'article se focalise sur les mécanismes d'emprunt, de néologie et de siglaison face aux nouveaux concepts qui surgissent dans un environnement varié et évolutif comme celui des pratiques policières en matière de circulation routière en Belgique. Un domaine, aux dires de Dewolf, des plus dynamiques et spécialisés. La recherche souligne l'importance du rôle de l'expert dans la validation des termes et corro-

bore l'hypothèse «qui visait à établir une cote de fiabilité dépendant du degré d'ancrage de ces termes dans l'usage, le jargon policier et la législation belge» (p. 173).

Danio Maldussi

S. LEE, *Intertextualité dans la traduction des albums de type "double lectorat"*, "Meta", 60, 2015, 1, pp. 53-69

L'article aborde la problématique de l'intertextualité dans la traduction destinée au lecteur enfant et au lecteur adulte. Comment parvenir, sous un même format, à séduire le lecteur naïf sans ennuyer le lecteur chevronné et vice versa ? Le texte présuppose une double réception. En tout cas, il s'agit d'une réception asymétrique qui crée une relation d'inclusion ou d'exclusion, le lecteur naïf n'étant pas capable, par exemple, de reconnaître le jeu parodique. La traduction s'avère donc «un passage entre deux langues et entre quatre cultures [...]» (p. 67).

Danio Maldussi

A. CLAS, *Langue, langage et les étonnantes locutions, expressions et phrasèmes du français, et leurs correspondants en anglais et en allemand*, "Meta", 60, 2015, 2, pp. 299-305

La langue, nous dit l'auteur, est un «système de communication qui assure l'intercompréhension entre les individus qui utilisent ce même système» (p. 299). Or, grâce à un recueil raisonné de locutions idiomatiques et de leurs correspondants en anglais et en allemand qui confirme que ces mêmes locutions ne peuvent que très rarement passer telles qu'elles d'une langue à une autre, Clas conclut que la traduction n'est finalement que «la reproduction du pensable d'une langue dans une autre langue» (*Ibid.*), la langue étant «un pont non pas entre les pays mais entre les abstractions» (p. 305).

Danio Maldussi

L. D'HULST, *Quels défis pour l'histoire de la traduction et de la traductologie ?*, "Meta", 60, 2015, 2, pp. 281-298

Partant du constat que dans la discipline *translation studies* la démarche historique sur la traduction n'est ni hissée au rang de thème ni à celui de méthode à suivre, D'hulst plaide ici pour une histoire de la traduction «moins préoccupée par son positionnement au sein de la traductologie [...] que par la spécificité et par la valeur du point de vue historiographique sur la traduction» (p. 281). Face à «la complexification de la notion de traduction elle-même» (p. 284), D'hulst conclut que le défi historique consiste «à identifier les interactions entre les niveaux temporels de la traduction» et «à douer ces interactions d'hypothèses à visée explicative» (p. 285).

Danio Maldussi

S. VANDAELE, *La recherche traductologique dans les domaines de spécialité : un nouveau tournant*, "Meta", 60, 2015, 2, pp. 209-237

Il est notoire que la traduction pragmatique, notamment dans les domaines de spécialité, domine largement la pratique professionnelle. Toutefois, la recherche dans ce domaine reste minoritaire, la traductologie occidentale s'étant fondamentalement développée à partir de questionnements issus de la traduction littéraire. Vandaele se propose de résoudre ce «paradoxe» en suggérant les pistes suivantes : focalisation sur le discours de spécialité et réflexion sur les genres. Elle avance enfin l'hypothèse d'une pédagogie en perspective cognitive et d'une traductologie en perspective historique.

Danio Maldussi

RASSEGNA DI LINGUISTICA INGLESE

A CURA DI AMANDA MURPHY E MARGHERITA ULRYCH

T. NEVALAINEN, *Social networks and language change in Tudor and Stuart London – only connect?*, “English Language and Linguistics”, 19, 2015, 2, pp. 269-292

By combining the models and methods of modern historical sociolinguistics with those of social network analysis, this article explores linguistic changes in Tudor and Stuart London within and across social networks, and discusses the potential of this approach for future linguistic network analysis.

Using a quantitative computational model developed in the Sociolinguistic and Language History project (Nevalainen & Raumolin-Brunberg 2003), the author identifies leaders and laggards of linguistic change within the members of two social structures, with the aim of understanding the ways in which linguistic innovations spread in Early Modern London.

Sonia Piotti

P. DURKIN, *Mackems, Geordies and ram-raiders: documenting regional variation in historical dictionaries*, “English Language and Linguistics”, 19, 2015, 2, pp. 313-326

The article is another scholarly contribution by Philip Durkin, the Deputy Chief Editor and Principal Etymologist of the *Oxford English Dictionary*. This article discusses the methodological challenges for the OED in presenting variation in lexical items associated with modern regional or urban varieties, which also differ in their salience as markers of regional identity. The author places these different lexical histories in the context of current research on enregisterment of lexis, and discusses the general challenges for historical lexicographers in documenting variation in both a diachronic and a synchronic perspective.

Sonia Piotti

M. LI, *Trade Pidgins in China: Historical and Grammatical Relationships*. “Transactions of the Philological Society”, 114, 2016, pp. 298-314

Sino-western contacts began in the sixteenth century, when Europeans started open trade with China. Macau Pidgin Portuguese (MPP) and Chinese Pidgin English (CPE) arose during the Canton trade period. The article examines the historical and grammatical relationships of these two pidgins by drawing data from nineteenth century phrasebooks. Shared features show the mutual influence between MPP and CPE as a result of their intimate socio-historical connections. The study makes a significant contribution to understanding the grammatical parallelism between the two pidgins, leading to the conclusion that MPP was a source of some CPE grammatical features.

Silvia Pireddu

J.J. WEBSTER ed., *The Bloomsbury Companion to M.A.K. Halliday*, Bloomsbury Academic Press, London – New York 2015, xiv + 512 pp.

The Bloomsbury Companion to M.A.K. Halliday is an authoritative collection of essays aimed both at SFL professionals and university students. It focuses on M.A.K. Halliday as the founder of SFL and includes a brief preface, note on the contributors (Webster, Matthiesen, J.R. Martin and Ruqaiya Hasan among the others) and an exhaustive bibliography. The book is divided into four main parts: Halliday's biography (Chapter 1), the masters and thinkers he took his inspiration from, both in Europe and in China (Chapters 2-6), his ideas about language (Chapters 7-14), and further developments of his theories (Chapters 15-19). Halliday himself is one of the authors: his is the chapter on the influence of Marxism on his work. Two

chapters by Matthiessen, in Part Three, provide a thorough investigation of systemic functional linguistics: language as a 'resource', relation of grammar to semantics, modularity, system and text, probability of choice in language, etc. Other chapters are about the link between SFL and intonation, language development in early childhood, grammar, literature, education. The book also provides insights into future directions of Halliday's theory as to music, painting, translation, computational linguistics.

Emanuela Bossi

M.E. FINA, *Navigation and circulation in city audio guides: a comparison between Italian and English*, "Cultus: the Intercultural Journal of Mediation and Communication", 9, 2016, 2, pp. 106-136

This article is a welcomed contribution to the field of tourist communication research, as it sheds light on a largely under-investigated and yet very widespread text genre, i.e. city audio guides. Part of a much wider doctoral study, it contrastively examines fifty scripts of Italian, British and American audio guides, with a special focus on the discursive features used to facilitate content navigation and way-finding. The analysis shows a few subtle divergences which, however, suggest interesting cultural differences in the way Italian and Anglo-American cultures conceive of this particular text genre as well as communicate with its end users. Starting from these findings, the article closes with a list of aspects that require consideration when it comes to creating English versions of Italian audio guides.

Costanza Peverati

A. BELL – D. SHARMA – D. BRITAIN, *Labov in sociolinguistics: An introduction*, Special Issue, "Journal of Sociolinguistics", 20, pp. 399-408

William Labov's *Social Stratification of English in New York City* is the foundation study of variationist sociolinguistics. The issue surveys

the innovations and impact of the study and touches on several strands of Labov's contribution to sociolinguistics: language change, linguistic evaluation, methodological innovation, African American English, language and the individual, and language style. At the end of the volume Labov recapitulates his view of linguistics, the principle that the community is conceptually and analytically prior to the individual and states that in future linguists will learn even more about language and the intersecting currents of social life.

Silvia Pireddu

M. VANDENBROUCKE, *Socio-economic stratification of English in globalized landscapes: A market-oriented perspective*, "Journal of Sociolinguistics", 20, 2016, pp. 86-108

Globalization has altered the urban societies of Amsterdam and Brussels over recent decades with socio-economic inequality, multilingualism and the increasing importance of English. The article examines the use of English in the linguistic landscape of these two cities. English emerges as a heterogeneous and scaled phenomenon shaped by specific local commercial and linguistic market conditions. Given the interest of politicians in both capitals in granting English (semi)official status, the fact that English proficiency is deemed indispensable and highly desired in higher-range job markets, will continue to be confirmed.

Silvia Pireddu

E. FORTUNATO, *Le scelte del traduttore. I viaggi di Gulliver e il Fascismo*, "Between", A. Bibbò – S. Ercolino ed., 9, 2015, www.betweenjournal.it

In questo articolo, l'autrice analizza due traduzioni dei *Gulliver's Travels* di Swift apparse in periodo fascista, ovvero la traduzione di Carlo Formichi (Mondadori, 1933) e quella di Luigi Taroni (Barion, 1934). La dattatura fascista ha spesso avuto un rapporto ambiguo con le traduzioni, in quanto se da un lato queste

erano accettate perché motore per la ripresa dell'industria culturale, dall'altro erano ritenute pericolose poiché andavano contro quegli ideali di etnocentrismo promossi dal regime. Le due traduzioni analizzate dell'opera swiftiana, entrambe frutto di una strategia addomesticante, sembrano in particolar modo influenzate dall'ideologia fascista dominante dell'epoca, che era in grado di influire direttamente, tramite censura, o indirettamente, tramite autocensura, nel processo traduttivo.

Laura Anelli

A. SCARINO, *Reconceptualising translation as intercultural mediation: A renewed place in language learning*, "Perspectives: Studies in Translationology", 24, 3, 2016, pp. 470-485

Scarino provides interesting reflections on curriculum design in language education, with special focus on the reasons for including translation. Particularly, she advocates a twofold notion of this curricular component: on the one hand, translation as one of the multiple exercises of analytic work on form and meaning, with crucial reliance on the learner's L1 and, on the other, as a prime form of communication with multiple applications in our increasingly multilingual and multicultural societies. Despite writing from the specific context of higher education in Australia—where translation was introduced only recently—the author's views may inspire curriculum developers and practitioners in contexts where it has a long-standing tradition or, in general, offer a fresh look on a disciplinary area often strangled by convention and misconception.

Costanza Peverati

G. SORIANO-BARABINO, *Comparative Law for Legal Translators*, Peter Lang, Bern 2016, 206 pp.

This book is intended for researchers and professionals working in the field of legal translation, as well as teachers and students. The first

part of the book discusses the close relationship between the field of comparative law and that of translation studies and provides an overview of the different legal families and traditions in the world. The second part of the book explores the characteristics of the Civil Law tradition, with particular reference to the legal orders of Italy, France, Spain and Germany. For each country, the author outlines the legal system's historical evolution, organisation of the law and legal instruments. Moreover, the court system is presented, as well as the various legal professions involved in the system. The third part of the book is specular to the second part and deals with the Common Law tradition, in particular with regard to England and Wales, the United States and Ireland. Finally, in the fourth part of the book the author discusses the level of competence required in legal translation and deals with the longstanding issue of whether legal translation should be carried out by lawyer-linguists with a strong legal background or by legal translators with a linguistic competence. The final chapter has a more practical stance and presents various different strategies for the translation of legal texts, and proposes a number of exercises for students training to become legal translators.

Francesca Seracini

E. ZANETTIN, 'The deadliest error': translation, international relations and the news media, "The Translator", 22, 2016, 3, pp. 303-318

Translators in international contexts are often invisible, though their role in the making of international politics is crucial as shown in this paper by Zanettin. The paratextual material concerning two crucial political episodes in times of crisis pave the way to the analysis of translation in the hands of mediating agents such as "journalists, revisors and editors". Apparently, the intralingual translation that occurs in the rewriting and recontextualization of political speeches follows a domestication process that satisfies the expectations of the pub-

lic, sometimes even manipulating the source translation in terms that fit existing political currents. Therefore, translation can become a “rather powerful political weapon” to redefine international relations for specific purposes.

Claudia Alborghetti

M. BESEGGI, *WTF! Taboo Language in TV Series: An Analysis of Professional and Amateur Translation*, “*Altre Modernità*”, 2, 2016, pp. 215-231

In this article, the author explores the translation of taboo language in two American TV series, namely *Girls* and *Orange is the New Black*, comparing the dubbed versions of the shows with the fansubs provided by one of the main Italian communities, *Italian Subs Addicted*. The focus is mainly on swearwords, four-letter words, references to sex and sexual organs, homophobic terms of abuse, references to religion and profanity and cases of visual censorship. Results show that fansubs are generally a more faithful and uncensored rendering of the source text while the dubbed versions are often toned down. However, this general tendency towards protecting the receiving audience in dubbing is somehow at odds with the increasingly frequent presence of obscenities and vulgarities in local TV programmes.

Laura Anelli

E. DI GIOVANNI, *Reception Studies in Audiovisual Translation Research, The Case of Subtitling at Film Festivals*, “*trans-kom*”, 9, 2016, 1, pp. 58-78

This paper analyses the reception of film subtitling by diverse audiences at Italian film festivals in 2009 and 2011. The theory at the basis of audiovisual translation connects with reception theory, where comparable questionnaires were offered to a mixed public at the Venice and Turin film festivals. Results have shown that subtitling is preferred by the majority of interviewees (although Italian viewers still give

precedence to dubbing), and that they are conscious of technical issues like “condensation and synchrony”. These answers may be a starting point for research in subtitle quality. Last but not least, subtitling for television succumbed to dubbing in the preference of viewers, probably because “the long-standing Italian tradition is hardly ever challenged” in this field.

Claudia Alborghetti

P. GIAMPIERI, *AVT in Italy: Successes and Failures*, “*Journal of Language Teaching and Research*”, 7, 2016, 3, pp. 448-459

In this article, the author focuses on the main AVT mode in Italy, i.e. dubbing. Dubbing is considered as a challenging activity which is also conditioned by the needs and expectations of the receiving culture. In this perspective, professionals not only act as language translators but also as cultural mediators. Through the analysis of Anglo-American multilingual films, the author aims at analyzing the way in which the co-existence of different languages, the presence of vernacular English and the presence of humour are translated into Italian. Results show some pitfalls in the rendering of these elements but also some examples of success and underline the fact that loyalty in AVT lies probably more in the supposed expectations of the audience than in the linguistic faithfulness to the text.

Laura Anelli

A. ČAVOŠKI, *Interaction of law and language in the EU: Challenges of translating in multilingual environment*, “*The Journal of Specialised Translation*”, 27, 2017, pp. 58-74

The paper discusses the challenges that the translation of EU legislation poses for translators. The author highlights the impact of two elements on the translators’ work. Both are related to the fact that EU law, which is translated into all the official languages of the EU, is mostly drafted in English, the language that is increasingly taking on the role of *lingua franca*.

Firstly, Čavoški underlines how the use of English by legal drafters who are not native speakers leads to the production of legal texts that lack precision and clarity. Secondly, the author draws attention to the difficulties arising from the fact that legal English, which has its origin in a common law tradition, is applied to EU civil law legislation. As a result, the EU translators' task becomes a "research adventure" which requires additional expertise and interdisciplinarity.

Francesca Seracini

N. HYNINEN, *Language Regulation in English as a Lingua Franca*, Developments in English as a Lingua Franca, Volume 9, De Gruyter Mouton, Boston - Berlin 2016, 317 pp.

English today is increasingly used as a lingua franca between speakers who do not share a first language. Questions about the ways in which language use is regulated in different settings and for different purposes are currently raised and are particularly important for English as a global lingua franca. Correctness and acceptability of the negotiation could be relevant in one setting and may not be relevant for other language users in other settings. However, the description of local contexts can contribute to the understanding of such a global phenomenon. The site investigated in this volume is a multidisciplinary and multilingual university in Finland. The focus of the author is on language-regulatory practices in English-medium instructional contexts, where spoken English is the lingua franca. The ways in which language users monitor and intervene in their own and each other's language use are referred to as *language regulation*. In particular, the ways speakers regulate English in ELF interactions - for example when speakers explicitly comment on and even correct each other's language use - and speaker perceptions of English and its regulation are dealt with in the volume. Among different factors - e.g. institutional roles and different stages of socialisation - universities as institutions may

also influence language practices in the form of language policies and guidelines in general. The author addresses the institutional dimension of language regulation as relevant to the extent that speakers make such guidelines relevant in the course of their ELF interactions.

Susanna Brogгинi

F. COSTA, *CLIL (Content and Language Integrated Learning) through English in Italian Higher Education*, LED, Milano, 2016, 143 pp.

The study aims to describe the context of CLIL at Italian university level, to illustrate the input presentation strategies used by lecturers as well as to identify best practices. Part 1 outlines the features of CLIL at tertiary level - which is meant both to provide Italian students with an international profile and to attract foreign students - with reference to studies describing the European contexts in which CLIL is implemented and reporting on previous research on lecturers' and students' perceptions of CLIL teaching practices. Part 2 presents the research framework of the study, which combines qualitative and quantitative data. CLIL programmes in Italy were investigated on the basis of questionnaires, which were sent to all Italian universities and had a 50% response rate. Questionnaires compiled by a sample of university students revealed the extent to which they perceived specific input strategies, such as repetitions, examples, summaries, definitions, synonyms, questions and emphasizing with intonation as effective ways of helping them understand lectures in English. CLIL input presentation strategies used by lecturers in Italian universities were studied, drawing on classroom observation, recording and transcription of lectures and semi-structured interviews to the lecturers. Part 3 presents the findings. Beside the organisational aspects of CLIL courses set up by Italian universities, information is provided on the lecturers' competencies, their training and teaching style. Findings also reveal the frequency of CLIL input presentation strategies

and compare such frequency with the effectiveness of the strategies as rated by university students.

Costanza Cucchi

T. NIKULA – E. DAFOUZ – P. MOORE – U. SMIT eds., *Conceptualising Integration in CLIL and Multilingual Education*. Bilingual Education & Bilingualism: 101, Multilingual Matters, Bristol - Buffalo - Toronto 2016, 276 pp.

CLIL is a form of education that fuses content and language learning goals. Since its conception in the mid-1990s, it has become popular, especially in Europe. Drawing on previous types of bilingual education such as immersion, CLIL is concerned with *integration* as a shared dimension where content and language learning are simultaneously pursued. In this volume, the authors address the complexity of *integration* as a core concern in CLIL and a crucial factor for all forms of education. The focus is then expanded to a series of other elements that also need to be taken into account: pedagogical, institutional and personal. The book is based on the international research project ConCLIL – Language and Content Integration: Towards a Conceptual Framework, funded by the Academy of Finland (2011-2014) at the University of Jyväskylä, Finland. The project included researchers from Finland, Austria, Spain, the UK and Canada, and thus investigated the notion of *integration* from the perspectives of different countries. *Integration* is not only the research concern of the project but also the organising concept of the volume. The chapters are organised according to three different perspectives on integration: i) curriculum and pedagogic planning, ii) participant perceptions and roles and iii) classroom discourses, processes and practices.

Susanna Broggini

M. MILITO – F.G. PARISE – Y.L.T. TING, *CLIL: innovazione metodologico-didattica e apprendimento efficace*, Anicia, Roma 2015, 158 PP.

Il volume affronta il tema del CLIL basandosi su uno spostamento dell'attenzione dal "cosa insegnare" al "come imparare". I cinque contributi offerti infatti propongono delle riflessioni in chiave metodologico-didattica, con un focus sul contesto italiano. Il primo contributo affronta il rapporto tra dislessia, apprendimento delle lingue straniere e CLIL, muovendo dalla convinzione che il CLIL rende il processo di insegnamento-apprendimento attraente. Il secondo contributo mira a contestualizzare il fenomeno del CLIL in ambito europeo e nazionale, fornendo un quadro delle politiche formative e della relativa legislazione. Il terzo contributo, dopo una rassegna delle tappe significative nello sviluppo delle metodologie d'insegnamento delle lingue straniere, entra nello specifico del rapporto tra CLIL e acquisizione della lingua straniera, concludendosi con la descrizione di un progetto di ricerca-azione. Il quarto contributo definisce il CLIL "la metodologia del nuovo millennio", identificandola come una metodologia strategica per l'alfabetizzazione: si tratta infatti di una risorsa significativa nello sviluppo di quella che viene definita *disciplinary literacy*, sia a livello ricettivo che produttivo. L'ultimo contributo offre una serie di applicazioni pratiche della metodologia CLIL, presentando e commentando del materiale autentico tratto da lezioni svolte in alcune scuole superiori.

Eleonora Valentini

F. GENESEE – E. HAMAYAN, *CLIL in Context - Practical Guidance for Educators*, Cambridge University Press, Cambridge 2016, 250 pp.

As the title suggests, the main objective of this book is to offer practical guidance for those operating in CLIL contexts, particularly educators. The eight chapters can be seen in three parts, namely the theoretical basis, practice, and summing up. In the first part (chapter one and

three), the authors provide a general framework for bilingualism in the 21st century, identifying the main educational contexts in which CLIL methodology operates. In chapter two, the authors highlight the eight key principles of CLIL that they consider fundamental for effective integration of content and language learning and teaching. The second part focuses on the practical implications, by providing examples, materials, and self-reflection instruments. Chapter four deals with planning, the first fundamental aspect for a CLIL programme, identifying the various steps an educator needs to take into consideration. In chapter five, prominence is given to the different phases of an effective CLIL lesson. This topic is completed in chapter seven, where the authors explore the important and difficult world of assessment. The last chapter of the practical part of the book offers an insight into coordination among the different subjects – students, teachers, CLIL staff, but also communities. The final chapter is a recap of the main contents of the book offering a final comprehensive check list, an example of a complete CLIL-planning form, and opinions form for CLIL students, the core of education.

Eleonora Valentini

J. BLAND ed., *Teaching English to Young Learners: Critical Issues in Language Teaching with 3-12 Year Olds*, Bloomsbury, London - New York, 2015, 301 pp.

This book is concerned with the teaching and learning of English in school settings. Editor Janice Bland has assembled some of the most interesting researchers working on European contexts including Janet Enever, Kristin Kersten and Sandie Mourão. The focus is mostly on Europe, although some other contexts are referred to, including Canadian immersion programmes (K. Kersten). The opening chapter (Enever) provides a useful historical overview of the advantages and disadvantages of early language learning, and is followed by an account of the most up-to-date issues globally (Rixon). A wide

range of teaching practices and considerations are addressed, such as task-based learning and Content and Language Integrated Learning (CLIL), materials development and technology in teaching. There are also chapters on developing intercultural understanding and assessment. Not surprisingly, given the editor's previous work on the role of children's literature in second language education, the use of literature, drama, poetry and storytelling features prominently. This book examines issues surrounding English language learning in pre-school and primary settings and will be useful to practitioners and researchers at both levels. Its focus on pre-school and primary levels together will be of interest to teacher educators, policymakers and practitioners who are concerned about the question of continuity in language education.

Olivia Mair

R. YUAN - P. MAK, *Navigating the challenges arising from university-school collaborative action research*. "ELT Journal", 70, 2016, 4, pp. 382-391

This research paper investigates the challenges and potentials of collaborative action research (CAR) in a school-university context in China. Although teachers have been encouraged to use action research to develop their professional skills and to cope with practical problems in their teaching, many teachers still feel they do not have the right competence. The authors examine the professional experiences of three university teachers/researchers in various CAR projects in China. Through the analysis of semi-structured interviews, the authors first identify the major difficulties encountered by participants and then explore the strategies used to overcome those challenges. The aim of the study is to shed some light on the potential of university-school CAR to support the development of language teachers.

Valentina Morgana

G. ERASMUS, "It's not the phone!", "English Teaching Professional", 105, July 2016, pp. 55-56

Erasmus reflects upon the use of mobile phones at school and how new technological changes can affect class activities positively, if such activities are well-designed. He maintains that it is futile to ban the use of smartphones from class since it will not prevent students from being distracted. Indeed, research has shown that when students cannot use their phones, they show an increase in anxiety and a decrease in cognitive skills. Moreover, digital literacy is now a key skill that needs to be incorporated into school. Erasmus provides ideas for including the judicious use of phones in class, with or without wi-fi. If a relationship of trust is established with students, and they are taught how to have control over their phones, many problems will disappear: knowing they will have phone time, they will focus more willingly on a task.

Patrizia Distilo

P.K. SMITH – L. GRANT – C. CONWAY – V. NARAYAN, *Mobile Devices and Mobile Learning: Shifting the Mindset of Teachers and Learners*. "International Journal of Mobile and Blended Learning" (IJMBL), 8, 2016, 4, pp. 1-16.

Flexibility is one of the main characteristics of mobile learning. Thanks to smartphones and tablets, learning can potentially occur everywhere and at anytime. Using a design-based research approach, the authors of the article (three lecturers and a learning advisor) reflect on their

own experience integrating mobile devices into the traditional classroom environment in New Zealand. Over a two-year period, 252 students overall were asked to use mobile devices to create short movies, use digital platforms and social media as part of a mobile learning project. Analysing the impact on students' learning and the key challenges for the teachers, the study demonstrates how crucial a change in the mindset of students and teachers is to enhance the mobile learning experience.

Valentina Morgana

K. Dikilitaş – S.E. Mumford, *Supporting the writing up of teacher research: peer and mentor roles*, "ELT Journal", 70, 2016, 4, pp. 371-381

This article investigates the engagement of 11 relatively inexperienced Turkish teacher researchers who collaborated in writing up teacher research (TR) and sets out to explore the key roles played by the collaborators and their mentor in planning and drafting a research article. The data provided by transcribed interviews reveal that the mentor assumed a scaffolding, motivational role and provided pedagogic guidance, while the collaborators engaged in mutual language support, shared the workload and negotiated on the content of their research article, despite some dissatisfaction and conflicts arising from collaboration.

Claudia Andreani

RASSEGNA DI LINGUISTICA RUSSA

A CURA DI ANNA BONOLA

A.A., *Glagol'nyj vid: grammatičeskoe značenie i kontekst* [L'aspetto verbale: significato grammaticale e contesto], "Die Welt der Slaven", 56, Verlag Otto Sagner, München 2015, 609 pp.

Segnaliamo quest'opera collettanea che raccoglie i contributi alla Terza Conferenza Internazionale sull'aspetto verbale, svoltasi a Padova nell'ottobre 2011. La distanza temporale dell'evento è superata dalla rilevanza dei risultati presentati nei contributi dei più autorevoli aspetti riguardando all'influsso che sia il cotesto (lessicale e sintattico) sia il contesto esercitano sulla scelta dell'aspetto e la realizzazione della sua semantica. Centrali i tre interventi di AV. Bondarko, V.S. Chrakovskij e Ju.D. Apresjan, gli studiosi che negli anni Settanta hanno posto le fondamenta dell'aspettologia russa. Gli altri saggi vertono sui seguenti temi: l'interazione fra semantica lessicale e aspettuale, fra l'aspetto e le altre categorie grammaticali (tempo, diatesi e modo), le funzioni modali e anaforiche dell'aspetto, la formazione delle forme aspettuali e il valore iterativo dell'aspetto. Completano la ricchezza tematica del volume alcuni interventi di taglio tipologico-comparativo o diacronico.

Anna Bonola

V. BENKO, V.P. ZACHAROV, *Very large Russian corpora: new opportunities and new challenges*, "Dialog", 15, 2016, pp. 83-98

Si discutono le caratteristiche dei "web-corpora", risorse elettroniche di ingenti dimensioni (il cui numero di parole supera talvolta i 10 bilioni), create tramite *web-crawling*, ossia l'estrazione automatica di testi da Internet. L'attenzione si concentra sui *web-corpora* della lingua russa compresi nell'*Aranea family* (raccolta di corpora comparabili: http://sketch.juls.savba.sk/aranea_about/), che vengono confrontati con risorse analoghe disponibili per la lingua russa.

Gli Autori presentano i vantaggi e gli svantaggi di questo tipo di corpora rispetto a quelli compilati tradizionalmente e di dimensioni più contenute. Tra i vantaggi, oltre alla rapidità ed economicità della loro realizzazione, si evidenzia la maggiore presenza in questi corpora di locuzioni fisse e modi di dire; tuttavia, i *web-corpora* presentano problemi nell'annotazione, lacune nelle informazioni extra-linguistiche sui testi e non rispettano i criteri di rappresentatività e bilanciamento.

Valentina Noseda

E. JU. BULYGINA, T.A. TRIPOL'SKAJA, *Jazyk gorodskogo prostranstva. Slovar', karta, tekst* [La lingua dello spazio urbano. Vocabolario, cartine, testo], *Jazyki slavjanskoj kul'tury*, Moskva 2015, 239 pp.

La lingua dello spazio cittadino è qui indagata soprattutto nei nomi comuni con cui si indicano gli elementi fondamentali delle planimetrie urbane. Ogni lingua li organizza come sistemi coerenti la cui semantica è strettamente connessa sia con la conformazione geomorfologica urbana, sia con la storia delle singole città e dell'urbanizzazione. Gruppo tematico a sé stante all'interno degli urbanomini, i lessemi che in francese, inglese, italiano, russo e spagnolo indicano concetti come 'piazza', 'via' ecc. sono analizzati dalle autrici tramite le descrizioni lessicografiche per poi essere comparati fra di loro. Il paragone coinvolge non solo l'aspetto denotativo - che pure spesso presenta interessanti differenze da lingua a lingua (nelle dimensione e nell'orientamento dello spazio, oltre alla sua funzione) -, ma anche quello pragmatico. Le autrici non trascurano nemmeno la prospettiva diacronica, recuperando le etimologie di questo gruppo tematico e descrivendo i processi di derivazione lessicale tramite slittamento metaforico o metonimico. Infine, si prende in considera-

zione anche la prospettiva testuale, analizzando diversi generi dedicati al viaggio (dalle guide, alle memorie, alle planimetrie urbane), facendo emergere interessanti problemi nella loro resa traduttiva nelle lingue straniere e dando utili suggerimenti ai traduttori.

Anna Bonola

D. DOBROVOL'SKIJ, L. PÖPPEL, *The discursive construction delo v tom, čto and its parallels in other languages: a contrastive corpus study*, "Dialog", 15, 2016, pp. 134-145

Il saggio indaga la costruzione russa *delo v tom, čto* analizzandone la resa in inglese, tedesco e svedese mediante esempi tratti da due corpora paralleli. Lo scopo è verificare l'ipotesi se questa costruzione russa, nonostante la sua apparente semplicità, abbia in realtà una struttura semantica complessa e possa pertanto presentare nelle altre lingue numerose varianti traduttive. L'ipotesi viene confermata dai risultati dei corpora: sono state registrate più di venti varianti in tedesco e svedese e ottanta in inglese. Ciò ha permesso di individuare almeno tre funzioni di *delo v tom, čto*: 1) confermare quanto affermato in precedenza; 2) dare ragione di quanto accaduto; 3) enfatizzare il significato di quanto si sta per dire. Inoltre, secondo gli autori, la "non-equivalenza" riscontrata nelle traduzioni - non solo dal russo alle altre lingue, ma anche in direzione opposta - renderebbe *delo v tom, čto* una costruzione linguospecifica.

Valentina Nosedà

O. INKOVA, *Le prime traduzioni romanze del "Cappotto" di Gogol: precisazioni cronologiche e traduttologiche*. "Diversité et Identité Culturelle en Europe", 13, 2016, 2, pp. 93-120

Nel saggio si analizza la prima traduzione italiana del racconto di N.V. Gogol "Il Cappotto" (*Šinel'*), realizzata da Giuseppe Loschi nel 1903. In particolare, si confronta la versione italiana con la traduzione francese di L. Golschmann e E. Jaubert, ipotizzando che Loschi abbia tradot-

to dalla versione francese "*Le manteau*", anziché dall'originale russo. Lo dimostrano diverse coincidenze: i) scelte sintattico-lessicali (es.: la parola *obščestvo* viene tradotta con *administration* in francese e *amministrazione* da Loschi); ii) riprese anaforiche (es.: dove il francese sostituisce il nome del protagonista *Akakij Akievič* con espressioni quali "*le conseiller titulaire*", anche Loschi opta per "*consigliere titolare*"); iii) consistenti modifiche del testo originale (es.: nell'originale il protagonista, dopo essere stato derubato, accusa il vigile di dormire. Nella versione francese, e conseguentemente in Loschi, viene invece accusato di essere ubriaco); iv) aggiunte e riduzioni rispetto all'originale; v) errori che ricorrono sia nella versione francese, sia in Loschi.

Valentina Nosedà

M.V. KOPOTEV, T.I. STEKSOVA, *Isključenje kak pravilo. Perechodnye edinicy v grammatike i slovarě* [L'eccezione come regola. Elementi di passaggio nella grammatica e nel lessico], Jazyki slavjanskoj kul'tury, Moskva 2016, 166 pp.

Il volume è nato nell'ambito del progetto CoCoCo (*Colligations, Collocations and Corpora*) dell'università di Helsinki e studia fenomeni linguistici al confine fra grammatica e lessico, nonché a cavallo fra diversi livelli (parola, sintagma, proposizione): si tratta di elementi non composizionali nel significato, non trasparenti nella forma e solitamente trascurati dalle descrizioni grammaticali. Ne sono un esempio gli equivalenti di parola, come il lessema congiuntivo *potomu čto* (preposizione *po* e pronomi *tomu čto*), o le collocazioni - per cui si passa dal sintagma libero *bez galstukov* [senza cravatte] a quello fraseologico [*vstreča bez galstukov*, ossia "incontro informale"] -, o i frasemi monopredicativi del tipo INF + *tak* + INF, X *ne* X (*pozдно ne pozдно*), Nom + Strum (*podobnoe podobnym*) e le proposizioni "quasicomplesse" (O.B. Akimova) del tipo *delo v tom, čto* [il fatto è che].

Causa di questi fenomeni è l'idiomatizzazione, fenomeno assai più esteso dei fraseologismi lessicali e meccanismo affatto periferico, bensì – secondo gli autori – fondamento della produzione linguistica: chi parla usa elementi complessi, sintemi già pronti (*frasemi*, secondo I. Mel'cuk), e solo quando non ve ne sono a disposizione, allora ricorre alle regole compositive. Non si trascura nemmeno il fondamento cognitivo di tali fenomeni che porta gli autori a propendere per la *Construction Grammar*.

Anna Bonola

M.A. KRONGAUZ, *Slovar' jazyka interneta.ru. Jazykovaja kartina sovremenosti* [Dizionario del linguaggio di internet.ru. Quadro linguistico dell'epoca contemporanea], AST-Press, Moskva 2016, 288 p.

Maksim Krongaus, insieme ai cinque giovani coautori del dizionario, ha affrontato il difficile compito di descrivere una realtà poco codificata e in continuo cambiamento, ossia il linguaggio usato in Internet da parte degli utenti russi che, come risulta dal dizionario, dista sempre più sia dal russo letterario sia da quello parlato, differenziandosi ulteriormente in base alla sottocultura d'appartenenza dell'utente. Ciò conferma la tesi che la lingua dipende in modo significativo dal mezzo con cui viene trasmessa. Il dizionario cerca di tener conto di queste varietà ed è diviso in tre sezioni: "*Slova i vyraženija*" [Parole ed espressioni], strutturata come un vero e proprio dizionario che, oltre alle definizioni, segnala le caratteristiche linguistiche di ogni unità e propone esempi di utilizzo; "*Terminy*" [Termini], di carattere più enciclopedico anche se predilige non tanto l'accuratezza scientifica delle definizioni, quanto la chiarezza e la perspicuità per il lettore non-linguista; e la sezione "*Subkul'tury*" [Sottoculture], la quale descrive le principali tendenze nell'utilizzo del russo in Internet. In appendice troviamo anche l'indice alfabetico delle occorrenze, molto più ampio del vocabolario della prima sezione e che gli au-

tori considerano l'anteprima di una eventuale versione ampliata del dizionario.

Il volume rappresenta un'analisi scientifica di questa avanguardia del linguaggio, scritta non per divertire, ma per fissare in una descrizione obiettiva e senza censure il nuovo volto che la lingua russa ha acquisito nel web.

Nataliya Stoyanova

O.N. Ljaševskaja, *Korpusnye instrumenty v grammatičeskich issledovanijach russkogo jazyka* [Gli strumenti dei corpora per le ricerche grammaticali della lingua russa], Jazyki Slavjanskoj Kultury, Moskva 2016, 519 pp.

Il libro è dedicato alla linguistica dei corpora in senso ampio, dunque sia alla creazione dei corpora linguistici sia al loro utilizzo per la ricerca. Nella prima parte viene discussa l'annotazione dei testi, compresi i principi teorici che sono stati utilizzati nell'annotazione del Corpus Nazionale della Lingua Russa (NKRJa). Inoltre vengono analizzati alcuni casi atipici, problematici sia per l'annotazione automatica sia per quella manuale; vengono quindi presentate le procedure di valutazione della qualità dell'annotazione automatica e infine si discute della creazione dei dizionari delle frequenze, sia generali sia lessico-grammaticali.

La seconda parte del libro è dedicata ai metodi quantitativi nelle ricerche sulla grammatica della lingua russa, applicati ai dati estratti dal NKRJa. Lo strumento principale utilizzato è la costruzione dei profili comportamentali delle unità linguistiche oggetto di analisi, così che per ogni unità si ricostruiscono 4 profili: il comportamento grammaticale, l'abbinamento preferenziale con alcune costruzioni, il profilo semantico-lessicale e quello radiale. Tali profili vengono determinati mediante le frequenze con cui si distribuiscono gli elementi loro caratteristici. Questo strumento permette di approfondire, per esempio, lo studio del rapporto fra tempo e aspetto verbale, la scelta del prefisso nei perfettivi naturali, i sostantivi orientati al singolare o al plurale etc. Al termine l'autrice

propone di utilizzare la modellizzazione vettoriale con metodi quantitativi non solo per la linguistica computazionale ma anche per trarre conclusioni sul piano linguistico-teorico.

Nataliya Stoyanova

A.S. Maruškina, E.V. Rachilina, *Korpusnye issledovanija osobennostej reči nestandartnyh govorjaščich ("čeritažnyj" russkij)* [Ricerche sui corpora riguardanti le particolarità del discorso nei parlanti non-standard (il russo "ereditario)], "Acta linguistica Petropolitana", 11, 2015, 1, pp. 621-638

Le autrici precisano innanzitutto che il parlante "non-standard" è colui ha una lingua dominante diversa dal russo, ma parla in russo in quanto lo

ha ereditato dai genitori e ne rafforza l'apprendimento anche con lo studio. Si mostra come gli errori dei parlanti di questo gruppo, etichettati come "ereditari", siano molto interessanti per scoprire le regole più fini della lingua russa, la cui esistenza sarebbe altrimenti rimasta nascosta anche ai linguisti. In seguito viene proposto un confronto – sia qualitativo sia quantitativo – fra le produzioni dei parlanti nativi, ereditari, e quelle degli studenti del russo L2. Il paragone si concentra sull'uso delle preposizioni e sulle frasi contenenti condizioni o confronti. La ricerca si basa sui dati dei *learner corpora* raccolti dalle università di Harvard e Mosca, i quali ad oggi comprendono più di 300.000 parole.

Nataliya Stoyanova

RASSEGNA DI LINGUISTICA TEDESCA

A CURA DI FEDERICA MISSAGLIA

M. NIED CURCIO, *La lingua tedesca. Aspetti linguistici tra contrastività e interculturalità*, UniversItalia, Roma 2016, pp. 345

Il volume, rivolto *in primis* a studenti universitari, “ma anche a tutte le persone che dimostrano particolare interesse per i fenomeni linguistici del tedesco e per la sua cultura” (p. 8) tratta le parole tedesche in prospettiva contrastiva e interculturale. In tre sezioni, incentrate su aspetti semantici (“I Parole – significato – relazioni”), morfosintattici (“II Formazione delle parole – combinazioni – fraseologismi”) e culturali (“III – Contatto – società – cultura”), Martina Nied Curcio presenta le principali caratteristiche linguistiche e culturali che contraddistinguono le parole tedesche nel loro uso attuale. La concezione che guida l'intera trattazione è che la lingua tedesca sia innanzitutto una lingua pluricentrica con una molteplicità di varietà standard e substandard: ampio spazio viene dunque riservato anche ad alcune varietà substandard che contraddistinguono il tedesco contemporaneo quali la *Sprache der Wende*, la *Jugendsprache* e il *Kiezdeutsch*. Partendo dal presupposto che non si possano comprendere le parole di una lingua se non osservandole nell'uso che ne fanno i parlanti (nativi e non), Nied Curcio riporta una moltitudine di esempi tratti da testi letterari e giornalistici, ma si serve anche di fotografie di cartelli stradali e messaggi pubblicitari, di insegne antiche e recenti, di vignette e di confezioni di beni di consumo quotidiano. Grazie alle liste di falsi amici e di termini corrispondenti in italiano e in tedesco, agli elenchi di prestiti di varia origine (anglicismi, italianismi, ecc.), alle tabelle esplicative, a un ricco glossario bilingue e a una bibliografia vasta e aggiornata, l'apprendente può arricchire il suo vocabolario tedesco e acquisire molte e utili nozioni di carattere linguistico e culturale.

Federica Missaglia

E. KOLB, *Sprachmittlung. Studien zur Modellierung einer komplexen Kompetenz*, Waxmann, Münster/New York 2016, pp. 296

Das zu besprechende Buch hat die Sprachmittlung im Sinne einer komplexen kommunikativen Kompetenz zum Gegenstand. Nach der Einführung der Sprachmittlung durch den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen (2001) in die Fremdsprachendidaktik gilt sie als bedeutende Innovation im Fremdsprachenunterricht, es erschien eine Vielzahl von Veröffentlichungen, in vielen deutschen Bundesländern wurde sie als eigenständige Kompetenz neben der Übersetzung als obligatorischer Bestandteil in die Abiturprüfungen für alle Fremdsprachen aufgenommen. Kolbs umfangreiche Habilitationsschrift, die 2015 in München angenommen wurde, schließt eine Lücke in der Forschungslandschaft und will ebenso eine Brücke zur Praxis der Fremdsprachendidaktik bauen. Nach einer Einordnung des Forschungsgegenstandes (Kap. 2), erfolgt eine ausführliche räumliche, zeitliche und konzeptuelle Kontextualisierung des Begriffs (Kap. 3), um im nächsten Kapitel zu einem multifaktoriellen Prozess- und Kompetenzmodell der Sprachmittlung (Kap. 4) zu gelangen. Kap. 5 stellt verschiedene Lernaufgaben zur Sprachmittlung vor. Im Anhang finden sich reichhaltige Materialien für Sprachmittlungsaufgaben und eine Synopse der Lehrpläne für die Sekundarstufe I. Die Arbeit von Kolb erfasst erstmalig alle wissenschaftlichen Vorarbeiten und bietet ein konkretes Modell für die Umsetzung des GER im Bereich der Sprachmittlung im schulischen Fremdsprachenunterricht, daher sei die Lektüre allen Unterrichtenden im Bereich Fremdsprachen empfohlen.

Peggy Katelhön

R. KAEHLBRANDT, *Logbuch Deutsch. Wie wir sprechen, wie wir schreiben*, Klostermann, Frankfurt am Main 2016, pp. 252

In der deutschen Sprachgemeinschaft „herrscht ein durch Gleichgültigkeit gekennzeichnete sprachlicher Dämmerungszustand“ (11), der auf den Drang der westlichen Zivilisation nach wirtschaftlicher Effizienz durch kulturelle Vereinheitlichung zurückgeführt wird. Aus diesem Hintergrund der Studie erklärt sich, dass sie der Forschung kein neues Gegenstandsfeld eröffnen möchte, indem sie bisher unbeachtet gebliebene Facetten in dem von der Laienlinguistik beklagten Verfall der deutschen Sprache in den Mittelpunkt der Argumentation stellt. Ihre Nuancierungen bieten der Forschung begriffliche Ausdifferenzierungen von der sprachpraktischen Verwendung des Deutschen in Wirtschaft, Wissenschaft, Politik und Gesellschaft an und gewinnen daraus eine erfrischend wirkende Sogwirkung.

Nach einem einleitenden Lob auf die deutsche Sprache, deren Vorzüge er in der „geschmeidige[n] und durchsichtige[n] Wortbildung“, dem „hochdifferenzierten Satzbau mit elastischer Wortstellung zum Ausdruck feiner Bedeutungsunterschiede“ und dem „großen Angebot an Abtönungen zum Ausdruck vielfältiger Sprecherhaltungen“ (32) verortet, redet der Autor dem „Imponierdeutsch“ (Kap. 2) das Wort, nimmt die internationale Verkehrssprache Englisch und deren Verdrängungseffekt kritisch unter die Lupe (Kap. 3) und plädiert für eine bewusst gewollte Sprachenvielfalt. Im Anschluss werden die Abgehobenheit und schwere Verständlichkeit der Wissenschaftssprache Deutsch diskutiert (Kap. 4), bevor die Frage nach neuen Wirklichkeiten in der sprachlichen Geschlechtergerechtigkeit erörtert wird (Kap. 5). Einen weiteren Schwerpunkt verfolgt Kaehlbrandt über die Vorzüge der „scheinbaren sprachlichen Lockerheit“ (129), wie sie dem Sprecher „durch die Allgegenwart und Einfachheit des Kiezdeutsch“ (144) entgegentritt (Kap. 6). Ihm geht es um die Problematik, dass

unreflektierte Verwendung dieses Ethnolekts dazu führt, dass sich zum einen die Sprache von der Norm entfernt, zum anderen die Sprecher in einer „gesellschaftlichen und beruflichen Sackgasse“ (144) zu landen drohen. Vor diesem Hintergrund tritt der Autor für „ein klares Bekenntnis zur deutschen Hochsprache als anzustrebender Bildungsnorm“ (164) ein, die auch auf der Sprachförderung von Zuwanderern basiert (Kap. 7). In Kap. 8 wird das Thema *Sprache und Norm* verhandelt. Vertreten wird die Position, dass die Sprachgemeinschaft den Vereinfachungen entgegenwirken muss. In den letzten beiden Beiträgen wird aus der sprachpflegerischen Seite heraus argumentiert. Hier geht es darum, dem Deutschen als eine der verbreitetsten Kultursprachen in der EU eine besondere Rolle zuzuerkennen (Kap. 9) und ihm durch eine praktische Sprachförderpolitik eine Zukunft in einer mehrsprachigen Gesellschaft zu sichern.

Sandro M. Moraldo

R. BERTOZZI ed., *Grammatica tedesca. Forme e costrutti*, LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, Milano 2015, pp. 748

L'ampio volume è dedicato a docenti e studenti italofoni interessati ad approfondire lo studio della lingua tedesca, in particolare dal punto di vista grammaticale. Esso è finalizzato più al “conoscere” che al “fare”, in quanto offre strumenti adeguati che possono sì aiutare i discenti a esprimersi correttamente nella comunicazione personale, ma che hanno principalmente lo scopo di portarli a una coscienza il più esatta possibile delle caratteristiche grammaticali del tedesco. Impostate su un “approccio più meditato”, le spiegazioni fondate scientificamente sono infatti finalizzate al chiarimento dei meccanismi della lingua e allo sviluppo del senso critico e del pensiero formale, per far scoprire la “testualità” del fenomeno “lingua”. Il settore da cui parte lo studio è infatti quello della linguistica e in particolare della linguistica testuale. Il volume si articola in tre parti. La prima è dedica-

ta alla fonetica e fonologia della lingua tedesca, e quindi affronta i foni vocalici e consonantici, l'accento e i vari segni d'interpunzione, fino alla divisione sillabica a seguito della riforma ortografica. Nella seconda parte viene ampiamente affrontata la morfologia di tutte le *Wortklassen*, con particolare attenzione al sostantivo (90 pagine), all'aggettivo (100 pagine) e al verbo (210 pagine). La terza parte è dedicata alla sintassi, e quindi alla struttura delle proposizioni principali e subordinate, ai loro elementi e ai vari tipi di proposizioni. Ogni tematica è completata da numerosi esercizi affiancati da osservazioni nel confronto con la lingua italiana. Chiude il volume un'appendice dedicata ai verbi irregolari, misti e forti, questi ultimi divisi nelle sette classi accompagnate da 14 tabelle di memorizzazione.

Lucia Salvato

U. HIRSCHFELD – S. REITBRECHT, *Phonetische Strukturierung gesprochener Sprache*, „Deutsch als Fremdsprache“, 4, 2016, pp. 195-202

In diesem Artikel werden Funktionen und positionale Aspekte der suprasegmentalen phonetischen Mittel präsentiert, die zur Strukturierung bzw. zur Gliederung des Äusserungsstroms in der gesprochenen Sprache beitragen. Insbesondere wird dank einer empirischen Studie mit Germanistikstudierenden die variable Produktion von Gliederungssignalen in Bezug auf die gesprochene Äußerung und auf die an der Interaktion Beteiligten untersucht und es wird auf die unterschiedliche Positionierung von Gliederungssignalen im reproduzierenden und im frei produzierenden Sprechmodus eingegangen. Zudem werden die Interferenzen zwischen L1 und L2 Deutsch bei der Verwendung der Gliederungssignale im Unterrichtskontext und deren Implikationen näher betrachtet. Zum Schluss stellen Ursula Hirschfeld und Sandra Reitbrecht Übungsformate für den DaF-Unterricht vor, die der Pausensetzung gewidmet sind und zu verbesserter Sprachkompetenz führen.

Vincenzo Damiazzi

J. TROVAIN – F. ZIMMERER, *Phonetische Lernerkorpora und ihr Nutzen im DaF-Bereich – Eine Fallstudie*, „Deutsch als Fremdsprache“, 4, 2016, pp. 204-212

Unter der Annahme, dass phonetische Lernerkorpora noch ein neues und ungenutztes Forschungsgebiet im DaF-Unterricht darstellen, zeigen Jürgen Trouvain und Frank Zimmerer mittels einer Fallstudie mit französischen Lernenden deren Anwendungsmöglichkeiten. Das betrachtete Korpus beinhaltet vor allem Interferenzen auf der segmentalen Ebene (Realisierung von Vokalen und Konsonanten) und auf der suprasegmentalen Ebene (Pausendauer und Sprechflüssigkeit). Für die Studie wurden 100 Sprecher (50 mit Deutsch als L1, 50 mit Französisch als L1) verschiedener Altersgruppen und Sprachniveaus aufgenommen. Im Beitrag wird zuletzt auf die mögliche Nutzung des Korpus im DaF-Unterricht und in der Ausbildung der DaF-Lehrer hingewiesen. Die Audiodateien können sowohl für die Erstellung von Übungsaufgaben als auch zur Darstellung phonologischer Prozesse genutzt werden.

Vincenzo Damiazzi

D. RÖSLER, *Nähe und Distanz zur Mündlichkeit in der fremdsprachendidaktischen Diskussion. Versuch einer Annäherung*, „Deutsch als Fremdsprache“, 3, 2016, pp. 135-149

In erster Linie präsentiert Dietmar Rösler die verschiedenen Diskussionen zum Thema Mündlichkeit im Fremdsprachunterricht und dessen Folgen für den Erwerb einer Fremdsprache, der in einem multivariablen Kontext geschehen sollte. Heutzutage wird die Aufmerksamkeit auf Mündlichkeit und auf die Kommunikation gerichtet, die aber weit von der alltäglichen Kommunikation entfernt ist. Gleichzeitig wird im fremdsprachendidaktischen Diskurs eine Vernachlässigung der Mündlichkeit festgestellt, deren Ursachen in der schwachen begrifflichen Unterscheidung von Medium und Konzeption liegen. Zudem geht Rösler auf den Unterschied zwischen kodifizierten Normen

und Sprachgebrauch ein und diskutiert den spärlichen Hinweis auf sprachliche Variation. Das ist besonders relevant für den Einsatz von Dialogen und Transkripten im DaF-Unterricht, deren Inhalte oft fern von den Interaktionszielen der Lernenden sind. Zum Schluss weist der Autor auf die Nützlichkeit von Medienformaten und auf die reale Wirkung des Aufweises von Produktionsphänomenen im Unterricht hin.

Vincenzo Damiazzi

T. ROELCKE, *Deutsch als fachliche Fremdsprache für Experten und Laien – eine Typologie*, „Deutsch als Fremdsprache“, 4, 2016, pp. 214-222

Nach der Präsentation der vertikalen Gliederungen von Fachsprachen nach Ischreyt und Hoffmann schlägt Thorsten Roelcke ein System vor, das für eine offene, vertikale Gliederung der fachlichen Kommunikation (zwischen Experten und Laien, zwischen Experten und Experten und zwischen Laien und Laien) sorgt. Es werden dabei in Anbetracht der Vielzahl und Vielfalt kommunikativer Ebenen in verschiedenen Fächern fünf Typen fachlicher Kommunikation in verschiedenen Bereichen (abstrakt, konkret, laienbezogen) thematisiert. Unter Berücksichtigung der (fremd)sprachlichen Kompetenzen der an der fachlichen Kommunikation beteiligten Personen werden drei Konstellationen angenommen, je nachdem, ob die verwendete Kommunikationssprache für die Beteiligten die Muttersprache oder eine Fremdsprache ist. Aus der Kombination der fünf vertikalen Typen fachlicher Kommunikation und der drei Konstellationen ergibt sich eine Gliederung vertikaler fachfremdsprachlicher Kommunikation in 15 Typen. Die somit entstandene Gliederung ist als deduktive Typologie zu betrachten und nicht als Klassifikation, und sie folgt einem abstrakten kommunikativen Modell. Zur Veranschaulichung der 15 vertikalen fachfremdsprachlichen Kommunikations-

typen führt Roelcke Beispiele aus dem Bereich Deutsch als fachliche Fremdsprache an.

Vincenzo Damiazzi

H. SIEVER, *Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung*, Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen 2015, pp. 238

Der Band bietet einen chronologischen Überblick über die verschiedenen Theorien und Ansätze der Übersetzungswissenschaft. Er wendet sich vornehmlich an Studierende, die sich ab dem ersten Semester mit der Translationswissenschaft beschäftigen. Die Theorien und Ansätze werden nach zwei grundlegenden Perioden gekennzeichnet, nämlich der *Vorwissenschaftlichen* bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges und der *Wissenschaftlichen* ab ungefähr 1950 bis heute. Nützlich ist die Einteilung in Themenblöcke und Paradigmen. Angesichts der inzwischen verwirrend großen Vielfalt von Theorien und Ansätzen sorgt die Einteilung in Paradigmen dafür, dass der Überblick nicht verloren geht. Die historische Entwicklung der Übersetzungswissenschaft wird so auch für Anfänger nachvollziehbar. Wertvoll sind auch die Teile, mit denen jede Einheit ergänzt wird: Der Abschnitt „Fragen und Aufgaben“ dient der Überprüfung und Verarbeitung des gelernten Stoffs, dessen Lösungen auf der Website des Narr Verlags abrufbar sind; im Abschnitt „verwendete und weiterführende Literatur“ findet man auch Texte zum weiteren Selbststudium und zur persönlichen Festigung der gelernten Inhalte; und der Abschnitt „Zum Weiterdenken“ bietet eine zusammenfassende und womöglich auch kritische Erwägung seitens des Autors über die in jeder Einheit beschriebenen Ansätze und Theorien.

Lucia Salvato

C. SINNER – B. MORALES TEJADA, *Translatologische Perzeptionsstudien als Grundlage der Bestimmung gelungener Übersetzungen*, „*Lebende Sprachen*“, 60, 2015/1, pp. 111-123

Der Artikel geht das Problem einer einheitlichen Definition der Übersetzungsqualität an. Als theoretische Einführung gilt ein kurzer Überblick über die Verschiedenheit der Modelle zur Bewertung von Übersetzungen bzw. Übersetzungsleistungen, unter denen mehrere vielmehr die Theorie betreffen und weniger in der Praxis anwendbar sind. Dieser Verschiedenheit der Modelle gegenüber stellen die zwei Autoren die Vorteile der translatologischen Studien der Perzeptionsstudie für die Annäherung an Qualitätskriterien in der Übersetzungswissenschaft vor. Ziel des Artikels ist nämlich die Darbietung des Leipziger Perzeptionsprojekts, das am Beispiel einiger Perzeptionsanalysen von Idiolekten, Soziolekten und Sprachfehlern in vorgetäuschter Oralität repräsentiert wird.

Lucia Salvato

J.-C. BATIONO, *Kulturelles Gedächtnis und kulturelles Lernen im DaF-Unterricht. Einsatz des Brandenburger Tors im Deutschunterricht in Burkina Faso*, „*Info DaF*“, 6, 2015, pp. 558-575

Jean-Claude Bationo führt aus, wie durch die Thematisierung des Brandenburger Tors im Deutschunterricht in Burkina Faso kulturelle Kompetenzen vermittelt werden können. Über Erinnerungsorte wie das Brandenburger Tor können sich die Lernenden mit der Geschichte und dem kulturellen Gedächtnis der Deutschen

auseinandersetzen, um so etwas über die Werte und die Kultur der deutschen Gesellschaft zu erfahren und ihre Fähigkeit zur Perspektivenübernahme weiterzuentwickeln. Bationo untersucht hierfür die Darstellung des Brandenburger Tors im Regionallehrwerk *IHR und WIR plus* und führt aus, wie eine Einheit über dieses Thema sowohl in der Deutschlehrausbildung als auch im Unterricht an der Schule gestaltet werden kann.

Christine Arendt

G. Burger, *Audiodeskriptionen anfertigen – ein neues Verfahren für die Arbeit mit Filmen*, „*Info DaF*“, 1, 2016, pp. 44-54

Burger stellt dar, wie das Erstellen von Audiodeskriptionen im DaF-Unterricht eingesetzt werden kann. Dabei sollte ein Film verwendet werden, der auf der DVD mit einer Audiodeskription für Sehbehinderte versehen wurde, so dass das, was auf der Bildebene erzählt wird, hörbar gemacht wird. Nach einer Einführung in das Verfahren sollen die Studierenden selbst einen kurzen Abschnitt des Films mit einer Audiodeskription versehen, um so ihre Beschreibungsfähigkeit und ihren schriftlichen Ausdruck zu verbessern und anschließend ihre Deskription mit der professionellen zu vergleichen. Durch diese adressatenorientierte Schreibaufgabe lernen die Studierenden Personen, Gegenstände und Ereignisse präzise darzustellen – als mögliche Ergänzung können sie sogar einen echten Hörfilm produzieren.

Christine Arendt

RASSEGNA DI TRADIZIONE DELLA CULTURA CLASSICA

A CURA DI GUIDO MILANESE

T. ZIOLKOWSKI, *Aeschylus Offers Paradigms for Today's Politics*, "Arion", 23, 2015, 1, pp. 1-4

Starting from the mythical tale of the struggle between Zeus and Prometheus reported by Aeschylus in *Prometheus Bound*, the author describes the two gods, both sinners of *hubris*, as the model of the long conflict between political authority and intellectuals opposing to it. In *The Persians*, an earlier Aeschylean drama, the same paradigm is called into question: Xerxes is the personification of the arrogant Zeus, as, after him, it was Hitler for Mathias Braun, Saddam Hussein in the work of Peter Sellars and contemporary superpowers with armament race, according to the words of Durs Grünbein.

Vittoria Prencipe

K.S. AGAMEMNON, *My Mother, and Me: Reflections on Life and Translation*, "Arion", 23, 2015, 1, pp. 5-22

The author brings to life the story of the suffering of dying characters, made both of real and fictional people, like her mother, Coleridge's sailor, the sentinel in *Agamemnon*, Iphigenia and Cassandra, in the verses of Aeschylus *Agamemnon*, which she translates, showing how the classical tradition encompasses the experiences of the individual in a larger context, making universal what is particular, and how translation can become a vehicle of its transmission and transformation.

Vittoria Prencipe

J. ALISON, *Ancient Narrative Now*, "Arion", 23, 2015, 2, pp. 1-10

Starting from her personal experience, the author shows how in the classical literature feature "... patterns that illuminated one's way, structures to be inhabited" (p. 2). This is evident not

only in the personal growth that involves the approach to the Ancients, particularly she refers to Greeks and Romans, but also in the recovery, over the millennia, of the figures and in the re-writing of the classic works that characterize the narrative. Just think of Odysseus or Oedipus, protagonists of situations that go beyond time and space and ensure that the past lives again in the present.

Vittoria Prencipe

C. WELLS, *The Coming Classics Revolution. Part II: Synthesis*, "Arion", 23, 2015, 2, pp. 95-145

On the basis of Milman Parry's insights and Eric Havelock's work, according to which, thanks to the invention of an alphabet with the addition of vowel (and consequently of a writing and a reading without misunderstandings), "the ancient Greeks became the first civilization in the world that can be considered truly literate", the author traces the history of the ancient Western civilizations focusing on the events that led to the formation of contemporary culture. The birth of the individual sciences, the emergence and spread of Christianity, for example, owe much to writing, as well as the emergence of prose and the consequent emergence of new literary genres unthinkable in an oral culture. In the second part of the article, the view expands to analyze the modern and contemporary culture and the consequences to which the invention of printing, first, and the most recent and rapid means of communication have led Western civilization.

Vittoria Prencipe

T.G. PALAIMA, *War Stories Told, Untold and Retold from Troy to Tinian to Fort Campbell, "Arion"*, 23, 2016, 3, pp. 1-33

Pan esti anthropos sumfore "a human being is entirely an accident" (p. 1). This statement of Herodotus (I, 32, 4) is the starting point for reflection of Palaima, who retraces through some ancient and modern works, often infused with personal experiences, some of the wars that rocked Western humanity. The description of war in contemporary tales often reminds of the patterns traced by Homer in the Iliad and the Odyssey (p. 8), but with substantial differences in the look: all of the Homeric heroes, for example, had a name, they were friends or foes, as opposed to contemporary soldiers, become sheer numbers who do not fight to fulfill their destinies or for the glory of their name, but suffer a senseless death (p. 24).

Vittoria Prencipe

Percorsi della ludicità tra antico e moderno, "Acme", 69, 2016, 1, pp. 9-100

The monographic section of ACME (= "Annali della Facoltà di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Milano") is the result of an interdisciplinary project starting in 2009 at the University of Milan and still ongoing. It includes papers covering a quite extensive timespan; the project is designed to highlight how game represents an indispensable dimension of social life. We will comment on some of these papers.

In *In ludo veritas* (pp. 13-25), M. di Napoli defines "game" according to modern categories and identifies its symbolic value, relative to the execution of time and the duration of it, and the pedagogical one, the fact that each action of a game provides an intentionality, so it has a specific purpose (p. 22).

Two articles deal with the theme from the linguistic point of view. The first one *Ludonimia, logonimia ed espressività nel linguaggio: su alcuni usi di gr. παίζω* (pp. 27-33), by M.P. Bologna, focuses, first of all, on the polysemy of the greek παίζω, used to refer to both the organized

play and dance, and to *iocus*, the verbal joke (p. 28). The second one, *Ζητήματα: Quaestiones di enigmistica epigrafica* (pp. 47-55) by S. Struffolino, explores the use of riddles and word games both inside the banquet, where the aim seems education (p. 48) and in the epigraphs, albeit modest, where the *ζητήματα* show the oral character of the culture to which they belong for their extemporaneous issues and their random nature (p. 52).

In *Spazi di gioco nella tragedia: il mondo "altro" in attesa dell'orrore* (pp. 35-39), M. Cavalli identifies the building blocks of the game seen as liberation of physical energy or parallel reality, challenge, show freed by the rules that the tragedy embodies in the child's lightness in contrast to the adult's weight and is present in standby situations before killings or suicides (p. 35).

In *Una di lingua, una di gioco. Questioni linguistiche nei «giochi italiani per le scuole» del secondo Ottocento* (pp. 87-93), M. Dota highlights the educational role of the game in united Italy, used both as an exercise for the future inclusion in the administrative life of society (p. 88), and to promote the linguistic unification (p. 89).

Finally, L. Neri, *L'invenzione della realtà. I giochi di Usepe ne «La storia» di Elsa Morante* (pp. 95-100), brings out the contrast between the world of the game, which belongs to the boys and harshness of reality, from which the game isolates and sometimes saves (p. 99).

Vittoria Prencipe

C.S. KRAUS – C.A. STRAY ed., *Classical commentaries: explorations in a scholarly genre*, Oxford University Press, Oxford 2016

This collection of papers, featuring 26 articles by English, American, Australian and Italian scholars, offers an imposing panorama of a genre of scholarship of the greatest importance for the intellectual history of Western civilisation, namely the "classical commentary". Since Late Antiquity, the need of an aid to read the

classical texts was felt by teachers and readers, because the language of ancient authors was difficult to read, as Chaucer or the *Roman de la Rose* are difficult to read for an English or French reader of the 21st century, and this tradition was developed in Mediaeval schools. The modern classical commentary is rooted in the Humanistic and Renaissance scholarship, and reached its highest peaks in the German tradition of the 19th and 20th centuries, influencing writers and scholars working outside Classics. Fraenkel's *Agamemnon*, probably the greatest work in this field, is the best output of the German tradition relocated to England in the '30s of the 20th century. The actual form of commentaries is also studied, as well as their role in academic and high school education.

After a preface by Christina S. Kraus and Christopher Stray (*Form and Content*), Part 1 is devoted to *Individuals: Commentaries and Modern Commentators*. Part 2 (*Traditions: Commentaries on Specific Authors and Texts*) deals with commentaries on single authors (e.g. Tacitus and Lucretius), and text typologies, such as lyric poetry, poetry in fragments, and philosophical texts.

Part 3 is devoted to *Material: Form, Series, Markets*; Part 4 deals with *Reception: History of Commentary*. Part 5 (*Futures: Commentaries and the Web*) explores the future of the commentary in the digital era. Sander M. Goldberg's *The Future of Antiquity: an Afterword* aptly concludes the volume.

This book is likely to be extremely useful to scholars of many European literatures: see e.g. Gillespie on Pope, Harloe on Heyne, Milanese and Gehl on Italian traditions. A commentary is, after all, a set of links, and this can be very attractive in the age of the web, as Anderson and Hesley show in their papers.

Guido Milanese

P. DE PAOLIS ed., *Dai papiri al XX secolo. L'eternità di Cicerone. Atti del VI simposio ciceroniano, Arpino 9 maggio 2014*, Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, Cassino 2015.

The *Simposio Ciceroniano* takes place every year since 2008 in Arpino, not far from Frosinone, in the southern part of Lazio: Marcus Tullius Cicero was born in Arpino, as well as Gaius Marius. Cicero's town celebrates its most famous inhabitant with a Latin contest for high school students and with this academic meeting.

The 2014 edition is particularly interesting for this *Rassegna* because it concentrates on Cicero's *Fortleben*, since antiquity to the 20th century. While the first article of this volume will mainly interest Classicist (Serena Ammirati, *Leggere Cicerone in Egitto: osservazioni paleografiche e filologiche*), the second one deals with William of Malmesbury, a key figure in the English intellectual history (Ermanno Malaspina, *In Anglia invenitur: come Guglielmo di Malmesbury leggeva e soprattutto correggeva Cicerone nel XII secolo*). William's short life (1095-1143) was entirely devoted to studies and research, and among his interests of voracious reader Cicero's works had a rather important place. Malaspina studies William's philological and critical methodology, showing that he was able to perceive problems in the transmitted text, often offering intelligent conjectures, but also altering the transmitted text whenever he preferred a text more faithful to his own stylistic or intellectual frameworks. The third article (Philippe Rousselot, *Cicero conservateur. Une étude sur Cicéron dans la culture américaine du XXe siècle*) portrays Cicero's image in the history of the American civilisation, from the very beginning of the New world, through the Founding Fathers, to the 20th century.

Guido Milanese

H. LAMERS – B. REITZ-JOOSSE, *The Codex Fori Mussolini. A Latin Text of Italian Fascism*, Bloomsbury Academic, London - Oxford - New York - New Delhi - Sidney 2016

This is the most recent book published by Bloomsbury in the excellent series «Bloomsbury Studies in Classical Reception». In 1932, Benito Mussolini uncovered a marble obelisk, featuring the inscription MUSSOLINI DVX. A metal box, buried in the obelisk base, contained some gold coins and a parchment, with a Latin inscription, presenting a reconstruction of the rise of the Italian Fascism: according to Battina Reitz-Joosse this text was not intended to be read by contemporary Italian public but by posterity in the remote future. The text had been composed by the Italian classicist Aurelio Giuseppe Amatucci (1867-1960), a professor of Latin who taught at Catholic University for several years: Amatucci's Latin text is translated and carefully commented. A very interesting chapter illuminates the use and abuse of the Greek and Latin Classics during Italian Fascism. The volume, as all the other books published in this collection, is offered both in printed and in digital format.

Guido Milanese

J. MCCONNELL – E. HALL ed., *Ancient Greek myth in world fiction since 1989*, Bloomsbury Academic, London - Oxford - New York - New Delhi - Sidney 2016

This collection of essays (published by Bloomsbury in the series mentioned above) features an impressive amount of essays on Greek myth and world literature, after an *Introduction* by Justine McConnell. The books deal with the interaction of Greek myth and contemporary fiction, from Brazil, to Japan, Ireland, Russia, Germany, Greece, and Australia.

Guido Milanese

S. PERRIS, *The gentle, jealous god: reading Euripides' Bacchae in English*, Bloomsbury Academic, London - Oxford - New York - New Delhi - Sidney 2016

The reading of the Greek Classics in the Western tradition has been performed thanks to translation - no one has been able to read Euripides in the original except a tiny troop of professionals. Histories of translations are therefore very welcome as essential contributions to the history of Classical Reception and, in a wider perspective, to the history of the Western culture. This book begins with the extremely popular translation by Gilbert Murray (1902), and goes through the 20th century up to the beginning of the 21st century (2015), featuring also a complete list of all translations performed since 1781.

Guido Milanese

E. DODSON-ROBINSON ed., *Brill's Companion to the Reception of Senecan Tragedy: Scholarly, Theatrical and Literary Receptions*, Leiden - Boston, Brill 2016

The fifth member of the already outstanding series *Brill's companions to classical reception*, this volume features a collection of essays, some among which are interesting not only for Classicists, but particularly for students of modern and contemporary Western civilisation. Part One (*Antiquity*) will be of obvious interest for Classicists, but all the essays of Parts Two and Three are worth listing because all of them are of the greatest importance for any scholar interested in modern theatre.

Part 2 deals with *Renaissance and Early Modern*; Part 3 (*Seneca in the Modern Age and Beyond*) studies Seneca's influence in the 20th and 21th centuries.

Guido Milanese

J. PRIESTLEY – V. ZALI ed., *Brill's Companion to the Reception of Herodotus in Antiquity and Beyond*, Leiden - Boston, Brill 2016

This is the sixth member of the above mentioned series *Brill's companions to classical reception*. Of the 17 items published in this 438 pages book, the contributions on Italian and French Renaissance, Vivant Denon (1802), Ryszard Kapuściński, and Gore Vidal, are especially relevant for the present *Rassegna*.

Guido Milanese

P. WALSH ed., *Brill's Companion to the Reception of Aristophanes*, Leiden - Boston, Brill 2016

This collection of essays is part of Brill's series of *Companions to classical reception* (n. 8). Of the 17 essays of this volume, the reader interested in the history of post-Classical Western civilisation will be interested in some essays of the first section, entitled *Aristophanes, Ancient and Modern: Debates, Education, and Juxtapositions*, and in all the articles of the second section (*Outreach: Adaptations, Translations, Scholarship, and Performances*).

Guido Milanese

B. VAN ZYL SMIT ed., *A Handbook to the Reception of Greek Drama*, Chichester, Wiley Blackwell 2016

The popularity of Classical Reception is proved also by the increasing number of series devoted to this topic published by some of the most important publishers, particularly in England. This collection (*Wiley Blackwell Handbooks to Classical Reception*) hosts already four books, the first one having been printed in 2014, and now more are announced. The title is promising, and the contents do not leave the reader disappointed or unsatisfied. This book, of more than 600 pages, is divided in four parts: the first one deals with the destiny of Greek Drama in the ancient world, the second with the Middle Ages, the third, aptly labelled *The Renewal of Ancient Drama*, deals with the Renaissance; the longest section deals with *The Modern and Contemporary World*. From Europe and the U.S. – of course – to Latin America, the Arabic world, Africa, and Australia, the reader is presented with a worldwide, comprehensive panorama of the influence of Greek drama from Antiquity to the 21st century.

Guido Milanese

INDICE DEGLI AUTORI

Luisa Camaiora
luisa.camaiora@unicatt.it

Federico Bellini
federico.bellini@unicatt.it

Laila Paracchini
laila.paracchini@unimi.it

Carla Vergaro
carla.vergaro@unipg.it

Michela Murano
michela.murano@unicatt.it

Sibilla Cantarini
sibilla.cantarini@univr.it

Gaston Gross
ggross@ldi.univ-paris13.fr

Marco Budassi
marco.budassi01@universitadipavia.it

Rebecca Schär
rebecca.schaer@usi.ch

Nazarena Fazzari
nazarena.fazzari@unicatt.it

Margherita Codurelli
margherita.codurelli@virgilio.it

Lara Nicolini
lara.nicolini@unige.it

Paolo Nitti
paolo.nitti@unito.it

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

ANNO XXV - 1/2017

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione)
librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
redazione.all@unicatt.it (Redazione della Rivista)
web: www.analisilinguisticaeletteraria.eu

ISSN 1122 - 1917



9 788893 352093